

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这种方法能够帮助学习者快速掌握单词的发音和拼写，提高阅读效率。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳双语有声读物”项目，为学习者提供优质的有声读物资源。该项目涵盖了从基础词汇到高级文学作品的各个方面，满足不同层次学习者的需求。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为学习者提供更好的学习资源和服务。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双音阅读教育，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这种方法能够帮助学习者快速掌握单词的发音和拼写，提高阅读效率。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳注音阅读英语教育”项目，为学习者提供优质的注音读物资源。该项目涵盖了从基础词汇到高级文学作品的各个方面，满足不同层次学习者的需求。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为学习者提供更好的学习资源和服务。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这种方法能够帮助学习者快速掌握单词的发音和拼写，提高阅读效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 10 个章节

1. 《一日》是《三周》的续集(one Day A Sequel To 'three Weeks')
000001

2. 《一日》是《三周》的续集(one Day A Sequel To 'three Weeks')
000002

3. 《一日》是《三周》的续集(one Day A Sequel To 'three Weeks')
000003

4. 《一日》是《三周》的续集(one Day A Sequel To 'three Weeks')
000004

5. 《一日》是《三周》的续集(one Day A Sequel To 'three Weeks')
000005

6. 《一日》是《三周》的续集(one Day A Sequel To 'three Weeks')
000006

7. 《一日》是《三周》的续集(one Day A Sequel To 'three Weeks')
000007

8. 《一日》是《三周》的续集(one Day A Sequel To 'three Weeks')
000008

9. 《一日》是《三周》的续集(one Day A Sequel To 'three Weeks')
000009

10. 《一日》是《三周》的续集(one Day A Sequel To 'three Weeks')

000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《一日》是《三周》的续集(One Day A sequel to 'Three Weeks')

第1/10页

[wʌn] [deɪ]
ONE DAY
— 天

一天

[ə; eɪ] ['si:kwəl] [tu:; tə] " [θri:] [wi:ks]
A SEQUEL TO " THREE WEEKS
一个 续集 到 " 三 周

《三周》的续集

" [ə'na:nɪməs]
" ANONYMOUS
" 匿名的

“匿名的

[ə'ɪdʒən(ə)] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [deɪt] - , [baɪ][ðə; ði] [mə'kɔ:li] ['kʌmpəni]
Original Publication Date 1909 , by The Macaulay Company
原来的 发布 日期 - , 经过 这 麦考利 公司

原版出版日期：1909年，出版社：麦考利公司

[nu:] [jɔ:k] [ðə; ði] [mə'kɔ:li] ['kʌmpəni] -
NEW YORK THE MACAULAY COMPANY 1912
新的 约克 这 麦考利 公司 -

纽约 麦考利公司 1912年

[ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [pres] [nu:] [jɔ:k]
THE SCHILLING PRESS NEW YORK
这 席林 按 新的 约克

席林出版社 纽约

['fɔ:rwɜ:rd] [tu:; tə][maɪ] [ə'merɪkən] [frendz]
FOREWORD TO MY AMERICAN FRIENDS
前言 到 我的 美国人 朋友们

致我的美国朋友们的前言

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章

六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章

七

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章

八

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER IX
章

第九章

第九章

[ˈtʃæptər] [ɛks]
CHAPTER X
章

X

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ]
CHAPTER XI
章

十一

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks, aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章

十二

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks, aɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章

十三

第十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks, aɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章

十四

第十四章

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:]
CHAPTER XV
章

十五

第十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章

十六

第十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks, viːˈaɪ]
CHAPTER XVII
章

十七

第十七章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksviːˈɑːrˈɑː]

XVIII

十八

第十八章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksɑːˈɛks]

XIX

十九

第十九章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛksˈɛks]

XX

xx

第二十章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI

二十一

第二十一章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑː]

XXII

二十二

第二十二章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑːrˈɑː]

XXIII

二十三

第二十三章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈɑːrˈviː]

XXIV

二十四

第二十四章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

第二十五章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

26

第二十六章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑː]

XXVII

xxvii

第二十七章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑːrˈɑː]

XXVIII

二十八

第二十八章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɛks]

XXIX

二十九

第二十九章

[səkˈsesf(ə)l]

Successful

成功的

[ˈnɑːvəlz]

Novels

小说

[frəm; frəm]

from

从

[ˈfeɪməs]

Famous

著名的

[pleɪz]

Plays

演出

根据著名戏剧改编的畅销小说

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [tempteɪ(ə)n]
The Night of Temptation
这 夜晚 的 诱惑

诱惑之夜

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
The Secret of the Night
这 秘密 的 这 夜晚

夜之秘密

[ˈɡɑ:rdiən] ['eɪndʒəlz]
Guardian Angels
监护人 天使

守护天使

[ðə; ði] [kraʊn] ['nɑ:vəlz]
The Crown Novels
这 王冠 小说

王冠系列小说

[ˈfɔ:rwɜ:rd] [tu:; tə][maɪ] [ə'merɪkən] [frendz]
FOREWORD TO MY AMERICAN FRIENDS
前言 到 我的 美国人 朋友们

致我的美国朋友们的前言

[naʊ] [ˈæftər] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] [wi:ks] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌntri] ,
Now after spending some very pleasant weeks in your interesting country ,
现在 后 开支 一些 非常 令人愉快的 周 在 你的 有趣的 国家 ,
在贵国度过了非常愉快的几周后，

[aɪ] [fi:li] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [faɪnd] ['meni] [sɪmpə'θetɪk] ['ri:dəz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
I feel sure that this book will find many sympathetic readers in America .
我 感觉 当然 那 这 书 将要 寻找 许多 交感神经 读者 在 美国 .
我相信这本书在美国会找到很多同情它的读者。

[kwɔɪt] ['næt(ə)rəli][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'skʌst] ; [sʌm; səm] , ['daʊtləs] , [wɪl] ['senʃər] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd]
Quite naturally it will be discussed ; some , doubtless , will censure it — and
相当 自然 它 将要 是 讨论 ; 一些 , 毫无疑问 , 将要 谴责 它 — 和
[ʌn'dʒʌstli] ;
unjustly ;
不公正的 ;

这自然会引起讨论；毫无疑问，有些人会对此进行谴责——而且是不公正的；

[ˈʌðər] [wɪl] [bɪ'li:v] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] ['ti:tʃɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['mɔ:rəl] ['les(ə)n] .
others will believe with me that the tale teaches a great moral lesson .
其他的 将要 相信 和 我 那 这 故事 教导 一个 伟大的 道德 课 .
其他人也会和我一样认为，这个故事蕴含着深刻的道德教训。

[bɔ:rn][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ðə; ði][end] [wɪtʃ] [feɪt] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][em 'i:] ,
Born as the Boy was born , the end which Fate forced upon him , to me ,
出生 作为 这 男生 曾是 出生 , 这 结尾 哪个 命运 强制 之上 他 , 到 我 ,
[wʌz; wəz][ɪn'veɪtəb(ə)] .
was inevitable .
曾是 不可避免的 .

男孩生来如此，命运强加于他的结局，在我看来，是不可避免的。

[i:tʃ] [wɜ:rd][ænd; ənd][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [wi:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] - [lʌv] - [aɪdɪl][məst; məst]
Each word and act of the three weeks of his parents ' love - idyl must
每个 单词 和 行为 的 这 三 周 的 他的 父母 - 爱 - 牧歌 必须
[rɪ'flekt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
reflect in the character and life of the child .
反映 在 这 特点 和 生活 的 这 孩子 .
父母三周的甜蜜爱情中的一言一行，必然会反映在孩子的性格和生活中。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði][ˈberbi] [kɪŋ] [ɡruː] [brɪˈfɔːr] [maɪ][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][læst][ðer; ðər]
Little by little the baby King grew before my mental vision until I saw at last there
小的 经过 小的 这 婴儿 国王 生长 前 我的 精神的 想象 直到 我 锯 在 最后的 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmpərˈtʃʊnəti] [ænd; ænd][aɪ] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [bɔɪ] —
was no escape from his importunity and I allowed the insistent Boy —
曾是 不 逃脱 从 他的 恳求 和 我 允许 这 坚持 男生 —
[ˈmæstərfl] [iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˈsep(ə)n] — [tuː; tə] [ˈjeɪp] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] [wɪl] .
masterful even from his inception — to shape himself at his own sweet will .
精湛 甚至 从 他的 盗梦空间 — 到 形状 他自己 在 他的 自己的 甜的 将要 .

小国王在我眼前一点点长大，直到我最终意识到我无法摆脱他的纠缠，于是我允许这个执着的男孩——他从一开始就很有主见——按照他自己的意愿塑造自己。

[ðʌs] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈstʌdi] .
Thus he became the hero of my study .
因此 他 成为 这 英雄 的 我的 学习 .

于是，他成了我研究的英雄。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [ɔːr] [fuːlɪz] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][men][ænd; ænd] [ˈwɪmɪn] [huː]
This is not a book for children or fools — but for men and women who
这 是 不是 一个 书 为了 孩子们 或者 傻瓜 — 但 为了 男人 和 女性 WHO
[kæn; kən][græsp][ðə; ði] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [məˈræləti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ]
can grasp the underlying principle of morality which has been uppermost in my
能 抓牢 这 潜在的 原则 的 道德 哪个 有 到过 最上层 在 我的
[maɪnd][æz; əz][aɪ] [roʊt] .
mind as I wrote .
头脑 作为 我 写道 .

这本书不是写给孩子或傻瓜的，而是写给那些能够理解我写作时一直铭记于心的道德基本原则的男男女女的。

[ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [siː] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˌəʊvəˈmɑːstərɪŋ] [brɪˈliːf] [ɪn]
Those who can see beyond the outburst of passion — the overmastering belief in
那些 WHO 能 看 超过 这 爆发 的 热情 — 这 过度掌握 信仰 在
[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ʌv] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ɔːl] [θɪŋz] ,
the power of love to justify all things ,
这 力量 的 爱 到 证明合法 全部 事物 ,

那些能够超越激情爆发——那种认为爱的力量可以证明一切的盲目信念——的人，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪnˈherɪtɪd] [soʊ][ˈnætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kwiːn] [ˈmʌðər] — [wɪl] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði]
which the Boy inherited so naturally from his Queen mother — will understand the
哪个 这 男生 遗传 所以 自然 从 他的 女王 母亲 — 将要 理解 这
[ˈfɔːrsɪz] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [mʌst; məst] [niːdɪz] [faɪt] [ə; eɪ] [ˈluːzɪŋ] [ˈbæt(ə)l] .
forces against which the young Prince must needs fight a losing battle .
力量 反对 哪个 这 年轻的 王子 必须 需求 斗争 一个 输 战斗 .

男孩从他的王太后那里自然而然地继承了这种特质——他将理解年轻的王子必须与之对抗的那些注定失败的力量。

[ðə; ði][trænzˈɡreɪŋ, trænsˈɡreɪn][wʌz; wəz] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [ˈveri] [kənˈsep(ə)n] [wʌz; wəz]
The transgression was unavoidable to one whose very conception was
这 越轨行为 曾是 不可避免的 到 — 谁 非常 概念 曾是
[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [lɔː] — [ðə; ði] [ˈplʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [iːˈkwəli] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
beyond the law — the punishment was equally inevitable .
超过 这 法律 — 这 惩罚 曾是 同样地 不可避免的 .

对于一个从出生起就超越法律的人来说，犯罪是不可避免的——惩罚也是不可避免的。

[ɪn] [ˈfɜrnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [maɪn] — [ænd; ænd][tuː; tə][em ˈiː] — [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɔːrəl] [ˈles(ə)n] [aɪ]
In fairness to this book of mine — and to me — the great moral lesson I
在 公平 到 这 书 的 矿 — 和 到 我 — 这 伟大的 道德 课 我
[hæv; həv] [enˈdevəd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪn][ɪts][ɪnˈtaɪərəti] ,
have endeavored to teach must be considered in its entirety ,
有 努力 到 教 必须 是 经过考虑的 在 它是 整体 ,

为了公平对待我的这本书——也为了公平对待我本人——我试图传达的伟大道德教训必须被完整地考虑在内。

[ænd; ʌnd][noʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈepɪsoʊd][biː; bi] [kənˈstruːd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbʊks] [soʊl][eɪm] .
and no single episode be construed as the book's sole aim .
和 不 单身的 插曲 是 解释 作为 这 图书 唯一 目的 .

任何单一情节都不应被视为本书的唯一目的。

[ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ɑːn][maɪ] [tuː] [ˈjɪrz] - [wɜːrk] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [daɪr] [ˈriːdər] ,
The verdict on my two years ' work rests with you , dear Reader ,
这 判决 在 我的 二 年 - 工作 休息 和 你 , 亲爱的 读者 ,
亲爱的读者, 您来评判我这两年的工作成果吧。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [traɪd] [tuː; tə] [[oʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː]
but at least you may be sure that I have only tried to show that those who
但 在 至少 你 可能 是 当然 那 我 有 仅有的 尝试 到 展示 那 那些 who
[soʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] [riːp] [ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] .
sow the wind shall reap the whirlwind .
母猪 这 风 将 收割 这 旋风 .

但至少你可以确信, 我只是想说明, 种瓜得瓜, 种豆得豆。

— [ðə; ði] [ˈɔːθər] .
— THE AUTHOR .
— 这 作者 .

——作者

[wʌn] [deɪ]
ONE DAY
— 天

一天

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [prɪns] [tɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [ˈfɪrslɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈenvəloʊp] ,
The Prince tore the missive fiercely from its envelope ,
这 王子 撕裂 这 信函 激烈地 从 它是 信封 ,
王子粗暴地将信件从信封里撕了出来。

[ænd; ʌnd] [skaʊld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [ɡlɪnt] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kraʊn] [soʊ] [ˈheɪvɪli] [ɪmˈbɑːst] [æt; ət]
and scowled at the mocking glint of the royal crown so heavily embossed at
和 皱着眉头 在 这 嘲讽 闪烁 的 这 皇家 王冠 所以 重度 压纹 在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; ʌv][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
the top of the paper .
这 顶部 的 这 纸 .

他皱着眉头, 怒视着纸张顶部厚重压印的皇冠那嘲讽的光芒。

[wʌt] [ə; eɪ] [tɔɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ʌnd] [ɪˈventʃuəli] [tuː; tə]
What a toy it was , he thought , to cost so much , and eventually to
什么 一个 玩具 它 曾是 , 他 想法 , 到 成本 所以 很多 , 和 最终 到
[miːn] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] !
mean so little !
意思是 所以 小的 !

他心想, 这玩具真是太可惜了, 价格那么贵, 最终却毫无意义!

[ˈrʌfli] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈletər] [ræn][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
Roughly translated , the letter ran as follows :
大致 翻译 , 这 信 跑 作为 跟随 :

信件大致内容翻译如下:

" [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɪl] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [ə'laɪəns]
" **Your Royal Highness will be gratified to learn that at last a satisfactory alliance**
" 你的 皇家 高度 将要 是 满意 到 学习 那 在 最后的一个 令人满意的 联盟
[hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɪnses] ['eləʊdi] [ʌv; əv] [ɔːstriə] [ænd; ænd] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] [self] .
has been arranged between the Princess Elodie of Austria and your royal self .
有 到过 安排 之间 这 公主 艾洛蒂 的 奥地利 和 你的 皇家 自己 .
“殿下得知奥地利的艾洛蒂公主与您本人终于达成了令人满意的联姻协议，一定会感到欣慰。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ʌv; əv][bəʊθ] [kɔːrts] [ænd; ænd] ['kaʊnslz] [ðæt] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [[æɪ; əɪ][biː; bi]
It is the desire of both courts and councils that the marriage shall be
它 是 这 欲望 的 两个都 法院 和 议会 那 这 婚姻 将 是
[ˈsɒləmnaɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [jʊr; jər] ['twenti] - [fɜːrst] [ˈbɜːrθdeɪ] ,
solemnized on the fifteenth of the May following your twenty - first birthday ,
庄严的 在 这 第十五 的 这 可能 下列的 你的 二十 - 第一的 生日 ,
法院和议会都希望婚礼在你二十一岁生日后的五月十五日举行。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [kɔːrə'neɪʃn] ['serəmoʊni] [teɪks] [pleɪs] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]
at which time the coronation ceremony takes place that is to place the crown of
在 哪个 时间 这 加冕礼 仪式 需要 地方 那 是 到 地方 这 王冠 的
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [bɪ'ləʊɪd] [ænd; ænd][ˈevər] - [tuː; tə] -
the kingdom upon the head of the son of our beloved and ever - to -
这 王国 之上 这 头 的 这 儿子 的 我们的 心爱 和 曾经 - 到 -
[biː; bi] - [rɪɡ'reɪɪd] - .
be - regretted Imperatorskoye .
是 - 后悔 - .
届时将举行加冕仪式，即将王国的王冠戴在我们敬爱的、永远令人惋惜的皇帝的儿子头上。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ænd][ˈkaʊns(ə)l][ɪk'stend] [g'riːtɪŋz] [ænd; ænd][kən,grætʃə'leɪ(ə)nɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][nɑːt][fɑːr]
The Court and Council extend greetings and congratulations upon the not far
这 法庭 和 理事会 延长 问候 和 恭喜! 之上 这 不是 远的
[ˈdɪstənt] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][bəʊθ] [ɔː'spɪʃəs] [ɪ'vents] [tuː; tə][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,
distant approach of both auspicious events to your Royal Highness ,
遥远 方法 的 两个都 吉祥 活动 到 你的 皇家 高度 ,
值此两项吉祥盛事即将临近之际，宫廷和议会谨向殿下致以问候和祝贺。

[wɪtʃ] ['kænaɪt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst][sætɪs'fækt(ə)n][ɪn] ['evri] [ˈdiːteɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈevər] -
which cannot fail to afford the utmost satisfaction in every detail to the ever -
哪个 不能 失败 到 买得起 这 极致 满意 在 每一个 细节 到 这 曾经 -
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] - [ænd; ænd] - [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [sə'fɪjntli] [bɪ'ləʊɪd] [prɪns] [pɔːl] .
beautiful - and - never - to - be - sufficiently beloved Prince Paul .
美丽的 - 和 - 绝不 - 到 - 是 - 足够 心爱 王子 保罗 .
这一定会让永远英俊潇洒、永远备受爱戴的保罗王子在每一个细节上都感到无比满意。

" [ɪmpə'reɪtər] - [tuː; tə] - [biː; bi] , [wiː; wi] [sə'luːt] [ðɪː] .
" **Imperator - to - be , we salute thee .**
" 皇帝 - 到 - 是 , 我们 礼炮 你 .
“未来的皇帝，我们向您致敬。”

[wiː; wi] [kɪs] [ðəɪ] [fiːt] .
We kiss thy feet .
我们 吻 你的 脚 .
我们亲吻你的脚。

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [krest] [ænd; ænd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]['riːdʒənt] — [ðə; ði]
" **The letter was sealed with the royal crest and signed by the Regent — the**
" 这 信 曾是 密封 和 这 皇家 波峰 和 签名 经过 这 摄政 — 这
[ˈbɔɪz] [ˈʌŋk(ə)l] — [ðə; ði][grænd] [duːk] [ˈpiːtər] ,
Boy's uncle — the Grand Duke Peter ,
男孩们 叔叔 — 这 盛大 公爵 彼得 ,
“信上盖有皇家徽章，并由摄政王——也就是男孩的叔叔——彼得大公签署。”

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈbrʌðə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdiən] [ænd; ənd] [prəˈtektər] [ˈɔːlmoʊst]
his mother's brother , who had been his guardian and protector almost
他的 母亲的 兄弟 , WHO 有 到过 他的 监护人 和 保护者 几乎
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
from his birth .
从 他的 出生 .

他的舅舅，从他出生起就一直是他的监护人和保护者。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
The young prince knew that his uncle loved him ,
这 年轻的 王子 知道 那 他的 叔叔 喜爱 他 ,
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
年轻的王子知道他的叔叔爱他。

[nu:] [ðæt] [ðə; ði][grænd] [duːk] [dɪˈzaird] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv]
knew that the Grand Duke desired nothing on earth so much as the happiness of
知道 那 这 盛大 公爵 想要的 没有什么 在 地球 所以 很多 作为 这 幸福 的
[hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈsɪstəz] [ˈoʊnli][sʌn] — [ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [laɪf] ,
his beloved sister's only son — and yet at this crisis of the Boy's life ,
他的 心爱 姐妹 仅有的 儿子 — 和 然而 在 这 危机 的 这 男孩们 生活 ,
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
他知道大公爵此生最大的愿望莫过于他心爱的姐姐的独子幸福——然而，就在男孩生命中的这个关键时刻，

[ɪːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [help] [æz; əz][wʌz; wəz] [pɔːl] - , [ðə; ði]
even his uncle was as powerless to help as was Paul Verdayne , the
甚至 他的 叔叔 曾是 作为 无力 到 帮助 作为 曾是 保罗 - , 这
[ɪŋɡlɪʃmən] .
Englishman .
英国人 .

就连他的叔叔也和英国人保罗·韦尔丹一样无能为力。

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈeloʊdi] !
" **The Princess Elodie !**
" 这 公主 艾洛蒂 !

《艾洛蒂公主！》

" [hiː; hi] [ˈɡrʌmbld] .
" **he grumbled .**
" 他 咕哝 .

他咕哝道。

" [hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz] [ðɪs] [ˈprɪnses] [ˈeloʊdi] , [ˈeniweɪ] ?
" **Who the devil is this Princess Elodie , anyway ?**
" WHO 这 魔鬼 是 这 公主 艾洛蒂 , 反正 ?
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
“这位艾洛蒂公主究竟是谁？”

[ˈɔːstriən] [blʌd] [hæz; həz][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
Austrian blood has no particular charm for me !
奥地利 血 有 不 特别的 魅力 为了 我 !
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
奥地利血统对我来说并没有什么特别的吸引力！

[ðeɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][toʊld][em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
They might at least have told me something a little more definite about the
他们 可能 在 至少 有 讲述 我 某物 一个 小的 更多的 定 关于 这
[ˈwʊmən] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɪkt] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
woman they have picked out to be the mother of my children .
女士 他们 有 挑选 出去 到 是 这 母亲 的 我的 孩子们 .

他们至少应该告诉我一些关于他们挑选出来做我孩子母亲的女人更确切的信息。

[ə; eɪ][mæn][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [laɪks] [tuː; tə] [lʊk] [æn; ən][ˈænɪm(ə)l][ˈoʊvər] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] !
A man usually likes to look an animal over before he purchases !
一个 男人 通常 点赞 到 看 一个 动物 超过 前 他 购买 !
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
男人通常喜欢在购买动物之前仔细检查一番！

" [noʊn] [tuː; tə] ['lʌndən] [sə'saɪəti][æz; əz] [mə'sjɜ:r] - , [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]
" Known to London society as Monsieur Zalsenka , the Prince had come up to
" 已知 到 伦敦 社会 作为 先生 - , 这 王子 有 来 向上 到
[taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
town with the Verdaynes ,
镇 和 这 - ,
"这位在伦敦社交界被称为扎伦斯卡先生的王子，是和韦尔代恩家族一起来到城里的。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ðə; ði] [frɪ'vɒlɪtiːz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] .
and was apparently enjoying to the utmost the frivolities of London life .
和 曾是 显然 享受 到 这 极致 这 轻浮之事 的 伦敦 生活 .
他显然非常享受伦敦生活的种种浮华享乐。

[æt; ət][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] ['gɑːrdn] ['pɑːrti][hiː; hi][sæt][ə'loʊn] ,
At a fashionable garden party he sat alone ,
在 一个 时髦 花园 派对 他 卫星 独自的 ,
在一个时髦的花园派对上，他独自一人坐着。

[ɪn][ə; eɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bːŋ] [sɔːt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ,
in a seclusion he had long sought and had finally managed to secure ,
在 一个 隔离 他 有 长的 寻求 和 有 最后 管理 到 安全的 ,
在他一直寻求并最终获得的一种隐居生活中，

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] ['hɔːθɔːrn] [wer] [nʌn] [bʌt; bət]['lʌvəz] ,
behind a hedge of hawthorn where none but lovers ,
在后面 一个 对冲 的 山楂 在哪里 没有任何 但 恋人 ,
在一排山楂树篱后，只有情侣们相伴。

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['trʌblɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] , [kæəd] [tuː; tə] [kən'siːl]
and men and women troubled as he was troubled , cared to conceal
和 男人 和 女性 麻烦 作为 他 曾是 麻烦 , 关心 到 隐藏
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .
那些和他一样忧心忡忡的男男女女，都想把自己藏起来。

[ðə; ði] ['letər] , [bːŋ] - [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['dredɪd] , [hæd; həd] ['faɪnəli] [krɔːst] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt][tuː; tə]
The letter , long - expected and dreaded , had finally crossed the continent to
这 信 , 长的 - 预期的 和 令人恐惧的 , 有 最后 交叉 这 大陆 到
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .
他期盼已久又忐忑不安的那封信，终于跨越了大陆，送到了他手中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [kɑːnfər'meɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [feɪt] [hæd; həd] [prə'naʊnst]
It was only the written confirmation of the sentence Fate had pronounced
它 曾是 仅有的 这 书面 确认 的 这 句子 命运 有 发音
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,
这只是命运对他做出的判决的书面确认而已。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [prə'naʊnst] ['sɪmələɹ] ['sentənsɪz] [ə'pɑːn][prɪnsəz] [ænd; ənd] ['pɒt(ə)ntetɪ]
even as it had pronounced similar sentences upon princes and potentates
甚至 作为 它 有 发音 相似的 句子 之上 王子们 和 统治者
[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θroʊnz] [ænd; ənd] ['kɪŋdəmz] .
since the beginning of thrones and kingdoms .
自从 这 开始 的 王座 和 王国 .
尽管自王位和王国诞生以来，它就对王子和君主们做出过类似的判决。

[waɪl] [ðə; ði] [prɪns] — [ɔːr] [pɔːl] - , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [naʊ] [kɔːl][hɪm; ɪm] — [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ]
While the Prince — or Paul Zalenska , as I will now call him — sat in his brooding
尽管 这 王子 — 或者 保罗 - , 作为 我 将要 现在 称呼 他 — 卫星 在 他的 沉思
[braʊn] ['stʌdi] ,
brown study ,
棕色的 学习 ,

当王子——或者我姑且称他为保罗·扎伦斯卡——坐在他那间阴郁的棕色书房里时，

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] ['letər] ['taɪtlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hænd] ,
clutching the imperial letter tightly in his young hand ,
紧握 这 帝国 信 紧紧 在 他的 年轻的 手 ,
他年轻的手中紧紧攥着那封皇书，

[hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
his attention was arrested by the sound of voices on the other side of the
他的 注意力 曾是 被捕 经过 这 声音 的 声音 在 这 其他 边 的 这
['hɔːθɔːrn] [hedʒ] .
hawthorn hedge .
山楂 对冲 .

他的注意力被山楂树篱另一侧的人声吸引了过去。

[hiː; hi] ['lɪsnd] ['aɪdlɪ] , [æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd][kɑːnvər'seɪ(ə)n]
He listened idly , at first , to what seemed to be a one - sided conversation
他 听着 闲散地 , 在 第一的 , 到 什么 似乎 到 是 一个 — - 侧面 对话
, [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ,
, in a dull ,
, 在 一个 乏味的 ,

起初，他只是漫不经心地听着这看似单方面的、沉闷的谈话。

[ɪ'moʊʃənləs] ['feməniːn] [vɔɪs] — [ə; eɪ] ['diskɔːrs] [ɑːn] ['fæ(ə)n] , [sə'saɪəti] [tʃɪt] - [tʃæt] , [ænd; ænd]
emotionless feminine voice — a discourse on fashion , society chit - chat , and
冷漠无情 女性 嗓音 — 一个 话语 在 时尚 , 社会 纸条 - 聊天 , 和
['hoʊpləs] [nɒn'entɪtiːz] , [ɪntə'spəːst] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['gɔːsɪp] .
hopeless nonentities , interspersed with bits of gossip .
绝望 非实体 , 穿插 和 比特 的 闲话 .

冷漠的女性声音——谈论时尚、社会闲聊和无可救药的无名之辈，穿插着一些八卦。

[kʊd; kəd] ['wɪmɪn] ['nevər] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] ?
Could women never talk about anything else ?
可以 女性 绝不 讲话 关于 任何事物 别的 ?

女人就不能聊点别的吗？

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
he thought impatiently .
他 想法 不耐烦地 .

他不耐烦地想。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .
But his displeasure did not seem to affect the course of things at all .
但 他的 不满 做过 不是 似乎 到 影响 这 课程 的 事物 在 全部 .
但他的不满似乎丝毫没有影响事情的进展。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [kəm'pliːtli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vɜːrʒn] [aɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l]
The voice , completely unconscious of the aversion it aroused in the invisible
这 嗓音 , 完全地 无意识 的 这 厌恶 它 被唤醒 在 这 无形的
['lɪsənər] , [kən'tɪnjuːd] [ɪts] ['drɪəri] ,
listener , continued its dreary ,
听众 , 持续 它是 凄凉 ,

那声音完全没有意识到它在看不见的听众心中激起了厌恶，继续发出沉闷的声音。

[ɪk'spreʃənləs] ['mɑ:nətoʊn] .
expressionless monotone .
面无表情 单调 .

面无表情的单调语气。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ][ˈsaɪlənt] , [ˈoʊp(ə)l] ?
" What makes you so silent , Opal ?
" 什么 制作 你 所以 沉默的 , 蛋白石 ?

“奥帕尔，是什么让你如此沉默？ ”

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [æbsəˈlu:tli] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .
You haven't said a word to - day that you didn't absolutely have to say .
你 还没有 说 一个 单词 到 - 天 那 你 没有 绝对地 有 到 说 .

你今天说的每一句话，都是你绝对不得不说的。

[ɪf] [ɔ:l] [əˈmerɪkən] [ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər][æz; əz] [ˈdri:mi] [æz; əz][ju:; jʊ] ,
If all American girls are as dreamy as you ,
如果全部 美国人 女孩们 是 作为 梦幻般的 作为 你 ,

如果所有美国女孩都像你一样梦幻，

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbɔ:ds][ɑ:r; ər][soʊ] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [əˈtræktɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [wen]
I wonder why our English lords are so irresistibly attracted across the water when
我 想知道 为什么 我们的 英语 领主们 是 所以 无法抗拒地 吸引 穿过 这 水 什么时候

[ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ˈbraɪdz] !
in search of brides !
在 搜索 的 新娘 !

我很好奇，为什么英国贵族在寻找新娘时，总是如此无法抗拒地被大洋彼岸的女子所吸引！

" [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [felt][hɪz; ɪz] [ˈslʌɡɪ] [pʌls]
" And then the Boy on the other side of the hedge felt his sluggish pulse
" 和 然后 这 男生 在 这 其他 边 的 这 对冲 毛毡 他的 迟缓 脉冲

[ˈkwɪkən] ,
quicken ,
加速 ,

“然后，篱笆另一边的男孩感到自己迟缓的脉搏加快了。”

[ænd; ænd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ɪmˈpeld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɹɪl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ;
and almost started to his feet , impelled by a sudden thrill of delight ;
和 几乎 开始 到 他的 脚 , 被迫 经过 一个 突然 刺激 的 喜 ;

他几乎是猛地站了起来，一股突如其来的喜悦驱使着他；

[fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈspu:kən] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtɪ] [ˈɪnfɪnət] [tʃɑ:rm] [ænd; ænd]
for another voice had spoken — a voice of such infinite charm and
为了 其他 嗓音 有 说 — 一个 嗓音 的 这样的 无限 魅力 和

[ˈswi:tnəs] [ænd; ænd][vaɪˈtæləti] ,
sweetness and vitality ,
甜味 和 活力 ,

因为另一个声音响起——一个充满无限魅力、甜美和活力的声音，

[jet] [wɪð; wɪθ] [ˈlæŋɡərəs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈhaɪts] [ænd; ænd] [depθs] ,
yet with languorous suggestion of emotional heights and depths ,
然而 和 慵懒的 建议 的 情绪 高度 和 深度 ,

然而，却又带着一种慵懒的暗示，展现出情感的高低起伏。

[ðæt] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wen] [ðə; ði][ˈmæɡˈnetɪk] [ˈnoʊts] [ˈfaɪnəli] [ˈdaɪd]
that he felt a vague sense of disappointment when the magnetic notes finally died
那 他 毛毡 一个 模糊的 感觉 的 失望 什么时候 这 磁的 笔记 最后 死亡

[əˈweɪ] .
away .
离开 .

当磁性音符最终消失时，他感到一丝淡淡的失望。

" ['brɑɪdz] ？
" **Brides** ？
" 新娘 ？

新娘？
" [ðə; ði] [vɔɪs] ['ekəʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪlt][ʌv; əv] ['gɜːrlɪ] ['læftər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrdz] .
" **the voice echoed , with a lilt of girlish laughter running through the words .**
" 这 嗓音 回声 , 和 一个 轻快 的 少女 笑声 跑步 通过 这 字 .
“声音回荡着，话语中夹杂着少女般的笑声。”

" [juː; jʊ] [miːn] - [braɪbz] , - [dəʊnt][juː; jʊ] ？
" **You mean ' bribes , ' don't you ？**
" 你 意思是 - 贿赂 , - 不 你 ？
你是说“贿赂”吧？

[fɔːr; fər][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [daɪr] ['kʌz(ə)n] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mə'tæɪlɪk] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ɡoʊld] ,
For I assure you , dear cousin , it is the metallic clink of American gold ,
为了 我 保证 你 , 亲爱的 表哥 , 它 是 这 金属 碰杯 的 美国人 金子 ,
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,
and nothing else ,
和 没有什么 别的 ,
亲爱的表弟，我可以向你保证，那绝对是美国黄金的金属碰撞声，绝无其他。

[ðæt] ['lʊrɪz] [jʊr; jər] [ɡreɪt] [men][ʰoovər][ðə; ði] [siː] .
that lures your great men over the sea .
那 诱饵 你的 伟大的 男人 超过 这 海 .
这会引诱你的勇士们渡海而去。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['saɪləns] , [mɑː] [bel] ,
As for my silence , ma belle ,
作为 为了 我的 沉默 , 玛 美女 ,
至于我的沉默，我的美人，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [br'kæz, br'kɔːz][ðər; ðər] ['riːəli] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wɜːrθ]
I have been uncommunicative because there really seemed nothing at all worth
我 有 到过 不善交际的 因为 那里 真的 似乎 没有什么 在 全部 值得
['seɪɪŋ] .
saying .
说 .

我一直沉默寡言，因为似乎真的没有什么值得说的。
[aɪ][kɑːnt] [ə'kʌstəm] [maɪ'self][tuː; tə] [smɔːl] - [tɔːk] — [aɪ][kɑːnt] ['iːv(ə)n] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ 'tiː] ['peɪʃntli] .
I can't accustom myself to small - talk — I can't even listen to it patiently .
我 不能 习惯 我 到 小的 - 讲话 — 我 不能 甚至 听 到 它 耐心 .
我无法习惯闲聊——我甚至无法耐心地听完。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][flaɪ][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,
I always feel a wild impulse to fly far , far away ,
我 总是 感觉 一个 荒野 冲动 到 飞 远的 , 远的 离开 ,
我总是有一种强烈的冲动，想要飞向远方，远的地方。

[wer] [aɪ][kæn; kən] [kloʊz][maɪ] [ɪrɪz] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [θɔːts] .
where I can close my ears to it all and listen to my own thoughts .
在哪里 我 能 关闭 我的 耳朵 到 它 全部 和 听 到 我的 自己的 想法 .
在那里，我可以屏蔽掉一切声音，聆听自己的内心世界。

[aɪm] ['saɪ:ri] [ɪf] [aɪ] [dɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ,
I'm sorry if I disappoint you ,
我是 对不起 如果 我 辜负 你 ,
如果我让你失望了，我很抱歉。

[ˈælis] — [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [ˌdisəˈpɔɪnt] [ˈevribɑ:di; ˈevribʌdi] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [pli:z] — [bʌt; bət] [aɪ]
Alice — I seem to disappoint everybody that I would like to please — but I
爱丽丝 — 我 似乎 到 辜负 大家 那 我 会 喜欢 到 请 — 但 我
[əˈfɔr] [ju:; jʊ] ,
assure you ,
保证 你 ,

爱丽丝——我似乎总是让所有我想取悦的人失望——但我向你保证，

[læf] [æt; ət] [maɪ] [dri:mz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] ,
laugh at my dreams as you may ,
笑 在 我的 梦境 作为 你 可能 ,
尽管你可以嘲笑我的梦想，

[tu:; tə] [em ˈi:] [maɪ] [dri:m] - [laɪf] [ɪz] [fɑ:r] [mɔ:r] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [wʌt] [ju:; jʊ] [tɜ:rm]
to me my dream - life is far more attractive and beautiful than what you term
到 我 我的 梦 - 生活 是 远的 更多的 吸引人的 和 美丽的 比 什么 你 学期
[laɪf] .
Life .
生活 .

在我看来，我梦想中的生活远比你所谓的“生活”更有吸引力、更美好。

[fərˈɡɪv] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] , [ˈkʌz(ə)n] .
Forgive me if I hurt you , cousin .
原谅 我 如果 我 伤害 你 , 表哥 .
表哥，如果我伤害了你，请原谅我。

[aɪm] [prɪˈkju:liərli] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] [ˈtwɑ:dl] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [help]
I'm peculiarly constituted , perhaps , but I don't like this twaddle , and I can't help
我是 奇特地 构成 , 也许 , 但 我 不 喜欢 这 废话 , 和 我 不能 帮助
[aɪ ˈti:] !
it !
它 !

也许我的性格比较特殊，但我就是不喜欢这种胡说八道，而且我也没办法！

[ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] ,
Everything in England is so beautiful ,
一切 在 英格兰 是 所以 美丽的 ,
英国的一切都那么美。

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [səˈsaɪəti] [si:mz] [soʊ] — [soʊ] [ˈhoʊpləsli] [ˌʌŋsætɪsˈfæktəri] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [lɔ:ŋz] [tu:; tə]
and yet its society seems so — so hopelessly unsatisfactory to one who longs to
和 然而 它是 社会 似乎 所以 — 所以 绝望地 不令人满意 到 一 WHO 长 到
[lɪv; laɪv] ! "
live ! "
居住 ! "

然而，对于一个渴望生活的人来说，它的社会却显得如此——如此令人绝望地无法令人满意！

" [tu:; tə] [lɪv; laɪv] , [ˈoʊp(ə)l] ?
" **To live , Opal ?**
" 到 居住 , 蛋白石 ?
“活着，奥帕尔？ ”

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ded] , [ˈfɔrli] !
We are not dead , surely !
我们 是 不是 死的 , 一定 !
我们肯定没死！

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [laɪf] ?
What do you mean by life ?
什么 做 你 意思是 经过 生活 ?
你所说的“生命”指的是什么？

" [ænd; ənd][soʊ][hɜ:r; həɹ] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈoʊp(ə)l] ！
" And so her name was Opal ！
" 和 所以 她 姓名 曾是 蛋白石 ！

“所以她的名字叫奥帕尔！ ”

[haʊ] [ˈkjʊriəsli] [ðə; ði] [neɪm] [ˈsu:tɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] ！
How curiously the name suited the voice ！
如何 奇怪的是 这 姓名 适合 这 嗓音 ！

名字和声音真是绝配！

[ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hi; hi] [ˈlɪsnd] , [felt] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [neɪm] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [mætʃt]
The Boy , as he listened , felt that no other name could possibly have matched
这 男生 , 作为 他 听着 , 毛毡 那 不 其他 姓名 可以 可能 有 匹配
[ðæt] [vɔɪs] — [ðə; ði][ˈoʊp(ə)l] ,
that voice — the opal ,
那 嗓音 — 这 蛋白石 ,

男孩听着，觉得没有其他名字能与那声音相配——蛋白石，

[ðæt] [ˈɡlɔ:riəs] [dʒem][ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][faɪr z][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [ˈɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
that glorious gem in which all the fires of the sun , the iridescent glories of the
那 辉煌 宝石 在 哪个 全部 这 火灾 的 这 太阳 , 这 彩虹色 荣耀 的 这
[ˈreɪnbɔʊ] ,
rainbow ,
彩虹 ,

那颗璀璨的宝石，蕴藏着太阳所有的火焰，彩虹所有的绚丽光辉，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [ˈbrɪljəns] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd][frɔ:st][ænd; ənd] [snəʊ] [si:md] [tu:; tə] [blend]
and the cold brilliance of ice and frost and snow seemed to blend
和 这 寒冷的 辉煌 的 冰 和 霜 和 雪 似乎 到 混合
[ænd; ənd] [ˈkrɪstəlaɪz] .
and crystallize .
和 结晶 .

冰、霜、雪的冷冽光芒似乎融合在一起，凝结成晶莹剔透的晶体。

[ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] , [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [mɪˈstɪriəsli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [vɔɪs] .
All this , and more , was in that mysteriously fascinating voice .
全部 这 , 和 更多的 , 曾是 在 那 神秘地 迷人 嗓音 .

这一切，以及更多，都是用那种神秘迷人的声音说出来的。

" [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ˈæɪs] ？ " [ˈekəʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] [əˈɡen] .
" To live , Alice ？ " echoed the voice again .
" 到 居住 , 爱丽丝 ？ " 回声 这 嗓音 再次 .

“活下去，爱丽丝？ ”那个声音再次响起。

" [tu:; tə][lɪv; laɪv] ？
" To live ？
" 到 居住 ？

“活着？ ”

[waɪ] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪz][tu:; tə] [fi:l] ！ — [tu:; tə] [fi:l] [ˈevri] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhju:mən] [soʊl] [ɪz]
Why , to live is to feel ！ — to feel every emotion of which the human soul is
为什么 , 到 居住 是 到 感觉 ！ — 到 感觉 每一个 情感 的 哪个 这 人类 灵魂 是
[ˈkeɪpəb(ə)l] ,
capable ,
有能力的 ,

因为活着就是感受！ ——感受人类灵魂所能体验到的每一种情感。

[tu:; tə] [raɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈnɔ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈpaʊər] ；
to rise to the heights of love , and knowledge , and power ；
到 上升 到 这 高度 的 爱 , 和 知识 , 和 力量 ；

达到爱、知识和力量的巅峰；

[tuː; tə][sɪŋk] — [ɪf] [niːd] [biː; bi] — [tuː; tə][ðə; ði] [diːpəst] [depθs] [ʌv; əv] [dɪˈspəɪ] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl]
to sink — if need be — to the deepest depths of despair , but , at all
到 下沉 — 如果 需要 是 — 到 这 最深处 深度 的 绝望 , 但 , 在 全部
[kɔːsts] , [æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz] ,
costs , at all hazards ,
成本 , 在 全部 危险 ,
必要时, 即使沉沦到最深的绝望深渊也在所不惜, 无论付出任何代价, 承担任何风险。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] !
to live !
到 居住 !
活着!
— [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [ˈneɪtʃər] [ɔːl][ðə; ði] [riˈæləti] [ænd; ənd] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
— to experience in one's own nature all the reality and fullness of the
— 到 经验 在 一个人的 自己的 自然 全部 这 现实 和 饱腹感 的 这
[ˈdeθləs] [iˈməʊʃənz] [ʌv; əv][laɪf] !
deathless emotions of life !
永生 情绪 的 生活 !
—在自己的本性中体验生命中所有永恒情感的真实与丰盈!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sæŋk][ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [jet] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz]
" **The voice sank almost to the softness of a whisper , yet even then was**
" 这 嗓音 沉没 几乎 到 这 柔软 的 一个 耳语 , 然而 甚至 然后 曾是
[ˈvaɪbrənt] , [əˈlaɪv] , [ɪnˈtens] .
vibrant , alive , intense :
充满活力 , 活 , 激烈的 .
“声音低得几乎像耳语一样轻柔, 但即便如此, 依然充满活力、生机勃勃、热情洋溢。”

" [ɑː] , [ˈælis] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌp] , [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lɔŋd]
" **Ah , Alice , from my childhood up , I have dreamed of life and longed**
" 啊 , 爱丽丝 , 从 我的 童年 向上 , 我 有 梦见 的 生活 和 渴望
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
for it :
为了 它 .
“啊, 爱丽丝, 从我小时候起, 我就梦想着生活, 渴望着生活。”

[wʌt] [laɪf] [ˈriːəli] [ɪz] , [iːtʃ] [mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [mʌst; məst][hiː; hi][nɑːt] ?
What life really is , each must decide for himself , must he not ?
什么 生活 真的 是 , 每个 必须 决定 为了 他自己 , 必须 他 不是 ?
人生的真正意义, 每个人都必须自己去体会, 不是吗?

[sʌm; səm] , [ðeɪ] [seɪ] , [sliːp] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdriːmləs] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd][ˈnevər] ,
Some , they say , sleep their way through a dreamless existence , and never ,
一些 , 他们 说 , 睡觉 他们的 方式 通过 一个 无梦 存在 , 和 绝不 ,
[ˈnevər] [weɪk] [tuː; tə] [riˈælɪtɪz] .
never wake to realities :
绝不 唤醒 到 现实 .
有人说, 有些人浑浑噩噩地过着没有梦的生活, 永远、永远不会醒来面对现实。

[ˈælis] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndəˈd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [fert] ,
Alice , I have sometimes wondered if that was to be my fate ,
爱丽丝 , 我 有 有时 想知道 如果 那 曾是 到 是 我的 命运 ,
爱丽丝, 我有时会想, 那会不会就是我的命运。

[hæv; həv] [ˈwʌndəˈd] [ænd; ənd] [ˈwʌndəˈd] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈriːəl] [ˈterər] [æt; ət][ðə; ði]
have wondered and wondered until I have cried out in real terror at the
有 想知道 和 想知道 直到 我 有 哭 出去 在 真实的 恐怖 在 这
[ˈhɪdiəs] [ˈpraːspekt] !
hideous prospect !
可怕 前景 !
我一直疑惑不解, 直到想到那可怕的前景, 才真的吓得哭了出来!

[ˈʊrli] [feɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ][ˈkru:əl][æz; əz][tu:; tə][ɪmˈplænt] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [dɪˈzaɪər][ɪn][ə; eɪ]
Surely Fate could not be so cruel as to implant such a desperate desire in a
一定 命运 可以 不是 是 所以 残忍的 作为 到 注入 这样的 一个 绝望的 欲望 在 一个
[soʊ] [ðæt] [ˈnevər][wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] .
soul that never was to know its fulfilment .
灵魂 那 绝不 曾是 到 知道 它是 履行 .
命运怎会如此残酷，将如此绝望的渴望植入一个永远无法实现的灵魂之中？

[kʊd; kəd][aɪˈti:] , [ˈæliːs] ?
Could it , Alice ?
可以 它 , 爱丽丝 ?
是吗，爱丽丝？

[tel] [ˌem ˈi:] , [kʊd; kəd][aɪˈti:] ?
Tell me , could it ?
告诉 我 , 可以 它 ?
告诉我，有可能吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [held][hɪz; ɪz] [breθ] [naʊ] .
" **The Boy held his breath now** .
" 这 男生 握住 他的 气息 现在 .
男孩屏住了呼吸。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [gɜ:rl] , [ˈenihaʊ] ,
Who was this girl , anyhow ,
WHO 曾是 这 女孩 , 无论如何 ,
这个女孩到底是谁？

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [æz; əz] [ˈækjərətli] [æz; əz][hi:; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd]
who seemed to express his own thoughts as accurately as he himself could
WHO 似乎 到 表达 他的 自己的 想法 作为 准确 作为 他 他自己 可以
[hæv; həv] [dʌn] ?
have done ?
有 完毕 ?
他似乎能像他自己一样准确地表达自己的想法？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rd] [noʊ][bɜ:ŋgər] .
He was bored no longer .
他 曾是 无聊的 不 更长 .
他不再感到无聊了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] , [stɜ:rd] , [əˈweɪkənd] — [ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪd] .
He was roused , stirred , awakened — and intensely interested .
他 曾是 唤醒 , 搅拌 , 觉醒 — 和 强烈地 感兴趣的 .
他被唤醒、被激动、被唤醒——并且产生了浓厚的兴趣。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
It was as though the voice of his own soul spoke to him in a dream .
它 曾是 作为 尽管 这 嗓音 的 他的 自己的 灵魂 辐 到 他 在 一个 梦 .
仿佛在梦中，他听到了自己灵魂的声音。

[ðə; ði][koʊld] , [ˈlaɪfləs] [vɔɪs] [naʊ] [tʃaɪmd] [ɪn] [əˈgen] .
The cold , lifeless voice now chimed in again .
这 寒冷的 , 无生命 嗓音 现在 齐声说道 在 再次 .
那冰冷、毫无生气的声音再次响起。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ðə; ði] [bɔɪ] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [təˈgeðər] [hɑ:rd] .
In his impatience the Boy clenched his fists and shut his teeth together hard .
在 他的 不耐烦 这 男生 紧握 他的 拳头 和 关闭 他的 牙齿 一起 难的 .
男孩焦躁不安，紧紧攥紧拳头，咬紧牙关。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [stɪl] ?
Why didn't she keep still ?
为什么 没有 她 保持 仍然 ?

她为什么不保持静止？

[hiː; hi] ['dɪdnt] [waːnt][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][noʊt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] —
He didn't want to miss a single note he might have caught of the voice —
他 没有 想 到 错过 一个 单身的 笔记 他 可能 有 捕捉 的 这 嗓音 —
[ðæt] [ˈʌðər] !
that other !
那 其他 !

他不想错过任何他可能听到的声音——那个人！

[waɪ] [dɪd] [ðɪs] [nɑːn'entəti] — [fɔːr; fər][wʌn] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt]
Why did this nonentity — for one didn't have to see her to be sure that
为什么 做过 这 非实体 — 为了 — 没有 有 到 看 她 到 是 当然 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] — [hæv; həv][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ænd; ənd][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] ?
she was that — have to interrupt and rob him of his pleasure ?
她 曾是 那 — 有 到 打断 和 抢 他 的 他的 乐趣 ?

为什么这个无足轻重的女人——甚至不用见到她就能确定她就是个无足轻重的女人——非要打断他，夺走他的快乐呢？

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'r'stænd] [juː; jʊ] , [ˈoʊp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **I don't understand you , Opal , " she was saying .**
" 我 不 理解 你 , 蛋白石 , " 她 曾是 说 .

“我不明白你的意思，奥帕尔，”她说。

([ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?)
(**Of course she didn't , thought the Boy — how could she ?**)
(的 课程 她 没有 , 想法 这 男生 — 如何 可以 她 ?)

(男孩心想，她当然不会——她怎么可能呢？)

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] .
" **I am sure that I live .**
" 我 是 当然 那 我 居住 .

我确信我还活着。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ðæt] [wei] — [θæŋk] ['gʊdnəs] !
And yet I have never felt that way — thank goodness !
和 然而 我 有 绝不 毛毡 那 方式 — 感谢 善良 !

然而，我从来没有过那种感觉——谢天谢地！

[ɪts] ['vʌlgər] [tuː; tə] [fiːl] [tuː] [ˈdiːpli] , [ˈmæmə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn]
It's vulgar to feel too deeply , Mamma used to say , and as I have grown
它是 庸俗 到 感觉 也 深 , 妈妈 用过的 到 说 , 和 作为 我 有 生长
[ˈoʊldər] ,
older ,
老 ,

妈妈过去常说，感情太深是很庸俗的，而随着我长大，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
I can see that she was right .
我 能 看 那 她 曾是 正确的 .

看来她是对的。

[ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] ['nevər] [ʃʊ] ['eni] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
The best people never show any excess of emotion .
这 最好的 人们 绝不 展示 任何 过量的 的 情感 .

最优秀的人从不流露过多的情感。

[ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][ˈtrædʒədi] [kwi:nz] , [ɑːpəˈrætɪk][stɑːrɪz] ; [ænd; ənd] — [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wiː; wi][duː][nɑːt] [tɔːk]
That is for tragedy queens , operatic stars , and — the women we do not talk
那是 为了 悲剧 女王们 , 歌剧 明星 , 和 — 这 女性 我们 做 不是 讲话
[əˈbaʊt] !
about !
关于 !

那是为了悲剧女王、歌剧明星，以及——我们不谈论的女性！

[ˈleɪdɪz] [ˈkʌltɪveɪt] [rɪˈpoʊz] !
Ladies cultivate repose !
女士们 培育 休息 !

女士们，要学会放松！

" (" [rɪˈpoʊz] ! — [mɒn] [djuː] ! " [θɔːt] [pɔːl] , [brˈhaɪnd][ðə; ði] [hedʒ] .
" (" **Repose ! — mon Dieu ! " thought Paul , behind the hedge .**
" (" 休息 ! — 星期一 上帝 ! " 想法 保罗 , 在后面 这 对冲 .

“(保罗躲在树篱后面，心想：“安息吧！——我的上帝！”)

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !)
He wished that she would !)
他 希望 那 她 会 !)

他希望她能这样做！

" [ænd; ənd] [jet] , [ˈælis] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ˈmærid] ! "
" **And yet , Alice , you are — married ! "**
" 和 然而 , 爱丽丝 , 你 是 — 已婚 ! "

“可是，爱丽丝，你已经结婚了！ ”

" [ˈmærid] ? — [ʌv; əv] [kɔːrs] ! — [waɪ] [nɑːt] ?
" **Married ? — of course ! — why not ?**
" 已婚 ? — 的 课程 ! — 为什么 不是 ?

“结婚了？——当然！——为什么呢？ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvzdrɑːpər] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][waɪd] - [ˈoʊpən] [geɪz] [ʌv; əv] [wel] -
" **and the eavesdropper fancied he could see the wide - open gaze of well -**
" 和 这 偷听者 幻想 他 可以 看 这 宽的 - 打开 目光 的 出色地 -
[bred] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sərˈpraɪz] [ðæt] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] .
bred English surprise that accompanied the words .
繁殖 英语 惊喜 那 伴随 这 字 .

偷听者仿佛看到了英国上流社会人士惊讶的眼神，伴随着这些话语。

" [wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [ˈmæri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **One has to marry , of course .**
" — 有 到 结婚 , 的 课程 .

“当然，人总要结婚。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər] .
That is what we are created for .
那 是 什么 我们 是 创建 为了 .

这就是我们被创造出来的目的。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈdʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
But one doesn't make a fuss about it .
但 — 不 制作 一个 大惊小怪 关于 它 .

但人们不会对此大惊小怪。

[ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] — [ə; eɪ][ˈserəmoʊni] — [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [tʃeɪndʒ] [ɪɡˈzɪstəns] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
It's only a custom — a ceremony — and doesn't change existence much for
它是 仅有的 一个 风俗 — 一个 仪式 — 和 不 改变 存在 很多 为了
[moʊst] [ˈwɪmɪn] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] [ˈsensəbli] .
most women , if they choose sensibly .
最多 女性 , 如果 他们 选择 明智地 .

这只是一种习俗——一种仪式——如果大多数女性做出明智的选择，它并不会给她们的生活带来太大改变。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪzəˈlaɪəns] ！
Of course there is always the chance of a mésalliance ！
的 课程 那里 是 总是 这 机会 的 一个 婚姻联盟 ！

当然，也存在联姻的可能性！

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][tu:; tə] [rɪsk] [ðæt] ． "
A woman has to risk that ． "
一个 女士 有 到 风险 那 ． "

女人必须承担这种风险。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] — [ʌv] ？
" And you don't — love ？
" 和 你 不 — 爱 ？

“而你——爱？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈhɔ:rər] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpəlɪn] [ˈvɔɪs] [soʊ]
" The Boy was struck by a note that was almost horror in the opaline voice so
" 这 男生 曾是 击 经过 一个 笔记 那 曾是 几乎 恐怖 在 这 蛋白石 嗓音 所以
[nɪr] [hɪm; ɪm] ．
near him ．
靠近 他 ．

“男孩被近在咫尺的清澈嗓音中近乎恐惧的音符所震撼。”

" [ʌv] ？
" Love ？
" 爱 ？

“爱？”

[waɪ] ， [ˈoʊp(ə)l] ， [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][du:] ！
Why , Opal , of course we do ！
为什么 ， 蛋白石 ， 的 课程 我们 做 ！

当然啦，奥帕尔，我们当然愿意！

[ɪts] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ʌv] ， [ju:; jʊ] [noʊ] ， [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈdi:snt] [ænd; ənd][hæf] - [wei] [gʊd] [tu:; tə]
It's easy to love , you know , when a man is decent and half - way good to
它是 简单的 到 爱 ， 你 知道 ， 什么时候 一个 男人 是 体面的 和 一半 - 方式 好的 到
[wʌn] ．
one ．
— ．

你知道，如果一个男人品行端正，待人还算不错，那么爱上他就很容易了。

[aɪ][,eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˈældʒənən] ；
I am sure I think a great deal of Algernon ；
我 是 当然 我 思考 一个 伟大的 交易 的 阿尔杰农 ；

我确信我非常欣赏阿尔杰农；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈlðər] [mæn][aɪ][hæd; həd]
but I dare say I should have thought as much of any other man I had
但 我 敢 说 我 应该 有 想法 作为 很多 的 任何 其他 男人 我 有
[ˈhæpənd] [tu:; tə] [ˈmæri] ．
happened to marry ．
发生 到 结婚 ．

但我敢说，我对嫁给的任何其他男人都会有同样的评价。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwaɪfs] [ˈdu:ti] ！ "
That is a wife's duty ！ "
那 是 一个 妻子的 责任 ！ "

那是妻子的职责！

" [ˈdu:ti] ！ — [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [ʌv] ？
" Duty ！ — and you call that love ？
" 责任 ！ — 和 你 称呼 那 爱 ？

“责任！——你管这叫爱？”

" [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][skɔ:rn] .
" **The horror in the tones had now changed to scorn .**
" 这 恐怖 在 这 音调 有 现在 已更改 到 轻蔑 ；

“语气中的恐惧已经变成了嘲讽。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [streɪndʒ] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][laɪf] , ['ɒp(ə)l] .
" **You have strange ideas of life , Opal .**
" 你 有 奇怪的 想法 的 生活 ， 蛋白石 ；

“奥帕尔，你对生活有很奇怪的看法。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'freɪd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðəm; ðəm] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] — ['ri:əli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] !
I should be afraid to indulge them if I were you — really I should !
我 应该 是 害怕的 到 放纵 他们 如果 我 是 你 — 真的 我 应该 ！

如果我是你，我真应该害怕纵容他们！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [bʊks] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['gɑ:rb(ə)ld][aɪ'di:ə]
You have lived so much in books that you seem to have a very garbled idea
你 有 居住地 所以 很多 在 图书 那 你 似乎 到 有 一个 非常 混乱 主意
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
of the world .
的 这 世界 ；

你沉浸在书本中太久，以至于对现实世界的认知非常混乱。

['fɪk(ə)n] [ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ,
Fiction is apt to be much of a fairy tale ,
小说 是 易于 到 是 很多 的 一个 仙女 故事 ；

小说往往带有浓厚的童话色彩。

[ə; eɪ]['kreɪzi][ɪg,zædʒə'reɪf(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] ['lɪvɪŋ] ['ri:əli] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ! "
a crazy exaggeration of what living really consists of !"
一个 疯狂的 夸张 的 什么 活的 真的 由 的 ！ "

这是对生活真实面貌的疯狂夸张！

" [ə'freɪd] ?
" **Afraid ?**
" 害怕的 ？

“害怕的？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi][ə'freɪd] ?
Why should I be afraid ?
为什么 应该 我 是 害怕的 ？

我为什么要害怕？

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [ə'merɪkənz] [ɑ:r; ər][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] —
I am an American girl , remember , and Americans are afraid of nothing —
我 是 一个 美国人 女孩 ， 记住 ， 和 美国人 是 害怕的 的 没有什么 —
['nʌθɪŋ] ！
nothing !
没有什么 ！

记住，我是个美国女孩，美国人什么都不怕——什么都不怕！

[kʌm] , ['kʌz(ə)n] , [tel] [tu:; tə][em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'freɪd] . "
Come , cousin , tell to me , if you can , why I should be afraid ."
来 ， 表哥 ， 告诉 到 我 ， 如果 你 能 ， 为什么 我 应该 是 害怕的 ． "

来吧，表哥，告诉我，如果你能告诉我的话，我为什么要害怕。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ！
" **Oh , I don't know !**
" 哦 ， 我 不 知道 ！

“哦，我不知道！”

[ˈriːəli] [aɪ][dəʊnt] !
really I don't !
真的 我 不 ！

真的，我没有！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌblɪd] , [pərˈplekst] [noʊt][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [vɔɪs] [naʊ] .
" **There was a troubled , perplexed note in the English voice now .**
" 那里 曾是 一个 麻烦 , 困惑 笔记 在 这 英语 嗓音 现在 .
“此时，英语口语中带着一丝不安和困惑。”

" [sʌtʃ] ['nəʊnɪz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][get]['gɜːlz]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ɐnd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm]
" **Such notions are apt to get girls into trouble , and lead them to some**
" 这样的 概念 是 易于 到 得到 女孩们 进入 麻烦 , 和 带领 他们 到 一些
[ʌn'hæpi] [feit] .
unhappy fate .
不开心 命运 .

“这种想法很容易让女孩们陷入困境，并导致她们遭遇不幸的命运。”

[tuː] [mʌtʃ] - [laɪf] - — [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪˈtiː] — [mʌst; məst] [miːn] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ɐnd] ['sɑːrəʊ] ,
Too much ' life ' — as you call it — must mean suffering , and sorrow ,
也 很多 - 生活 - — 作为 你 称呼 它 — 必须 意思是 痛苦 , 和 悲哀 ,
[ænd; ɐnd] ['meni] [terz] — [ænd; ɐnd] ['meɪbi] , [sɪn] !
and many tears — and maybe , sin !
和 许多 眼泪 — 和 或许 , 罪 ！

你所谓的“生活”太多，必然意味着痛苦、悲伤和泪水，甚至可能意味着罪恶！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[ɑːkt] [noʊt][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['meɪtrən][æz; əz][ʃiː; ʃi]
" **There was a shocked note in the voice of the young English matron as she**
" 那里 曾是 一个 震惊 笔记 在 这 嗓音 的 这 年轻的 英语 护士长 作为 她
[ˈædɪd] [ðə; ði][ləst] [wɜːrd] ,
added the last word ,
额外 这 最后的 单词 ,

“这位年轻的英国女舍监在说完最后一个字时，语气中带着一丝震惊。”

[ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
and her voice sank to a whisper .
和 她 嗓音 沉没 到 一个 耳语 .

她的声音渐渐低了下来，变成了耳语。

[bʌt; bət] [pɔːl] - [hɜːrd] , [ænd; ɐnd] [smaɪld] .
But Paul Zalenska heard , and smiled .
但 保罗 - 听到 , 和 微笑 .

但保罗·扎伦斯卡听到了，笑了。

" ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ɐnd] ['sɑːrəʊ] , [ænd; ɐnd] ['meni] [terz] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːrl] ,
" **Suffering , and sorrow , and many tears , repeated the American girl ,**
" 痛苦 , 和 悲哀 , 和 许多 眼泪 , " 重复 这 美国人 女孩 ,
[ˈmjuzɪŋli] , " [ænd; ɐnd] ['meɪbi] — [sɪn] !
musingly , and maybe — sin !
若有所思地 , " 和 或许 — 罪 ！

“痛苦、悲伤和许多眼泪，”美国女孩沉思着重复道，“也许还有——罪恶！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈfɜːrmlɪ] , " [veri] [wel] , [ˈæɪs] , [gɪv] [emˈiː][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ɐnd] ['sɑːrəʊ] ,
" **Then she went on , firmly , Very well , Alice , give me the suffering and sorrow ,**
" 然后 她 去 在 , 牢牢 , " 非常 出色地 , 爱丽丝 , 给 我 这 痛苦 和 悲哀 ,
然后她坚定地继续说道：“好吧，爱丽丝，把痛苦和悲伤都给我吧。”

[ænd; ɐnd] ['meni] [terz] — [ænd; ɐnd][ðə; ði][sɪn] , [tuː] , [ɪf] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ,
and many tears — and the sin , too , if it must be ,
和 许多 眼泪 — 和 这 罪 , 也 , 如果 它 必须 是 ,

还有许多眼泪——如果非要说有罪的话，也包括罪孽。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈsɪnərz] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ɔːr] [les] [dɪˈɡriː] — [bʌt; bət][æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [ɡɪv]
for we are all sinners of greater or less degree — but at any rate , give
为了 我们 是 全部 罪人 的 更大的 或者较少的 程度 — 但 在 任何 速度 , 给
[em ˈiː][laɪf] !
me life !
我 生活 !

因为我们都是罪人，只是程度不同而已——但无论如何，请赐予我生命！

[maɪ][laɪf] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] ,
My life may still be far off in the future , but when the time comes ,
我的 生活 可能 仍然 是 远的 离开 在 这 未来 , 但 什么时候 这 时间 来 ,
我的生命或许还很遥远，但当那一刻到来时，

[aɪ][fæl; fəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] , [ænd; ɐnd] — [aɪ][fæl; fəl][lɪv; laɪv] ! "
I shall certainly know , and — I shall live ! "
我 将 当然 知道 , 和 — 我 将 居住 ! "

我一定会知道答案，而且——我一定会活下去！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][gɜːrɪ] , [ˈoʊp(ə)] , [ænd; ɐnd] — [wiː; wi][dəʊnt] [seɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
" **You are a peculiar girl , Opal , and — we don't say those things in England .**
" 你 是 一个 奇特 女孩 , 蛋白石 , 和 — 我们 不 说 那些 事物 在 英格兰 .
"
"

“奥帕尔，你真是个古怪的女孩，而且——在英国我们不说这种话。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] , [juː; jʊ][kəʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɪmɪn] !
" **No , you don't say those things , you cold English women !**
" 不 , 你 不 说 那些 事物 , 你 寒冷的 英语 女性 !

“不，你们这些冷漠的英国女人不许说这种话！”

[juː; jʊ][duː;][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [fiːl] [ðem; ðəm] !
You do not even feel them !
你 做 不是 甚至 感觉 他们 !

你甚至感觉不到它们的存在！

[æz; əz][fɔːr; fər][sɪn] , [ˈæɪlɪs] ,
As for sin , Alice ,
作为 为了 罪 , 爱丽丝 ,

至于罪，爱丽丝，

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [sɪn] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [kəˈmɪt]
to my mind there can be no worse sin under heaven than you commit
到 我的 头脑 那里 能 是 不 更糟 罪 在下面 天堂 比 你 犯罪
[wen] [juː; jʊ] [ɡɪv] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ][duː;][nɑːt] [lʌv] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
when you give yourself to a man whom you do not love better than you
什么时候 你 给 你自己 到 一个 男人 谁 你 做 不是 爱 更好的 比 你
[kəd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [lʌv] [ˈeni] [ˈʌðər] .
could possibly love any other .
可以 可能 爱 任何 其他 .

在我看来，世上最大的罪过莫过于把自己交给一个你并不像爱其他人那样深爱的男人。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] — [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] — [tuː; tə] [sel] [jɔːrˈself] [laɪk] [ðæt] !
Oh , it is a sin — it must be — to sell yourself like that !
哦 , 它 是 一个 罪 — 它 必须 是 — 到 卖 你自己 喜欢 那 !

哦，那样出卖自己是一种罪过——一定是罪过！

[ɪts] [noʊ] [ˈwʌndər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It's no wonder , I think ,
它是 不 想知道 , 我 思考 ,

难怪如此，我想。

[ðən] [hiː; hi] [tuː] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][æən; ən] ['iːgər] , ['restləs] [peɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]
Then he too started at an eager , restless pace for the centre of the crowd
然后 他 也 开始 在 一个 渴望的 , 不安 步伐 为了 这 中心 的 这 人群
.
:
.

然后，他也急切地、焦躁地向人群中心跑去。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwɔɪt] [fər'gɔːtn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [soʊ] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He had quite forgotten the future so carefully arranged for him ,
他 有 相当 被遗忘的 这 未来 所以 小心 安排 为了 他 ,
他完全忘记了别人为他精心安排的未来。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɔːf] [ɪn][hɑːt] [pər'suːt] [ʌv; əv] — [wʌt] ?
and was off in hot pursuit of — what ?
和 曾是 离开 在 热的 追逐 的 — 什么 ?
然后就出发去追捕——什么？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] !
He did not know !
他 做过 不是 知道 !
他不知道！

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ænd] — [hiː; hi] ['faːləʊd] !
He only knew that he had heard a voice , and — he followed !
他 仅有的 知道 那 他 有 听到 一个 嗓音 , 和 — 他 随后 !
他只知道听到了一个声音，然后——他就跟着去了！

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gests] , [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] ['ɪntuː] ['evri] [feɪs] ,
As he rejoined the guests , he looked with awakened interest into every face ,
作为 他 重新加入 这 客人 , 他 看起来 和 觉醒 兴趣 进入 每一个 脸 ,
他重新回到宾客中间，饶有兴致地打量着每一张面孔。

['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ɪn'tensəti] [tuː; tə] ['evri] [vɔɪs] .
listened with eager intensity to every voice .
听着 和 渴望的 强度 到 每一个 嗓音 .
满怀热情地倾听着每一个声音。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
But all in vain .
但 全部 在 徒劳 .
但这一切都是徒劳。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ðə; ði]
It did not occur to him that he might easily learn from his hostess the
它 做过 不是 发生 到 他 那 他 可能 容易地 学习 从 他的 女主人 这
[aɪ'dentəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'merɪkən] [gest] ;
identity of her American guest ;
身份 的 她 美国人 客人 ;
他丝毫没有想到，他可以轻易地从女主人那里得知这位美国客人的身份；

[ænd; ænd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]
and even if the thought had presented itself to him , he would never
和 甚至 如果 这 想法 有 呈现 本身 到 他 , 他 会 绝不
[hæv; həv]['æktɪd][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
have acted upon it .
有 行动 之上 它 .
即使他曾有过这样的想法，他也绝不会付诸行动。

[ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][əˈloʊn] , [ænd; ənd][hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu; tə] [fɜr]
The experience was his alone , and he would have been unwilling to share
这 经验 曾是 他的 独自的 , 和 他 会 有 到过 不情愿 到 分享
[aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] .
it with any one .
它 和 任何 一 :

这段经历只属于他自己, 他不愿意与任何人分享。

[hi; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgər] [bɔːrd] [æz; əz] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
He was no longer bored as earlier in the afternoon ,
他 曾是 不 更长 无聊的 作为 早些时候 在 这 下午 ,
[ænd; ənd][hi; hi] [ˈkærid] [ðə; ði] [əˈʊrəns] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈevri] [glæns]
and he carried the assurance of enthusiasm and interest in his every glance
和 他 携带 这 保证 的 热情 和 兴趣 在 他的 每一个 瞥一眼
[ænd; ənd][ˈmoʊ(ə)n] .
and motion .
和 运动 :

他的一举一动、一颦一笑都充满了热情和兴趣。

[ˈpiːp(ə)l] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːləteri] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ðæt] [hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔːst]
People smiled at the solitary figure , and whispered that he must have lost
人们 微笑 在 这 孤 数字 , 和 低声说道 那 他 必须 有 丢失的
[ˈvɜːdneɪ] .
Verdayne .
- -

人们看着这个孤零零的身影微笑, 低声说他一定是把维尔戴恩弄丢了。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .
But for once in his life , the Boy was not looking for his friend .
但 为了 一次 在 他的 生活 , 这 男生 曾是 不是 寻找 为了 他的 朋友 :
[bʌt; bət] [ˈniːðər] [dɪd][hi; hi][faɪnd][ðə; ði] [vɔɪs] !
But neither did he find the voice !
但 两者都不 做过 他 寻找 这 噪音 !

但他也没能发出自己的声音!

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tu; tə][dɪˈpɑːrt][ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] [æz; əz] [ðiːz] ,
Usually among the first to depart on such occasions as these ,
通常 之中 这 第一的 到 离开 在 这样的 场合 作为 这些 ,
[ænd; ənd][hi; hi] [ˈtʌɪm] [hɪz; hi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈdjuːz] .
this time he remained until almost all the crowd had made their adieux .
这 时间 他 剩余 直到 几乎 全部 这 人群 有 制成 他们的 再见 :

这一次, 他一直待到几乎所有人都告别后才离开。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [hi; hi][æt; ət] [læst]
And it was with a keen sense of disappointment that he at last
和 它 曾是 和 一个 敏锐的 感觉 的 失望 那 他 在 最后的
[ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ˈkæridʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
entered his carriage for the home of the Verdaynes .
进入 他的 运输 为了 这 家 的 这 - :

他怀着深深的失望之情, 最终坐上了前往韦尔代恩家的马车。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
He was hearing again and again in the words of the voice ,
他 曾是 听力 再次 和 再次 在 这 字 的 这 噪音 ,
[əˈneɪ] .
他一遍又一遍地从那个声音中听到:

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['ekəʊd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] , " [wen] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] , [aɪ][fæl; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli]
as **it** **echoed** **through** **his** **very** **soul** , " **When my time comes** , **I** **shall** **certainly**
作为 它 回声 通过 他的 非常 灵魂 , " 什么时候 我的 时间 来 , 我 将 当然
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

这句话在他灵魂深处回荡：“当我的时刻到来时，我一定会知道。”

[ænd; ənd][aɪ][fæl; ʃəl] — [lɪv; laɪv] !
and **I** **shall** — **live** !
和 我 将 — 居住 !

而我将——活下去！

" [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [noʊ][bɔ:ŋgər] [sko:rtʃt] [ðə; ði] [fleʃ] [br'ni:θ] .
" **The letter in his pocket no longer scorched the flesh beneath** .
" 这 信 在 他的 口袋 不 更长 烧焦的 这 肉 下面 .
“他口袋里的信不再灼伤下面的血肉了。”

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi][wʌns] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]
He **had** **forgotten** **its** **very** **existence** , **nor** **did** **he** **once** **think** **of** **the** **Princess**
他 有 被遗忘的 它是 非常 存在 , 也不 做过 他 一次 思考 的 这 公主
[elouði] [ʌv; əv] [ɔ:striə] .
Elodie **of** **Austria** .
艾洛蒂 的 奥地利 .

他早已忘记了它的存在，也从未想起过奥地利的艾洛蒂公主。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
What **had** **happened** **to** **him** ?
什么 有 发生 到 他 ?

他到底发生了什么事？

[hæd; həd][hi:; hi] ['fɔ:lən] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] — [vɔɪs] ?
Had **he** **fallen in love** **with** **a** — **voice** ?
有 他 倒下 在 爱 和 一个 — 嗓音 ?

他是不是爱上了一个——声音？

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪ] [æt; ət] - [pleɪs] ,
It **was** **May** **at** **Verdayne** **Place** ,
它 曾是 可能 在 - 地方 ,

那是五月的维尔戴恩广场，

[ænd; ənd] [meɪ] [æt; ət] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [meɪ] [ɪn] ['eni] ['ʌðər]
and **May** **at** **Verdayne** **Place** **was** **altogether** **different** **from** **May** **in** **any** **other**
和 可能 在 - 地方 曾是 共 不同的 从 可能 在 任何 其他
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
part **of** **the** **world** .
部分 的 这 世界 .

而维尔戴恩庄园的五月与世界其他任何地方的五月都截然不同。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] [di:pər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [blu:] ;
The skies were of a far deeper and richer blue ;
这 天空 是 的 一个 远的 更深 和 更富有 蓝色的 ;

天空呈现出更深邃、更浓郁的蓝色；

[ðə; ði] ['flaʊərz] [rɪ:tʃt] [ə; eɪ] ['haɪər] [steɪt] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [ænd; ənd] ['reɪnbəʊ] - [hʃʊd] [pər'fekʃ(ə)n] ;
the flowers reached a higher state of fragrant and rainbow - hued perfection ;
这 花朵 达到 一个 更高 状态 的 香 和 彩虹 - 有色 完美 ;

这些花朵达到了香气更加浓郁、色彩更加绚丽的完美状态；

[ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz] ['tempərd] [tuː; tə][dʒʌst][ðə; ði]
the sun shining through the green of the trees was tempered to just the
这 太阳 灼灼 通过 这 绿色的 的 这 树木 曾是 淬火 到 只是 这
[raɪt] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv] [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] .
right degree of shine and shadow .
正确的 程度 的 闪耀 和 阴影 .

阳光透过绿树洒下，光影交错，恰到好处。

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [hoʊm] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
To an Englishman , home is the beginning and the end of the world ,
到 一个 英国人 , 家 是 这 开始 和 这 结尾 的 这 世界 ,
[ænd; ənd] [pɔːl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
and Paul Verdayne was a typical Englishman .
和 保罗 - 曾是 一个 典型的 英国人 .
[ænd; ənd] [pɔːl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
保罗·韦尔戴恩是一位典型的英国人。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ,
To be sure , it had not always been so ,
到 是 当然 , 它 有 不是 总是 到过 所以 ,
[ænd; ənd] [pɔːl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
and Paul Verdayne was a typical Englishman .
和 保罗 - 曾是 一个 典型的 英国人 .
[ænd; ənd] [pɔːl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
保罗·韦尔戴恩是一位典型的英国人。

[bʌt; bət] [pɔːl] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [hɪz; ɪz]['vægəbəːnd] [deɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θɜːrəli]
but Paul had outlived his vagabond days and had become thoroughly
但 保罗 有 活得更久 他的 流浪汉 天 和 有 变得 彻底
[də'mestɪkəɪzd] ;
domesticated ;
家养的 ;
[ænd; ənd] [pɔːl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
and Paul Verdayne was a typical Englishman .
和 保罗 - 曾是 一个 典型的 英国人 .
[ænd; ənd] [pɔːl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
保罗·韦尔戴恩是一位典型的英国人。

但保罗已经度过了流浪的日子，彻底变成了一个居家生活的人；

[jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [wen] [ðə; ði] ['waːndərɪŋ] ['spɪrɪt][hæd; həd] [fɪld]
yet there had been a time in his youth when the wandering spirit had filled
然而 那里 有 到过 一个 时间 在 他的 青年 什么时候 这 漫游 精神 有 已填
[hɪz; ɪz][soʊl] ,
his soul ,
他的 灵魂 ,
[ænd; ənd] [pɔːl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
and Paul Verdayne was a typical Englishman .
和 保罗 - 曾是 一个 典型的 英国人 .
[ænd; ənd] [pɔːl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
保罗·韦尔戴恩是一位典型的英国人。

然而，在他年轻的时候，也曾有一段时间，他内心充满了漂泊的灵魂。

[wen] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [hæd; həd][lent] [wɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
when the love of adventure had lent wings to his feet ,
什么时候 这 爱 的 冒险 有 借出的 翅膀 到 他的 脚 ,
[ænd; ənd] [pɔːl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
and Paul Verdayne was a typical Englishman .
和 保罗 - 曾是 一个 典型的 英国人 .
[ænd; ənd] [pɔːl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
保罗·韦尔戴恩是一位典型的英国人。

当对冒险的热爱赋予他双脚翅膀时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡlɔːrɪ] [ʌv; əv]['roʊməns][hæd; həd] ['lʊrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz]
and the glory of romance had lured him to the lights and shadows
和 这 荣耀 的 浪漫 有 诱饵 他 到 这 灯 和 阴影
[ʌv; əv] [lʌðər] [skaɪz] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
of other skies than these .
的 其他 天空 比 这些 .
[ænd; ənd] [pɔːl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
and Paul Verdayne was a typical Englishman .
和 保罗 - 曾是 一个 典型的 英国人 .
[ænd; ənd] [pɔːl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
保罗·韦尔戴恩是一位典型的英国人。

浪漫的荣光将他引向了与此不同的其他天空的光影之中。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz]['oʊldər] [naʊ] , ['veri] [mʌt] ['oʊldər] !
But Verdayne was older now , very much older !
但 - 曾是 老 现在 , 非常 很多 老 !
[ænd; ənd] [pɔːl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
and Paul Verdayne was a typical Englishman .
和 保罗 - 曾是 一个 典型的 英国人 .
[ænd; ənd] [pɔːl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
保罗·韦尔戴恩是一位典型的英国人。

但维尔戴恩现在年纪大了，真的大了！

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] !
He had lived his life , he said , and settled down !
他 有 居住地 他的 生活 , 他 说 , 和 定居 向下 !
[ænd; ənd] [pɔːl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
and Paul Verdayne was a typical Englishman .
和 保罗 - 曾是 一个 典型的 英国人 .
[ænd; ənd] [pɔːl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
保罗·韦尔戴恩是一位典型的英国人。

他说，他已经过完了自己的人生，安定下来了！

[ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [ˈtriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
In the shade of the tall trees of the park ,
在这 阴影 的 这 高的 树木 的 这 公园 ,
在公园高大树木的荫蔽下,

[tuː] [men][wɜːr; wər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] ,
two men were drinking in the beauties of the season ,
二 男人 是 喝 在 这 美女 的 这 季节 ,
两个男人正在尽情享受当季的美景。

[ɪn][ɔːl] [ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ænd; ənd] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] , [ˌjet] [ˈevər] - [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈlʌvlinəs] .
in all the glory and splendor of its ever - changing , yet ever - enduring loveliness .
在 全部 这 荣耀 和 辉煌 的 它是 曾经 - 变化 , 然而 曾经 - 持久 可爱 .
展现它不断变化却又永恒的美丽与辉煌。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][pæst] [ˈfɔːrti] ,
One of them was past forty ,
一 的 他们 曾是 过去的 四十 ,
其中一人已年过四十,

[ðə; ði] [ˈraɪpnəs] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [spɛnt] , [wel] -
the ripeness of middle age and the general air of a well - spent , well -
这 成熟度 的 中间 年龄 和 这 一般的 空气 的 一个 出色地 - 花费 , 出色地 -
[dəˈrektɪd] ,
directed ,
指导 ,
中年成熟的迹象, 以及人生圆满、方向正确的整体氛围,

[ænd; ənd] [ˈfʊli] - [dɪˈveləpt] [laɪf] [ˈlɛndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][æŋ; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [dɪˈstɪŋkʃn]
and fully - developed life lending to his face and form an unusual distinction
和 完全 - 发达 生活 贷款 到 他的 脸 和 形式 一个 异常 区别
— [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [men] .
— **even in that land of distinguished men .**
— 甚至 在 那 土地 的 杰出的 男人 .
饱经风霜的他, 容貌和体态都显得格额外与众不同——即使在这个人才辈出的国度里也是如此。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] , [streɪt] [ænd; ənd][tɔːl][ænd; ənd] [praʊd] ,
His companion was a boy of twenty , straight and tall and proud ,
他的 伴侣 曾是 一个 男生 的 二十 , 直的 和 高的 和 自豪的 ,
他的同伴是个二十岁的男孩, 身材高挑挺拔, 骄傲自满。

[ˈkæriŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈriːɡl] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡriːk] [ɡɑːd] .
carrying himself with the regal grace of a Greek god .
携带 他自己 和 这 尊贵 优雅 的 一个 希腊语 上帝 .
他举手投足间都散发着希腊神祇般的王者风范。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈhænsəm] , [ˈhelθi] , [wel] - [bɪlt] , [ænd; ənd] [wel] - [ɪnˈstrʌktɪd] [bɔɪ] ,
He was a strong , handsome , healthy , well - built , and well - instructed boy ,
他 曾是 一个 强的 , 英俊的 , 健康 , 出色地 - 建造 , 和 出色地 - 指示 男生 ,
他是一个强壮、英俊、健康、体格健壮、受过良好教育的男孩。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [huːm] [ˈeni] [wʌn] [huː] [lʊkt] [wʌnz] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm]
a boy at whom any one who looked once would be sure to look the second time
一个 男生 在 谁 任何 一 WHO 看起来 一次 会 是 当然 到 看 这 第二 时间
,
:
,
一个任何人只要看他一眼, 都会忍不住再看一眼的男孩。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪɡˈzæktli] [werˈɪn] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [tʃɑːrm] [leɪ] .
even though he could not tell exactly wherein the peculiar charm lay .
甚至 尽管 他 可以 不是 告诉 确切地 其中 这 奇特 魅力 躺 .
尽管他无法确切地说出这种奇特的魅力究竟在哪里。

[bəuθ] [men] [wɜ:r; wər] [fer] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [blu:] - [aid] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] , [kli:n] [skɪnz] [ænd; ənd]
Both men were fair of hair and blue-eyed , with clear , clean skins and
两个都 男人 是 公平的 的 头发 和 蓝色的 - 眼睛 , 和 清除 , 干净的 皮肤 和
[wel] - [bred] ['ɪŋɡlɪ] ['feɪsɪz] ,
well - bred English faces ,
出色地 - 繁殖 英语 面孔 ,
两人都拥有一头金发和一双蓝眼睛, 皮肤白皙干净, 面容俊朗, 颇具英国绅士风度。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [əb'zɜ:r vər] [kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] ['kjʊəriəsli] [ðeɪ] [ri'zemblɪd]
and the critical observer could scarcely fail to notice how curiously they resembled
和 这 批判的 观察员 可以 几乎 失败 到 注意 如何 奇怪的是 他们 类似
[i:tʃ] [ʌðər] .
each other .
每个 其他 .
而有眼光的观察者很难不注意到它们之间惊人的相似之处。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['jʌŋɡər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [per] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [brɪn] [ðə; ði] ['replɪkə] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Indeed , the younger of the pair might easily have been the replica of the
的确 , 这 年轻 的 这 一对 可能 容易地 有 到过 这 复制品 的 这
['eldərz] [ju:θ] .
elder's youth .
长者的 青年 .
事实上, 这对兄妹中年纪较小的那个很可能就是年纪较大的那个年轻时的翻版。

[wen] [ðeɪ] [spʊk] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪ'lu:z(ə)n] [ʌv; əv] [ri'zembləns] ['dɪsə'pɪrd] .
When they spoke , however , the illusion of resemblance disappeared .
什么时候 他们 辐 , 然而 , 这 错觉 的 相似 消失 .
然而, 当他们交谈时, 那种相似的错觉就消失了。

[ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['vaɪbrənt] [noʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['lækɪŋ] [ɪn]
In the voice of the Boy was a certain vibrant note that was entirely lacking in
在 这 嗓音 的 这 男生 曾是 一个 肯定 充满活力 笔记 那 曾是 完全 缺乏 在
[ðə; ði] [di:pər] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] — [nɑ:t] [æn; ən] ['æksent] ,
the deeper tones of the man — not an accent ,
这 更深 音调 的 这 男人 — 不是 一个 口音 ,
男孩的声音里有一种充满活力的音调, 这是男人低沉的嗓音里完全没有的——这不是口音问题。

[nɔ:r] [jet] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['kwɑ:ləti] [ðæt] [lent] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
nor yet an inflection , but still a quality that lent a subtle suggestion
也不 然而 一个 拐点 , 但 仍然 一个 质量 那 借出的 一个 微妙的 建议
[ʌv; əv] ['fɔ:rən] [ʃɔ:z] .
of foreign shores .
的 外国的 海岸 .
虽然还不是一种语调, 但仍然有一种特质, 给人一种异国情调的微妙感觉。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [vɔɪs] , [ˈni:ðər] ['læŋɡərəs] [nɔ:r] [ʌn'du:li] ['fɔ:rsfl] , [bʌt; bət]
It was an expressive voice , neither languorous nor unduly forceful , but
它 曾是 一个 富有表现力的 嗓音 , 两者都不 慵懒的 也不 过度 有力 , 但
['streɪndʒli] [mæg'netɪk] ,
strangely magnetic ,
奇怪的 磁的 ,
那是一种富有表现力的声音, 既不慵懒也不过分强硬, 却有一种奇特的吸引力。

[ænd; ənd] [ə'dɔ:rəbli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] , [ænd; ənd] ['mju:zɪk(ə)l] ,
and adorably rich and full , and musical ,
和 可爱地 富有的 和 满的 , 和 音乐 ,
而且非常丰富、饱满、富有音乐性,

[ˈθrɪlɪŋ] [ɪts] [ˈhɪərə] [wɪð; wɪθ][ɪts][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈleɪt(ə)nt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl]
thrilling its hearers with its suggestion of latent physical and spiritual
惊险 它是 听众 和 它是 建议 的 潜 身体的 和 精神
[fɔːrs] .
force .
力量 :

它所暗示的潜在身体和精神力量令听众感到兴奋。

[ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [raɪt] ,
On the afternoon of which I write ,
在 这 下午 的 哪个 我 写 ;
我写下这段文字的当天下午,
[ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][blaɪnd][tuː; tə] [ˈevrɪθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlesər]
those two were facing a crisis that made them blind to everything of lesser
那些 二 是 面向 一个 危机 那 制成 他们 瞎的 到 一切 的 较少
[ɪmˈpɔːrt] .
import .
进口 :

那两人当时正面临一场危机，以至于对一切不太重要的事情都视而不见。

[pɔːl] - — [ðə; ði][mæn] — [ˈriːləɪzd] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
Paul Verdayne — the man — realized this to the full .
保罗 - — 这 男人 — 已实现 这 到 这 满的 .
保罗·维尔戴恩——这个人——对此深有体会。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] — [ðə; ði] [bɔɪ] — [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [əˈkjuːtli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
His companion — the Boy — was dimly but just as acutely conscious of it
他的 伴侣 — 这 男生 — 曾是 依稀 但 只是 作为 急性 有意识的 的 它
:
:
:

他的同伴——那个男孩——对此虽然模糊但同样敏锐地意识到了这一点。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] — [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [pɔːl] - [hæd; həd] [bɪn]
The question had come at last — the question that Paul Verdayne had been
这 问题 有 来 在 最后的 — 这 问题 那 保罗 - 有 到过
[ˈdredɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
dreading for years .
恐惧 为了 年 :

这个问题终于出现了——保罗·维尔戴恩多年来一直害怕被问到的问题。

" [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [wʌt] [rɪˈleɪʃn] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][emˈiː] ?
" **Uncle Paul** , " **the Boy was saying** , " **what relation are you to me** ?
" 叔叔 保罗 , " 这 男生 曾是 说 , " 什么 关系 是 你 到 我 ?
“保罗叔叔,”男孩说,“你和我是什么关系? ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈriːəli] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
You are not really my uncle ,
你 是 不是 真的 我的 叔叔 ,
你其实不是我的叔叔。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][soʊ][ˈæftər] [ðɪs] [kweɪnt] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
though I have been taught to call you so after this quaint English fashion of
尽管 我 有 到过 教授 到 称呼 你 所以 后 这 古雅 英语 时尚 的
[jɔːrɪz] .
yours .
你的 :

虽然我从小就被教导要按照你这种古雅的英式称呼方式来称呼你。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:kɹət] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] !
I know it is something of a secret , but I know no more !
我 知道 它 是 某物 的 一个 秘密 , 但 我 知道 不 更多的 !
我知道这算是个秘密, 但我也不知道更多了!

[wiː; wi][ɑ:r; əɹ][ˈkloʊzər] [ˈkɒmreɪdz] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tuː; tə][em 'i:] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [ðæn; ðən] ['eni]
We are closer comrades , it seems to me — you and I — than any
我们 是 更近 同志们 , 它 似乎 到 我 — 你 和 我 — 比 任何
[ˈʌðər] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .
others in all the world .
其他的 在 全部 这 世界 .

在我看来, 你我之间的情谊比世界上任何其他情谊都更加深厚。
[wiː; wi] [ˈɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] [ˈʌðər] , ['sʌmhaʊ] , [ˈɔ:lmoʊst] [wɪ'ðəʊt] [wɜ:rɪz] — [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ?
We always understand each other , somehow , almost without words — is it not so ?
我们 总是 理解 每个 其他 , 不知何故 , 几乎 没有 字 — 是 它 不是 所以 ?

我们总能以某种方式互相理解, 几乎不用说话——难道不是吗?
[aɪ][i:v(ə)n] [ber] [jʊɹ; jər] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:ɹz] .
I even bear your name , and I am proud of it , because it is yours .
我 甚至 熊 你的 姓名 , 和 我 是 自豪的 的 它 , 因为 它 是 你的 .
我甚至继承了你的名字, 我为此感到自豪, 因为那是你的名字。

[bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][ðer; ðər][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪstəri] [ə'baʊt][ˈaʊər; ɑ:r] ['ri:əl] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] ?
But why must there be so much mystery about our real relationship ?
但 为什么 必须 那里 是 所以 很多 神秘 关于 我们的 真实的 关系 ?
但为什么我们之间的真实关系一定要有这么多谜团呢?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [em 'i:][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Won't you tell me just what I am to you ?
惯于 你 告诉 我 只是 什么 我 是 到 你 ?
你难道不愿告诉我, 我究竟是你生命的一部分吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] , [lɔ:n] - [lʊkt] - [fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [faʊnd] [ðə; ði] ['eldər][mæn][ɔ:l]
" The question , long - looked - for as it was , found the elder man all
" 这 问题 , 长的 - 看起来 - 为了 作为 它 曾是 , 成立 这 长老 男人 全部
[ʌnpɹɪ'pəd] .
unprepared .
毫无准备 .
“这个问题, 虽然人们期待已久, 却让这位老人毫无准备。”

[ɪz] ['eni] [wʌn] ['evər] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eni] ['daɪər][kə'ləməti] , [haʊ'evər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪk'spektɪd] ?
Is any one ever ready for any dire calamity , however certainly expected ?
是 任何 — 曾经 准备好 为了 任何 可怕的 灾害 , 然而 当然 预期的 ?
是否有人能为任何可怕的灾难做好准备, 即使这种灾难是可以预见的?

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌʌndər] [ðə; ði] [tɔ:l] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm]
He paced up and down under the tall trees of the park and for a time
他 踱步 向上 和 向下 在下面 这 高的 树木 的 这 公园 和 为了 一个 时间
[dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
did not answer .
做过 不是 回答 .
他在公园高大的树木下来回踱步, 一时没有回答。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃouldə] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then he paused and laid his hand upon the shoulder of the Boy with a
然后 他 暂停 和 铺设 他的 手 之上 这 肩膀 的 这 男生 和 一个
[ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [tʌt] [ðæt] [pruːvd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wɜːrdz] [haʊ] [kloʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði][bəːnd]
tenderness of touch that proved better than any words how close was the bond
压痛 的 触碰 那 已证实 更好的 比 任何 字 如何 关闭 曾是 这 纽带
[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them :
之间 他们 :

然后他停顿了一下，将手轻轻放在男孩的肩膀上，那份温柔的触碰胜过千言万语，足以证明他们之间关系的亲密。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][em 'iː] !
" Tell you what you are to me !
" 告诉 你 什么 你 是 到 我 !
“告诉我你对我来说是什么！”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [duː] [ðæt] !
I could never , never do that !
我 可以 绝不 , 绝不 做 那 !
我绝对、绝对做不到那样！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [ˈevriθɪŋ] !
You are everything to me , everything !
你 是 一切 到 我 , 一切 !
你对我来说就是一切，一切！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmʊʊ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [fɔː'stɔːld] [hɪm; ɪm] .
" The Boy made a motion as if to speak , but the man forestalled him .
" 这 男生 制成 一个 运动 作为 如果 到 说话 , 但 这 男人 阻止 他 .
男孩做了个要说话的动作，但那人抢先一步打断了他。

" [wɪə(r)] [ˈdʒɑːli] [gʊd] [frendz] , [ɑːnt] [wiː; wi] — [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] ?
" We're jolly good friends , aren't we — the very best of companions ?
" 是 快乐的 好的 朋友们 , 不是 我们 — 这 非常 最好的 的 同伴 ?
“我们是非常好的朋友，不是吗——我们是最好的伙伴？”

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] ,
In all the world there is no man ,
在 全部 这 世界 那里 是 不 男人 ,
全世界没有一个人，

[ˈwʊmən] [ɔːr] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz][hæf][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][juː; jʊ] .
woman or child that is half so near and dear to me as you .
女士 或者 孩子 那 是 一半 所以 靠近 和 亲爱的 到 我 作为 你 .
任何与你一样亲近我的女人或孩子。

[men] [dəʊnt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɔɪ] ; [bʌt; bət]
Men don't usually talk about these things to one another , you know , Boy ; but
男人 不 通常 讲话 关于 这些 事物 到 一 其他 , 你 知道 , 男生 ; 但
,
:
,
你知道，男人之间通常不会谈论这些事情；但是，

[ðʊʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈbætʃələ] , [juː; jʊ] [siː] ,
though I am a bachelor , you see ,
尽管 我 是 一个 学士 , 你 看 ,
虽然我是个单身汉，你知道，

[aɪ] [fiːl] [tɔːrd] [juː; jʊ][æz; əz][moʊst] [men] [fiːl] [tɔːrd] [ðer; ðər] [sʌnz] .
I feel toward you as most men feel toward their sons .
我 感觉 朝向 你 作为 最多 男人 感觉 朝向 他们的 儿子们 .
我对你的感觉就像大多数父亲对自己儿子的感觉一样。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [mɪr] [dɪ'faɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪ(ə)ŋɪp] ['mætər] ?
What does the mere defining of the relationship matter ?
什么 做 这 仅仅 定义 的 这 关系 事情 ?

仅仅定义这种关系有什么意义呢？

[kʊd; kəd][wiː; wi] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [iːt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ?
Could we possibly be any more to each other than we are ?
可以 我们 可能 是 任何 更多的 到 每个 其他 比 我们 是 ?

我们之间的关系还能比现在更亲密吗？

" [pɔːl] - ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][oʊk]
" Paul Verdayne seated himself on a little knoll beneath the shade of a giant oak
" 保罗 - 坐着 他自己 在 一个 小的 小丘 下面 这 阴影 的 一个 巨大的 橡木
.
:
.

保罗·韦尔戴恩坐在一棵巨大的橡树荫下的小山丘上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪstfʌnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['kwɛstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]
The Boy looked at him with the wistfulness of an infinite question in his
这 男生 看起来 在 他 和 这 怅惘 的 一个 无限 问题 在 他的
[geɪz] .
gaze .
目光 .

男孩望着他，眼神中充满了渴望和无限的疑问。

" [noʊ] , [noʊ] , [bɔɪ] !
" No , no , Boy !
" 不 , 不 , 男生 !

“不，不，孩子！”

[sʌm; səm] [taɪm] , [pər'hæps] — [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] — [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [noʊ] [ɔːl] , [ɔːl] !
Some time , perhaps — yes , certainly — you shall know all , all !
一些 时间 , 也许 — 是的 , 当然 — 你 将 知道 全部 , 全部 !

总有一天，或许——是的，当然——你会知道一切，一切！

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [kʌm] ,
But that time has not yet come ,
但 那 时间 有 不是 然而 来 ,

但那个时候还没有到来。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðæt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [rest][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
and for the present it is best that things should rest as they are .
和 为了 这 展示 它 是 最好的 那 事物 应该 休息 作为 他们 是 .

目前最好让事情保持现状。

[trʌst] [juː 'es] , [bɔɪ] — [trʌst] [em 'iː] — [ænd; ænd][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] ! "
Trust us , Boy — trust me — and be patient ! "
相信 我们 , 男生 — 相信 我 — 和 是 病人 ! "

相信我们，孩子——相信我——耐心点！

" ['peɪ(ə)nt] !
" Patient !
" 病人 !

“病人！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] [ə; eɪ] [fʊl] , [ˈrɪŋɪŋ] [læf] ,
" The Boy laughed a full , ringing laugh ,
" 这 男生 笑了 一个 满的 , 铃声 笑 ,

男孩发出了一声响亮而爽朗的笑声。

[æz; əz][hi;; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [fi:t] .
as he threw himself on the grass at his companion's feet .
作为 他 扔 他自己 在 这 草 在 他的 同伴的 脚 ；

他猛地扑倒在同伴脚边的草地上。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][wɜ:rd] !
" I have never learned the word !
" 我 有 绝不 学习 这 单词 ！

“我从来没学过这个词！ ”

[kʊd; kəd][ju;; jʊ][bi;; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈʌŋk(ə)l] [pɔ:l] , [wen] [ju:θ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n][ˈfaɪər][ɪn][jɔr; jər] [hɑ:rt] ,
Could you be patient , Uncle Paul , when youth was all on fire in your heart ,
可以 你 是 病人 ， 叔叔 保罗 ， 什么时候 青年 曾是 全部 在 火 在 你的 心 ；

保罗叔叔，当你的青春热情如火时，你能不能耐心一点？

[wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [oʊn] [laɪf] ['fraʊdɪd] [ɪn] ['mɪstəri] ?
with your own life shrouded in mystery ?
和 你的 自己的 生活 被遮蔽的 在 神秘 ？

你的人生是否笼罩在神秘之中？

[kʊd; kəd][ju;; jʊ] , [aɪ] [seɪ] , [bi;; bi][ˈpeɪ(ə)nt] [ðen] ?
Could you , I say , be patient then ?
可以 你 ， 我 说 ， 是 病人 然后 ？

那么，请您耐心等待一下好吗？

" - [læft] [ɪn'dʌldʒəntli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] [stroʊkt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [braʊn] [kə:lz] .
" Verdayne laughed indulgently as his strong fingers stroked the Boy's brown curls .
" - 笑了 纵容地 作为 他的 强的 手指 抚摸 这 男孩们 棕色的 卷发 ；

“维尔戴恩宠溺地笑着，他强壮的手指抚摸着男孩棕色的卷发。

" [pər'hæps][nɑ:t] , [bɔɪ] , [pər'hæps][nɑ:t] !
" Perhaps not , Boy , perhaps not !
" 也许 不是 ， 男生 ， 也许 不是 ！

“也许不是，孩子，也许不是！ ”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , " [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] , " [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [bɔɪ] ,
But it is for you , " he continued , " for you , Boy ,
但 它 是 为了 你 ， " 他 持续 ， " 为了 你 ， 男生 ，

“但这是为了你，”他继续说道，“是为了你，孩子。”

[tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf][ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
to make the best of that life of yours ,
到 制作 这 最好的 的 那 生活 的 你的 ；

为了让你的人生过得充实而有意义，

[wɪtʃ] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu;; tə] [θɪŋk] ['klaʊdɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['mɪstəri] .
which you are pleased to think clouded in such tantalizing mystery .
哪个 你 是 高兴 到 思考 阴天 在 这样的 诱人的 神秘 ；

你很高兴地认为它笼罩在如此引人入胜的神秘之中。

[aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈveləp] [ˈevri] [ɡɑːd] - [ˈɡɪv(ə)n][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv]
It is for you to develop every God - given faculty of your being that all of
它 是 为了 你 到 发展 每一个 上帝 - 给定 学院 的 你的 存在 那 全部 的
[juːˈes] [ðæt] [lʌv] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][pərˈfɔːrm] [ˈwaɪzli] [ænd; ənd]
us that love you may have the happiness of seeing you perform wisely and
我们 那 爱 你 可能 有 这 幸福 的 看到 你 履行 明智地 和
[wel] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sent][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [tuː; tə]
well the mission upon which you have been sent to this kingdom of yours to
出色地 这 使命 之上 哪个 你 有 到过 发送 到 这 王国 的 你的 到
[əˈkɑːmplɪʃ] .
accomplish .
完成 .

你应该充分发挥上帝赋予你的每一项才能，这样，所有爱你的人才能有幸看到你明智而出色地完成你被派到这个王国所肩负的使命。

[bɔɪ] ！
Boy ！
男生 ！

男生！

[ˈevri] [truː] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] ,
every true man is a king in the might of his manhood ,
每一个 真的 男人 是 一个 国王 在 这 可能 的 他的 男子气概 ,
每个真正的男人，都因其男子气概而成为王者。

[bʌt; bət][əˈpɑːn][juː; jʊ][ɪz] [bɪˈstəʊ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈrɔɪəlti] .
but upon you is bestowed a double portion of that universal royalty .
但 之上 你 是 授予 一个 双倍的 部分 的 那 普遍的 皇室 .
但你将获得双倍的普世荣耀。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θroʊn] - [ˈwɜːʃəpɪŋ] [wɜːrld][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] , [pɔːl] ,
This is a throne - worshipping world we are living in , Paul ,
这 是 一个 王座 - 崇拜 世界 我们 是 活的 在 , 保罗 ,
保罗，我们生活在一个崇拜王位的世界里。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [miːnz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈriːəlaɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv]
and it means even more than you can realize to be a prince of
和 它 方法 甚至 更多的 比 你 能 意识到 到 是 一个 王子 的
[ðə; ði] [blʌd] ！
the blood ！
这 血 ！
身为王子，其意义远超你的想象！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][pɑːrk] [æprɪˈhensɪvli] .
" **The Boy looked around the park apprehensively** .
" 这 男生 看起来 大约 这 公园 忧心忡忡地 .
男孩忧心忡忡地环顾四周的公园。

[wʌt] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [hɜːrd] ？
What if someone heard ？
什么 如果 某人 听到 ？
万一有人听到了怎么办？

[fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪt] [jʌŋ] [ˈsæplɪŋ] , [ˈhuː] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] " [bɔɪ] " [tuː; tə] [pɔːl] - ,
For this straight young sapling , who was only the " Boy " to Paul Verdayne ,
为了 这 直的 年轻的 树苗 , WHO 曾是 仅有的 这 " 男生 " 到 保罗 - ,
对于这个正直的年轻小伙子来说，他当时只是保罗·韦尔戴恩的“小弟”而已。

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ][æn; ən] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊn] ,
was to the world at large an heir to a throne ,
曾是 到 这 世界 在 大的 一个 继承人 到 一个 王座 ,
在世人眼中，他是一位王位继承人。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [ˈɪnfənsi] [ðə; ði] [soʊl] [ˈru:lər][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] .
" a king who had been left in infancy the sole ruler of his kingdom .
" 一个 国王 WHO 有 到过 左边 在 婴儿期 这 唯一 统治者 的 他的 王国 .
一位自幼便成为王国唯一统治者的国王。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [tu;; tə] - [plers] [wɜ:r; wər][ˌɪnkɑ:gˈni:tʊʃ] .
" His visits to Verdayne Place were incognito .
" 他的 访问 到 - 地方 是 隐姓埋名 .
他每次到访维尔戴恩广场都是秘密进行的。

[hi;; hi] [dɪd] [laɪk] [tu;; tə] [θroʊ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈpɜ:rp(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][bi;; bi][ðə; ði] [ˈri:əl]
" He did like to throw aside the purple now and then and be the real
" 他 做过 喜欢 到 扔 旁边 这 紫色的 现在 和 然后 和 是 这 真实的
[lɪv; laɪv] [bɔɪ] [hi;; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑ:rt] .
" live boy he was at heart .
" 居住 男生 他 曾是 在 心 .
他偶尔也喜欢抛开紫色，做回他内心深处那个真实的男孩。

[hi;; hi] [dɪd] [ɪnˈdʒɔɪ] [tu;; tə] [ðə; ði] [fʊl] [hɪz; ɪz] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˌɑ:pərˈtu:nətɪz] , [ˌʌnˈhæmpərd] [baɪ][ðə; ði]
" He did enjoy to the full his occasional opportunities , unhampered by the
" 他 做过 享受 到 这 满的 他的 偶然 机会 , 不受阻碍 经过 这
[ˈtræpɪŋz] [ænd; ənd][ˌɑ:bləˈgeɪʃənz][ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] .
" trappings and obligations of royalty .
" 服饰 和 义务 的 皇室 .
他充分享受了偶尔出现的机会，不受皇室的种种束缚和义务的约束。

" [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] !
" A prince of the blood !
" 一个 王子 的 这 血 !
“一位血统纯正的王子！ ”

" [hi;; hi] [ˈekəʊd] [ˈskɔ:rnfəli] .
" he echoed scornfully .
" 他 回声 轻蔑地 .
他轻蔑地重复道。

" [bɑ:] ! — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" Bah ! — what is that ?
" 呸 ! — 什么 是 那 ?
“噢！——那是什么？ ”

[ˈmɪrli] [æŋ; ən] [ˈæksɪdənt][ʌv; əv] [bɜ:rθ] ! "
" Merely an accident of birth ! "
" 仅仅 一个 事故 的 出生 ! "
仅仅是出生时的偶然！

" [noʊ] , [nɑ:t][æŋ; ən] [ˈæksɪdənt] , [pɔ:l] !
" No , not an accident , Paul !
" 不 , 不是 一个 事故 , 保罗 !
“不，这不是意外，保罗！ ”

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈevər][ɪz] [ðæt] .
" Nothing in the world ever is that .
" 没有什么 在 这 世界 曾经 是 那 .
世界上没有任何东西是完全那样的。

[ˈevri] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [ɪts] [kəmˈpli:tɪŋ] [pɑ:rt] [ˈsʌmwɛr] ,
" Every fragment of life has its completing part somewhere ,
" 每一个 分段 的 生活 有 它是 完成 部分 某处 ,
生命的每一个片段都有其最终的归宿。

[ˈɡɪv(ə)n][ɪts] [ˈpleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈskiːm] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][baɪ] [ˈɪntrɪkət] [dɪˈzaɪn] — [ˈɔːlweɪz][baɪ] [dɪˈzaɪn] ！
given its place in the scheme of the universe by intricate design — always by design ！
给定 它是 地方 在 这 方案 的 这 宇宙 经过 错综复杂 设计 — 总是 经过 设计 ！

它在宇宙秩序中的位置是由精心设计的——永远都是设计的结果！

[ˈæz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ˈʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈkɪŋdəm] , [maɪ] [ˈprɪns] ,
As for the duties of your kingdom , my Prince ,
作为 为了 这 职责 的 你的 王国 , 我的 王子 ,
至于你王国的职责, 我的王子,

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈlaɪtli] . "
it is not like you to take them so lightly . "
它 是 不是 喜欢 你 到 拿 他们 所以 轻轻 . "
你平时可不会这么轻视他们。

" [aɪ] [noʊ] ！
" I know ！
" 我 知道 ！
“我知道！

[aɪ] [noʊ] ！
I know ！
我 知道 ！
我知道！

[ˌjet] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [ˈprɪns] .
Yet everybody might have been born a prince .
然而 大家 可能 有 到过 出生 一个 王子 .
然而, 每个人可能生来就是王子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ！ "
It is far more to be a man ！ "
它 是 远的 更多的 到 是 一个 男人 ！ "
做男人远不止如此！

" [truː] [ɪˈnʌf] , [bɔɪ] ！
" True enough , Boy ！
" 真的 足够的 , 男生 ！
“没错, 小子！ ”

[ˌjet] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][jɔːr; jər] [pəˈziʃ(ə)n] .
yet everybody might not have been born to your position .
然而 大家 可能 不是 有 到过 出生 到 你的 位置 .
然而, 并非每个人都天生就能拥有你这样的地位。

[ˈoʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [jɔːrz] ！
Only you could have been given the heritage that is yours ！
仅有的 你 可以 有 到过 给定 这 遗产 那 是 你的 ！
只有你才能继承这份属于你的遗产！

[maɪ] [bɔɪ] , [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [rɪˈspɔːnsəˈbɪləti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kriˈeɪtər] [ˈʌv; əv] [laɪf] [hɪmˈself]
My Boy , yours is a mission , a responsibility , from the Creator of Life Himself
我的 男生 , 你的 是 一个 使命 , 一个 责任 , 从 这 创作者 的 生活 他本人
.
:
.

我的孩子, 这是造物主赋予你的使命和责任。

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][kæn; kən] [ˈfaːloʊ] — [bʌt; bət][ˈoʊnli][ˈɡɑːdz] [ˈtʃoʊzn] [fjuː] [kæn; kən] [liːd] ！
Everybody can follow — but only God's chosen few can lead ！
大家 能 跟随 — 但 仅有的 神的 选定 很少 能 带领 ！
人人都能跟随, 但只有上帝拣选的少数人才能领导！

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] — [oʊ] , [boɪ] !
And you — oh , Boy !
和 你 — 哦 , 男生 !

还有你——哦，小伙子！

[jɔːrɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['bɜːrθraɪt] [ə'blaʊ] [ðæt][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['prɪnsəz] — [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] !
yours is a birthright above that of all other princes — if you only knew !
你的 是 一个 与生俱来的权利 多于 那 的 全部 其他 王子们 — 如果 你 仅有的 知道 !
你拥有凌驾于所有其他王子之上的与生俱来的权利——如果你知道的话！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][mæn] .
" The young prince looked wistfully upward into the eyes of the elder man .
" 这 年轻的 王子 看起来 怅然地 向上 进入 这 眼睛 的 这 长老 男人 .
年轻的王子满怀憧憬地仰望着老人的眼睛。

" [tel] [em 'iː] , [ʌŋk(ə)] [pɔːl] !
" Tell me , Uncle Paul !
" 告诉 我 , 叔叔 保罗 !

“告诉我，保罗叔叔！”

[ˈdɪːmiːtri] [ˈɔːlweɪz] [spiːks] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərəns] [ænd; ʌnd] [ɔː] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv]
Dmitry always speaks of my birth with a reverence and awe quite out of
德米特里 总是 说话 的 我的 出生 和 一个 尊敬 和 敬畏 相当 出去 的
[prə'pɔːrɪ(ə)n] [tuː; tə][ɪts][ˈpɑːsəb(ə)] ['kɑːnsɪkwens] — [pʊr] [oʊld][mæn] .
proportion to its possible consequence — poor old man .
部分 到 它是 可能的 结果 — 贫穷的 老的 男人 .
德米特里总是带着一种与可能后果完全不成比例的敬畏和惊叹谈论我的出生——可怜的老人。

[ænd; ʌnd][wʌns][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][grænd] [duːk] ['piːtər] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] - [dɪˈvaɪn][ˈɔːrɪdʒɪn] - [ðoʊ] [hiː; hi]
And once even the Grand Duke Peter spoke of my ' divine origin ' though he
和 一次 甚至 这 盛大 公爵 彼得 辐 的 我的 - 神圣的 起源 - 尽管 他
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kəʊkst] [ɔːr] ['hwiːld] ['ɪntuː] [kə'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪz] [self] ['eni] ['fɜːrðər] .
could not be coaxed or wheedled into committing his wise self any further .
可以 不是 是 哄骗 或者 哄骗 进入 提交 他的 明智的 自己 任何 更远 .
甚至连彼得大公也曾谈到我的“神圣出身”，尽管无论如何劝说或哄骗，他都不愿进一步阐述他睿智的见解。

[naʊ] [juː; jʊ] , [jɔːr'self] [ðə; ði][moʊst] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ʌnd] ['siːkrətɪv] [ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [wen] [aɪˈtiː]
Now you , yourself the most reserved and secretive of individuals when it
现在 你 , 你自己 这 最多 预订的 和 神秘的 的 个人 什么时候 它
[pliːzɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,
pleases you to be so ,
请 你 到 是 所以 ,
而你，本人却是个极其内敛、喜欢隐瞒秘密的人，当你愿意的时候，

[hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [sərˈpraɪzd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
have just been surprised into something of the same expression .
有 只是 到过 惊讶 进入 某物 的 这 相同的 表达 .
我也刚刚被某种类似的表情所震惊。

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [bɜːŋ] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd]
Do you wonder that I long to unravel the mystery that you are all so determined
做 你 想知道 那 我 长的 到 绎 这 神秘 那 你 是 全部 所以 决定
[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][em 'iː] ?
to keep from me ?
到 保持 从 我 ?
你们难道不明白，我多么渴望解开你们如此执意要对我隐瞒的谜团吗？

[aɪ][kæn; kən] [lɜːrɪn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][hoʊm] — [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] !
I can learn nothing at home — absolutely nothing !
我 能 学习 没有什么 在 家 — 绝对地 没有什么 !
我在家什么都学不到——绝对什么都学不到！

[ðeɪ] [ˈɡlɔːrɪfaɪ][maɪ] [ˈmʌðər] — [ɡɔːd] [bles] [hɜːr; həɹ] [ˈmeməri] ！
They glorify my mother — God bless her memory ！
他们 荣耀 我的 母亲 — 上帝 保佑 她 记忆 ！
他们颂扬我的母亲——愿上帝保佑她安息！

[ˈevriwʌn] [ˈwɔːʃɪps] [hɜːr; həɹ] ！
Everyone worships her ！
每个人 崇拜 她 ！
人人都崇拜她！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ˈsaɪlənt] , [tuː] , [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
But they never speak of you , and they are silent , too , about my father .
但 他们 绝不 说话 的 你 , 和 他们 是 沉默的 , 也 , 关于 我的 父亲 .
但他们从不谈论你，对我父亲也保持沉默。

[ðeɪ] [ˈsɪmpli] [wəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
They simply won't tell me a thing about him ,
他们 简单地 惯于 告诉 我 一个 事物 关于 他 ,
他们根本不肯告诉我任何关于他的消息。

[soʊ][aɪ][dəʊnt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [kɪŋ] ！
so I don't imagine that he could have been a very good king ！
所以 我 不 想象 那 他 可以 有 到过 一个 非常 好的 国王 ！
所以我认为他不太可能是一位好国王！

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] ？
Was he , Uncle Paul ？
曾是 他 , 叔叔 保罗 ？
是保罗叔叔吗？

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ？ "
Did you know him ？ "
做过 你 知道 他 ？ "
你认识他吗？

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ðə; ði] [kɪŋ] , [bɔɪ] ！ — [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [sɔː] [hɪm; ɪm] ！ "
" I never knew the king , Boy ！ — never even saw him ！ "
" 我 绝不 知道 这 国王 , 男生 ！ — 绝不 甚至 锯 他 ！ "
“我根本不认识国王，孩子！ ——甚至都没见过他！ ”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] — "
" But you must have heard — "
" 但 你 必须 有 听到 — "
“但你肯定听说过——”

" [ˈnʌθɪŋ] , [bɔɪ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] ！
" Nothing , Boy , that I can tell you — absolutely nothing ！
" 没有什么 , 男生 , 那 我 能 告诉 你 — 绝对地 没有什么 ！
“孩子，我什么都不能告诉你——真的什么都不能告诉你！ ”

" - [hæd; həd] [ˈrɪzn] [əˈɡen] [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈpeɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˈʌndər]
" Verdayne had risen again and was once more pacing back and forth under
" - 有 升起 再次 和 曾是 一次 更多的 踱步 后退 和 前进 在下面

[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,
“维尔戴恩又站了起来，再次在树下来回踱步。”

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] [wen] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmemərɪz] .
as was his wont when troubled with painful memories .
作为 曾是 他的 惯于 什么时候 麻烦 和 痛苦 回忆 .
每当他被痛苦的回忆困扰时，他都会这样。

" [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] — [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ! "

" **But my mother — you knew her !** "

" 但 我的 母亲 — 你 知道 她 ！ "

“可是我母亲——你认识她！ ”

" [jes] , [jes] — [aɪ] [nuː] [jər; jər] ['mʌðər] ! "

" **Yes , yes — I knew your mother !** "

" 是的 , 是的 — 我 知道 你的 母亲 ！ "

“是的，是的——我认识你母亲！ ”

" [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

" **Tell me about her !**

" 告诉 我 关于 她 ！

跟我说说她吧！

" [ə; eɪ] [dʌl] , ['hoʊpləs] ['ægəni] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

" **A dull , hopeless agony came into the eyes of the older man .**

" 一个 乏味的 , 绝望 痛苦 来了 进入 这 眼睛 的 这 老 男人 .

“老人的眼中浮现出一种麻木、绝望的痛苦。”

[ænd; ænd][soʊ][hɪz; ɪz] [geθ'seməni] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] !

And so his Gethsemane had come to him again !

和 所以 他的 客西马尼 有 来 到 他 再次 ！

于是，他的客西马尼园又一次临到了他！

[ˈevri] [laɪf][hæz; həz] [ðɪs] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [pæs] [θruː] — [sʌm; səm] , [ə'læs] ! [ə'gen] [ænd; ænd] [jet] [ə'gen]

Every life has this garden to pass through — some , alas ! again and yet again

每一个 生活 有 这 花园 到 经过 通过 — 一些 , 唉 ！ 再次 和 然而 再次

！

！

每个人的一生都要经历这座花园——唉！ 有些人却要一次又一次地经历！

[ænd; ænd] [pɔːl] - [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːŋ] [sɪns] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][kʌp] [ʌv; əv]

And Paul Verdayne had thought that he had long since drained his cup of

和 保罗 - 有 想法 那 他 有 长的 自从 排水 他的 杯子 的

[ˈmɪzəri] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] .

misery to the dregs .

苦难 到 这 渣 .

保罗·维尔戴恩一直以为自己早已将苦难一饮而尽。

[hiː; hi] [nuː] ['betər] [naʊ] .

He knew better now .

他 知道 更好的 现在 .

他现在明白了。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][jər; jər] ['mʌðər] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

" **Yes , I will tell you of your mother , Boy , " he said , and there was a**

" 是的 , 我 将要 告诉 你 的 你的 母亲 , 男生 , " 他 说 , 和 那里 曾是 一个

[streɪnd] ,

strained ,

紧张 ,

“是的，我会告诉你你母亲的事，孩子，”他说，然后气氛变得紧张起来。

[ˈgɑːrdɪd] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kwɪk] [ɪr] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kætʃ] .

guarded note in his voice which his companion's quick ear did not fail to catch .

守卫 笔记 在 他的 嗓音 哪个 他的 同伴的 快的 耳朵 做过 不是 失败 到 抓住 .

他语气中的戒备之意，被他同伴敏锐的耳朵捕捉到了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l][ðer; ðər][ɪz] , [ˈæftər][ɔːl]
" But you must be patient if you wish to hear what little there is , after all .
" 但 你 必须 是 病人 如果 你 希望 到 听到 什么 小的 那里 是 , 后 全部 ,
 ,
 ,
 ,

“但是，如果你想听到哪怕只有一点点消息，就必须耐心等待，毕竟……”

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
that I can tell you .
那 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你这一点。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [maɪ] [bɔɪ] ,
You must remember , my Boy ,
你 必须 记住 , 我的 男生 ,

孩子，你一定要记住。

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] — [daɪd] — [ænd; ənd][men] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ]
that it is a long time since your mother — died — and men of my age
那 它 是 一个 长的 时间 自从 你的 母亲 — 死亡 — 和 男人 的 我的 年龄
[ˈsʌmtaɪmz] — [fər'get] ! "
sometimes — forget ! "
有时 — 忘记 ! "

你母亲去世已经很久了，像我这个年纪的男人有时候会忘记！

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] , [ˈdʒentli] .
" I will remember , " the Boy said , gently .
" 我 将要 记住 , " 这 男生 说 , 轻轻地 .

“我会记住的，”男孩轻声说道。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
But as he looked up into the face of his friend ,
但 作为 他 看起来 向上 进入 这 脸 的 他的 朋友 ,

但当他抬头看向朋友的脸时，

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [pɔːl] - [dɪd][nɑːt] [fər'get] !
something in his heart told him that Paul Verdayne did not forget !
某物 在 他的 心 讲述 他 那 保罗 - 做过 不是 忘记 !

他内心深处有个声音告诉他，保罗·维尔戴恩没有忘记！

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ðɪ][ˈoʊldər][mæn] [felt] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [nuː] ,
And somehow the older man felt confident that the Boy knew ,
和 不知何故 这 老 男人 毛毡 自信的 那 这 男生 知道 ,

不知为何，老人确信男孩知道这一切。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈkʌmfətɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt] [ˈsɪmpəθɪ] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [bəuθ]
and was strangely comforted by the silent sympathy between them which both
和 曾是 奇怪的 安慰 经过 这 沉默的 同情 之间 他们 哪个 两个都
[felt] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] .
felt , but neither could express .
毛毡 , 但 两者都不 可以 表达 .

他感到一种莫名的安慰，因为他和对方之间有一种无声的同情，虽然两人都无法表达出来。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [bɔɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈnəʊblɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈevər] [ˈgreɪst]
" Your mother , Boy , was the noblest and most beautiful woman that ever graced
" 你的 母亲 , 男生 , 曾是 这 最高贵 和 最多 美丽的 女士 那 曾经 恩赐
[ə; eɪ] [θroʊn] .
a throne .
一个 王座 .

“孩子，你的母亲是曾登上王位的最尊贵、最美丽的女人。”

[ˈevriwʌn] [hu:] [nu:] [hɜ:r; həɹ][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [ðæt] !
Everyone who knew her must have said that !
每个人 WHO 知道 她 必须 有 说 那 ！

所有认识她的人肯定都这么说过！

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] , [pɔ:l] — [nɔ:t][ɪn] [əˈpiərəns] , [ə; eɪ] [misˈteɪk] [ʌv; əv] [feɪt] [tu:; tə][bi:; bi] **You are very like her , Paul — not in appearance , a mistake of Fate to be**
你 是 非常 喜欢 她 , 保罗 — 不是 在 外貌 , 一个 错误 的 命运 到 是
[ˌevərˈlæstɪŋli] [diˈplɔ:d] ,
everlastingly deplored ,
永恒地 令人遗憾 ,

保罗，你和她很像——当然不是外貌，这是命运的安排，令人永远扼腕叹息。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈspɪrɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][hɜ:r; həɹ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkaʊntəɹpɑ:rt] .
but in spirit you are her living counterpart .
但 在 精神 你 是 她 活的 对应物 .

但从精神层面来说，你就是她活着的对应者。

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！

啊！

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪgˈzæmp(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ʌp][tu:; tə] , [bɔɪ] , [ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [ˈfa:lɒs] **you have a great example to live up to , Boy , in attempting to follow**
你 有 一个 伟大的 例子 到 居住 向上 到 , 男生 , 在 尝试 到 跟随
[hɜ:r; həɹ] [ˈfʊtsteps] !
her footsteps !
她 脚步声 ！

孩子，你有一个很好的榜样要努力学习，要追随她的脚步！

[ðeɹ; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [kwi:n] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] — [ˈnevər] !
There was never a queen like her — never !
那里 曾是 绝不 一个 女王 喜欢 她 — 绝不 ！

从来没有像她这样的女王——从来没有！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ˈfa:lɒsd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [əbˈsɔ:rpj(ə)n] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] **" The young prince followed with the deepest absorption the words of the man**
" 这 年轻的 王子 随后 和 这 最深处 吸收 这 字 的 这 男人
[hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəɹ] ,
who had known his mother ,
WHO 有 已知 他的 母亲 ,

“年轻的王子全神贯注地听着那位认识他母亲的人所说的话，

[ˈhæŋɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʰaɪld] [ɪn][sʌm; səm] [ˈferi] **hanging upon the story with the breathless interest of a child in some fairy**
绞刑 之上 这 故事 和 这 喘不过气 兴趣 的 一个 孩子 在 一些 仙女
[teɪl] .
tale .
故事 .

像孩子听童话故事一样，屏息凝神地听着这个故事。

" [ʃi:; ʃi] [nu:] [laɪf][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][ˈɡɪv(ə)n] [fju:] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
" She knew life as it is given few women to know it .
" 她 知道 生活 作为 它 是 给定 很少 女性 到 知道 它 .

她体验过鲜有女性能够体验到的生活。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][bɔ:ɹn] ,
She was not more than thirty - five , I think , when you were born ,
她 曾是 不是 更多的 比 三十 - 五 , 我 思考 , 什么时候 你 是 出生 ,
我想，你出生时她不超过三十五岁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['jɪrz] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][ɔːl][ɪts]
but she had crowded into those years more knowledge of the world , in all its
但 她 有 挤 进入 那些 年 更多的 知识 的 这 世界 , 在 全部它是
[ˈmɪriəd] ['feɪzɪz] ,
myriad phases ,
无数 阶段 ,

但在那几年里，她积累了更多关于世界及其方方面面的知识。

[ðæn; ðən] [ˈʌðər] [siːm] [tuː; tə][əb'zɔːrb] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ə'lətɪd] [θriː] [skɔːr] [ænd; ənd][ten] .
than others seem to absorb during their allotted three score and ten .
比 其他的 似乎 到 吸收 期间 他们的 分配 三 分数 和 十 .

比其他人似乎在他们七十岁的年纪里吸收得更多。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
And her knowledge was not of the world alone , but of the heart .
和 她 知识 曾是 不是 的 这 世界 独自的 , 但 的 这 心 .

她不仅了解世俗之事，也了解人心之事。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ'diːlz][ʌv; əv] [əd'vænsmənt] , [ʌv; əv] [grəʊθ] ,
She was full of ideals of advancement , of growth ,
她 曾是 满的 的 理想 的 进步 , 的 生长 ,

她充满了进步和发展的理想，

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrðɪ] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ɪn'devər] ,
of doing and being something worthy the greatest endeavor ,
的 正在做 和 存在 某物 值得 这 最 努力 ,

去做一些有价值的事情，成为值得追求的人，这是最伟大的事业。

[ɪɡ'zɜːrtɪŋ] ['evri] [hoʊp][ænd; ənd][æm'bɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['splendər] [ʌv; əv]
exerting every hope and ambition to the utmost for the future splendor of
施力 每一个 希望 和 志向 到 这 极致 为了 这 未来 辉煌 的

[hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] — [jɔːr; jər] ['kɪŋdəm] [naʊ] .
her kingdom — your kingdom now .
她 王国 — 你的 王国 现在 .

她倾尽全力，怀揣着对王国——也就是你们现在的王国——未来辉煌的希望和抱负。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ! — [wʌt] ['splendɪd] [ə'tʃiːvmənts] [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
How she loved you ! — what splendid achievements she expected of you !
如何 她 喜爱 你 ! — 什么 灿烂 成就 她 预期的 的 你 !

她多么爱你啊！——她对你寄予厚望，希望你取得多么辉煌的成就啊！

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [preɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][grænd] , [ænd; ənd] [ɡreɪt] , [ænd; ənd] [truː] ! "
how she prayed that you might be grand , and great , and true ! "
如何 她 祈祷 那 你 可能 是 盛大 , 和 伟大的 , 和 真的 ! "

她多么祈祷你能伟大、伟大、真诚！

" [dɪd][juː; jʊ] [ɔːlweɪz] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "
" Did you always know her ? " "
" 做过 你 总是 知道 她 ? "

你一直都认识她吗？

" [ɔːlweɪz] ? — [noʊ] .
" Always ? — no .
" 总是 ? — 不 .

“总是吗？——不。”

[ˈoʊnli][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , [bɔɪ] ! "
Only for three weeks , Boy ! "
仅有的 为了 三 周 , 男生 ! "

就三个星期而已，小子！

" [θri:] [wi:ks] ！ — [θri:] ['lɪt(ə)l] [wi:ks] ！
" **Three weeks ！ — three little weeks ！**
" 三 周 ！ — 三 小的 周 ！

“三个星期！ ——短短三个星期！”

[haʊ] [streɪndʒ] , [ðen] ,
How strange , then ,
如何 奇怪的 , 然后 ,

那真是太奇怪了。

[ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðæt] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ！
that you should have learned so much about her in that short space of time ！
那 你 应该 有 学习 所以 很多 关于 她 在 那 短的 空间 的 时间 ！

在这么短的时间内，你应该已经对她有了很多了解！

[ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ！ "
She must indeed have made a strong impression upon you ！ "
她 必须 的确 有 制成 一个 强的 印象 之上 你 ！ "

她一定给你留下了深刻的印象！

" [ɪm'preʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **Impression , you say ?**
" 印象 , 你 说 ?

你说的是印象？

[bɔɪ] ,
Boy ,
男生 ,

男生，

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɔ:r] ['evər] [ɪk'spekt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] — [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔ:r] ['evər] [ɪk'spekt][tu:; tə] [lɜ:rn]
all that I am or ever expect to become — all that I know or ever expect to learn
全部 那 我 是 或者 曾经 预计 到 变得 — 全部 那 我 知道 或者 曾经 预计 到 学习
— [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:r] ['evər] [ɪk'spekt][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] — [aɪ] [oʊ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .
— all that I have done or ever expect to accomplish — I owe to your mother .
— 全部 那 我 有 完毕 或者 曾经 预计 到 完成 — 我 欠 到 你的 母亲 .

我的一切，我所拥有的一切，我所期望成为的一切，我所知道的一切，我所期望学习的一切，我所做过的一切，我所期望完成的一切，都归功于你的母亲。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
She was the one inspiration of my life .
她 曾是 这 一 灵感 的 我的 生活 .

她是我生命中唯一的灵感来源。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑ:n'entəti] .
Until I knew her , I was a nonentity .
直到 我 知道 她 , 我 曾是 一个 非实体 .

认识她之前，我只是个无足轻重的小人物。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] [hu:] [ə'weɪkənd] [em 'i:] — [hu:] [tɔ:t] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ！
It was she who awakened me — who taught me how to live ！
它 曾是 她 WHO 觉醒 我 — WHO 教授 我 如何 到 居住 ！

是她唤醒了我——是她教会了我如何生活！

[θri:] [wi:ks] ！
Three weeks ！
三 周 ！

三周！

[tʃaɪld] ！
Child ！
孩子 ！

孩子！

[tʃaɪld] ！ —
child ！ —
孩子 ！ —

孩子！ -

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ,
" **He caught himself sharply and bit his lip** ,
" 他 捕捉 他自己 尖锐地 和 少量 他的 唇 ,

他猛然意识到自己的失态，咬住了嘴唇。

[ˈfɔːrsɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .
forcing back the impetuous words he had not meant to say .
强制 后退 这 浮躁 字 他 有 不是 意思是 到 说 .

他努力克制住自己脱口而出的那些不该说的话。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [stɪl] [ˈfraʊdɪd] [ðoʊz] [mɪ'stirɪəs] [θriː] [wiːks] ,
The silence of years still shrouded those mysterious three weeks ,
这 沉默 的 年 仍然 被遮蔽的 那些 神秘 三 周 ,

多年的沉默依然笼罩着那神秘的三周。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [wen] [ðæt] [ˈsaɪləns] [kɒd; kəd][biː; bi][ˈbroʊkən] .
and the time had not yet come when that silence could be broken .
和 这 时间 有 不是 然而 来 什么时候 那 沉默 可以 是 破碎的 .

打破沉默的时机尚未到来。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] ?
What had he said ?
什么 有 他 说 ?

他说了什么？

[wʌt] [pə'zest] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [klɪŋ] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪðər'tuː]
What possessed the Boy to - day to cling so persistently to this hitherto
什么 拥有 这 男生 到 - 天 到 黏着 所以 持续地 到 这 迄今为止
[fər'bɪdn] [ˈsʌbdʒekt] ?
forbidden subject ?
禁止 主题 ?

今天这男孩究竟是出于什么原因，才如此执着于这个以前从未提及的话题？

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər] , [ˈʌŋk(ə)] ? "
" **Where did you meet her , Uncle ?** "
" 在哪里 做过 你 见面 她 , 叔叔 ? "

“叔叔，您在哪里遇到她的？”

" [æt; ət] [luː'sɜːrn] ！ "
" **At Lucerne !** "
" 在 卢塞恩 ！ "

“在卢塞恩！”

" [luː'sɜːrn] ！ " [ˈekəʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdriːmi] [wɪð; wɪθ] [ˈmjuːzɪŋ] .
" **Lucerne !** " **echoed the Boy , his blue eyes growing dreamy with musing** .
" 卢塞恩 ！ " 回声 这 男生 , 他的 蓝色的 眼睛 生长 梦幻般的 和 沉思 .

“卢塞恩！”男孩重复道，他蓝色的眼睛里充满了沉思的梦幻色彩。

" [ðæt] [sez] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] — [ˈnʌθɪŋ] ！
" **That says nothing to me — nothing !**
" 那 说道 没有什么 到 我 — 没有什么 ！

“这对我来说毫无意义——一点意义也没有！”

[ænd; ənd] [jet] — [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][em 'iː] , [aɪ] [noʊ] ,
and yet — you will laugh at me , I know ,
和 然而 — 你 将要 笑 在 我 , 我 知道 ,

但是——我知道你会嘲笑我，

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [get][ðə; ði][moʊst] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['mʌðər] .
but I sometimes get the most tantalizing impression that I remember my mother .
但 我 有时 得到 这 最多 诱人的 印象 那 我 记住 我的 母亲 .
但我有时会有一种难以言喻的错觉，好像想起了我的母亲。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [əb'sɜ:rd] ,
It is absurd ,
它 是 荒诞 ,
这太荒谬了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] ['pɑ:səbli] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz]
of course — I suppose I could not possibly remember her — and yet there is
的 课程 — 我 认为 我 可以 不是 可能 记住 她 — 和 然而 那里 是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] ,
such a haunting ,
这样的 一个 令人难忘 ,
当然——我想我不可能记得她——然而，却有一种挥之不去的萦绕感。

[veɪg] [sens] [ʌv; əv][kloʊz] - ['klɪŋɪŋ] [ɑ:rmz] ,
vague sense of close - clinging arms ,
模糊的 感觉 的 关闭 - 依恋 武器 ,
隐约感觉到手臂紧紧地搂着自己，

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tensli] [waɪt] [ænd; ənd] ['tendər] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][em 'i:] — ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]
of an intensely white and tender face bending over me — sometimes in the
的 一个 强烈地 白色的 和 投标 脸 弯曲 超过 我 — 有时 在 这
['reɪdiəns] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['ʃæ,dəʊz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
radiance of day and again in the soft shadows of night ,
辐射 的 天 和 再次 在 这 柔软的 阴影 的 夜晚 ,
一张白皙柔嫩的脸庞俯身看着我——有时在白昼的阳光下，有时在夜晚柔和的阴影中。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] — [ʌv; əv] ['kɪsɪz] , [sɔ:ft][ænd; ənd][wɔ:rm] , [ænd; ənd] [jet]
but always , always alight with love — of kisses , soft and warm , and yet
但 总是 , 总是 点燃 和 爱 — 的 吻 , 柔软的 和 温暖的 , 和 然而
['ɔ:f(ə)n] ['tɪrfl] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [blæk] ,
often tearful — and of black ,
经常 内牛满面 — 和 的 黑色的 ,
但总是，总是充满爱意——温柔而温暖的吻，却也常常令人热泪盈眶——以及黑色，

['lʌstrəs] [her] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə] [faɪn] [ə; eɪ]['heɪlɒʊ] — [ə; eɪ] ['veri] [kɔ:rə'net]
lustrous hair , over which there always seems to shine a halo — a very coronet
光泽的 头发 , 超过 哪个 那里 总是 似乎 到 闪耀 一个 光环 — 一个 非常 冠
[ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['mʌðər'hʊd] .
of triumphant motherhood .
的 凯 母性 .
一头亮泽的秀发，仿佛总有一圈光环笼罩其上——那是胜利母性的光环。

" - [lɪps] [mu:vd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tu:; tə] [vɔɪs] [ðə; ði]
" Verdayne's lips moved , but no sound came from them to voice the
" - 嘴唇 已搬 , 但 不 声音 来了 从 他们 到 嗓音 这
['pæʃənət] [kraɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
passionate cry in his heart ,
热情的 哭 在 他的 心 ,
“维尔戴恩的嘴唇动了动，却发不出任何声音来表达他内心深处那热烈的呼喊。”

" [maɪ] [kwi:n] , [maɪ] [kwi:n] ! "
" My Queen , my Queen ! "
" 我的 女王 , 我的 女王 ! "
我的女王，我的女王！

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kjəriəs] [dri:m] !
" **I suppose it is only a curious dream !**
" 我 认为 它 是 仅有的 一个 好奇的 梦 !
我想这只是一个奇特的梦吧!

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
It must be , of course !
它 必须 是 , 的 课程 !
当然是这样!

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl] ['vɪz(ə)n] [tu; tə] [em 'i:] ,
But it is a very real vision to me ,
但 它 是 一个 非常 真实的 想象 到 我 ,
但对我而言, 这却是一个非常真实的愿景。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [pɑ:rt] [wið; wɪθ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
and I would not part with it for the world .
和 我 会 不是 部分 和 它 为了 这 世界 .
我绝不会把它卖掉, 哪怕付出全世界的代价。

[ʌŋk(ə)l] , [du:] [ju; jʊ] [noʊ] ,
Uncle , do you know ,
叔叔 , 做 你 知道 ,
叔叔, 您知道吗?

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pɪktʃəd] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'dɑ:nə] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] ['fɔ:rsəbli]
I can never look upon the pictured face of a Madonna without being forcibly
我 能 绝不 看 之上 这 如图所示 脸 的 一个 麦当娜 没有 存在 强制
[ri'maɪndɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] — [ðə; ði] ['mʌðər] [aɪ] [kæn; kən] [si:] ['oʊnli] [ɪn] [dri:mz] !
reminded of this vision of my mother — the mother I can see only in dreams !
提醒 的 这 想象 的 我的 母亲 — 这 母亲 我 能 看 仅有的 在 梦境 !
每当我看到圣母像, 都会不由自主地想起我母亲的形象——我只能在梦中见到她!

" - [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['groʊɪŋ] ['hɑ:rdər] [ænd; ənd] ['hɑ:rdər] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [spi:k] .
" **Verdayne found it growing harder and harder for him to speak .**
" - 成立 它 生长 更难 和 更难 为了 他 到 说话 .
“维尔戴恩发现自己越来越难以开口说话。”

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [streɪndʒ] , [bɔɪ] .
" **I do not think that strange , Boy .**
" 我 做 不是 思考 那 奇怪的 , 男生 .
“我不觉得这很奇怪, 孩子。”

[ʌðər] [wʊd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ] [du:] .
Others would not understand it , but I do .
其他的 会 不是 理解 它 , 但 我 做 .
其他人可能不会理解, 但我能理解。

[fi; ji] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'tensli] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['hoʊli] ['mʌðər] [mʌst; məst]
She was so intensely a mother that the spirit of the great Holy Mother must
她 曾是 所以 强烈地 一个 母亲 那 这 精神 的 这 伟大的 圣 母亲 必须
[hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] ['hʌvər] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] !
have been at all times hovering closely about her !
有 到过 在 全部 时代 悬停 密切 关于 她 !
她是一位如此慈爱的母亲, 以至于伟大的圣母玛利亚的精神一定时刻在她身边萦绕!

[hɜ:r; hər] ['di:pəst] [dɪ'zaɪɜ:z] ['sentərd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [sʌn] .
Her deepest desires centred about her son .
她 最深处 欲望 居中 关于 她 儿子 .
她最深切的愿望都围绕着她儿子。

[jʊː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] ,
You were the embodiment of the greatest ,
你 是 这 实施例 的 这 最 ,
你是最伟大的化身,

[swiːtəst] [dʒɔɪz] — [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːəl][dʒɔɪz] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstreɪndʒli] [ʌnˈhæpi] [laɪf] ,
sweetest joys — if not the only real joys — of her strangely unhappy life ,
最甜美的 喜悦 — 如果 不是 这 仅有的 真实的 喜悦 — 的 她 奇怪的 不开心 生活 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [θɔːt] ,
and her whole thought ,
和 她 所有的 想法 ,
在她那奇特而不幸的人生中, 最甜蜜的快乐——即便不是唯一的真正快乐——以及她全部的思绪,

[hɜːr; hər][wʌn] [hoʊp] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊː; jʊ] .
her one hope , was for you .
她 一 希望 , 曾是 为了 你 .
她唯一的希望, 就是你。

[ɪn][jʊr; jər] [soʊl] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈriːələɪzd] [hoʊps][ænd; ənd] [ˈkruːsəˌfaɪd] [aɪˈdiːlz][ʌv; əv][ðə; ði]
In your soul must live all the unrealized hopes and crucified ideals of the
在 你的 灵魂 必须 居住 全部 这 未实现的 希望 和 被钉在十字架上 理想 的 这
[ˈwʊmən] [huː] ,
woman who ,
女士 WHO ,
你的灵魂深处必须存留着那位女性所有未实现的希望和被钉在十字架上的理想:

[ˈɔːlweɪz] [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
always every inch a queen ,
总是 每一个 英寸 一个 女王 ,
处处都散发着女王的气质,

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [ˈtruːli] [ˈriːɡl] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈaʊər] [ðæt] [kraʊnd] [hɜːr; hər][jʊr; jər]
was never more truly regal than in the supreme hour that crowned her your
曾是 绝不 更多的 真的 尊贵 比 在 这 最高 小时 那 加冕 她 你的
[ˈmʌðər] . "
mother . "
母亲 . "
她从未像在加冕为人母的至高时刻那样, 展现出如此真正的王者风范。

" [ænd; ənd][eɪ ˈem][aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] ?
" **And am I like her , Uncle Paul ?**
" 和 是 我 喜欢 她 , 叔叔 保罗 ?
“那我跟她一样吗, 保罗叔叔? ”

[eɪ ˈem][aɪ] [ˈriːəli] [laɪk] [hɜːr; hər] ? "
Am I really like her ? "
是 我 真的 喜欢 她 ? "
我真的像她吗?

" [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [bɔɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [siːmz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈɡen] [ɪn][jʊː; jʊ] .
" **So much so , Boy , that she sometimes seems to live again in you** .
" 所以 很多 所以 , 男生 , 那 她 有时 似乎 到 居住 再次 在 你 .
“孩子, 你甚至感觉她有时好像又活在你身上了。”

[laɪk] [hɜːr; hər] ,
Like her ,
喜欢 她 ,
和她一样,

[jʊː; jʊ] [brɪli:v] [soʊ] ['θɜ:rəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɡʊdnəs] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d] — [ɪn][ðə; ði]
you believe so thoroughly in the goodness and greatness of a God — in the
你 相信 所以 彻底 在 这 善良 和 伟大 的 一个 上帝 — 在 这
[ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] —
beauty and glory of the world fraught with lessons of life and death —
美丽 和 荣耀 的 这 世界 充满危机 和 课程 的 生活 和 死亡 —
[ɪn][ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətəns] [ʌv; əv] [feɪt] — [ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈpaʊə] [ænd; ənd] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv]
in the omnipotence of Fate — in the truth and power and grandeur of
在 这 全能 的 命运 — 在 这 真相 和 力量 和 宏伟 的
[əʊvə'mɑ:stərɪŋ] [lʌv] .
overmastering love .
过度掌握 爱 .

你如此彻底地相信上帝的善良和伟大——相信充满生死教训的世界的美丽和荣耀——相信命运的全能——相信战胜一切
的爱的真理、力量和宏伟。

[jʊː; jʊ] [brɪli:v] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
You believe in the past ,
你 相信 在 这 过去的 ,
你相信过去 ,

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [dri:mz] [ænd; ənd] [ˈledʒəndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [stɪl] [ri:'lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ,
in all the dreams and legends of the Long Ago still relived in the Now ,
在 全部 这 梦境 和 传说 的 这 长的 前 仍然 重温 在 这 现在 ,
在很久以前的梦想和传说中，如今依然有人在重温它们。

[ɪn][ðə; ði] [keɪpə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhju:mən] [maɪnd] , [ðə; ði] ['kɪŋdɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
in the capabilities of the human mind , the kingship of the soul .
在 这 能力 的 这 人类 头脑 , 这 君主制 的 这 灵魂 .
在人类心灵的能力中，灵魂的统治权。

[jɔ:; jər] [vɔɪs] [ɪz][hɜ:rz] , ['evri] [tu:n] [ænd; ənd] [ˈkeɪd(ə)ns] [ɪz][æz; əz][hɜ:r; həɪ] [oʊn] [vɔɪs] [rɪ'pi:tɪŋ]
Your voice is hers , every tone and cadence is as her own voice repeating
你的 嗓音 是 她的 , 每一个 语气 和 节奏 是 作为 她 自己的 嗓音 重复
[hɜ:r; həɪ] [oʊn] [wɜ:rdz] .
her own words .
她 自己的 字 .
你的声音就是她的声音，每一个音调和节奏都像是她自己的声音在重复她自己的话语。

《一日》是《三周》的续集(One Day A sequel to 'Three Weeks')

第2/10页

[biː; bi][glæd] , [pɔːl] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
Be glad , Paul , that you are like your mother ,
是 高兴的 , 保罗 , 那 你 是 喜欢 你的 母亲 ,

保罗, 你应该庆幸自己像你母亲一样。

[ænd; ʌnd][hoʊp] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ʌnd] [driːm] ['laɪər]
and hope that with the power to think her thoughts and dream **liar**
和 希望 那 和 这 力量 到 思考 她 想法 和 梦 说谎者
[driːmz] ,
dreams ,
梦境 ,

并希望凭借思考的能力, 她能拥有更美好的梦想。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsʊ] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][fiː; fi] [lʌvd] , [ænd; ʌnd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
you may also have the power to love as she loved , and , if need be ,
你 可能 还 有 这 力量 到 爱 作为 她 喜爱 , 和 , 如果 需要 是 ,

你或许也拥有像她那样去爱的能力, 而且, 如果需要的话,

[daɪ][hɜːr; hər] [deθ] ! "
die her death ! "
死 她 死亡 ! "

让她死吧!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] , [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] .
" **But you think the same thoughts , Uncle Paul .**
" 但 你 思考 这 相同的 想法 , 叔叔 保罗 .

“但是保罗叔叔, 你也是这么想的。”

[juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɔːl][aɪ] [brɪˈliːv] ! "
You believe all I believe ! "
你 相信 全部 我 相信 ! "

你相信我所相信的一切!

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fiː; fi] [tɔːt] [em ˈiː] , [pɔːl] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fiː; fi] [tɔːt] [em ˈiː] !
" **Because she taught me , Paul — because she taught me !**
" 因为 她 教授 我 , 保罗 — 因为 她 教授 我 !

“因为她教导了我, 保罗——因为她教导了我! ”

[aɪ] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; ʌv][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ʌnd] [def] [ænd; ʌnd] ['soʊlləs] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [wʊk]
I slept the sleep of the blind and deaf and soulless until her touch woke
我 睡着了 这 睡觉 的 这 瞎的 和 聋 和 无魂 直到 她 触碰 觉醒

[maɪ] [soʊl] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] .
my soul into being .
我的 灵魂 进入 存在 .

我像盲人、聋人、没有灵魂的人一样沉睡, 直到她的触摸唤醒了我的灵魂。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔːɪ][ʌv; ʌv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bjʊːtɪ] [ʌv; ʌv]
You have always been alive to the joy of the world and the beauty of
你 有 总是 到过 活 到 这 喜悦 的 这 世界 和 这 美丽 的

['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .

你一直都对世界的美好和生活的乐趣保持着敏锐的感知。

[jʊr; jər] [soʊl] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [wið; wiθ] [jʊr; jər] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [lɪvd] [ˈpɜːrpəsfəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈveri]
 Your soul was born with your body and lived purposefully from the very
 你的 灵魂 曾是 出生 和 你的 身体 和 居住地 故意 从 这 非常
 [brˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
 beginning of things .
 开始 的 事物 .

你的灵魂与你的身体一同诞生，从万物之初就拥有存在的意义。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [[oʊd] [ɪtˈself] [iːv(ə)n] [ɪn] [ˈɪnfənsi] .
 You were born for a purpose and that purpose showed itself even in infancy .
 你 是 出生 为了 一个 目的 和 那 目的 显示 本身 甚至 在 婴儿期 .
 你生来就有使命，而这个使命甚至在你婴儿时期就已显现。

" [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .
 " A silence fell between the two men .
 " 一个 沉默 跌倒 之间 这 二 男人 .
 两人之间陷入了沉默。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðæt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [kəˈmjuːniən] , [iːtʃ] [ˈbɪzi] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
 A long time they sat in that sympathetic communion , each busy with his own
 一个 长的 时间 他们 卫星 在 那 交感神经 圣餐 , 每个 忙碌的 和 他的 自己的
 [θɔːts] .
 thoughts .
 想法 .

他们长时间地保持着这种相互理解的交流，各自沉浸在自己的思绪中。

[ðə; ði] [ˈoʊldər] [pɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
 The older Paul was lost in memories of the past ,
 这 老 保罗 曾是 丢失的 在 回忆 的 这 过去的 ,
 年长的保罗沉浸在对往事的回忆中。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] [leɪ] [ɔːl] [brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ˈmeni]
 for his life lay all behind him — the younger Paul was indulging in many
 为了 他的 生活 躺 全部 在后面 他 — 这 年轻 保罗 曾是 沉溺于 在 许多
 [driːmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈroʊziət] [ˈfjuːtʃər] ,
 dreams of a roseate future ,
 梦境 的 一个 玫瑰 未来 ,
 因为他的过去已成过往——年轻的保罗沉浸在对美好未来的憧憬中。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
 for his life was all ahead of him .
 为了 他的 生活 曾是 全部 前方 的 他 .
 因为他的人生才刚刚开始。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɜːd] [əˈbʌʊt] — [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈɪntɪməsi]
 It was a friendship that the world often wondered about — this strange intimacy
 它 曾是 一个 友谊 那 这 世界 经常 想知道 关于 — 这 奇怪的 亲密关系
 [brɪˈtwiːn] [pɔːl] ,
 between Paul Verdayne ,
 之间 保罗 ,
 这段友谊常常令世人感到好奇——保罗·韦尔戴恩和保罗·韦尔戴恩之间这种奇特的亲密关系。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] [huː]
 the famous Member of Parliament , and the young man from abroad who
 这 著名的 成员 的 议会 , 和 这 年轻的 男人 从 国外 WHO
 [kɔːld] [hɪmˈself] [pɔːl] .
 called himself Paul Zalenska .
 称为 他自己 保罗 .
 这位著名的国会议员，以及那位自称保罗·扎伦斯卡的外国青年。

[nʌn] [nu:] [ɪg'zæktli] [wer] [mə'sjɜ:r] - [keɪm] [frʌm; frəm] ,
None knew exactly where Monsieur Zalenska came from ,
没有任何 知道 确切地 在哪里 先生 - 来了 从 ,
没有人确切知道扎伦斯卡先生来自哪里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [lɜ:rnɪd] [ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] ['i:ðər] [ʌv; əv]
and as they had long ago learned the futility of questioning either of
和 作为 他们 有 长的 前 学习 这 无用 的 提问 任何一个 的
[ðə; ði][men] [ə'baʊt] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'ferz] ,
the men about personal affairs ,
这 男人 关于 个人的 事务 ,
他们早就明白, 询问这两个男人私事是徒劳的。

[hæd; həd][æt; ət][ləst] ['rekənsaɪld] [ðəm'selvz] [tu;; tə]['nevər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .
had at last reconciled themselves to never finding out .
有 在 最后的 和解 他们自己 到 绝不 寻找 出去 .
他们最终接受了永远无法得知真相的事实。

['evriwʌn] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪən][ʌv; əv][ræŋk] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [went] [soʊ]
Everyone suspected that the Boy was a scion of rank — and some went so
每个人 怀疑 那 这 男生 曾是 一个 继承人 的 秩 — 和 一些 去 所以
[fa:r][æz; əz][tu;; tə] [seɪ] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,
far as to say of royalty ,
远的 作为 到 说 的 皇室 ,
所有人都怀疑这男孩出身高贵——甚至有人说他是皇室成员。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri] [meɪ] [hi;; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ,
but beyond the fact that every May he came with his faithful ,
但 超过 这 事实 那 每一个 可能 他 来了 和 他的 忠实 ,
但除了每年五月他都会带着他的忠实信徒前来之外,

['fɔ:rən] - ['lʊkɪŋ] [ə'tendənt] [tu;; tə] - [pleɪs] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['sʌməɹ] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ]
foreign - looking attendant to Verdayne Place and spent the summer months with
外国的 - 寻找 服务员 到 - 地方 和 花费 这 夏天 几个月 和
[ðə; ði] - ['fæməli] ,
the Verdayne family ,
这 - 家庭 ,
一位外表像外国人的服务员在维尔戴恩庄园工作, 并在维尔戴恩一家度过了暑假。

['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [noʊn] .
nothing definite was actually known .
没有什么 定 曾是 实际上 已知 .
实际上, 什么确切的事情都不知道。

[hɪz; ɪz] ['eldərli] [ə'tendənt] ['sɜ:rt(ə)nli] [spoʊk] [sʌm; səm] ['bi:stli] ['fɔ:rən] ['dʒɑ:rgən][ænd; ənd] [went] [baɪ]
His elderly attendant certainly spoke some beastly foreign jargon and went by
他的 老年 服务员 当然 辐 一些 兽 外国的 行话 和 去 经过
[ðə; ði] ['i:kwəli] ['bi:stli] ['fɔ:rən] [neɪm] [ʌv; əv]['vɑ:sɪli] .
the equally beastly foreign name of Vasili .
这 同样地 兽 外国的 姓名 的 瓦西里 .
他的年迈侍从说着一些怪异的外国俚语, 而且他的名字也同样怪异, 叫瓦西里。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu;; tə] ['wɜ:rʃɪp] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər][ænd; ənd][tu;; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He was known to worship his young master and to attend him with
他 曾是 已知 到 崇拜 他的 年轻的 掌握 和 到 出席 他 和
[ðə; ði][moʊst] [mɑ:rkt] [sɜ:r'vɪləti] ,
the most marked servility ,
这 最多 标记 奴性 ,
他非常崇拜他的小主人, 并以极其卑躬屈膝的态度侍奉他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['kwɛstʃənd] , [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] , [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv]
but he was never questioned , and had he been , would certainly have
但 他 曾是 绝不 被质问 , 和 有 他 到过 , 会 当然 有
[təʊld][noʊ][teɪlz; 'teɪ,lɪz] .
told no tales .
讲述 不 故事 :

但他从未受到讯问, 即使受到讯问, 他也肯定不会说任何话。

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [pɔ:l] - — [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌhenri'etə] — [wɜ:r; wər] ['veri] [fɑ:nd]
The parents of Paul Verdayne — Sir Charles and Lady Henrietta — were very fond
这 父母 的 保罗 - — 先生 查尔斯 和 女士 亨丽埃塔 — 是 非常 喜爱
[ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [gest] ,
of their young guest ,
的 他们的 年轻的 客人 ,

保罗·韦尔戴恩的父母——查尔斯爵士和亨丽埃塔夫人——非常喜欢这位年轻的客人。

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænjʊəl] ['vɪzɪts] .
and made much of his annual visits .
和 制成 很多 的 他的 年度的 访问 :

并大肆宣传他的年度访问。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [pɔ:l] [hɪm'self] ,
As for Paul himself ,
作为 为了 保罗 他自己 ,

至于保罗本人,

[hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] ['eniwɜr] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɜ:r; wər] [aʊt]
he never seemed to be perfectly happy anywhere if the young fellow were out
他 绝不 似乎 到 是 完美 快乐的 任何地方 如果 这 年轻的 同伴 是 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
of his sight .
的 他的 视线 :

只要那个年轻人不在他的视线范围内, 他似乎就永远无法真正感到快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] , [hæd; həd] [ðɪs] [pɔ:l] - .
He had made himself very much distinguished , had this Paul Verdayne .
他 有 制成 他自己 非常 很多 杰出的 , 有 这 保罗 - :

这位保罗·韦尔丹已经让自己变得非常杰出。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði][moʊst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃ]
He had found out how to get the most out of his life and accomplish
他 有 成立 出去 如何 到 得到 这 最多 出去 的 他的 生活 和 完成
[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [gʊd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'daʊmənts]
the utmost good for himself and his England with the natural endowments
这 极致 好的 为了 他自己 和 他的 英格兰 和 这 自然的 捐赠基金
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [ˌpɜ:rsənəleɪti] .
of his energetic and ambitious personality .
的 他的 精力充沛 和 雄心勃勃 性格 :

他找到了如何利用自己精力充沛、雄心勃勃的性格天赋, 最大限度地发挥自己的人生价值, 为自己和英格兰取得最大的利益。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ˈɔ:rətər] , [ə; eɪ]['noʊtɪd] ['steɪtsmən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [breɪn] [æz; əz]
He had become a famous orator , a noted statesman , a man of brain as
他 有 变得 一个 著名的 演说者 , 一个 著名的 政治家 , 一个 男人 的 脑 作为
[wel] [æz; əz] [brɔ:n] .
well as brawn .
出色地 作为 膂力 :

他成了一位著名的演说家、一位杰出的政治家, 一位既有头脑又有体魄的人。

[ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə][ˈlis(ə)n] [wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] .
People were glad to listen when he talked .
人们 是 高兴的 到 听 什么时候 他 谈话 .

他讲话时，人们都乐于倾听。

[hi:; hi][ɪnˈspaɪəd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdi:ə] — [soʊ] [ˈnɪrli] [ɪkˈstɪŋkt][ɪn] [ðɪs] [deɪ][ænd; ənd][eɪdʒ][ʌv; əv]
He inspired them with the idea — so nearly extinct in this day and age of
他 灵感 他们 和 这 主意 — 所以 几乎 灭绝 在 这 天 和 年龄 的
[ðə; ði][wɜ:rld] — [ðæt] [laɪf][ˈæftər][ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
the world — that life after all was very much worth the living .
这 世界 — 那 生活 后 全部 曾是 非常 很多 值得 这 活的 .

他用一种在当今世界几乎已经绝迹的理念激励了他们，那就是生命终究是值得珍惜的。

[hi:; hi] [stɜ:rd] [ˈlæŋɡwɪd] [ˈpʌlsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɔ:rmənt] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
He stirred languid pulses with a dormant enthusiasm .
他 搅拌 慵懒的 脉冲 和 一个 休眠 热情 .

他唤醒了沉睡已久的激情，使原本平静的心跳加速。

[hi:; hi] [raʊzd] [ˈtɔ:rpɪd] [breɪnz] [tu:; tə] [θɔ:t] .
He roused torpid brains to thought .
他 唤醒 迟钝 大脑 到 想法 .

他唤醒了沉睡的大脑，使其开始思考。

[hi:; hi][hæd; həd][aɪˈdi:əz][ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [ʃer] [ðʊʊz]
He had ideas and had also a way of making other people share those
他 有 想法 和 有 还 一个 方式 的 制作 其他 人们 分享 那些
[aɪˈdi:əz] .
ideas .
想法 .

他不仅有想法，还有办法让其他人认同这些想法。

[ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [pɔ:l] - , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡʊd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] .
England was proud of Paul Verdayne , as she had good reason to be .
英格兰 曾是 自豪的 的 保罗 - , 作为 她 有 好的 原因 到 是 .

英格兰为保罗·维尔戴恩感到骄傲，这是有充分理由的。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfɔ:rtɪ] - [θri:] [ˈjɪrz] [oʊld][ˈi:v(ə)n] [naʊ] .
And he was only forty - three years old even now .
和 他 曾是 仅有的 四十 - 三 年 老的 甚至 现在 .

即使到了现在，他也才四十三岁。

[wʌt] [maɪt] [hi:; hi][na:t] [əˈkɑ:mplɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər][fɔ:r; fər][ðə; ði][lənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈvoʊtɪd]
What might he not accomplish in the future for the land to which he devoted
什么 可能 他 不是 完成 在 这 未来 为了 这 土地 到 哪个 他 奉献
[ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈtælənts] ,
all his talents ,
全部 他的 天赋 ,

他将来会为这片他倾注了所有才华的土地做出怎样的贡献呢？

[hɪz; ɪz] [ˈtaɪərləs] , [wel] - [dəˈrektrɪd] [ækˈtɪvətɪz] ?
his tireless , well - directed activities ?
他的 不知疲倦 , 出色地 - 指导 活动 ?

他那些不知疲倦、目标明确的活动？

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ʌp][soʊ] [ˈθɜ:rəli] [tu:; tə][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈɪntrəsts] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
He had given himself up so thoroughly to political interests that he had
他 有 给定 他自己 向上 所以 彻底 到 政治的 兴趣 那 他 有
[na:t][ˈteɪkən] [taɪm] [tu:; tə] [ˈmæri] .
not taken time to marry .
不是 已采取 时间 到 结婚 .

他全身心投入政治事业，以至于没有时间结婚。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈleɪdi] [ˌhenriˈetə] ,
This was a great disappointment to his mother , Lady Henrietta ,
这 曾是 一个 伟大的 失望 到 他的 母亲 , 女士 亨丽埃塔 ,
这令他的母亲亨丽埃塔夫人非常失望。

[huː] [hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈpɑːn] [ˈwelkəmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ]
who had set her heart upon welcoming a daughter - in - law and a
WHO 有 放 她 心 之上 欢迎 一个 女儿 - 在 - 法律 和 一个
[ˈhaʊsfʊl] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] ,
houseful of merry ,
满屋 的 欢乐 ,
她一心想要迎接儿媳和满屋子的欢乐,

[ˈrɑːmpɪŋ] [ˈgræntʃɪldrən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [fərˈevər] .
romping grandchildren before the sun of her life had gone down forever .
嬉戏 孙辈 前 这 太阳 的 她 生活 有 已消失 向下 永远 .
在她生命的太阳永远落山之前, 她与孙辈们尽情玩耍。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈjʌŋɡər] [ˈfemənɪn]
It was also a secret source of disappointment to certain younger feminine
它 曾是 还 一个 秘密 来源 的 失望 到 肯定 年轻 女性
[ˈhɑːrts] [æz; əz] [wel] ,
hearts as well ,
心 作为 出色地 ,
对于某些年轻女性来说, 这也是她们内心深处感到失望的原因之一。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈraɪpnəs] [ʌv; əv][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] ,
who in the days of his youth , and even in the ripeness of later years ,
WHO 在 这 天 的 他的 青年 , 和 甚至 在 这 成熟度 的 之后 年 ,
在他年轻的时候, 甚至在他晚年成熟的时候,

[hæd; həd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [pɔːl] - [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .
had regarded Paul Verdayne with eyes that found him good to look upon .
有 认为 保罗 - 和 眼睛 那 成立 他 好的 到 看 之上 .
曾用一种觉得保罗·维尔戴恩长相俊美的眼神打量他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌpɑːlətɪ(ə)n][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [mæn] .
But the young politician had never been a woman's man .
但 这 年轻的 政治家 有 绝不 到过 一个 女性的 男人 .
但这位年轻的政治家从来就不是个受女人欢迎的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃɪvəlɹəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ɔːl] [wel] - [bred] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɑːr; ər] ,
He was chivalrous , of course , as all well - bred Englishmen are ,
他 曾是 骑士精神 , 的 课程 , 作为 全部出色地 - 繁殖 英国人 是 ,
他当然很有骑士风度, 就像所有有教养的英国绅士一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪmˈself] [æz; əz] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ɔːl] [səˈsaɪəti][æz; əz] [pəˈlaɪtnəs] [wʊd] [pərˈmɪt] ,
but he kept himself as aloof from all society as politeness would permit ,
但 他 保留 他自己 作为 超然 从 全部 社会 作为 礼貌 会 允许 ,
但他尽可能地与外界保持距离, 以示礼貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ətæk] [ʌv; əv][ðə; ði][moust] [ˈskɪlfəli] [eɪmd] [ɡlɑːnsɪz] [fel] [ˈhɑːrmləs] , [ˈiːv(ə)n] [ʌnˈhiːdɪd]
and the attack of the most skillfully aimed glances fell harmless , even unheeded
和 这 攻击 的 这 最多 巧妙地 旨在 眼神 跌倒 无害 , 甚至 无人理会
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [ˈɑːrmər] .
, upon his impenetrable armor .
, 之上 他的 坚不可摧 盔甲 .
即使是最巧妙的眼神攻击, 也无法伤到他坚不可摧的盔甲, 甚至无人理会。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmæərɪd] [werˈevər] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪld] ,
He might have married wherever he had willed ,
他 可能 有 已婚 无论 他 有 意志 ,
他本可以随心所欲地娶妻。

[bʌt; bət][sə'saɪəti][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [fer] ['vəʊtəri:z] [said] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [veɪn] ,
but Society and her fair votaries sighed and smiled in vain ,
但 社会 和 她 公平的 选民 叹了口气 和 微笑 在 徒劳 ,
但是, 社会及其拥趸们只能徒劳地叹息和微笑。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [tu:; tə] - ['ɪnfɪnət] [rɪ'li:f] .
and finally decided to leave him alone , to Verdayne's infinite relief .
和 最后 决定 到 离开 他 独自的 , 到 - 无限 宽慰 .
最终, 他们决定不再打扰他, 这让维尔戴恩如释重负。

[æz; əz][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [bɔɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
As for the Boy , he was always , as I have said , a mystery ,
作为 为了 这 男生 , 他 曾是 总是 , 作为 我 有 说 , 一个 神秘 ,
至于那个男孩, 正如我所说, 他一直是谜。

[ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['tɑ:pɪk][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɒsɪps] .
always a topic for the consideration of the gossips .
总是 一个 话题 为了 这 考虑 的 这 八卦 .
这始终是人们津津乐道的话题。

['evri] [jɪr] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['feləʊ] [sɪks] ['jɪrɪz] [oʊld][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
Every year since he was a little fellow six years old he had come to
每一个 年 自从 他 曾是 一个 小的 同伴 六 年 老的 他 有 来 到
- [pleɪs] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['sʌməɹ] ;
Verdayne Place for the summer ;
- 地方 为了 这 夏天 ;
从六岁起, 他每年夏天都会来弗迪恩庄园度假;

[æt; ət][fɜ:rst] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [nɜ:rs] , [ʌnə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] - ['herd] ['sɜ:rvənt] ,
at first , accompanied by his nurse , Anna , and a silver - haired servant ,
在 第一的 , 伴随 经过 他的 护士 , 安娜 , 和 一个 银 - 头发 仆人 ,
['kjʊəriəsli] [neɪmd] ['dɪ'mɪ:tri] .
curiously named Dmitry .
奇怪的是 命名 德米特里 .
起初, 陪伴他的是他的保姆安娜, 以及一位名叫德米特里的银发仆人。

['leɪtər][ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,
Later the nurse had ceased to be a necessity ,
之后 这 护士 有 停止 到 是 一个 必要性 ,
后来, 护士就不再是必需品了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ]['vɑ:sɪli] , [ə; eɪ] ['jʌŋgər] , [bʌt; bət][noʊ] [les]
and the old servant had been replaced by Vasili , a younger , but no less
和 这 老的 仆人 有 到过 替换 经过 瓦西里 , 一个 年轻 , 但 不 较少的
[dɪ'vəʊtɪd] [ə'tendənt] .
devoted attendant .
奉献 服务员 .
老仆人被瓦西里取代了, 瓦西里虽然年轻, 但同样忠诚。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [gru:] ['oʊldər] ,
As the Boy grew older ,
作为 这 男生 生长 老 ,
随着男孩渐渐长大,

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnið] [tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [tʊk] ['bɔːŋ] [raɪdʒ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ðen] ['juːθfl] [hoʊst]
he had learned to hunt and took long rides with his then youthful host
他 有 学习 到 打猎 和 采取 长的 骑行 和 他的 然后 青春 主持人
[ə'krɔːs] [ðə; ði][waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌntri] [ðæt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] - [ɛ'steɪts] [ænd; ənd]
across the wide stretch of English country that made up the Verdayne estates and
穿过 这 宽的 拉紧 的 英语 国家 那 制成 向上 这 - 庄园 和
[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] .
those of the neighboring gentry .
那些 的 这 邻接 绅 .

他学会了打猎，并经常和当时年轻的主人一起骑马穿越广阔的英格兰乡村，这些乡村包括韦尔代恩庄园和邻近乡绅的庄园。

[ɔːf(ə)n] [ðei] ['kruːzɪd] [ə'baʊt] [ɪn] ['dɪstənt] ['wɔːtərz] ,
Often they cruised about in distant waters ,
经常 他们 巡航 关于 在 遥远 水 ,
他们经常在远海巡游，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] [ʃerd] [wɪð; wiθ][ðə; ði]['eldə(r)][æn; ən]
for the young fellow from his earliest years shared with the elder an
为了 这 年轻的 同伴 从 他的 最早 年 共享 和 这 长老 一个
[əb'zɔːrbiŋ,əb'sɔːrbiŋ] [ʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['verɪd] [ænd; ənd] ['ɡlɔːrɪəs] [fɔːrmz] ;
absorbing love of nature in all her varied and glorious forms ;
吸收 爱 的 自然 在 全部 她 多种多样 和 辉煌 表格 ;
这位年轻人从小就和长者一样，对大自然各种各样绚丽多彩的形态充满了热爱；

[ænd; ənd][ɪn] ['februəri] , [ɔːlweɪz] [ɪn] ['februəri] ,
and in February , always in February ,
和 在 二月 , 总是 在 二月 ,
总是在二月份，总是在二月份。

- [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [stiːl] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] [fɑːr] -
Verdayne found time to steal away from England for a brief visit to that far -
- 成立 时间 到 偷 离开 从 英格兰 为了 一个 简短的 访问 到 那 远的 -
[ɔːf] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['jʊərəp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] .
off country in the south of Europe from which the Boy came .
离开 国家 在 这 南 的 欧洲 从 哪个 这 男生 来了 .
维尔戴恩抽出时间离开英国，短暂地拜访了那个遥远的南欧国家，男孩就是从那里来的。

['meni] [rɪ'membər] [ðæt] - , [laɪk] [æn; ən]['ʌŋk(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [bɔːrd] ['hjuːbə(:)t]
Many remembered that Verdayne , like an uncle of his , Lord Hubert Aldringham ,
许多 记得 那 - , 喜欢 一个 叔叔 的 他的 , 主 休伯特 奥尔德林汉姆 ,
许多人记得，维尔戴恩就像他的叔叔休伯特·奥尔德林厄姆勋爵一样，

[hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['fɔːrən] ['træv(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋɡər] [deɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd]
had been much given to foreign travel in his younger days and had made
有 到过 很多 给定 到 外国的 旅行 在 他的 年轻 天 和 有 制成
['meni] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] ,
many friends and acquaintances among the nobility and royalty of other lands ,
许多 朋友们 和 熟人 之中 这 贵族 和 皇室 的 其他 土地 ,
他年轻时酷爱出国旅行，在其他国家的贵族和皇室成员中结交了许多朋友和熟人。

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] ,
and although it was strange ,
和 虽然 它 曾是 奇怪的 ,
虽然这很奇怪，

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
they thought it was not at all improbable that the lad was connected with
他们 想法 它 曾是 不是 在 全部 不太可能 那 这 小伙子 曾是 连接 和
[sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['fæməlɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
some one of those great families across the Channel .
一些 一 的 那些 伟大的 家庭 穿过 这 渠道 .
他们认为这孩子与海峡对岸的某个显赫家族有联系并非完全不可能。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [pɔ:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ɔ:r] [sed] ,
As for Paul and the Boy , they knew not what people thought or said ,
作为 为了 保罗 和 这 男生 , 他们 知道 不是 什么 人们 想法 或者 说 ,
至于保罗和那个男孩, 他们并不知道人们在想什么或说什么。
[ænd; ənd] [kæəd] [stɪl] [les] .
and cared still less .
和 关心 仍然 较少的 .

而且他更加不在乎了。
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [bə:nd] [ʌv; əv] [kɑ:mə'rɑ:dəri] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi]
There was too strong a bond of camaraderie between them to be
那里 曾是 也 强的 一个 纽带 的 友谊 之间 他们 到 是
[dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [blɒʊ] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [gʊd]
disturbed by the murmurings of a wind that could blow neither of them good
不安 经过 这 低语 的 一个 风 那 可以 吹 两者都不 的 他们 好的
[ɔ:r] [ɪl] .
or ill .
或者患病的 .

他们之间有着太深厚的友谊, 丝毫不会被一阵微风的低语所扰乱, 那阵风既不会给他们带来好运, 也不会带来厄运。
[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
And the Boy was now twenty years of age .
和 这 男生 曾是 现在 二十 年 的 年龄 .
男孩现在已经二十岁了。

[ˈsʌd(ə)nli] [pɔ:l] - [brʊk] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] .
Suddenly Paul Zалenska broke their long silence .
突然 保罗 - 打破 他们的 长的 沉默 .
保罗·扎伦斯卡突然打破了他们长久的沉默。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ,
" **Do you know , Uncle ,**
" 做 你 知道 , 叔叔 ,
“你知道吗, 叔叔,

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn]
I sometimes have a queer feeling of fear that my father must have done
我 有时 有 一个 酷儿 感觉 的 害怕 那 我的 父亲 必须 有 完毕
[ˈsʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [strɔ:ŋ] [men] [ˈʃrɪŋk] [ænd; ənd] [ˈʃʌdə]
something terrible in his life — something to make strong men shrink and shudder
某物 糟糕的 在 他的 生活 — 某物 到 制作 强的 男人 收缩 和 不寒而栗
[æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] — [ˈsʌmθɪŋ] — ['krɪmɪn(ə)l] !
at the thought — something — criminal !
在 这 想法 — 某物 — 刑事 !

我有时会有一种奇怪的恐惧感, 觉得我的父亲一生中一定做过一些可怕的事情——一些让坚强的男人想到都会感到畏缩和颤抖的事情——一些——犯罪的事情!

[oʊ] , [aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Oh , I dare not think of that !
哦 , 我 敢 不是 思考 的 那 !
哦, 我不敢想!

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈheɪstɪli] .
" he went on hastily .
" 他 去 在 草草 .

他匆匆继续说道。

" [aɪ] [der] [nɑ:t] — [aɪ] [der] [nɑ:t] !
" I dare not — I dare not !
" 我 敢 不是 — 我 敢 不是 !

我不敢——我不敢！

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [wʊd] [draɪv][,em ˈi:][mæd] !
I think the knowledge of it would drive me mad !
我 思考 这 知识 的 它 会 驾驶 我 疯狂的 !

我觉得知道这件事会让我发疯！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ][hæf] - [ˈwɪspər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ɪn]
" His voice sank to a half - whisper and there was a note of horror in
" 他的 嗓音 沉没 到 一个 一半 - 耳语 和 那里 曾是 一个 笔记 的 恐怖 在
[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
his words .
他的 字 .

他的声音低沉下来，几乎是耳语，话语中带着一丝恐惧。

" [bʌt; bət] , [wʌt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
" But , what a king he must have been !
" 但 , 什么 一个 国王 他 必须 有 到过 !

“但是，他一定是一位非常伟大的国王啊！”

— [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈpɔ:lədʒi][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ˈrɔɪəlti] [ʃʊd; fəd][bi:; bi][baɪ] [ˈevri] [bɔ:] , [ˈhju:mən][ɔ:r]
— what a miserable apology for all that royalty should be by every law , human or
— 什么 一个 悲惨的 道歉 为了 全部 那 皇室 应该 是 经过 每一个 法律 , 人类 或者
[dɪˈvaɪn] !
divine !
神圣的 !

——对于皇室而言，无论按照人间法律还是神法，这都是多么可悲的道歉啊！

[waɪ] [ˈɪznt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈherəldɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɪn]
Why isn't his name heralded over the length and breadth of the kingdom in
为什么 不是 他的 姓名 被预言 超过 这 长度 和 宽度 的 这 王国 在
[ˈpi:ənz] [ʌv; əv] [preɪz] ?
paean s of praise ?
颂歌 的 称赞 ?

为什么他的名字没有响彻整个王国，被人们歌颂赞美？

[waɪ] [ˈɪznt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvælər] , [hɪz; ɪz] [bɪˈnefɪs(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtsməŋʃɪp]
Why isn't the whole world talking of his valor , his beneficence , his statesmanship
为什么 不是 这 所有的 世界 说 的 他的 勇气 , 他的 行善 , 他的 政治家风范
?
?
?

为什么全世界没有谈论他的英勇、他的仁慈和他的政治才能？

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ?
What is a king created a king for , if not to make history ?
什么 是 一个 国王 创建 一个 国王 为了 , 如果 不是 到 制作 历史 ?

国王被造的目的，不就是为了创造历史吗？

" [hi:; hi] [fɔ:t] [ˈsaɪləntli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl] ,
" He fought silently for a moment to regain his self - control ,
" 他 战斗 默默 为了 一个 片刻 到 恢复 他的 自己 - 控制 ,

他默默地挣扎了一会儿，才重新控制住自己。

[ˈfɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [aɪˈdiːə][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
forcing the hideous idea from him and at last speaking with an air
强制 这 可怕 主意 从 他 和 在 最后的 请讲 和 一个 空气
[ʌv; əv][faɪˈnæləti] [brɪˈdʌːnd] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] .
of finality beyond his years .
的 最终性 超过 他的 年 .

强迫他吐露那个可怕的想法，最后用一种超越他年龄的决绝口吻说道。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
" **No , I won't think of it !**
" 不 , 我 惯于 思考 的 它 !

“不，我不会考虑这件事！ ”

[meɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɪnˈdaʊ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz][ænd; ənd]
May the King of the world endow me with the strength of the gods and
可能 这 国王 的 这 世界 赋予 我 和 这 力量 的 这 神 和
[ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [siəz] ,
the wisdom of the ancient seers ,
这 智慧 的 这 古老的 先知 ,

愿世界之王赐予我神明的力量和古代先知的智慧。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ʌp][baɪ][maɪ] [ɪfɪ(ə)nsi] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [ˈfɑːðəz] [dɪˈpləːrəbl] [læk] ,
that I may make up by my efficiency for all my father's deplorable lack ,
那 我 可能 制作 向上 经过 我的 效率 为了 全部 我的 父亲的 可悲的 缺少 ,

我希望能够用我的效率弥补我父亲所有令人遗憾的不足。

[ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ment] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]
and become all that my mother meant me to be when she gave me to the
和 变得 全部 那 我的 母亲 意思是 我 到 是 什么时候 她 给予 我 到 这
[wɜːrld] !
world !
世界 !

并成为我母亲把我带到这个世界时希望我成为的那种人！

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [pɔːl]
" **He stretched out his arms in a passionate appeal to Heaven , and Paul**
" 他 拉伸 出去 他的 武器 在 一个 热情的 上诉 到 天堂 , 和 保罗

Verdayne ,
- ,

“他张开双臂，满怀激情地向苍天祈祷，保罗·韦尔戴恩

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
looking up at him ,
寻找 向上 在 他 ,

抬头看着他，

[ˈriːəlaɪzd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
realized as he had never before that the Boy certainly had within him the
已实现 作为 他 有 绝不 前 那 这 男生 当然 有 之内 他 这
[stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] .
stuff of which kings should be made .
东西 的 哪个 国王 应该 是 制成 .

他从未如此深刻地意识到，这个男孩身上确实具备成为国王的潜质。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm] .
The Boy was not going to disappoint him .
这 男生 曾是 不是 去 到 辜负 他 .

男孩不会让他失望的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [haɪ] [hoʊps] [ˈtʃerɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔ:ŋ] .
He was going to justify the high hopes cherished for him so long .
他 曾是 去 到 证明合法 这 高的 希望 珍爱 为了 他 所以 长的 .
他要用实际行动回报人们长期以来对他寄予的厚望。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ˈæftər][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [oʊn] [hɑ:rt] .
He was going to be a man after his mother's own heart .
他 曾是 去 到 是 一个 男人 后 他的 母亲的 自己的 心 .
他注定要成为像他母亲那样的人。

" [ˈʌŋk(ə)l] , " [went][ɑ:n][ðə; ði] [bɔɪ] , [rɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" **Uncle , " went on the Boy , wrought up to a high pitch of emotion ,**
" 叔叔 , " 去 在 这 男生 , 锻 向上 到 一个 高的 沥青 的 情感 ,
“叔叔！”男孩激动地喊道，声音高亢而激动。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] - [fi:t] , " [aɪ] [fi:l] [wɪð; wɪθ] ['lu:ɪs] [ˌeks'vi:'aɪ] ,
and throwing himself down again at Verdayne's feet , " I feel with Louis XVI ,
和 投掷 他自己 向下 再次 在 - 脚 , " 我 感觉 和 路易斯 十六 ,
然后他再次跪倒在韦尔丹的脚下，“我与路易十六感同身受，

- [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [reɪn] ! -
' I am too young to reign ! '
- 我 是 也 年轻的 到 在位 ! -
“我还太年轻，不适合统治！”

[waɪ] ['hævnt] [aɪ][ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['fa:ðər] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ænd; ənd] [treɪn] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ]
Why haven't I ever had a father to teach and train me in the way I
为什么 还没有 我 曾经 有 一个 父亲 到 教 和 火车 我 在 这 方式 我
[ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] ?
should go ?
应该 去 ?
为什么我从未有过父亲来教导我、训练我走正确的道路？

[ˈevri] [bɔɪ] [ni:dz] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['fa:ðər] , [ˈprɪnsəz] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
Every boy needs a good father , princes most of all ,
每一个 男生 需求 一个 好的 父亲 , 王子们 最多 的 全部 ,
每个男孩都需要一位好父亲，王子尤其如此。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɾ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ju: 'es] [pʊr] ['rɔɪəl] ['dɛvəlz][ðæn; ðən][ʌv; əv] [mɔ:ɾ] [ˈɔ:rd(ə)neri]
so much more is expected of us poor royal devils than of more ordinary
所以 很多 更多的 是 预期的 的 我们 贫穷的 皇家 魔鬼 比 的 更多的 普通的
[ænd; ənd] [mɔ:ɾ] ['fɔ:rtʃənət] ['mɔ:təlz] !
and more fortunate mortals !
和 更多的 幸运 凡人 !
我们这些可怜的皇室恶魔所肩负的期望，比那些更普通、更幸运的凡人要高得多！

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊdən] - [bi:; bi] [kəm'pleɪnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [pɔ:l] ,
I know I shouldn ' be complaining like this — certainly not to you , Uncle Paul ,
我 知道 我 应该 - 是 抱怨 喜欢 这 — 当然 不是 到 你 , 叔叔 保罗 ,
我知道我不应该这样抱怨——当然不应该向您抱怨，保罗叔叔。

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][moʊst] ['fa:ðəz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][moʊst] [bɔɪz] !
who have been all most fathers are to most boys !
WHO 有 到过 全部 最多 父亲们 是 到 最多 男孩们 !
几乎所有父亲都是大多数男孩的父亲！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
But there are times , you know ,
但 那里 是 时代 , 你 知道 ,
但有时候，你知道，

[wen] [ju:; jʊ] [pə'r'sɪst] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [em 'i:][æt; ət] ['ɑ:rmz] [lenkθ; lenθ][æz; əz][ju:; jʊ] [ki:p] ['evriwʌn] [els] !
when you persist in keeping me at arm's length as you keep everyone else !
什么时候 你 坚持 在 保持 我 在 武器 长度 作为 你 保持 每个人 别的 !

当你像对待其他人一样，始终与我保持距离时！

[wen] [ju:; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ðæt] [saɪn] , - [ðʌs] [fa:r][ænd; ænd][noʊ] ['fɜ:rðər] ! -
When you put up that sign , ' Thus far and no further ! '
什么时候 你 放 向上 那 符号 , - 因此 远的 和 不 更远 ! -

当你竖起那块牌子，上面写着“到此为止，不再往前走！”

[aɪ] [fi:l] [maɪ'self][ɔ:lmʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər] !
I feel myself almost a stranger !
我 感觉 我 几乎 一个 陌生人 !

我感觉自己像个陌生人！

[wəʊnt][ju:; jʊ][let][em 'i:] [kʌm] ['nɪrər] ?
Won't you let me come nearer ?
惯于 你 让 我 来 更近 ?

你不让我靠近点吗？

[wəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [daʊn] [ðæt] ['bæriər] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ænd][let][em 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] ['fa:ðər] —
Won't you take down that barrier between us and let me have a father —
惯于 你 拿 向下 那 障碍 之间 我们 和 让 我 有 一个 父亲 —
[æt; ət] [li:st] , [ɪn] [neɪm] ?
at least , in name ?
在 至少 , 在 姓名 ?

你难道不愿拆除我们之间的那道屏障，让我拥有一个父亲——至少在名义上是如此吗？

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] - ['ʌŋk(ə)l] - [hu:] ['ʌŋk(ə)l] ['nevər] [wʌz; wəz][ænd; ænd] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] !
I'm tired of calling you ' Uncle ' who uncle never was and never could be !
我是 疲劳的 的 呼叫 你 - 叔叔 - WHO 叔叔 绝不 曾是 和 绝不 可以 是 !
我厌倦了叫你“叔叔”，你从来不是叔叔，也永远不可能是！

[jʊə(r)] [fa:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fa:ðər] — ['ri:əli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
You're far more of a father — really you are !
你是 远的 更多的 的 一个 父亲 — 真的 你 是 !

你更像个父亲——真的，你就是！

[let] [em 'i:][kɔ:l][ju:; jʊ][ɪn] [neɪm] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn]['spɪrɪt] .
Let me call you in name what you have always been in spirit .
让 我 称呼 你 在 姓名 什么 你 有 总是 到过 在 精神 .

让我用你的名字来称呼你，就像你一直以来的精神状态一样。

[let] [em 'i:] [seɪ] - ['fa:ðər] [pɔ:l] ! -
Let me say ' Father Paul ! '
让 我 说 - 父亲 保罗 ! -

让我喊一声“保罗神父！”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? -
I like the sound of it , don't you ? '
我 喜欢 这 声音 的 它 , 不 你 ? -

听起来不错，你不觉得吗？

['fa:ðər] [pɔ:l] ! - — - ['fa:ðər] [pɔ:l] ! -
Father Paul ! ' — ' Father Paul ! '
父亲 保罗 ! - — - 父亲 保罗 ! -

保罗神父！——保罗神父！

" [pɔ:l] - [felt] ['evri] [dra:p][ʌv; əv] [blʌd] [li:v] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Paul Verdayne felt every drop of blood leave his face .
" 保罗 - 毛毡 每一个 降低 的 血 离开 他的 脸 .

保罗·维尔戴恩感觉脸上的每一滴血都流了下来。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [leɪd] [ə; eɪ] [koʊld] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd]
He felt as if the Boy had inadvertently laid a cold hand upon his naked
他 毛毡 作为 如果 这 男生 有 无意中 铺设 一个 寒冷的 手 之上 他的 裸
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

他感觉那男孩仿佛无意间将冰冷的手放在了他赤裸的心上。

[ˈtʃɪlɪŋ] , [ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [ɪts] [ˈevri] [biːt] .
chilling , paralyzing its every beat .
令人不寒而栗 , 瘫痪 它是 每一个 打 .

令人不寒而栗，每一次节拍都让人感到麻木。

[wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [miːn] ?
What did he mean ?
什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思？

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [ænd; ænd] [dɪd] [nɑːt] [siː]
The Boy was just then looking thoughtfully at the setting sun and did not see
这 男生 曾是 只是 然后 寻找 深思熟虑 在 这 环境 太阳 和 做过 不是 看
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [kɔːld] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [feɪs] — [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər]
the change that his words called into his companion's face — thank heaven for
这 改变 那 他的 字 称为 进入 他的 同伴的 脸 — 感谢 天堂 为了
[ðæt] !
that !
那 !

这时，男孩正若有所思地望着落日，没有看到他的话语给同伴脸上带来的变化——谢天谢地！

— [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [miːn] ?
— but what could he mean ?
— 但 什么 可以 他 意思是 ?

——但他到底是什么意思呢？

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɔːl] [jɔːrˈself] [maɪ] - [ˈfɑːðər] [kənˈfesər] , - [juː; jʊ] [noʊ] ,
" You can call yourself my ' Father Confessor , ' you know ,
" 你 能 称呼 你自己 我的 - 父亲 忏悔者 , - 你 知道 ,
“你可以自称是我的‘神父告解神父’，你知道的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [entərˈteɪn] [ˈeni] [ˈskruːpəlz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [steɪd] [oʊld] [ˈbætʃələz, ˈbætʃləz]
if you entertain any scruples as to the propriety of a staid old bachelor's
如果 你 招待 任何 顾虑 作为 到 这 礼 的 一个 稳重 老的 学士
[ˈfɑːðərɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] [jʌŋ] [kʌb] [laɪk] [em ˈiː] — [ðæt] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [raɪt] ,
fathering a stray young cub like me — that will make it all right ,
父亲 一个 流浪 年轻的 幼兽 喜欢 我 — 那 将要 制作 它 全部 正确的 ,
如果你对 一个 老实巴交的 单身汉 和一个 像我 这样的 流浪 小伙子 做 父亲 是否 合乎 情理 有任何 顾虑——那就 没问题了。

[ˈʊrli] !
surely !
一定 !

一定！

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [em ˈiː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
You will let me , won't you ?
你 将要 让 我 , 惯于 你 ?

你会让我这么做的，对吧？

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [em ˈiː] [æz; əz] [juː; jʊ] ,
In all the world there is no one so close to me as you ,
在 全部 这 世界 那里 是 不 一 所以 关闭 到 我 作为 你 ,

全世界没有人比你更亲近我。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [dri:mz] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [ˈhæpɪli] [brɪŋ] [tuː; tə] [fʊlˈfɪlmənt] [wɪl] [biː; bi] , [mɔːr] [ðæn; ðən]
and such dreams as I may happily bring to fulfillment will be , more than
和 这样的 梦境 作为 我 可能 快乐地 带来 到 履行 将要 是 , 更多的 比
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

而我乐于实现的那些梦想，远比你想象的要多。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈgaɪd(ə)ns] , [jʊr; jər][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
because of your guidance , your inspiration .
因为 的 你的 指导 , 你的 灵感 .

因为你的指导，你的激励。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈspɪrɪt] , [huːˈevər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][maɪ]
You are the father of my spirit , whoever may have been the father of my
你 是 这 父亲 的 我的 精神 , 谁 可能 有 到过 这 父亲 的 我的
[fleʃ] !
flesh !
肉 !

无论我肉身的父亲是谁，你都是我灵性的父亲！

[let] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈhɪrˈæftər] , [ðen] , [nɑːt] - [ˈʌŋk(ə)] , - [bʌt; bət] - [ˈfɑːðər] [pɔːl] - !
Let it be hereafter , then , not ' Uncle , ' but ' Father Paul ' !
让 它 是 此后 , 然后 , 不是 - 叔叔 , - 但 - 父亲 保罗 - !

那么，以后就不要叫他“叔叔”了，而要叫他“保罗神父”吧！

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] , [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd]
" And the older man , rising and standing by the Boy , threw his arm around
" 和 这 老 男人 , 上升 和 常设 经过 这 男生 , 扔 他的 手臂 大约
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʃəʊldəz] ,
the young shoulders ,
这 年轻的 肩膀 ,

“然后，年长的男人站起身，走到男孩身边，搂住男孩的肩膀，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [west] ,
and gazing far off to the distant west ,
和 凝视 远的 离开 到 这 遥远 西方 ,

眺望遥远的西方，

[felt] [hɪmˈself] [ˈfeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] , " [jes] , [bɔɪ] ,
felt himself shaken by a strange emotion as he answered , " Yes , Boy ,
毛毡 他自己 摇晃 经过 一个 奇怪的 情感 作为 他 回答 , " 是的 , 男生 ,

他回答时，感到一种奇怪的情绪在颤抖：“是的，孩子。”

[ˈhɪrˈæftər] [let] [aɪ ˈtiː][biː; bi] - [ˈfɑːðər] [pɔːl] ! -
hereafter let it be ' Father Paul ' !
此后 让 它 是 - 父亲 保罗 ! -

以后就叫他“保罗神父！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ˈtrævld] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈkrɔːsɪŋ]
" And as the sun travelled faster and faster toward the line of its crossing
" 和 作为 这 太阳 旅行 快点 和 快点 朝向 这 线 的 它是 过境
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
between the worlds of night and day ,
之间 这 世界 的 夜晚 和 天 ,

“随着太阳越来越快地向昼夜交界线移动，

[ɪts] [ˈreɪz] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈreɪdiəns] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði]
its rays reflected a new radiance upon the faces of the two men who sat in the
它是 射线 反映 一个 新的 辐射 之上 这 面孔 的 这 二 男人 WHO 卫星 在 这
[ˈsaɪlənt] [ˈjæ,dʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
silent shadows of the park ,
沉默的 阴影 的 这 公园 ,

阳光洒在坐在公园静谧阴影中的两个男人脸上，映照出新的光彩。

[ˈfiːlɪŋ] [ðəmˈselvz] [drɔːn] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [təˈgeðər] [ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] ,
feeling themselves drawn more closely together than ever before , thinking , thinking ,
感觉 他们自己 绘制 更多的 密切 一起 比 曾经 前 , 思维 , 思维 ,
彼此感到前所未有的亲密无间，思绪万千。

[ˈθɪŋkɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeməri] ,
thinking - in the eyes of the man a great memory ,
思维 - 在 这 眼睛 的 这 男人 一个 伟大的 记忆 ,
在男人眼中，他拥有伟大的记忆力。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] !
in the eyes of the Boy a great longing for life !
在 这 眼睛 的 这 男生 一个 伟大的 渴望 为了 生活 !
在男孩眼中，是对生命的无比渴望！

[ðə; ði] [tuː] [ˈfrendz] [ræn][ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ðæt] [naɪt] ,
The two friends ran up to London for the theatre that night ,
这 二 朋友们 跑 向上 到 伦敦 为了 这 剧院 那 夜晚 ,
当晚，两个朋友一路小跑赶到伦敦去看戏。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈæktər][ɪn][ə; eɪ][ˈpɑːpjələɹ] [pleɪ] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
to see a famous actor in a popular play , but neither was much interested in
到 看 一个 著名的 演员 在 一个 受欢迎的 玩 , 但 两者都不 曾是 很多 感兴趣的 在
[ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .
the performance .
这 表现 .
他们想去看一位著名演员出演的热门戏剧，但他们两人对演出都不太感兴趣。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈkɪndld] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði]
Something had kindled in the heart of the man a reminiscent fire and the
某物 有 点燃 在 这 心 的 这 男人 一个 令人怀念的 火 和 这
[bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈlɪsɪŋ] ,
Boy was thinking his own thoughts and listening ,
男生 曾是 思维 他的 自己的 想法 和 聆听 ,
男人心中燃起了一团回忆的火焰，男孩一边想着自己的事，一边倾听着。

[ˈevər] [ˈlɪsɪŋ] .
ever listening .
曾经 聆听 .

时刻倾听。

" [aɪm] [ˈsevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" I'm several kinds of a fool , " he thought ,
" 我是 一些 种类 的 一个 傻子 , " 他 想法 ,
“我真是个十足的傻瓜,”他心想。

" [bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [vɔɪs] [əˈgen] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt]
" but I'd like to hear that voice again and get a glimpse of the face that
" 但 ID 喜欢 到 听到 那 嗓音 再次 和 得到 一个 一瞥 的 这 脸 那
[ɡʊʊz][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
goes with it .
去 和 它 .
“但我很想再次听到那个声音，并一睹与之相配的脸庞。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈtræktɪv] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈriːəli] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ]
I dare say she is anything but attractive in the flesh — if she is really in the flesh
我 敢 说 她 是 任何事物 但 吸引人的 在 这 肉 — 如果 她 是 真的 在 这 肉
[æɪ; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

我敢说她本人一点也不漂亮——如果她真有真人的话。

[wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] — [soʊ][aɪ][fʊd; fəd][biː; bi] [ˌdɪsɪnˈtʃəntɪd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]
which I am beginning to doubt — so I should be disenchanted if I were to
哪个 我 是 开始 到 怀疑 — 所以 我 应该 是 失望的 如果 我 是 到
[siː] [hɜːr; həɹ] ,
see her ,
看 她 ,
我开始对此表示怀疑——所以如果我见到她，我会感到失望。

[aɪ] [səˈpəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] !
But I'd like to know !
但 ID 喜欢 到 知道 !

但我很想知道！

" [jet] , [ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɑːmprɪˈhend] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [əˈkʌmpəni]
" **Yet , after all , he could not comprehend how such a voice could accompany**
" 然而 , 后 全部 , 他 可以 不是 理解 如何 这样的 一个 嗓音 可以 陪伴
[æɪ; ən] [ˌʌnəˈtræktɪv] [feɪs] .
an unattractive face .
一个 不吸引人 脸 .

然而，他始终无法理解，这样一副平庸的面孔怎么会配得上这样一副好听的声音。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [ˈæɪməɪtɪd] [ðəʊz] [təʊnz] [mʌst; məst] [niːdz] [laɪt] [ʌp][ðə; ði][moʊst][ˈɔːrd(ə)neri]
The spirit that animated those tones must needs light up the most ordinary
这 精神 那 动画 那些 音调 必须 需求 光 向上 这 最多 普通的
[ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ] [ˈkærəktər] ,
countenance with character ,
面容 和 特点 ,
赋予这些音调以生命力的精神，必定能够使最普通的面容也焕发出独特的魅力。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] , [hiː; hi] [θɔːt] ;
if not with beauty , he thought ;
如果 不是 和 美丽 , 他 想法 ;

他心想，如果不是以美貌来衡量的话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][væst] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keəd] [tuː; tə] [əˈsaɪn] [aɪˈtiː] .
but he saw no face in the vast audience to which he cared to assign it .
但 他 锯 不 脸 在 这 广阔的 观众 到 哪个 他 关心 到 分配 它 .
但他却在浩瀚的观众群中，找不到一张他想要归类的面孔。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔːznt] [ðer; ðər] .
No , she wasn't there .
不 , 她 不是 那里 .

不，她不在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
He was sure of that .
他 曾是 当然 的 那 .

他对此深信不疑。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər]
But as they left the building and stood upon the pavement , awaiting their
但 作为 他们 左边 这 建筑 和 站立 之上 这 路面 , 等待中 他们的
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

但当他们离开大楼，站在人行道上等待马车时，

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['maʊntɪd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [daɪɪŋ] [aɪ 'ti:]['krɪmz(ə)n] .
his blood mounted to his face , dyeing it crimson .
他的 血 安装 到 他的 脸 , 染色 它 赤红 .

鲜血涌上他的脸颊，将脸染成了深红色。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ðæt] [mɪ'stɪriəsli] [fɔ:lz][ɑ:n]['i:v(ə)n][væst] [kraʊdz] , ['sʌmtaɪmz] , [hi:; hi]
In the sudden silence that mysteriously falls on even vast crowds , sometimes , he
在 这 突然 沉默 那 神秘地 瀑布 在 甚至 广阔的 人群 , 有时 , 他
[hɜ:rd] [ðæt] [vɔɪs] [ə'gen] !
heard that voice again !
听到 那 嗓音 再次 !

即使在熙熙攘攘的人群中，也偶尔会突然陷入一片神秘的寂静，有时，他会再次听到那个声音！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] ['læftər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bru:əm] [dʒʌst] ['bi:ɪŋ]
It was only a snatch of mischievous laughter from a brougham just being
它 曾是 仅有的 一个 抢夺 的 恶作剧 笑声 从 一个 布鲁厄姆 只是 存在
['drɪvŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜ:rb] ,
driven away from the curb ,
驱动 离开 从 这 抑制 ,

那只是一辆刚驶离路边的马车里传出的一阵顽皮的笑声。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [vɔɪs] .
but it was unmistakably the voice .
但 它 曾是 毫无疑问 这 嗓音 .

但那绝对是他的声音。

[hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪn] [ə'loʊn][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['bru:əm] [ænd; ənd] ['sɑ:lvd]
Had the Boy been alone he would have followed the brougham and solved
有 这 男生 到过 独自的 他 会 有 随后 这 布鲁厄姆 和 已解决
[ðə; ði] ['mɪstəri] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
the mystery then and there .
这 神秘 然后 和 那里 .

如果男孩当时独自一人，他就会跟着马车，当场解开这个谜团。

[ðə; ði] [læf] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmə] ['i:vniŋ] [er] .
The laugh rang out again on the summer evening air .
这 笑 响铃 出去 再次 在 这 夏天 晚上 空气 .

夏夜的空气中再次响起了笑声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪlt] [ʌv; əv] ['fɛərɪz] - ['merimənt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['revəlz]
It was like a lilt of fairies ' merriment in the moonlit revels
它 曾是 喜欢 一个 轻快 的 仙女 - 欢乐 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 揭秘
[ʌv; əv][fɑ:r] [ə'wei] !
of Far Away !
的 远的 离开 !

那就像遥远国度月光下仙女们欢快的歌声！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪrənz] [sɔ:ŋ] , ['kɔ:lɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [soʊlz]
It was the note of a siren's song , calling , calling the hearts and souls
它 曾是 这 笔记 的 一个 警笛的 歌曲 , 呼叫 , 呼叫 这 心 和 灵魂
[ʌv; əv][men] !
of men !
的 男人 !

那声音如同海妖的歌声，呼唤着，呼唤着人们的心灵和灵魂！

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] "**It was — But the Boy stopped and shook himself free from the**"
它 曾是 — 但 这 男生 停止 和 摇晃 他自己 自由的 从 这 "
[sentɪ'ment(ə)l][rɑːt] " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] .
sentimental rot " he was indulging in .
感伤的 腐烂 " 他 曾是 沉溺于 在 .
确实如此——但男孩停了下来，甩了甩头，让自己从沉溺其中的“感伤腐朽”中解脱出来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
He turned with a question on his lips ,
他 转向 和 一个 问题 在 他的 嘴唇 ,
他转过身，嘴里含着疑问，
[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['nɒtɪst] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
but Verdane had noticed nothing and the Boy did not speak .
但 - 有 注意到 没有什么 和 这 男生 做过 不是 说话 .
但维尔丹什么也没注意到，男孩也没有说话。

[stɪl] [ðæt] [læf] [θɪrld] [ænd; ənd] [mɑːkt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['bɜːrkli] [skwer] [ænd; ənd]
Still that laugh thrilled and mocked him all the way to Berkeley Square and
仍然 那 笑 激动不已 和 嘲笑 他 全部 这 方式 到 伯克利 正方形 和
['lɔːd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['naɪts] [mɪ'stirɪəs] [driːmz] .
lured him on and on through the night's mysterious dreams .
诱饵 他 在 和 在 通过 这 夜晚 神秘 梦境 .
直到伯克利广场，那笑声依然让他兴奋不已，又让他感到嘲弄，并引诱他进入夜晚神秘的梦境。

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mænʃ(ə)n][ɑːn] ['grɒsvnər] [skwer] , ['leɪdi] ['æɪlɪs] ['mɔːrdɔːnt]
In the drawing room of her mansion on Grosvenor Square , Lady Alice Mordaunt
在 这 绘画 房间 的 她 大厦 在 格罗夫纳 正方形 , 女士 爱丽丝 莫当特
[wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [tiː] ,
was pouring tea ,
曾是 浇注 茶 ,
在格罗夫纳广场的豪宅客厅里，爱丽丝·莫当特夫人正在倒茶。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][ðə; ði] [seɪm] ['traɪflɪŋ] ['kɒmənpleɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs]
and talking as usual the same trifling commonplaces that had on a previous
和 说 作为 通常 这 相同的 琐事 俗语 那 有 在 一个 以前的
[ə'keɪʒn] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [dɪs'deɪn] .
occasion excited her cousin's disdain .
场合 兴奋的 她 表亲 蔑视 .
她像往常一样说着那些琐碎的陈词滥调，这些话以前曾激起了她表妹的不屑。

[ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][sæt][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['leɪdi] ['fletʃər] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['maːd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] -
Opposite her sat her mother , Lady Fletcher , a perfect model of the well -
对面的 她 卫星 她 母亲 , 女士 弗莱彻 , 一个 完美的 模型 的 这 出色地 -
[bred] ['ɪŋɡlɪʃ] ['meɪtrən] ,
bred English matron ,
繁殖 英语 护士长 ,
坐在她对面的是她的母亲弗莱彻夫人，一位举止优雅的英国贵妇的完美典范。

[waɪl] ['oʊp(ə)l] [lɪ'duː] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [ænd; ənd] ['flʌfiːəst] [ʌv; əv] ['sʌməər] ['kɑːstuːmz] ,
while Opal Ledoux , in the daintiest and fluffiest of summer costumes ,
尽管 蛋白石 勒杜 , 在 这 最精致的 和 最蓬松的 的 夏天 服装 ,
而奥帕尔·勒杜则身着最精致蓬松的夏日服装，

[wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] , [əˈpærəntli]
was curled up like a kitten in a corner of the window - seat , apparently
曾是 卷曲 向上 喜欢 一个 小猫 在 一个 角落 的 这 窗户 - 座位 , 显然
[ɪnˈɡrəʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ,
engrossed in a book ,
全神贯注 在 一个 书 ,

她像只小猫一样蜷缩在窗边座位的一角，显然正全神贯注地看着一本书。

[bʌt; bət] [ɪn] [riˈæləti] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] .
but in reality watching the passers - by .
但 在 现实 观看 这 过路人 - 经过 .

但实际上，我是在观察路人。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkæs(ə)l] [ʌv; əv] [driːmz] ,
From her childhood up she had lived in a Castle of Dreams ,
从 她 童年 向上 她 有 居住地 在 一个 城堡 的 梦想 ,

她从小就生活在一座梦幻城堡里，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈpiːpld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər]
which she had peopled with the sort of men and women that suited her
哪个 她 有 人 和 这 种类 的 男人 和 女性 那 适合 她
[oʊn] [ˈfænsɪf(ə)l] [rəʊˈmæntɪk] [aɪˈdiːəz] ,
own fanciful romantic ideas ,
自己的 奇幻的 浪漫的 想法 ,

她将那里住满了符合她自己浪漫幻想的男男女女。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [laɪ] [əˈsliːp] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [aɪˈdiːəl] [naɪt]
and where she herself was supposed to lie asleep until her ideal knight
和 在哪里 她 她自己 曾是 据称 到 说谎 睡着了 直到 她 理想的 骑士
,
/
,

她本该在那里安然入睡，直到她理想的骑士出现。

[ðə; ði] [prɪns] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
the Prince Charming of the story ,
这 王子 迷人 的 这 故事 ,

故事中的白马王子

[keɪm] [əˈkrɔːs] [lænd] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [stɔːrm] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ænd; ənd] [weɪk] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs]
came across land and sea to storm the Castle and wake her with a kiss
来了 穿过 土地 和 海 到 风暴 这 城堡 和 唤醒 她 和 一个 吻
.
:
.

他跋山涉水，攻入城堡，用一个吻唤醒了她。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ˈmuːnbiːmz] [ænd; ənd] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌnˌʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈreɪnbəʊ] -
It was made up of moonbeams and rays of sunshine and rainbow -
它 曾是 制成 向上 的 月光 和 射线 的 阳光 和 彩虹 -
[gliːmz] — [ðɪs] [driːm] — [ˈwʊv(ə)n] [baɪ] [ˈferi] [ˈfɪŋgərz] [ɪntuː] [səʊ] [ˈfrædʒ(ə)l] [ə; eɪ] [ˈkɑːbweb] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
gleams — this dream — woven by fairy fingers into so fragile a cobweb that it
闪光 — 这 梦 — 编织 经过 仙女 手指 进入 所以 脆弱的 一个 蛛网 那 它
[siːmd] [əbˈsɜːrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [stænd] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] [ænd; ənd] [ˈtɔrənts] [ʌv; əv] [ɡrəʊn] - [ʌp]
seemed absurd to think it could stand the winds and torrents of Grown - Up
似乎 荒诞 到 思考 它 可以 站立 这 风 和 种子 的 生长 - 向上
[lænd] ;
Land ;
土地 ;

它由月光、阳光和彩虹的光芒组成——这个梦——由仙女的手指编织成如此脆弱的蛛网，以至于认为它能够承受成人世界的狂风和洪流似乎很荒谬；

[bʌt; bət][ˈʊp(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈeɪtɪ:n] [ˈjɪrz] , [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
but Opal , in spite of her eighteen years , was still awaiting the coming
但 蛋白石 , 在 尽管如此 的 她 十八 年 , 曾是 仍然 等待中 这 未来
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][aɪˈdi:əl] [naɪt] ,
of her ideal knight ,
的 她 理想的 骑士 ,
但是, 尽管奥帕尔已经十八岁了, 她仍然在等待她理想中的骑士的到来。

[ðʊʊ] [ðə; ði][steɪdʒ] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdra:mə] ,
though the stage setting of the drama ,
尽管 这 阶段 环境 的 这 戏剧 ,
尽管戏剧的舞台布景,

[ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [prɪns] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dri:mz] [wʌz; wəz]
and her picture of just how the Prince Charming of her dreams was
和 她 图片 的 只是 如何 这 王子 迷人 的 她 梦境 曾是
[tu; tə] [lʊk] ,
to look ,
到 看 ,
还有她想象中梦中白马王子的模样,

[ænd; ænd] [wʌt] [hi; hi] [wʊd] [seɪ] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [məˈtɪriəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and what he would say , had changed materially with the passing of the
和 什么 他 会 说 , 有 已更改 重大 和 这 通过 的 这
[ˈjɪrz] .
years .
年 .
随着岁月的流逝, 他的言谈举止也发生了实质性的变化。

[ɪf] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃi; ʃi] [wʊʊv] [streɪndʒ] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [dri:mz] ,
If sometimes she wove strange lines of tragedy throughout the dreams ,
如果 有时 她 编织 奇怪的 线条 的 悲剧 自始至终 这 梦境 ,
如果说她有时会在梦境中编织出奇怪的悲剧线索,
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [ˈjædʊʊ] [ðæt] [flɪtɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] ,
out of the threads of shadow that flitted across the sunshine of her life ,
出去 的 这 线程 的 阴影 那 飞掠 穿过 这 阳光 的 她 生活 ,
从她生命中阳光下飘过的阴影丝线中,

[ʃi; ʃi][dɪd][na:t][rɪˈdʒekt][ðem; ðəm] .
she did not reject them .
她 做过 不是 拒绝 他们 .
她没有拒绝他们。
[ʃi; ʃi] [felt] [ðeɪ] [bɪˈlɔ:ŋd] [ðer; ðər][ænd; ænd][dɪd][na:t] [ˈrɪŋk] ,
She felt they belonged there and did not shrink ,
她 毛毡 他们 属于 那里 和 做过 不是 收缩 ,
她觉得它们属于那里, 并没有退缩。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [feɪs] [peɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɜ:riəs] [self] - [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
even when her young face paled at the curious self - pity the passing of the
甚至 什么时候 她 年轻的 脸 苍白 在 这 好奇的 自己 - 遗憾 这 通过 的 这
[θɔ:t] [ɪnˈvʊʊkt] .
thought invoked .
想法 调用 .
即使当这个念头闪过, 引发她莫名的自怜之情时, 她年轻的脸庞也变得苍白。

[h3:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][æən; ən][ʌn'ju:zuəl] [,ɪntə'mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] **Hers was a strange mixture , made up of an unusual intermingling of many**
她的 曾是 一个 奇怪的 混合物 , 制成 向上 的 一个 异常 混合 的 许多
[blʌdz] .
bloods .
血 .

她的血统很奇特，是由多种血统不寻常地混合而成。

[bɔ:rn][ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] ,
Born in New Orleans ,
出生 在 新的 奥尔良 ,

出生于新奥尔良

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [frentʃ] ['setləz] [ʌv; əv] **of a father who was a direct descendant of the early French settlers of**
的 一个 父亲 WHO 曾是 一个 直接的 后裔 的 这 早期的 法语 定居者 的
[lu:ʒi:zi'æənə] ,
Louisiana ,
路易斯安那州 ,

他的父亲是路易斯安那州早期法国移民的直系后裔。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:əʊl] ['mʌðər] ,
and of a Creole mother ,
和 的 一个 克里奥尔语 母亲 ,

母亲是克里奥尔人，

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] [treɪst] [h3:r; hər] [æنسестri] [bæk] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][əʊld] [græn'di:] [ʌv; əv] **who might have traced her ancestry back to one of the old grandees of**
WHO 可能 有 追踪 她 祖先 后退 到 一 的 这 老的 贵族 的
[speɪn] ,
Spain ,
西班牙 ,

她的祖先可能可以追溯到西班牙的某位古代贵族。

[ʃi:; ʃɪ] [jet] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][h3:r; hər][b3:rθ][ænd; ənd] [kɔ:ld] **she yet clung with a jealous affection to the land of her birth and called**
她 然而 紧紧抓住 和 一个 嫉妒的 感情 到 这 土地 的 她 出生 和 称为
[h3:r'self] [dɪ'faɪəntli] " [ə; eɪ] ['θ3:roʊ] - [bred] [ə'merɪkən] !
herself defiantly " a thorough - bred American !
她自己 公然挑衅 " 一个 彻底 - 繁殖 美国人 !

她仍然怀着强烈的感情依恋着自己的出生地，并傲慢地称自己为“纯种美国人”！

" [h3:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [h3:r; hər][b3:rθ] , [ænd; ənd][h3:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
" **Her mother had died in giving her birth , and her father ,**
" 她 母亲 有 死亡 在 给予 她 出生 , 和 她 父亲 ,
“她的母亲在生她时去世了，她的父亲，

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] ,
while she was still too young to remember ,
尽管 她 曾是 仍然 也 年轻的 到 记住 ,

虽然她当时年纪太小，记不得这件事，

[hæd; həd] ['mærið] [ə; eɪ] [fer] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðər]
had married a fair Englishwoman who had tried hard to be a mother
有 已婚 一个 公平的 英国女人 WHO 有 尝试 难的 到 是 一个 母亲
[tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:z] [blʌd] [li:pt] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [veɪnz]
to the strange little creature whose blood leaped and danced within her veins
到 这 奇怪的 小的 生物 谁 血 跳跃 和 跳舞 之内 她 静脉
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['ru:mæns][ʌv; əv] ['fɔ:rən] [sʌnz] .
with all the fire and romance of foreign suns .
和 全部 这 火 和 浪漫 的 外国的 太阳 .

她娶了一位美丽的英国女子，这位女子努力做一个好母亲，抚养着这个奇怪的小家伙，她的血液在她体内奔涌跳跃，如同异国阳光般炽热浪漫。

[geɪ] [ænd; ənd] ['plezər] - [mæd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ə'pɪrd] ,
Gay and pleasure - mad as she usually appeared ,
同性恋 和 乐趣 - 疯狂的 作为 她 通常 出现 ,
她通常表现得像个同性恋，沉迷于享乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:rteɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] ,
there was always the shadow of a heartache in her eye ,
那里 曾是 总是 这 阴影 的 一个 心痛 在 她 眼睛 ,
她的眼中总是带着一丝伤感的阴影。

[ænd; ənd][wʌn] [felt] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] .
and one felt the possibility of a tragedy in her nature .
和 一 毛毡 这 可能性 的 一个 悲剧 在 她 自然 .
人们感觉她身上有种悲剧色彩。

[ɪn][fækt][wʌn] [felt] [ɪn'tu:ɪtɪvli] ['sɑ:ri] — [ɔ:lmoʊst][ə'freɪd] — [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lest][hɜ:r; hər] ['derɪŋ] ,
In fact one felt intuitively sorry — almost afraid — for her lest her daring ,
在 事实 一 毛毡 直觉上 对不起 — 几乎 害怕的 — 为了 她 免得 她 大胆 ,
事实上，人们本能地感到同情——甚至有些害怕——她恐怕会因为她的大胆而付出代价。

[æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] [ʃəd; ʃəd] [li:d] [hɜ:r; hər] [tu:] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['presəpɪs] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ki]
adventurous spirit should lead her too close to the precipice along the rocky
冒险的 精神 应该 带领 她 也 关闭 到 这 悬崖 沿着 这 岩石
[ˈpæθweɪ] [ʌv; əv][laɪf] .
pathway of life .
路径 的 生活 .
冒险精神可能会让她在人生崎岖的道路上过于接近悬崖边缘。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['meni] [streɪndʒ] [θɔ:ts] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She was thinking many strange thoughts as she sat looking out of the window .
她 曾是 思维 许多 奇怪的 想法 作为 她 卫星 寻找 出去 的 这 窗户 .
她坐在窗边望着窗外，脑子里想着许多奇怪的事情。

[hɜ:r; hər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌznz] , [rɪ'reɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['oʊnli] [θru:] [hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] , [jet] [kɔ:ld]
Her English cousins , related to her only through her stepmother , yet called
她 英语 表兄弟姐妹 , 有关的 到 她 仅有的 通过 她 后妈 , 然而 称为
[kɪn][fɔ:r; fər] ['kɜ:rtəsɪz] [seɪk] ,
kin for courtesy's sake ,
亲属 为了 礼貌 清酒 ,
她的英国表亲，虽然只通过继母与她有血缘关系，但出于礼貌仍被称为亲戚。

[hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ʌp] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] [kəm'pleksɪtɪz] ,
had given up trying to understand her complexities ,
有 给定 向上 尝试 到 理解 她 复杂性 ,
已经放弃试图理解她复杂的内心世界了。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['ɡɪv(ə)n][ʌp] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [hɜ:r'self] .
as she had likewise given up trying to explain herself .
作为 她 有 同样地 给定 向上 尝试 到 解释 她自己 .
她也同样放弃了解释自己的尝试。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [pliːzd] [fəˈlevər] [tuː; tə] [kənˈsɪdə] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈnʌndrəm] ,
If they were pleased forever to consider her in the light of a conundrum ,
如果 他们 是 高兴 永远 到 考虑 她 在 这 光 的 一个 难题 ,
[fiː; ji] [θɔːt] ,
she thought ,
她 想法 ,

她心想,如果他们永远都乐意把她当作一个难题来看待,

[waɪ] — [let][ðem; ðəm] !
why — let them !
为什么 — 让 他们 !

为什么——就让他们去吧!

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] [brɪˈɡæɪn][tuː; tə] [tʃæt] [ɪn] [mɔːr] [kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l]
After a while the ladies at the tea - table began to chat in more confidential
后 一个 尽管 这 女士们 在 这 茶 - 桌子 开始 到 聊天 在 更多的 机密的
[ˈtoʊnz] .
tones .
音调 .

过了一会儿,茶桌旁的女士们开始用更加私密的语气交谈起来。

[ˈoʊp(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [səˈraʊndɪŋz] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] ,
Opal was not too oblivious to her surroundings to notice ,
蛋白石 曾是 不是 也 浑然不觉 到 她 周围环境 到 注意 ,

奥帕尔并非对周围环境浑然不觉,她注意到了这一点。

[nɔːr][tuː; tə][græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [dɪd]
nor to grasp the fact that they were discussing her , but that knowledge did
也不 到 抓牢 这 事实 那 他们 是 讨论 她 , 但 那 知识 做过
[nɑːt] [ˈɪntrəst] [hɜːr; həɹ] .
not interest her .
不是 兴趣 她 .

她也没有意识到他们在谈论她,但她对这种认知并不感兴趣。

[fiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][kɜːrɪˈɑːsəti] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə]
She was so used to being considered a curiosity that it had ceased to
她 曾是 所以 用过的 到 存在 经过考虑的 一个 好奇心 那 它 有 停止 到
[hæv; həv] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [kənˈsɜːrɪn] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] .
have any special concern for her .
有 任何 特别的 忧虑 为了 她 .

她早已习惯了被视为奇观,所以这种看法对她来说已经不再有任何特殊意义。

[fiː; ji][ˈoʊnli] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈsʌmtaɪm] [səkˈsiːd] [ɪn] [ʌndərˈstændɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
She only hoped that they would sometime succeed in understanding her better than
她 仅有的 希望 那 他们 会 有时 成功 在 理解 她 更好的 比
[fiː; ji][hæd; həd] [jet] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [hɜːrˈself] .
she had yet learned to understand herself .
她 有 然而 学习 到 理解 她自己 .

她只希望他们有朝一日能够比她自己更了解她。

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; həɹ] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][fiː; ji] [oʊvərˈhɜːrd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr]
It might have interested her , however , had she overheard this particular
它 可能 有 感兴趣的 她 , 然而 , 有 她 无意中听到 这 特别的
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

然而,如果她无意中听到这段对话,或许会对此感兴趣。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ʃed] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [laɪt] [əˈpɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʃeɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd]
for it shed a great light upon certain shades of character she had discovered
为了 它 棚 一个 伟大的 光 之上 肯定 色调 的 特点 她 有 发现
[ɪn][hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndərd] [əˈbaʊt] ,
in herself and often wondered about ,
在 她自己 和 经常 想知道 关于 ,
因为它让她更清楚地认识到自己身上某些她发现并常常感到疑惑的性格特质。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ɪkˈspləɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but had never had explained to her .
但 有 绝不 有 解释 到 她 .
但我从未向她解释过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] .
But she did not hear .
但 她 做过 不是 听到 .
但她没有听到。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈɡreɪtli] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [ˈoʊp(ə)] , " [ˈleɪdi] [ˈæliːs] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **I am greatly concerned about Opal** , " **Lady Alice was saying** .
" 我 是 非常 担心的 关于 蛋白石 , " 女士 爱丽丝 曾是 说 .
"我非常担心奥帕尔,"爱丽丝夫人说道。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkriːtʃər] , [ˈmæmə] — [juːv] [noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [pɪˈkjuːliər] — [wɪð; wɪθ]
" **She is the most difficult creature** , **Mamma — you've no idea how peculiar — with**
" 她 是 这 最多 难的 生物 , 妈妈 — 你已经 不 主意 如何 奇特 — 和
[ðə; ðɪ][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈpɑːzətɪvli] [ɪˈmɔːrəl] [aɪˈdiːəz] .
the most dangerous , positively immoral ideas .
这 最多 危险的 , 积极地 不道德 想法 .
"妈妈, 她是最难管教的生物——你根本不知道她有多古怪——她有着最危险、绝对不道德的想法。"

[aɪ][duː] [wɪ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈsɜːfli] [ˈmæɪrɪd] , [fɔːr; fər] [ðen] — [wel] ,
I do wish she were safely married , for then — well ,
我 做 希望 她 是 安全 已婚 , 为了 然后 — 出色地 ,
我真希望她能平安结婚, 因为那样的话——嗯,

[ðer; ðər][ɪz] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrli] [huː] [θɪŋks] [ænd; ənd] [tɔːks]
there is really no knowing what might happen to a girl who thinks and talks
那里 是 真的 不 会心 什么 可能 发生 到 一个 女孩 WHO 思考 和 会谈
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] .
as she does .
作为 她 做 .

像她这样思考和说话的女孩, 真的很难预料会发生什么。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [poʊz] — [pʊt] [ɑːn][fɔːr; fər] [ˈstɑːrtlɪŋ]
I used to think it might be a sort of American pose — put on for startling
我 用过的 到 思考 它 可能 是 一个 种类 的 美国人 姿势 — 放 在 为了 令人震惊
[ɪˈfekt] ,
effect ,
影响 ,

我以前认为这可能是一种美国人的姿态——为了制造惊艳的效果而摆出来的。

[juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈæktʃuəli] [miːnz] [aɪˈtiː] ! "
you know — but I begin to think she actually means it ! "
你 知道 — 但 我 开始 到 思考 她 实际上 方法 它 ! "
你知道吗——但我开始觉得她是认真的!

" [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [miːnz] [aɪˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [ˈfletʃər] , [ˈlɑʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪˈskriːtli] ,
" **Yes , she means it** , " **replied Lady Fletcher , lowering her voice discreetly** ,
" 是的 , 她 方法 它 , " 回复 女士 弗莱彻 , 降低 她 嗓音 谨慎地 ,
"是的, 她是认真的,"弗莱彻夫人压低声音, 谨慎地回答道。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
till it was little more than a whisper .
直到 它 曾是 小的 更多的 比 一个 耳语 .
直到声音几乎变成耳语。

" [fiː; ji] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['nəʊnɪz] .
" **She has always had just such notions .**
" 她 有 总是 有 只是 这样的 概念 .
她一直都有这样的想法。

[aɪ 'ti:] ['ɡɪvz] ['eɪmi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːrɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [streɪt] .
It gives Amy a great deal of trouble and worry to keep her straight .
它 给予 艾米 一个 伟大的 交易 的 麻烦 和 担心 到 保持 她 直的 .
让艾米保持正直让她非常烦恼和担忧。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ɔːr] [pər'hæps] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈɔːf(ə)n]
You know — or perhaps you didn't know , for we don't talk of these things often
你 知道 — 或者 也许 你 没有 知道 , 为了 我们 不 讲话 的 这些 事物 经常
,
.
,
.
你知道——或者也许你不知道，因为我们不常谈论这些事情，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [wʌnz] ['fæməli] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [streɪn] [ɪn] [hɜːr; hər]
especially when they are in one's family — but there is a bad strain in her
尤其 什么时候 他们 是 在 一个人的 家庭 — 但 那里 是 一个 坏的 拉紧 在 她
[blʌd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [kraːp] [aʊt] ['sʌmwɜː]
blood and they are always looking for it to crop out somewhere .
血 和 他们 是 总是 寻找 为了 它 到 庄稼 出去 某处 .
尤其是当他们出现在你的家族中时——但她的血液里有一种不好的基因，他们总是想方设法让它在某个地方显现出来。
[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['mærid] ['hæpɪli] — [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [kɜːrs] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['sevrəl]
Her mother married happily — and escaped the curse — but for several
她 母亲 已婚 快乐地 — 和 逃脱 这 诅咒 — 但 为了 一些
[dʒenə'eɪʃənz] [bæk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fæməli] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliər] ['temprəmənt]
generations back the women of her family have been of peculiar temperament
几代人 后退 这 女性 的 她 家庭 有 到过 的 奇特 气质
[ænd; ənd] — [ðeɪv] ['juːzuəli; 'juːzəli] [ɡɔːn] [rɔːŋ] ['sʌmtaɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .
and — they've usually gone wrong sometime in their lives .
和 — 他们有 通常 已消失 错误的 有时 在 他们的 生活 .
她的母亲婚姻幸福，摆脱了诅咒，但几代以来，她家族的女性都性情古怪，一生中总会犯错。

[aɪ 'ti:] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] .
It seems to be in the blood .
它 似乎 到 是 在 这 血 .
这似乎是与生俱来的。

[ðeɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'ti:] .
They can't help it .
他们 不能 帮助 它 .
他们也没办法。

['mɪstər] . [lɪ'duː] [təʊld] ['eɪmi] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mæridʒ] ,
Mr . Ledoux told Amy all about it at the time of their marriage ,
先生 . 勒杜 讲述 艾米 全部 关于 它 在 这 时间 的 他们的 婚姻 ,
勒杜先生在与艾米结婚时把这件事全都告诉了她。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ˈoʊp(ə)] [æz; əz] [sɪˈklu:dɪd] [æz; əz]
and that is the reason they have tried to keep Opal as secluded as
和 那 是 这 原因 他们 有 尝试 到 保持 蛋白石 作为 僻 作为
[ˈpɑ:səb(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈju:ʒuəl] [fri:] - [ænd; ʌnd] - [ˈi:zi] [əˌsoʊsɪˈeɪnɪz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈgɜ:lz] ,
possible from the usual free - and - easy associations of American girls ,
可能的 从 这 通常 自由的 - 和 - 简单的 协会 的 美国人 女孩们 ,
这就是为什么他们一直试图让奥帕尔尽可能地远离美国女孩通常自由散漫的社交圈。

[ænd; ʌnd] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [ˈwaɪzli] . "
and are so anxious to marry her off wisely . "
和 是 所以 焦虑的 到 结婚 她 离开 明智地 . "
他们非常急于把她嫁出去。

" [ænd; ʌnd] [ˈspi:dəli] , " [pʊt] [ɪn] [ˈælis] — " [ðə; ði] [ˈsu:nər] [ðə; ði] [ˈbetər] ! "
" And speedily , " put in Alice — " the sooner the better ! "
" 和 迅速地 , " 放 在 爱丽丝 — " 这 很快 这 更好的 ! "
“而且要尽快,”爱丽丝插嘴道,“越快越好! ”

" [jes] , [jes] — [ˈspi:dəli] !
" Yes , yes — speedily ! "
" 是的 , 是的 — 迅速地 !
“是的, 是的——快点! ”

" [ˈleɪdi] [ˈfletʃər] [geɪv] [æn; ən] [ʌnˈi:zi] [glæns] [ɪn] [ˈoʊpəlz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [bɪˈfɔ:r] [ʃi; ji] [kənˈtɪnju:d] .
" Lady Fletcher gave an uneasy glance in Opal's direction before she continued .
" 女士 弗莱彻 给予 一个 不安 瞥一眼 在 蛋白石的 方向 前 她 持续 .
“弗莱彻夫人不安地看了奥帕尔一眼, 然后继续说道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , [ˈælis] ,
" You are too young to have heard the story , Alice ,
" 你 是 也 年轻的 到 有 听到 这 故事 , 爱丽丝 ,
“爱丽丝, 你太小了, 不可能听过这个故事。”

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [ˈgrænmʌðər] — [ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] [ˈspæniʃ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] — [wʌz; wəz]
but her grandmother — a black - eyed Spanish lady of high rank — was
但 她 祖母 — 一个 黑色的 - 眼睛 西班牙语 女士 的 高的 秩 — 曾是
[meɪd] [kwɑɪt] [ʌnˈplezntli] [noʊˈtɔ:riəs] [baɪ] [hɜ:r; hər] [əˌsoʊsɪˈeɪnɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ˈleɪdi]
made quite unpleasantly notorious by her associations with a brother of Lady
制成 相当 令人不快的 臭名昭著 经过 她 协会 和 一个 兄弟 的 女士
[ˌhenriˈetə] -
Henrietta Verdayne .
亨丽埃塔 - .
但是她的祖母——一位出身高贵的黑眼睛西班牙女士——因为与亨丽埃塔·韦尔戴恩夫人的兄弟交往而臭名昭著。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈprɪnsəpld] [ru:ˈeɪ] — [ðɪs] [lɔ:rd] [ˈhju:bə(:)t] — [ə; eɪ] [ˈlɪbərti:n] [hu:]
He was an unprincipled roué — this Lord Hubert Aldringham — a libertine who
他 曾是 一个 毫无原则的 鲁埃 — 这 主 休伯特 奥尔德林汉姆 — 一个 放荡不羁的 WHO
[ˈoʊpənli] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒŋkwests] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [əˈbrɔ:d] .
openly boasted of the conquests he had made abroad .
公然 吹嘘 的 这 征服 他 有 制成 国外 .

这位休伯特·奥尔德林厄姆勋爵是个毫无原则的浪荡子, 他公开吹嘘自己在国外取得的战绩。
[ˈbi:ɪŋ] [əˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ˈmeni] [ˈfɔ:rən] [pɒʊsts] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜ:rvis] ,
Being appointed to many foreign posts in the diplomatic service ,
存在 任命 到 许多 外国的 帖子 在 这 外交 服务 ,
曾被任命到外交部门的多个海外职位,

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈnæt(ə)rəli] [ɑ:n] [ɪntɪmət] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ʌnd] [ˈrɔɪəlti] .
he was naturally on intimate terms with people of rank and royalty .
他 曾是 自然 在 亲密的 条款 和 人们 的 秩 和 皇室 .
他自然而然地与上流人士和皇室成员关系密切。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfæsɪnertɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdevəlz] [oʊn] [aɪ] ,
They say he was very fascinating , with the devil's own eye ,
他们说 他 曾是 非常 迷人 , 和 这 魔鬼的 自己的 眼睛 ,
他们说 他 非常 迷人 , 有着 魔鬼般 的眼神。

[ænd; ənd][ten] [taɪmz] [æz; əz] [ˈdevəlɪ] [ə; eɪ] [hɑːrt] — "
and ten times as devilish a heart — "
和 十 时代 作为 恶魔般的 一个 心 — "
一颗比魔鬼还要邪恶十倍的心——"

" [waɪ] , [ˈmæmə] !
" Why , Mamma !
" 为什么 , 妈妈 !
"妈妈，为什么！"

" [ˈælis] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .
" Alice was shocked .
" 爱丽丝 曾是 震惊 .
爱丽丝震惊了。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [rɪˈpiːtɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [tʃaɪld] , " [əˈpɑːlədʒaɪzd][ðə; ði][ˈeldə] [ˈwʊmən] [ˈmiːkli] .
" I am only repeating what they said , child , " apologized the elder woman meekly .
" 我 是 仅有的 重复 什么 他们 说 , 孩子 , " 道歉 这 长老 女士 温顺地 .
“我只是重复他们说过的话，孩子，”老妇人怯生生地道歉道。

" [ˈwɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] [fuːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtendər] [vɔɪs]
" Women will be fools , you know , over a handsome face and a tender voice
" 女性 将要 是 傻瓜 , 你 知道 , 超过 一个 英俊的 脸 和 一个 投标 嗓音
— [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] ,
— **some women ,**
— 一些 女性 ,
“你知道，有些女人会因为一张英俊的脸庞和温柔的声音而变得愚蠢——有些女人，

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ˈoʊp(ə)] [hæz; həz][tuː; tə] [faɪt] [əˈgenst] . "
I mean — and that's what Opal has to fight against . "
我 意思是 — 和 那就是 什么 蛋白石 有 到 斗争 反对 . "
我的意思是——而这正是奥帕尔必须与之抗争的。

" [pʊr] [ˈoʊp(ə)] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈælis] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ! "
" Poor Opal , " murmured Alice , " I did not know ! "
" 贫穷的 蛋白石 , " 低声说道 爱丽丝 , " 我 做过 不是 知道 ! "
“可怜的奥帕尔，”爱丽丝低声说，“我不知道！”

" [sʌm; səm][ˈiːv(ə)n][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] —
" Some even go so far as to say —
" 一些 甚至 去 所以 远的 作为 到 说 —
有些人甚至还说——

" [əˈgen] [ˈleɪdi] [ˈfletʃər] [lʊkt] [ʌp] [æprɪˈhensɪvli] , [bʌt; bət][ˈoʊp(ə)] [wʌz; wəz] [stiɪl] [əbˈzɔːrbd] [ɪn]
" Again Lady Fletcher looked up apprehensively , but Opal was still absorbed in
" 再次 女士 弗莱彻 看起来 向上 忧心忡忡地 , 但 蛋白石 曾是 仍然 吸收 在
[hɜːr; hər] [driːmz] .
her dreams .
她 梦境 .
弗莱彻夫人再次忧心忡忡地抬起头，但奥帕尔仍然沉浸在自己的梦境中。

" [tuː; tə] [seɪ] — [wʌt] , [ˈmʌðər] ? "
" To say — what , Mother ? "
" 到 说 — 什么 , 母亲 ? "
“该说什么呢，妈妈？”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] ['oʊnli] [tɔ:k] — ['noʊbə:di][kæn; kən] ['æktʃuəli] [noʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][aɪ]
" **Well , of course it's only talk — nobody can actually know , I suppose , and I**
出色地 , 的 课程 它是 仅有的 讲话 — 无人 能 实际上 知道 , 我 认为 , 和 我
['wɒdnt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
wouldn't , of course ,
不会 , 的 课程 ,
当然 , 这只是说说而已——我想 , 没有人能真正知道 , 我当然也不会知道。”

[bi:; bi][ˈkwɒtɪd][æz; əz] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] , [dɪr] [noʊz] ;
be quoted as saying anything for the world , dear knows ;
是 引 作为 说 任何事物 为了 这 世界 , 亲爱的 知道 ;
亲爱的 , 你什么话都可能被引用 , 全世界都知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈprɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ˈoʊpəlz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] . . .
but they say that it is more than probable that Opal's mother was . . .
但 他们 说 那 它 是 更多的 比 可能 那 蛋白石的 母亲 曾是 . . .
但他们说 , 奥帕尔的母亲很可能就是.....

[bɜ:rd] [ˈhju:bəts] [oʊn] [ˈdɔ:tər] ! "
Lord Hubert's own daughter ! "
主 休伯特的 自己的 女儿 ! "
休伯特勋爵的亲生女儿!

" [oʊ] , [ˈmʌðər] !
" **Oh , Mother !**
" 哦 , 母亲 !
“哦 , 母亲!

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] — [ɪf] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [tru:] — [wʌt] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ! "
If it is true — if it could be true — what a fight for her ! "
如果 它 是 真的 — 如果 它 可以 是 真的 — 什么 一个 斗争 为了 她 ! "
如果这是真的——如果这可能是真的——那她将面临一场多么艰难的战斗啊!

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˈoʊp(ə)l] , [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [faɪt] .
" **Yes , and the worst of it is with Opal , she won't fight .**
" 是的 , 和 这 最差 的 它 是 和 蛋白石 , 她 惯于 斗争 .
“是的 , 最糟糕的是奥帕尔 , 她不会反抗。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈrɪdʒɪdli] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] [prəˈpraɪəti] [frʌm; frəm]
She has been rigidly trained in the principles of virtue and propriety from
她 有 到过 严格地 受过训练 在 这 原则 的 美德 和 礼 从
[hɜ:r; hər] [veri] [bɜ:rθ] ,
her very birth ,
她 非常 出生 ,
她自出生起就接受了严格的道德和礼仪规范训练。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [ˈhɔ:rɪfaɪ] [ˈevri] [wʌn][æt; ət] [taɪmz] [baɪ] [ˈʌ:kɪŋ] [aɪˈdi:əz] — [ðæt] [noʊ][wʌn] [noʊz]
and yet she horrifies every one at times by shocking ideas — that no one knows
和 然而 她 令人恐惧 每一个 — 在 时代 经过 令人震惊 想法 — 那 不 — 知道
[wer] [ʃi:; ʃi] [gets] ,
where she gets ,
在哪里 她 获得 ,
然而 , 她有时也会提出一些令人震惊的想法 , 让每个人都感到恐惧——没有人知道她的想法从何而来。

[nɔ:r] , [wɜ:rs] [jet] , [wer] [ðeɪ] [meɪ] [li:d] ! "
nor , worse yet , where they may lead ! "
也不 , 更糟 然而 , 在哪里 他们 可能 带领 ! "
更糟糕的是 , 它们最终会把人引向何方!

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [ɡʊd] , [ˈmʌðər] .
" **But she is good , Mother .**
" 但 她 是 好的 , 母亲 :
“但是她很好 , 妈妈。”

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][ðə; ði][ˈnəʊblɪst][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ˈtʃærəti][ænd; ənd][ˈkaɪndnəs][ænd; ənd][ˈæltruɪzəm] ,
She has the noblest ideas of charity and kindness and altruism ,
她有这最高贵想法的慈善机构和仁慈和利他主义 ,
她拥有最高尚的慈善、善良和利他主义理念。

[ʌv; əv][ðə; ði][ədˈvænsmənt][ʌv; əv][ɔːl][ðæts][gʊd][ænd; ənd][truː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌv; əv][ðə; ði]
of the advancement of all that's good and true in the world , of the
的这进步的全部那就是好的和真的在这世界 , 的这
[əˈteɪnmənt][ʌv; əv][ˈnɑːlɪdʒ] ,
attainment of knowledge ,
素养的知识 ,
促进世间一切美好真理的进步, 获取知识,

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbjuːtiːz][ænd; ənd][kənˈsəʊleɪ(ə)n][ʌv; əv][rɪˈlɪdʒən] .
of the beauties and consolation of religion .
的这美女和安慰的宗教 .
宗教之美及其带来的慰藉。

[ɪts][faɪn][tuː; tə][hɪr][hɜːr; hər][tʊːk][wen][ʃiːz][ɪnˈspaɪərd] — [nɑːt][ə; eɪ][brɪt][ˈpriːtʃi] ,
It's fine to hear her talk when she's inspired — not a bit preachy ,
它是美好的到听到她讲话什么时候她是灵感 — 不是一个少量说教 ,
听她侃侃而谈, 尤其是在她灵感迸发的时候——一点也不说教。

[juː; jʊ][noʊ] — [ʃiːz][sɜːrt(ə)nli][fɑːr][ɪˈnʌf][frʌm; frəm][ðæt] — [bʌt; bət][mɔːr][laɪk][ˈriːdɪŋ][sʌm; səm]
you know — she's certainly far enough from that — but more like reading some
你知道 — 她是当然远的足够的从那 — 但更多的喜欢阅读一些
[ˈbjuːtɪf(ə)l][ˈpəʊəm][juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət][hæf][ʌndərˈstænd] ,
beautiful poem you can but half understand ,
美丽的诗你能但一半理解 ,
你知道——她当然离那种情况还很远——但更像是读一首优美的诗, 你只能勉强理解一部分。

[ɔːr][ˈlɪsnɪŋ][tuː; tə][ˈmjuːzɪk][ðæt][meɪks][juː; jʊ][wɪʃ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈbetər] ,
or listening to music that makes you wish you were better ,
或者聆听到音乐那制作你希望你 是 更好的 ,
或者听一些让你希望自己变得更好的音乐,

[ˈweðər][juː; jʊ][teɪk][ɪn][ɪts][fʊl][ˈmiːnɪŋ][ɔːr][nɑːt] .
whether you take in its full meaning or not .
无论你你拿在它是满的 意义 或者 不是 .
无论你是否完全理解它的含义。

" [ðɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːŋ][spiːtʃ][fɔːr; fər][ˈleɪdi][ˈæləs] .
" **This was a long speech for Lady Alice** .
" 这 曾是 一个 长的 演讲 为了 女士 爱丽丝 .
对于爱丽丝夫人来说, 这是一篇很长的演讲。

[hɜːr; hər][ˈmʌðər][lʊkt][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][əˈmeɪzmənt] .
Her mother looked at her in amazement .
她 母亲 看起来 在 她 在 惊愕 .
她母亲惊讶地看着她。

[ðer; ðər][ˈsɜːrt(ə)nli][mʌst; məst][biː; bi][ˈsʌmθɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][ɪn][ðɪs][pɪˈkjuːliər][əˈmerɪkən]
There certainly must be something out of the ordinary in this peculiar American
那里 当然 必须 是 某物 出去 的 这 普通的 在 这 奇特 美国人
[ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][weɪk][ˈæləs][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkʌstəmeri][ˈlæŋɡər] .
cousin to wake Alice from her customary languor .
表哥 到 唤醒 爱丽丝 从 她 习惯 倦怠 .
这位古怪的美国表亲身上肯定有什么不寻常之处, 才能让爱丽丝从她惯常的慵懒中醒来。

[ˈæləs][smaɪld][æt; ət][hɜːr; hər][ˈmʌðəːz][sərˈpraɪz] .
Alice smiled at her mother's surprise .
爱丽丝 微笑 在 她 母亲的 惊喜 .
爱丽丝看到母亲惊讶的表情, 笑了。

" [streɪndʒ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hæf] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌnˈjuːʒuəl]
" **Strange** , **isn't it** , **Mother ?** " **she asked** , **half ashamed of her unusual**
" 奇怪的 , 不是它 , 母亲 ? " 她问 , 一半羞愧的 她 异常
[ɪnˈθuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

“奇怪吧，妈妈？”她问道，为自己异乎寻常的热情感到有些羞愧。

" [bʌt; bət] [ɪts] [truː] .
" **But it's true** .
" 但 它是 真的 .

但这是真的。

[ʃiːd] [help][sʌm; səm] [gʊd] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
She'd help some good man to be a power in the world .
棚 帮助 一些 好的 男人 到 是 一个 力量 在 这 世界 .

她会帮助某个好男人成为世界上的权势人物。

[aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] .
I feel it so often when she talks .
我 感觉 它 所以 经常 什么时候 她 会谈 .

她说话的时候，我经常能感受到这一点。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈwɪmɪn] [ˈevər] [θɔːt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .
I didn't know women ever thought such things as she does .
我 没有 知道 女性 曾经 想法 这样的 事物 作为 她 做 .

我以前不知道女人也会有她那样的想法。

[aɪ] - [aɪ] - [aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [hɜːr; hər] , [ˈmʌðər] , [tuː; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ! "
I - I - I believe we can trust her , Mother , to steer clear of everything ! " "
我 - 我 - 我 相信 我们 能 相信 她 , 母亲 , 到 转向 清除 的 一切 ! " "

我相信我们可以信任她，妈妈，她会远离一切麻烦！

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [ˈæɪs] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][soʊ] , [bʌt; bət] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I hope so , Alice ; I am sure I hope so , but — I don't know** .
" 我 希望 所以 , 爱丽丝 ; 我 是 当然 我 希望 所以 , 但 — 我 不 知道 .

“我希望如此，爱丽丝；我确信我希望如此，但是——我不知道。”

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [əˈloʊn] .
I am afraid it was a mistake to keep her so much alone .
我 是 害怕的 它 曾是 一个 错误 到 保持 她 所以 很多 独自的 .

恐怕让她一直独处是个错误。

[aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ʌnˈriːəl] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ˈæktʃuəl][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld]
It gives her more unreal ideas of life than actual contact with the world
它 给予 她 更多的 虚幻 想法 的 生活 比 实际的 接触 和 这 世界
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
would have done .
会 有 完毕 .

它给她灌输了比实际接触世界更不切实际的生活观念。

" [ˈoʊp(ə)l] [lɪˈduː] [left][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈsɔːntəd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [tɔːrɪd]
" **Opal Ledoux left the window and sauntered down the long drawing - room toward**
" 蛋白石 勒杜 左边 这 窗户 和 漫步 向下 这 长的 绘画 - 房间 朝向

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɜr] [ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [wɜːr; wɜr] [ˈsɪtɪŋ] .
the table where the speakers were sitting .
这 桌子 在哪里 这 演讲者 是 坐着 .

“奥帕尔·勒杜离开窗边，悠闲地沿着长长的客厅走向演讲者们坐着的桌子。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? — [em ˈiː] ?
" **What are you talking about ? — me ?**
" 什么 是 你 说 关于 ? — 我 ?

你在说什么？ ——我吗？

" [ðə; ði] ['kʌznz] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ʃʊd] [aɪ'tiː][baɪ] ['blʌʃɪŋ] ['ɡɪltɪli] .
" **The cousins were surprised and showed it by blushing guiltily** .
" 这 表兄弟姐妹 是 惊讶 和 显示 它 经过 脸红 内疚地 .
“表兄弟俩感到惊讶，并羞愧地脸红了。”

[ˈoʊp(ə)l] [læft] ['merəli] .
Opal laughed merrily .
蛋白石 笑了 兴高采烈地 .

奥帕尔开怀大笑。

" ['drɪri] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['drɪri] [deɪ] !
" **Dreary subject for a dreary day !**
" 凄凉 主题 为了 一个 凄凉 天 !
“真是个阴沉沉的日子，一个阴沉沉的话题！”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ'tiː] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] !
I hope you found it more interesting than I have !
我 希望 你 成立 它 更多的 有趣的 比 我 有 !
希望你觉得它比我更有趣！

" [ænd; ənd][iː; ji] [stretʃt] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪɡjər] [tuː; tə][ɪts][ʌtmoʊst] [haɪt] ,
" **And she stretched her small figure to its utmost height** ,
" 和 她 拉伸 她 小的 数字 到 它是 极致 高度 ,
她将自己娇小的身躯伸展到最高处，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'bʌv] [faɪv] [fʊt] , [ænd; ənd] [ʃrʌɡd] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] ['leɪzɪli] .
which was not a bit above five foot , and shrugged her shoulders lazily .
哪个 曾是 不是 一个 少量 多于 五 脚 , 和 耸了耸肩 她 肩膀 懒洋洋 .
她身高不到五英尺，懒洋洋地耸了耸肩。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] , [ˈoʊp(ə)l] ? " [æskt] ['leɪdi] ['fletʃər] , [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
" **What are you reading , Opal ?** " **asked Lady Fletcher , in an effort to change**
" 什么 是 你 阅读 , 蛋白石 ? " 问 女士 弗莱彻 , 在 一个 努力 到 改变
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
the subject ,
这 主题 ,

“奥帕尔，你在读什么书呢？”弗莱彻夫人问道，试图转移话题。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] ['vɔːljəm] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ] ['kæərɪd] .
looking with some interest at the volume that the girl carried .
寻找 和 一些 兴趣 在 这 体积 那 这 女孩 携带 .
饶有兴趣地打量着女孩携带的书籍。

" [dəʊnt][æsk][em'iː] — [ɔːl] ['twɔːdl] [ænd; ənd] ['muːnʃaɪn] !
" **Don't ask me — all twaddle and moonshine !**
" 不 问 我 — 全部 废话 和 私酿酒 !
“别问我——全是废话和胡言乱语！”

[aɪ] [ɔːt] [nɔːt][tuː; tə] [weɪst] [maɪ]['væljuəb(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [træʃ] .
I ought not to waste my valuable time with such trash .
我 应该 不是 到 浪费 我的 有价值的 时间 和 这样的 垃圾 .
我不应该把宝贵的时间浪费在这种垃圾事情上。

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [nɔːt][wʌn] .
There isn't a real character in the book , not one .
那里 不是 一个 真实的 特点 在 这 书 , 不是 一 .
这本书里根本没有一个真正的人物，一个也没有。

[wen] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zu:m] [aɪ][[æɪ; ʒəl][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ]
When I write a book , and I presume I shall some time , if I live long
什么时候 我 写 一个 书 , 和 我 估 我 将 一些 时间 , 如果 我 居住 长的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

当我写一本书的时候——我想我总有一天会写，如果我活得足够长的话——

[aɪ][[æɪ; ʒəl][pʊt] [ˈpi:p(ə)l] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] [hu:] [hæv; həv] [ˈri:əl] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn][[ðem; ðəm][ænd; ənd] [hu:]
I shall put people into it who have real flesh and blood in them and who
我 将 放 人们 进入 它 WHO 有 真实的 肉 和 血 在 他们 和 WHO
[du:] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [θɪŋz] .
do startling things .
做 令人震惊 事物 .

我会把一些有血有肉、会做出惊人之举的人放进这个角色里。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [fɜ:rst] ! "
But I'll have to live it all first ! "
但 患病的 有 到 居住 它 全部 第一的 ! "

但我得先亲身经历这一切！

" [lɪv; laɪv][[ðə; ði] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [θɪŋz] , [ˈoʊp(ə)l] ?
" **Live the startling things , Opal ?**
" 居住 这 令人震惊 事物 , 蛋白石 ?

“体验那些令人惊奇的事情吧，奥帕尔？ ”

[gɑ:d] [fərˈbɪd] ! "
God forbid ! "
上帝 禁止 ! "

天哪！

" [ˈʊrli] ! [waɪ] [na:t] ?
" **Surely ! Why not ?**
" 一定 ! 为什么 不是 ?

“当然可以！为什么不呢？ ”

" [ænd; ənd][ˈoʊp(ə)l] [dra:pt] [ˈlɪstləsli] [ˈɪntu:][[ə; eɪ] [tʃer] , [tɔ:st] [ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [bʊk] [ɑ:n][[ə; eɪ] [ˈteɪbl]
" **And Opal dropped listlessly into a chair , tossed the offending book on a table**
" 和 蛋白石 掉落 百无聊赖地 进入 一个 椅子 , 抛掷 这 犯罪 书 在 一个 桌子
,
.
,

“奥帕尔无精打采地坐到椅子上，把那本惹事的书扔到桌子上，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [frʌm; frəm][[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈkʌz(ə)n] ,
and taking a cup of tea from the hand of her cousin ,
和 采取 一个 杯子 的 茶 从 这 手 的 她 表哥 ,

她从表姐手中接过一杯茶，

[bɪˈgæn][tu:; tə][sɪp][aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈlæŋɡwɪd] [ɪnˈdɪfrəns] , [wɪtʃ] [sæt] [ˈstreɪndʒli] [ɑ:n]
began to sip it with an air of languid indifference , which sat strangely on
开始 到 啜饮 它 和 一个 空气 的 慵懒的 漠不关心 , 哪个 卫星 奇怪的 在
[hɜ:r; həɹ] [ˈju:θfʌl] ,
her youthful ,
她 青春 ,

她开始慵懒地啜饮，神情冷漠，这和她年轻的气质显得格格不入。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈtʃaɪldlʌɪk] [ˈfɪɡjər] .
almost childlike figure .
几乎 孩子气 数字 .

近乎孩童般的身形。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˈælis] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkerləsli] ,
" **By the way , Alice , " she asked carelessly ,**
" 经过 这 方式 , 爱丽丝 , " 她 问 粗心大意 ,
“对了, 爱丽丝,”她漫不经心地问道。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stɛəd][æt; ət][juː ˈes][soʊ] [ˈruːdli] [læst] [naɪt] [æz; əz][wiː; wi]
" **who was the young man who stared at us so rudely last night as we**
" WHO 曾是 这 年轻的 男人 WHO 凝视 在 我们 所以 粗鲁地 最后的 夜晚 作为 我们
[droʊv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] ? "
drove away from the theatre ? "
驾驶 离开 从 这 剧院 ? "
“昨晚我们开车离开剧院时, 那个用那种粗鲁的眼神盯着我们的年轻人是谁? ”

" [aɪ] [sɔː] [noʊ] [jʌŋ] [mæn] [ˈsterɪŋ] , [ˈoʊp(ə)l] .
" **I saw no young man staring , Opal .**
" 我 锯 不 年轻的 男人 凝视 , 蛋白石 .
“我没看到有年轻男子盯着我看, 奥帕尔。”

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? "
Where was he ? "
在哪里 曾是 他 ? "
他在哪儿?

" [waɪ] , [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ˈweɪtɪŋ] , [aɪ] [səˈpouz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] ,
" **Why , he stood on the pavement , waiting , I suppose , for his carriage ,**
" 为什么 , 他 站立 在 这 路面 , 等待 , 我 认为 , 为了 他的 运输 ,
“他站在人行道上, 我想, 大概是在等他的马车吧。”

[ænd; ænd][æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [əˈweɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ]
and as we drove away he looked at me as though he thought I
和 作为 我们 驾驶 离开 他 看起来 在 我 作为 尽管 他 想法 我
[hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
had no right to live ,
有 不 正确的 到 居住 ,
当我们开车离开时, 他看着我的眼神仿佛认为我没有活着的权利。

[ænd; ænd] [stɪl] [les] [tuː; tə] [læf] — [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] — [ænd; ænd][æz; əz][wiː; wi] [tʒːrnd]
and still less to laugh — I believe I was laughing — and as we turned
和 仍然 较少的 到 笑 — 我 相信 我 曾是 笑 — 和 作为 我们 转向
[ðə; ði][ˈkɔːrnər][aɪ] [piːpt] [bæk] [θruː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ,
the corner I peeped back through the curtain ,
这 角落 我 偷窥 后退 通过 这 窗帘 ,
更没什么可笑的了——我想我当时是在笑——当我们转过拐角时, 我透过窗帘往后看了一眼,

[ænd; ænd][hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [ˈsterɪŋ] .
and he still stood there in the full glare of the light , staring .
和 他 仍然 站立 那里 在 这 满的 强光 的 这 光 , 凝视 .
他仍然站在那里, 沐浴在耀眼的灯光下, 凝视着。

[ɪts] [ɪmpəˈlaɪt] , [ˈkʌznz] — [ˈveri] !
It's impolite , cousins — very !
它是 不礼貌 , 表兄弟姐妹 — 非常 !
表兄弟姐妹们, 这样做很不礼貌——非常不礼貌!

[ˈdʒent(ə)lmən][dəʊnt] [ster] [æt; ət][ˈgɜːlz][ɪn] [əˈmerɪkə] ! "
Gentlemen don't stare at girls in America ! "
先生们 不 盯 在 女孩们 在 美国 ! "
在美国, 绅士不会盯着女孩看!

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] , [ˈoʊp(ə)l] ? " [æskt] [ˈleɪdɪ] [ˈfletʃər] .
" **What did he look like , Opal ? " asked Lady Fletcher .**
" 什么 做过 他 看 喜欢 , 蛋白石 ? " 问 女士 弗莱彻 .
“奥帕尔, 他长什么样? ”弗莱彻夫人问道。

" [laɪk] [ə; eɪ] [ɡri:k] [ɡɑ:d] ! " ['ænsə] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['sekəndz] [ˌheɪzɪ'teɪ](ə)n] .
" **Like a Greek god !** " **answered the girl , without a second's hesitation .**
" 喜欢 一个 希腊语 上帝 ! " 回答 这 女孩 , 没有 一个 秒 犹豫 .
“像希腊神一样！”女孩毫不犹豫地回答道。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么！”

" [bəʊθ] ['wɪmɪn] [ɡɑ:spt] , [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] .
" **Both women gasped , simultaneously .**
" 两个都 女性 倒吸一口气 , 同时地 .
两个女人同时倒吸了一口气。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] [dɪs'meɪd] .
They were dismayed .
他们 是 沮丧 .
他们感到沮丧。

" [oʊ] , [dəʊnt][bi:; bi] [[ɑ:kt] !
" **Oh , don't be shocked !**
" 哦 , 不 是 震惊 !
“哦，别惊讶！”

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] ['pænəpli] [ʌv; əv][sə'saɪəti][wɔ:r] - [peɪnt] [ɑ:n] .
He had the full panoply of society war - paint on .
他 有 这 满的 全套装备 的 社会 战争 - 画 在 .
他脸上涂满了社会上所有象征战争的油彩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['prɑ:pərli] [kloʊðd] , [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ,
He was certainly properly clothed , but as to his being in his right mind ,
他 曾是 当然 适当地 穿着衣服 , 但 作为 到 他的 存在 在 他的 正确的 头脑 ,
他衣着确实得体，但至于他是否神志清醒，

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [daʊts] — ['sɪriəs] [daʊts] !
I have my doubts — serious doubts !
我 有 我的 疑虑 — 严肃的 疑虑 !
我对此表示怀疑——非常怀疑！

[hi:; hi][stɛəd] ! "
He stared ! "
他 凝视 ! "
他愣住了！

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['oʊp(ə)] ! "
" **I hope you didn't stare at him , Opal !** "
" 我 希望 你 没有 盯 在 他 , 蛋白石 ! "
“奥帕尔，希望你没盯着他看！”

" [wel] , [aɪ][dɪd] !
" **Well , I did !**
" 出色地 , 我 做过 !
“嗯，我做到了！”

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][ɪk'spekt] ?
What could he expect ?
什么 可以 他 预计 ?
他还能期待什么呢？

[ænd; ænd][aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tu:] !
And I laughed at him , too !
和 我 笑了 在 他 , 也 !
我也嘲笑他！

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] [æt; ət][ɔ:l] , [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] .
But I don't believe he saw me at all, more's the pity .
但 我 不 相信 他 锯 我 在 全部 , 更多 这 遗憾 .

但我认为他根本没看见我，真是可惜。

[aɪ][eɪ 'em][kwɔ:t] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ! " **I am quite sure he would have fallen in love with me if he had !** "
我 是 相当 当然 他 会 有 倒下 在 爱 和 我 如果 他 有 ！ "

我非常肯定，如果他真的爱上我，他一定会爱上我的！

" ['oʊp(ə)] !
" **Opal !**
" 蛋白石 ！

“蛋白石！

" ['oʊp(ə)] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r'self] [naʊ] .
" **Opal was thoroughly enjoying herself now .**
" 蛋白石 曾是 彻底 享受 她自己 现在 .

“奥帕尔现在玩得很开心。”

[ʃi:; ʃi][dɪd][ɪn'dʒɔɪ] ['fɑ:kɪŋ] ['pi:p(ə)] [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] [dɪ'laɪtʃəli] ['fɑ:kəbəl] !
She did enjoy shocking people who were so delightfully shockable !
她 做过 享受 令人震惊 人们 WHO 是 所以 令人愉悦 可电击 ！

她确实很享受给那些如此容易被吓到的人带来震惊的感觉！

" [waɪ] , - ['oʊp(ə)] - ? " [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mɪmɪkri] [wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .
" **Why , ' Opal ' ? " and her mimicry was irresistible .**
" 为什么 , - 蛋白石 - ? " 和 她 模仿 曾是 无法抗拒 .

“为什么是‘奥帕尔’？”她的模仿令人无法抗拒。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][bɪt] ['lʌvəbl] , ['kʌz(ə)n] ? — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ?
" **Don't you think I'm a bit lovable , cousin ? — not a bit ?**
" 不 你 思考 我是 一个 少量 可爱的 , 表哥 ? — 不是 一个 少量 ?

“表哥，你不觉得我有点可爱吗？——一点也不吗？”

[ju:; jʊ] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [em 'i:] !
You discourage me !
你 阻碍 我 ！

你让我灰心丧气！

[aɪm] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['spɪnstər] , [aɪ] [sə'poʊz] !
I'm doomed to be a spinster , I suppose !
我是 注定失败 到 是 一个 单身女子 , 我 认为 ！

看来我注定要孤独终老了！

[ɑ:] , [em 'i:] !
Ah , me !
啊 , 我 ！

啊，是我！

[ænd; ənd][aɪ'd][fɑ:r] ['ræðər] [bi:; bi][ðə; ði] [spɪnstə-z] [kæt] !
And I'd far rather be the spinster's cat !
和 ID 远的 相当 是 这 老处女 猫 ！

我宁愿做老处女的猫！

[kæts] [ɑ:nt] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'venʃənz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][lʌv; əv] [θɪŋ] .
Cats aren't worried about the conventions and all that sort of thing .
猫 不是 担心 关于 这 惯例 和 全部 那 种类 的 事物 .

猫咪们并不在意那些习俗和类似的事情。

['hæpi] ['ænɪmlz] !
Happy animals !
快乐的 动物 ！

动物们真开心！

[waɪl] [wiː, wi] [pɔːr] [tuː] - ['fʊtɪd] [wʌnz] [ðeɪ] [kɔːl] ['hjuːmən] — ['oʊnli][wiː, wi] [ɑːnt] ['riːəli] [mɔːr]
While we poor two - footed ones they call human — only we aren't really more
尽管 我们 贫穷的 二 - 有脚的 一个 他们 称呼 人类 — 仅有的 我们 不是 真的 更多的
[ðæən; ðən][hæf][soʊ] — [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [klɔːz] [wel] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [pɜːr] [ˌhɪpəˈkrɪtɪkli]
than half so — have to keep our claws well hidden and purr hypocritically
比 一半 所以 — 有 到 保持 我们的 爪子 出色地 隐 和 呼噜声 假惺惺

,
!
,
我们这些可怜的、被他们称为人类的两足动物——其实我们连一半都算不上——不得不把爪子藏好，虚伪地发出咕噜声。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˈrʌfli] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [rʌbz] ['aʊər; ɑːr][fɜːr][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [wei] ,
no matter how roughly the world rubs our fur the wrong way ,
不 事情 如何 大致 这 世界 摩擦 我们的 毛皮 这 错误的 方式 ,
无论这个世界多么粗暴地伤害我们，

[nɔːr] [haʊ] [waɪld][wiː, wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [skrætʃ] [ænd; ənd][spɪt][ænd; ənd]['brɪs(ə)l] !
nor how wild we are to scratch and spit and bristle !
也不 如何 荒野 我们 是 到 划痕 和 吐 和 鬃 !
我们多么狂野，多么喜欢抓挠、吐口水、竖起毛发！

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kæt] , ['ælis] ? "
Wouldn't you like to be a cat , Alice ? "
不会 你 喜欢 到 是 一个 猫 , 爱丽丝 ? "
爱丽丝，你不想变成一只猫吗？

" ['gʊdnəs] , [tʃaɪld] !
" **Goodness , child !**
" 善良 , 孩子 !
“天哪，孩子！ ”

[wʌt] [æn; ən][aɪˈdiːə] !
What an idea !
什么 一个 主意 !
真是个好主意！

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [wel] [kən'tentɪd] , ['oʊp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
I am very well contented , Opal , with the sphere of life into which I have
我 是 非常 出色地 满足 , 蛋白石 , 和 这 领域 的 生活 进入 哪个 我 有
[bɪn] [pleɪst] ! "
been placed ! "
到过 放置 ! "
奥帕尔，我对目前的生活状态非常满意！

" ['hæpi] , ['hæpi] ['ælis] !
" **Happy , happy Alice !**
" 快乐的 , 快乐的 爱丽丝 !
“快乐的爱丽丝！ ”

[meɪ] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪn'dɔːr] [fər'evər] !
May that state of mind endure forever !
可能 那 状态 的 头脑 忍受 永远 !
愿这种心境永存！

[bʌt; bət] [kʌm] !
But come !
但 来 !
但是来吧！

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪˈdiːə] , [ˈiːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [huː] [maɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ster] [kæn; kən] [biː; bi]
Haven't you an idea , either of you , who my Knight of the Stare can be
还没有 你 一个 主意 , 任何一个 的 你 , WHO 我的 骑士 的 这 盯 能 是
? "
? "
? "

你们俩难道都不知道我的凝视骑士会是谁吗？

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm] , [ˈoʊp(ə)l] .
" You didn't describe him , Opal .
" 你 没有 描述 他 , 蛋白石 .

“你没有描述他，奥帕尔。”

" [ˈoʊp(ə)l] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [waɪd] [sərˈpraɪz] .
" Opal opened her eyes in wide surprise .
" 蛋白石 打开 她 眼睛 在 宽的 惊喜 .

奥帕尔惊讶地睁大了眼睛。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] ?
" Didn't I ?
" 没有 我 ?

难道不是吗？

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪd] , [ˈɡræfɪkli] !
Why , I thought I did , graphically !
为什么 , 我 想法 我 做过 , 图形化 !

为什么？我以为我已经做到了，用图像的方式！

[ə; eɪ] [ɡriːk] [ɡɔːd] , [drest] [ɪn] - .
A Greek god , dressed en règle .
一个 希腊语 上帝 , 穿着 英文 - .

希腊神，穿着规则服装。

[wʌt] [mɔːr] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?
What more do you want ?
什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么？

[aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [ˈeniwʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðæt] .
I am sure anyone ought to recognize him by that .
我 是 当然 任何人 应该 到 认出 他 经过 那 .

我相信任何人都能通过这一点认出他。

" [hɜːr; hər] [ˈlɪsənəz , ˈlɪsnəz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈriːəl] [kɑːnstərˈnei(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kwɪk]
" Her listeners looked at her in real consternation , which she was quick
" 她 听众 看起来 在 她 在 真实的 惊愕 , 哪个 她 曾是 快的
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

“听众们一脸惊愕地看着她，她很快就察觉到了这一点。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] .
Her eyes danced .
她 眼睛 跳舞 .

她的眼睛闪闪发光。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [ˈdiːteɪlz] , [aɪ] [kæn; kən] [səˈplaɪ] [ə; eɪ] [fjuː] , [aɪ] [ges] , [ɪf] [aɪ] [traɪ] .
" Well , if you insist upon details , I can supply a few , I guess , if I try .
" 出色地 , 如果 你 坚持 之上 细节 , 我 能 供应 一个 很少 , 我 猜测 , 如果 我 尝试 .

“好吧，如果你坚持要细节，我想我可以尝试提供一些。”

[aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][kʲøɾi'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz][ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][stɛərd] .
I am really dying of curiosity to know who he is and why he stared .
我是真的垂死的 好奇心 到 知道 WHO 他 是 和 为什么 他 凝视 .
我真的非常好奇他是谁，以及他为什么盯着我看。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['kloʊsli] .
Of course I didn't look at him very closely .
的 课程 我 没有 看 在 他 非常 密切 .
我当然没有仔细看他。

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] — [ɜ:r; ər] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ? — ['prɔ:pər] .
It wouldn't have been — er — what do you call it ? — proper .
它 不会 有 到过 — 呃 — 什么 做 你 称呼 它 ? — 恰当的 .
那将是不——呃——该怎么形容呢？ ——合适的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] ['klɪrli] [æt; ət] [naɪt] , ['eniweɪ] .
And of course I could not see clearly at night , anyway .
和 的 课程 我 可以 不是 看 清楚地 在 夜晚 , 反正 .
而且，我晚上本来就看不清东西。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] ['nɒʊtɪs][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [fi:t] [tɔ:l] .
But I did notice he was about six feet tall .
但 我 做过 注意 他 曾是 关于 六 脚 高的 .
但我注意到他大约有六英尺高。

[ɪ'mædʒɪn][em 'i:] , [pʊr] ['lɪt(ə)][em 'i:] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][sɪks] [fi:t] !
Imagine me , poor little me , looking up to six feet !
想象 我 , 贫穷的 小的 我 , 寻找 向上 到 六 脚 !
想象一下我，可怜的小家伙，要长到六英尺高！

[wɪð; wɪθ] [brɔ:d] ['fəʊldəz] ; [æŋ; ən] [æθ'letɪk] , ['mʌskjələr] ['fɪgjər] , [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hə:kjuli:z] ; [ə; eɪ]
With broad shoulders ; an athletic , muscular figure , like a young Hercules ; a
和 广阔 肩膀 ; 一个 运动 , 肌肉发达的 数字 , 喜欢 一个 年轻的 赫拉克勒斯 ; 一个
[wel] - [feɪpt] [hed] , [laɪk] [ə'pɑ:lʊz] ,
well - shaped head , like Apollo's ,
出色地 - 形状 头 , 喜欢 阿波罗的 ,
他肩膀宽阔；身材健壮，肌肉发达，像年轻时的赫拉克勒斯；头型俊美，像阿波罗一样。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kə:lz] [ʌv; əv] [fer] [her] ; [ə; eɪ] [smu:ð] , [klɪr] [skɪn] ,
covered with curls of fair hair ; a smooth , clear skin ,
涵盖 和 卷发 的 公平的 头发 ; 一个 光滑的 , 清除 皮肤 ,
全身覆盖着一头金色卷发；皮肤光滑无瑕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ðæt] ['di:pənd] [tu:; tə] [blʌd] - [red] [wen] [hɪz; ɪz]
with the tint of the rose in his cheek that deepened to blood - red when his
和 这 着色 的 这 玫瑰 在 他的 脸颊 那 加深 到 血 - 红色的什么时候 他的
[blu:] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,
他脸颊上的玫瑰色红晕，在他蓝色的眼睛睁开时，变成了血红色。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrəd] ,
in which the skies of all the world seemed to be mirrored ,
在 哪个 这 天空 的 全部 这 世界 似乎 到 是 镜像 ,
仿佛全世界的天空都倒映其中，

[stɛərd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]
stared with an expression like that of a man upon whom the splendor of
凝视 和 一个 表达 喜欢 那 的 一个 男人 之上 谁 这 辉煌 的
[sʌm; səm] ['ɡlɔ:riəs] ['pærədəɪs][wʌz; wəz][dʒʌst] ['dɔ:nɪŋ] .
some glorious Paradise was just dawning .
一些 辉煌 天堂 曾是 只是 黎明 .
他目不转睛地盯着前方，脸上带着一种仿佛刚刚领略到某个辉煌天堂景象的神情。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
He looked like an Englishman ,
他 看起来 喜欢 一个 英国人 ,

他看起来像个英国人。

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊ:d] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi]
yet something in his attitude and general appearance made me think that he
然而 某物 在 他的 态度 和 一般的 外貌 制成 我 思考 那 他
[wʌz; wəz] [nɑ:t] .
was not .
曾是 不是 .

然而，他的态度和外表让我觉得他并非如此。

[hɪz; ɪz] [hændz] — "
His hands — "
他的 双手 — "

他的双手——

" [ˈoʊp(ə)l] ! [ˈoʊp(ə)l] !
" **Opal ! Opal !**
" 蛋白石 ! 蛋白石 !

“蛋白石！蛋白石！”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] ?
How could you see so much of a young man in so short a time ?
如何 可以 你 看 所以 很多 的 一个 年轻的 男人 在 所以 短的 一个 时间 ?

你怎么能在这么短的时间内了解一个年轻人这么多？

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] , [tu:] ?
And at night , too ?
和 在 夜晚 , 也 ?

晚上也一样吗？

" [ˈoʊp(ə)l] [paʊtɪd] .
" **Opal pouted** .
" 蛋白石 撅嘴 .

奥帕尔撅起了嘴。

" [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [dɪˈskrɪpʃn] .
" **You wanted a detailed description** .
" 你 通缉 一个 详细的 描述 .

您想要一份详细的描述。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I was trying to give it to you .
我 曾是 尝试 到 给 它 到 你 .

我本来想把它给你的。

[æz; əz] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [stɑ:rt] , [aɪ] [ˈkudnt] [si:] [mʌtʃ] .
As I told you at the start , I couldn't see much .
作为 我 讲述 你 在 这 开始 , 我 不能 看 很多 .

正如我一开始告诉你的那样，我什么也看不见。

[bʌt; bət] [ˈeniweɪ] , [hi:; hi] [stɛəd] ! "
But anyway , he stared ! "
但 反正 , 他 凝视 ! "

不过，他一直盯着看！

" [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [stɛərd] !
" And I dare say he wasn't the only one who stared !
" 和 我 敢 说 他 不是 这 仅有的 一 WHO 凝视 ！
“而且我敢说，盯着看的肯定不止他一个！”

" [pʊt] [ɪn] ['leɪdi] ['ælis] [ɪn][draɪ] [toʊnz] [ʌv; əv] [reprɪ'henʃn] .
" put in Lady Alice in dry tones of reprehension .
" 放 在 女士 爱丽丝 在 干燥 音调 的 非难 .
“用冷冷的责备语气把爱丽丝夫人放了进去。”

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [huː] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , [kæn; kən][juː; jʊ] , ['mʌðər] ? "
" I can't imagine who it could be , can you , mother ? "
" 我 不能 想象 WHO 它 可以 是 , 能 你 , 母亲 ? "
“我实在想不出会是谁，您能想象吗，妈妈？”

" [nɑːt] [ən'les] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mə'sjɜːr] - — [pɔːl] - , [aɪ] [brɪ'liːv]
" Not unless it was that strange young Monsieur Zalenska — Paul Zalenska , I believe
" 不是 除非 它 曾是 那 奇怪的 年轻的 先生 - — 保罗 - , 我 相信
[hiː; hi][kɔːlz] [hɪm'self] — [pɔːl] [gest] .
he calls himself — Paul Verdayne's guest .
他 呼叫 他自己 — 保罗 - 客人 .
“除非是那位古怪的年轻的扎伦斯卡先生——我相信他自称保罗·扎伦斯卡——保罗·韦尔戴恩的客人。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi] ! "
I rather think , from the description , that it must have been he ! "
我 相当 思考 , 从 这 描述 , 那 它 必须 有 到过 他 ！ "
根据描述，我倾向于认为那一定是他！

" - ?
" Zalenska ?
" - ?
“扎伦斯卡？”

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !
What a name !
什么 一个 姓名 ！
好名字！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] [let][em 'iː][kɔːl] [hɪm; ɪm] - [pɔːl] ! - " [sed] [ðə; ði][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)][ˈoʊp(ə)] ,
I wonder if he won't let me call him ' Paul ! ' " said the incorrigible Opal ,
我 想知道 如果 他 惯于 让 我 称呼 他 - 保罗 ！ - " 说 这 不可救药 蛋白石 ,
['mjuːzɪŋli] .
musingly .
若有所思地 .
“我不知道他会不会不让我叫他‘保罗’！”顽皮的奥帕尔若有所思地说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .
" I shall ask him the first time I see him .
" 我 将 问 他 这 第一的 时间 我 看 他 .
“我会在第一次见到他的时候问他。”

['pɔlz] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] !
Paul's a pretty name !
保罗的 一个 漂亮的 姓名 ！
保罗真是个好听的名字！

[aɪ] [laɪk] [ðæt] — [bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] , ['nevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [twɪst] [maɪ] [tʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
I like that — but I'll never , never be able to twist my tongue around the
我 喜欢 那 — 但 患病的 绝不 , 绝不 是 有能力的 到 捻 我的 舌头 大约 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .
我喜欢那样——但我永远、永远也无法像那样把舌头弯曲成另一个音。

[ˈhi:d] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [bɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [duː][æt; ət]
He'd get out of hearing before I could call him and that would never do at
他会 得到 出去 的 听力 前 我 可以 称呼 他 和 那 会 绝不 做 在
[ɔːl] !
all !
全部 !

他还没等我打电话就跑了，这绝对不行！

[bʌt; bət] - [mə'sjɜːr] , - [juː; jʊ] [seɪ] ?
But ' Monsieur , ' you say ?
但 - 先生 , - 你 说 ?

但是，您说的是“先生”吗？

[waɪ] - [mə'sjɜːr] - ?
Why ' Monsieur ' ?
为什么 - 先生 - ?

为什么是“先生”？

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdʌznt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ! "
He certainly doesn't look at all like a Frenchman ! "
他 当然 不 看 在 全部 喜欢 一个 法国人 ! "

他看起来一点也不像法国人！

" [noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ˈoʊp(ə)] ; [nɔːr] [huː] .
" No one knows what he is , Opal ; nor who .
" 不 一 知道 什么 他 是 , 蛋白石 ; 也不 WHO .

“奥帕尔，没有人知道他是什么人，也不知道他是谁。”

[ðæt] [ɪz] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] - .
That is , no one but the Verdaynes .
那 是 , 不 一 但 这 - .

也就是说，除了维尔戴恩家族之外，没有其他人。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
He has always made a mystery of himself .
他 有 总是 制成 一个 神秘 的 他自己 .

他一直把自己伪装得神秘莫测。

" [ˈoʊp(ə)] [klæpt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] [ˈtʃaɪldɪʃli] .
" Opal clapped her small hands childishly .
" 蛋白石 鼓掌 她 小的 双手 幼稚地 .

奥帕尔孩子气地拍着小手。

" [ˈtʃɑːrmin] !
" Charming !
" 迷人 !

“迷人！

[maɪ][aɪ'diːəl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] !
My ideal knight in the flesh !
我的 理想的 骑士 在 这 肉 !

我梦寐以求的骑士真人版！

[bʌt; bət] [haʊ] [[æɪ; ʃəl][aɪ] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] ?
But how shall I attract him ?
但 如何 将 我 吸引 他 ?

但我该如何吸引他呢？

" [ʃiː; ʃi] [ˈnɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [braʊz] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [æz; əz] [ˈsɪriəsli] [æz; əz] [ðʊv] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
" **She knitted her brows and pondered as seriously as though the fate of**
" 她 针织 她 眉毛 和 沉思 作为 严重地 作为 尽管 这 命运 的
[neɪʃəns] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
nations depended upon her decision .
国家 取决于 之上 她 决定 .

她皱着眉头，严肃地思考着，仿佛国家的命运都取决于她的决定。

" [æɪ; əɪ][aɪ] [send] [hɪm; ɪm][maɪ][kɑːrd] , [ˈæɪsɪ] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] ?
" **Shall I send him my card , Alice , and ask him to call ?**
" 将 我 发送 他 我的 卡片 , 爱丽丝 , 和 问 他 到 称呼 ?
“爱丽丝，我该给他寄张名片，请他给我打电话吗？”

[ɔːr] [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][paːrk] ?
Or would it be better to make an appointment with him for the Park ?
或者 会 它 是 更好的 到 制作 一个 预约 和 他 为了 这 公园 ?
或者最好和他预约去公园？

[pərˈhæps][ə; eɪ] - [ˈpɜːrsən(ə)l] - [ɪn][ðə; ði] [nuːz] [wʊd] [ˈænsər] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi]
Perhaps a ' personal ' in the News would answer my purpose — do you think he
也许 一个 - 个人的 - 在 这 消息 会 回答 我的 目的 — 做 你 思考 他
[riːdz] [ðə; ði] [nuːz] ,
reads the News ,
阅读 这 消息 ,
或许新闻中的一条“个人”消息就能解答我的疑问——你认为他会看新闻吗？

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [taɪmz] [biː; bi] [ˈbetər] ?
or would the Times be better ?
或者 会 这 《时代周刊》 是 更好的 ?
或者《泰晤士报》会更好吗？

[kʌm] , [ˈkʌznz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Come , cousins , what do you think ?
来 , 表兄弟姐妹 , 什么 做 你 思考 ?
来吧，表兄弟姐妹们，你们觉得怎么样？

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] !
I am so young , you know !
我 是 所以 年轻的 , 你 知道 !
你知道吗，我还很年轻！

[pliːz] [ədˈvaɪz] [em ˈiː] .
Please advise me .
请 建议 我 .
请给我一些建议。

" [ʃiː; ʃi] [klaːspt] [hɜːr; həɹ][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈhelpləs] [əˈpiːl] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **She clasped her hands in a charming gesture of helpless appeal and the**
" 她 紧握 她 双手 在 一个 迷人 手势 的 无助 上诉 和 这
[ˈleɪdɪz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈsaɪləns] .
ladies looked at one another in horrified silence .
女士们 看起来 在 一 其他 在 惊恐万分 沉默 .

她双手合十，摆出一副楚楚可怜、楚楚可怜的姿态，女士们面面相觑，惊恐地沉默不语。

[wʌt] [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [ðɪs] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][gɜːrɪ] [prəˈpoʊz] [nekst] !
What unheard of thing would this impossible girl propose next !
什么 闻所未闻 的 事物 会 这 不可能的 女孩 提出 下一个 !
接下来，这个不可思议的女孩又会提出什么闻所未闻的提议呢！

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [ˈseɪfli] [imˈbɑːkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] "**They would be thankful when they saw her once more safely embarked for the**"
他们 会 是 感恩 什么时候 他们 锯 她 一次 更多的 安全 启航 为了 这 "

[lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ,
land of the free ,
土地 的 这 自由的 ,

当他们再次看到她安全启程前往“自由之地”时，他们会感到感激的。

" [ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈjæpəˌroʊnɪdʒ] , [ðeɪ] [hoʊpt] , [fərˈevər] .
" **and out from under their chaperonage, they hoped, forever** .
" 和 出去 从 在下面 他们的 监护 , 他们 希望 , 永远 .

他们希望永远摆脱监护人的束缚。

[ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈpaʊəz] .
They realized that she was quite beyond their restraining powers .
他们 已实现 那 她 曾是 相当 超过 他们的 限制 权力 .

他们意识到她已经完全超出了他们的控制范围。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ˈdiːs(ə)nɪ][æt; ət][ɔːl] ?
Had she no sense of decency at all ?
有 她 不 感觉 的 体面 在 全部 ?

她难道一点羞耻心都没有吗？

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ˈkɔːləz] [wɜːr; wər] [əˈnaʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [seɪvd] .
The door opened, callers were announced, and the day was saved .
这 门 打开 , 来电者 是 宣布 , 和 这 天 曾是 已保存 .

门开了，来访者被通知，危机解除。

[ˈoʊp(ə)l] [ˈstreɪtnd] [ʌp] ,
Opal straightened up ,
蛋白石 拉直 向上 ,

奥帕尔直起身子，

[pʊt][ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [best] [ˈdɪgnəti] " [ænd; ənd] [kəmˈpɔːtɪd] [hɜːrˈself][ɪn][soʊ] [ˈveri] [wel] -
put on what she called her " best dignity " and comported herself in so very well -
放 在 什么 她 称为 她 " 最好的 尊严 " 和 有举止 她自己 在 所以 非常 出色地 -

[bred][ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkʌznz] [kwɔɪt] [fərˈgeɪv] [ɔːl][hɜːr; hər][pæst]
bred and amiable a manner that her cousins quite forgave all her past
繁殖 和 可亲 一个 方式 那 她 表兄弟姐妹 相当 原谅了 全部 她 过去的

[dɪˈlɪŋkwənsiːz] [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈpruːv(ə)] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [ˈkɜːrtəsi] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə]
delinquencies and smiled approval upon the charming courtesy she extended to
犯罪 和 微笑 赞同 之上 这 迷人 礼貌 她 扩展 到

[ðer; ðər] [gests] .
their guests .
他们的 客人 .

她摆出一副“最好的姿态”，举止彬彬有礼、和蔼可亲，以至于她的表亲们完全原谅了她过去所有的过错，并对她对客人表现出的迷人礼貌表示赞赏。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !
She could be such a lady when she would !
她 可以 是 这样的 一个 女士 什么时候 她 会 !

她要是愿意的话，真会是个淑女！

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [hɜːr; hər] !
No one could resist her !
不 一 可以 抵抗 她 !

谁都无法抗拒她！

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ][vɑ:l'keɪnɒʊ][l'aɪəb(ə)l][tu:; tə]
And yet they felt themselves sitting upon the crater of a volcano liable to
和 然而 他们 毛毡 他们自己 坐着 之上 这 火山口 的 一个 火山 容易 到
[ɪ'rʌpt] [æt; ət] ['eni] ['mɒʊmənt] .
erupt at any moment .
爆发 在 任何 片刻 .

然而，他们却感觉自己仿佛坐在随时可能爆发的火山口上。

[wʌn] ['nevər] [felt] [kwɔɪt] [seɪf] [wɪð; wɪθ]['oʊp(ə)l] .
One never felt quite safe with Opal .
一 绝不 毛毡 相当 安全的 和 蛋白石 .

和奥帕尔在一起，总感觉不太安全。

[bʌt; bət] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] , ['evriθɪŋ] [went] ['bjʊ:tɪfli] , [ænd; ənd]
But , much to their surprise and relief , everything went beautifully , and
但 , 很多 到 他们的 惊喜 和 宽慰 , 一切 去 非常漂亮 , 和
[ðə; ði] [gests] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
the guests departed ,
这 客人 已离开 ,

但令他们惊喜和欣慰的是，一切都进行得很顺利，客人们离开了。

[dɪ'lɑɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['æləsəz] " ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə'merɪkən] ['kʌz(ə)n] , [soʊ] [swi:t] , [soʊ] ['deɪnti] , [soʊ] ['wɪtɪ]
delighted with Lady Alice's " charming American cousin , so sweet , so dainty , so witty
高兴极了 和 女士 爱丽丝的 " 迷人 美国人 表哥 , 所以 甜的 , 所以 纤巧 , 所以 机智
, [soʊ] ['brɪliənt] ,
, so brilliant ,
, 所以 杰出的 ,

非常喜欢爱丽丝夫人的“迷人美国表妹，如此甜美，如此娇俏，如此机智，如此才华横溢”，

[ænd; ənd] [ɔ:l'tə'geðər] ['ʌvli] — ['ri:əli] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
and altogether lovely — really quite a dear , you know !
和 共 迷人的 — 真的 相当 一个 亲爱的 , 你 知道 !

而且非常可爱——真是个讨人喜欢的人，你知道吗！

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,
"**But for all that ,**
" 但 为了 全部 那 ,

尽管如此，

['leɪdi] ['æləs] ['mɔ:rdɔ:nt] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['fletʃər] [wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] ['i:zi] ['oʊvər][ðer; ðər]
Lady Alice Mordaunt and Lady Fletcher were far from feeling easy over their
女士 爱丽丝 莫当特 和 女士 弗莱彻 是 远的 从 感觉 简单的 超过 他们的
[gest] ,
guest ,
客人 ,

爱丽丝·莫当特夫人和弗莱彻夫人对她们的客人丝毫没有感到轻松自在。

[ænd; ənd] ['ɑ:rdntli] [wɪʃt] [ðæt][ðə; ði]['gɜ:lz] ['fa:ðər] [wʊd] [kʌt] [ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz][vɪzɪt][tu:; tə] [fræns]
and ardently wished that the girl's father would cut short his visit to France
和 热切地 希望 那 这 女孩们 父亲 会 切 短的 他的 访问 到 法国
[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'merɪkə] .
and return to take her back with him to America .
和 返回 到 拿 她 后退 和 他 到 美国 .

他热切希望女孩的父亲能缩短在法国的行程，回来接她一起回美国。

[ænd; ənd] [waɪl] [ði:z] [tu:] ['wɜ:rðɪ] ['leɪdɪz] ['wɜ:rid] [ænd; ənd] ['fretɪd] , ['oʊp(ə)l] [lɪ'du:] [læft]
And while these two worthy ladies worried and fretted , Opal Ledoux laughed
和 尽管 这些 二 值得 女士们 担心 和 有格纹的 , 蛋白石 勒杜 笑了
[ænd; ənd] [dri:md] .
and dreamed .
和 梦见 .

当这两位贤淑的女士忧心忡忡的时候，奥帕尔·勒杜却在欢笑和做梦。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ][ˈmæn](ə)n][ˈoʊvər][ɪn] [ˈbɜːrkli] [skwer] [məˈsjɜːr] [pɔːl] - [ˈwʌndɜːd] —
And in a big mansion over in Berkeley Square Monsieur Paul Zalenska wondered —
和 在 一个 大的 大厦 超过 在 伯克利 正方形 先生 保罗 - 想知道 —
[ænd; ʌnd] [ˈlɪsnd] .
and listened .
和 听着 .

在伯克利广场的一座大宅子里，保罗·扎伦斯卡先生心生疑惑，并倾听着。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [tuː] [wiːks] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
It was a whole two weeks after the Boy's experience at the theatre ,
它 曾是 一个 所有的 二 周 后 这 男孩们 经验 在 这 剧院 ,
距离男孩在剧院的经历已经过去了整整两周。

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈekouz] [ʌv; əv][ðæt] [mɪˈstɪriəs] [vɔɪs] [stɪl] [ræŋ] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz]
and though the echoes of that mysterious voice still rang through all his dreams
和 尽管 这 回声 的 那 神秘 嗓音 仍然 响铃 通过 全部 他的 梦境
[æt; ət] [naɪt] ,
at night ,
在 夜晚 ,

尽管那神秘的声音的回响仍然在他夜里的梦境中回荡，

[ænd; ʌnd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] , [hiː; hi][hæd; həd][naɪt] [hɜːrd] [ɪts] [ɪlt] [əˈgen] .
and most of his waking hours , he had not heard its lilt again .
和 最多 的 他的 醒来 小时 , 他 有 不是 听到 它是轻快 再次 .
在他醒着的大部分时间里，他再也没有听到过它的歌声。

[pɔːl] - [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ˈjʌŋstəːz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] [ɪn][səˈsaɪəti] .
Paul Verdayne smiled to himself to note the youngster's sudden interest in society .
保罗 - 微笑 到 他自己 到 笔记 这 年轻人的 突然 兴趣 在 社会 .
保罗·维尔戴恩注意到这个年轻人对社会突然产生了兴趣，不禁暗自微笑。

[hiː; hi][hæd; həd][naɪt] — [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] — [bɪn] [toʊld][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
He had not — strange as it may seem — been told a word of the
他 有 不是 — 奇怪的 作为 它 可能 似乎 — 到过 讲述 一个 单词 的 这
[ɪkˈspɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,
奇怪的是，他竟然对这段经历一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][naɪt] [ˈkjʊriəs] .
but he was not curious .
但 他 曾是 不是 好奇的 .

但他并不好奇。

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [ˈeniwʌn] [nuː] [aɪ ˈtiː] ,
He certainly knew the world , if anyone knew it ,
他 当然 知道 这 世界 , 如果 任何人 知道 它 ,
如果说谁最了解这个世界，那非他莫属。

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] , [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌt]
and though he was sure he recognized the symptoms , he had too much
和 尽管 他 曾是 当然 他 认可 这 症状 , 他 有 也 很多
[tækt][tuː; tə][æsk] ,
tact to ask ,
策略 到 问 ,
虽然他确信自己认出了这些症状，但他还是很有礼貌地没有问。

" [hu:] [ɪz][ðə; ði][gɜ:rɪ] ? "

" **Who is the girl ?** "

" WHO 是 这 女孩 ? "

“这个女孩是谁？”

" [let] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈsi:kɪts] , " [hi;; hi] [θɔ:t] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæləʊ]

" **Let the Boy have his little secrets , " he thought , remembering his own callow**

" 让 这 男生 有 他的 小的 秘密 , " 他 想法 , 记住 他的 自己的 卡洛

[deɪz] .

days .

天 .

“就让这孩子保留他的小秘密吧，”他心想，想起了自己懵懂无知的日子。

" [ðeɪ] [wɪl] [du:] [hɪm; ɪm] [gʊd] .

" **They will do him good** .

" 他们 将要 做 他 好的 .

“他们会对他有好处的。”

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [æŋ; ən] [ʌnˈdu:] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ,

" **And though the Boy felt an undue sense of guilt** ,

" 和 尽管 这 男生 毛毡 一个 过度 感觉 的 有罪 ,

“尽管男孩感到莫名的内疚，

[hi;; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu;; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ˈoʊpən] ,

he continued to keep his lips closed and his eyes and ears open ,

他 持续 到 保持 他的 嘴唇 关闭 和 他的 眼睛 和 耳朵 打开 ,

他依然紧闭双唇，睁着眼睛和耳朵。

[ðoʊ] [aɪˈti:] [ˈɔ:f(ə)n] [si:md] [soʊ] [ˈʌtərli] [ˈju:sləs] [tu;; tə][du:] [soʊ] .

though it often seemed so utterly useless to do so .

尽管 它 经常 似乎 所以 完全地 无用 到 做 所以 .

尽管这样做似乎常常毫无用处。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi;; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [tu;; tə] [sli:p] , [ðer; ðər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

Sometimes he wondered if he had dropped to sleep , there behind the

有时 他 想知道 如果 他 有 掉落 到 睡觉 , 那里 在后面 这

[ˈhɔ:θɔ:rn] [hedʒ] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] ,

hawthorn hedge that afternoon ,

山楂 对冲 那 下午 ,

他有时会想，那天下午，自己是不是在山楂树篱后面睡着了。

[ænd; ənd] [dri:md] [aɪˈti:] [ɔ:l] .

and dreamed it all .

和 梦见 它 全部 .

这一切都是梦见的。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] [səˈvɔɪ] .

Verdayne and the Boy were sitting at luncheon at the Savoy .

- 和 这 男生 是 坐着 在 午餐 在 这 萨沃伊 .

维尔丹和那个男孩正在萨沃伊酒店共进午餐。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˌhenriˈetə] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] [tu;; tə] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Sir Charles and Lady Henrietta had gone down to Verdayne Place for a

先生 查尔斯 和 女士 亨丽埃塔 有 已消失 向下 到 - 地方 为了 一个

[wi:k] ,

week ,

星期 ,

查尔斯爵士和亨丽埃塔夫人前往弗迪恩庄园住了一周。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] ['spendɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] [ə'weɪ] [frəm; frəm][ðə; ði] ['loʊnli]
and the two men were spending most of their time away from the lonely
和 这 二 男人 是 开支 最多 的 他们的 时间 离开 从 这 孤独
[haʊs] [ɪn] ['bɜ:rkli] [skwer] .
house in Berkeley Square .
房子 在 伯克利 正方形 .

这两个男人大部分时间都待在伯克利广场那栋孤零零的房子外面。

[ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌmætrɪ'moʊniəl][ˈprɔ:speks][æz; əz] [prə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði]
That day they were discussing the Boy's matrimonial prospects as proposed by the
那 天 他们 是 讨论 这 男孩们 婚姻 前景 作为 建议的 经过 这
[grænd] [du:k] ['pi:tər] — [ɪn'di:d] ,
Grand Duke Peter — indeed ,
盛大 公爵 彼得 — 的确 ,

那天，他们正在讨论彼得大公提出的男孩的婚事——事实上，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðem; ðəm] .
they were usually discussing them .
他们 是 通常 讨论 他们 .

他们通常会讨论这些问题。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ænd; ənd][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
The Boy had written , signifying his acceptance and approval of the
这 男生 有 书面 , 表示 他的 验收 和 赞同 的 这
[ə'reɪndʒmənts] [æz; əz] [meɪd] .
arrangements as made .
安排 作为 制成 .

男孩写信表示他接受并同意这些安排。

['nʌθɪŋ] [els] [wəz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
Nothing else was expected of him for the present ,
没有什么 别的 曾是 预期的 的 他 为了 这 展示 ,

目前对他没有其他要求。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd][na:t] ['si:st] [ɪts][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'kri:] [ʌv; əv] [feɪt] ,
but his nature had not ceased its revolt against the decree of Fate ,
但 他的 自然 有 不是 停止 它是 反叛 反对 这 法令 的 命运 ,
[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [na:t] ['si:st] [ɪts][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'kri:] [ʌv; əv] [feɪt] ,
但他天性中对命运的反抗从未停止。

[ænd; ənd] [pɔ:l] - [fɛrd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌŋnəns] [tu:; tə][ðə; ði][ʌtmoʊst] .
and Paul Verdayne shared his feeling of repugnance to the utmost .
和 保罗 - 共享 他的 感觉 的 厌恶 到 这 极致 .

保罗·维尔戴恩也表达了同样的极度厌恶之情。

[pər'hæps] - [felt] [aɪ 'ti:][i:v(ə)n] [mɔ:r] [ə'kju:tlɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [hɪm'self] ,
Perhaps Verdayne felt it even more acutely than the young Prince himself ,
也许 - 毛毡 它 甚至 更多的 急性 比 这 年轻的 王子 他自己 ,

或许维尔戴恩对此感受得比年轻的王子本人还要强烈。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wəz; wəz] ['sækrɪfaɪsɪŋ] .
for he knew so much better all that the Boy was sacrificing .
为了 他 知道 所以 很多 更好的 全部 那 这 男生 曾是 牺牲 .

因为他比任何人都清楚这个男孩为了什么而牺牲了。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɔ:lsoʊ] [nu:] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [pʊr] ['rɔɪəl] ['vɪktɪm] [hɪm'self] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wəz; wəz]
But he also knew , as did the poor royal victim himself , that it was
但 他 还 知道 , 作为 做过 这 贫穷的 皇家 受害者 他自己 , 那 它 曾是
[ɪn'evɪtəb(ə)l] .
inevitable .
不可避免的 .

但他和那位可怜的受难王室成员一样，也知道这是不可避免的。

" [aɪ][dəʊnt] ['wʌndə] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] ['eskə,peɪdz] [ðæt] [ə'keɪz(ə)nəli] ['skændəlaɪz] [ɔ:l] ['jʊrəp] , " [sed]
" **I don't wonder at the court escapades that occasionally scandalize all Europe , " said**
" 我 不 想知道 在 这 法庭 冒险 那 偶尔 丑闻 全部 欧洲 , " 说
[ðə; ði] [bɔɪ] .
the Boy .
这 男生 .

“我一点也不惊讶那些偶尔会震惊整个欧洲的法庭丑闻，”男孩说道。

" [aɪ][dəʊnt] ['wʌndə] [æt; ət][ɔ:l] !
" **I don't wonder at all !**
" 我 不 想知道 在 全部 !

我一点也不觉得奇怪！

[ðə; ði] ['ri:əl] ['wʌndə] [ɪz] [ðæt] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊ] [sleɪvz] [tu:; tə] ['rɔɪəlti] [du:][nɑ:t][snæp][ðə; ði] [tʃeɪnz]
The real wonder is that more of the poor slaves to royalty do not snap the chains
这 真实的 想知道 是 那 更多的 的 这 贫穷的 奴隶 到 皇室 做 不是 折断 这 链条
[ðæt] [baɪnd][ðəm; ðəm] ,
that bind them ,
那 绑定 他们 ,

真正令人惊奇的是，为什么更多为皇室服务的贫苦奴隶没有挣脱束缚他们的锁链。

[ænd; ənd][boʊlt][fɔ:r; fər] ['fri:dəm] .
and bolt for freedom .
和 螺栓 为了 自由 .

奔向自由。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [em 'i:] , — ['veri] [laɪk] [em 'i:] !
It would be like me , — very like me !
它 会 是 喜欢 我 , — 非常 喜欢 我 !

那简直就像我，——跟我太像了！

" [ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
" **And Verdayne could say nothing .**
" 和 - 可以 说 没有什么 .

而维尔戴恩却什么也说不出来说。

[hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] [waɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə]
He knew of more reasons than one why it would be very like the Boy to
他 知道 的 更多的 原因 比 一 为什么 它 会 是 非常 喜欢 这 男生 到
[du:] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
do such a thing ,
做 这样的 一个 事物 ,

他知道有很多理由可以解释为什么这孩子会做出这种事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [saɪd] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] , [pər'hæps] , [hi:; hi] [maɪt] [du:][aɪ 'ti:] .
and he sighed as he thought that some time , perhaps , he might do it .
和 他 叹了口气 作为 他 想法 那 一些 时间 , 也许 , 他 可能 做 它 .

他叹了口气，心想或许有一天，他真的会这么做。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bleɪm] [hɪm; ɪm] !
And yet he could not blame him !
和 然而 他 可以 不是 责备 他 !

然而，他却无法责怪他！

" ['fɑ:ðə] [pɔ:l] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rn] ,
" **Father Paul , " went on the Boy , his thoughts taking a new turn ,**
" 父亲 保罗 , " 去 在 这 男生 , 他的 想法 采取 一个 新的 转动 ,

“保罗神父，”男孩继续说道，思绪转向了另一个方向。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['bætʃələr] — [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [oʊld] ['bætʃələr] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld]
" you are a bachelor — a hopeless old bachelor — and you have never told
" 你 是 一个 学士 — 一个 绝望 老的 学士 — 和 你 有 绝不 讲述
[em 'i:] [waɪ] .
me why .
我 为什么 .

“你是个单身汉——一个无可救药的老单身汉——但你从未告诉我为什么。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ:r] [tu:] [ɪn][aɪ 'ti:] !
Of course there's a woman or two in it !
的 课程 有 一个 女士 或者 二 在 它 ！

当然，里面肯定有一两个女性角色！

[wi:; wi][hæv; həv] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [els] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , [aɪ] [θɪŋk] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] —
We have talked about everything else under the sun , I think — you and I —
我们 有 谈话 关于 一切 别的 在下面 这 太阳 , 我 思考 — 你 和 我 —
[bʌt; bət] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'hʌf] ,
but , curiously enough ,
但 , 奇怪的是 足够的 ,

我想，你和我几乎无话不谈了——但是，奇怪的是，

[wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [lʌv] !
we have never talked of love !
我们 有 绝不 谈话 的 爱 ！

我们从未谈论过爱情！

[jet] [aɪ] [fi:l] [ʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ɪn][aɪ 'ti:] .
Yet I feel sure that you believe in it .
然而 我 感觉 当然 那 你 相信 在 它 。

但我确信你相信它。

[dəʊnt][ju:; jʊ] , ['fa:ðər] [pɔ:l] ?
Don't you , Father Paul ?
不 你 , 父亲 保罗 ?

保罗神父，难道你不这么认为吗？

[kʌm] [naʊ] , [kən'fes] !
Come now , confess !
来 现在 , 承认 ！

来吧，坦白！

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['sentɪmənt] [tu:; tə] - [deɪ] ,
I am in a mood for sentiment to - day ,
我 是 在 一个 情绪 为了 情绪 到 - 天 ,

我今天有点感伤。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [droʊv] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['sɪŋ(ə)l] ['blesɪdnəs] — [wʌt]
and I want to hear what drove you to a life of single blessedness — what
和 我 想 到 听到 什么 驾驶 你 到 一个 生活 的 单身的 幸福 — 什么
[meɪd] [maɪ][rou'mæntɪk][oʊld][pæl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fɜ:rmɪd] [oʊld] ['selɪbət] !
made my romantic old pal such a confirmed old celibate !
制成 我的 浪漫的 老的 朋友 这样的 一个 确认的 老的 独身 ！

我想听听是什么让你选择了幸福的单身生活——是什么让我的这位浪漫老朋友如此坚定地保持独身！

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə]['mætrɪmoʊni][ɑ:n]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lɪz] .
I don't believe that you object to matrimony on general principles .
我 不 相信 那 你 目的 到 婚姻 在 一般的 原则 。

我不认为你从一般原则上反对婚姻。

[tel] [em 'i:][jʊr; jər] [lʌv] - ['stɔ:ri] , [pli:z] , ['fa:ðər] [pɔ:l] . "
Tell me your love - story , please , Father Paul . "
告诉 我 你的 爱 - 故事 , 请 , 父亲 保罗 。

保罗神父，请您讲讲您的爱情故事吧。

《一日》是《三周》的续集(One Day A sequel to 'Three Weeks')

第3/10页

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] , [bɔɪ] ? "
" What makes you so certain that I have had one , Boy ? "
" 什么 制作 你 所以 肯定 那 我 有 有 一 , 男生 ? "

“你凭什么断定我吃过一次，小子？”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ˈsɜːrt(ə)n] !
" Oh , I don't know just why , but I am certain ! "
" 哦 , 我 不 知道 只是 为什么 , 但 我 是 肯定 ! "

“哦，我不知道为什么，但我可以肯定！”

[ɪts] [ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər][lɪps] [wen] [juː; jʊ] [smɑɪl] , [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [wen] [juː; jʊ][aːr; ər] [muːvd] ,
It's there in your lips when you smile , in your eyes when you are moved ,
它是 那里 在 你的 嘴唇 什么时候 你 微笑 , 在 你的 眼睛 什么时候 你 是 已搬 ,
它在你微笑的唇间，在你感动时的眼中。

[ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [wen] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .
in your voice when you allow yourself to become reminiscent .
在 你的 嗓音 什么时候 你 允许 你自己 到 变得 令人怀念的 .

当你让自己陷入回忆时，你的声音里会流露出这种情绪。

[juː; jʊ][aːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmemərɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈspəʊkən][ʌv; əv][tuː; tə][em 'iː] .
You are full of memories that you have never spoken of to me .
你 是 满的 的 回忆 那 你 有 绝不 说 的 到 我 .

你心中有很多从未跟我提起过的回忆。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈfɑːðər] [pɔːl] — [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ək'septɪd] [taɪm] !
And now , Father Paul — now is the accepted time !
和 现在 , 父亲 保罗 — 现在 是 这 公认 时间 !

保罗神父，现在——现在就是合适的时机！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] - [wʌz; wəz] [nɑːn'plʌst] .
" For a moment Verdayne was nonplussed .
" 为了 一个 片刻 - 曾是 不知所措 .

“维尔戴恩一时不知所措。”

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][rɪ'plaɪ] ?
What could he reply ?
什么 可以 他 回复 ?

他还能怎么回答呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [lʌv] - [ˈstɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
There was only one love - story in his life ,
那里 曾是 仅有的 — 爱 - 故事 在 他的 生活 ,

他一生中只有一段爱情故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [end][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ,
and that one would end only with his own existence ,
和 那 一 会 结尾 仅有的 和 他的 自己的 存在 ,

而那个人最终只会以他自身的存在而告终。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðæt] [ˈstɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] — [jet] !
but he could not tell that story to the Boy — yet !
但 他 可以 不是 告诉 那 故事 到 这 男生 — 然而 !

但他还不能把这个故事告诉那个男孩！

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊˈevər] , [æn; ən][ˈoʊld] , [hæf] - [fərˈɡɑːtn] [ˈmeməri] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ˈmaɪnd] .
Suddenly , however , an old , half - forgotten memory flashed across his mind .
突然 , 然而 , 一个 老的 , 一半 - 被遗忘的 记忆 闪光灯 穿过 他的 头脑 .

然而, 突然间, 一段尘封已久的记忆闪现在他的脑海中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] - [ˈstɔːri] .
Of course he had a love - story .
的 课程 他 有 一个 爱 - 故事 .

他当然也有一段爱情故事。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ɪzəˈbelə] [ˈwɛrɪŋ] .
He would tell the Boy the story of Isabella Waring .
他 会 告诉 这 男生 这 故事 的 伊莎贝拉 警告 .

他会给男孩讲伊莎贝拉·沃林的故事。

[soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [təˈɡeðər] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [sɪɡəˈrets] ,
So , as they sat together over their coffee and cigarettes ,
所以 , 作为 他们 卫星 一起 超过 他们的 咖啡 和 香烟 ,

于是, 他们并肩坐着, 一边喝咖啡一边抽烟,

- [ˈtoʊld][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɡest] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [ˈdɔːtər] ,
Verdayne told his young guest about the Curate's daughter ,
- 讲述 他的 年轻的 客人 关于 这 策展人的 女儿 ,

维尔戴恩向他的年轻客人讲述了牧师女儿的故事。

[huː] [hæd; həd][ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [wiːldɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who had all unconsciously wielded such an influence over the events of his
WHO 有 全部 不知不觉 挥舞 这样的 一个 影响 超过 这 活动 的 他的

[ˈpæst][laɪf] .
past life .
过去的 生活 .

他们都曾在无意识中对他的前世事件施加过如此大的影响。

[hiː; hi][ˈtoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlərbəʊn]
He told of the girl's kindness to him when he had broken his collarbone
他 讲述 的 这 女孩们 仁慈 到 他 什么时候 他 有 破碎的 他的 锁骨

;
;
;
;

他讲述了自己锁骨骨折时, 女孩对他的善意照顾;

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] [soʊ] [ˈfriːli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒɑːli] , [ˈlaɪvli]
of her assistance so freely offered to his mother ; of her jolly , lively
的 她 协助 所以 自由 提供 到 他的 母亲 ; 的 她 快乐的 , 热闹

[ˈspɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,

他对他的母亲慷慨相助; 她开朗活泼的精神,

[hɜːr; hər][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈdɪspəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [geɪ] [ɡʊd] - [ˈfeləʊʃɪp] ;
her amiable disposition and general gay good - fellowship ;
她 可亲 处置 和 一般的 同性恋 好的 - 奖学金 ;

她性情温和, 待人友善;

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [kɪs] [ðæt] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [səˈspi(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɔːɡəst]
and then of the unlucky kiss that had aroused the suspicion and august
和 然后 的 这 倒霉 吻 那 有 被唤醒 这 怀疑 和 八月

[ˈdɪsˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈhenriˈetə] ,
displeasure of Lady Henrietta ,
不满 的 女士 亨丽埃塔 ,

然后, 就发生了那个不幸的吻, 它引起了亨利埃塔夫人的怀疑和极大的不满。

[ænd; ənd][hæd; həd][sent][hɜ:r; hər] ['ɜ:riŋ] [sʌŋ][ə; eɪ][ˈwɑ:ndərər][ˈoʊvər][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv] ['jʊrəp] — [tu:; tə]
and had sent her erring son a wanderer over the face of Europe — to
和 有 发送 她 犯错 儿子 一个 流浪者 超过 这 脸 的 欧洲 — 到
[fər'get] !
forget !
忘记 !

她派她那误入歧途的儿子游历欧洲大陆，让他忘却一切！

[hi:; hi] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['sædnəs] [æt; ət] ['li:vɪŋ] [hoʊm] — [ænd; ənd] [ɪzə'belə] — [ɪn] [pə'θetɪk] ['kʌlɜ:z] .
He painted his sadness at leaving home — and Isabella — in pathetic colors .
他 绘 他的 悲伤 在 离开 家 — 和 伊莎贝拉 — 在 可怜的 颜色 .

他用悲凉的色彩描绘了自己离开家乡——以及伊莎贝拉——的悲伤。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [br'keɪm] [kwɑ:t] [ə'fektɪŋ] [wen] [hi:; hi] ['pɪktʃəd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪzə'belə] ,
Indeed , he became quite affecting when he pictured his parting with Isabella ,
的确 , 他 成为 相当 影响 什么时候 他 如图所示 他的 离别 和 伊莎贝拉 ,

的确，当他想象自己与伊莎贝拉分别的情景时，他变得非常动情。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz] ,
and when in repeating his parting words ,
和 什么时候 在 重复 他的 离别 字 ,

当他重复临别赠言时，

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtremb(ə)]['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
he managed to get just the right suspicion of a tremble into his voice ,
他 管理 到 得到 只是 这 正确的 怀疑 的 一个 颤抖 进入 他的 嗓音 ,

他成功地在声音中表现出恰到好处的颤抖，

[hi:; hi] ['ri:əli] [felt] [kwɑ:t] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔ:ri] - ['telər] .
he really felt quite proud of his ability as a story - teller .
他 真的 毛毡 相当 自豪的 的 他的 能力 作为 一个 故事 - 出纳员 .

他对自己讲故事的能力感到非常自豪。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tʌtʃt] .
The Boy was plainly touched .
这 男生 曾是 显然 感动 .

男孩显然很感动。

" [wʌt] ['fu:lɪfnəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʌv] [æz; əz] [jɔ:rz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kjər] ['mɪrli] [baɪ]
" What foolishness to think that such a love as yours could be cured merely by
" 什么 愚蠢 到 思考 那 这样的 一个 爱 作为 你的 可以 是 治愈 仅仅 经过

[ˈsendɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'brɔ:d] !
sending you abroad !
发送 你 国外 !

“认为把你送到国外就能治愈你这样的爱情，真是愚蠢至极！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] , [bɔɪ] — [ˈtər] [ˈfɑ:li] ! "
" Just what I thought , Boy — utter folly ! "
" 只是 什么 我 想法 , 男生 — 说出 蠢事 ! "

“果然不出我所料，小子——真是愚蠢至极！”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ'ti:] [ˈdɪdnt] [kjər] [ju:; jʊ] , [ˈfɑ:ðər] [pɔ:l] .
" Of course it didn't cure you , Father Paul .
" 的 课程 它 没有 治愈 你 , 父亲 保罗 .

“当然，这并没有治好你的病，保罗神父。”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [fəˈrget] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You didn't learn to forget , did you ?
你 没有 学习 到 忘记 , 做过 你 ?

你没学会忘记, 是吗?

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl][tuː; tə][send] [juː; jʊ] [əˈwei] [wen] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] !
Oh , it was cruel to send you away when you loved her like that !
哦 , 它 曾是 残忍的 到 发送 你 离开 什么时候 你 喜爱 她 喜欢 那 !

哦, 把你送走真是太残忍了, 你那么爱她!

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ænt] [ˌhenriˈetə] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈdiːd] ! "
I didn't think it of Aunt Henrietta — I didn't indeed ! "
我 没有 思考 它 的 阿姨 亨丽埃塔 — 我 没有 的确 ! "

我真没想到亨丽埃塔姑妈会那样做——真的没想到!

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [bleɪm] [ˈmʌðər] , [bɔɪ] .
" Oh , you mustn't blame mother , Boy :
" 哦 , 你 不得 责备 母亲 , 男生 :

“哦, 孩子, 你不能怪妈妈。”

[ʃiː; ji] [ment] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,
She meant it for the best ,
她 意思是 它 为了 这 最好的 ,

她的本意是好的。

[dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [ˈpiːtər] [naʊ] [miːnz] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrɪz] .
just as your Uncle Peter now means it for the best for you and yours .
只是 作为 你的 叔叔 彼得 现在 方法 它 为了 这 最好的 为了 你 和 你的 .

就像你叔叔彼得现在所做的那样, 都是为了你和你的家人好。

[ʃiː; ji] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [fərˈget] . "
She thought I would forget . "
她 想法 我 会 忘记 . "

她以为我会忘记。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ji] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ˈfɑːðər] [pɔːl] ?
" Was she very , very beautiful , Father Paul ?
" 曾是 她 非常 , 非常 美丽的 , 父亲 保罗 ?

“她非常非常漂亮吗, 保罗神父? ”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ! "
But of course she was , if you loved her ! "
但 的 课程 她 曾是 , 如果 你 喜爱 她 ! "

但如果你爱她, 她当然会是你的伴侣!

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈprɪti] , [bɔɪ] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] . "
" She was pretty , Boy — at least I thought so . "
" 她 曾是 漂亮的 , 男生 — 在 至少 我 想法 所以 . "

“她很漂亮, 伙计——至少我是这么认为的。”

" [bɪɡ][ɔːr][ˈlɪt(ə)] ? "
" Big or little ? "
" 大的 或者 小的 ? "

大还是小?

" [tɔːl] — [ˈveri] [tɔːl] . "
" Tall — very tall . "
" 高的 — 非常 高的 . "

“很高——非常高。”

" [aɪ] [laɪk] [tɔːl] , [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈwɪmɪn] .
" I like tall , magnificent women .
" 我 喜欢 高的 , 壮丽 女性 :

我喜欢身材高挑、气质出众的女性。

" [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [roʊˈbʌst] — [æθˈletɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]
" **She was charmingly healthy and robust — athletic , you know , and all that**
" 她 曾是 迷人地 健康 和 强壮的 — 运动 , 你 知道 , 和 全部 那
— [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ˈflʌfi] [her] .
— **with light fluffy hair .**
— 和 光 蓬松的 头发 .

“她健康强壮，魅力十足——你知道，她很健壮，很有运动天赋——还有一头蓬松的浅色头发。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ji] [juːst] [tuː; tə] [wer] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [net] .
I believe she used to wear it in a net .
我 相信 她 用过的 到 穿 它 在 一个 网 .

我相信她以前是把它用网罩起来穿的。

[bluː] [aɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˈθɜːrəli] [ˈɪŋɡlɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkɑːmræd] .
Blue eyes , of course — thoroughly English , you know — and a fine comrade .
蓝色的 眼睛 , 的 课程 — 彻底 英语 , 你 知道 — 和 一个 美好的 同志 .

当然，他有一双蓝眼睛——典型的英国蓝眼睛——而且是一位优秀的同志。

[laɪkt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] , [æz; əz] [moʊst] [ˈgɜːlz] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [ˈdɪdnt] , [ˈnæt(ə)rəli] .
Liked everything that I liked , as most girls at that age didn't , naturally .
喜欢 一切 那 我 喜欢 , 作为 最多 女孩们 在 那 年龄 没有 , 自然 .

我喜欢所有我喜欢的东西，这很正常，因为大多数同龄女孩都不喜欢这些东西。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmʌðər] [ˈkudnt] [əˈpriːʃieɪt] [hɜːr; hər] .
Of course , mother couldn't appreciate her .
的 课程 , 母亲 不能 欣赏 她 .

当然，母亲无法欣赏她。

[ʃiː; ji] [ˈwɔznt] [hɜːr; hər] [staɪl] [æt; ət] [ɔːl] .
She wasn't her style at all .
她 不是 她 风格 在 全部 .

那件衣服完全不是她的风格。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [ˈnæt(ə)rəli] [θɔːt] — [ˈmʌðər] [dɪd] , [aɪ] [miːn] — [ðæt] [wen] [ʃiː; ji] [sent] [em ˈiː] [əˈweɪ] -
And she naturally thought — mother did , I mean — that when she sent me away ' —
和 她 自然 想法 — 母亲 做过 , 我 意思是 — 那 什么时候 她 发送 我 离开 -

[fɔːr; fər] [maɪ] [helθ] - " — [ðə; ði] [bɔɪ]
for my health ' " — the Boy
为了 我的 健康 - " — 这 男生

她自然而然地认为——我是说，母亲确实这么认为——当她以“为了我的健康”为由把我送走时——男孩

[smaɪld] — " [ðæt] [aɪˈd] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
smiled — " that I'd forget all about her .
微笑 — " 那 ID 忘记 全部 关于 她 .

他笑了——“我会把她忘得一干二净。”

" - [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈtelɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wel] [ˈæftər] [ɔːl] .
" **Verdayne began to think he wasn't telling it well after all .**
" - 开始 到 思考 他 不是 讲述 它 出色地 后 全部 .

“维尔戴恩开始觉得，他其实并没有把事情讲好。”

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He looked out of the window .
他 看起来 出去 的 这 窗户 .

他向窗外望去。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [fræŋk] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [bluː] [aɪz] .
It was getting hard to meet the frank look in the Boy's blue eyes .
它 曾是 获得 难的 到 见面 这 坦率 看 在 这 男孩们 蓝色的 眼睛 .

越来越难以直视男孩蓝色眼睛里坦率的目光。

" [fər'get] !
" **Forget** !
" 忘记 !

“忘记！”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [sko:rn][ɪn][ðə; ði] [tuʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'θu:ziæst] .
" **and there was a fine scorn in the tones of the young enthusiast** .
" 和 那里 曾是 一个 美好的 轻蔑 在 这 音调 的 这 年轻的 爱好者 .
“这位年轻爱好者的语气中带着一丝轻蔑。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪdnt] !
" **But you didn't** !
" 但 你 没有 !

但你没有！

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] !
you didn't !
你 没有 !

你没有！

[aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] !
I'm sure you didn't !
我是 当然 你 没有 !

我确信你没有！

" [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['stɔ:ri] [ə'pi:ld] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [mu:d] .
" **The romantic story appealed strongly to the Boy's mood** .
" 这 浪漫的 故事 上诉 强烈 到 这 男孩们 情绪 .

“这个浪漫的故事深深打动了男孩的心。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['mæri] [hɜ:r; həɹ] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [bæk] , [ˈfɑ:ðər] [pɔ:l] ?
" **But why didn't you marry her when you came back , Father Paul ?**
" 但 为什么 没有 你 结婚 她 什么时候 你 来了 后退 , 父亲 保罗 ?

“但是保罗神父，你回来后为什么不娶她呢？”

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [daɪ] ? "
Did she die ? "
做过 她 死 ? "

她死了吗？

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [daɪ] .
" **No , she didn't die** .
" 不 , 她 没有 死 .

“不，她没死。”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [br'li:v] . "
She is still living , I believe . "
她 是 仍然 活的 , 我 相信 . "

我相信她还活着。

" [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['mæri] [hɜ:r; həɹ] , [ˈfɑ:ðər] [pɔ:l] ?
" **Then why didn't you marry her , Father Paul ?**
" 然后 为什么 没有 你 结婚 她 , 父亲 保罗 ?

“那你为什么不娶她呢，保罗神父？”

[dɪd] [ðeɪ] [stɪl] [ə'pəʊz] [aɪ 'ti:] ?
Did they still oppose it ?
做过 他们 仍然 反对 它 ?

他们当时还反对吗？

[ˈʊrli] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [fərˈɡɑːtn] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
Surely when you came home and they saw you had not forgotten , it was
一定 什么时候 你 来了 家 和 他们 锯 你 有 不是 被遗忘的 , 它 曾是
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .

当你回家后，他们看到你没有忘记，情况肯定就不一样了。

[tel] [em ˈiː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] .
Tell me how it was when you came home .
告诉 我 如何 它 曾是 什么时候 你 来了 家 .

告诉我你回家时的情况。

" [ænd; ənd] [pɔːl] - , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ˈveri] [sæd] [ænd; ənd]
" **And Paul Verdayne , in a voice he tried his best to make very sad and**
" 和 保罗 - , 在 一个 嗓音 他 尝试 他的 最好的 到 制作 非常 伤心 和
[hɑːrt] - [ˈbroʊkən] ,
heart - broken ,
心 - 破碎的 ,

“保罗·维尔戴恩竭尽全力，用一种非常悲伤和心碎的声音说道：

[rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , " [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [bɔɪ] ,
replied with downcast eyes , " When I came home , Boy ,
回复 和 沮丧 眼睛 , " 什么时候 我 来了 家 , 男生 ,
我低着头回答说：“当我回家时，孩子，

[aɪ] [faʊnd] [ɪzəˈbelə] [ˈwɛrɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈkjʊrət] ,
I found Isabella Waring ready to marry a curate ,
我 成立 伊莎贝拉 警告 准备好 到 结婚 一个 策展 ,

我发现伊莎贝拉·沃林准备嫁给一位牧师。

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpraːspekt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈwedɪŋ] .
and happy over the prospect of an early wedding .
和 快乐的 超过 这 前景 的 一个 早期的 婚礼 .

并对早婚的前景感到高兴。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ʃer] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .
So , you see , my share in her life was over .
所以 , 你 看 , 我的 分享 在 她 生活 曾是 超过 .

所以，你看，我在她生命中的角色已经结束了。

" [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] [fel] .
" **The Boy's face fell** .
" 这 男孩们 脸 跌倒 .

男孩的脸色垮了下来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ænˈtɪsɪpɛrtɪd] [ðɪs] [ˈendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈroʊməns] .
He had not anticipated this ending to the romance .
他 有 不是 预期 这 结束 到 这 浪漫 .

他没想到这段恋情会以这种方式结束。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ˈevər] [hæv; həv] [pruːvd] [ˈfeɪθləs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [pɔːl] !
How could any woman ever have proved faithless to his Father Paul !
如何 可以 任何 女士 曾经 有 已证实 不忠 到 他的 父亲 保罗 !

任何女人怎么可能背叛他的父亲保罗呢！

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] , [pʊr] [mæn] , [stiɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] ,
And how could he , poor man , still keep his firm ,
和 如何 可以 他 , 贫穷的 男人 , 仍然 保持 他的 公司 ,

可怜的他，又怎能继续维持他的公司呢？

[ˈdɑːntləs] [brɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd] [truːθ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈheɪtʃər] [ˈæftər][soʊ] [ˈbɪtər] [æn; ən]
dauntless belief in the goodness and truth of human nature after so bitter an
无畏 信仰 在 这 善良 和 真相 的 人类 自然 后 所以 苦的 一个
[ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz] [ðɪs] !
experience as this !
经验 作为 这 !

经历了如此痛苦的经历之后，依然坚定地相信人性的善良和真理！

[aɪ ˈtiː] [ɑːkt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] — [ðɪs] [ˈstoːri] .
It shocked his sense of right and justice — this story .
它 震惊 他的 感觉 的 正确的 和 正义 — 这 故事 .

这个故事震惊了他的正义感。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .
He wished he had not asked to hear it .
他 希望 他 有 不是 问 到 听到 它 .

他后悔自己当初要求听这件事。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈfɑːðər] [pɔːl] .
" **Thank you for telling me , Father Paul .**
" 感谢 你 为了 讲述 我 , 父亲 保罗 .

“谢谢你告诉我，保罗神父。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ˈoʊpən][jʊr; jər][pæst][laɪf][tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk] [ðɪs] ,
It was kind of you to open your past life to me like this ,
它 曾是 种类 的 你 到 打开 你的 过去的 生活 到 我 喜欢 这 ,

你愿意这样向我敞开心扉，讲述你的过去，真是太好了。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˌʌnˈkaɪnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk] [wʌt] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [noʊn] [wʊd] [kɔːst][juː; jʊ]
and very unkind of me to ask what I should have known would cost you
和 非常 不友善 的 我 到 问 什么 我 应该 有 已知 会 成本 你
[sʌtʃ] [peɪn][tuː; tə] [tel] .
such pain to tell .
这样的 疼痛 到 告诉 .

我问这个问题真是太不厚道了，我本该知道告诉你这件事会让你如此痛苦。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈtruːli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈfɑːðər] [pɔːl] .
I am truly sorry for it all , Father Paul .
我 是 真的 对不起 为了 它 全部 , 父亲 保罗 .

保罗神父，我对这一切深感抱歉。

[θæŋk] [juː; jʊ] [əˈɡen] — [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] ! "
Thank you again — and forgive me ! "
感谢 你 再次 — 和 原谅 我 ! "

再次感谢你——也请你原谅我！

" [ɪts] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ˈoʊpən] [wʌnz] [hɑːrt] , [ˈsʌmtaɪmz] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [kæn; kən] [ˈsɪmpəθaɪz] , "
" **It's a relief to open one's heart , sometimes , to one who can sympathize , "**
" 它是 一个 宽慰 到 打开 一个人的 心 , 有时 , 到 — WHO 能 同情 , "
[rɪˈplaɪd] - ,
replied Verdayne ,
回复 - ,

“有时候，向能够理解自己的人敞开心扉，会让人感到轻松很多，”维尔戴恩回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
with a deep sigh .
和 一个 深的 叹 .

他深深地叹了口气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈhɪpəkɹɪt] .
But he felt like a miserable hypocrite .
但 他 毛毡 喜欢 一个 悲惨的 伪君子 .

但他觉得自己像个可悲的伪君子。

[pɒr] [ˌɪzəˈbelə] [ˈwɛrɪŋ] ！
Poor Isabella Waring ！
贫穷的 伊莎贝拉 警告 ！

可怜的伊莎贝拉·沃林！

[hiː; hi][hæd; həd][ˈhɑːrdli][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [θɔːt] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ．
He had hardly given her a passing thought in twenty years ．
他 有 几乎 给定 她 一个 通过 想法 在 二十 年 ．

二十年来，他几乎从未想起过她。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈvɪləˈfaɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][help] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [ˈkɔːrnər] ．
And now he had vilified her to help himself out of a tight corner ．
和 现在 他 有 被诋毁 她 到 帮助 他自己 出去 的 一个 紧的 角落 ．

现在他却诋毁她，以帮助自己摆脱困境。

[wel] ， [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [sɔːrt] ．
Well, she was always a good sort ．
出色地 ， 她 曾是 总是 一个 好的 种类 ．

她一直都是个好人。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [juːst] — [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [mɪsˈjuːzd] — [tuː; tə][help] [aʊt] [hɜːr; hər] " [oʊld][pæl] " ．
She wouldn't mind being used — or even misused — to help out her " old pal " ．
她 不会 头脑 存在 用过的 — 或者 甚至 滥用 — 到 帮助 出去 她 " 老的 朋友 "

[ðɪs] [wei] ．
this way ．
这 方式 ．

她不介意被利用——甚至是被滥用——来帮助她的“老朋友”。

[stiːl] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [miːn] ，
Still it made him feel mean ．
仍然 它 制成 他 感觉 意思是 ．

但这让他觉得自己很卑鄙。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [draːpt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈɡen] [tuː; tə]
and he was glad when the Boy dropped the subject and turned again to

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɪfəˈkəltɪz] ．
his own difficulties ．
他的 自己的 困难 ．

当男孩不再谈论这个话题，转而继续关注自己的困难时，他很高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wʌz; wəz] [ˈrestɪv] ， [ðæt] [deɪ] ．
But the mind of the young prince was restive, that day ．
但 这 头脑 的 这 年轻的 王子 曾是 不安分 ， 那 天 ．

但那天，这位年轻王子的心绪却十分躁动不安。

[ˈnʌθɪŋ] [held] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [lɔːŋ] ．
Nothing held his attention long ．
没有什么 握住 他的 注意力 长的 ．

没有什么能让他长时间集中注意力。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] ， [laɪk] [hɪz; ɪz] [aɪ] ， [tuː; tə][biː; bi] [ˈroʊvɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ， [ˈsiːkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
It seemed, like his eye, to be roving hither and thither, seeking something

[aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [kʊd; kəd][faɪnd] ．
it never could find ．
它 绝不 可以 寻找 ．

它似乎像他的眼睛一样，四处游移，寻找着永远也找不到的东西。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ， [ˈfaːðər] [pɔːl] ， [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
" You have been to America, Father Paul, haven't you ?

" 你 有 到过 到 美国 ， 父亲 保罗 ， 还没有 你 ？
“保罗神父，您去过美国，对吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 ；

他问道。

[ə'merɪkə] ?
America ?
美国 ？

美国？

[jes] , - [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .
Yes , Verdayne had been to America .
是的 , - 有 到过 到 美国 ；

是的，维尔戴恩去过美国。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [pæst] [wʌn] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] ['ki:nəst] ['æŋɡwɪʃ] .
It was in America that he had passed one season of keenest anguish .
它 曾是 在 美国 那 他 有 通过了 一 季节 的 最热衷 痛苦 ；

他曾在美国度过了一段极其痛苦的时期。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɡʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] — [sʌtʃ] [ɡʊd] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər]
He had good reason to remember it — such good reason that in all their
他 有 好的 原因 到 记住 它 — 这样的 好的 原因 那 在 全部 他们的
['wʌndərɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə] [si:n] [fɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðer; ðər] .
wanderings about the world he had never seen fit to take the Boy there .
漫游 关于 这 世界 他 有 绝不 已见 合身 到 拿 这 男生 那里 ；

他有充分的理由记住这个地方——如此充分的理由，以至于在他们周游世界的过程中，他从未觉得有必要带男孩去那里。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊz] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] ,
But something had aroused the young fellow's passing interest ,
但 某物 有 被唤醒 这 年轻的 同伴们 通过 兴趣 ；

但有什么东西引起了这个年轻人的短暂兴趣。

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfai] [hɪm; ɪm] [seɪv] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] ;
and now nothing would satisfy him save that he must hear all about America ;
和 现在 没有什么 会 满足 他 节省 那 他 必须 听到 全部 关于 美国 ；
[ænd; ənd] [soʊ] ,
and so ,
和 所以 ；

现在，除了听到关于美国的一切之外，什么都无法满足他；于是，

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] , [æz; əz] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ,
for a full hour , as best he could ,
为了 一个 满的 小时 ； 作为 最好的 他 可以 ；

他尽其所能，整整坚持了一个小时。

- [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fa:r] [west] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] .
Verdayne described the country of the far West as he remembered it .
- 描述 这 国家 的 这 远的 西方 作为 他 记得 它 ；

维尔戴恩描述了他记忆中的遥远西部地区。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə] [em 'i:] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒaɪ'ɡæntɪk] ['preəri:z] , " [hi:; hi]
" **Nothing in America appealed to me so strongly as the gigantic prairies** , " **he**
" 没有什么 在 美国 上诉 到 我 所以 强烈 作为 这 巨大 草原 ； " 他
[sed] [æt; ət] [ləst] .
said at last .
说 在 最后的 ；

“在美国，没有什么比广袤无垠的大草原更能吸引我了，”他最后说道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈdi:pli] [mu:vd] [baɪ][ˈʌʊər; ɑ:r][trɪp][tu:; tə][ˈæfrɪkə] , [bɔɪ] ,
" **You were so deeply moved by our trip to Africa , Boy ,**
" 你 是 所以 深 已搬 经过 我们的 旅行 到 非洲 ; 男生 ;
“孩子，你被我们的非洲之旅深深感动了。”

[ðæt][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvæstnəs] [ænd; ənd] [ɪn'fɪnəti] [ðə; ði] [greɪt]
that you must remember the impression of vastness and infinity the great
那 你 必须 记住 这 印象 的 广袤无垠 和 无穷大 这 伟大的
[ˈdezərt] [meɪd] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
desert made upon us .
沙漠 制成 之上 我们 :

你们一定要记住大沙漠给我们留下的那种浩瀚无垠的印象。

[wel] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [west] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdezərt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə]
Well , in the glorious West of America it is as if the desert had sprung to
出色地 , 在 这 辉煌 西方 的 美国 它是 作为 如果 这 沙漠 有 弹簧 到
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

在美国壮丽的西部，仿佛沙漠突然有了生命。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [greɪn][ʌv; əv][sænd][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,
and from every grain of sand had been born a blade of grass ,
和 从 每一个 粮食 的 沙 有 到过 出生 一个 刀刃 的 草 ,
每一粒沙子都孕育了一根小草。

['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [nu:] [bɜ:rθ] .
waving and fluttering with the joy of new birth .
挥手 和 飘动 和 这 喜悦 的 新的 出生 :

因新生儿的诞生而欢欣雀跃，手舞足蹈。

[oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ˈtru:li] [ˈwʌndərʃ(ə)l] , [pɔ:l] !
Oh , it is truly wonderful , Paul !
哦 , 它 是 真的 精彩的 , 保罗 !

哦，这真是太棒了，保罗！

[wʌns] [aɪ] [went] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] [skɔ:rtʃt] [æz; əz][draɪ][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs]
Once I went there with the soil of my heart scorched as dry and lifeless
一次 我 去 那里 和 这 土壤 的 我的 心 烧焦的 作为 干燥 和 无生命
[æz; əz][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [sændz][ʌv; əv][sə'heərər] ,
as the burning sands of Sahara ,
作为 这 燃烧 沙子 的 撒哈拉沙漠 ,

我曾带着一颗如同撒哈拉沙漠灼热的沙丘般干涸死寂的心去过那里。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [kri'eɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [pʌls] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] [spræŋ]
but in that revelation of a new creation , some pulse within me sprang
但 在 那 启示 的 一个 新的 创建 , 一些 脉冲 之内 我 弹簧
[mɪ'stɪriəsli] [ˈɪntu:] [ˈbi:ɪŋ] [ə'gen] .
mysteriously into being again .
神秘地 进入 存在 再次 :

但在那次新创造的启示中，我内心深处的某种脉动又神秘地重新涌现出来。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌns][wʌz; wəz] ,
It could never be the same heart that it once was ,
它 可以 绝不 是 这 相同的 心 那 它 一次 曾是 ,

它再也回不到从前了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [naʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['seɪbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ɪg'zɪstəns] .
but it would now know the semblance of a new existence .
但 它 会 现在 知道 这 外表 的 一个 新的 存在 :

但它现在将拥有类似新存在的形态。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [əˈgen] — [ɔ:lˈbi:ɪt][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
And I took up the burden of life again — albeit a strange ,
和 我 采取 向上 这 负担 的 生活 再次 — 尽管 一个 奇怪的 ,
于是我又重新背负起了生活的重担——尽管是一种陌生的、

[nu:] [laɪf] — [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm][tu:; tə] [faɪt] [aɪ ˈti:][aʊt] .
new life — and came home to fight it out .
新的 生活 — 和 来了 家 到 斗争 它 出去 .
新生活——然后回到家乡战斗。

[ðə; ði] [ˈpreəriːz] [dɪd][ɔ:l] [ðæt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [bɔɪ] !
The prairies did all that for me , Boy !
这 草原 做过 全部 那 为了 我 , 男生 !
草原为我成就了这一切, 孩子!

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsædɜ-] [toʊn] .
" **He paused for a moment , and then spoke in a sadder tone** .
" 他 暂停 为了 一个 片刻 , 和 然后 辐 在 一个 更悲伤 语气 .
他停顿了一下, 然后用更加悲伤的语气说道。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [su:n] [ˈæftər] [ðæt] , [pɔ:l] , [ðæt] [aɪ][fɜ:rst] [faʊnd] [ju:; jʊ] .
" **It was soon after that , Paul , that I first found you** .
" 它 曾是 很快 后 那 , 保罗 , 那 我 第一的 成立 你 .
“保罗, 就在那之后不久, 我第一次找到了你。”

" [pɔ:l] - [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] .
" **Paul Zalenska thought that he understood** .
" 保罗 - 想法 那 他 理解 .
保罗·扎伦斯卡认为他明白了。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ˈæftər] [ɪzəˈbelə] [ˈwɛrɪŋ] [hæd; həd] [rekt] [hɪz; ɪz][laɪf] .
That , of course , was after Isabella Waring had wrecked his life .
那 , 的 课程 , 曾是 后 伊莎贝拉 警告 有 损毁 他的 生活 .
当然, 那是在伊莎贝拉·沃林毁了他的生活之后的事了。

[ˈkru:əl] , [ˈhɑ:rtləs] [ɪzəˈbelə] !
Cruel , heartless Isabella !
残忍的 , 狠心 伊莎贝拉 !
残忍无情的伊莎贝拉!

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [neɪm] [bɪfɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər]
He had never even heard her name before to - day , but he hated her
他 有 绝不 甚至 听到 她 姓名 前 到 - 天 , 但 他 憎恨 她
, [werˈevər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] !
, wherever she might be !
, 无论 她 可能 是 !
他今天之前甚至从未听过她的名字, 但他恨她, 无论她在哪里!

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈledʒənd] [ðeɪ] [tel] [aʊt][ðer; ðər] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [əˈproʊpriət] ,
" **There is a legend they tell out there that is very pretty and appropriate** ,
" 那里 是 一个 传奇 他们 告诉 出去 那里 那 是 非常 漂亮的 和 合适的 ,
“坊间流传着一个非常优美且贴切的传说,

" [went] [ɑ:n] - , [ˈdri:mɪli] .
" **went on Verdayne , dreamily** .
" 去 在 - , 梦幻般地 .
维尔戴恩继续梦幻般地说道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [meɪd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ˈstru:n]
" **They say that when the Creator made the world , He had indiscriminately strewn**
" 他们 说 那 什么时候 这 创作者 制成 这 世界 , 他 有 不加区分地 散落的
[ˈkɑ:ntənənts][ænd; ənd] [ˈvælɪz] ,
continents and valleys ,
各大洲 和 山谷 ,

他们说,造物主创造世界时,随意地散布了大陆和山谷。

[ˈmaʊntɪnz] [ænd; ənd] [ˈsi:z] , [ˈaɪləndz][ænd; ənd] [leɪks] , [ˌʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwestərn] [pɑ:rt]
mountains and seas , islands and lakes , until He came to the western part
山脉 和 海域 , 岛屿 和 湖泊 , 直到 他 来了 到 这 西 部分
[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
of America ,
的 美国 ,

山川大海,岛屿湖泊,直到祂来到美洲西部。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m'nɪpətəns] ,
and despite His omnipotence ,
和 尽管 他的 全能 ,

尽管祂拥有全能,

[wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [nu:] [ˈɡlɔ:rɪz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [kən'traɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
was puzzled to know what new glories He could possibly contrive for this
曾是 困惑 到 知道 什么 新的 荣耀 他 可以 可能 精心策划 为了 这
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
corner of the earth .
角落 的 这 地球 .

他很困惑,不知道上帝还能 为 地球的 这个 角落 创造出 怎样的 新 荣耀。

[ˈsʌmθɪŋ] [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] [ˈmaɪti] [aɪ 'ti:][məst; məst][bi:; bi] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
Something majestic and mighty it must be , He thought ,
某物 雄伟 和 强大的 它 必须 是 , 他 想法 ,

他心想,那一定是某种雄伟壮丽、气势磅礴的东西。

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˈdɪfrənt] [ˈbjʊ:ti] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
and yet of an altogether different beauty from that in the rest of the
和 然而 的 一个 共 不同的 美丽 从 那 在 这 休息 的 这
[ˈju:nɪvɜ:rs] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [dɪ'stɪŋktɪv] .
universe — something individual , distinctive .
宇宙 — 某物 个人 , 独特的 .

然而,它却拥有与宇宙其他地方截然不同的美——一种独特的、与众不同的美。

[ðə; ði] [ˈsi:z] [stɪl] [ˌoʊvə'flʊd] [ðə; ði][lənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [θru:] [pæst] [ɪ'tɜ:rnətɪz] ,
The seas still overflowed the land , as they had through past eternities ,
这 海域 仍然 溢出 这 土地 , 作为 他们 有 通过 过去的 永恒 ,

如同过去无数个世纪以来一样,海水依然淹没了陆地。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [tu:; tə][kɔ:l] [ˈɪntu:] [fɔ:rm][ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈelɪmənts; 'eləmənts] [stɪl] [ˈsli:pɪŋ]
awaiting His touch to call into form and being the elements still sleeping
等待中 他的 触碰 到 称呼 进入 形式 和 存在 这 元素 仍然 睡眠
[br'ni:θ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] — [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˌreprɪzen'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] .
beneath the water — the living representation of His thought .
下面 这 水 — 这 活的 表示 的 他的 想法 .

等待祂的触摸,召唤它们成形,它们是沉睡在水下的元素——是祂思想的活生生的体现。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][rɑ:d] , [hi:; hi] [beɪd] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [rɪ'si:d] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,
Suddenly stretching out His rod , He bade the waters recede — and they did so ,
突然 伸展 出去 他的 杆 , 他 巴德 这 水 消退 — 和 他们 做过 所以 ,

祂突然伸出杖,命令水退去——水就退去了。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ][væst][ɪk'stent][ʌv; əv] [ˈgræsi] [lənd] [wer] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [weɪvz] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli]
leaving a vast extent of grassy land where the majestic waves had so lately
离开 一个 广阔的 程度 的 草丛 土地 在哪里 这 雄伟 波浪 有 所以 最近
[roʊld] [ænd; ənd] [tɔ:st] .
rolled and tossed .
滚动 和 抛掷 .

留下了大片草地，那里不久前还曾是波涛汹涌的地方。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][lənd] [ri'teɪnz] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [aɪ 'ti:]
And it is said that the land retains to this day the memory of the sea it
和 它 是 说 那 这 土地 保留 到 这 天 这 记忆 的 这 海 它
[ðen] [wʌz; wəz] ,
then was ,
然后 曾是 ,

据说，这片土地至今仍保留着它曾经是海洋的记忆。

[waɪ] [ðə; ði] ['gra:sɪz] [weɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊʃənz] [eb]
while the grasses wave with a subtle suggestion of the ocean's ebb
尽管 这 草 海浪 和 一个 微妙的 建议 的 这 海洋的 落潮
[ænd; ənd] [floʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [noʊ] [ˈʌðər] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði]
and flow beneath the influence of a wind that is like no other wind in the
和 流动 下面 这 影响 的 一个 风 那 是 喜欢 不 其他 风 在 这
[wɜ:rld][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n] [bri:z] ;
world so much as an ocean breeze ;
世界 所以 很多 作为 一个 海洋 微风 ;

而草儿在海风的影响下，随着潮起潮落轻轻摇曳，这海风与世界上任何其他风都截然不同，它就像是海洋的微风；

[waɪ] [ðə; ði] [ɡʌlz] , [ˈhævɪŋ] [soʊ] [wel] [ˈlɜ:rnɪd] [ðer; ðər] [kɔ:rs] ,
while the gulls , having so well learned their course ,
尽管 这 海鸥 , 拥有 所以 出色地 学习 他们的 课程 ,
[waɪ] [ðə; ði] [ɡʌlz] , [ˈhævɪŋ] [soʊ] [wel] [ˈlɜ:rnɪd] [ðer; ðər] [kɔ:rs] ,
而海鸥们，由于早已熟知飞行路线，

[flaɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [æz; əz] [ðei] [dɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ˈwɔ:tər][ˈɪntu:] [ɜ:rθ] .
fly back and forth as they did before the mystic change from water into earth .
飞 后退 和 前进 作为 他们 做过 前 这 神秘 改变 从 水 进入 地球 .
[flaɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [æz; əz] [ðei] [dɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ˈwɔ:tər][ˈɪntu:] [ɜ:rθ] .
它们像水变成土之前那样来回飞翔。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
[ɪn'di:d] ,
的确，

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌn][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreɪri] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [si:] [ʌv; əv]
the first impression one receives of the prairie is that of a vast sea of
这 第一的 印象 一 接收 的 这 草原 是 那 的 一个 广阔的 海 的
[ˈgroʊɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] !
growing vegetation !
生长 植被 !

人们对草原的第一印象就是一片广袤无垠、植被茂盛的海洋！

" [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] [ˈspɔ:kld] .
" **The Boy's eyes sparkled** .
" 这 男孩们 眼睛 闪闪发光 .
[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] [ˈspɔ:kld] .
男孩的眼睛闪闪发光。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)l] [ˈfɑ:ðər] [pɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [best][ʌv; əv][ɔ:l] .
This was the fanciful Father Paul that he loved best of all .
这 曾是 这 奇幻的 父亲 保罗 那 他 喜爱 最好的 的 全部 .
[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)l] [ˈfɑ:ðər] [pɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [best][ʌv; əv][ɔ:l] .
这就是他最爱的、充满奇思妙想的保罗神父。

" [sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ðer; ðər] , [ˈfɑːðər] [pɔːl] .

" Some time we must go there , Father Paul .

" 一些 时间 我们 必须 去 那里 , 父亲 保罗 :

“保罗神父，我们总有一天要去那里。”

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [soʊ] ? "

Is it not so ? "

是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗？

" [jes] , [bɔɪ] , [sʌm; səm] [taɪm] !

" Yes , Boy , some time !

" 是的 , 男生 , 一些 时间 !

“是的，孩子，总有一天！”

" [ˈtʃæptər] [viː]

" CHAPTER V

" 章 V

第五章

[rɪˈbeljəs] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈflɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [pɔːl] - [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd]

Rebellious thoughts were flitting through the brain of Paul Zalenska as he rode

叛逆的 想法 是 飞掠 通过 这 脑 的 保罗 - 作为 他 骑

[fɔːrθ] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

forth the next morning ,

前进 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，保罗·扎伦斯卡骑马出发时，脑海中闪过一丝叛逆的念头。

[ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈfænsɪf(ə)] [wʌnz] , [tuː] ,

tender and fanciful ones , too ,

投标 和 奇幻的 一个 , 也 ,

温柔而奇幻的，也一样。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈkɪsɪz] [fɔːl] [ɑːn] [liːf] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [triː] , [ˈdraɪɪŋ]

as he watched the sun's kisses fall on leaf and flower and tree , drying

作为 他 观看 这 太阳的 吻 落下 在 叶子 和 花 和 树 , 烘干

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sɔːft] ,

with their soft ,

和 他们的 柔软的 ,

他看着阳光亲吻着树叶、花朵和树木，将它们温柔地晒干，

[ɪnˈsɪstənt] [wɔːrmθ] [ðə; ði] [terz] [left] [baɪ] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [naɪt] ,

insistent warmth the tears left by the dew of night ,

坚持 温暖 这 眼泪 左边 经过 这 露 的 夜晚 ,

夜露留下的泪痕，带着一丝执拗的温暖。

[ænd; ənd] [wuː] [ɔːl] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [əˈweɪk] — [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔːriəs] [smaɪlz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and wooing all Nature to awake — to look up with glorious smiles , for the

和 求爱 全部 自然 到 醒 — 到 看 向上 和 辉煌 微笑 , 为了 这

[wɜːrld] , [ˈæftər] [ɔːl] ,

world , after all ,

世界 , 后 全部 ,

并唤醒整个自然——让它们带着灿烂的笑容抬起头来，毕竟，为了这个世界。

[ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlæftər] .

is beautiful and full of love and laughter .

是 美丽的 和 满的 的 爱 和 笑声 .

美丽动人，充满爱与欢笑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naːt] [pɔːl] [biː; bi] [ˈhæpi] ?

Why should not Paul be happy ?

为什么 应该 不是 保罗 是 快乐的 ?

保罗为什么不应该感到高兴？

[wʌz; wəz][hi;; hi][nɑ:t] [ˈtwenti] , [ænd; ənd] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [rit] , [ænd; ənd][ˈpɑ:pjələ] , [ænd; ənd]
Was he not twenty , and handsome , and rich , and popular , and
曾是 他 不是 二十 , 和 英俊的 , 和 富有的 , 和 受欢迎的 , 和
[ˈdestɪnd] [fɔ:r; fər] [greɪt] [θɪŋz] ?
destined for great things ?
注定 为了 伟大的 事物 ?

他不是才二十岁，英俊潇洒，家境富裕，人缘极好，前途无量吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][wɑ:nt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈi:zəli] [hæv; həv][ˈsætɪsfɑɪd] ,
Was there a want in the world that he could not easily have satisfied ,
曾是 那里 一个 想 在 这 世界 那 他 可以 不是 容易地 有 使满意 ,
世上难道还有他无法轻易满足的欲望吗？

[hæd; həd][hi;; hi][soʊ] [dɪˈzaɪrɪd] ?
had he so desired ?
有 他 所以 想要的 ?

他真的如此渴望吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hi;; hi][nɑ:t] [əˈfɪjəli] [brɪˈtrʊəðd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈelʊdi][ʌv; əv] [ˈɔ:striə] —
And was he not officially betrothed to the Princess Elodie of Austria —
和 曾是 他 不是 官方 未婚妻 到 这 公主 艾洛蒂 的 奥地利 —

他不是已经正式与奥地利的艾洛蒂公主订婚了吗？

" [dæm] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈelʊdi] !
" **Damn the Princess Elodie !**
" 该死 这 公主 艾洛蒂 !

“该死的艾洛蒂公主！ ”

" [hi;; hi] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈemfəsɪs] [ðæn; ðən] [ˈrevərəns] , [ænd; ənd][hi;; hi][roʊd] [əˈlɔ:ŋ]
" **he thought , with more emphasis than reverence , and he rode along**
" 他 想法 , 和 更多的 强调 比 尊敬 , 和 他 骑 沿着
[ˈsaɪləntli] , [ˈsləʊli] ,
silently , slowly ,
默默 , 缓慢地 ,

他心想，语气中更多的是强调而非敬畏，然后他默默地、缓慢地骑马前行。

[ə; eɪ] [fraʊn] [ˈklaʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [freɪ] , [ˈbrɔʊ] [braʊ] ,
a frown clouding his fresh , boyish brow ,
一个 皱眉 云雾 他的 新鲜的 , 男孩气 眉头 ,

他那稚嫩的眉头上，阴云密布。

[feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [hi;; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][hæd; həd][ɔ:l]
face to face with the prose of the existence he would fain have had all
脸 到 脸 和 这 散文 的 这 存在 他 会 欣然 有 有 全部
[ˈrəʊməns] [ænd; ənd][ˈpəʊətri] .
romance and poetry .
浪漫 和 诗 .

面对着他梦寐以求的那种充满浪漫和诗意的生活散文。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [wel] - [ˈmi:nɪŋ] [maɪndz] — [maɪndz] [ðæt]
It had all been arranged for him by well - meaning minds — minds that
它 有 全部 到过 安排 为了 他 经过出色地 - 意义 思想 — 思想 那
[kʊd; kəd] [ˈnevər] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tu;; tə] [brɪˈstəʊ] [maɪt] [baɪ] [ˈeni]
could never see how the blessing they had intended to bestow might by any
可以 绝不 看 如何 这 祝福 他们 有 故意的 到 赐给 可能 经过 任何
[tʃæns] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kɜ:rs] .
chance become a curse .
机会 变得 一个 诅咒 .

这一切都是好心人为他安排的——这些人却从未想到，他们原本打算给予他的祝福，可能会变成一种诅咒。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn] [ˈfebruəri] [nekst] — [ˈfebruəri] [ˌnaɪnˈtiːnθ] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd]
The Boy came of age in February next — February nineteenth — but it had
这 男生 来了 的 年龄 在 二月 下一个 — 二月 第十九 — 但 它 有
[bɪn] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋli] [ɪkˈsprest] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːrəˈneɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪk]
been the strongly expressed wish of his mother that his coronation should not take
到过 这 强烈 表达 希望 的 他的 母亲 那 他的 加冕礼 应该 不是 拿
[pleɪs] [ʌnˈtɪl] [meɪ] .
place until May .
地方 直到 可能 .

男孩在次年二月——二月十九日——成年，但他的母亲强烈希望他的加冕典礼不要在五月举行。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ɪn] [meɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][met] [hɜːr; hər] [pɔːl] ?
For was it not in May that she had met her Paul ?
为了 曾是 它 不是 在 可能 那 她 有 遇见 她 保罗 ?

她不是在五月遇到了她的保罗吗？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈprɪns] , [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv]
She had felt , from the birth of the young Prince , a presentiment of
她 有 毛毡 , 从 这 出生 的 这 年轻的 王子 , 一个 预感 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɜːrli] [deθ] ,
her own early death ,
她 自己的 早期的 死亡 ,

从小王子出生起，她就预感到自己会早逝。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːrmd] [ˈmeni] [plænz][ænd; ənd] [vɔɪst] [ˈmeni] [ˈpref(ə)rənsɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] .
and had formed many plans and voiced many preferences for his future .
和 有 形成 许多 计划 和 配音 许多 偏好 为了 他的 未来 .

他为自己的未来制定了许多计划，表达了许多偏好。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈriːz(ə)nɪz] [ðə; ði] - [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪʃ] ,
No one knew what personal reasons the Imperatorskoye had for the wish ,
不 一 知道 什么 个人的 原因 这 - 有 为了 这 希望 ,

没有人知道皇帝家提出这个愿望的个人原因是什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈdefɪnətli] [ænd; ənd] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [meɪd] [ðə; ði][dɪˈzaɪər] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl]
but she had so definitely and unmistakably made the desire known to all
但 她 有 所以 确实 和 毫无疑问 制成 这 欲望 已知 到 全部
[hɜːr; hər] [ˈkaʊnsələ] [ðæt] [nʌn] [driːmd] [ʌv; əv] [dɪsəˈbeɪŋ] [ðə; ði] [ˈmændert] [ʌv; əv][ðər; ðər] [dɪˈsiːst]
her councillors that none dreamed of disobeying the mandate of their deceased
她 议员们 那 没有任何 梦见 的 违抗命令 这 授权 的 他们的 死者
[ænd; ənd][ˈevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [ləˈmentɪd] [kwiːn] .
and ever - to - be - lamented Queen .
和 曾经 - 到 - 是 - 哀叹 女王 .

但她已如此明确无误地向所有顾问表达了这一愿望，以至于没有人敢违背已故且永远令人哀悼的女王的命令。

[hɜːr; hər] [ˈslaɪtəst] [wɪʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][ðəm; ðəm][æn; ən] [ʌnəˈseɪləblɪ] [lɔː] .
Her slightest wish had always been to them an Unassailable law .
她 丝毫 希望 有 总是 到过 到 他们 一个 无可辩驳 法律 .

她哪怕最微小的愿望，在他们眼里也都是不可动摇的法则。

[soʊ][ðə; ði] [kɔːrəˈneɪʃn] [ˈserəməɪnɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz]
So the coronation ceremonies were to take place in the May following the Prince's
所以 这 加冕礼 仪式 是 到 拿 地方 在 这 可能 下列的 这 王子的
[ˈbɜːrθdeɪ] ,
birthday ,
生日 ,

因此，加冕典礼定于王子生日后的五月举行。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈri:dʒənt][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðæt][ðə; ði] [ˈmæɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][ˈɔ:lsoʊ][biː; bi] [ˈselɪbreɪtɪd]
and the Regent had arranged that the marriage should also be celebrated
和 这 摄政 有 安排 那 这 婚姻 应该 还 是 著名
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
at that time .
在 那 时间 .

摄政王已安排婚礼也在那时举行。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˌækwiːs] .
Of course, the Boy had acquiesced .
的 课程 , 这 男生 有 默许 .
当然, 男孩已经默许了。

[hiː; hi] [sɔ:] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔ:f] [ˈeni] [bɔ:ŋgər] .
He saw no reason to put it off any longer .
他 锯 不 原因 到 放 它 离开 任何 更长 .
他认为没有理由再拖延下去了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [best] [tuː; tə] [ˈswɑ:ləʊ] [jʊr; jər] [ˈbɪtɜːəst] [pɪl] [fɜ:rst] , [hiː; hi] [θɔ:t] ,
It was always best to swallow your bitterest pill first, he thought,
它 曾是 总是 最好的 到 吞 你的 最苦涩的 丸 第一的, 他 想法 ,
他心想, 最好还是先吞下最苦的药丸。

[ænd; ʌnd][get][ðə; ði][wɜ:rst][ˈoʊvər][ænd; ʌnd][ðə; ði] [teɪst] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
and get the worst over and the taste out of your mouth as soon as possible .
和 得到 这 最差 超过 和 这 品尝 出去 的 你的 嘴 作为 很快 作为
可能的 .
尽快摆脱最糟糕的情况, 把嘴里的味道也去掉。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [ɪˈventʃ(ə)l] [taɪm] , [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][ɡoʊ] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] ,
Until that eventful time, the Prince was free to go where he pleased,
直到 那 多事 时间 , 这 王子 曾是 自由的 到 去 在哪里 他 高兴 ,
在那段动荡的时期之前, 王子可以自由去任何他想去的方。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][duː] [wətˈevər] [hiː; hi] [wɪʃt] .
and to do whatever he wished .
和 到 做 任何 他 希望 .
任由他为所欲为。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈlɪbərti] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈri:dʒənt] ,
He had insisted upon this liberty, and the Regent,
他 有 坚持 之上 这 自由 , 和 这 摄政 ,
他坚持要享有这种自由, 而摄政王

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][soʊ][əˈmi:nəb(ə)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] ,
finding him in all other respects so amenable to his leading,
寻找 他 在 全部 其他 尊重 所以 易于相处 到 他的 领导 ,
[ˈglædli] [meɪd] [ðə; ði] [kənˈseʃ(ə)n] .
gladly made the concession .
乐意 制成 这 让步 .
鉴于他在其他所有方面都非常听从他的领导, 他欣然做出了让步。

[ðɪs] [left][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] — [ðæt] [ɪz] , [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒu:n] [naʊ] — [ʌv; əv]
This left him a year — that is, nearly a year, for it was June now — of
这 左边 他 一个 年 — 那 是 , 几乎 一个 年 , 为了 它 曾是 六月 现在 — 的
[ker] - [friː] [ˈbætʃələrhʊd] ;
care - free bachelorhood ;
关心 - 自由的 独身 ;
这让他度过了一年——确切地说, 将近一年, 因为现在已经是六月了——无忧无虑的单身生活;

[ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][wʌn] , [hu:] [wʌz; wəz] [jet] ['oʊnli][ə; eɪ] ['driːmi] [bɔɪ] ,
a year for one , who was yet only a dreamy boy ,
一个 年 为了 一 ； WHO 曾是 然而 仅有的 一个 梦幻般的 男生 ；
一年的时间，只属于一个当时还只是个爱做梦的男孩。

[tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði]['prɑːpər]['spɪrɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] ['braɪdgruːm] ; [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [pɔːl] !
to acquire the proper spirit for a happy bridegroom ; a year of Father Paul !
到 获得 这 恰当的 精神 为了 一个 快乐的 新郎 ； 一个 年 的 父亲 保罗 ！
为一位幸福的新郎培养正确的精神；保罗神父的一年！

[hiː; hi][rouəd] [ə'biːŋ] ['eɪmləsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] ['dɪstəns] , ['skersli] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
He rode along aimlessly for a short distance , scarcely guiding his horse ,
他 骑 沿着 漫无目的地 为了 一个 短的 距离 , 几乎 指导 他的 马 ,
他漫无目的地骑了一小段路，几乎没有控制住马。

[ænd; ənd]['oʊnli][rɪ'spɑːndɪŋ, rɪ'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə]
and only responding to the greetings of acquaintances he chanced to
和 仅有的 回应 到 这 问候 的 熟人 他 偶然 到
[miːt] [wɪð; wɪθ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [ðuː] [stiːl] [ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)] ,
meet with absent - minded , though still irreproachable ,
见面 和 缺席的 - 有思想 , 尽管 仍然 无可指摘的 ,
他只是心不在焉地回应偶然遇到的熟人的问候，虽然心不在焉，但仍然无可指摘。

['kɜːrtəsi] .
courtesy .
礼貌 .
礼貌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [naʊ] — [æt; ət] [liːst] ['kɑːnʃəsli] .
He was hardly thinking at all , now — at least consciously .
他 曾是 几乎 思维 在 全部 , 现在 — 在 至少 有意识地 .
他现在几乎完全没有思考——至少在意识层面上是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [glæd][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] , [æz; əz] [juːθ] [ɪz][glæd] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['eni]
He was simply glad to be alive , as Youth is glad — in spite of any
他 曾是 简单地 高兴的 到 是 活 , 作为 青年 是 高兴的 — 在 尽管如此 的 任何
['pɑːsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,
他只是庆幸自己还活着，就像年轻人一样——尽管可能面临任何困难。

[ɔːr][ɪm'pɑːsəb(ə)] , [ɪn'vaɪrənmənt] .
or impossible , environment .
或者 不可能的 , 环境 .
或者说，环境不可能。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['femənɪn] ['raɪdər][sʌm; səm] ['peɪsɪz][ɪn] [æd'væns] ,
Suddenly his eyes fell upon a feminine rider some paces in advance ,
突然 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 女性 骑士 一些 步幅 在 进步 ,
突然，他的目光落在了几步开外的一位女骑手身上。

[hu:] [siːmd] [tuː; tə] [ə'trækt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] — [ə'pærəntli] —
who seemed to attract much attention , of which she was — apparently —
WHO 似乎 到 吸引 很多 注意力 , 的 哪个 她 曾是 — 显然 —
[dɪ'laɪtʃəli] [ʌn'kɑːnʃəs] .
delightfully unconscious .
令人愉悦 无意识 .
她似乎吸引了很多人的注意，而她对此却浑然不觉。

[pɔːl] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['fɔːltləs] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɔːrs] .
Paul marked the faultless proportions of her horse .
保罗 标记 这 完美无瑕 比例 的 她 马 .
保罗注意到她那匹马的完美体态。

" [wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˈænɪm(ə)] !
" **What a magnificent animal !**
" 什么 一个 壮丽 动物 ！

多么威武的动物啊！

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" **he thought .**
" 他 想法 。

他心想。

[ðen] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [ˈraɪdər] !
Then , under his breath , he added , " and what a stunning rider !
然后 ， 在下面 他的 气息 ， 他 额外 ， " 和 什么 一个 令人惊叹的 骑士 ！

然后，他低声补充道：“多么了不起的骑手啊！”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] — [əˈbaʊt] [ˈeɪtiːn] [ɔːr] [ˌnaɪnˈtiːn] ,
" **She was only a girl — about eighteen or nineteen ,**
" 她 曾是 仅有的 一个 女孩 — 关于 十八 或者 十九 ，

“她当时只是个女孩——大概十八九岁，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɜːrli] [ˌpɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [smɔːl] [hed] —
he should judge by her figure and the girlish poise of her small head —
他 应该 法官 经过 她 数字 和 这 少女 沉着 的 她 小的 头 —

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][raɪd] .
but she certainly knew how to ride .
但 她 当然 知道 如何 到 骑 。

他应该从她的身材和她小脑袋的少女姿态来判断——但她肯定知道如何骑马。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][hɜːr; həɹ] [hɔːrs] [æz; əz] [ðʊv] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She sat her horse as though a part of him ,
她 卫星 她 马 作为 尽管 一个 部分 的 他 ，

她骑在马上，仿佛与马融为一体。

[ænd; ənd] [kənˈtroʊld] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmoʊ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] .
and controlled his every motion as she would her own .
和 受控 他的 每一个 运动 作为 她 会 她 自己的 。

她像控制自己的一举一动一样控制着他的一举一动。

" [dʒʌst] [ðæt] [wei] [maɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] , " [pɔːl] [θɔːt] ,
" **Just that way might she manage a man , " Paul thought ,**
" 只是 那 方式 可能 她 管理 一个 男人 ， " 保罗 想法 ，

“或许她可以用这种方法来掌控男人，”保罗心想。

[ænd; ənd] [ðen] [læft] [əˈlaʊd] [æt; ət][ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] .
and then laughed aloud at the absurdity of the thought .
和 然后 笑了 大声 在 这 荒谬 的 这 想法 。

然后他被这个想法的荒谬之处逗笑了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði][gɜːrl] [brɪˈfɔːr] .
For he had never seen the girl before .
为了 他 有 绝不 已见 这 女孩 前 。

因为他之前从未见过这个女孩。

[pɔːl] [ədˈmaɪəd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhɔːrswʊmən] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈpɪtɪfəli] [fjuː] .
Paul admired a good horsewoman — they are so pitifully few .
保罗 钦佩 一个 好的 女骑手 — 他们 是 所以 可怜地 很少 。

保罗很欣赏优秀的女骑手——可惜这样的女骑手实在太少了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] , [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst]
And he followed her , at a safe distance , with an interest
和 他 随后 她 , 在 一个 安全的 距离 , 和 一个 兴趣
[ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
unaccountable , even to him .
无法解释 , 甚至 到 他 .

于是，他与她保持着安全的距离，默默地跟踪着她，这种兴趣连他自己都无法解释。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [druː] [reɪn] [brɪˈfɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [roʊ] , [dɪsˈmaʊntɪd] ,
Finally she drew rein before one of the houses facing the Row , dismounted ,
最后 她 画 缰绳 前 一 的 这 房屋 面向 这 排 , 下马 ,
最后，她在面向这条街的一栋房子前勒住缰绳，下了马。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði][treɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhæbɪt] [ˈɡreɪsfəli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
and throwing the train of her habit gracefully over her arm ,
和 投掷 这 火车 的 她 习惯 优雅地 超过 她 手臂 ,
她优雅地将长袍的裙摆搭在手臂上，

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [step] .
walked to the door with a brisk step .
步行 到 这 门 和 一个 轻快 步 .
她迈着轻快的步伐走向门口。

[pɔːl] [ˈɪnstəntli] [ˈlaɪkənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrd] ,
Paul instantly likened her to a bird ,
保罗 即刻 类似 她 到 一个 鸟 ,
保罗立刻把她比作一只鸟。

[soʊ] [ˈlaɪtli] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːk] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ˈskersli] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]
so lightly tripping over the walk that her feet scarcely seemed to touch the
所以 轻轻 绊倒 超过 这 走 那 她 脚 几乎 似乎 到 触碰 这
[ɡraʊnd] .
ground .
地面 .

她走在小路上，脚步轻盈得仿佛脚都没碰到地面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] — [ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [fʊt] [tɔːl] — [ænd; ənd] [pəˈtiːt] ,
She was a wee thing — certainly not more than five foot tall — and petite ,
她 曾是 一个 哇 事物 — 当然 不是 更多的 比 五 脚 高的 — 和 娇小 ,
[ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstriːm] .
almost to an extreme .
几乎 到 一个 极端 .

她个子很小——肯定不超过五英尺高——而且非常娇小。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈprefrəns] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] , [fɔːr; fər] [tɔːl] ,
The Boy had expressed a preference , only a few days before , for tall ,
这 男生 有 表达 一个 偏爱 , 仅有的 一个 很少 天 前 , 为了 高的 ,
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈwɪmɪn] .
magnificent women .
壮丽 女性 .

就在几天前，这个男孩还表达过对身材高挑、容貌出众的女性的偏爱。

[naʊ] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ʌv] [ʃʊd; ʃəd][baɪ][ɔːl]
Now he suddenly discovered that the woman for a man to love should by all
现在 他 突然 发现 那 这 女士 为了 一个 男人 到 爱 应该 经过 全部
[miːnz] [biː; bi] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [smɔːl] .
means be short and small .
方法 是 短的 和 小的 .

现在他突然发现，男人想要爱的女人一定要身材矮小娇小。

[hiː; hi] ['wʌndəʒ-d] [waɪ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [laɪt] [bɪ'fɔːr] ,
He wondered why it had never occurred to him in that light before ,
他 想知道 为什么 它 有 绝不 发生 到 他 在 那 光 前 ,
他纳闷自己之前怎么从没从这个角度想过。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeɪks] - ['kwɛstʃən] [ə'baʊt] ['rɔʒəlɪnd] , " [wʌt] ['stætʃər] [ɪz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv] ? "
and thought of Jacques ' question about Rosalind , " What stature is she of ? "
和 想法 的 雅克 - 问题 关于 罗莎琳德 , " 什么 身材 是 她 的 ? "
[ænd; ənd][ɔː'læn,douz][rɪ'plaɪ] ,
and Orlando's reply ,
和 奥兰多的 回复 ,

我想起了雅克关于罗莎琳德的问题：“她是什么身份？”以及奥兰多的回答。
" [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][maɪ] [hɑːrt] !
" **As high as my heart !**
" 作为 高的 作为 我的 心 !
“我的心都高了！ ”

" [ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðɪs] [treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][bɪɡ] [stoʊn]
" **The girl who had aroused this train of thought had reached the big stone**
" 这 女孩 WHO 有 被唤醒 这 火车 的 想法 有 达到 这 大的 石头
[steps][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
steps by this time ,
步骤 经过 这 时间 ,
“此时，引发我这段思绪的女孩已经走到了大石阶前。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃouldər] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]
and suddenly turning to look over her shoulder , just as he passed the
和 突然 转弯 到 看 超过 她 肩膀 , 只是 作为 他 通过了 这
[geɪt] ,
gate ,
门 ,
她突然转身回头看去，就在他经过大门的那一刻。

[met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['skwerli] .
met his gaze squarely .
遇见 他的 目光 完全 .
直视着他的眼睛。

[gæd] !
Gad !
加德 !
天哪！

[wʌt] [aɪz] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ! — [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['mæɡnətɪzəm] , [ænd; ənd] — [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz]
what eyes those were ! — full of mystery and magnetism , and — possibilities
什么 眼睛 那些 是 ! — 满的 的 神秘 和 磁性 , 和 — 可能性
!
!
!

那双眼睛真漂亮！——充满神秘感和吸引力，而且——充满无限可能！
[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [aɪz] [klʌŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ɡlɑːnsɪz] [ðæt]
For an instant their eyes clung together in that strange mingling of glances that
为了 一个 立即的 他们的 眼睛 紧紧抓住 一起 在 那 奇怪的 混杂 的 眼神 那
[ˈsʌmtaɪmz] [hoʊldz]['iːv(ə)n] [ˈʌtər] [st'reɪndʒəz] ['spelbaʊnd] [baɪ][ɪts] [kəm'pelɪŋ] [fɔːrs] .
sometimes holds even utter strangers spellbound by its compelling force .
有时 持有 甚至 说出 陌生人 着迷 经过 它是 引人注目的 力量 .
一瞬间，他们的目光交汇在一起，那种奇特的眼神交融，有时甚至能让完全陌生的人也为之着迷。

" [hi:; hi] [θɔ:t] , " [ðoʊz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [aɪz] !
" he thought , " those are not eyes !
" 他 想法 , " 那些 是 不是 眼睛 !
他心想：“那不是眼睛！ ”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] ['mæɡnɪts] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,
They are living magnets , drawing a fellow on and on ,
他们 是 活的 磁铁 , 绘画 一个 同伴 在 和 在 ,
它们就像活磁铁，不断地吸引着人们。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] ['sta:ps][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['kʌlər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [nɔ:r] [ker] !
and he never stops to think what color they are — nor care !
和 他 绝不 停止 到 思考 什么 颜色 他们 是 — 也不 关心 !
他从不停下来思考它们是什么颜色——也毫不在意！

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] ['fɑ:rpli] ,
" And then he pulled himself up sharply ,
" 和 然后 他 拉 他自己 向上 尖锐地 ,
然后他猛地站了起来，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mædmən][fɔ:r; fər] ['reɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ['oʊvər]
and declared himself a madman for raving on the street in broad daylight over
和 声明 他自己 一个 狂人 为了 狂言 在 这 街道 在 广阔 日光 超过
[ðə; ði] [mɪr] [ækəsə'dent(ə)] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['prɪti] [aɪz] .
the mere accidental meeting with a pair of pretty eyes .
这 仅仅 偶然 会议 和 一个 一对 的 漂亮的 眼睛 .
他因为在大白天偶然遇到一双漂亮的眼睛就在大街上大喊大叫，就自称疯了。

[hi:; hi] — [ðə; ði] [ʌn'kraʊnd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tu:; tə] - [bi:; bi] - ['ɡlɔ:riəs] [θroʊn] !
He — the uncrowned king of a to - be - glorious throne !
他 — 这 无冕者 国王 的 一个 到 - 是 - 辉煌 王座 !
他——一位尚未加冕的君王，未来将登上辉煌的王座！

[hi:; hi] — [ðə; ði] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['eloʊdi] [ʌv; əv] — [hel] !
He — the affianced husband of the Princess Elodie of — Hell !
他 — 这 已订婚 丈夫 的 这 公主 艾洛蒂 的 — 地狱 !
他——地狱公主艾洛蒂的未婚夫！

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
He refused to think of it !
他 拒绝 到 思考 的 它 !
他拒绝去想这件事！

[ænd; ənd] [ə'ɡen] [ðə; ði] [hɔ:rs] [hi:; hi][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rk] [tri:z] [hɜ:rd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [pɔ:l]
And again the horse he rode and the Park trees heard a bit of Paul
和 再次 这 马 他 骑 和 这 公园 树木 听到 一个 少量 的 保罗
- ['ɪŋɡlɪʃ] [prə'fænəti,prɒʊ'fænəti] [ðæt] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][haɪd][ɪn] [jeɪm] ['oʊvər]
Zalenska's English profanity that should have made them hide in shame over
- 英语 亵渎 那 应该 有 制成 他们 隐藏 在 耻辱 超过
[ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] [ju:θ] .
the depravity of youth .
这 堕落 的 青年 .

他骑的马和公园里的树木又一次听到了保罗·扎伦斯卡说的几句英语脏话，这些脏话本应让它们为年轻人的堕落感到羞愧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] ,
But the strangest thing of all was that the Boy , for the nonce ,
但 这 最奇怪的 事物 的 全部 曾是 那 这 男生 , 为了 这 nonce ,
但最奇怪的是，这个男孩，暂时，

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [nɔ:r] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] — [ðə; ði] [vɔɪs] ！
was not thinking of — nor listening for — the voice ！
曾是 不是 思维 的 — 也不 聆听 为了 — 这 嗓音 ！

我当时既没想也没在听那个声音！

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz][hi:; hi] ['ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [ænd; ənd][roʊd] ['sləʊli] [bæk] .
He turned as he reached the end of the Row and rode slowly back .
他 转向 作为 他 达到 这 结尾 的 这 排 和 骑 缓慢地 后退 。

他走到马道尽头时转身，缓缓骑马返回。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [gru:m] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .
But the horses and groom had already gone from the gate .
但 这 马匹 和 新郎 有 已经 已消失 从 这 门 。

但马匹和马夫已经离开大门了。

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] ['kə:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sləʊnəs] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][tra:t][fɔ:r; fər] ['bɜ:rkli] [skwer] .
And inwardly cursing his slowness , he started on a trot for Berkeley Square .
和 内心 咒骂 他的 缓慢 ， 他 开始 在 一个 小跑 为了 伯克利 正方形 。

他暗自咒骂自己的速度太慢，然后小跑着朝伯克利广场走去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [veri] [fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði] - [haʊs] , [wen] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
He was not very far from the Verdayne house , when , turning a sudden
他 曾是 不是 非常 远的 从 这 - 房子 ， 什么时候 ， 转弯 一个 突然

corner ,
角落 ，

他离弗戴恩家不远的时候，突然转过一个街角，

[hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] [ə'gen] , ['raɪdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['li:ʒərli] [peɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]
he came upon the girl again , riding at a leisurely pace in the opposite
他 来了 之上 这 女孩 再次 ， 骑术 在 一个 悠闲 步伐 在 这 对面的

[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction :
方向 。

他再次遇到了那个女孩，她悠闲地骑着马朝相反的方向走去。

[ˈstɑ:rtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] , [ʃɪ; ʃi] [glɑ:nst] [bæk] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃɪ; ʃi]
Startled by his unexpected appearance , she glanced back over her shoulder as she
惊慌 经过 他的 意外 外貌 ， 她 瞥了一眼 后退 超过 她 肩膀 作为 她

[pæst] ,
passed ,
通过了 ，

她被他突如其来的出现吓了一跳，经过时回头看了一眼。

[sər'praɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][pər'hæps] [hɜ:r'self] , [tu:] , [fɔ:r; fər][gɜ:lz][du:] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] — [baɪ]
surprising him — and perhaps herself , too , for girls do that sometimes — by
奇怪 他 — 和 也许 她自己 ， 也 ， 为了 女孩们 做 那 有时 — 经过

[ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tæntəlaɪzɪŋ] [læf] ！
a ringing and tantalizing laugh ！
一个 铃声 和 诱人的 笑 ！

一声清脆悦耳的笑声，让他（或许也让她自己，因为女孩子有时会这样做）感到惊讶！

[ðæt] [læf] ！
That laugh ！
那 笑 ！

那笑声！

[ˈwʌndər] [ə'pɑ:n] [ˈwʌndə-z] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] ！
Wonder upon wonders , it was the voice ！
想知道 之上 奇迹 ， 它 曾是 这 嗓音 ！

真是奇迹，那竟然是声音！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] — [ˈoʊp(ə)l] !
It was she — Opal !
它 曾是 她 — 蛋白石 ！

是她——奥帕尔！

[hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈʃɑːrpli] , [bʌt; bət] [swɪft] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He wheeled his horse sharply , but swift as he was ,
他 带轮子的 他的 马 尖锐地 , 但 迅速 作为 他 曾是 ,
他猛地调转马头，但他速度虽快，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [jet] [ˈswɪftər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [brɪfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈferli]
she was yet swifter and was far down the street before he was fairly
她 曾是 然而 更迅捷 和 曾是 远的 向下 这 街道 前 他 曾是 相当
[ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [pərˈsuːt] .
started in pursuit .
开始 在 追逐 .

她速度更快，在他真正开始追赶之前，她已经跑到街对面很远的地方了。

[hɪz; ɪz][wʌn][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [sprɑɪt] [ðæt]
His one desire of the moment was to catch and conquer the sprite that
他的 一 欲望 的 这 片刻 曾是 到 抓住 和 征服 这 精灵 那
[ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm] .
tempted him .
受诱惑 他 .

他当时唯一的愿望就是抓住并征服那个诱惑他的精灵。

[hɜːr; hər] [veɪl] [ˈflʌtəd] [aʊt] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [brɪːz] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [ʌv; əv][noʊ] -
Her veil fluttered out behind her on the breeze , like a signal of no -
她 面纱 飘动 出去 在后面 她 在 这 微风 , 喜欢 一个 信号 的 不 -
[səˈrendər] ,
surrender ,
投降 ,

她的面纱在微风中飘扬，仿佛在宣告她永不投降。

[ænd; ənd][wʌns] — [ˈoʊnli][wʌns] — [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃouldər] .
and once — only once — she looked back over her shoulder .
和 一次 — 仅有的 一次 — 她 看起来 后退 超过 她 肩膀 .
她只回头看了一眼——就一次。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [əˈhed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ,
She was too far ahead for him to catch the glint of her eye ,
她 曾是 也 远的 前方 为了 他 到 抓住 这 闪烁 的 她 眼睛 ,
她走得太远了，他根本没注意到她眼中的光芒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv] [ðæt] [læf] — [ðæt] [vɔɪs] — [ænd; ənd][,aɪˈtiː] [spɜːrd] [hɪm; ɪm]
but he heard the echo of that laugh — that voice — and it spurred him
但 他 听到 这 回声 的 那 笑 — 那 嗓音 — 和 它 受到刺激 他
[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
on and on .
在 和 在 .

但他听到了那笑声的回响——那个声音——这激励着他不断前进。

[ˈsʌd(ə)nli] , [baɪ][sʌm; səm][tɜːrn] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
Suddenly , by some turn known only to herself ,
突然 , 经过 一些 转动 已知 仅有的 到 她自己 ,
突然间，不知何故，只有她自己知道发生了什么，

[ʃiː; ʃɪ] [ɪˈluːdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] — [ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [rɪːtʃ] .
she eluded him and escaped beyond his vision — and beyond his reach .
她 躲避 他 和 逃脱 超过 他的 想象 — 和 超过 他的 抵达 .
她躲过了他的追捕，逃到了他的视线之外，也逃到了他的触及范围之外。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['striːts] , [ænd; ənd] [swɔːr] **He halted his panting horse at the crossing of several streets , and swore again .**
他 停止 他的 喘息 马 在 这 过境 的 一些 街道 , 和 发誓 再次 .

他勒住喘着粗气的马，让它停在几条街道的交叉口，然后又骂了起来。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][də'rekʃn; da'rekʃn] , **But though he looked searchingly in every possible direction ,**
但 尽管 他 看起来 仔细地 在 每一个 可能的 方向 ,
[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][tuː; tə][biː; bi] [siːn] . **there was no trace of the fugitive to be seen .**
那里 曾是 不 痕迹 的 这 逃犯 到 是 已见 .
逃犯踪迹全无。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd]['oʊpənd][ænd; ənd] ['swɑːləʊd] [hɔːrs] [ænd; ənd] **It was as though the earth had opened and swallowed horse and rider in one greedy gulp .**
它 曾是 作为 尽管 这 地球 有 打开 和 吞咽 马 和 骑士 在 一 贪婪的 咕嚕 .
仿佛大地裂开，贪婪地一口吞下了马和骑手。

['bæfəld] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [keəd] [tuː; tə] [oʊn] , [pɔːl] [roʊd] ['sləʊli] [bæk] **Baffled and more disappointed than he cared to own , Paul rode slowly back to Berkeley Square ,**
困惑 和 更多的 失望的 比 他 关心 到 自己的 , 保罗 骑 缓慢地 后退 到 伯克利 正方形 ,
保罗感到困惑不解，失望之情溢于言表，他缓缓骑马返回伯克利广场。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [jet] ['θɜːrəli] [vekst] **his heart bounding with the excitement of the chase and yet thoroughly vexed over his failure ,**
他的 心 边界 和 这 激动 的 这 追赶 和 然而 彻底 烦恼 超过 他的 失败 ,
他既因追逐的兴奋而心潮澎湃，又因失败而懊恼不已。

[æt; ət] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ðə; ði][gɜːrl] . **at himself , his horse , the girl .**
在 他自己 , 他的 马 , 这 女孩 .
他看着自己、他的马、那个女孩。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , **At the house he found letters from the Regent awaiting him ,**
在 这 房子 他 成立 信件 从 这 摄政 等待中 他 ,
他到家后发现摄政王的来信等着他。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'welkəm] [rɪ,spɑːnsə'bɪlətɪz] . **recalling to him his position and its unwelcome responsibilities .**
回忆 到 他 他的 位置 和 它是 不受欢迎 职责 .
提醒他自己的职位及其令人不快的责任。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɪn'klaʊzɪd] [ə; eɪ] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] ['fʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [braɪd] . **One of them enclosed a full - length photograph of his future bride .**
一 的 他们 内 一个 满的 - 长度 照片 的 他的 未来 新娘 .
其中一人附上了一张他未婚妻的全身照。

[fɛɪt] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [gˈrɑ:ntɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] [ɪkˈsprest] [wɪʃ] .
Fate had certainly been kind to him by granting his one expressed wish .
命运 有 当然 到过 种类 到 他 经过 授予 他的 一 表达 希望 .

命运对他确实很眷顾，满足了他唯一许下的愿望。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈelʊði] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪrɪd] , " [kwɔɪt] [sɪks] - [fʊt] [tʊ:l] .
The Princess Elodie was what he had desired , " quite six - foot tall .
这 公主 艾洛蒂 曾是 什么 他 有 想要的 , " 相当 六 - 脚 高的 .

艾洛蒂公主正是他梦寐以求的，“身高足有六英尺”。

" [jet] [hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtreɪt] [əˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] ,
" **Yet he pushed the portrait aside with an impatient gesture** ,
" 然而 他 推动 这 肖像 旁边 和 一个 不耐烦 手势 ,

然而，他却不耐烦地将画像推到一边。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] [roʊz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgʃər] [ˈtrɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,
and before his mental vision rose a little figure tripping up the steps ,
和 前 他的 精神的 想象 玫瑰 一个 小的 数字 绊倒 向上 这 步骤 ,

在他脑海中浮现出一个小小的身影，正跌跌撞撞地走上台阶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [glæns] [ðæt] [sti:l] [si:md] [tu:; tə] [pɪrs] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] .
with a backward glance that still seemed to pierce his very soul .
和 一个 落后 瞥一眼 那 仍然 似乎 到 刺穿 他的 非常 灵魂 .

他回头望了一眼，那目光仿佛依然直击他的灵魂深处。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses]
He was not thinking , as he certainly should have been , of the Princess
他 曾是 不是 思维 , 作为 他 当然 应该 有 到过 , 的 这 公主

[ˈelʊði] !
Elodie !
艾洛蒂 !

他当时并没有像他应该做的那样，想到艾洛蒂公主！

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈnəʊtɪst] [ˈweðər] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ˈeni] [aɪz] [ɔ:r][nɑ:t] !
And he had not even noticed whether she had any eyes or not !
和 他 有 不是 甚至 注意到 无论 她 有 任何 眼睛 或者 不是 !

他甚至都没注意到她有没有眼睛！

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:striən] [ˈprɪnses] ,
He looked again at the picture of the Austrian princess ,
他 看起来 再次 在 这 图片 的 这 奥地利 公主 ,

他又看了看那张奥地利公主的照片，

[ˈlaɪɪŋ] [feɪs] [ˈʌpwərd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈletərz] .
lying face upward upon the pile of letters .
说谎 脸 向上 之上 这 桩 的 信件 .

面朝上躺在信件堆上。

[wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] [ænd; ənd] [ˈloʊðɪŋ] [hi:; hi] [swept] [ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ˈpɔ:rtreɪt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɹɔ:ɹ] ,
With disgust and loathing he swept the offending portrait into a drawer ,
和 厌恶 和 厌恶 他 扫荡 这 犯罪 肖像 进入 一个 抽屉 ,

[ænd; ənd] [ˈsʌmənɪŋ] [ˈvɑ:sɪli] ,
and summoning Vasili ,
和 召唤 瓦西里 ,

他厌恶地将那幅令人不快的画像扫进抽屉，然后叫来了瓦西里。

[brɪˈɡæŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈtɔɪlət] .
began to make a hasty toilet .
开始 到 制作 一个 仓促 洗手间 .

开始匆忙搭建厕所。

[ˈvɑːsɪli][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmæstər][ɪn] [sʌt] [bəd][ˈhjuːmər] .
Vasili had never seen his young master in such bad humor .
瓦西里 有 绝不 已见 他的 年轻的 掌握 在 这样的 坏的 幽默 .

瓦西里从未见过他的年轻主人如此不高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈpɑːrdənəbli] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] ,
He was unpardonably late for luncheon , but that would not disturb him ,
他 曾是 不可饶恕的 晚的 为了 午餐 , 但 那 会 不是 打扰 他 ,
他午餐迟到了, 这简直不可原谅, 但这并不会让他感到不安。

[ˈʊrli] [nɑːt][tuː; tə] [sʌt] [æn; ən][ɪkˈstent][æz; əz] [ðɪs] !
surely not to such an extent as this !
一定 不是 到 这样的 一个 程度 作为 这 !
肯定不会达到这种程度!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
He was greatly disturbed by something .
他 曾是 非常 不安 经过 某物 .
他心事重重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] .
There was no denying that .
那里 曾是 不 否认 那 .
这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [bʌt; bət] —
He had found the voice , but —
他 有 成立 这 嗓音 , 但 —
他找到了发声的出口, 但是——

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] [ðæt] [pɔːl] - ,
It was the next morning at the breakfast table that Paul Zalenska ,
它 曾是 这 下一个 早晨 在 这 早餐 桌子 那 保罗 - ,
第二天早上吃早餐的时候, 保罗·扎伦斯卡

[ˈlɪstləsli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] " [səˈsaɪəti] [noʊts] " [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , [keɪm] [əˈpɑːn] [ðɪs] [sɪɡˈnɪfɪkənt]
listlessly looking over the " Society Notes " in the Times , came upon this significant
百无聊赖地 寻找 超过 这 " 社会 笔记 " 在 这 《时代周刊》 , 来了 之上 这 重要的
[ˈnoʊtɪs] :
notice :
注意 :
百无聊赖地翻阅《泰晤士报》的“社会动态”栏目时, 偶然发现了这则重要的通知:

" [ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [lɪˈduː] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] , [mɪs] [ˈoʊp(ə)l] [lɪˈduː] , [ʌv; əv] [nuː] [ɔːˈliənz] ,
" **Mr . Gilbert Ledoux and daughter , Miss Opal Ledoux , of New Orleans** ,
" 先生 . 吉尔伯特 勒杜 和 女儿 , 错过 蛋白石 勒杜 , 的 新的 奥尔良 ,
[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈhenri, ˌpʹriː, ˌɑːnˈriː] , [kaʊnt] [diː] - ,
accompanied by Henri , Count de Roannes ,
伴随 经过 亨利 , 数数 德 - ,
“来自新奥尔良的吉尔伯特·勒杜先生和他的女儿奥帕尔·勒杜小姐, 由罗阿讷伯爵亨利陪同,

[ʌv; əv][ˈpæris] , [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈpæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˌluːsiˈteɪnjə] , [wɪt] [seɪlz] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ɑːn]
of Paris , have taken passage on the Lusitania , which sails for New York on
的 巴黎 , 有 已采取 通道 在 这 卢西塔尼亚 , 哪个 帆 为了 新的 约克 在
[dʒʊˈlaɪ] 3rd .
July 3rd .
七月 3rd .
来自巴黎的乘客已搭乘卢西塔尼亚号, 该船将于7月3日驶往纽约。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ！ — [huː] [els] [kʊd; kəd] [aɪ 'ti:] [biː; bi] ？

" It was she , of course ！ — who else could it be ？

" 它 曾是 她 , 的 课程 ！ — WHO 别的 可以 它 是 ？

“当然是她！ ——还能是谁呢？ ”

[ʃɒrli] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˈoʊp(ə)l] [ɪn] [əˈmerɪkə] ！

Surely there could not be more than one Opal in America ！

一定 那里 可以 不是 是 更多的 比 一 蛋白石 在 美国 ！

美国肯定不会有超过一颗欧泊石吧！

" [fɑːðər] [pɔːl] , [aɪ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌluːsiˈteɪnjə] [ɪz] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv]

" Father Paul , I notice that the Lusitania is to sail for America on the third of

" 父亲 保罗 , 我 注意 那 这 卢西塔尼亚 是 到 帆 为了 美国 在 这 第三 的

[dʒʊˈlaɪ] .

July ；
七月 ；

“保罗神父，我注意到卢西塔尼亚号将于7月3日启航前往美洲。”

[kɑːnt] [wiː; wi] [meɪk] [aɪ 'tiː] ？

Can't we make it ？

不能 我们 制作 它 ？

我们做不到吗？

" - [smaɪld] [ˈkwaɪətli] [æɪ; ət] [ðə; ðɪ] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [prəˈpəʊz(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt]

" Verdayne smiled quietly at the suddenness of the proposal , but was not

" - 微笑 悄悄 在 这 突然 的 这 提议 , 但 曾是 不是

[ʌnˈduːli] [sərˈpraɪzd] .

unduly surprised .

过度 惊讶 .

维尔戴恩对这突如其来的求婚淡淡一笑，但并没有感到特别惊讶。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈmeni] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wen] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz]

He remembered many unaccountable impulses of his own when his life was

他 记得 许多 无法解释 冲动 的 他的 自己的什么时候 他的 生活 曾是

[jʌŋ] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [hɑːt] .

young and his blood was hot .

年轻的 和 他的 血 曾是 热的 .

他回忆起自己年轻气盛、热血沸腾时，也曾有过许多无法解释的冲动。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈgrætɪtuːd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [fɑːðər] [hæd; həd] [ˈhjuːməd]

He remembered too with a tender gratitude how his father had humored

他 记得 也 和 一个 投标 感激 如何 他的 父亲 有 幽默

[hɪm; ɪm] [ænd; ænd] — [wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] " [fɑːðər] [pɔːl] " ？

him and — was he not " Father Paul " ？

他 和 — 曾是 他 不是 " 父亲 保罗 " ？

他也怀着温柔的感激之情回忆起父亲是如何哄着他，难道他不就是“保罗神父”吗？

" [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [nɑːt] , [bɔɪ] . "

" I see no reason why not , Boy . "

" 我 看 不 原因 为什么 不是 , 男生 . "

“我觉得没什么不可以的，孩子。”

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [bɔːst] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wʌn] [friː] [jɪr] .

" You see , I have already lost a whole month out of my one free year .

" 你 看 , 我 有 已经 丢失的 一个 所有的 月 出去 的 我的 一 自由的 年 .

“你看，我一年自由时间里已经浪费了一个月了。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈaʊər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈfɑːðər] [pɔːl] — [ˈwʊdnt] [juː; jʊ]
I am unwilling to waste a single hour of it , Father Paul — wouldn't you
我 是 不情愿 到 浪费 一个 单身的 小时 的 它 , 父亲 保罗 — 不会 你
[biː; bi] ?
be ?
是 ?

保罗神父，我一刻也不想浪费——您难道不想吗？
[ænd; ənd][wɪː; wɪ][mʌst; məst] [siː] [əˈmerɪkə] [təˈgeðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] —
And we must see America together , you and I , before I go back to —
和 我们 必须 看 美国 一起 , 你 和 我 , 前 我 去 后退 到 —
[ˈprɪzn] ！ "
prison ！ "
监狱 ！ "

你我必须一起看看美国，在我重返——监狱之前！
" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bɔɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly , Boy , certainly .**
" 当然 , 男生 , 当然 .

“当然，孩子，当然。”
[maɪ][taɪm] [ɪz] [jɔːrɪz] — [wen] [juː; jʊ][waːnt][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][waːnt][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [hoʊl]
My time is yours — when you want it , and where you want it , the whole
我的 时间 是 你的 — 什么时候 你 想 它 , 和 在哪里 你 想 它 , 这 所有的
[jɪr] [θruː] ！ "
year through ！ "
年 通过 ！ "

我的时间完全属于你——你想什么时候用就什么时候用，想在哪里用就在哪里用，一年到头都是如此！
" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ˈfɑːðər] [pɔːl] , [ænd; ənd] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **I know that , Father Paul , and — I thank you !**
" 我 知道 那 , 父亲 保罗 , 和 — 我 感谢 你 ！

“我知道，保罗神父，而且——我感谢您！ ”
" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈhenriˈetə] .
" **It was more difficult to arrange matters with Lady Henrietta .**
" 它 曾是 更多的 难的 到 安排 事情 和 女士 亨丽埃塔 .
“与亨丽埃塔夫人商谈事情更加困难。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌns][wʌz; wəz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stiɪl] [əˈdɔːrd] [hɜːr; hər] [sʌn] ,
She was not so young as she once was and she still adored her son ,
她 曾是 不是 所以 年轻的 作为 她 一次 曾是 和 她 仍然 受人喜爱 她 儿子 ,
她不再像以前那么年轻了，但她仍然非常疼爱她的儿子。

[æz; əz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [tʃaɪld] [kæn; kən] [əˈdɔːr] ,
as only the mother of but one child can adore ,
作为 仅有的 这 母亲 的 但 — 孩子 能 崇拜 ,
只有独生子女的母亲才能如此深爱，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
and could not bear the idea of having him away from her .
和 可以 不是 熊 这 主意 的 拥有 他 离开 从 她 .
她无法忍受与他分离的想法。

[oʊld][ænd; ənd] [ˈstedi] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ,
Old and steady as he had now become , he was still her boy ,
老的 和 稳定的 作为 他 有 现在 变得 , 他 曾是 仍然 她 男生 ,
虽然他现在年纪大了，性格也稳重了，但他仍然是她的男孩。

[ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
the idol of her heart .
这 偶像 的 她 心 .
她心中的偶像。

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz][hɜːr; həɹ] [sʌn] [dɪd] ,
Yet she felt , as her son did ,
然而 她 毛毡 , 作为 她 儿子 做过 ,
然而, 她和她的儿子一样, 都感到.....

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [left] [hɪm; ɪm] ,
that the Boy was entitled to the few months of liberty left him ,
那 这 男生 曾是 标题 到 这 很少 几个月 的 自由 左边 他 ,
男孩有权享受他所剩无几的几个月自由时光。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['greɪtli] ['ɑːbdʒekt] ,
and she did not greatly object ,
和 她 做过 不是 非常 目的 ,
她并没有强烈反对。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [sʌn]
though there was a wistful look in her eyes as they rested on her son
尽管 那里 曾是 一个 怅惘 看 在 她 眼睛 作为 他们 休息 在 她 儿子
[ðæt] [təʊld] [haʊ] ['kiːnli] [ʃiː; ʃi] [felt] ['evri] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
that told how keenly she felt every separation from him :
那 讲述 如何 敏锐地 她 毛毡 每一个 分离 从 他 :
虽然她凝视着儿子时眼中流露出一丝惆怅, 但每一次与儿子的分离都让她感到无比痛苦。

[æz; əz][fɔːr; fər][sɜːr] [tʃɑːrlz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][ðə; ði] ['noʊɪŋ] ['twɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
As for Sir Charles , he had not lost the knowing twinkle of the eye :
作为 为了 先生 查尔斯 , 他 有 不是 丢失的 这 会心 闪烁 的 这 眼睛 :
至于查尔斯爵士, 他眼中那洞察一切的光芒依然闪烁不定。

[mɔːr'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且,

[hiː; hi] [nuː] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] [haʊ] ['riːəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [kleɪm] [ðer; ðər] [jʌŋ] [gest]
he knew far better than his wife how real was the claim their young guest
他 知道 远的 更好的 比 他的 妻子 如何 真实的 曾是 这 宣称 他们的 年轻的 客人
[hæd; həd][ə'pɑːn][ðer; ðər] [sʌn] .
had upon their son .
有 之上 他们的 儿子 :
他比妻子更清楚, 那位年轻的客人对他们的儿子有着多么真实的诉求。

[ænd; ænd][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ænd][ə; eɪ] [blʌf]
And he bade them go with a hearty grasp of the hand and a bluff
和 他 巴德 他们 去 和 一个 爽朗 抓牢 的 这 手 和 一个 虚张声势
[gɑːd'spiːd] .
Godspeed .
一路顺风 :
他热情地握住他们的手, 虚张声势地说了声“一路顺风”, 然后示意他们离开。

[soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] - [ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ə'tendɪd] ['oʊnli][baɪ]['vɑːsɪli] ,
So it was settled that Verdayne and the Boy , attended only by Vasili ,
所以 它 曾是 定居 那 - 和 这 男生 , 参加 仅有的 经过 瓦西里 ,
于是就定好了, 维尔戴恩和那个男孩, 只有瓦西里陪同,

[wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
were to sail for America on the third of July ,
是 到 帆 为了 美国 在 这 第三 的 七月 ,
原定于7月3日启程前往美国。

[ænd; ænd] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪ'mɪːdiətli] [sɪ'kjʊrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌluːsɪ'teɪnjə] .
and passage was immediately secured on the Lusitania .
和 通道 曾是 立即地 安全 在 这 卢西塔尼亚 :
于是, 他们立即搭乘卢西塔尼亚号前往目的地。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] ,
On the morning of the day appointed ,
在这早晨的这天任命 ,
在指定日期的早晨 ,

[pɔːl] - [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌpər] [dek] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈpɑːrti][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] ,
Paul Zалenska from an upper deck watched the party he had been awaiting ,
保罗 - 从 一个 上 甲板 观看 这 派对 他 有 到过 等待中 ,
保罗·扎伦斯卡从上层甲板上观看了他一直期待的派对。

[æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] .
as they mounted the gang - plank .
作为 他们 安装 这 帮派 - 板 .
他们登上跳板。

[ˈɡɪlbərt] [lɪ'duː] [hiː; hi] ['skersli] ['noʊtɪst] .
Gilbert Ledoux he scarcely noticed .
吉尔伯特 勒杜 他 几乎 注意到 .
吉尔伯特·勒杜几乎没注意到。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [tuː] , [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋɡər] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ɡlæns]
The Count de Roannes , too , interested him no longer when , with a hasty glance
这 数数 德 - , 也 , 感兴趣的 他 不 更长 什么时候 , 和 一个 仓促 瞥一眼
,
.
,
罗阿讷伯爵也不再引起他的兴趣了, 因为他匆匆瞥了一眼,

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz] [lɪ'duː] [ænd; ənd]
he had assured himself that the Frenchman was as old as Ledoux and
他 有 保证 他自己 那 这 法国人 曾是 作为 老的 作为 勒杜 和
[nɑːt][ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] ['dændi][ɪn][ˈoʊpəlz] [treɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
not the gay young dandy in Opal's train that he had feared to find him .
不是 这 同性恋 年轻的 花花公子 在 蛋白石的 火车 那 他 有 害怕 到 寻找 他 .
他确信那个法国人跟勒杜一样老, 而不是他担心会在奥帕尔的随行人员中遇到的那个风流倜傥的年轻花花公子。

[hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ,
He had eyes alone for the girl ,
他 有 眼睛 独自的 为了 这 女孩 ,
他眼里只有那个女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [æz; əz][jiː; ji] [trɪpt] [ʌp][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] ,
and he watched her closely as she tripped up the gang - plank ,
和 他 观看 她 密切 作为 她 绊倒了 向上 这 帮派 - 板 ,
他紧紧地盯着她, 只见她绊倒在跳板上。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [ɑːrm][ænd; ənd] [tʃætərɪŋ] [ˈgeɪli] [ɪn] [ðæt] [vɔɪs]
clinging to her father's arm and chattering gayly in that voice
依恋 到 她 父亲的 手臂 和 喋喋不休 同性恋地 在 那 嗓音
她紧紧地挽着父亲的胳膊, 用那种声音欢快地叽叽喳喳地说着话。

[hiː; hi][soʊ] [wel] [rɪ'membər] .
he so well remembered .
他 所以 出色地 记得 .
他记得真清楚。

[jiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [smɔːl] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ][æz; əz][jiː; ji][hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
She was not so small at close range as she had appeared at a distance ,
她 曾是 不是 所以 小的 在 关闭 范围 作为 她 有 出现 在 一个 距离 ,
近看她并不像远处看起来那么娇小。

[bʌt; bət] [pəˈzest] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈrʌʊndnəs] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv] [ˈaʊtlaɪn] [wel]
but possessed an exquisite roundness of figure and softness of outline well
但 拥有 一个 精美的 圆润 的 数字 和 柔软 的 大纲 出色地
[ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstætʃər] .
in proportion to the shortness of her stature .
在 部分 到 这 短促 的 她 身材 .
但她身材娇小，却拥有精致的圆润身形和柔和的轮廓。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hiː; ɪz] [ˈkɪŋdəm] — [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][hiː; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈblʌd] [ænd; ənd]
He had been proud of his kingship — very proud of his royal blood and
他 有 到过 自豪的 的 他的 君主制 — 非常 自豪的 的 他的 皇家 血 和
[hiː; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hiː; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪŋdəm] .
his mission to his little kingdom .
他的 使命 到 他的 小的 王国 .
他一直以自己的王位为荣——为自己的皇室血统和对小王国的使命感到无比自豪。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [sʌm; səm] [rɪˈbeljəs] [θɔːts] , [kwɑɪt] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hiː; ɪz]
But of late he had known some rebellious thoughts , quite foreign to his
但 的 晚的 他 有 已知 一些 叛逆的 想法 , 相当 外国的 到 他的
[ˈment(ə)l][ˈhæbɪt] .
mental habit .
精神的 习惯 .
但最近他产生了一些反叛的想法，这与他以往的思维习惯截然不同。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈoʊp(ə)l] [lɪˈduː] , [hiː; hi] [θɔːt] , " [ˈæftər][ɔːl] ,
And to - day , as he looked at Opal Ledoux , he thought , " After all ,
和 到 - 天 , 作为 他 看起来 在 蛋白石 勒杜 , 他 想法 , " 后 全部 ,
今天，当他看着奥帕尔·勒杜时，他想：“毕竟，

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl][mæn][kæən; kən][aɪ][ˈevər][biː; bi] ?
how much of a real man can I ever be ?
如何 很多 的 一个 真实的 男人 能 我 曾经 是 ?
我究竟能成为多大的男子汉？

[wʌt] [eɪˈem][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpetɪ] [pɑːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃesbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [muːvd] [ˈhɪðər]
What am I but a petty pawn on the chessboard of the world , moved hither
什么 是 我 但 一个 小气 典当 在 这 棋盘 的 这 世界 , 已搬 这里
[ænd; ənd][jɑːn] ,
and yon ,
和 远 ,
我不过是世界棋盘上的一枚小棋子，被随意摆布。

[tuː; tə][geɪn][ɔːr][tuː; tə] [luːz] , [baɪ][ðə; ði][ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [feɪt] !
to gain or to lose , by the finger of Fate !
到 获得 或者 到 失去 , 经过 这 手指 的 命运 !
成败皆由命运之手决定！

" [æz; əz][ˈoʊp(ə)l] [lɪˈduː] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [met] [hiː; ɪz] [glæns] , [ænd; ənd] [ˈslɑɪtli] [ˈflʌʃt] [baɪ]
" As Opal Ledoux passed him , she met his glance , and slightly flushed by
" 作为 蛋白石 勒杜 通过了 他 , 她 遇见 他的 瞥一眼 , 和 轻微地 配 经过
[ðə; ði] [renˈkɑːntər] ,
the rencontre ,
这 邂逅 ,
“当奥帕尔·勒杜克斯经过他身边时，她与他对视了一眼，这次邂逅让她脸颊微微泛红。”

[lʊkt] [bæk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] — [smaɪld] !
looked back over her shoulder at him and — smiled !
看起来 后退 超过 她 肩膀 在 他 和 — 微笑 !
她回头看了他一眼，然后——笑了！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] !
And such a smile !
和 这样的 一个 微笑 !

笑容真灿烂！

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪɪ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
She passed on , leaving him tingling in every fibre with the thrill of it .
她 通过了 在 , 离开 他 刺痛感 在 每一个 纤维 和 这 刺激 的 它 .
她去世了，留下他全身的肌肤都因她的离去而感到一阵阵酥麻。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [feɪt] .
It was Fate .
它 曾是 命运 .

这是命运的安排。

[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
He had felt it from the very first , and now he was sure of it .
他 有 毛毡 它 从 这 非常 第一的 , 和 现在 他 曾是 当然 的 它 .
他从一开始就感觉到了，现在他更加确信了。

[haʊ] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [end] ?
How would it end ?
如何 会 它 结尾 ?

结局会是怎样的？

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ ˈtiː] [end] ?
How could it end ?
如何 可以 它 结尾 ?

结局会是怎样的？

[pɔːl] - [wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] — [oʊ] , [ˈveri] [jʌŋ] , [ɪnˈdiːd] !
Paul Zalenska was very young — oh , very young , indeed !
保罗 - 曾是 非常 年轻的 — 哦 , 非常 年轻的 , 的确 !

保罗·扎伦斯卡当时非常年轻——哦，真的非常年轻！

[ˈtʃæptər] [viːaɪaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] [wɜːr; wər] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˈmɪstər] .
The next day Verdayne and his young companion were introduced to Mr .
这 下一个 天 - 和 他的 年轻的 伴侣 是 介绍 到 先生 .
[lɪˈduː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɡest] .
Ledoux and his guest .
勒杜 和 他的 客人 .

第二天，韦尔代恩和他的年轻女伴被介绍给了勒杜先生和他的客人。

[ˈɡɪlbərt] [lɪˈduː] , [ə; eɪ] [rɪˈzɜːrvd] [mæn] [ˈeɪvɪdəntli] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [dʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ]
Gilbert Ledoux , a reserved man evidently descended from generations of thinking
吉尔伯特 勒杜 , 一个 预订的 男人 显然 下降 从 几代人 的 思维
[ˈpiːp(ə)l] , [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈwɜːrɪd] ,
people , was apparently worried ,
人们 , 曾是 显然 担心 ,

吉尔伯特·勒杜，一个性格内敛、显然出身于世代思想家家庭的人，显然感到担忧。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔːr] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [saɪnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈment(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] .
for his face bore unmistakable signs of some mental disturbance .
为了 他的 脸 钻孔 毋庸置疑 标志 的 一些 精神的 干扰 .

因为他的脸上明显带有精神障碍的迹象。

[pɔːl]	-	[wʌz; wəz]	[strʌk]	[baɪ][ðə; ði]	[ˈhɑːntɪd]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[mʌst; məst]	[ˈnætʃ(ə)rəli]	
Paul	Zalenska	was	struck	by	the	haunted	expression	of	what	must	naturally
保罗	-	曾是	击	经过	这	闹鬼的	表达	的	什么	必须	自然

[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[ɡreɪv]	[ˈkaʊntənəns]	.
have	been	a	grave	countenance	.
有	到过	一个	严重	面容	.

保罗·扎伦斯卡被他脸上那忧郁的神情所震撼，那神情原本应该是严肃的。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɑːt] [ɡɪlt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [pər'suːd] [baɪ]
It was not guilt , for he had not the face of a man pursued by
 它 曾是 不是 有罪 , 为了 他 有 不是 这 脸 的 一个 男人 追击 经过
 ['kɑːnʃəns] ,
conscience ,
 良心 ,

那不是罪恶感，因为他脸上没有一丝良心谴责的神色。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [fɪr] — [ə; eɪ] ['ri:əl] [fɪr] .
but it certainly was fear — a real fear .
 但 它 当然 曾是 害怕 — 一个 真实的 害怕 .
 但这无疑是恐惧——一种真实的恐惧。

[ænd; ənd] [pɔ:l] ['wʌndərd] .
And Paul wondered .
 和 保罗 想知道 .

保罗心想。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz][æz; əz] [ʌn'wɜːrði]

As for the Count de Roannes , the Boy dismissed him at once as unworthy

作为 为了 这 数数 德 - , 这 男生 解雇 他 在 一次 作为 不配

[ʌv; əv] [fɜːrðər] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] .

of further consideration .

的 更远 考虑 .

至于罗阿讷伯爵，少年立刻认为他不值得进一步考虑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['brɪlɪəntli] , ['i:v(ə)n] [ˌɑ:rtɪfɪʃli] ['pɑ:lɪft] — ['glɛrɪŋli] [ˈʌtrə] - [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] ,
He was brilliantly , even artificially polished — glaringly ultra - fashionable ,
 他 曾是 精彩 , 甚至 人为地 抛光 — 显而易见 极端主义者 - 时髦 ,
 [ˌɑ:stɛn'teɪʃəsli] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [swə:v] .
ostentatiously polite and suave .
 炫耀地 有礼貌的 和 温文尔雅 .

他光鲜亮丽，甚至有些矫揉造作——穿着极其时髦，举止彬彬有礼，风度翩翩。

[ɪn][d̪ə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbestʃəl][feɪs][hiː; hi][bɔːr][d̪ə; ði][ˈrekərdz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪftaɪmz][ˈprɑːflɪɡəsi]
In the lines of his bestial face he bore the records of a lifetime's profligacy
 在 这 线条 的 他的 兽性 脸 他 钻孔 这 记录 的 一个 一生 挥霍无度
 [ænd; ʌnd][d̪ə; ði][blæk][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][həˈbɪtʃuəl][self] - [ɪnˈdʌldʒəns]
and the black tales of habitual self - indulgence
 和 这 黑色的 故事 的 习惯性的 自己 - 放纵
 他那张野兽般的脸上刻满了岁月的挥霍无度和长期放纵自我的黑暗故事。

[pɔ:l] [heitɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] ['wʌndərd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][lʌv; əv] [lɪdʊ:s] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

Paul hated him instinctively and wondered how a man of Ledoux's unmistakable

保罗 憎恨 他 本能地 和 想知道 如何 一个 男人 的 勒杜的 毋庸置疑

[rɪ'faɪnmənt] [kʊd; kəd] ['tɔ:ləreɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊmənt]

refinement could tolerate him for a moment .

精炼 可以 容忍 他 为了 一个 片刻 .

保罗本能地憎恨他，并纳闷像勒杜这样举止优雅的人怎么能容忍他哪怕一秒钟。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [æftər'nu:n] [ðæt] ['oʊp(ə)l] [lɪ'du:]
It was not until the middle of the following afternoon that Opal Ledoux
它 曾是 不是 直到 这 中间 的 这 下列的 下午 那 蛋白石 勒杜
[ə'pɪrd] [ɑ:n] [dek] ,
appeared on deck ,
出现 在 甲板 ,

直到第二天下午，奥帕尔·勒杜才出现在甲板上。

[wen] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praɪd] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['kjʊriəs]
when her father , with an air of pride , mingled with a certain curious
什么时候 她 父亲 , 和 一个 空气 的 自豪 , 混合 和 一个 肯定 好奇的
[elɪmənt] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] ,
element of timidity ,
元素 的 胆怯 ,

她的父亲带着一丝骄傲，却又夹杂着某种奇特的羞怯。

[prɪ'zentɪd] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] [du:] [fɔ:rm] [bəuθ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] .
presented to her in due form both the Englishman and his friend .
呈现 到 她 在 到期的 形式 两个都 这 英国人 和 他的 朋友 .

她按规定将那位英国人和他的朋友介绍给了她。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [flæft] [ə; eɪ] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [i:tʃ]
The eyes of the two young people flashed a recognition that the lips of each
这 眼睛 的 这 二 年轻的 人们 闪光灯 一个 认出 那 这 嘴唇 的 每个
[ˈtæsɪtli] [dɪ'haɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'spɒndɪd] [kən'venʃənəli] [tu;; tə] [ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .
tacitly denied as they responded conventionally to the introduction .
默许地 否认 作为 他们 回应 传统上 到 这 介绍 .

两个年轻人的眼神中闪过一丝心照不宣的默契，但他们的嘴唇却都默默地否认着，只是按惯例回应了介绍。

[pɔ:l] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [ʌn'i:zɪnɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n]
Paul noticed that the shadow of her father's uneasiness was reflected upon
保罗 注意到 那 这 阴影 的 她 父亲的 不安 曾是 反映 之上
[hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['lesər] [bʌt; bət] [ɔ:l] [tu:] ['eɪvɪdənt] [dɪ'ɡri:] .
her in a somewhat lesser but all too evident degree .
她 在 一个 有些 较少 但 全部 也 明显 程度 .

保罗注意到，她父亲的不安情绪虽然程度较轻，但也明显地反映在了她身上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi;; hi] ['wʌndɜ:d] .
And again he wondered .
和 再次 他 想知道 .

他又开始疑惑起来。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['desəltɔ:ri] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] ['ɪntrəst] [tu;; tə] [pɔ:l] —
A few moments of desultory conversation that was of no interest to Paul —
一个 很少 时刻 的 漫无目的的 对话 那 曾是 的 不 兴趣 到 保罗 —
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [prə'pəʊzɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ,
and then the Count proposed a game of écarté ,
和 然后 这 数数 建议的 一个 游戏 的 écarté ,

保罗漫不经心地聊了一会儿，毫无兴趣——然后伯爵提议玩“écarté”游戏。

[tu;; tə] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] [lɪ'du:] [ə'sentɪd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .
to which Verdayne and Ledoux assented readily enough .
到 哪个 - 和 勒杜 同意 容易 足够的 .

韦尔代恩和勒杜欣然同意了。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] ['ʌʊər; ɑ:r] [bɔɪ] !
But not so our Boy !
但 不是 所以 我们的 男生 !

但我们家孩子可不是这样！

- !
Ecarté !
- !

走开！

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[wen] [dɪd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈevər][wɑ:nt][tu:; tə] [pleɪ] [kɑ:rdz] [wɪˈðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)]
When did a boy of twenty ever want to play cards within sound of the rustle
什么时候 做过 一个 男生 的 二十 曾经 想 到 玩 牌 之内 声音 的 这 沙沙
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpetɪkəʊt] ?
of a petticoat ?
的 一个 衬裙 ?

一个二十岁的男孩，什么时候会想在能听到衬裙沙沙声的地方打牌呢？

— [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpetɪkəʊt] !
— and such a petticoat !
— 和 这样的 一个 衬裙 !

——还有那条衬裙！

[wen] [ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈgælənt] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [hi:; hi][kæst][ə; eɪ] [kwɪk]
When the elderly gallant noted the attitude of the young fellow he cast a quick
什么时候 这 老年 英勇 著名的 这 态度 的 这 年轻的 同伴 他 投掷 一个 快的
[glæns] [ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] [æt; ət][ˈoʊp(ə)] .
glance of suspicion at Opal .
瞥一眼 的 怀疑 在 蛋白石 .

当这位年长的绅士注意到这个年轻人的态度时，他迅速地、充满怀疑地瞥了奥帕尔一眼。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪðˈdrɔ:n] [hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][faɪnd] [ˈeni]
He would have withdrawn his proposal had he been able to find any
他 会 有 撤回 他的 提议 有 他 到过 有能力的 到 寻找 任何
[ˈplɔ:zəb(ə)] [ɪkˈskju:s] .
plausible excuse .
合情合理 原谅 .

如果他能找到任何合理的借口，他就会撤回他的提议。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [lert] .
But it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] [ɪnˈvektɪv] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈblʌndərɪŋ] , [hi:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər]
And with an inward invective on his own blundering , he followed the other
和 和 一个 向内 谩骂 在 他的 自己的 笨拙 , 他 随后 这 其他
[ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] .
gentlemen to the smoking - room .
先生们 到 这 吸烟 - 房间 .

他一边在心里痛骂自己的愚蠢，一边跟着其他几位先生去了吸烟室。

[ænd; ənd] [pɔ:l] [ænd; ənd][ˈoʊp(ə)] [wɜ:r; wər][æt; ət] [læst] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] — [ænd; ənd] [əˈləʊn] !
And Paul and Opal were at last face to face — and alone !
和 保罗 和 蛋白石 是 在 最后的 脸 到 脸 — 和 独自的 !

保罗和奥帕尔终于面对面了——而且单独相处了！

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [steps] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔ:ŋ]
He turned as the sound of the retreating steps died away and looked long
他 转向 作为 这 声音 的 这 撤退 步骤 死亡 离开 和 看起来 长的
[ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋli] ['ɪntu:][hɜ:r; həʀ] [feɪs] .
and searchingly into her face .
和 仔细地 进入 她 脸 .

随着离去的脚步声渐渐消失，他转过身，久久地、探寻地看着她的脸。

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪg'no:ʀ] [ðer; ðəʀ][fɔ:rməʀ] ['mi:tɪŋ] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
If the girl intended to ignore their former meeting , he thought ,
如果 这 女孩 故意的 到 忽略 他们的 以前的 会议 , 他 想法 ,
[hi:; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [pʊt] [ðæt] [aɪ'di:ə] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] ['kwestʃən] .
he would at once put that idea beyond all question .
他 会 在 一次 放 那 主意 超过 全部 问题 .

他会立即断然否认这种想法。

[ʃi:; ʃi] [bɔ:ʀ] [hɪz; ɪz]['skru:təni][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [ɪm'bærəsmənt] .
She bore his scrutiny with no apparent embarrassment .
她 钻孔 他的 审查 和 不 明显 尴尬 .
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi]
She was an American girl , and as she would have expressed it , she
她 曾是 一个 美国人 女孩 , 和 作为 她 会 有 表达 它 , 她
[wʌz; wəz] " [geɪm] ! "
was " game ! "
曾是 " 游戏 ! "

她坦然接受了他的审视，没有丝毫尴尬之感。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi]
She was an American girl , and as she would have expressed it , she
她 曾是 一个 美国人 女孩 , 和 作为 她 会 有 表达 它 , 她
[wʌz; wəz] " [geɪm] ! "
was " game ! "
曾是 " 游戏 ! "

她是个美国女孩，用她自己的话说，她“跃跃欲试！”

" [wel] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , ['kwestʃənɪŋli] .
" Well ? " she said at last , questioningly .
" 出色地 ? " 她 说 在 最后的 , 质疑地 .
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi]
" 嗯 ? " 她最后问道。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] , " [wel] — [wel] , [ɪn'di:d] , [æt; ət][læst] !
" Yes , " he responded , " well — well , indeed , at last !
" 是的 , " 他 回应 , " 出色地 — 出色地 , 的确 , 在 最后的 !
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi]
" 是的 , " 他回答说 , " 好吧——好吧，终于！ "

" [ʃi:; ʃi] [boʊd] ['mɑ:kɪŋli] .
" She bowed mockingly .
" 她 鞠躬 嘲讽地 .
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi]
她嘲讽地鞠了一躬。

" [ænd; ənd] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪŋ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:ʀ; fəʀ][ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['oʊp(ə)l]
" And , " he went on , " I have been searching for you a long time , Opal
" 和 , " 他 去 在 , " 我 有 到过 搜索 为了 你 一个 长的 时间 , 蛋白石
! ! !

“而且，”他接着说，“我一直在找你，奥帕尔！”

" [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] [hævɪŋ] [sed] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk]
" He had not intended to say that , but having said it , he would not take
" 他 有 不是 故意的 到 说 那 , 但 拥有 说 它 , 他 会 不是 拿
[aɪ 'ti:] [bæk] .
it back .
它 后退 .

“他本不想这么说，但既然说出口了，就不会收回了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm] " [pɔːl] " [ðə; ði][fɜːrst]
Then she remembered that she had said that she would call him " Paul " the first
然后 她 记得 那 她 有 说 那 她 会 称呼 他 " 保罗 " 这 第一的
[taɪm] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ,
time she met him ,
时间 她 遇见 他 ,

然后她想起，她曾说过第一次见到他时要叫他“保罗”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
and she smiled .
和 她 微笑 .

她笑了。

" [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
" **Searching for me ?**
" 搜索 为了 我 ?

“在找我吗？ ”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] . "
I don't understand . "
我 不 理解 . "

我不明白。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" **Of course not !**
" 的 课程 不是 !

当然不是！

[ˈniːðər] [duː][aɪ] !
Neither do I !
两者都不 做 我 !

我也不喜欢！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?
Why should we ?
为什么 应该 我们 ?

我们为什么要这样做？

[ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][dəunt] — [ænd; ənd] [kɑːnt] — [ˌʌndərˈstænd] .
The best things in life are the things we don't — and can't — understand .
这 最好的 事物 在 生活 是 这 事物 我们 不 — 和 不能 — 理解 .

生活中最美好的事物往往是我们无法理解的。

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗？

" [pərˈhæps] ! " [ˈdaʊtfəli] .
" **Perhaps !** " **doubtfully .**
" 也许 ! " 怀疑地 .

“或许吧！ ”他半信半疑地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][dʒʌst] [ðæt] [laɪt] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [truː]
She had never thought of it in just that light before , but it might be true
她 有 绝不 想法 的 它 在 只是 那 光 前 , 但 它 可能 是 真的
.
.
.

她以前从未从这个角度想过，但这也许是真的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hju:mən] ['heitʃər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'træktɪd] [baɪ] ['mɪstəri] .
" **It was human nature to be attracted by mystery .**
" 它 曾是 人类 自然 到 是 吸引 经过 神秘 .
" 人类天性就喜欢神秘事物。 "

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [em 'i: , [ju:; jʊ] [seɪ] !
" **But you have been looking for me , you say !**
" 但 你 有 到过 寻找 为了 我 , 你 说 !
" “但是你说你一直在找我! ”

[sɪns] [wen] ? — [ˈaʊər; ɑ:r] [reɪs] ?
Since when ? — our race ?
自从 什么时候 ? — 我们的 种族 ?
" 从什么时候开始的? ——我们这个种族? "

" [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [læf] [ræŋ] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊld] ['mɑ:kɪŋ] ['rɪðəm] .
" **And her laugh rang out on the air with its old mocking rhythm .**
" 和 她 笑 响铃 出去 在 这 空气 和 它是 老的 嘲讽 韵律 .
" “她的笑声带着熟悉的嘲讽节奏响彻天空。 ”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['tɪŋɡl] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
And the Boy felt his blood tingle again at the memory of it .
和 这 男生 毛毡 他的 血 刺痛 再次 在 这 记忆 的 它 .
" 男孩想起这件事，又感到一阵血液沸腾。 "

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [mə'sjɜ:r] - — [ˈpɑ:rd(ə)n] [em 'i:] — [pɔ:l] , [aɪ] [mi:n] , "
" **But what did you say , Monsieur Zалenska — pardon me — Paul , I mean , "**
" 但 什么 做过 你 说 , 先生 - — 赦免 我 — 保罗 , 我 意思是 , "
[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [læft] [ə'gen] ,
and she laughed again ,
和 她 笑了 再次 ,
" “可是你刚才说什么，扎伦斯卡先生——抱歉——我是说保罗，”她又笑了起来。 "

" [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [roʊd] [hoʊm] [ə'gen] ?
" **what did you say as you rode home again ?**
" 什么 做过 你 说 作为 你 骑 家 再次 ?
" “你骑车回家的时候说了什么? ”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [kən'tri] (ə)n] .
" **The Boy shook his head with affected contrition .**
" 这 男生 摇晃 他的 头 和 做作的 忏悔 .
" 男孩装出一副悔恨的样子，摇了摇头。 "

" [ʌn'fɪt] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['leɪdi] !
" **Unfit to tell a lady !**
" 不合格 到 告诉 一个 女士 !
" “不配告诉一位女士! ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
" 他说。 "

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [læft] [ə'gen] , [pli:zd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] .
And the girl laughed again , pleased by his frankness .
和 这 女孩 笑了 再次 , 高兴 经过 他的 坦率 .
" 女孩又笑了，被他的坦率逗乐了。 "

" [ˈvaʊd] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ˈvendʒəns] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['lʌkləs] [hed] , [aɪ] [sə'pəʊz] ! "
" **Vowed eternal vengeance upon my luckless head , I suppose ! "**
" 发誓 永恒 复仇 之上 我的 倒霉的 头 , 我 认为 ! "
" “看来他发誓要对我这倒霉蛋进行永世的报复! ”

" [oʊ] , [nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [pɔ:l] ,
" **Oh , not so bad as that , I think , " said Paul ,**
" 哦 , 不是 所以 坏的 作为 那 , 我 思考 , " 说 保罗 ,
"哦, 我想没那么糟糕,"保罗说。

[pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] — " [aɪ][eɪ'em] [fɔr] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ][bæd]
pretending to reflect upon the matter — " I am sure it was not quite so bad
假装 到 反映 之上 这 事情 — " 我 是 当然 它 曾是 不是 相当 所以 坏的
[æz; əz] [ðæt] ! "
as that ! "
作为 那 ! "

假装思考了一下——“我敢肯定事情没有那么糟糕！ ”
" [aɪ'ti:] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [dʌn] , [wʊd] [aɪ'ti:] ,
" **It would hardly have done , would it ,**
" 它 会 几乎 有 完毕 , 会 它 ,
“这样做几乎不可能奏效, 不是吗? ”

[tu:; tə] [vəʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [fɔr] [ju:; jʊ] [wʊd] ['evər][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] ?
to vow what you were not at all sure you would ever be able to fulfil ?
到 发誓 什么 你 是 不是 在 全部 当然 你 会 曾经 是 有能力的 到 实现 ?
发誓去做你完全不确定自己能否实现的事情?

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ʌnd] ['nevər] [bəŋk][ə; eɪ] [su:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mu:v] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] ! "
Take my advice , and never bank a sou upon the move of any woman ! "
拿 我的 建议 , 和 绝不 银行 一个 苏 之上 这 移动 的 任何 女士 ! "
听我的劝告, 永远不要把一分钱押在任何女人的举动上!

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hi:; hi] [læft] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ; " [jʊə(r)] [dʒʌst][æn; ən] [ə,bri:vi'eɪʃn]
" **You're not a woman , " he laughed in her eyes ; " you're just an abbreviation**
" 你是 不是 一个 女士 , " 他 笑了 在 她 眼睛 ; " 你是 只是 一个 缩写
!
!
!
“你不是女人,”他对着她的眼睛笑道; “你只是一个缩写! ”

" [bʌt; bət]['oʊp(ə)] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [wɪt] ['sensətɪv] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haɪt] .
" **But Opal was not one whit sensitive upon the subject of her height .**
" 但 蛋白石 曾是 不是 一 白色 敏感的 之上 这 主题 的 她 高度 .
但奥帕尔对自己的身高一点也不在意。

[nɑ:t][fɪ:; fɪ] !
Not she !
不是 她 !
不是她!

" [wel] , [sʌm; səm] [ə,bri:vi'eɪʃnz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðeɪ] [stænd][fɔ:r; fər]
" **Well , some abbreviations are more effective than the words they stand for**
" 出色地 , 一些 缩写 是 更多的 有效的 比 这 字 他们 站立 为了
 , " [fɪ:; fɪ] [rɪ'tɔ:tid] .
 , " **she retorted .**
 , " 她 反驳 .
“嗯, 有些缩写比它们所代表的词语更有效,”她反驳道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [meɪ] [bi:; bi][maɪ] [ə'trækj(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
" **I shall cling to the flattering hope that such may be my attraction to the**
" 我 将 黏着 到 这 奉承 希望 那 这样的 可能 是 我的 景点 到 这
[ri:dər] [hu:z] - ['oʊnli] [bʊks] [ɑ:r; ər] ['wʊmənz] [lʊks] ! - "
reader whose ' only books are woman's looks ! ' "
读者 谁 - 仅有的 图书 是 女性的 看起来 ! - "
“我仍抱有这种受宠若惊的希望, 或许这就是我对那位‘只读女人外貌’的读者的吸引力所在! ”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ? "
" **But why did you run away ?** "
" 但 为什么 做过 你 跑步 离开 ? "

“可是你为什么要逃跑？”

" [dʒʌst] — [brɪkəz, brɪkɔːz] !
" **Just — because !**
" 只是 — 因为 !

“只是——因为！”

" [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈfɔːləʊ] ? "
" **Then , after a pause , " Why did you follow ?** "
" 然后 , 后 一个 暂停 , " 为什么 做过 你 跟随 ? "

停顿片刻后，他问道：“你为什么要跟着我？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
" **I don't know , do you ?**
" 我 不 知道 , 做 你 ?

我不知道，你知道吗？

[dʒʌst] — [brɪkəz, brɪkɔːz] , [aɪ] [sə'pəʊz] !
Just — because , I suppose !
只是 — 因为 , 我 认为 !

就——大概是因为这样吧！

" [ænd; ʌnd] [ðen] [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] [ə'gen] .
" **And then they both laughed again .**
" 和 然后 他们 两个都 笑了 再次 .

然后他们俩又笑了起来。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ræn] .
" **But I know why you ran .**
" 但 我 知道 为什么 你 跑 .

但我知道你为什么逃跑。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] ! " [sed] [pɔːl] .
You were afraid ! " said Paul .
你 是 害怕的 ! " 说 保罗 .

“你当时很害怕！”保罗说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæft] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [təʊnz] .
Her eyes flashed and there was a fine scorn in her tones .
她 眼睛 闪光灯 和 那里 曾是 一个 美好的 轻蔑 在 她 音调 .

她眼神一闪，语气中带着一丝轻蔑。

" [ə'freɪd] — [ʌv; əv] [wʌt] , [preɪ] ? "
" **Afraid — of what , pray ?** "
" 害怕的 — 的 什么 , 祈祷 ? "

“害怕什么呢？”

" [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] — [tuː] ['iːzəli] !
" **Of being caught — too easily !**
" 的 存在 捕捉 — 也 容易地 !

“太容易被抓住了！”

[kʌm] , [naʊ] — [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? "
Come , now — weren't you ? "
来 , 现在 — 不是 你 ? "

哎呀，你难道不是吗？

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [kɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [pɔːl] .
" **I wouldn't contradict you for the world , Paul .**
" 我 不会 顶撞 你 为了 这 世界 , 保罗 .

“我绝不会反驳你，保罗。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋɡə] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkeɪd(ə)ns][ɪn][hɜːr; həɪ][ˈtoʊn] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst]
" She lingered over his name with a cadence in her tone that made it almost
" 她 徘徊不去 超过 他的 姓名 和 一个 节奏 在 她 语气 那 制成 它 几乎
[ə; eɪ] [kəˈres] .
a caress .
一个 抚摸 .

她念他的名字时语气轻柔，仿佛在温柔地抚摸他。

[ˌaɪˈtiː] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [æz; əz][ˌaɪˈtiː][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
It thrilled him again as it had from the beginning .
它 激动不已 他 再次 作为 它 有 从 这 开始 .

它再次让他兴奋不已，就像一开始那样。

" [bʌt; bət] [aɪl] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][emˈiː] ,
" But I'll forgive you for running away from me ,
" 但 患病的 原谅 你 为了 跑步 离开 从 我 ,
“但我会原谅你逃离我。”

[sɪns] [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] [wer] [juː; jʊ][kɑːnt] [ˈpɑːsəbli]
since I am so fortunate as to be with you now where you can't possibly
自从 我 是 所以 幸运 作为 到 是 和 你 现在 在哪里 你 不能 可能

[rʌn] [ˈveri] [fɑːr] !
run very far !
跑步 非常 远的 !

因为我何其有幸能和你在一起，而你又不可能跑得很远！

[streɪndʒ] , [ˈɪznt] [ˌaɪˈtiː] , [haʊ] [feɪt] [hæz; həz] [θroʊn] [ˌjuːˈes] [təˈɡeðər] ? "
Strange , isn't it , how Fate has thrown us together ? "
奇怪的 , 不是 它 , 如何 命运 有 抛掷 我们 一起 ? "

命运让我们相遇，真是奇妙，不是吗？

" [ˈveri] !
" Very !
" 非常 !

“非常！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ][ˈsɑːrkæzəm][ɪn][ðə; ði] [ˈtoʊnz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæns] ,
" There was a dry sarcasm in the tones , and a mockery in the glance ,
" 那里 曾是 一个 干燥 讽刺 在 这 音调 , 和 一个 嘲讽 在 这 瞥一眼 ,
语气中带着冷嘲热讽，眼神中带着嘲弄。

[ðæt] [ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt][ˈblaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [məˈnuːvər] .
that told him she was not blind to his manoeuvres .
那 讲述 他 她 曾是 不是 瞎的 到 他的 机动 .

这让他明白，她并非对他的伎俩一无所知。

[ðer; ðər] [aɪz] [met][ænd; ænd] [ðeɪ] [læft] [əˈɡen] .
Their eyes met and they laughed again .
他们的 眼睛 遇见 和 他们 笑了 再次 .

他们目光相遇，又笑了起来。

[ˈtruːli] , [laɪf][dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]
Truly , life just then was exceedingly pleasant for the two on the deck of the
真的 , 生活 只是 然后 曾是 非常 令人愉快的 为了 这 二 在 这 甲板 的 这

[ˌluːsiˈteɪnjə] .
Lusitania .
卢西塔尼亚 .

的确，当时在卢西塔尼亚号甲板上的两人过着极其惬意的生活。

" [bʌt; bət] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [ðæt] , [ˈoʊp(ə)l] — [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðæt] — [wiːks] !
" But I was looking for you before that , Opal — long before that — weeks !
" 但 我 曾是 寻找 为了 你 前 那 , 蛋白石 — 长的 前 那 — 周 !

“但是在那之前，奥帕尔，我一直在找你——很久之前——好几个星期了！ ”

" [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ˈtru:li] [səɹˈpraɪzd] [naʊ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈwʌndrɪŋli] .
" **The girl was truly surprised now and turned to him wonderingly** .
" 这女孩曾是真的惊讶现在和转向到他惊奇地 .

女孩此刻真的非常惊讶，疑惑地看着他。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] ,
Then , without question ,
然后 , 没有 问题 ,

然后，毫无疑问，

[hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌoʊvəˈhi:rɪŋ] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ˈpɑ:rti] — [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
he told her of his overhearing her at the garden party — what a long
他 讲述 她 的 他的 偷听 她 在 这 花园 派对 — 什么 一个 长的
[taɪm] [əˈɡoʊ][aɪˈti:] [si:md] !
time ago it seemed !
时间 前 它 似乎 !

他告诉她，他在花园派对上无意中听到了她的谈话——感觉好像是很久以前的事了！

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] , [ˈevər] [sɪns] , [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] .
— **and his desire , ever since , to meet her** .
— 和 他的 欲望 , 曾经 自从 , 到 见面 她 .

从那时起，他就一直渴望见到她。

[hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; həɹ] , [tu:] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ðæt] [naɪt] ;
He told her , too , of his hearing her laugh at the theatre that night ;
他 讲述 她 , 也 , 的 他的 听力 她 笑 在 这 剧院 那 夜晚 ;

他还告诉她，那天晚上在剧院里，他听到了她的笑声；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]
but the girl was silent , and said not a word of having seen him there
但 这 女孩 曾是 沉默的 , 和 说 不是 一个 单词 的 拥有 已见 他 那里
.
:
.

但女孩沉默不语，对在那里见到他只字未提。

[ˈkɒnfɪdənsɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mən] , [fɪ:; fɪ] [θɔ:t] ,
Confidences were all right for a man , she thought ,
秘密 是 全部 正确的 为了 一个 男人 , 她 想法 ,

她心想，男人有秘密当然没问题。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rl][dɪd] [wel] [tu:; tə] [ki:p] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
but a girl did well to keep some things to herself .
但 一个 女孩 做过 出色地 到 保持 一些 事物 到 她自己 .

但一个女孩最好还是把一些事情藏在心里。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɹətli] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [əˈmerɪkə] ,
He did not say that he was deliberately following her to America ,
他 做过 不是 说 那 他 曾是 故意地 下列的 她 到 美国 ,

他并没有说他是故意跟踪她到美国的。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [aɪˈdi:əz][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd] [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:rˈself]
but the girl had her own ideas upon the subject and smiled to herself
但 这 女孩 有 她 自己的 想法 之上 这 主题 和 微笑 到 她自己

[æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [əˈferz] [sɪns] [ðæt] [ˈtaɪərsəm] [ˈgɑ:rdn] [ˈpɑ:rti][fɪ:; fɪ][hæd; həd]
at the lively development of affairs since that tiresome garden party she had
在 这 热闹 发展 的 事务 自从 那 令人厌烦 花园 派对 她 有

[faʊnd] [soʊ] [ʌnˈberəb(ə)l] .
found so unbearable .
成立 所以 难以忍受 .

但女孩对此事有自己的看法，她暗自微笑，因为自从那场令她难以忍受的令人厌烦的花园派对以来，事情的发展如此迅速。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃər] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] .

Here was an adventure after her own heart .
这里 曾是 一个 冒险 后 她 自己的 心 .

这正是她梦寐以求的冒险。

[ænd; ənd] [jet] [ˈoʊp(ə)] [lɪ'du:] [hæd; həd] [mʌt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd][dʒʌst] [ðen] .

And yet Opal Ledoux had much on her mind just then .
和 然而 蛋白石 勒杜 有 很多 在 她 头脑 只是 然后 .

然而，奥帕尔·勒杜当时却有很多心事。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [saɪnz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [kə'rektli] .

The Boy had read the signs upon her face correctly .
这 男生 有 读 这 标志 之上 她 脸 正确 .

男孩正确地解读了她脸上的表情。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] .

She was troubled .
她 曾是 麻烦 .

她心事重重。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] ,

For a long time they sat together ,
为了 一个 长的 时间 他们 卫星 一起 ,

他们并肩坐了很久，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fɑ:r] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [ˈblu:nəs] ,

and looking far out over the vast expanse of dancing blueness ,
和 寻找 远的 出去 超过 这 广阔的 广阔 的 跳舞 蓝色 ,

眺望远方，只见一片浩瀚无垠、波光粼粼的蓝色海洋在舞动。

[ðeɪ] [spʊk] [ʌv; əv][laɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

they spoke of life — and the living of it .
他们 辐 的 生活 — 和 这 活的 的 它 .

他们谈论生活——以及如何生活。

[ænd; ənd][bəʊθ] [nu:] [soʊ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] [ˈi:ðər] !

And both knew so little of either !
和 两个都 知道 所以 小的 的 任何一个 !

他们俩对这两方面都知之甚少！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] — [soʊ] [ˈsʌtəli] [ˈɪntɪmət] ,

It was a strange talk for the first one — so subtly intimate ,
它 曾是 一个 奇怪的 讲话 为了 这 第一的 — — 所以 微妙地 亲密的 ,

第一次谈话很奇特——如此微妙而亲密。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv][pɜ:rsə'hæləti][ænd; ənd] [ˈfri:dəm] [frʌm; frəm] [kən'venʃənz] ,

with its flashes of personality and freedom from conventions ,
和 它是 闪光灯 的 性格 和 自由 从 惯例 ,

它个性鲜明，不受传统束缚。

[ðæt][aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

that it seemed like a meeting of old friends , rather than of strangers .
那 它 似乎 喜欢 一个 会议 的 老的 朋友们 , 相当 比 的 陌生人 .

看起来更像是老朋友的聚会，而不是陌生人的聚会。

[sʌm; səm] [ˈɪntəməsi:z] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði] [oʊk] , [lɔ:n] [ænd; ənd] [ˈstedi] [ʌv; əv] [grʊθ] ;

Some intimacies are like the oak , long and steady of growth ;
一些 亲密关系 是 喜欢 这 橡木 , 长的 和 稳定的 的 生长 ;

有些亲密关系就像橡树，生长漫长而稳定；

[ˈʌðər] [sprɪŋ] [tu:; tə] [fʊl] [mə'tʃʊrəti] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊəz] [taɪm] .

others spring to full maturity in an hour's time .
其他的 春天 到 满的 到期 在 一个 小时 时间 .

另一些则在一小时内完全成熟。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [tu:] [hæd, həd] [brɪdʒd] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv]
And these two had bridged the space of years in a few moments of
和 这些 二 有 桥接 这 空间 的 年 在 一个 很少 时刻 的
[kənˈvɜ:rs] .
converse .
交谈 .

短短几分钟的交谈，就跨越了多年的距离。

[ðeɪ] [ʌndərˈstʊd] [i:tɪ] [ˈlðər] [soʊ] [wel] .
They understood each other so well .
他们 理解 每个 其他 所以 出色地 .

他们彼此非常了解。

[ðɪs] [seɪm] [aɪˈdi:ə] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [saɪm(ə)ˈteɪniəsli] ,
This same idea occurred to them simultaneously ,
这 相同的 主意 发生 到 他们 同时地 ,

他们同时想到了这一点。

[æz; əz][fɪ:; jɪ] [lʊkt] [ʌp][æ; tɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [əˌpri:ʃiˈeɪ](ə)n [ʌv; əv]
as she looked up at him with eyes glowing with a quick appreciation of
作为 她 看起来 向上 在 他 和 眼睛 发光 和 一个 快的 欣赏 的
[sʌm; səm] [wel] - [ɪkˈsprest] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rdi] [θɔ:t] .
some well - expressed and worthy thought .
一些 出色地 - 表达 和 值得 想法 .

她抬头看着他，眼中闪过一丝赞赏的光芒，他表达了一些精辟而有价值的想法。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [stɜ:rd] [tu:; tə] [ˈsʌd(ə)n] [laɪf] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt][noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd]
Something within him stirred to sudden life — something that no one else had
某物 之内 他 搅拌 到 突然 生活 — 某物 那 不 一 别的 有
[ˈevər] [ri:tɪt] .
ever reached .
曾经 达到 .

他内心深处某种东西突然苏醒过来——那是其他人从未触及过的东西。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɜ:r; hə; ɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪz]
He looked into her eyes and thought he had never looked into the eyes
他 看起来 进入 她 眼睛 和 想法 他 有 绝不 看起来 进入 这 眼睛
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔ:r] .
of a woman before .
的 一个 女士 前 .

他凝视着她的眼睛，心想自己以前从未凝视过女人的眼睛。

[fɪ:; jɪ] [smaɪld] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɜ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈevər]
She smiled — and he was sure it was the first time he had ever
她 微笑 — 和 他 曾是 当然 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经
[si:n] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [smaɪl] !
seen a woman smile !
已见 一个 女士 微笑 !

她笑了——他确信这是他第一次看到女人笑！

" [aɪ][eɪ ˈem][waɪld][tu:; tə][bi:; bi] [æ; tɪ] [hoʊm] [əˈɡen] , " [fɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [ˈferli] [ˈkreɪzi][fɔ:r; fər]
" I am wild to be at home again , " she was saying , " fairly crazy for
" 我 是 荒野 到 是 在 家 再次 , " 她 曾是 说 , " 相当 疯狂的 为了
[əˈmerɪkə] !
America !
美国 !

“我太高兴能再次回家了，”她说，“我对美国简直着迷了！”

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hə; ɪ][bɪɡ] , [brɔ:d] ,
How I love her big , broad ,
如何 我 爱 她 大的 , 广阔 ,

我多么爱她那宽阔的大胸脯啊！

[mə'dʒestɪk]['eɪkəs] — [ðə; ði] ['splendɪd] [swi:p] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [medəʊz] — [ðə; ði] ['mæsɪv] ['grændʒər]
majestic acres — the splendid sweep of her meadows — the massive grandeur
雄伟 英亩 — 这 灿烂 扫 的 她 草地 — 这 大量的 宏伟
[ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['maʊnt(ə)n] [pi:ks] — [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]['oʊpən] [skaɪz] !
of her mountain peaks — the glory of her open skies !
的 她 山 高峰 — 这 荣耀 的 她 打开 天空 !
壮丽的土地——辽阔的草地——巍峨的山峰——辽阔的天空！

[ju:; jʊ] [tu:] , [aɪ] [brɪli:v] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wɑ:ndərər][ɑ:n] [streɪndʒ] ['si:z] .

You too , I believe , are a wanderer on strange seas .
你 也 , 我 相信 , 是 一个 流浪者 在 奇怪的 海域 .

我相信，你也是在陌生海洋上漂泊的旅人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《一日》是《三周》的续集(One Day A sequel to 'Three Weeks')

第4/10页

[ˈjuː; jʊ][kæn; kən][ˈhɑːrdli][feɪl][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][maɪ][ˈlɔːŋɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhoʊmlænd]！“
You can hardly fail to understand my longing for the homeland !”
你 能 几乎 失败 到 理解 我的 渴望 为了 这 家园 ！“
你很难不理解我对故土的思念！

“ [aɪ][duː][ˌʌndər'stænd][ˈoʊp(ə)] .
“ **I do understand , Opal .**
“ 我 做 理解 , 蛋白石 .

“我明白，奥帕尔。”

[aɪ][eɪ'ɛm][ɑːn][maɪ][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][jɔːr; jər][ˈkʌntri] .
I am on my first visit to your country .
我 是 在 我的 第一的 访问 到 你的 国家 .

这是我第一次访问贵国。

[tel][ɛm'ɪː][ʌv; əv][hɜːr; hər]—[hɜːr; hər][ˌɪnstɪ'tuʃənz][hɜːr; hər][ˈpiːp(ə)]！
Tell me of her — her institutions , her people !
告诉 我 的 她 — 她 机构 , 她 人们 ！

请告诉我关于她的一切——她的制度，她的人民！

[bɪ'liːv][ɛm'ɪː][aɪ][eɪ'ɛm][ˈɡreɪtli][ˈɪntrəstɪd]！
Believe me , I am greatly interested !
相信 我 , 我 是 非常 感兴趣的 ！

相信我，我非常感兴趣！

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wəz; wəz]—[ɪn][hɜːr; hər]！
“ **And he was — in her !**
“ 和 他 曾是 — 在 她 ！

“而他——就在她里面！”

[ˈnʌθɪŋ][ɛls][ˈkaʊntɪd][æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt] .
Nothing else counted at that moment .
没有什么 别的 计数 在 那 片刻 .

那一刻，其他一切都不重要了。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][dɪd][naːt][ˌʌndər'stænd][ðæt]—[ðen]！
But the girl did not understand that — then !
但 这 女孩 做过 不是 理解 那 — 然后 ！

但当时，这个女孩并不明白这一点！

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][pər'hæps][ʃiː; ʃɪ][lɔːst][hɜːr'self][ɪn][æn; ən][ˈeləkwənt][ˈjuːlədʒi][ʌv; əv][ə'merɪkə] ,
For half an hour , perhaps , she lost herself in an eloquent eulogy of America ,
为了 一半 一个 小时 , 也许 , 她 丢失的 她自己 在 一个 雄辩 颂 的 美国 ,
或许有半个小时，她沉浸在对美国的热情洋溢的赞美之中。

[waɪl][ðə; ði][bɔɪ][sæt][ænd; ənd][wɑːtɪt][hɜːr; hər][ˈkætɪŋ; 'ketɪŋ][ðə; ði][ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ðæt]
while the Boy sat and watched her , catching the import of but little that
尽管 这 男生 卫星 和 观看 她 , 捕捉 这 进口 的 但 小的 那

[ʃiː; ʃɪ][sed] ,
she said ,
她 说 ,

男孩坐着看着她，却几乎没领会她说的话的意思。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] , [bʌt; bət] [ˈdrɪŋkɪŋ][ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈspresɪv]
it must be confessed , but drinking in every detail of her expressive
它 必须 是 坦白 , 但 喝 在 每一个 细节 的 她 富有表现力的
[ˈkaʊntənəns] , [hɜːr; hər] [ˈflæʃɪŋ] ,
countenance , her flashing ,
面容 , 她 闪烁 ,
我必须承认, 但我却贪婪地欣赏着她富有表现力的面容, 她闪烁的光芒,

[ˈlʌstrəs] [aɪz] , [hɜːr; hər] [red] , [ɪmˈpʌlsɪv] [lɪps][ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [fɔːrm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] ,
lustrous eyes , her red , impulsive lips and rounded form , and her white ,
光泽的 眼睛 , 她 红色的 , 冲动 嘴唇 和 圆润 形式 , 和 她 白色的 ,
[ˈslendər] [hændz] ,
slender hands ,
苗条 双手 ,
她明亮的双眼、红润而略带冲动的嘴唇、圆润的身材, 以及白皙纤细的双手,

[ˈɔːlweɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
always employed in the expression of a thought or as the outlet for some
总是 受雇 在 这 表达 的 一个 想法 或者 作为 这 出路 为了 一些
[ˈpæsiŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
passing emotion .
通过 情感 .
总是用于表达思想或作为某种转瞬即逝的情感的宣泄口。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪmˈself] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt] [tiːθ]
He caught himself watching for the occasional glimpses of her small white teeth
他 捕捉 他自己 观看 为了 这 偶然 惊鸿一瞥 的 她 小的 白色的 牙齿
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .
between the rose of her lips .
之间 这 玫瑰 的 她 嘴唇 .
他发现自己不由自主地盯着她, 希望能偶尔瞥见她玫瑰色嘴唇间露出的小白牙。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði][ˈvaɪələt][spɑːrks][ʌv; əv] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈfaɪəz] ,
He saw in her eyes the violet sparks of smouldering fires ,
他 锯 在 她 眼睛 这 紫色 火花 的 闷烧 火灾 ,
他从她眼中看到了余烬中闪烁的紫色火花。

[ˈkɪndld] [baɪ][ðə; ði][vɑːlˈkænɪk] [hɑːrt] [ˈsʌmtaɪmz] [θɹɑːbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [soʊ][kloʊz] [tuː; tə]
kindled by the volcanic heart sometimes throbbing and threatening so close to
点燃 经过 这 火山 心 有时 悸动 和 威胁 所以 关闭 到
[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
the surface .
这 表面 .
火山中心有时会脉动, 有时甚至逼近地表, 带来威胁。

[wen] [ðə; ði] [ɪˈrʌp(ə)n] [keɪm] ! — [ˈfæsɪnertɪd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] [swiːp] [ʌv; əv]
When the eruption came ! — Fascinated he watched the rise and sweep of
什么时候 这 火山爆发 来了 ! — 着迷 他 观看 这 上升 和 扫 的
[hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrm] .
her white arm .
她 白色的 手臂 .
当火山爆发来临时! ——他着迷地看着她白皙的手臂抬起并挥动。

[ˈevri] [laɪn][ænd; ənd] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]
Every line and curve of her body was full of suggestion of the
每一个 线 和 曲线 的 她 身体 曾是 满的 的 建议 的 这
[ˈɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈtempərəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][soʊ]
ardent and restless and impulsive temperament with which nature had so
热心 和 不安 和 冲动 气质 和 哪个 自然 有 所以
[ˈlævɪʃli] [ɪnˈdaʊd] [hɜːr; həɹ] .
lavishly endowed her .
慷慨地 捐赠 她 .

她身体的每一条线条和曲线都充满了热情奔放、桀骜不驯、冲动任性的气质，而这种气质是大自然赋予她的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] — [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɪŋɡər] - [tɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ,
She was alive with feeling — alive to the finger - tips with the joy of life ,
她 曾是 活 和 感觉 — 活 到 这 手指 - 尖端 和 这 喜悦 的 生活 ,
她充满活力，每一寸肌肤都洋溢着对生活的热爱。

[ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] , [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈneɪtʃər] .
the fullness of a deep , emotional nature .
这 饱腹感 的 一个 深的 , 情绪 自然 .

深沉而丰富的情感。

[aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [pɔːl] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [left] [hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi][soʊ] [smɔːl] , [ɔːˈbiːɪt]
It occurred to Paul that nature had purposely left her body so small , albeit
它 发生 到 保罗 那 自然 有 故意 左边 她 身体 所以 小的 , 尽管
[soʊ] [ˈbjuːtɪfli] [ˈraʊndɪd] ,
so beautifully rounded ,
所以 非常漂亮 圆润 ,
保罗突然想到，大自然有意让她身材娇小，尽管体态圆润优美。

[ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [dɪˈvoʊt] [ɔːl][ɪts] [ˈpaʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ðerˈɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ,
that it might devote all its powers to the building therein of a magnificent ,
那 它 可能 奉献 全部它是 权力 到 这 建筑 其中 的 一个 壮丽 ,
以便它能将所有力量用于在其中建造一座宏伟的建筑，

[ˈfleɪmɪŋ] [soʊl] — [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ɪnər] [ˈneɪtʃər] [maɪt] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪʌmf] .
flaming soul — that her inner nature might always triumph .
炽盛 灵魂 — 那 她 内 自然 可能 总是 胜利 .

炽热的灵魂——愿她内在的本性永远胜利。

[bʌt; bət][ˈoʊp(ə)l][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪˈspeʃəli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] — [ˈskersli] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But Opal had never been especially conscious of a soul — scarcely of a
但 蛋白石 有 绝不 到过 尤其 有意识的 的 一个 灵魂 — 几乎 的 一个
[ˈbɑːdi] .
body .
身体 .

但奥帕尔从来没有特别意识到灵魂的存在——甚至几乎没有意识到肉体的存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [hɜːrˈself] .
She had not yet found herself .
她 有 不是 然而 成立 她自己 .

她还没有找到自我。

[ˈpɔ:lz] [iˈməʊʃənz] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [keɪˈɑːtɪk] [rɪˈbeljən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [biːts]
Paul's emotions were in such chaotic rebellion that the thunder of his heart - beats
保罗的 情绪 是 在 这样的 混乱 叛乱 那 这 雷 的 他的 心 - 节拍
[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌls] [ˈhæməɪɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]
mingled with the pulse hammering through his brain and made him for the
混合 和 这 脉冲 锤击 通过 他的 脑 和 制成 他 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈkjʊəriəsli] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
first time in his life curiously deaf to his own thoughts .
第一的 时间 在 他的 生活 奇怪的是 聋 到 他的 自己的 想法 .

保罗的情绪如此混乱反叛，以至于他雷鸣般的心跳与他大脑中砰砰作响的脉搏混杂在一起，使他生平第一次奇怪地听不到自己的想法。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɪkˈspresɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [wɪˈðɪn] ,
As she met his eye , expressing more than he realized of the storm within ,
作为 她 遇见 他的 眼睛 , 表达 更多的 比 他 已实现 的 这 风暴 之内 ,
[hɜːr; hər] [oʊn] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] .
her own fell with a sudden sense of apprehension .
她 自己的 跌倒 和 一个 突然 感觉 的 忧虑 .

她自己的脚也突然垂了下来，心中涌起一股莫名的不安。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [faːr] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrestləs] [weɪvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɑːn]
She rose and looked far out over the restless waves with a sudden flush on
她 玫瑰 和 看起来 远的 出去 超过 这 不安 波浪 和 一个 突然 冲洗 在
[hɜːr; hər] [ˈdɪmpled] [tʃiːk] ,
her dimpled cheek ,
她 凹陷的 脸颊 ,

她起身，眺望远处波涛汹涌的海面，脸颊上的酒窝突然泛起红晕。

[ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈræpɪd] [wɜːrdz] .
a subtle excitement in her rapid words .
一个 微妙的 激动 在 她 迅速的 字 .
[hɜːr; hər] [ˈræpɪd] [wɜːrdz] .
她语速很快，语气中带着一丝不易察觉的兴奋。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [men] , [pɔːl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,
" **As for our men , Paul , they are only human beings ,**
" 作为 为了 我们的 男人 , 保罗 , 他们 是 仅有的 人类 生物 ,
[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,
"至于我们的人，保罗，他们不过是凡人而已。"

[bʌt; bət] [ˈmaɪti] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streŋθ] [ʌv; əv] [fɪˈziːk] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][maɪnd]
but mighty with that strength of physique and perfect development of mind
但 强大的 和 那 力量 的 体质 和 完美的 发展 的 头脑
[ðæt] [meɪks] [fɔːr; fər] [ˈpaʊər] .
that makes for power .
那 制作 为了 力量 .

但凭借强健的体魄和完美的精神发展，他拥有强大的力量。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv] [ˈdɑːntləs] [ˈpɜːrpəs] .
They are men of dauntless purpose .
他们 是 男人 的 无畏 目的 .
[hɜːr; hər] [ˈdɑːntləs] [ˈpɜːrpəs] .
他们是意志坚定、无所畏惧的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv] [pjʊr] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈlɔːftɪ] [aɪˈdiːlz] .
They are men of pure thoughts and lofty ideals .
他们 是 男人 的 纯的 想法 和 高远 理想 .
[pjʊr] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈlɔːftɪ] [aɪˈdiːlz] .
他们是思想纯洁、理想崇高的人。

[ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][ænd; ənd][bend] ['evri] [æm'bi(ə)n][ænd; ənd]['enərdʒi][tuː; tə][ɪts]
They know what they want and bend every ambition and energy to its
他们 知道 什么 他们 想 和 弯曲 每一个 志向 和 活力 到 它是
[ə'teɪnmənt] .
attainment .
素养 .

他们知道自己想要什么，并会竭尽全力去实现它。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] — [ðə; ði] [taɪp] !
Of course I speak of the average American — the type !
的 课程 我 说话 的 这 平均的 美国人 — 这 类型 !

我当然指的是普通的美国人——那种类型！

[ðə; ði]['nɔːrm(ə)] [ə'merɪkən] [ɪz][ə; eɪ][bɔːrn] ['faɪtər] .
The normal American is a born fighter .
这 普通的 美国人 是 一个 出生 战斗机 .

普通美国人天生就是斗士。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [suː'preməsi] !
Yes , that is the key - note of American supremacy !
是的 , 那 是 这 钥匙 - 笔记 的 美国人 霸权 !

没错，这就是美国霸权主义的基调！

[wiː; wi] ['nevər] [ɡɪv] [ʌp] !
We never give up !
我们 绝不 给 向上 !

我们永不放弃！

['nevər] !
never !
绝不 !

绝不！

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [wʌt] [men][wɑːnt] , [ðeɪ] [get] !
In my country , what men want , they get !
在 我的 国家 , 什么 男人 想 , 他们 得到 !

在我的国家，男人想要什么，就能得到什么！

" [fiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; həɹ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] , [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [sliːv] [fel]
" **She raised her hand in a quaint , expressive gesture , and the loose sleeve fell**
" 她 提高 她 手 在 一个 古雅 , 富有表现力的 手势 , 和 这 松动的 袖子 跌倒
[bæk] ,
back ,
后退 ,

她抬起手，做了一个古朴而富有表现力的动作，宽松的袖子向后滑落。

['liːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [ɑːrm] [ber] .
leaving her white arm bare .
离开 她 白色的 手臂 裸 .

露出她白皙的手臂。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gloʊɪŋ] .
He sprang to his feet , his eyes glowing .
他 弹簧 到 他的 脚 , 他的 眼睛 发光 .

他猛地站起身来，双眼闪闪发光。

" [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [wʌt] [men][wɑːnt] , [ðeɪ] [teɪk] !
" **And in my country , what men want , they take !**
" 和 在 我的 国家 , 什么 男人 想 , 他们 拿 !

在我的国家，男人想要什么，他们就去拿！

" [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] [ˈfɜːslɪ] — [ˈɔːlməʊst] [ˈbruːtəli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsekəndz] [ˈwɔːrnɪŋ] [pɔːl]
" **he responded fiercely — almost brutally and without a second's warning Paul**
" 他 回应 激烈地 — 几乎 残酷地 和 没有 一个 秒 警告 保罗
[θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜːr; həɹ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
threw his arms about her and crushed her against his breast .
扔 他的 武器 关于 她 和 碎 她 反对 他的 胸部 .
“他反应激烈——几乎是残暴的，没有任何预兆，保罗一把将她搂在怀里，把她紧紧地抱在胸前。

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈmɜːrsɪləsli] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [oʊn] ,
He pressed his lips mercilessly upon her own ,
他 按下 他的 嘴唇 无情地 之上 她 自己的 ,
他毫不留情地吻上了她的嘴唇。
[ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈoʊp(ə)l] [wʊd] [ˈnevər] [end] .
holding them in a kiss that seemed to Opal would never end .
保持 他们 在 一个 吻 那 似乎 到 蛋白石 会 绝不 结尾 .
欧泊尔觉得，他们之间的吻永远不会结束。

" [haʊ] — [haʊ] [der] [juː; jʊ] !
" **How — how dare you !**
" 如何 — 如何 敢 你 !
“你——你竟敢！ ”

" [fiː; fi] [ɡɑːspt] ,
" **she gasped ,**
" 她 倒吸一口气 ,
她倒吸了一口气，
[wen] [æt; ət][ləst][fiː; fi] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][ɡræsp][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːri] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd]
when at last she escaped his grasp and faced him in the fury of outraged
什么时候 在 最后的 她 逃脱 他的 抓牢 和 面对 他 在 这 愤怒 的 义愤填膺
[ɡɜːrlhʊd] .
girlhood .
少女时代 .
当她终于挣脱他的束缚，以少女愤怒的姿态面对他时。

" [aɪ] — [aɪ] — [heɪt] [juː; jʊ] ! "
" **I — I — hate you !** "
" 我 — 我 — 恨 你 ! "
“我.....我.....恨你！ ”

" [der] ?
" **Dare ?**
" 敢 ?
“敢？

[wen] [wʌn] [lʌvz] [wʌn] [dɛəz] [ˈeniθɪŋ] !
When one loves one dares anything !
什么时候 — 爱 — 敢于 任何事物 !
当一个人爱上一个人，他什么都敢做！

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhʌski] [rɪˈspɑːns] .
" **was his husky response .**
" 曾是 他的 沙哑 回复 .
这是他沙哑的回答。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [kɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈɡet] [ðæt] !
" **I shall have had my kiss and you can never forget that !**
" 我 将 有 有 我的 吻 和 你 能 绝不 忘记 那 !
“我已经得到了我的吻，你永远不会忘记这一点！ ”

[ˈnevər] ！
Never ！
绝不 ！

绝不！

[ˈnevər] ！
never ！
绝不 ！

绝不！

" [ænd; ənd] [ˈpɒlz] [vɔɪs] [gruː] [ɪgˈzʌltənt] .
" **And Paul's voice grew exultant** .
" 和 保罗的 嗓音 生长 眉飞色舞 。

保罗的声音变得兴奋起来。

[ˈoʊp(ə)] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bruːˈtæləti] , [ðə; ði] [ˈbɑːrbəɪzəm] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
Opal had heard of the brutality , the barbarism of passion ,
蛋白石 有 听到 的 这 残酷 , 这 野蛮 的 热情 ,

奥帕尔听说过激情带来的残酷和野蛮，

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [floʊd] [əˈlɔːŋ] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈtʃænlz] [æz; əz] [ˈpiːsfəli] [æz; əz] [ə; eɪ]
but her life had flowed along conventional channels as peacefully as a
但 她 生活 有 流动 沿着 传统的 频道 作为 和平地 作为一个

[ˈkwaɪət] [ˈrɪvər] .
quiet river .
安静的 河 。

但她的人生却像一条静谧的河流，沿着传统的轨道平静地流淌着。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv] [ʌv] — [ɪn] [ðæt] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n]
She had longed to believe in the fury of love — in that irresistible attraction
她 有 渴望 到 相信 在 这 愤怒 的 爱 — 在 那 无法抗拒 景点

[brɪˈtwiːn] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
between men and women .
之间 男人 和 女性 。

她一直渴望相信爱情的炽烈——相信男女之间那种无法抗拒的吸引力。

[aɪ ˈtiː] [əˈpiːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈpiːlz] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [əˈlaɪv]
It appealed to her as it naturally appeals to all women who are alive
它 上诉 到 她 作为 它 自然 上诉 到 全部 女性 WHO 是 活

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [laɪf] .
with the intensity of life .
和 这 强度 的 生活 。

它吸引了她，就像它自然而然地吸引了所有充满活力、热爱生活的女性一样。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
But she had seen nothing of it .
但 她 有 已见 没有什么 的 它 。

但她对此一无所知。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈlaɪvɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈpɔːld]
Now she looked living Passion in the face for the first time , and was appalled
现在 她 看起来 活的 热情 在 这 脸 为了 这 第一的 时间 , 和 曾是 震惊

— [hæf] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
— **half frightened** ,
— 一半 害怕 ,

她第一次直面了鲜活的激情，感到震惊——甚至有些害怕。

[hæf] [ˈfæsɪneɪtɪd] — [baɪ] [ðə; ði] [revəˈleɪʃ(ə)n] .
half fascinated — by the revelation .
一半 着迷 — 经过 这 启示 。

一半是着迷——对这个发现感到着迷。

[ðæt] [kɪs] [si:md] [tu:; tə] [skɔ:rtʃ] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [dri:md] [ʌv; əv]
That kiss seemed to scorch her lips with a fire she had never dreamed of
那 吻 似乎 到 烧焦 她 嘴唇 和 一个 火 她 有 绝不 梦见 的
.
:
.

那个吻仿佛用她从未想象过的火焰灼烧着她的嘴唇。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ju:niˈvɜ:rs(ə)] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈeɪmd] [ˈwʊmənɦʊd] , [ʃi:; ʃɪ] [prest] [hɜ:r; həɹ] [ˈhæŋkərtʃɪf]
With the universal instinct of shamed womanhood , she pressed her handkerchief
和 这 普遍的 本能 的 羞愧 女性 , 她 按下 她 手帕
[tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] ,
to her lips ,
到 她 嘴唇 ,

出于羞愧的女性普遍本能，她用手帕捂住了嘴唇。

[ˈrʌbɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔɪld] [spɑ:t] .
rubbing fiercely at the soiled spot .
擦 激烈地 在 这 脏的 点 .

用力揉搓污渍。

[hi:; hi] [diˈvaɪnd] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:t] [ænd; ænd] [læft] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [egzəlˈteɪʃn] [ðæt] [stɜ:rd]
He divined her thought and laughed , with a note of exultation that stirred
他 神谕 她 想法 和 笑了 , 和 一个 笔记 的 大喜 那 搅拌
[hɜ:r; həɹ] [ˈsʌðərn] [blʌd] .
her Southern blood .
她 南方 血 .

他看穿了她的心思，笑了，笑声中带着一丝得意，激起了她南方人的热情。

[ɪn] [diˈfaɪəns] [ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ænd] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
In defiance she raised her eyes and searched his face ,
在 蔑视 她 提高 她 眼睛 和 搜索 他的 脸 ,

她不服气地抬起头，目光扫过他的脸。

[ˈsi:kɪŋ] [sʌm; səm] [səˈlu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈhɑ:rts] [streɪndʒ] , [rɪˈbeljəs]
seeking some solution of the mystery of her own heart's strange , rebellious
寻求 一些 解决方案 的 这 神秘的 的 她 自己的 心脏的 奇怪的 , 叛逆的
[θrɑ:bɪŋ] .
throbbing .
悸动 .

她试图解开自己内心那奇怪、叛逆的悸动之谜。

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ ˈti:] [mi:n] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么？

[pɔ:l] [tʊk] [əˈnʌðər] [step] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsɔ:fniŋ] [tu:; tə] [ˈtendərnəs] .
Paul took another step toward her , his face softening to tenderness .
保罗 采取 其他 步 朝向 她 , 他的 脸 软化 到 压痛 .

保罗又朝她走了一步，脸上的表情变得温柔起来。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] , [ˈoʊp(ə)] ?
" **What is it , Opal ?**
" 什么 是 它 , 蛋白石 ?

“什么事，奥帕尔？”

" [hi:; hi] [bri:ðd] .
" **he breathed .**
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [aɪ][wʌz; wəz] — [ˈtraɪɪŋ] — [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] . "

" I was — trying — to understand you . "

" 我 曾是 — 尝试 — 到 理解 你 . "

“我当时是想——理解你。”

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [maɪˈself] [ˈsʌmtaɪmz] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ! "

" I don't understand myself sometimes — certainly not to - day ! "

" 我 不 理解 我 有时 — 当然 不是 到 - 天 ! "

“有时候我都不了解自己——今天尤其如此！”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] !

" I thought you were a gentleman !

" 我 想法 你 是 一个 绅士 !

“我还以为你是一位绅士呢！”

" ([aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [iːv] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˈædəm][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] !)

" (I wonder if Eve didn't say that to Adam in the garden !)

" (我 想知道 如果 前夕 没有 说 那 到 亚当 在 这 花园 !)

（我猜夏娃在伊甸园里是不是也对亚当说过这话！）

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ðæt] [seɪm] [aɪˈdiːə][maɪˈself] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət]

" I have been accustomed to entertain that same idea myself , " he said , " but

" 我 有 到过 习惯 到 招待 那 相同的 主意 我 , " 他 说 , " 但

, [ˈæftər][ɔːl] ,

, after all ,

, 后 全部 ,

“我自己也一直有这种想法,”他说,“但是,归根结底,

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ?

what is it to be a gentleman ?

什么 是 它 到 是 一个 绅士 ?

绅士风度的体现是什么?

[ɔːl] [men] [kæn; kən][biː; bi][ˈdʒent(ə)l] [wen] [ðeɪ] [get] [wʌt] [ðeɪ] [waːnt] .

All men can be gentle when they get what they want .

全部 男人 能 是 温和的 什么时候 他们 得到 什么 他们 想 .

男人一旦得到自己想要的东西,都会变得温柔。

[ðæts] [noʊ] [test] [ʌv; əv][dʒenˈtɪləti] .

That's no test of gentility .

那就是 不 测试 的 绅士风度 .

那可不是检验绅士风度的标准。

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ˈmænz] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .

It takes circumstances outside the normal to prove man's civilization .

它 需要 情况 外部 这 普通的 到 证明 男人的 文明 .

只有在非同寻常的情况下,才能证明人类文明的存在。

[wen] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪəz] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːpəˈziʃ(ə)n] [ðə; ði] [bruːt] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] — [ðæts] [ɔːl]

When his desires meet with opposition the brute comes to the surface — that's all

什么时候 他的 欲望 见面 和 反对 这 蛮力 来 到 这 表面 — 那就是 全部

.

.

.

当他的欲望遇到阻碍时,他野蛮的一面就会显露出来——仅此而已。

" [əˈnʌðər] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [soʊt] [ɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][hɜːrɪz] .

" Another rush of passion lighted his eyes and sought its reflection in hers .

" 其他 匆忙 的 热情 照明 他的 眼睛 和 寻求 它是 反射 在 她的 .

“又一股激情涌上他的眼中,他渴望在她眼中看到自己的倒影。”

[ˈoʊp(ə)l] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] .
Opal turned and fled .
蛋白石 转向 和 逃亡 .

奥帕尔转身逃走了。

[ɪn][ðə; ði][sɪˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈsteɪtruːm;ˈsteɪtrəm][ˈoʊp(ə)l] [feɪst] [hɜːrˈself] [ˈrezəluːtli] .
In the seclusion of her stateroom Opal faced herself resolutely .
在 这 隔离 的 她 客舱 蛋白石 面对 她自己 坚决地 .

在自己僻静的船舱里，奥帕尔坚定地面对着自己。

[ə; eɪ][senˈseɪf(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊtreɪdʒ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
A sensation of outrage mingled with a strange sense of guilt .
一个 感觉 的 暴行 混合 和 一个 奇怪的 感觉 的 有罪 .

愤怒之情与一种莫名的愧疚感交织在一起。

[hɜːr; həɹ] [rɪˈzentmənt] [siːmd] [tuː; tə][blend][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [fɪrs]
Her resentment seemed to blend with something resembling a strange , fierce
她 怨恨 似乎 到 混合 和 某物 类似 一个 奇怪的 , 凶猛的
[dʒɔɪ] .
joy :
喜悦 .

她的怨恨似乎与某种奇异而强烈的喜悦交织在一起。

[ʃiː; ʃɪ][traɪd][tuː; tə] [faɪt] [aɪˈtiː] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈkɒŋkəd] .
She tried to fight it down , but it would not be conquered .
她 尝试 到 斗争 它 向下 , 但 它 会 不是 是 征服 .

她试图压制它，但它始终无法被征服。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] [ˈhænsəm] , [soʊ] [ˈbrɪliənt] ,
Why was he so handsome , so brilliant ,
为什么 曾是 他 所以 英俊的 , 所以 杰出的 ,

他为什么那么英俊，那么聪明？

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˈfɔːrən] [ˈfeləʊ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][felt] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kleɪmd]
this strange foreign fellow whom she felt intuitively to be more than he claimed
这 奇怪的 外国的 同伴 谁 她 毛毡 直觉上 到 是 更多的 比 他 声称
[tuː; tə][biː; bi] ?
to be ?
到 是 ?

她凭直觉感到，这个陌生的外国人远比他自称的身份要复杂得多？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊpən]
What was the secret of his power that even in the face of this open
什么 曾是 这 秘密 的 他的 力量 那 甚至 在 这 脸 的 这 打开
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æz; əz][ˈæŋɡri][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ?
insult she could not be as angry as she knew she should have been ?
侮辱 她 可以 不是 是 作为 生气的 作为 她 知道 她 应该 有 到过 ?

他的力量究竟有何秘密，以至于即使面对如此公开的侮辱，她也无法像她知道自己应该的那样愤怒？

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [æprɪˈhensɪvli] .
She looked in the mirror apprehensively .
她 看起来 在 这 镜子 忧心忡忡地 .

她忐忑不安地看着镜子。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [kɪs] .
No , there was no sign of that terrible kiss .
不 , 那里 曾是 不 符号 的 那 糟糕的 吻 .

不，丝毫没有那个可怕吻的痕迹。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðooʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [hæd; həd] [ðei] [lʊkt]
And yet she felt as though all the world must have seen had they looked
和 然而 她 毛毡 作为 尽管 全部 这 世界 必须 有 已见 有 他们 看起来
[æt; ət][hɜːr; hər] — [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈbrændɪd] [fəˈrevər] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪps]
at her — felt that she was branded forever by the burning touch of his lips
在 她 — 毛毡 那 她 曾是 品牌 永远 经过 这 燃烧 触碰 的 他的 嘴唇
!
!
!

然而，她却觉得，如果全世界的人都看了她一眼，那一定是什么——她感觉自己被他灼热的嘴唇永远烙上了印记！

[ˈtʃæptər] [ˌviː.ərɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈaʊər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] [pɔːl] [ænd; ənd][ˈoʊp(ə)l] [met]
It was not until the dinner hour on the following day that Paul and Opal met
它 曾是 不是 直到 这 晚餐 小时 在 这 下列的 天 那 保罗 和 蛋白石 遇见
[əˈɡen] .
again .
再次 .

直到第二天晚餐时间，保罗和奥帕尔才再次见面。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][rɪˈkwaɪər][æən; ən] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈsteɪtruːmˈsteɪtrəm] [ˈdɔːrɪŋ] [æən; ən]
One does not require an excuse for keeping to one's stateroom during an
— 做 不是 要求 一个 原谅 为了 保持 到 一个人的 客舱 期间 一个
[ˈoʊ(ə)n] [ˈvɔɪɪdʒ] — [ɪˈspeʃəli] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,
ocean voyage — especially during the first few days — and the girl ,
海洋 航程 — 尤其 期间 这 第一的 很少 天 — 和 这 女孩 ,
在远洋航行期间，尤其是在最初几天，待在自己的船舱里不需要任何理由——而那个女孩，

[ðooʊ] [ɪn] [ˈeksələnt] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈseɪlə] , [kept] [hɜːrˈself] [sɪˈkluːdɪd] .
though in excellent health and a capital sailor , kept herself secluded .
尽管 在 出色的 健康 和 一个 首都 水手 , 保留 她自己 僻 .

虽然身体健康，而且航海技术精湛，但她却一直隐居起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz]
She wanted to understand herself and to understand this stranger who was
她 通缉 到 理解 她自己 和 到 理解 这 陌生人 WHO 曾是
[jet] [noʊ][ˈstreɪndʒər] .
yet no stranger .
然而 不 陌生人 .

她想了解自己，也想了解这个陌生人，尽管他其实并不陌生。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][lɑːf][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈwoʊfəli]
For a girl who had looked upon life as she had she felt woefully
为了 一个 女孩 WHO 有 看起来 之上 生活 作为 她 有 她 毛毡 可悲地
[ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] .
unsophisticated .
不谙世事的 .

对于一个像她这样看待生活的女孩来说，她觉得自己非常不成熟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ?
But the Boy ?
但 这 男生 ?

但是那个男孩呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
He was certainly not a man of the world ,
他 曾是 当然 不是 一个 男人 的 这 世界 ,
他显然不是一个见多识广的人。

[hu:] [θru:] [ˈjɪrɪz] [ˈʌv; əv][ˈlʊrɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ɔːl] [ˈwɪmɪn] [æz; əz]
who through years of lurid experience had learned to look upon all women as
WHO 通过 年 的 骇人的 经验 有 学习 到 看 之上 全部 女性 作为
[hɪz; ɪz] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈkwɑːrɪ] .
his legitimate quarry .
他的 合法的 采石场 .

他凭借多年的淫秽经历，学会了将所有女性视为自己合法的猎物。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [sɔːrt] , [ʃiː; ʃɪ][tʊʊld][hɜːrˈself] ,
If he had been that sort , she told herself ,
如果 他 有 到过 那 种类 , 她 讲述 她自己 ,

她心想，如果他真是那样的人的话。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] .
she would have been on her guard instinctively from the very first .
她 会 有 到过 在 她 警卫 本能地 从 这 非常 第一的 .

从一开始，她就会本能地保持警惕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] — [fɑːr] [tuː]
But she knew he was too young for that — far too
但 她 知道 他 曾是 也 年轻的 为了 那 — 远的 也

但她知道他年纪太小，不适合那样——远远太小了。

[jʌŋ] — - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][fræŋk][ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd][ˈoʊpən] ,
young — - and his eyes were frank and clear and open ,
年轻的 — - 和 他的 眼睛 是 坦率 和 清除 和 打开 ,

他年轻——而且他的眼神坦率、清澈、开朗。

[wɪð; wɪθ][noʊ][dɑːrk] [ˈsiːkrɪts] [bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [ˈkɜːtənd] [lɪdz] .
with no dark secrets behind their curtained lids .
和 不 黑暗的 秘密 在后面 他们的 帘幕 盖子 .

他们眼帘之下并无不可告人的秘密。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] — [ænd; ənd] [huː] ?
But what was he — and who ?
但 什么 曾是 他 — 和 WHO ?

但他究竟是谁？

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][fɑːr] [spent] ,
When the day was far spent ,
什么时候 这 天 曾是 远的 花费 ,

当一天的时间远远流逝时，

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnɪrər] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [dɑːn] ,
she knew that she was no nearer a solution than she had been at dawn ,
她 知道 那 她 曾是 不 更近 一个 解决方案 比 她 有 到过 在 黎明 ,

她知道，自己离解决问题仍然没有比黎明时更近一步。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][pʊt][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈfjuːt(ə)]
so she resolved to join the group at table and put behind her the futile
所以 她 已解决 到 加入 这 团体 在 桌子 和 放 在后面 她 这 徒劳

[ˈleɪbər][ˈʌv; əv][self] - [ɪgzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
labor of self - examination .
劳动 的 自己 - 考试 .

于是她决定加入餐桌上的大家，把徒劳的自我反省抛在脑后。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ˈʌv; əv] [kɔːrs] , [deɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈeni] [ˈliːniənsɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [əˈfendər] — [ɪnˈdiːd]
She would not , of course , deign to show any leniency toward the offender — indeed
她 会 不是 , 的 课程 , 设计 到 展示 任何 宽大 朝向 这 罪犯 — 的确

[nɑːt] !
not !
不是 !

她当然不会纡尊降贵地对罪犯表示任何宽恕——绝对不会！

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [ˌvaʊtʃseɪf] [wʌn] [ʌnˈhesəsəri] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [edɪfɪˈkeɪʃn] .
She would not vouchsafe one unnecessary word for his edification .
她 会 不是 vouchsafe 一 不必要 单词 为了 他的 启迪 .

她不愿多说一句无关紧要的话来启发他。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [tʊk] [ɪˈlæbəreɪt] [ker] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] ,
But she took elaborate care with her toilet ,
但 她 采取 精心制作的 关心 和 她 洗手间 ,

但她对自己的如厕习惯非常讲究。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɜːr; hər][mʊst] [bɪˈkʌmɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər][meɪd][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [baɪ]
selected her most becoming gown and drove her maid into a frenzy by
已选 她 最多 成为 袍 和 驾驶 她 女佣 进入 一个 狂热 经过
[hɜːr; hər][ˌveəriˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈtempər] .
her variations of taste and temper .
她 变体 的 品尝 和 脾气 .

她挑选了最适合自己的礼服，但她喜怒无常的品味和脾气却把女仆们折腾得焦头烂额。

[aɪˈtiː;][wʌz; wəz][ˈtruːli;][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈoʊp(ə)l] [huː] [ˈfɑːnəli] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][səˈlɑːn]
It was truly a very bewitching Opal who finally descended to the salon
它 曾是 真的 一个 非常 迷人的 蛋白石 WHO 最后 下降 到 这 沙龙
[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈpɑːrti;][ʌv; əv] [fɔːr] [ˈmæskjələɪn] [ɪnkeɪpəbəlz] [huː] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn]
and joined the party of four masculine incapables who had spent the day in
和 加入 这 派对 的 四 男性 无能者 WHO 有 花费 这 天 在
[veɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [əˈmjuzmənt] .
vain search for amusement .
徒劳 搜索 为了 娱乐 .

最终来到沙龙的，是一位非常迷人的奥帕尔，她加入了四个无能男子的聚会，这四个男子一整天都在徒劳地寻找乐趣。

[pɔːl] - [roʊz] [ˈheɪstɪli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ji] [meɪd] [ˈmeni] [əˈtɛmpts]
Paul Zalenska rose hastily at her entrance and though she made many attempts
保罗 - 玫瑰 草草 在 她 入口 和 尽管 她 制成 许多 尝试
[tuː; tə][əˈvɔɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [fɔːrst] [æt; ət][ləst][tuː; tə] [miːt] [aɪˈtiː] .
to avoid his gaze she was forced at last to meet it .
到 避免 他的 目光 她 曾是 强制 在 最后的 到 见面 它 .

保罗·扎伦斯卡在她进门时急忙起身，尽管她多次试图避开他的目光，但最终还是不得不与他对视。

[ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [spɑːrk][ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [flæʃt] [frʌm; frəm] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ,
The electric spark of understanding flashed from eye to eye ,
这 电的 火花 的 理解 闪光灯 从 眼睛 到 眼睛 ,

彼此的目光间闪过一丝心照不宣的火花。

[ænd; ənd][bəʊθ] [θɹɪld] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ɪts][mæɡˈnetɪk] [kɔːl] .
and both thrilled in answer to its magnetic call .
和 两个都 激动不已 在 回答 到 它是 磁的 称呼 .

两人都被它强大的吸引力所吸引，欣喜不已。

[ɪn][ðə; ði] [ɡlæns] [ðæt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈləːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] .
In the glance that passed between them was lurking the memory of a kiss .
在 这 瞥一眼 那 通过了 之间 他们 曾是 潜伏 这 记忆 的 一个 吻 .

在他们之间短暂的眼神中，隐隐浮现出一个吻的记忆。

[ˈoʊp(ə)l] [blʌʃt] [ˈfeɪntli] .
Opal blushed faintly .
蛋白石 脸红了 淡淡的 .

奥帕尔脸颊微微泛红。

[haʊ] [der] [hiː; hi] [rɪˈmembər] !
How dare he remember !
如何 敢 他 记住 !

他怎么敢记得！

[waɪ] , [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] ['ekəʊd] [ðæt] [traɪ'ʌmfənt] [læf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] .
Why , his very eyes echoed that triumphant laugh she could not forget .
为什么 , 他的 非常 眼睛 回声 那 凯 笑 她 可以 不是 忘记 .

为什么？他的眼神里竟然回荡着她永远无法忘记的那声胜利的笑声。

[ʃiː; ʃɪ] [stoʊl] [ə'hʌðər] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She stole another glance at him .
她 偷窃 其他 瞥一眼 在 他 .

她又偷偷看了他一眼。

[pər'hæps][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] —
Perhaps she had misjudged him — but —

或许她误判了他——但是——

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌðər] [tuː]
She turned to respond to the greeting of her father and the other two
她 转向 到 回应 到 这 问候 的 她 父亲 和 这 其他 二
[dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

她转身回应父亲和其他两位先生的问候。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ]
and soon found herself seated at the table opposite the Boy she had so
和 很快 成立 她自己 坐着 在 这 桌子 对面的 这 男生 她 有 所以

['riːs(ə)ntli] ['vəʊd] [tuː; tə] [ʃʌn] .
recently vowed to shun .
最近 发誓 到 回避 .

很快，她发现自己坐在了对面桌旁，而对面正是她不久前还发誓要避开的那个男孩。

[wel] , [ʃiː; ʃɪ] ['hiːdnt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪ(ə)n] .
Well , she needn't talk to him , that was one consolation .
出色地 , 她 不必 讲话 到 他 , 那 曾是 一 安慰 .

至少她不必跟他说话，这算是个安慰吧。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɜːr'self][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [æt; ət] [ðɪs]
Yet she caught herself almost involuntarily listening for what he would say at this
然而 她 捕捉 她自己 几乎 不由自主 聆听 为了 什么 他 会 说 在 这

[ɔːr] [ðæt] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd] ['peɪnɪŋ] [strikt] — [ðoʊ] [veɪld] — [ə'ten](ə)n]
or that turn of the conversation and paying strict — though veiled — attention
或者 那 转动 的 这 对话 和 付费 严格的 一 尽管 含蓄 一 注意力

[tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
to his words .
到 他的 字 .

然而，她发现自己几乎不由自主地倾听他在谈话的这个或那个转折点会说什么，并认真地——尽管是隐晦地——注意着他的话语。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dɪnər] .
It was a strange dinner .
它 曾是 一个 奇怪的 晚餐 .

那是一顿奇怪的晚餐。

[noʊ][wʌn] [felt] [æt; ət] [iːz] .
No one felt at ease .
不 一 毛毡 在 舒适 .

没有人感到自在。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [felt] [tu:] ['tændʒəbli] [ə'presɪv] , [jet] [nʌn]
The air was charged with something that all felt too tangibly oppressive , yet none
这 空气 曾是 带电 和 某物 那 全部 毛毡 也 切实地 压迫性的 , 然而 没有任何
[kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] ,
could define ,
可以 定义 ,

空气中弥漫着一种令人窒息的压抑感，却又无法确切地描述出来。

[seɪv] [ðə; ði] [tu:] — [hu:] [wʊd] [nɑ:t] .
save the two — who would not .
节省 这 二 — WHO 会 不是 .

救救这两个人——谁不想呢？

[fɔ:r; fər] [pɔ:l] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['feɪljər] .
For Paul the evening was a dismal failure .
为了 保罗 这 晚上 曾是 一个 惨淡 失败 .

对保罗来说，这个夜晚彻底失败了。

[traɪ][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] ['ɒpəlz] [aɪ] [ə'gen] ,
Try as he would , he could not catch Opal's eye again ,
尝试 作为 他 会 , 他 可以 不是 抓住 蛋白石的 眼睛 再次 ,

他百般努力，却始终无法再次吸引奥帕尔的目光。

[nɔ:r] [sɪ'kjʊr] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['mi:gər] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][də'rekt] ['kwestʃənz] .
nor secure more than the most meagre replies even to his direct questions .
也不 安全的 更多的 比 这 最多 微薄 回复 甚至 到 他的 直接的 问题 .

即使对他的直接提问，也只能得到极其微不足道的答复。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [frentʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['æktʃuəli] [ɪmpə'laɪt] ,
She was too French to be actually impolite ,
她 曾是 也 法语 到 是 实际上 不礼貌 ,

她太法国了，根本不可能真的失礼。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪntər'pəʊzd] [br'twi:n] [ðem; ðəm] [ðoʊz] ['bæriərz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [reɪz] .
but she interposed between them those barriers only a woman can raise .
但 她 插入 之间 他们 那些 障碍 仅有的 一个 女士 能 增加 .

但她却在他们之间筑起了只有女人才能筑起的那道屏障。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [pɔ:l] [wʌz; wəz][mæd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
She knew that Paul was mad for a word with her ;
她 知道 那 保罗 曾是 疯狂的 为了 一个 单词 和 她 ;

她知道保罗很想和她谈谈；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:r'mentɪŋ] [ænd; ənd] ['tæntəlaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:lmoʊst] [brɪ'ɑ:nd] [ɪn'dʊərəns]
she knew that she was tormenting and tantalizing him almost beyond endurance
她 知道 那 她 曾是 折磨 和 诱人的 他 几乎 超过 耐力
;
;
;
;

她知道她正在折磨和挑逗他，让他几乎难以忍受；

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɪn] ['evri] [nɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
she felt his impatience in every nerve of her ,
她 毛毡 他的 不耐烦 在 每一个 神经 的 她 ,

她能感受到他焦躁不安的神情，这种感觉渗透到她身体的每一个角落。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪ'stirɪəs] [sɪksθ] [sens] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ,
with that mysterious sixth sense some women are endowed with ,
和 那 神秘 第六 感觉 一些 女性 是 捐赠 和 ,

有些女性天生就拥有那种神秘的第六感，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] .
and she rejoiced in her power to make him suffer .
和 她 欣喜若狂 在 她 力量 到 制作 他 遭受 .
她为自己能够让他受苦而感到高兴。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] ['sʌfər] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
He deserved to suffer , she said .
他 应得的 到 遭受 , 她 说 .
她说, 他罪有应得。

[pər'hæps] ['hiːd] [hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər] [rɪ'spekt] [duː] [ðə; ði][nekst][gɜːrl][hiː; hi] [met] !
Perhaps he'd have some idea of the proper respect due the next girl he met !
也许 他会 有 一些 主意 的 这 恰当的 尊重 到期的 这 下一个 女孩 他 遇见 !
或许他下次遇到女孩时, 就会懂得给予她应有的尊重了!

[ðiːz] ['fɔːrənərz] !
These foreigners !
这些 外国人 !
这些外国人!

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !
我的天哪!

[ʃiːd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'merɪkən] ['gɜːlz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ]
She'd teach him that American girls were a little different from the kind they
棚 教 他 那 美国人 女孩们 是 一个 小的 不同的 从 这 种类 他们
[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
had in his country ,
有 在 他的 国家 ,
她会让他明白, 美国女孩和他国家的女孩有点不一样。

[wer] " [wʌt] [men][wɑːnt] , [ðeɪ] [teɪk] , " [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
where " what men want , they take , " as he had said .
在哪里 " 什么 男人 想 , 他们 拿 , " 作为 他 有 说 .
正如他所说, “男人想要什么, 他们就会得到什么”。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hiːðn] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
What kind of heathen was he ?
什么 种类 的 异教徒 曾是 他 ?
他究竟是怎样一种异教徒?

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˌsɜːrəp'tɪjəsli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And she watched him surreptitiously from under her long lashes with a
和 她 观看 他 偷偷摸摸 从 在下面 她 长的 睫毛 和 一个
['kjʊəriəs] [gliːm] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fæk(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
curious gleam of satisfaction in her eyes .
好奇的 闪耀 的 满意 在 她 眼睛 .
她从长长的睫毛下偷偷地看着他, 眼中闪过一丝好奇的满意光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] ['paʊər] ['oʊvər][men] ,
She had always known she had this power over men ,
她 有 总是 已知 她 有 这 力量 超过 男人 ,
她一直都知道自己对男人有这种影响力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [kæəd] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ˈjuːzɪŋ][,aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd]
but she had never cared quite so much about using it before and had
但 她 有 绝不 关心 相当 所以 很多 关于 使用 它 前 和 有
[bɪn] [mɔːr] [əˈnɔɪd] [ðæn; ðən][ˈgrætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪfekt] [hɜːr; hər][,pɜːrsəˈnæləti][hæd; həd][hæd; həd]
been more annoyed than gratified by the effect her personality had had
到过 更多的 恼怒 比 满意 经过 这 影响 她 性格 有 有
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈmæskjəlɪn] [wɜːrld] .
upon her masculine world .
之上 她 男性 世界 .
但她以前从未如此在意过如何运用这种能力，而且她的个性对男性世界的影响，让她感到更多的是恼火而不是欣喜。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] ,
So she smiled at the Count ,
所以 她 微笑 在 这 数数 ,
于是她对伯爵笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪz] [moʊst] [ˈʃeɪmləsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪsˈgʌstɪŋ]
she laughed with the Count and made eyes most shamelessly at the disgusting
她 笑了 和 这 数数 和 制成 眼睛 最多 厚颜无耻 在 这 令人作呕
[oʊld] [ˈgælənt] [tɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
old gallant till something in his face warned her that she had reached a point
老的 英勇 直到 某物 在 他的 脸 警告 她 那 她 有 达到 一个 观点
[brɪˈɑːnd] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ɔːˈdæsəti] [dɛrd] [nɑːt][goʊ] .
beyond which even her audacity dared not go .
超过 哪个 甚至 她 大胆 敢于 不是 去 .

她和伯爵一起大笑，毫不羞耻地向那个令人作呕的老花花公子抛媚眼，直到他脸上的某种表情警告她，她已经到了连她的胆量都不敢再越过的地步。

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !
天!

[haʊ] [ðə; ði][oʊld][ˈmɑːnstər] [wʊd] [dɪˈvaʊər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]
how the old monster would devour a woman , she thought , with a thrill of
如何 这 老的 怪物 会 吞食 一个 女士 , 她 想法 , 和 一个 刺激 的
[dɪsˈgʌst] .
disgust .
厌恶 .

她想到那个老怪物会如何吞噬一个女人，心中涌起一阵厌恶的快感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !
There were awful things in his face !
那里 是 可怕 事物 在 他的 脸 !
他脸上长满了可怕的东西!

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɡlɛəd] [æt; ət][diː] - [wɪð; wɪθ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [prəˈfæənəti,prʊfˈæənəti][ɪn][hɪz; ɪz]
And the Boy glared at de Roannes with unspeakable profanity in his
和 这 男生 怒目而视 在 德 - 和 无法形容 亵渎 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

男孩怒视着德罗阿内斯，眼中充满了不堪入目的污言秽语。

[waɪl] [ðə; ði][ɡɜːrl] [læft] [tuː; tə][hɜːrˈself][ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz][ˈɡɜːlz][duː][ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] [sɔːrt]
while the girl laughed to herself and enjoyed it all as girls do enjoy that sort
尽管 这 女孩 笑了 到 她自己 和 享受 它 全部 作为 女孩们 做 享受 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] .
of thing .
的 事物 .
女孩独自笑着，享受着这一切，因为女孩子确实喜欢这种事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪt(ə)] , [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] .
It was delightful , this game of speaking eyes and lips .
它 曾是 愉快 , 这 游戏 的 请讲 眼睛 和 嘴唇 .

这种眼神和嘴唇的互动游戏真是太有趣了。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mɔ: r] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
" Oh , the little more , and how much it is !
" 哦 , 这 小的 更多的 , 和 如何 很多 它 是 !

“哦，多出来的那一点点，真是太多了！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [les] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɜ: rld] [ə'weɪ] !
And the little less , and what worlds away !
和 这 小的 较少的 , 和 什么 世界 离开 !

少了一点，那又是何等天壤之别！

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['dɪmli] [si:] , [ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [maɪt] [pru: v] [ɪk'si: dɪŋli]
" But it was , as she could dimly see , a game that might prove exceedingly
" 但 它 曾是 , 作为 她 可以 依稀 看 , 一个 游戏 那 可能 证明 非常
[deɪndʒərəs] [tu:; tə] [pleɪ] ,
dangerous to play ,
危险的 到 玩 ,

“但她隐约感觉到，这或许是一款极其危险的游戏。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [spɔɪld] [aɪ 'ti:] [ɔ: l] , ['eniweɪ] .
and the Count had spoiled it all , anyway .
和 这 数数 有 被宠坏了 它 全部 , 反正 .

反正伯爵已经把一切都搞砸了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjəriəs] ['flʌtər] [ɪn] [hɜ: r; hər] [hɑ: rt] ,
And a curious flutter in her heart ,
和 一个 好奇的 扑 在 她 心 ,

她心中涌起一丝奇特的悸动，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wa:tʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [gʊd] [greɪs] [æz; əz] ['pɑ: səb(ə)]
as she watched the Boy take his punishment with as good grace as possible
作为 她 观看 这 男生 拿 他的 惩罚 和 作为 好的 优雅 作为 可能的
,
.
,

她看着男孩尽可能优雅地接受惩罚，

[pled] [fɔ: r; fər] [hɪz; ɪz] ['pɑ: rd(ə)n] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [dɪ'sɪstɪd] [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['kʌmpəni] [gʊd]
pled for his pardon until she finally desisted and bade the little company good
认罪 为了 他的 赦免 直到 她 最后 停止 和 巴德 这 小的 公司 好的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

她苦苦哀求他的原谅，直到最后才作罢，并向这群小伙伴道了晚安。

[æt; ət] [hɜ: r; hər] [dɪ'pɑ: rtʃər] [ðə; ði] [men] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜ: rn] [æt; ət] [brɪdʒ] ,
At her departure the men took a turn at bridge ,
在 她 离开 这 男人 采取 一个 转动 在 桥 ,

她离开后，男人们轮流打桥牌。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [si: md] [tu:; tə] [ker] [mʌt] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [kɑ: rdz] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd]
but none of them seemed to care much for the cards that night and
但 没有任何 的 他们 似乎 到 关心 很多 为了 这 牌 那 夜晚 和
[ðə; ði] [bɔɪ] [su: n] [broʊk] [ə'weɪ] .
the Boy soon broke away .
这 男生 很快 打破 离开 .

但那天晚上，他们似乎都不太在意这些牌，男孩很快就溜走了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [wið'drɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['steɪtrʊ:m,'steɪtrəm][ɪn] [fə'grɪn] [wen] [kwɑɪt]
He was about to withdraw to his stateroom in chagrin when quite
他 曾是 关于 到 提取 到 他的 客舱 在 懊恼 什么时候 相当
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [hi:; hi] [faʊnd] ['oʊp(ə)l] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][reɪl] ,
unexpectedly he found Opal standing by the rail ,
不料 他 成立 蛋白石 常设 经过 这 轨 ,
他正懊恼地准备回到自己的船舱，却出乎意料地发现奥帕尔站在栏杆旁。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kloʊk] .
wrapped in a long cloak .
包装 在 一个 长的 披风 .
裹在一件长斗篷里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [fa:r] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ,
She was gazing far out toward the distant horizon , the light of strange ,
她 曾是 凝视 远的 出去 朝向 这 遥远 地平线 , 这 光 的 奇怪的 ,
她凝视着远方的地平线，那里闪烁着奇异的光芒。

['pʌzlɪŋ] [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
puzzling thoughts in the depths of her eyes .
令人费解 想法 在 这 深度 的 她 眼睛 .
她眼中深处藏着令人费解的思绪。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [stəd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
She did not notice him until he stood by her side ,
她 做过 不是 注意 他 直到 他 站立 经过 她 边 ,
直到他站在她身边，她才注意到他。

[wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəntli] .
when she turned and faced him defiantly .
什么时候 她 转向 和 面对 他 公然挑衅 .
她转过身，挑衅地面对着他。

" ['oʊp(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Opal , " he said ,**
" 蛋白石 , " 他 说 ,
“蛋白石,”他说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['poʊət][ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv] [hu:m] [wi:; wi][dɪd][nɔ:t] [kwʊt] [ɪn][f'ʌʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]
" **there was one poet of life and love whom we did not quote in our little**
" 那里 曾是 一 诗人 的 生活 和 爱 谁 我们 做过 不是 引用 在 我们的 小的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [tu:; tə] - [naɪt] .
discussion to - night .
讨论 到 - 夜晚 .
“今晚我们的小讨论中，没有引用一位关于生活和爱情的诗人的话。”

[du:; ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['tenəsənz] [wɜ:rdz] ,
Do you remember Tennyson's words ,
做 你 记住 丁尼生的 字 ,
你还记得丁尼生说过的话吗？

" - [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔ:l] ['ɜ:rθli] [blɪs]
" ' **A man had given all earthly bliss**
" - 一个 男人 有 给定 全部 尘世的 极乐
“一个人曾给予世间所有的幸福。”

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] [wɜ:rθ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
And all his worldly worth for this ,
和 全部 他的 世俗 值得 为了 这 ,
他的一切世俗财富都换来了这些。

[tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [hʊəl] [hɑːrt] [ɪn][wʌn] [kɪs]
To waste his whole heart in one kiss
到 浪费 他的 所有的 心 在 一 吻

用一个吻耗尽他全部的心

[ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ['pɜːrfɪkt] [lɪps] ? -
Upon her perfect lips ? !
之上 她 完美的 嘴唇 ? -

在她完美的嘴唇上？

[let] [ðem; ðəm] [pliːd] [fɔːr; fər][,em 'iː][ðə; ði]['paːrd(ə)n]
Let them plead for me the pardon

让他们为我求情赦免吧

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['betər] [wei] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər] — [ɔːr][ɪk'spleɪn] !
I know no better way to sue for — or explain !
我 知道 不 更好的 方式 到 起诉 为了 — 或者 解释 !

我不知道还有什么更好的起诉或解释方法！

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **The girl was silent** .
" 这 女孩 曾是 沉默的 .

女孩沉默不语。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [hed]
That little flutter in her heart was pleading for him , but her head
那 小的 扑 在 她 心 曾是 恳求 为了 他 , 但 她 头
[wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'beljəs] ,
was still rebellious ,
曾是 仍然 叛逆的 ,

她心中那微弱的悸动在恳求他，但她的理智仍然抗拒着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [nuː] [nɑːt] [wɪt] [wʊd] ['traɪʌmf] .
and she knew not which would triumph .
和 她 知道 不是 哪个 会 胜利 .

她不知道哪一方会获胜。

[ʃiː; ji] [pʊt] [wʌn] [waɪt] ['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; həɹ] [lɪp] , [ænd; ənd] ['wʌndɜːd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She put one white finger on her lip , and wondered what to say to him .
她 放 一 白色的 手指 在 她 唇 , 和 想知道 什么 到 说 到 他 .

她用一根白皙的手指轻触嘴唇，不知该对他说些什么。

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðeɪ] ['bɑːðəd] [hɜːr; həɹ] [kwaɪt] [brɪ'ɑːnd] [ɔːl] ['riːz(ə)n] — [soʊ]
She would not look into his eyes — they bothered her quite beyond all reason — so
她 会 不是 看 进入 他的 眼睛 — 他们 烦恼 她 相当 超过 全部 原因 — 所以
[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dek] [ɪn'sted] ,
she looked at the deck instead ,
她 看起来 在 这 甲板 反而 ,

她不敢直视他的眼睛——他的眼神让她感到莫名的不适——所以她转而看向甲板。

[æz; əz] [ðʊʊ] ['hʊʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ruːl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ðer; ðər] .
as though hoping to find some rule of conduct there .
作为 尽管 希望 到 寻找 一些 规则 的 执行 那里 .

仿佛希望在那里找到某种行为准则。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['sɑːri] , [ˈoʊp(ə)l] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [toʊnz] , " [ðæt] [ɪz] , ['sɑːri] [ðæt] [,aɪ 'tiː]
" **I am sorry , Opal , " went on the pleading tones , " that is , sorry that it**
" 我 是 对不起 , 蛋白石 , " 去 在 这 恳求 音调 , " 那 是 , 对不起 那 它
[ə'fendɪd] [juː; jʊ] .
offended you .
被冒犯了 你 .

“对不起，奥帕尔，”他用恳求的语气说道，“也就是说，对不起冒犯了你。”

[aɪ][kɑːnt][biː; bi][ˈsɔːri][ðæt][aɪ][dɪd][aɪˈtiː] — [jet] !
I can't be sorry that I did it — yet !
我 不能 是 对不起 那 我 做过 它 — 然而 !

我现在还不会后悔！

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈsɪriəs][rɪˈflek(ə)n] , [fiː; ji][lʊkt][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈstɜːrnlɪ] .
After a moment of serious reflection , she looked up at him sternly .
" 后 一个 片刻 的 严肃的 反射 , 她 看起来 向上 在 他 严厉地 .

沉思片刻后，她抬起头，严厉地看着他。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveri][ruːd][θɪŋ][tuː; tə][duː] , [pɔːl] !
It was a very rude thing to do , Paul !
" 它 曾是 一个 非常 粗鲁的 事物 到 做 , 保罗 !

“保罗，你这样做非常无礼！ ”

[noʊ][wʌn][ˈevər] — "
No one ever — "
不 — 曾经 — "

从来没有人——”

" [dəʊnt][juː; jʊ][səˈpoʊz][aɪ][noʊ][ðæt] , [ˈoʊp(ə)l] ?
Don't you suppose I know that , Opal ?
" 不 你 认为 我 知道 那 , 蛋白石 ?

“你以为我不知道吗，奥帕尔？ ”

[dɪd][juː; jʊ][θɪŋk][ðæt][aɪ][θɔːt] — "
Did you think that I thought — "
做过 你 思考 那 我 想法 — "

你以为我会这么想吗？

" [haʊ][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][noʊ][wʌt][juː; jʊ][θɔːt] , [pɔːl] ?
How was I to know what you thought , Paul ?
" 如何 曾是 我 到 知道 什么 你 想法 , 保罗 ?

“我怎么会知道你在想什么，保罗？ ”

[juː; jʊ][ˈdɪdnt][noʊ][emˈiː] ! "
You didn't know me ! "
你 没有 知道 我 ! "

你根本不认识我！

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .
Oh , but I do .
" 哦 , 但 我 做 .

“哦，但我确实有。”

[ˈbetər][ðæn; ðən][juː; jʊ][noʊ][jɔːrˈself] !
Better than you know yourself !
更好的 比 你 知道 你自己 !

比你更了解你自己！

" [fiː; ji][lʊkt][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈkwɪkli] , [ə; eɪ][ˈstɑːrtld][ɪkˈspreʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] , [ˈlʌstrəs][aɪz]
She looked up at him quickly , a startled expression in her soft , lustrous eyes
" 她 看起来 向上 在 他 迅速地 , 一个 惊慌 表达 在 她 柔软的 , 光泽的 眼睛
.
.
.

她猛地抬起头看向他，柔和明亮的眼睛里闪过一丝惊愕的神情。

" [aɪ] — [ˈɔːlmoʊst] — [brɪˈliːv][juː; jʊ][duː] — [pɔːl] . "
I — almost — believe you do — Paul . "
" 我 — 几乎 — 相信 你 做 — 保罗 . "

“我几乎相信你会的，保罗。”

" ['oʊp(ə)l] !
" **Opal** !
" 蛋白石 !

“蛋白石！

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He paused** .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
She was tempting him again .
她 曾是 诱人的 他 再次 .

她又在诱惑他了。

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [aɪ 'tiː] ?
Didn't she know it ?
没有 她 知道 它 ?

她难道不知道吗？

" ['oʊp(ə)l] , [kɑːnt] — [wəʊnt][juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ɪn][em 'iː] ?
" **Opal , can't — won't you believe in me ?**
" 蛋白石 , 不能 — 惯于 你 相信 在 我 ?

“奥帕尔，你不能——你难道不相信我吗？ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] ? "
Don't you feel that you know me ? "
不 你 感觉 那 你 知道 我 ? "

你不觉得你了解我吗？

" [aɪm][nɑːt] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ][duː] — ['iːv(ə)n] [jet] — [æftər] — [ðæt] !
" **I'm not sure that I do — even yet — after — that !**
" 我是 不是 当然 那 我 做 — 甚至 然而 — 后 — 那 !

“我甚至还不确定——在那之后——我是否真的做到了！ ”

[oʊ] , [pɔːl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] ? "
Oh , Paul , are you sure that you know yourself ? "
哦 , 保罗 , 是 你 当然 那 你 知道 你自己 ? "

哦，保罗，你确定你了解你自己吗？

" [noʊ] , [nɑːt] [ʃɒr] , [bʌt; bət][aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] !
" **No , not sure , but I'm beginning to !**
" 不 , 不是 当然 , 但 我是 开始 到 !

“不，还不确定，但我开始明白了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **She made no reply** .
" 她 制成 不 回复 .

她没有回答。

[ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'iː] , [jet] ,
After a moment , he said softly , " You haven't said that you forgive me , yet ,
后 一个 片刻 , 他 说 轻轻 , " 你 还没有 说 那 你 原谅 我 , 然而 ,
['oʊp(ə)l] !
Opal !
蛋白石 !

过了一会儿，他轻声说道：“奥帕尔，你还没有说你原谅我呢！ ”

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][em 'iː] , [bʌt; bət] — ['lɪs(ə)n] !
I know there is no plausible excuse for me , but — listen !
我 知道 那里 是 不 合情合理 原谅 为了 我 , 但 — 听 !

我知道我没有任何合理的借口，但是——听着！

[aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] — [aɪ] ['tru:li] ['kʊdnt] ！
I couldn't help it — I truly couldn't !
我 不能 帮助 它 — 我 真的 不能 ！
我无能为力——真的无能为力！

[ju:; jʊ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [fəɹ'gɪv] [em 'i:] ！ "
You simply must forgive me ! "
你 简单地 必须 原谅 我 ！ "
你一定要原谅我！

" ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] ? " — [oʊ] , [ðə; ðɪ][skɔ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] .
" Couldn't help it ? " — Oh , the scorn of her reply .
" 不能 帮助 它 ? " — 哦 , 这 轻蔑 的 她 回复 :
“没办法吗？”——哦，她回答中充满了轻蔑。

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [mæn][ɪn][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [aɪ 'ti:] ！ "
" If there had been any man in you at all , you could have helped it ! "
" 如果 那里 有 到过 任何 男人 在 你 在 全部 , 你 可以 有 帮助 它 ！ "
“如果你身上还有一丝男子气概，你就能阻止这一切！”

" [noʊ] , [ˈoʊp(ə)l] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] ！
" No , Opal , you don't understand !
" 不 , 蛋白石 , 你 不 理解 ！
“不，奥帕尔，你不明白！”

[aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] .
It is because I am a man that I couldn't help it .
它 是 因为 我 是 一个 男人 那 我 不能 帮助 它 :
因为我是个男人，所以我情不自禁。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [straɪk] [ju:; jʊ] [ðæt] [wei] [naʊ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] — [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [aɪ 'ti:] ！
It doesn't strike you that way now , I know , but — some day you will see it !
它 不 罢工 你 那 方式 现在 , 我 知道 , 但 — 一些 天 你 将要 看 它 ！
我知道你现在可能不这么认为，但是——总有一天你会明白的！

" [ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [si:] [aɪ 'ti:] .
" And suddenly she did see it .
" 和 突然 她 做过 看 它 :
“突然间，她看到了。”

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] ['wɪspəd] , " [ðen] [lets]
And she reached out her hand to him , and whispered , " Then let's
和 她 达到 出去 她 手 到 他 , 和 低声说道 , " 然后 我们来吧
[fəɹ'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
forget all about it .
忘记 全部 关于 它 :
她向他伸出手，低声说：“那我们就把这件事忘了吧。”

[aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ！
I am willing to — if you will !
我 是 愿意的 到 — 如果 你 将要 ！
如果你愿意的话，我愿意！

" [fəɹ'get] ?
" Forget ?
" 忘记 ?
“忘记？”

[hi:; hi] [wʊd] [na:t] ['pra:mɪs] [ðæt] .
He would not promise that .
他 会 不是 承诺 那 :
他没有做出这样的承诺。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [fər'get] !
He did not wish to forget !
他 做过 不是 希望 到 忘记 !

他不想忘记！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [prəˈvʊkɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ ˈti:] , [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd]
And she looked so pretty and provoking as she said it , that he wanted
和 她 看起来 所以 漂亮的 和 挑衅 作为 她 说 它 , 那 他 通缉
[tu:; tə] — !
to — !
到 — !

她说话时看起来那么漂亮，那么撩人，他都想——！

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli] [tʊk] [hɜ:r; hær][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtu:d] [ˈɪntu:][hɜ:r; hær] [aɪz] .
But he only took her hand , and looked his gratitude into her eyes .
但 他 仅有的 采取 她 手 , 和 看起来 他的 感激 进入 她 眼睛 .
但他只是握住她的手，从她的眼中流露出感激之情。

[ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [keɪm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ænd; ənd] [ˌʌnəbˈzɜ:rvd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈklaɪmæks][ˌʌv; əv]
The Count de Roannes came unexpectedly and unobserved upon the climax of
这 数数 德 - 来了 不料 和 未被观察到的 之上 这 高潮 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [si:n] ,
the little scene ,
这 小的 场景 ,

在这一小幕的高潮部分，罗阿讷伯爵出人意料地悄然出现，无人察觉。

[ænd; ənd] [ri:d] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] [mɔ:r] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [hæd; həd] .
and read into it more significance than it really had .
和 读 进入 它 更多的 意义 比 它 真的 有 .
并赋予它比实际意义更多的内涵。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [streɪndʒ] , [pər'hæps] ,
It was not strange , perhaps ,
它 曾是 不是 奇怪的 , 也许 ,

这或许并不奇怪。

[ðæt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmi:tiŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈseɪvər] [ˌʌv; əv] [klænˈdestɪn] [rɪˈleɪŋz] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]
that to him this meeting should savour of clandestine relations and that he
那 到 他 这 会议 应该 品尝 的 秘密 关系 和 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈpju:t] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [fɔ:ls] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd] [ˈɪmpʌlsɪz] .
should impute to it false motives and impulses .
应该 归因 到 它 错误的 动机 和 冲动 .

让他觉得这次会面带有秘密关系的意味，并归因于虚假的动机和冲动。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ˈpraɪdɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][tækt] ,
The Count prided himself upon his tact ,
这 数数 自豪 他自己 之上 他的 策略 ,

伯爵以自己的圆滑处事而自豪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][moʊst][ˌɪdiəˈmætɪk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and was therefore very careful to use the most idiomatic English in his
和 曾是 所以 非常 小心 到 使用 这 最多 习语 英语 在 他的
[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

因此，他在谈话中非常注意使用最地道的英语。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈskʌvəri] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
But at this sudden discovery — for he had not imagined that the
但 在 这 突然 发现 — 为了 他 有 不是 想象 那 这
[əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [ɡɔːn] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈsɜːrnmənt] — [hiː; hi][felt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
acquaintance had gone beyond his own discernment — he felt the English
熟人 有 已消失 超过 他的 自己的 辨别力 — 他 毛毡 这 英语
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [kwaɪt] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
language quite inadequate to the occasion ,
语言 相当 不足 到 这 场合 ,

但当他突然发现这一点时——因为他没想到这段关系已经超出了他的理解范围——他觉得英语完全不足以表达这种情况的情况。

[ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [rɪˈmɑːrkəbli] [laɪk] " [ˈtɪsən]
and muttered something under his breath that sounded remarkably like " Tison
和 低声说道 某物 在下面 他的 气息 那 听起来 非常 喜欢 " 蒂森
- !
d'enfer !
- !
他低声嘟囔着什么，听起来很像“Tison d'enfer！”

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈsteɪtruːmˈsteɪtrəm] .
" **as he turned on his heel and made for his stateroom .**
" 作为 他 转向 在 他的 脚跟 和 制成 为了 他的 客舱 .
“他转身朝自己的船舱走去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [baɪ] - [pleɪ] ,
And the Boy , unconscious and indifferent to all this by - play ,
和 这 男生 , 无意识 和 冷漠 到 全部 这 经过 - 玩 ,
而男孩，对这一切插曲浑然不觉，漠不关心。

[hæd; həd][ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [pres] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hænd][fɪː; ʃi][hæd; həd] [səˈrendərd] [tuː; tə]
had only time to press to his lips the little hand she had surrendered to
有 仅有的 时间 到 按 到 他的 嘴唇 这 小的 手 她 有 投降 到
[hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
him before the crowd was upon them .
他 前 这 人群 曾是 之上 他们 .
在人群涌来之前，她只来得及将她交给他的手贴在他的唇上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ][tiː][ˈdiːʊm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
But the waves were singing a Te Deum in his ears ,
但 这 波浪 是 歌唱 一个 特 赞美神 在 他的 耳朵 ,
但海浪在他耳边吟唱着感恩赞歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər][ˈbluːɜː][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ðæn; ðən][ˈevər] [siː] - [skaɪz] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr]
and the skies were bluer in the moonlight than ever sea - skies were before
和 这 天空 是 更蓝 在 这 月光 比 曾经 海 - 天空 是 前
.
:
.
月光下的天空比以往任何海天都要蓝。

[pɔːl] [felt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
Paul felt , with a thrill of joy ,
保罗 毛毡 , 和 一个 刺激 的 喜悦 ,
保罗感到一阵莫名的喜悦，

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɑːr][ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði] [vɑːstə] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbrɔːdər] ,
that he was looking far off into the vaster spaces of life , with their broader ,
那 他 曾是 寻找 远的 离开 进入 这 更广阔 空间 的 生活 , 和 他们的 更广泛 ,
[ˈgrændə] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
grander possibilities .
更宏伟 可能性 .

他目光投向更广阔的人生领域，那里蕴藏着更广阔、更宏伟的可能性。

[hiː; hi][felt] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈwaɪzər] , [ˈnoʊblə] , [strɔːŋɡər] — [ˈnɪrər] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]
He felt that he was wiser , nobler , stronger — nearer his ideal of what a
他 毛毡 那 他 曾是 更明智 , 更高贵 , 更强 — 更近 他的 理想的 的 什么 一个
[breɪv] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
brave man should be .
勇敢的 男人 应该 是 .

他觉得自己变得更睿智、更高尚、更强大——更接近他心目中勇敢男人的理想形象。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[wen] [tuː] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ɪz]
When two are young , and at sea , and in love , and the world is
什么时候 二 是 年轻的 , 和 在 海 , 和 在 爱 , 和 这 世界 是
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] ,
beautiful and bright ,
美丽的 和 明亮的 ,

当两个人年轻，在海上航行，相爱，世界美好而光明的时候，

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [drɪft] [ˈθɔːtləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] ,
it is joyous and wonderful to drift thoughtlessly with the tide ,
它 是 欢乐 和 精彩的 到 漂移 不经思考地 和 这 潮 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪvz] .
and rise and fall with the waves .
和 上升 和 落下 和 这 波浪 .

随波逐流，无忧无虑，是一件快乐而美好的事。

[ðʌs] [pɔːl] - [ænd; ənd][ˈoʊp(ə)l] [lɪˈduː] [spɛnt] [ðæt] [moʊst] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈvɔɪdʒz] [ɑːn][ðə; ði]
Thus Paul Zalsenka and Opal Ledoux spent that most delightful of voyages on the
因此 保罗 - 和 蛋白石 勒杜 花费 那 最多 愉快 的 航程 在 这
[ˌluːsiˈteɪnjə] .
Lusitania .
卢西塔尼亚 .

保罗·扎伦斯卡和奥帕尔·勒杜就这样在卢西塔尼亚号上度过了那段最愉快的航程。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [əˈloʊn] .
They were not often alone .
他们 是 不是 经常 独自的 .

他们很少单独行动。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] .
They did not need to be .
他们 做过 不是 需要 到 是 .

他们本不必如此。

[ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [bəʊnd] [ri:tʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [wen] [ˈevri] [wɜ:rd][ænd; ənd]
Their intimacy had at one bound reached that point when every word and
他们的 亲密关系 有 在 一 边界 达到 那 观点 什么时候 每一个 单词 和
[ˈmu:vmənt] [ti:md] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ænd; ənd][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
movement teemed with tender significance and suggestion :
移动 拥挤 和 投标 意义 和 建议 :
他们的亲密关系一度达到了那种程度，每一句话、每一个动作都充满了温柔的意义和暗示。

[ðer; ðər][fɜ:rst][noʊt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈmeʒər] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [səkˈsi:dɪŋ] [deɪz]
Their first note had reached such a high measure that all the succeeding days
他们的 第一的 笔记 有 达到 这样的 一个 高的 措施 那 全部 这 成功 天
[ˈfa:lʊd] [æt; ət][ˈkɑ:nsərt] [pɪtʃ] .
followed at concert pitch .
随后 在 音乐会 沥青 :
他们的第一个音符就达到了如此高的音高，以至于接下来的每一天都以音乐会标准音高演奏。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] .
It was a voyage of discovery .
它 曾是 一个 航程 的 发现 :
这是一次探索之旅。

[i:tʃ] [deɪ] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [,revɪˈleɪʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] [treɪt] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] — [i:tʃ] [ʌnˈfəʊldɪŋ]
Each day brought forth revelations of some new trait of character — each unfolding
每个 天 带来 前进 启示 的 一些 新的 特征 的 特点 — 每个 展开
[ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ədˈmaɪəd] .
that particular something which the other had always admired .
那 特别的 某物 哪个 这 其他 有 总是 钦佩 :
每一天都揭示出对方性格中的某些新特质——每一天都展现出对方一直以来所欣赏的某种特质。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] [gru:] .
And so their intimacy grew .
和 所以 他们的 亲密关系 生长 :
于是，他们的关系越来越亲密。

[pɔ:l] - [sɔ:] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Paul Verdayne saw and smiled .
保罗 - 锯 和 微笑 :
保罗·韦尔戴恩看到了，笑了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bɔɪ] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] .
He was glad to see the Boy enjoying himself .
他 曾是 高兴的 到 看 这 男生 享受 他自己 :
看到男孩玩得开心，他很高兴。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tu:] [pəˈθetɪkli] [fju:] .
He knew his chances for that sort of thing were all too pathetically few .
他 知道 他的 机会 为了 那 种类 的 事物 是 全部 也 可悲地 很少 :
他知道自己获得那种机会的可能性微乎其微。

[ˈmɪstər] . [lɪˈdu:] [lʊkt] [ɑ:n] , [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [pərˈplekst] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [tʃæns] ,
Mr . Ledoux looked on , troubled and perplexed , but he saw no chance ,
先生 . 勒杜 看起来 在 , 麻烦 和 困惑 , 但 他 锯 不 机会 ,
[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [noʊ] [ˈri:əl] [ˈri:z(ə)n] ,
and indeed no real reason ,
和 的确 不 真实的 原因 ,
勒杜先生看着这一切，既忧虑又困惑，但他看不到任何希望，也找不到任何真正的理由。

[fɔ:r; fər] [ɪntərˈfɪrɪŋ] .
for interfering .
为了 干扰 :
妨碍他人。

[ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [wʌz; wəz] ['ɪrɪtɪtɪd] , [æt; ət] [taɪmz] ['i:v(ə)n] [prə'vəukt] , [bʌt; bət][hi;; hi] [kept]
The Count de Roannes was irritated , at times even provoked , but he kept
这 数数 德 - 曾是 受刺激 , 在 时代 甚至 挑衅 , 但 他 保留
[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu;; tə] [hɪm'self] ,
his thoughts to himself ,
他的 想法 到 他自己 ,
罗阿讷伯爵感到恼火, 有时甚至被激怒, 但他始终将自己的想法藏在心里。

[ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['si:krət] [ɪkspləʊʒnz] [ʌv; əv] " [eɪ 'ju:] ['di:əbl] !
hiding his annoyance , and his secret explosions of " Au diable !
隐藏 他的 烦恼 , 和 他的 秘密 爆炸 的 " 奥 迪亚布尔 !
他掩饰着自己的恼怒, 以及他暗自爆发的“Au diable! ”

" [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][ɜ:r'bænəti] .
" beneath his usual urbanity .
" 下面 他的 通常 城市化 .
“在他平日的都市风度之下。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [tu;; tə] ['ɪndɪkət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌstəmerɪ]
There was nothing on the surface to indicate more than the customary
那里 曾是 没有什么 在 这 表面 到 表明 更多的 比 这 习惯
[fə,mɪlɪ'ærəti] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [θroʊn] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
familiarity of young people thrown together for a time ,
熟悉 的 年轻的 人们 抛掷 一起 为了 一个 时间 ,
表面上看, 他们之间除了年轻人临时聚在一起时常见的熟稔之外, 没有任何其他迹象表明他们之间有什么不同。

[ænd; ænd] [jet] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [feɪl] [tu;; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [ˈʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]
and yet no one could fail to realize the undercurrent of emotion below the
和 然而 不 一 可以 失败 到 意识到 这 暗流 的 情感 以下 这
[ˈgeɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ænd; ænd] ['plezərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ænd]
gaiety of the daily ripple of amusement and pleasurable excitement and
欢乐 的 这 日常的 波纹 的 娱乐 和 令人愉悦的 激动 和
[kən'vɜ:rs] .
converse .
交谈 .

然而, 任何人都能感受到, 在日常的欢乐、愉悦和交谈的表象之下, 暗流涌动着怎样的情感。
[ðeɪ] [ri:d] [tə'geðər] , [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] , [ðeɪ] [dɪ'skʌst]
They read together , they exchanged experiences of travel , they discussed
他们 读 一起 , 他们 交换 经历 的 旅行 , 他们 讨论
[ˈlɪtərəʃjər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ˈmju:zɪk] , [ɑ:rt][ænd; ænd][ðə; ði][steɪdʒ] ,
literature , music , art and the stage ,
文学 , 音乐 , 艺术 和 这 阶段 ,
他们一起读书, 交流旅行经历, 讨论文学、音乐、艺术和戏剧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnθu:zi'æstɪk] ['pɑ:rtəznʃɪp] [ʌv; əv] ['zeləs] [ju:θ] .
with the enthusiastic partisanship of zealous youth .
和 这 热情的 党派倾向 的 热心 青年 .
怀着热情洋溢的青年人的拥护精神。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃeɪd] [ænd; ænd] [ˈʃædɔʊ] , [ɪts] [haɪts] [ænd; ænd] [depθs] [ʌv; əv]
They talked of life , with its shade and shadow , its heights and depths of
他们 谈话 的 生活 , 和 它是 阴影 和 阴影 , 它是 高度 和 深度 的
[ˈmi:nɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,
他们谈论人生, 谈论人生的明暗起伏, 谈论人生的意义的高峰和低谷。

[ænd; ænd] [ɔ:ltə'geðər] [bɪ'keɪm] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] .
and altogether became very well acquainted .
和 共 成为 非常 出色地 熟人 .
他们彼此之间变得非常熟悉。

[i:tʃ] [deɪ] [ə'nu:] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən][ʌn'ju:zuəl][kændʒi:ni'æli ti][ɪn] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] .
Each day anew , they discovered an unusual congeniality in thoughts and opinions .
每个 天 重新 , 他们 发现 一个 异常 亲和力 在 想法 和 意见 .

他们每天都会发现彼此在思想和观点上有着异乎寻常的契合。

[ðeɪ] [[erɪ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['meʒər] [ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['aʊtlʊk] [ə'pɑ:n][laɪf] — [ðə; ði] [seɪm] ['lɔ:ftɪ]
They shared in a large measure the same exalted outlook upon life — the same lofty
他们 共享 在 一个 大的 措施 这 相同的 崇高 前景 之上 生活 — 这 相同的 高远
[æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [dri:mz] .
ambitions and dreams .
抱负 和 梦境 .

他们在很大程度上拥有相同的崇高人生观——相同的远大抱负和梦想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [pɔ:l] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɜ:rl] ,
And the more Paul learned of the character of this strange girl ,
和 这 更多的 保罗 学习 的 这 特点 的 这 奇怪的 女孩 ,
[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [fɛlt] [ðæt] [fɪ:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Paul learned of the character of this strange girl ,
保罗对这个古怪女孩的性格了解得越多 ,

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [fɛlt] [ðæt] [fɪ:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
the more he felt that she was the one woman in the world for him .
这 更多的 他 毛毡 那 她 曾是 这 一 女士 在 这 世界 为了 他 .
[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [fɛlt] [ðæt] [fɪ:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
he felt that she was the one woman in the world for him .
他越发觉得 , 她是他生命中唯一的女人。

[tu:; tə][bi:; bi] [[ʃər] , [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] , [sʌb'kɑ:nʃəsli] , [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd]
To be sure , he had known that , subconsciously , the first time he had
到 是 当然 , 他 有 已知 那 , 潜意识 , 这 第一的 时间 他 有
[hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
heard her voice .
听到 她 嗓音 .

当然 , 他第一次听到她的声音时 , 潜意识里就已经知道了这一点。

[naʊ] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [æz; əz] [wel] ,
Now he knew it by force of reason as well ,
现在 他 知道 它 经过 力量 的 原因 作为 出色地 ,
[naʊ] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [æz; əz] [wel] ,
he knew it by force of reason as well .
现在他也凭借理性明白了这一点。

[ænd; ənd][hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self]
and he cursed the fate that denied him the right to declare himself
和 他 被诅咒的 这 命运 那 否认 他 这 正确的 到 宣布 他自己
[hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
her lover and claim her before the world .
她 情人 和 宣称 她 前 这 世界 .

他诅咒命运 , 剥夺了他向世人宣告自己是她的爱人并占有她的权利。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪm'prest] [pɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
One thing that impressed Paul about the girl was the generous charity with which
— 事物 那 印象深刻 保罗 关于 这 女孩 曾是 这 慷慨的 慈善机构 和 哪个
[fɪ:; ʃi] [vju:d] [ðə; ði] ['freɪlti:z] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ,
she viewed the frailties of human nature ,
她 已查看 这 弱点 的 人类 自然 ,

保罗对这个女孩印象最深刻的一点是 , 她以宽容大度的态度看待人性的弱点。

[hɜ:r; hər] [sɪn'sɪr] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [fɔ:rmz][ʌv; əv]['hju:mən] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t] ,
her sincere pity for all forms of human weakness and defeat ,
她 真诚 遗憾 为了 全部 表格 的 人类 弱点 和 击败 ,
[hɜ:r; hər] [sɪn'sɪr] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [fɔ:rmz][ʌv; əv]['hju:mən] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t] ,
she viewed the frailties of human nature ,
她对人类各种形式的软弱和失败都怀有真挚的怜悯。

[hɜ:r; hər] [ʌtər] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] ['petɪ] ['mælɪs] [ɔ:r] [spaɪt] .
her utter freedom from petty malice or spite .
她 说出 自由 从 小气 恶意 或者 尽管如此 .
[hɜ:r; hər] [ʌtər] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] ['petɪ] ['mælɪs] [ɔ:r] [spaɪt] .
she viewed the frailties of human nature ,
她完全不受琐碎的恶意或怨恨的影响。

[reɪl] [æʔ; əʔ][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [hɪ'pɒkrəsɪz] , [æz; əz][fɪː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n][dɪd] ,
Rail at life and its hypocrisies , as she often did ,
轨 在 生活 和 它是 虚伪 , 作为 她 经常 做过 ,
她经常抨击生活及其虚伪之处。

[fɪː; ʃɪ] [jet] [felt] [ðə; ðɪ][ˈtrædzədi][ɪn][ɪts][ˈpɪtɪf(ə)l] [ʔːrt] - [ˈkʌmɪŋz] ,
she yet felt the tragedy in its pitiful short - comings ,
她 然而 毛毡 这 悲剧 在 它是 可怜 短的 - 来访 ,
她仍然能感受到悲剧中那些令人惋惜的缺陷。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ˈriːəl] [kəm'pæf(ə)n] [ə'pɑːn][ɪts] [sɪnz][ænd; ənd][ɪts] ['sɪnərz] ,
and looked with the eye of real compassion upon its sins and its sinners ,
和 看起来 和 这 眼睛 的 真实的 同情 之上 它是 罪孽 和 它是 罪人 ,
并以真正的怜悯之心看待它的罪恶和罪人，

[kən'dʊʊnɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ðə; ðɪ] [fɔːlt] [fɪː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][hɜːr; hər] [ˈveri] [hɑːrt]
condoning as far as possible the fault she must have in her very heart
纵容 作为 远的 作为 可能的 这 过错 她 必须 有 在 她 非常 心
[əb'hɔː] .
abhorred .
令人厌恶 .
尽可能地宽恕她内心深处一定深恶痛绝的过错。

" [wɪː; wɪ][ɔːl] [meɪk] [mɪ'steɪks] , " [fɪː; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] , [wen] [ˈsʌmwʌn] [ˈriːteɪld] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈskænd(ə)l]
" **We all make mistakes , " she would say , when someone retailed a bit of scandal**
" 我们 全部 制作 错误 , " 她 会 说 , 什么时候 某人 零售 一个 少量 的 丑闻
.
.
.
“我们都会犯错，”当有人泄露一些丑闻时，她会这样说。

" [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] , [nɔːr] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] [pəˈfekʃ(ə)n] .
" **No human being is perfect , nor within a thousand miles of perfection .**
" 不 人类 存在 是 完美的 , 也不 之内 一个 千 英里 的 完美 .
“没有人是完美的，离完美还差得很远。”

[wʌt] [raɪt] [ðen] [hæv; həv][wɪː; wɪ][tuː; tə] [kən'dem] [ˈeni] [ˈfelʊʊ] - [ˈkriːtʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] ,
What right then have we to condemn any fellow - creature for his sins ,
什么 正确的 然后 有 我们 到 谴责 任何 同伴 - 生物 为了 他的 罪孽 ,
那么，我们有什么权利去谴责其他生灵的罪行呢？

[wen] [wɪː; wɪ] [breɪk] [dʒʌst][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [lɔːz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?
when we break just as important laws in some other direction ?
什么时候 我们 休息 只是 作为 重要的 法律 在 一些 其他 方向 ？
当我们在其他方面违反同样重要的法律时呢？

[ɪts] [ˈkɑːmən] [hɪ'pɑːkrəsi] [tuː; tə] [seɪ] , - [wɪː; wɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] ! -
It's common hypocrisy to say , ' We never could have done this terrible thing ! '
它是 常见的 虚伪 到 说 , - 我们 绝不 可以 有 完毕 这 糟糕的 事物 ! -
说“我们绝不可能做出这种可怕的事情！”是一种常见的虚伪行为。

[ænd; ənd] [drɔː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmænt(ə)l][ʌv; əv][self] - [ˈraɪtʃəsnəs] [ˈkloʊsli] [ə'baʊt] [juː 'es] [lest] [aɪ 'tiː] [brɪ'kʌm]
and draw our mantle of self - righteousness closely about us lest it become
和 画 我们的 地幔 的 自己 - 义 密切 关于 我们 免得 它 变得
[kən'tæmɪneɪtɪd] .
contaminated .
污染 .
我们要紧紧地裹住自己那自以为是的外衣，以免它被玷污。

[pər'hæps][wɪː; wɪ] [ˈkudnt] !
Perhaps we couldn't !
也许 我们 不能 !
或许我们做不到！

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈaʊər; ɑːr] [temp'teɪʃənz] [duː][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Because our temptations do not happen to lie in that particular direction ,
因为 我们的 诱惑 做 不是 发生 到 说谎 在 那 特别的 方向 ,
[ðæts] [ɔːl] !
that's all !
那就是 全部 !

因为我们的诱惑恰好不在那方面，仅此而已！

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [lɔː] - ['breikəz] ; [nɑːt][wʌn] [kiːps] [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [tuː; tə][ðə; ði]
But we are all law - breakers ; not one keeps the Ten Commandments to the
但 我们 是 全部 法律 - 断路器 ; 不是 一 保持 这 十 诫命 到 这
['letər] — [nɑːt][wʌn] !
letter — not one !
信 — 不是 — !

但我们都是违法者；没有一个人严格遵守十诫——一个也没有！

[ə'tæk] [juː 'es][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [wiːk] [pɔɪnt] [ænd; ænd] [siː] [haʊ] ['kwɪkli] [wiː; wi] [rʌn] [ʌp][ðə; ði][flæg]
Attack us on our own weak point and see how quickly we run up the flag
攻击 我们 在 我们的 自己的 虚弱的 观点 和 看 如何 迅速地 我们 跑步 向上 这 旗帜
[ʌv; əv] [sə'rendər] — [ænd; ænd][pər'hæps][ðə; ði] [pɜː] ['sɪnər] [wiː; wi] [dɪ'naʊns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [wʊd]
of surrender — and perhaps the poor sinner we denounce for his guilt would
的 投降 — 和 也许 这 贫穷的 罪人 我们 声讨 为了 他的 有罪 会
[skɔːrn][dʒʌst][æz; əz] ['bɪtərli] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [ɡets][ðə; ði][best][ʌv; əv][juː 'es] .
scorn just as bitterly to give in to the weakness that gets the best of us .
轻蔑 只是 作为 苦涩地 到 给 在 到 这 弱点 那 获得 这 最好的 的 我们 .

攻击我们的弱点，看看我们多久会升起投降的旗帜——也许我们谴责的那个可怜的罪人，也会同样痛恨屈服于那个最终战胜我们的弱点。

[sɪn][ɪz][sɪn] , [ænd; ænd][wʌn] ['diːfekt] [ɪz][æz; əz] ['hɪdiəs] [æz; əz] [ə'nʌðər] .
Sin is sin , and one defect is as hideous as another .
罪 是 罪 , 和 一 缺点 是 作为 可怕 作为 其他 .

罪就是罪，任何一种缺陷都同样令人憎恶。

[hiː; hi] [huː] [breɪks] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv][mə'ræləti][ænd; ænd] ['raɪtʃəsənəs] [ɪz][æz; əz]
He who breaks one part of the code of morality and righteousness is as
他 WHO 休息 一 部分 的 这 代码 的 道德 和 义 是 作为
['ɡɪlti] — [dʒʌst][ɪɡ'zæktli][æz; əz] ['ɡɪlti] — [æz; əz][hiː; hi] [huː] [breɪks] [ə'nʌðər] .
guilty — just exactly as guilty — as he who breaks another .
有罪的 — 只是 确切地 作为 有罪的 — 作为 他 WHO 休息 其他 .

违反道德和正义准则中某一部分的人，与违反另一部分的人一样有罪——罪责完全相同。

['ɪznt] [ðə; ði][fɜːrst] [kə'mændmənt] [æz; əz] [baɪndɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪn] ?
Isn't the first commandment as binding as the other nine ?
不是 这 第一的 诫命 作为 结合 作为 这 其他 九 ？

难道第一条诫命不和其他九条诫命一样具有约束力吗？

[ænd; ænd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][duː][nɑːt] [breɪk] [ðæt] ['evri] [deɪ][wiː; wi][lɪv; laɪv] ?
And how many of us do not break that every day we live ?
和 如何 许多 的 我们 做 不是 休息 那 每一个 天 我们 居住 ？

我们当中有多少人每天的生活没有违反这个原则呢？

" [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [kriːd] [ʌv; əv][ˈoʊp(ə)l] [lɪ'duː] .
" **And there was the whole creed of Opal Ledoux .**
" 和 那里 曾是 这 所有的 信条 的 蛋白石 勒杜 .

“还有奥帕尔·勒杜的整个信条。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈɪntɪmət] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] ,
But as intimate as she and the Boy had become ,
但 作为 亲密的 作为 她 和 这 男生 有 变得 ,

但是，尽管她和男孩的关系已经非常亲密，

[ðeɪ] [jet] [nuː] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [laɪvz; lɪvz] .
they yet knew comparatively little of each other's lives .
他们 然而 知道 比较 小的 的 每个 其他的 生活 .

然而，他们对彼此的生活却知之甚少。

[ˈoʊp(ə)l] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ræŋk] ,
Opal guessed that the Boy was of rank ,
蛋白石 猜对了 那 这 男生 曾是 的 秩 ,

奥帕尔猜测这男孩身份显赫。

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈdefɪnət] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n][fɔːr; fər][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈriːz(ə)nz] .
and bound to some definite course of action for political reasons .
和 边界 到 一些 定 课程 的 行动 为了 政治的 原因 .

并且由于政治原因，必须采取某种既定的行动方针。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz] [ʌv; əv][kənˈvərˈseɪʃ(ə)n] .
This much she had gained from odds and ends of conversation .
这 很多 她 有 获得 从 赔率 和 结束 的 对话 .

她从零星的谈话中了解到了这些。

[bʌt; bət] [brɪˈjɑːnd] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [noːr] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .
But beyond that , she had no idea who he was , nor whence he came .
但 超过 那 , 她 有 不 主意 WHO 他 曾是 , 也不 何处 他 来了 .

但除此之外，她完全不知道他是谁，也不知道他从哪里来。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [naːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][naːt] [bɪn] [ˈkjʊrɪəs] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]
She would not have been a woman had she not been curious — and as I
她 会 不是 有 到过 一个 女士 有 她 不是 到过 好奇的 — 和 作为 我

[hæv; həv] [sed] [brɪˈfɔːr] ,
have said before ,
有 说 前 ,

如果她没有好奇心，她就不会成为女人——正如我之前所说，

[ˈoʊp(ə)l] [lɪˈduː] [wʌz; wəz] , [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪv] [fiːt] ,
Opal Ledoux was , every inch of her five feet ,
蛋白石 勒杜 曾是 , 每一个 英寸 的 她 五 脚 ,

奥帕尔·勒杜，她五英尺的身高，每一寸都.....

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][wæks] [ɪnˈkwɪzətɪv] .
a woman — but she never allowed herself to wax inquisitive .
一个 女士 — 但 她 绝不 允许 她自己 到 蜡 好奇 .

她是个女人——但她从不让自己多问。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,
As for the Boy ,
作为 为了 这 男生 ,

至于那个男孩，

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈiːv(ə)] [ˈhʌvər] [wɪð; wɪθ] [ˈθretnɪŋ] [wɪŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði]
he knew there was some evil hovering with threatening wings over the
他 知道 那里 曾是 一些 邪恶的 悬停 和 威胁 翅膀 超过 这

[ˈsʌŋˈaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [jʌŋ] [laɪf] — [sʌm; səm] [ˈʃædəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fərˈget] ,
sunshine of the girl's young life — some shadow she tried to forget ,
阳光 的 这 女孩们 年轻的 生活 — 一些 阴影 她 尝试 到 忘记 ,

他知道，在女孩阳光灿烂的青春岁月上空，笼罩着某种邪恶势力，如同挥舞着威胁的翅膀——那是她试图遗忘的阴影。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][pʊt] [ə'saɪd] — [ænd; ənd][hi:; hi] [gru:] [tu:; tə][ə'soʊsiərt; ə'soʊʃiərt] [ðɪs] [ˈjædʊʃ] [wɪð; wɪθ]
but could not put aside — and he grew to associate this shadow with
但 可以 不是 放 旁边 — 和 他 生长 到 联系 这 阴影 和
[ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kaʊnt] ,
the continued presence of the French Count ,
这 持续 在场 的 这 法语 数数 ,
但他无法摆脱这种阴影——他渐渐将这种阴影与法国伯爵的持续存在联系起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .
and his intimate air of authority .
和 他的 亲密的 空气 的 权威 .
以及他身上散发出的亲切权威气质。

[pɔ:l] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [kə'nekt] [ði:z] [tu:] ,
Paul knew not why he should thus connect these two ,
保罗 知道 不是 为什么 他 应该 因此 连接 这些 二 ,
保罗不知道他为什么要将这两者联系起来。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [gru:] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [di:] - [ˈeksəd] [ə; eɪ]
but nevertheless the impression grew that in some way de Roannes exercised a
但 尽管如此 这 印象 生长 那 在 一些 方式 德 - 锻炼 一个
[ˈsɪnɪstər] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] .
sinister influence over the life of the girl he loved .
险恶 影响 超过 这 生活 的 这 女孩 他 喜爱 .
但尽管如此，人们还是越来越觉得德罗阿内斯以某种方式对他所爱的女孩的生活施加了邪恶的影响。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
He hated the Count .
他 憎恨 这 数数 .
他恨透了伯爵。

[hi:; hi] [ri'zentɪd] [ˈevri] [lʊk] [ðæt] [ðoʊz] [ˈdɪsəlu:t] [aɪz] [flæʃt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd][hi:; hi]
He resented every look that those dissolute eyes flashed at the girl , and he
他 怨恨 每一个 看 那 那些 荒淫 眼睛 闪光灯 在 这 女孩 , 和 他
[ˈnoʊtɪst] [ˈmeni] .
noticed many .
注意到 许多 .
他厌恶那双放荡的眼睛向女孩投来的每一次目光，而且他注意到了很多次。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈoʊp(ə)l] [wɪns] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rn] [peɪl] .
He saw Opal wince sometimes , and then turn pale .
他 锯 蛋白石 畏缩 有时 , 和 然后 转动 苍白 .
他看到奥帕尔有时会畏缩，然后脸色变得苍白。

[jet] [ji:; ji][dɪd][nɑ:t] [ri'zent] [ðə; ði] [ə'fens] .
Yet she did not resent the offense .
然而 她 做过 不是 怨恨 这 罪行 .
但她并没有因此而感到愤恨。

[bʌt; bət] [pɔ:l] [dɪd] .
But Paul did .
但 保罗 做过 .
但保罗做到了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡroʊsɪst] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][tu:; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] ,
" Such a look from a man like that is the grossest insult to any woman ,
" 这样的 一个 看 从 一个 男人 喜欢 那 是 这 最恶心的 侮辱 到 任何 女士 ,
“像他那样的男人用那种眼神看女人，是对任何女性最恶劣的侮辱。”

" [hi:; hi] [θɔ:t] , [ˈraɪðɪŋ] [ɪn] [ˈsi:kɹət] [reɪdʒ] .
" he thought , writhing in secret rage .
" 他 想法 , 扭动 在 秘密 愤怒 .
他心想，内心暗暗愤怒地扭动着身子。

" [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃɪ] [pə'rmit] [,aɪ 'tiː] ?
" How can she permit it ?
" 如何 能 她 允许 它 ？

她怎么能允许这种事发生？

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][maɪ] — [maɪ] ['sɪstər] ,
If she were my — my sister ,
如果 她 是 我的 — 我的 姐姐 ,

如果她是我——我的妹妹，

[aɪ'd] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌns] [derd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [dæmd] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
I'd shoot him if he once dared to turn his damned eyes in her direction
ID 射击 他 如果 他 一次 敢于 到 转动 他的 该死的 眼睛 在 她 方向
!
!
!

如果他胆敢朝她那该死的眼睛看一眼，我就毙了他！

" [ænd; ænd] [ðʌs] ['mætərz] [stʊd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [briːf] ['vɔɪdʒ]
" And thus matters stood throughout the brief voyage .
" 和 因此 事情 站立 自始至终 这 简短的 航程 .

“就这样，在短暂的航程中，事情一直如此发展。”

[pɔːl] [ænd; ænd][ˈoʊp(ə)] , [ðʊʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
Paul and Opal , though conscious of the double barrier between them ,
保罗 和 蛋白石 , 尽管 有意识的 的 这 双倍的 障碍 之间 他们 ,

保罗和奥帕尔虽然意识到彼此之间存在双重障碍，

[traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ænd] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
tried to forget its existence for the moment , and , at intervals ,
尝试 到 忘记 它是 存在 为了 这 片刻 , 和 , 在 间隔 ,
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['ædmərəbli] .

succeeded admirably .
成功了 令人钦佩地 .

试着暂时忘记它的存在，并且时不时地，他都做得非常成功。

[fɔːr; fər][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ænd][ɪn] [lʌv] ?
For were they not in the spring - time of youth , and in love ?
为了 是 他们 不是 在 这 春天 - 时间 的 青年 , 和 在 爱 ？

他们不是正值青春年华，坠入爱河吗？

[ænd; ænd] [pɔːl] - [tɔːkt] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [tɔːkt] [tuː; tə] ['eniwʌn]
And Paul Zalenska talked to this girl as he had never talked to anyone
和 保罗 - 谈话 到 这 女孩 作为 他 有 绝不 谈话 到 任何人
[brɪfɔːr] — [nɑːt][iːv(ə)n] [pɔːl] - !
before — not even Paul Verdayne !
前 — 不是 甚至 保罗 - ！

保罗·扎伦斯卡和这个女孩的谈话方式，是他以前从未和任何人谈过的——甚至连保罗·维尔戴恩都没有！

[ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [best] [ɪn][hɪm; ɪm] .
She brought out the latent best in him .
她 带来 出去 这 潜 最好的 在 他 .

她激发了他身上潜藏的优秀品质。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [pə'rsepʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ænd]
She developed in him a quickness of perception , a depth of thought and
她 发达 在 他 一个 速度 的 洞察力 , 一个 深度 的 想法 和
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

她培养了他敏锐的感知力、深刻的思想和情感。

" [ɔ:ɪ] [greɪt] [di:dz] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][ʌv; əv] [dri:mz] ！
" **All great deeds are born of dreams ！**
" 全部 伟大的 契约 是 出生 的 梦境 ！

所有伟大的事业都源于梦想！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dri:mər] [hu:] [faʊnd] [ðɪs] [ə'merɪkə] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['lɔɪəl] [tu:; tə] ！
It was a dreamer who found this America you are so loyal to ！
它 曾是 一个 梦想家 WHO 成立 这 美国 你 是 所以 忠诚 到 ！
是一位梦想家发现了你们如此忠诚的这个美国！

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [tu:] [meɪ] [faɪnd][maɪ] [wɜ:rlɪd] ？ "
And who knows but that I too may find my world ？"
和 WHO 知道 但 那 我 也 可能 寻找 我的 世界 ？ "
谁知道呢，也许我也能找到属于我的世界？

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪtəlɪst] , [tu:] ！ "
" **And a fatalist , too ！** "
" 和 一个 宿命论者 ， 也 ！ "
“而且他还是个宿命论者！ ”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ！
" **Why , of course ！**
" 为什么 ， 的 课程 ！
“当然！ ”

[ˈevriwʌn] [ɪz] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɔ:r] [ə; eɪ] [les] [ɪk'stent] , [ðoʊ] [moʊst] [der] [nɑ:t][æd'mɪt][aɪ 'ti:] ！ "
Everyone is , to a greater or a less extent , though most dare not admit it ！ "
每个人 是 ， 到 一个 更大的 或者 一个 较少的 程度 ， 尽管 最多 敢 不是 承认 它 ！ "
每个人或多或少都是如此，尽管大多数人不敢承认！

" [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ju:; jʊ] [sed] — [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [pɔ:l] ,
" **But yesterday you said — what did you say , Paul ,**
" 但 昨天 你 说 — 什么 做过 你 说 ， 保罗 ，
“但是昨天你说过——你说什么，保罗？ ”

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [wɪl] [ˈoʊvər] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [feɪt] ？ "
about the power of the human will over environment and fate ？ "
关于 这 力量 的 这 人类 将要 超过 环境 和 命运 ？ "
关于人类意志对环境和命运的力量？

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] .
" **I don't remember .**
" 我 不 记住 .
我不记得了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] .
That was yesterday .
那 曾是 昨天 .
那是昨天的事了。

[aɪm][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] - [deɪ] , [æt; ət][ɔ:l] .
I'm not the same to - day , at all .
我是 不是 这 相同的 到 - 天 ， 在 全部 .
我今天完全变了一个人。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] . "
And to - morrow I may be quite different . "
和 到 - 明天 我 可能 是 相当 不同的 . "
明天我可能就完全不一样了。

" [brɪ'hoʊld][ðə; ði] [kən'sɪstənsɪ] [ʌv; əv][mæn] .
" **Behold the consistency of man .**
" 看哪 这 一致性 的 男人 .
“瞧瞧人类的始终如一。”

[bʌt; bət] [feɪt] , [pɔ:l] — [wʌt] [meɪks] [feɪt] ?
But Fate , Paul — what makes Fate ?
但 命运 , 保罗 — 什么 制作 命运 ?

但是, 保罗, 命运——究竟是什么造就了命运?

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi] [meɪk] [aɪ 'ti:] ! "
I have always been taught to believe that the world is what we make it !"
我 有 总是 到过 教授 到 相信 那 这 世界 是 什么 我们 制作 它 ! "

我从小就被教导要相信, 世界是我们自己创造的!

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [tu:] , [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [wi:; wi] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌt] [wi:; wi] [wɪl] ,
" **And it is true , too , that in a way we may make the world what we will ,**
" 和 它 是 真的 , 也 , 那 在 一个 方式 我们 可能 制作 这 世界 什么 我们 将要 ,
“而且, 从某种意义上说, 我们确实可以按照自己的意愿塑造世界。”

[i:tʃ] [kri'eɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'nu:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pætərn] — [bʌt; bət][æftər] [ɔ:l] , [ˈoʊp(ə)] ,
each creating it anew for himself , after his own pattern — but after all , Opal ,
每个 创建 它 重新 为了 他自己 , 后 他的 自己的 图案 — 但 后 全部 , 蛋白石 ,
[ðæt] [ɪz] [feɪt] .
that is Fate .
那 是 命运 .

每个人都按照自己的模式重新创造它——但归根结底, 欧泊, 这就是命运。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] , [wi:; wi] [pʊt] [ˈɪntu:] [ði:z] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ˈaʊəz] ,
For what we are , we put into these worlds of ours ,
为了 什么 我们 是 , 我们 放 进入 这些 世界 的 我们的 ,
我们自身所拥有的, 我们赋予了我们所处的这个世界。

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪz] [wʌt] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈænsɛstərz] [hæv; həv] [meɪd] [ju: 'es] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
and what we are is what our ancestors have made us — and that is
和 什么 我们 是 是 什么 我们的 祖先 有 制成 我们 — 和 那 是
[wʌt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] [ˈdestəni] . "
what I understand by destiny ."
什么 我 理解 经过 命运 . "

我们之所以成为现在的我们, 是我们的祖先造就的——这就是我对命运的理解。

" [ɑ:] , [pɔ:l] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [ˈmeni] [ˈnoʊb(ə)] [ˈθiəri:z] [ʌv; əv] [laɪf] .
" **Ah , Paul , you have so many noble theories of life .**
" 啊 , 保罗 , 你 有 所以 许多 高贵 理论 的 生活 .
“啊, 保罗, 你有很多高尚的人生理论。”

" [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪ] [feɪs] [gru:] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [pərˈplekst] .
" **His boyish face grew troubled and perplexed .**
" 他的 男孩气 脸 生长 麻烦 和 困惑 .
他稚嫩的脸上露出了忧虑和困惑的神情。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] , [ˈoʊp(ə)] — [tɪl] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] !
" **I thought I had , Opal — till I knew you !**
" 我 想法 我 有 , 蛋白石 — 直到 我 知道 你 !
“我以为我拥有了, 奥帕尔——直到我认识了你! ”

[naʊ] [aɪ][du:] [nɔ:t] [noʊ] !
Now I do not know !
现在 我 做 不是 知道 !
现在我知道了!

[feɪt] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈθiəri:z] [ɑ:r; ər] [kæst]
Fate seems to have taken a hand in the game and my theories are cast
命运 似乎 到 有 已采取 一个 手 在 这 游戏 和 我的 理论 是 投掷
[ə'saɪd] [laɪk] [ˈwɜ: rθləs] [kɑ:rdz] .
aside like worthless cards .
旁边 喜欢 毫无价值 牌 .

命运似乎已经介入其中, 我的理论就像毫无价值的纸牌一样被弃置一旁。

[aɪ] [brɪɡɪn] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] [pæðz] . "

I begin to see more clearly that we cannot always choose our paths . "

我 开始 到 看 更多的 清楚地 那 我们 不能 总是 选择 我们的 路径 . "

我开始越来越清楚地认识到，我们并非总能选择自己的人生道路。

" [kæn; kən][wʌn] ['evər] , [pɔːl] ? "

" Can one ever , Paul ? "

" 能 一 曾经 , 保罗 ? "

“保罗，真的有人能做到吗？ ”

" [pər'hæps][nɑːt] !

" Perhaps not !

" 也许 不是 !

或许并非如此！

[wʌns] [aɪ] [bi'liːvd] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf][dʒʌst]

Once I believed implicitly in the omnipotence of the human will to make life just

一次 我 相信 隐式地 在 这 全能 的 这 人类 将要 到 制作 生活 只是

[wʌt] [wʌn] [wɪʃt] .

what one wished .

什么 一 希望 .

我曾经深信人类意志拥有无所不能的力量，能够将生活变成自己想要的样子。

[naʊ] " — [ænd; ɐnd][hiː; hi] [səːtʃt] [hɜːr; hær] [aɪz] — " [aɪ] [noʊ] ['betər] . "

Now " — and he searched her eyes — " I know better . "

现在 " — 和 他 搜索 她 眼睛 — " 我 知道 更好的 . "

“现在，”他凝视着她的眼睛说，“我明白了。”

" [ʌn'ʌki] ['oʊp(ə)l] , [tuː; tə] [krɔːs] [jɔːr; jər] [pæθ] !

" Unlucky Opal , to cross your path !

" 倒霉 蛋白石 , 到 又 你的 小路 !

“真倒霉，奥帕尔，竟然和你相遇了！ ”

" [fiː; ji] [saɪd] .

" she sighed .

" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [suːpər'stɪʃəs] , [pɔːl] ?

" Are you superstitious , Paul ?

" 是 你 迷信的 , 保罗 ?

保罗，你迷信吗？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [əʊplz] [brɪŋ] [bæd] [lʌk] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]

Do you know that opals bring bad luck to those who come beneath the spell of

做 你 知道 那 蛋白石 带来 坏的 运气 到 那些 WHO 来 下面 这 拼写 的

[ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ? "

their influence ? "

他们的 影响 ? "

你知道蛋白石会给那些受其影响的人带来厄运吗？

" [aɪl] [rɪsk][ðə; ði][bæd] [lʌk] , ['oʊp(ə)l] !

" I'll risk the bad luck , Opal !

" 患病的 风险 这 坏的 运气 , 蛋白石 !

“我愿意冒着厄运的风险，奥帕尔！ ”

" [ænd; ɐnd][fiː; ji] [smaɪld] .

" And she smiled .

" 和 她 微笑 .

她笑了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hær] , [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] [him; im] !
And he thought as he looked at her , how well she understood him !
和 他 想法 作为 他 看起来 在 她 , 如何 出色地 她 理解 他 !
他看着她, 心想, 她真是太了解他了!

[wʌt] [æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n] [wʊd] [hɜ:r; hær] [lʌv] [hæv; həv] [brɔ:t] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][hi:; hi]
What an inspiration would her love have brought to such a life as he
什么 一个 灵感 会 她 爱 有 带来 到 这样的 一个 生活 作为 他
[ment] [hɪz; ɪz][tu:; tə][bi:; bi] !
meant his to be !
意思是 他的 到 是 !
如果她的爱能给他的人生带来怎样的激励, 那该是多么美好的人生啊!

[wʌt] [ə; eɪ][reɪ'kæmiər][ɔ:r][di:'ju] ['bæri] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][pi:kwa:nter] ,
What a Récamier or du Barry she would have made , with her piquante ,
什么 一个 雷卡米耶 或者 杜 巴里 她 会 有 制成 , 和 她 辛辣的 ,
['kæptɪveɪtɪŋ] [fers] ,
captivating face ,
引人入胜 脸 ,
她那张妩媚动人的脸庞, 要是让她去演雷卡米耶或杜巴丽该多好啊!

[hɜ:r; hær][dɑ:rk] , ['lɑstrəs] , [kəm'pelɪŋ] [aɪz] , [hɜ:r; hær] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['dʒestʃərz] , [wɪtʃ] [dɪ'spaɪt] ['meni]
her dark , lustrous , compelling eyes , her significant gestures , which despite many
她 黑暗的 , 光泽的 , 引人注目的 眼睛 , 她 重要的 手势 , 哪个 尽管 许多
['weɪwərd] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] ,
wayward words and phrases ,
任性的 字 和 短语 ,
她那双深邃、闪亮、引人入胜的眼睛, 她意味深长的举止, 尽管她言语间常常语无伦次,

[ɪksprest] ['oʊnli] ['bɔ:ftɪ] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [θɔ:ts] !
expressed only lofty and majestic thoughts !
表达 仅有的 高远 和 雄伟 想法 !
只表达了崇高而雄伟的思想!

[hɜ:r; hær] [hoʊl] ['ri:gl] ['lɪt(ə)]['bɑ:di] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] ['paʊər] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] , [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r]
Her whole regal little body , with its irresistible power and charm , was so far
她 所有的 尊贵 小的 身体 , 和 它是 无法抗拒 力量 和 魅力 , 曾是 所以 远的
[bɪ'jɑ:nd] [moʊst] ['wɪmɪn] !
beyond most women !
超过 最多 女性 !
她娇小玲珑的身躯, 散发着令人无法抗拒的力量和魅力, 远远超越了大多数女性!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd] [tru:θ] [ænd; ənd][æm'biʃ(ə)n] [ɪn'kɑ:rnət] !
She was life and truth and ambition incarnate !
她 曾是 生活 和 真相 和 志向 体现 !
她就是生命、真理和抱负的化身!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][aɪ'di:əlɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['veri]
She was the spirit of dreams and the breath of idealism and the very
她 曾是 这 精神 的 梦境 和 这 气息 的 唯心主义 和 这 非常
[soʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] .
soul of love and longing .
灵魂 的 爱 和 渴望 .
她是梦想的化身, 是理想主义的呼吸, 是爱与渴望的灵魂。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [fi:l] [ɪn'sʌltɪd] , [hi:; hi] ['wʌndɜ:d] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [hi:; hi][hæd; həd] [derd] [tu:; tə]
Would she feel insulted , he wondered , had she known he had dared to
会 她 感觉 受辱 , 他 想知道 , 有 她 已知 他 有 敢于 到
[kəm'per] [hɜ:r; hær] ,
compare her ,
比较 她 ,
他心想, 如果她知道他竟敢拿她和别人比较, 她会不会觉得受到了侮辱?

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈmɪstrəs] ?
even in his own thoughts , with a king's mistress ?
甚至 在 他的 自己的 想法 , 和 一个 国王的 情妇 ?

甚至在他自己的想象中，他都和国王的情妇在一起？

[hiː; hi] [ment] [noʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] — [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] !
He meant no insult — far from it !
他 意思是 不 侮辱 — 远的 从 它 ！

他绝无侮辱之意——恰恰相反！

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [noʊn] ?
But would she have understood it had she known ?
但 会 她 有 理解 它 有 她 已知 ?

但如果她事先知道，她能理解吗？

[pɔːl] [ˈfænsɪd] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] .
Paul fancied that she would .
保罗 幻想 那 她 会 .

保罗觉得她会这么做。

" [ðeɪ] [meɪ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈmɔːrəl] , [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðæt] [ɪz] ,
" **They may not have been moral , those women ,** " **he thought ,** " **that is ,**
" 他们 可能 不是 有 到过 道德 , 那些 女性 , " 他 想法 , " 那 是 ,

“那些女人或许道德败坏，”他想，“也就是说，

[wʌt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [kɔːlɪz] - [ˈmɔːrəl] - [ɪn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pəˈzest] [ˈpaʊər] ,
what the world calls ' moral ' in the present day , but they possessed power ,
什么 这 世界 呼叫 - 道德 - 在 这 展示 天 , 但 他们 拥有 力量 ,
[ˈmɑːrəvləs] [ˈpaʊər] ,
marvellous power ,
奇妙 力量 ,

在当今世界看来，他们所谓的“道德”是错误的，但他们却拥有强大的力量，惊人的力量。

[ˈoʊvər][men][ænd; ənd] [ˈkɪŋdəmz] .
over men and kingdoms .
超过 男人 和 王国 .

凌驾于人和王国之上。

[ˈoʊp(ə)l] [lɪˈduː] [wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [tuː; tə][ɪgˈzɜːrt] [ˈpaʊər] — [hɜːr; hər] [ˈveri] [breθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːrs]
Opal Ledoux was created to exert power — her very breath is full of force
蛋白石 勒杜 曾是 创建 到 发挥 力量 — 她 非常 气息 是 满的 的 力量

[ænd; ənd][vaɪˈtæləti] ! "
and vitality ! "
和 活力 ！ "

奥帕尔·勒杜天生具有强大的力量——她的一举一动都充满力量和活力！

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [əˈlaʊd] [ˈæftər] [duː] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,
" **Yes ,** " **he repeated aloud after due deliberation ,**
" 是的 , " 他 重复 大声 后 到期的 审议 ,

“是的，”他经过一番深思熟虑后大声重复道。

" [aɪl] [rɪsk][ðə; ðɪ][bæd] [lʌk] [ɪf] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [toʊm] ! "
" **I'll risk the bad luck if you'll be good tome !** "
" 患病的 风险 这 坏的 运气 如果 你会 是 好的 大部头书 ！ "

“只要你对我好，我愿意冒厄运！ ”

" [eɪ ˈem][aɪ][nɑːt] ? "
" **Am I not ?** "
" 是 我 不是 ? "
"

难道不是吗？

" [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] . "

" **Not always** . "

" 不是 总是 . "

“不总是如此。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] .

" **Well , I will be to - day** .

" 出色地 , 我 将要 是 到 - 天 .

“嗯，我今天会去。”

[siː] ！

See !

看 ！

看！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] — [ə; eɪ][sæd][ˈlɪt(ə)l] [lʌv] - [teɪl] ,

I have a new book — a sad little love - tale ,

我 有 一个 新的 书 — 一个 伤心 小的 爱 - 故事 ,

我出了一本新书——一个悲伤的小爱情故事，

[ðeɪ] [seɪ] — [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [siː] ,

they say — just the thing for two to read at sea ,

他们 说 — 只是 这 事物 为了 二 到 读 在 海 ,

他们说——这正是两个人海上阅读的好选择。

" [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlər] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [riːd] .

" **and with a heightened color she began to read** .

" 和 和 一个 增强 颜色 她 开始 到 读 .

她脸色红润地开始朗读。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊld] [hɜːr; hər] [dek] - [tʃer] [ˈfɔːrwəd] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [lʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] ,

She had pulled her deck - chair forward , until she sat in a flood of sunshine ,

她 有 拉 她 甲板 - 椅子 向前 , 直到 她 卫星 在 一个 洪水 的 阳光 ,

她把躺椅拉到前面，直到自己完全沐浴在阳光下。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [braɪt] [ˈreɪz] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [mæs] [lʌv; əv] [rɪtʃ] [braʊn] [her] ,

and the bright rays , falling on her mass of rich brown hair ,

和 这 明亮的 射线 , 坠落 在 她 大量的 的 富有的 棕色的 头发 ,

阳光洒在她浓密的棕色头发上，

[ˈhaɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡlɪnts] [lʌv; əv] [red] - [ɡoʊld] [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbɪts][lʌv; əv] [fleɪm] .

heightened all the little glints of red - gold till they looked like living bits of flame .

增强 全部 这 小的 闪光 的 红色的 - 金子 直到 他们 看起来 喜欢 活的 比特 的 火焰 .

将所有细小的红金色光芒都放大，使它们看起来像活生生的火焰。

[oʊ] [ðə; ði][vaɪˈtæləti][lʌv; əv] [ðæt] [her] ！

Oh the vitality of that hair !

哦 这 活力 的 那 头发 ！

哦，这头发真有活力！

[ðə; ði] [ɪnˈtens] [ɡloʊ] [lʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [ɪn] [huːz] [depθs] [ðə; ði] [fleɪm] - [laɪk] [ˈɡlɪtər] [wʌz; wəz]

the intense glow of those eyes in whose depths the flame - like glitter was

这 激烈的 辉光 的 那些 眼睛 在 谁 深度 这 火焰 - 喜欢 闪光 曾是

[rɪˈflektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] ,

reflected as the voice ,

反映 作为 这 嗓音 ,

那双眼睛闪烁着耀眼的光芒，眼底深处映照出火焰般的光芒，那光芒化作了声音。

[tuː] , [kɔːt] [ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɜːrɪd] [laɪnz] ！

too , caught fire from the fervid lines !

也 , 捕捉 火 从 这 狂热 线条 ！

也被这热烈的呐喊点燃了！

[su:n] [ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpovəm][kæst][ɪts] [spel] [ˈovər][ðem; ðəm][bəuθ][æz; əz]
Soon the passion and charm of the poem cast its spell over them both as
很快 这 热情 和 魅力 的 这 诗 投掷 它是 拼写 超过 他们 两个都 作为
[ðeɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˈlʌvəz] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] - [eɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər]
they followed the fate of the unhappy lovers through the heart - ache of their
他们 随后 这 命运 的 这 不开心 恋人 通过 这 心 - 疼痛 的 他们的
[evə'nes(ə)nt] [dri:m] .
evanescent dream .
转瞬即逝 梦 .

很快，这首诗的热情和魅力就深深吸引了他们，他们跟随这对不幸恋人的命运，体验着转瞬即逝的梦想带来的心碎。

[ðer; ðər] [aɪz] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [θrɪl] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] .
Their eyes met with a quick thrill of understanding .
他们的 眼睛 遇见 和 一个 快的 刺激 的 理解 .

他们的目光交汇，瞬间迸发出心照不宣的喜悦。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] — [feɪt] , [ə'gen] , " [pɔ:l] [ˈwɪspəd] .
" **It is — Fate , again , " Paul whispered** .
" 它 是 — 命运 , 再次 , " 保罗 低声说道 .

“又是命运使然，”保罗低声说道。

" [ri:d] [ɑ:n] , [ˈoʊp(ə)] !
" **Read on , Opal !**
" 读 在 , 蛋白石 !

继续读下去，奥帕尔！

" [ʃi; ji] [ri:d] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [ʌndər'stʊd] .
" **She read and again they looked , and again they understood** .
" 她 读 和 再次 他们 看起来 , 和 再次 他们 理解 .

她读了一遍，他们又看了一遍，他们又明白了。

" [aɪ] [ˈkænɔ:t] [ri:d] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ʃi; ji] [ˈfɔ:ltəd] , [ə; eɪ] [ˈri:əl] [fɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" **I cannot read any more of it , " she faltered , a real fear in her voice** .
" 我 不能 读 任何 更多的 的 它 , " 她 犹豫不决 , 一个 真实的 害怕 在 她 嗓音 .

“我再也看不下去了，”她结结巴巴地说，声音里带着真正的恐惧。

" [let] [ju: 'es] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] . "
" **Let us put it away** . "
" 让 我们 放 它 离开 . "

我们把它收起来吧。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

" [hi; hi][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **he pleaded** .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [ɪts] [tru:] — [tu:] [tru:] .
" **It's true — too true** .
" 它是 真的 — 也 真的 .

“没错——太对了。”

[ri:d] [ɑ:n] , [ˈpli:z] , [dɪr] ! "
Read on , please , dear ! "
读 在 , 请 , 亲爱的 ! "

请继续往下读，亲爱的！

" [aɪ] [ˈkænə:t] , [pɔ:l] .
" **I cannot , Paul .**
" 我 不能 , 保罗 .

“我不能，保罗。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [sæd] ! " **It is too sad !** "
它 是 也 伤心 ! "

太令人难过了！

" [ðən] [let] [em ˈi:] [ri:d] [aɪ ˈti:] , [ˈoʊp(ə)] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ˈlɪs(ə)n] !
" **Then let me read it , Opal , and you can listen !**

“那让我读给你听，奥帕尔，你听吧！”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ˈdʒentli] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hænd] ,
" **And he took the book gently from her hand ,**

他轻轻地从她手中接过书。

[ænd; ənd] [ri:d] [ʌn ˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsmɑ:lɪŋ] [ɪts] [fer ˈwel] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈwɔ:tərz] .
and read until the sun was smiling its farewell to the laughing waters .

一直读到太阳微笑着向欢笑的河水告别。

[ðæt] [ˈi:vniŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈhævək] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪvz] ,
That evening a strong wind was playing havoc with the waves ,

当晚，强风掀起了滔天巨浪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfʊəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmædənd] [spreɪ] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] [ə ˈkʌmpənɪmənt]
and the fury of the maddened spray was beating a fierce accompaniment

[tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] .
to their hearts .

狂怒的水花飞溅声如同猛烈的鼓点，震撼着他们的心跳。

" [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [wɪnd] , " [sed] [ˈoʊp(ə)] .
" **How I love the wind ,** " **said Opal .**

“我多么喜欢风啊，”奥帕尔说。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [els] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [aɪ] [lʌv] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [θɪŋk] , [wət ˈevər] [ɪts] [mu:d] [meɪ] [bi:; bi] .
" **More than all else in Nature I love it , I think , whatever its mood may be .**

“我认为，在自然界中，我最爱的就是它，无论它呈现怎样的姿态。”

[aɪ] [ˈnevər] [nu:] [waɪ] — [ˈprɑ:bəbli] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [aɪ] , [tu:] , [eɪ ˈem] [kə ˈprɪʃəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
I never knew why — probably because I , too , am capricious and full of
我 绝不 知道 为什么 — 大概 因为 我 , 也 , 是 任性 和 满的 的
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [mudz] .
changing moods .
变化 情绪 .

我一直不知道为什么——可能是因为我也是个反复无常、喜怒无常的人吧。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈtendər] [ænd; ənd] [kə ˈresɪŋ] , [aɪ] [rɪ ˈspɑ:nd] [tu:; tə] [ɪts] [ə ˈpi:l] ; [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbɔɪstərəs]
If it is tender and caressing , I respond to its appeal ; if it is boisterous

如果 它 是 投标 和 爱抚 , 我 回应 到 它是 上诉 ; 如果 它 是 喧闹的
[ænd; ənd] [waɪld] ,
and wild ,
和 荒野 ,

如果它温柔体贴，我会回应它的召唤；如果它喧闹狂野，

[aɪ] [groʊ] [ˈrekləs] [ænd; ənd] [ræʃ] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:] [ɪz] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət]

I grow reckless and rash in sympathy ; and when it is fierce and passionate

我 生长 鲁莽 和 皮疹 在 同情 ; 和 什么时候 它 是 凶猛的 和 热情的

,
.
.

我同情他人时会变得鲁莽轻率；而当同情之情强烈而炽热时，

[aɪ] [fi:l] [maɪ] [blʌd] [rʌʃ] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] .

I feel my blood rush within me .

我 感觉 我的 血 匆忙 之内 我 .

我感觉血液在体内奔涌。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] ！ "

I am certainly a child of the wind ！ "

我 是 当然 一个 孩子 的 这 风 ！ "

我当然是风之子！

" [let] [ju: ˈes] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ɪkˈspɪəriəns] [ə; eɪ][ˈsaɪklooŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈdraɪli] .

" Let us hope you will never experience a cyclone , " said the Count , drily .

" 让 我们 希望 你 将要 绝不 经验 一个 气旋 , " 说 这 数数 , 干巴巴地 .

"但愿你永远不会遭遇飓风,"伯爵冷冷地说。

" [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [dɪˈzæstrəs] ！ "

" It might be disastrous ！ "

" 它 可能 是 灾难性的 ！ "

“这可能会是一场灾难！ ”

" [tru:] , [aɪ ˈti:] [maɪt] , " [sed] [ˈoʊp(ə)] , [ænd; ənd][ʃi; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [smaɪl] .

" True , it might , " said Opal , and she did not smile .

" 真的 , 它 可能 , " 说 蛋白石 , 和 她 做过 不是 微笑 .

“的确有可能,”奥帕尔说,她没有笑。

" [aɪ][ˈekoʊ][jʊr; jər][kaɪnd] [hoʊp] , [kaʊnt] [di:] - .

" I echo your kind hope , Count de Roannes .

" 我 回声 你的 种类 希望 , 数数 德 - .

“我赞同您的美好愿望，罗阿讷伯爵。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [lʌvd] ！

" And the Boy looked , and listened , and loved ！

" 和 这 男生 看起来 , 和 听着 , 和 喜爱 ！

“男孩看着，听着，爱着！ ”

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] , [ˈoʊp(ə)] [pæst] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

As they left the dinner - table , Opal passed the Boy on her way to her

作为 他们 左边 这 晚餐 - 桌子 , 蛋白石 通过了 这 男生 在 她 方式 到 她

[ˈsteɪtru:m,ˈsteɪtrəm] ,

stateroom ,

客舱 ,

离开餐桌时，奥帕尔在回自己船舱的路上经过了那个男孩。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpi:lɪŋli] .

and laying her hand upon his arm , looked up into his face appealingly .

和 躺下 她 手 之上 他的 手臂 , 看起来 向上 进入 他的 脸 吸引人的 .

她将手放在他的手臂上，仰头望着他，眼神充满恳求。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [həʊ] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [hɜ:r; hər] .

He wondered how any man could resist her .
他 想知道 如何 任何 男人 可以 抵抗 她 .

他纳闷，怎么会有男人能抵挡得住她的魅力。

" [lets] [pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ə'wei] , [pɔ:ɪ] , [ænd; ənd][ˈnevər] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen] ! " " Let's put the book away , Paul , and never look at it again ! "

" 我们来吧 放 这 书 离开 , 保罗 , 和 绝不 看 在 它 再次 ! "

“保罗，咱们把这本书收起来吧，永远别再看了！”

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] [ɪf] [aɪ][du:; ?] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .

" Will you be good to me if I do ? " he demanded .
" 将要 你 是 好的 到 我 如果 我 做 ? " 他 要求 .

“如果我这么做，你会对我好吗？”他问道。

[ʃi:; ji] [kən'sɪdərɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

She considered a moment .
她 经过考虑的 一个 片刻 .

她沉思片刻。

" [haʊ] ? " [ʃi:; ji] [æskt] , [ˈfaɪnəli] .

" How ? " she asked , finally .
" 如何 ? " 她 问 , 最后 .

“怎么会这样？”她终于问道。

" [kʌm] [aʊt][fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] . " " Come out for just a few moments under the stars , and say good - night . "

" 来 出去 为了 只是 一个 很少 时刻 在下面 这 明星 , 和 说 好的 - 夜晚 . "

“出来在星空下待一会儿，说声晚安吧。”

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] !

" The idea !
" 这 主意 !

“这个想法！”

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] !

I can say good - night here and now !
我 能 说 好的 - 夜晚 这里 和 现在 !

我现在可以在这里说晚安了！

" [ʃi:; ji][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [pli:z] , [ˈoʊp(ə)l] !

" Please , Opal !
" 请 , 蛋白石 !

“拜托了，奥帕尔！”

[aɪ] [ˈseldəm] [si:] [ju:; jʊ][ə'lʊʊn] — [ˈri:əli] [ə'lʊʊn] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈʌʊər; ɑ:r][ləst] [naɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

I seldom see you alone — really alone — and this is our last night , you know .
我 很少 看 你 独自的 — 真的 独自的 — 和 这 是 我们的 最后的 夜晚 , 你 知道 .

我很少见到你独自一人——真正独自一人——而且你知道，这是我们在一起的最后一晚。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][pɑ:rt] — [pər'hæps] [fər'evər] — [hu:] [noʊz] ?

To - morrow we shall part — perhaps forever — who knows ?
到 - 明天 我们 将 部分 — 也许 永远 — WHO 知道 ?

明天我们将分别——或许是永别——谁知道呢？

[kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][ˈkru:əl][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðɪs] [wʌn] [rɪ'kwɛst] .

Can you be so cruel as to refuse this one request .
能 你 是 所以 残忍的 作为 到 拒绝 这 一 要求 .

你能如此残忍地拒绝我这一个请求吗？

[pli:z] [kʌm] !
Please come !
请 来 !

请来！

" [hi:z; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [wu:] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] .
" **His eyes were wooing , her heart fluttering in response .**
" 他的 眼睛 是 求爱 , 她 心 飘动 在 回复 .
他的眼神充满爱意，她的心也随之怦怦直跳。

" [wel] — [pər'hæps] !
" **Well — perhaps !**
" 出色地 — 也许 !

“嗯——也许吧！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [pər'hæps] ? " [hi:; hi] [ˈekəʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðen] [ˈædɪd] , [ˈti:zɪŋli] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈfreɪd]
" **Perhaps ? " he echoed , with a smile , then added , teasingly , " Are you afraid**
" 也许 ? " 他 回声 , 和 一个 微笑 , 然后 额外 , 戏谑地 , " 是 你 害怕的
? "
? "
? "

“或许吧？ ”他笑着重复道，然后又戏谑地问：“你害怕吗？ ”

" [əˈfreɪd] ? — [aɪ] [der] [ˈeniθɪŋ] — [tu:; tə] - [naɪt] ! "
" **Afraid ? — I dare anything — to - night ! "**
" 害怕的 ? — 我 敢 任何事物 — 到 - 夜晚 ! "
“害怕？ ——今晚我什么都敢做！ ”

" [ðen] [kʌm] ! "
" **Then come ! "**
" 然后 来 ! "

“那就来吧！ ”

" [aɪ] [wɪl] — [ɪf] [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
" **I will — if I feel like this when the time comes .**
" 我 将要 — 如果 我 感觉 喜欢 这 什么时候 这 时间 来 .

“如果到时候我有这种感觉，我会的。”

[bʌt; bət] , " [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ˈlæʃɪz]
But , " and she gave him a tantalizing glance from under her long lashes
" 但 , " 和 她 给予 他 一个 诱人的 瞥一眼 从 在下面 她 长的 睫毛
, " [dəʊnt][ɪkˈspekt][em 'i:] !
, " don't expect me !
" 不 预计 我 !

但是，“她从长长的睫毛下给了他一个撩人的眼神，“别指望我！ ”

" [pɔ:l] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] .
" **Paul tried to look disappointed , but he felt sure that she would come .**
" 保罗 尝试 到 看 失望的 , 但 他 毛毡 当然 那 她 会 来 .

保罗努力装出一副失望的样子，但他确信她会来的。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [dɪd] !
And she did !
和 她 做过 !

她真的做到了！

[bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [hoʊp] ,
But not till he had given up all hope ,
 但 不是 直到 他 有 给定 向上全部 希望 ,
 但直到他彻底放弃希望之后,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [dek] [ɪn][æn; ən] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
and was pacing the deck in an agony of impatience .
 和 曾是 踱步 这 甲板 在 一个 痛苦 的 不耐烦 .
 他焦躁不安地在甲板上踱来踱去。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] !
He had felt so certain that he knew his beloved !
 他 有 毛毡 所以 肯定 那 他 知道 他的 心爱 !
 他曾如此确信自己认识他心爱的人!

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] , [ˈswɪftli] , [ˈsaɪləntli] , [ˈɔ:lmoʊst] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] .
She came , swiftly , silently , almost before he was aware .
 她 来了 , 迅速地 , 默默 , 几乎 前 他 曾是 意识到的 .
 她来了, 迅速而悄无声息, 几乎在他察觉之前就到了。

" [wel] , . . . [aɪm] [hɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Well , . . . I'm here , " she said .
 " 出色地 , . . . 我是 这里 , " 她 说 .
 “嗯.....我来了,”她说。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈoʊp(ə)] [ænd; ənd] — [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" I see you are , Opal and — thank you .
 " 我 看 你 是 , 蛋白石 和 — 感谢 你 .
 “我看得出来你是, 奥帕尔, 谢谢你。”

" [hi:; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [klɑ:spt] [hɜ:rz][brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt]
" He extended his hand , but she clasped hers behind her back and looked
 " 他 扩展 他的 手 , 但 她 紧握 她的 在后面 她 后退 和 看起来
 [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪˈfaɪəntli] .
at him defiantly .
 在 他 公然挑衅 .
 他伸出手, 但她却把手背在身后, 挑衅地看着他。

[ˈtru:lɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [pərˈvɜ:rs] [mu:d] !
Truly she was in a most perverse mood !
 真的 她 曾是 在 一个 最多 变态 情绪 !
 她当时的心情真是极其变态!

" [ɑ:nt] [wi:; wi] [ˈhɔ:ti] !
" Aren't we haughty !
 " 不是 我们 傲慢 !
 我们真是傲慢!

" [hi:; hi] [læft] .
" he laughed .
 " 他 笑了 .
 他笑了。

" [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] ; [aɪ][eɪˈem] — [ˈæŋɡri] ! "
" No , I'm not ; I am — angry ! "
 " 不 , 我是 不是 ; 我 是 — 生气的 ! "
 “不, 我不是; 我是——生气了! ”

" [wɪð; wɪθ][emˈi:] ? "
" With me ? "
 " 和 我 ? "
 “与我一起? ”

" [noʊ] ! — [nɑ:t][ju:; jə] . "

" **No ! — not you .** "

" 不 ！ — 不是 你 ； "

“不！——不是你。”

" [hu:m] , [ðen] ? "

" **Whom , then ?** "

" 谁 ， 然后 ？ "

“那会是谁呢？ ”

" [wɪð; wɪθ] — [maɪ'self] !

" **With — myself !**

" 和 — 我 ！

“和——我自己！ ”

" [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [stæmpt] [hɜ:r; həɹ][ˈtaɪni] [fʊt] [ɪmˈpɪriəsli] .

" **And she stamped her tiny foot imperiously .**

" 和 她 盖章 她 微小的 脚 专横跋扈 ；

“然后她傲慢地跺了跺小脚。”

[pɔ:l] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .

Paul was delighted .

保罗 曾是 高兴极了 ；

保罗很高兴。

" [pʊr] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Poor child , " he said .**

" 贫穷的 孩子 ， " 他 说 ；

“可怜的孩子，”他说。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jə] [dʌn] [ðæt] [ju:; jə][ɑ:r; əɹ][soʊ] [ˈsɑ:ri] ? "

" **What have you done that you are so sorry ?** "

" 什么 有 你 完毕 那 你 是 所以 对不起 ？ "

你做了什么让你如此后悔？

" [aɪm][nɑ:t] [ˈsɑ:ri] !

" **I'm not sorry !**

" 我是 不是 对不起 ！

“我一点也不后悔！ ”

[ðæts] [waɪ] [aɪm][ˈæŋɡri] !

That's why I'm angry !

那就是 为什么 我是 生气的 ！

这就是我生气的原因！

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɹ][ˈoʊnli][ə; eɪ][bɪt] [ˈsɑ:ri] , [aɪˈd][hæv; həv][sʌm; səm][self] - [rɪˈspekt] !

If I were only a bit sorry , I'd have some self - respect !

如果 我 是 仅有的 一个 少量 对不起 ， ID 有 一些 自己 - 尊重 ！

如果我哪怕有一点点愧疚，我还能有点自尊！

" [pɔ:l] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [dɪˈlɪbəɾətli] , [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdi:teɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [əˈpɪrəns]

" **Paul looked at her deliberately , taking in every little detail of her appearance**

" 保罗 看起来 在 她 故意地 ， 采取 在 每一个 小的 细节 的 她 外貌

，

，

，

保罗仔细地打量着她，将她外貌的每一个细节都尽收眼底。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] .

his eyes full of admiration .

他的 眼睛 满的 的 钦佩 ；

他眼中充满了钦佩。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , [waɪð; waɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti] , " [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] !
Then he added , with an air of finality , " But I respect you !
然后 他 额外 , 和 一个 空气 的 最终性 , " 但 我 尊重 你 !
然后他语气坚定地补充道：“但我尊重你！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《一日》是《三周》的续集(One Day A sequel to 'Three Weeks')

第5/10页

" [ʃiː; ʃi] ['sɒfənd] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

" **She softened , and laid her hand on his arm .**
" 她 软化 , 和 铺设 她 手 在 他的 手臂 .

她语气柔和下来，将手放在他的手臂上。

[pɔːl] ['ɪnstəntli] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

Paul instantly took possession of it .
保罗 即刻 采取 拥有 的 它 .

保罗立刻把它占为己有。

" [duː;][juː; jʊ] ['riːəli] ?

" **Do you really ?**
" 做 你 真的 ?

“你真的这么想吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪstfəli] .

" **she asked , searching his face , almost wistfully .**
" 她 问 , 搜索 他的 脸 , 几乎 怅然地 .

她问道，目光在他脸上逡巡，语气中带着一丝怅然。

" [ə; eɪ][gɜːrli] [huː] [wɪl] [duː] . . . [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ! "

" **A girl who will do . . . what I am doing to - night ! "**
" 一个 女孩 WHO 将要 做 . . . 什么 我 是 正在做 到 - 夜晚 ! "

“一个女孩会做.....我今晚正在做的事情！ ”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['oʊp(ə)] ?

" **But what are you doing , Opal ?**
" 但 什么 是 你 正在做 , 蛋白石 ?

“但是，奥帕尔，你在做什么？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [səp'praɪz] .

" **he asked in the most innocent surprise .**
" 他 问 在 这 最多 清白的 惊喜 .

他带着最天真无邪的惊讶问道。

" ['mɪrli] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪkfəl] [mæn] ['kʌmpəni] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːrɪz] ! "

" **Merely keeping a wakeful man company beneath the stars ! "**
" 仅仅 保持 一个 清醒 男人 公司 下面 这 明星 ! "

“只不过是星空中陪伴一个彻夜难眠的人罢了！ ”

" [ɪz] [ðæt] . . . [ɔːl] ? "

" **Is that . . . all ? "**
" 是 那 . . . 全部 ? "

“就这些吗？ ”

" [ɔːl] . . . [naʊ] !

" **All . . . now !**
" 全部 . . . 现在 !

“全部.....现在！ ”

" [ðeɪ] [stʊd] ['saɪləntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hænd] [stɪl] [ɪn][hænd] , ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]

" **They stood silently for a minute , hand still in hand , looking far out over the**
" 他们 站立 默默 为了 一个 分钟 , 手 仍然 在 手 , 寻找 远的 出去 超过 这

['muːnlɪt] ['wɔːtərz] ,
moonlit waters ,

月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 水 ,

他们静静地站了一会儿，手牵着手，眺望着月光下波光粼粼的水面。

[i:tʃ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðʒ-z] [θɔ:ts] — [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
each conscious of the trend of the other's thoughts — the beating of the
每个 有意识的 的 这 趋势 的 这 其他的 想法 — 这 殴打 的 这
[ʌðʒ-z] [hɑ:rt] .
other's heart .
其他的 心 .

彼此都能感知到对方的思想走向——对方的心跳。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ɔ:l] [seɪv] [ðer; ðər] [tu:] [selvz] — [ðeɪ] [tu:] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg]
The deck was deserted by all save their two selves — they two alone in the big
这 甲板 曾是 荒凉的 经过全部 节省 他们的 二 自我 — 他们 二 独自的 在 这 大的
[stɑ:rlɪt] ['ju:nɪvɜ:rs] .
starlit universe .
星光 宇宙 .

甲板上空无一人，只有他们两人——在这繁星点点的浩瀚宇宙中，只有他们两人。

[æt; ət][læst] [fi:; ji] [spəʊk] .
At last she spoke .
在 最后的 她 辐 .

她终于开口说话了。

" [ðɪs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
" This is interesting , isn't it ? "
" 这 是 有趣的 , 不是 它 ? "

“这很有意思，不是吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! — ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər][hænd] !
" Of course ! — holding your hand ! "
" 的 课程 ! — 保持 你的 手 !

当然！——牵着你的手！

" [fi:; ji] [snætʃt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" She snatched it from him .
" 她 抢夺 它 从 他 .

她从他手里抢走了它。

" [aɪ][fər'gɔ:t][ju:; jʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:] , " [fi:; ji] [sed] .
" I forgot you had it , " she said .
" 我 忘了 你 有 它 , " 她 说 .

“我忘了你有它，”她说。

" [fər'get] [ə'gen] ! "
" Forget again ! "
" 忘记 再次 ! "

“又忘了！ ”

" [nʊʊ] , [aɪ][wəʊnt] ! . . .
" No , I won't ! . . . "
" 不 , 我 惯于 ! . . .

“不，我不会！

[ɪz][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ? . . .
Is it always interesting ? . . .
是 它 总是 有趣的 ? . . .

它总是那么有趣吗？

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['gɜ:ɪz][hænd] ? "
holding a girl's hand ? "
保持 一个 女孩们 手 ? "

牵着女孩的手？

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][gɜ:rɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ！
" **It depends upon the girl , I suppose !**
" 它 取决于 之上 这 女孩 , 我 认为 ！
"我想这取决于女孩吧！ "

[aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪ'mensli] [dʒʌst] [ðen] .
I was enjoying it immensely just then .
我 曾是 享受 它 非常 只是 然后 .
我当时非常享受这个过程。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'gen] .
" **He took her hand again .**
" 他 采取 她 手 再次 .
他再次握住了她的手。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['perələsli] [swi:t] [saɪləns] [fel] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
And again that perilously sweet silence fell between them .
和 再次 那 危险地 甜的 沉默 跌倒 之间 他们 .
那令人心生恐惧的甜蜜沉默再次降临在他们之间。

[æt; ət][læst] , " ['prɑ:mɪs] [em 'i:] , [pɔ:l] ！
At last , " Promise me , Paul !
在 最后的 , " 承诺 我 , 保罗 ！
最后，保罗说：“答应我吧！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

" [aɪ] [wɪl] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **I will — what is it ? "**
" 我 将要 — 什么 是 它 ? "
“我会——那是什么？ ”

" ['prɑ:mɪs] [em 'i:][tu:; tə] [fər'get] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɔ:r][du:][tu:; tə] - [naɪt] . . . [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk]
" **Promise me to forget anything I may say or do to - night . . . not to think**
" 承诺 我 到 忘记 任何事物 我 可能 说 或者 做 到 - 夜晚 . . . 不是 到 思考
[hɑ:rd][ʌv; əv][em 'i:] ,
hard of me ,
难的 的 我 ,
“答应我，忘记我今晚说的任何话或做的任何事.....不要对我耿耿于怀。”

[haʊ'evər] ['ræʃli] [aɪ] [meɪ] [ækt] ！
however rashly I may act !
然而 贸然 我 可能 行为 ！
然而，无论我的行为多么鲁莽！

[aɪm][nɑ:t] [ə'kaʊntəbl] , ['ri:əli] ！
I'm not accountable , really !
我是 不是 问责制 , 真的 ！
我真的不用负责！

[aɪm][ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə] [seɪ] . . . ['eniθɪŋ] ！
I'm liable to say . . . anything !
我是 容易 到 说 . . . 任何事物 ！
我可能会说.....任何话！

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [blʌd] ！ "
I feel it in my blood ! "
我 感觉 它 在 我的 血 ！ "
我感觉到了！

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['oʊp(ə)] !
" I understand , Opal !
" 我 理解 , 蛋白石 !

“我明白了，奥帕尔！ ”

[si:] !
See !
看 !

看！

[ðə; ði][ˈwaɪndz][ɑ:r; ər] [ˈbɔɪstərəs] [ænd; ənd] [ʌnˈru:li] [ɪˈnʌf] .
the winds are boisterous and unruly enough .
这 风 是 喧闹的 和 不羁 足够的 .

风势强劲，难以控制。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] !
You may be as rash and reckless as you will !
你 可能 是 作为 皮疹 和 鲁莽 作为 你 将要 !

你可以随心所欲，鲁莽行事！

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈwɪnd] [ˈblu:] [hɜ:r; həɹ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈbreɪst] .
" Suddenly the wind blew her against his breast .
" 突然 这 风 吹 她 反对 他的 胸部 .

“突然一阵风把她吹向他的胸膛。”

[ðə; ði] [pərˈfju:m] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
The perfume of her hair , and all the delicious nearness of her ,
这 香水 的 她 头发 , 和 全部 这 可口的 接近 的 她 ,

[ɪnˈtɔ:ksɪkətɪd][hɪm; ɪm] .

intoxicated him :
酩 他 :

她头发的香气，以及她身上所有令人陶醉的亲近感，都让他陶醉不已。

[hi:; hi] [læft] [ə; eɪ][sɔ:ft] , [kəˈresɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvər] - [læf] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tu:; tə]
He laughed a soft , caressing little lover - laugh , and raising her face to

[hɪz; ɪz] , [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] [ˈi:zəli] ,

his , kissed her lips easily ,
他的 , 亲吻 她 嘴唇 容易地 ,

他发出温柔轻柔的笑声，抬起她的脸，轻轻地吻了吻她的嘴唇。

[ˈnæt(ə)rəli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] .
naturally , as though he had the right .
自然 , 作为 尽管 他 有 这 正确的 .

当然，仿佛他有这个权利似的。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈstrʌɡld] , [ˈhelpləsli] , [æz; əz][hi:; hi] [held] [hɜ:r; həɹ] [ˈkloʊsli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t]
She struggled , helplessly , as he held her closely to him , and would not

[let][hɜ:r; həɹ][ɡʊʊ] .

let her go :
让 她 去 :

她无助地挣扎着，但他紧紧地抱着她，不肯放开她。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] — " [ʃi:; ʃɪ][bɪt][hɜ:r; həɹ] [lɪp] , [ænd; ənd] [tʃʊʊkt] [ˈbæk] [ðə; ði] [əˈfensɪv] [wɜ:rd] .
" You are a — " She bit her lip , and choked back the offensive word .
" 你 是 一个 — " 她 少量 她 唇 , 和 窒息 后退 这 进攻 单词 .

“你真是——”她咬着嘴唇，强忍住没说出那个侮辱性的词。

" [ə; eɪ] — [wʌt] ?
" A — what ?
" 一个 — 什么 ?

“啊——什么？ ”

[seɪ] [aɪ 'ti:] , ['oʊp(ə)] ! "
 Say it , Opal ! "
 说 它 , 蛋白石 ! "

说出来，奥帕尔！

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [bru:t] !
 " A — a — brute !
 " 一个 — 一个 — 蛮力 ! "

“一个——一个——畜生！ ”

[ðer; ðər] ! [let] [em 'i:] [goʊ] !
 There ! let me go !
 那里 ! 让 我 去 !

放开我！

" [bʌt; bət] [hi; hi] ['oʊnli] [held] [hɜ:r; hər] ['kloʊzər] [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] ['sɔ:ftli] , [tɪl] [ʃi; ʃi] ['wɪspəd] , "
 " But he only held her closer and laughed again softly , till she whispered , "
 " 但 他 仅有的 握住 她 更近 和 笑了 再次 轻轻 , 直到 她 低声说道 , "
 [aɪ] ['dɪdnt] — [kwɑɪt] — [mi:n] [ðæt] ,
 I didn't — quite — mean that ,
 我 没有 — 相当 — 意思是 那 ,

但他只是把她抱得更紧，又轻轻地笑了，直到她低声说：“我——不完全——是那个意思。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ! "
 you know ! "
 你 知道 ! "

你知道！ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] !
 " Of course you didn't !
 " 的 课程 你 没有 ! "

“你当然没有！ ”

" [ʃi; ʃi] [dru:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'kju:zɪŋli] ,
 " She drew away from him and pointed her finger at him accusingly ,
 " 她 画 离开 从 他 和 尖 她 手指 在 他 指责地 ,
 [hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'pru:f] .
 her eyes full of reproof .
 她 眼睛 满的 的 责备 .

她从他身边退开，用手指着他，充满责备的眼神指责他。

" [bʌt; bət] — [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] !
 " But — you said you wouldn't !
 " 但 — 你 说 你 不会 ! "

“但是——你说过你不会的！ ”

[ju:; jʊ] ['prə:mɪst] ! "
 You promised ! "
 你 承诺 ! "

你答应过我的！

" ['wɒdnt] [wʌt] ? "
 " Wouldn't what ? "
 " 不会 什么 ? "

“什么不会？ ”

" ['wɒdnt] [du:] — [wʌt] [ju:; jʊ] [dɪd] — [ə'gen] ! "
 " Wouldn't do — what you did — again ! "
 " 不会 做 — 什么 你 做过 — 再次 ! "

“我绝不会再做你做过的事了！ ”

" [dɪd][aɪ] ? " [ɪn'sɪnju,eɪtɪŋli] .
" **Did I ?** " **insinuatingly** .
" 做过 我 ? " 暗示地 .

“是吗？”他意味深长地问道。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ][æsk] [ðæt] ?
" **How dare you ask that ?**
" 如何 敢 你 问 那 ?

你怎么敢问这种问题？

[ju:; jʊ] — — "
You — — "
你 — — "

你 - "

" - [bru:t] - [ə'gen] ?
" ' **Brute** ' **again** ?
" - 蛮力 - 再次 ?

“又是‘蛮力’？”

[kwɑɪt] [laɪk][oʊld] ['mærid] [foʊk] ! "
Quite like old married folk ! "
相当 喜欢 老的 已婚 民间 ！ "

真像一对老夫老妻！

" [oʊld] ['mærid] [foʊk] ?
" **Old married folk ?**
" 老的 已婚 民间 ?

“老年夫妇？”

[ðeɪ] ['nevər] [kɪs] ! "
They never kiss ! "
他们 绝不 吻 ！ "

他们从不接吻！

" [dəʊnt] [ðeɪ] ? "
" **Don't they ?** "
" 不 他们 ? "

难道不是吗？

" [nɔ:t] [i:t] ['lðər] ! . . .
" **Not each other !** . . .
" 不是 每个 其他 ！ . . .

“不是彼此！

['lðər] ['pi:pəlz] ['hʌzbəndz] [ɔ:r] [waɪvz] ! "
other people's husbands or wives ! "
其他 人们的 丈夫们 或者 妻子们 ！ "

别人的丈夫或妻子！

" [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ? "
" **Is that it ?** "
" 是 那 它 ? "

“就这些吗？”

" ['ʊrli] — —
" **Surely** — —
" 一定 — —

“一定 -

- [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [ɪf] ['bɔ:rə] [hæd; həd] [bɪn] [petrɑ:rks] [waɪf] ,
" **Think you , if Laura had been Petrarch's wife ,**
- 思考 你 , 如果 劳拉 有 到过 彼特拉克的 妻子 ,

你想想，如果劳拉是彼特拉克的妻子，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rit(ə)n] ['sɑ:nəts] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ? -
He would have written sonnets all his life ? !
他 会 有 书面 十四行诗 全部 他的 生活 ? -

他一生都在写十四行诗吗？

[oʊ][noʊ] !
O no !
哦 不 !

哦，不！

[nɑ:t][hi:; hi] ! "
not he ! "
不是 他 ! "

不是他！

" [aɪm] ['lɜ:rnɪŋ] ['meni] [nu:] [θɪŋz] , ['oʊp(ə)l] !
" **I'm learning many new things , Opal** !
" 我是 学习 许多 新的 事物 , 蛋白石 !

“我正在学习很多新东西，奥帕尔！ ”

[lets] [pleɪ] [wɪə(r)] ['mærid] , [ðen] — [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [els] ! "
Let's play we're married , then — to someone else ! "
我们来吧 玩 是 已婚 , 然后 — 到 某人 别的 ! "

咱们来玩个游戏，假设我们结婚了——但嫁给了别人！

" [bʌt; bət] — ['hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] ['kɑ:nfəns] [æt; ət][ɔ:l] ? "
" **But — haven't you any conscience at all ?** "
" 但 — 还没有 你 任何 良心 在 全部 ? "

“可是——你难道一点良心都没有吗？ ”

" ['kɑ:nfəns] ? — [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
" **Conscience ? — what a question** !
" 良心 ? — 什么 一个 问题 !

良心？——这真是个问题！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] ! "
Of course I have ! "
的 课程 我 有 ! "

当然有！

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:nt] ['ju:zɪŋ][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] ! "
" **You certainly aren't using it to - night** ! "
" 你 当然 不是 使用 它 到 - 夜晚 ! "

“你今晚肯定用不上它！ ”

" [aɪm] [tu:] ['bɪzi] !
" **I'm too busy** !
" 我是 也 忙碌的 !

我太忙了！

[kɪs] [em 'i:] ! "
Kiss me ! "
吻 我 ! "

吻我！

" [ðə; ðɪ] ['veri] [aɪ'di:ə] ! "
" **The very idea** ! "
" 这 非常 主意 ! "

“真是太棒了！ ”

" [pli:z] ! "
" **Please** ! "
" 请 ! "

“请！ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ! "

" **Certainly not !** "

" 当然 不是 ! "

“当然不是！ ”

" [ðen] [let][em 'i:] [kɪs] [ju:; jʊ] ! "

" **Then let me kiss you !** "

" 然后 让 我 吻 你 ！ "

“那就让我吻你吧！ ”

" [nʊʊ] ! ! ! "

" **No ! ! !** "

" 不 ！ ！ ！ "

“不！ ！ ！ ”

" [waɪ] [nɑ:t] ? — [dəunt][ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] ?

" **Why not ? — Don't you like to be loved ?**

" 为什么 不是 ? — 不 你 喜欢 到 是 喜爱 ?

为什么不呢？——难道你不喜欢被人爱吗？

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [faʊnd] [hɜ:rz] [ə'gen] , [ænd; ənd]

" **And his arms closed around her , and his lips found hers again , and**

" 和 他的 武器 关闭 大约 她 , 和 他的 嘴唇 成立 她的 再次 , 和

[held][ðem; ðəm] .

held them .

握住 他们 .

“他双臂紧紧地搂住她，嘴唇再次找到她的嘴唇，紧紧地吻着她。”

[æt; ət][ləst] , " ['sɪli] [bɔɪ] ! "

At last , " Silly Boy ! "

在 最后的 , " 愚蠢的 男生 ！ "

最后，喊出了“傻小子！ ”

" [waɪ] ? "

" **Why ?** "

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [oʊ] ! [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fʌs] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] ['dʌznt] ['ri:əli] [wa:nt] ,

" **Oh ! to make such a terrible fuss about something he doesn't really want ,**

" 哦 ！ 到 制作 这样的 一个 糟糕的 大惊小怪 关于 某物 他 不 真的 想 ,

“哦！ 他明明不想要某样东西，却大惊小怪的！ ”

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['sɔ:ri] [hi:; hi][hæz; həz]['æftər][hi:; hi] [gets] [aɪ 'ti:] !

and will be sorry he has after he gets it !

和 将要 是 对不起 他 有 后 他 获得 它 ！

他拿到之后一定会后悔的！

" [ænd; ənd] [pɔ:l] [æskt] [hɜ:r; hər] ['wɪkɪdli] , [wʌt] ['fu:lɪʃ] [bɔɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] ?

" **And Paul asked her wickedly , what foolish boy she was talking about now ?**

" 和 保罗 问 她 邪恶地 , 什么 愚蠢 男生 她 曾是 说 关于 现在 ?

保罗恶狠狠地问她，她现在说的那个愚蠢的男孩又是谁呢？

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] ['ri:əli] ['wa:ntɪd] — [ɔ:lweɪz] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɔ:ri] [wen] [hi:; hi]

He knew what he really wanted — always — and was not sorry when he

他 知道 什么 他 真的 通缉 — 总是 — 和 曾是 不是 对不起 什么时候 他

[hæd; həd][aɪ 'ti:] .

had it .

有 它 .

他一直都知道自己真正想要什么，而且得到之后也从不后悔。

[nɑ:t][hi:; hi] !
Not he !
不是 他 ！

不是他！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sa:ri] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][let] [slɪp] ,
He was sorry only for the good things he had let slip ,
他 曾是 对不起 仅有的 为了 这 好的 事物 他 有 让 滑 ,
他只后悔自己错失了那些美好的事物。

[ˈnevər][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] !
never for those he had taken !
绝不 为了 那些 他 有 已采取 ！

绝不会为他带走的那些人！

" [bʌt; bət] — [du:] [let] [em 'i:] [goʊ] , [pɔ:l] !
" But — do let me go , Paul !
" 但 — 做 让 我 去 , 保罗 ！

“但是——请放我走吧，保罗！”

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈbɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! "
I don't belong to you ! "
我 不 属于 到 你 ！ "

我不属于你！

" [jes] [ju:; jʊ][du:] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] !
" Yes you do — for a little while !
" 是的 你 做 — 为了 一个 小的 尽管 ！

“是的，你会的——但只是一小会儿！”

" [hi:; hi][held] [hɜ:r; hər] [klaʊz] .
" He held her close .
" 他 握住 她 关闭 。

他紧紧地抱着她。

[brɪˈbɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
Belong to him !
属于 到 他 ！

属于他！

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] !
How she thrilled at the thought !
如何 她 激动不已 在 这 想法 ！

想到这里她多么兴奋啊！

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] — [lʌvd] ?
Was this what it meant to be — loved ?
曾是 这 什么 它 意思是 到 是 — 喜爱 ？

这就是被爱的意义吗？

[ænd; ænd][dɪd][ʃi:; ʃi] [brɪˈbɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ɪf] ['oʊnli] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ?
And did she belong to him — if only , as he said , for a little while ?
和 做过 她 属于 到 他 — 如果 仅有的 , 作为 他 说 , 为了 一个 小的 尽管 ？

她是否属于他——哪怕只是像他所说的那样，短暂地属于他？

[ʃi:; ʃi] [sɜ:rt(ə)nli] [ˈdɪdnt] [brɪˈbɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] !
She certainly didn't belong to herself !
她 当然 没有 属于 到 她自己 ！

她当然不属于她自己！

[wət'evər] [ðɪs] ['mædnəs][ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Whatever this madness that had suddenly taken possession of her , it was
任何 这 疯狂 那 有 突然 已采取 拥有 的 她 , 它 曾是
[strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] .
stronger than herself .
更强 比 她自己 .
无论这股突然占据她心头的疯狂究竟是什么，它都比她自身更加强大。

[ʃi:; ʃɪ] ['kʊdn̩t] [kən'trɒʊl][aɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdn̩t] ['i:v(ə)n][wa:nt][tu:; tə] !
She couldn't control it — she didn't even want to !
她 不能 控制 它 — 她 没有 甚至 想 到 !
她控制不了——她甚至不想控制!

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] !
At all events , she was living to - night !
在 全部 活动 , 她 曾是 活的 到 - 夜晚 !
无论如何，她今晚活得精彩!

[hɜ:r; hər] [blʌd] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['mædli] [θru:] [hɜ:r; hər]['bɑ:di] .
Her blood was rushing madly through her body .
她 血 曾是 匆忙 疯狂地 通过 她 身体 .
她感觉血液在体内疯狂奔涌。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] , ['θɜ:reɪli] [ə'laɪv] !
She was deliciously , thoroughly alive !
她 曾是 美味 , 彻底 活 !
她真是活力四射，生机勃勃!

" [pɔ:l] ! — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ? "
" Paul ! — are you listening ? "
" 保罗 ! — 是 你 聆听 ? "
保罗！——你在听吗？

" [jes] , [daɪr] !
" Yes , dear !
" 是的 , 亲爱的 !
“是的亲爱的!

" [ðə; ðɪ] ['ænsər] ['streɪndʒli] ['mʌfld] .
" the answer strangely muffled .
" 这 回答 奇怪的 闷音 .
回答的声音异常低沉。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [pɜ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
And then she purred in his ear ,
和 然后 她 咕噜咕噜 在 他的 耳朵 ,
然后她在他耳边轻声说道，
[ɔ:l][ðə; ðɪ][taɪm] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [waɪt] ['fɪŋgərz] : " [ju:; jʊ] [si:] , [pɔ:l] ,
all the time caressing his cheek with her small white fingers : " You see , Paul ,
全部 这 时间 爱抚 他的 脸颊 和 她 小的 白色的 手指 : " 你 看 , 保罗 ,
她一边用她那双白皙的小手轻抚着他的脸颊，一边说道：“你看，保罗，

[aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪm'pre(ə)n] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
I knew I had made some sort of impression upon you .
我 知道 我 有 制成 一些 种类 的 印象 之上 你 .
我知道我给你留下了某种印象。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ɔ:r][ju:; jʊ] ['wʊdn̩t] [hæv; həv] — [dʌn] [ðæt] !
I must have done so or you wouldn't have — done that !
我 必须 有 完毕 所以 或者 你 不会 有 — 完毕 那 !
我一定是这么做的，否则你不会——这么做!

[bʌt; bət] ['eni] [gɜ:rɪ][kæn; kən] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] ['ɪpɒɔ:rd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'fer] [æt; ət]
But any girl can make an impression on shipboard , and an affair at
但 任何 女孩 能 制作 一个 印象 在 船上 , 和 一个 事务 在
[si:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] — [evə'hes(ə)nt] ,
sea is always so — evanescent ,
海 是 总是 所以 — 转瞬即逝 ,
但任何女孩都能在船上给人留下深刻印象, 而海上恋情总是如此——转瞬即逝。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [ɪks'pekts] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ləst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] .
that no one expects it to last more than a week .
那 不 一 预期 它 到 最后的 更多的 比 一个 星期 .
没有人认为这种情况会持续超过一周。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtrænzətɔ:ri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [pɔ:l] .
I don't want to make such a transitory impression upon you , Paul .
我 不 想 到 制作 这样的 一个 短暂的 印象 之上 你 , 保罗 .
保罗, 我不想给你留下如此短暂的印象。

[aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membə] [em 'i:][lɔ:ŋgə] .
I wanted you to remember me longer .
我 通缉 你 到 记住 我 更长 .
我希望你能更久地记住我。

[aɪ][ˈwɑ:ntɪd] —
I wanted —
我 通缉 —
我想要——

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,
哦,

[aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt]
I wanted to give you something to remember that was just a little bit
我 通缉 到 给 你 某物 到 记住 那 曾是 只是 一个 小的 少量
[ˈdɪfrənt] [ðæn; ðən] [ˈlðər] [ˈgɜ:lz][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ju:; jʊ] — [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]
different than other girls had given you — some distinct impression that
不同的 比 其他 女孩们 有 给定 你 — 一些 清楚的 印象 那
[mʌst; məst][ˈlɪŋgə] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — ['ɔ:lweɪz] — ['ɔ:lweɪz] !
must linger with you — always — always !
必须 萦绕 和 你 — 总是 — 总是 !
我想给你留下一些与众不同的回忆, 一些与其他女孩给你的略有不同的回忆——一些独特的印象, 这些印象必须永远留在你的记忆中!

[aɪm][nɑ:t] [laɪk] [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] !
I'm not like other women !
我是 不是 喜欢 其他 女性 !
我跟其他女人不一样!

[du:][ju:; jʊ] [si:] , [pɔ:l] ?
Do you see , Paul ?
做 你 看 , 保罗 ?
你明白了吗, 保罗?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [[ɪr] [ˈvænəti] .
It was all sheer vanity .
它 曾是 全部 透明 虚荣 .
这一切都纯粹是虚荣心作祟。

[aɪ] ['wa:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membə] ！ "

I wanted you to remember ! "

我 通缉 你 到 记住 ！ "

我希望你记住！

" [ænd; ənd][dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kəd; kəd] [fər'get] ？ "

" And did you think I could forget ? "

" 和 做过 你 思考 我 可以 忘记 ？ "

你以为我会忘记吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ！

" Of course !

" 的 课程 ！

“当然！

[ɔ:l] [men] [fər'get] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðer; ðər][lɪps] [si:s] ['tɪŋglɪŋ] ！

All men forget a kiss as soon as their lips cease tingling !

全部 男人 忘记 一个 吻 作为 很快 作为 他们的 嘴唇 停止 刺痛感 ！

男人一旦嘴唇上的酥麻感消失，就会忘记那个吻！

" [pɔ:l] [læft] .

" Paul laughed .

" 保罗 笑了 .

保罗笑了。

" [waɪz] [gɜ:rl] ！

" Wise girl !

" 明智的 女孩 ！

“聪明的女孩！ ”

[hu:] [tɔ:t] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ？

Who taught you so much ?

WHO 教授 你 所以 很多 ？

谁教会了你这么多？

[kʌm] , [kən'fes] ！ "

Come , confess ! "

来 , 承认 ！ "

来，坦白！

" [oʊ] , [aɪv] [noʊn] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] , [pɔ:l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] — —

" Oh , I've known you a whole week , Paul , and you — —

" 哦 , 我已经 已知 你 一个 所有的 星期 , 保罗 , 和 你 — —

“哦，我认识你才一个星期，保罗，而你——”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][lɪps] [met] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] .

" But their lips met again and the sentence was never finished .

" 但 他们的 嘴唇 遇见 再次 和 这 句子 曾是 绝不 完成的 .

但是他们的嘴唇再次相触，句子却没有说完。

[æt; ət][læst] [ɪ:; jɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

At last she put her hands on each side of his face and looked up into his

在 最后的 她 放 她 双手 在 每个 边 的 他的 脸 和 看起来 向上 进入 他的

[aɪz] .

eyes .

眼睛 .

最后，她双手捧住他的脸颊，仰头看着他的眼睛。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [pɔ:l] ？ "

" Aren't you ashamed of yourself , Paul ? "

" 不是 你 羞愧 的 你自己 , 保罗 ？ "

保罗，你不感到羞耻吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ! "
" **Of course not !** "
" 的 课程 不是 ! "

“当然不是！ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "
" **Of course you are !** "
" 的 课程 你 是 ! "

“你当然是！ ”

" [ju:; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'i:] ! — [aɪ] [sed] - [nɑ:t] - !
" **You misunderstood me ! — I said ' Not ' !**
" 你 被误解 我 ! — 我 说 - 不是 - !

你误会我的意思了！ ——我说的是“不”！

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ? "
Are you ashamed of me ? "
是 你 羞愧 的 我 ? "

你以我为耻吗？

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [ˈɔtnt] [aɪ] ?
" **I ought to be , oughtn't I ?**
" 我 应该 到 是 , 不应该 我 ?

我应该在场，对吧？

[bʌt; bət] — [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kæn; kən][help][aɪ 'ti:] !
But — I don't believe you can help it !
但 — 我 不 相信 你 能 帮助 它 !

但是——我不认为你能控制它！

" [hɪz; ɪz][lɪps] [krʌft] [hɜ:r;z] [ə'gen] , [ˈfɜrsli] .
" **His lips crushed hers again , fiercely .**
" 他的 嘴唇 碎 她的 再次 , 激烈地 .

“他的嘴唇再次狠狠地压住了她的嘴唇。”

" [aɪ][kɑ:nt] , [ˈɒp(ə)] — [aɪ][kɑ:nt] !
" **I can't , Opal — I can't !**
" 我 不能 , 蛋白石 — 我 不能 !

“我做不到，奥帕尔——我做不到！ ”

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɜ:r; hær] [hed] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hær] [nek] ,
" **She turned away her head , but he buried his face in her neck ,**
" 她 转向 离开 她 头 , 但 他 埋葬 他的 脸 在 她 脖子 ,

她扭过头去，但他却把脸埋进了她的颈窝里。

[ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][sɔ:ft] [fleʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
kissing the soft flesh again and again .
接吻 这 柔软的 肉 再次 和 再次 .

一遍又一遍地亲吻柔软的肌肤。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] !
" **Such a slip of a girl !**
" 这样的 一个 滑 的 一个 女孩 !

“真是个瘦骨嶙峋的女孩！ ”

" [pɔ:ɪ] [ˈmɜ:mɜd] [ɪn][hɜ:r; hær] [ɪr] , [wen] [hi:; hi] [ə'gen] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Paul murmured in her ear , when he again found his voice .**
" 保罗 低声说道 在 她 耳朵 , 什么时候 他 再次 成立 他的 嗓音 .

保罗再次开口说话时，在她耳边低语。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtʰaɪni] , [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] !
" Such a tiny , little girl !
" 这样的 一个 微小的 , 小的 女孩 !

“多么娇小的小女孩啊！ ”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɔ:lmoʊst][əˈfreɪd][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈvæniʃ] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][hoʊld][ju:; jʊ] [taɪt] !
I am almost afraid you will vanish if I don't hold you tight !
我 是 几乎 害怕的 你 将要 消失 如果 我 不 抓住 你 紧的 !
我真害怕，如果我不紧紧抱住你，你就会消失！

" [ˈoʊp(ə)l][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [əˈraʊzd] [naʊ] — [noʊ][ɔ:ŋgər] [ˈmɪrli] [ˈpæsɪv] — [kwaɪt] [sætɪsˈfæktərəli]
" Opal was thoroughly aroused now — no longer merely passive — quite satisfactorily
" 蛋白石 曾是 彻底 被唤醒 现在 — 不 更长 仅仅 被动的 — 相当 令人满意地
[rɪˈspɑ:nsɪv] .
responsive .
响应式设计 .
“奥帕尔现在完全被唤起了——不再只是被动的——反应相当令人满意。”

" [aɪ][wəʊnt] , [pɔ:l] !
" I won't , Paul !
" 我 惯于 , 保罗 !

“我不会的，保罗！ ”

[aɪ][wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会！

[bʌt; bət][hoʊld][em ˈi:][ˈkloʊzər] , [ˈkloʊzər] !
But hold me closer , closer !
但 抓住 我 更近 , 更近 !

抱紧我，抱紧我！

[krʌʃ] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [eɪk] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [pɔ:l] !
Crush this terrible ache out of my heart if you can , Paul !
压碎 这 糟糕的 疼痛 出去 的 我的 心 如果 你 能 , 保罗 !
保罗，如果你能的话，请帮我消除心中这可怕的痛苦！

" [ðer; ðər][wɜ:ɪr; wər] [terz] [ɪn][hɜ:ɪr; hər] [vɔɪs] .
" There were tears in her voice .
" 那里 是 眼泪 在 她 嗓音 .

她的声音里带着哭腔。

[hi:; hi] [kla:spt] [hɜ:ɪr; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [felt] [hɜ:ɪr; hər] [hɑ:rt] [θra:biŋ] [aʊt] [ɪts] [peɪn] [əˈgenst]
He clasped her to him and felt her heart throbbing out its pain against
他 紧握 她 到 他 和 毛毡 她 心 悸动 出去 它是 疼痛 反对
[ɪts] [oʊn] ,
its own ,
它是自己的 ,

他紧紧地抱着她，感受到她的心跳与自己的心跳交织在一起，剧烈地跳动着，仿佛在诉说着同样的痛苦。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈwɪspəd] , " [ˈoʊp(ə)l] , [eɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [bru:t] ? "
as he whispered , " Opal , am I a brute ? "
作为 他 低声说道 , " 蛋白石 , 是 我 一个 蛮力 ? "

他低声问道：“奥帕尔，我是个粗鲁的人吗？ ”

" [en] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !
" N - o - o - o - o !
" N - o - o - o - o !

“不！ ”

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **A pause** .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

[æt; ət][ləst] , " [let] [em 'i:][gʊʊ] [naʊ] , [pɔ:l] !
At last , " Let me go now , Paul !
在 最后的 , " 让 我 去 现在 , 保罗 !

最后, 保罗, 放我走吧!

[ðɪs] [ɪz] [ʃɪr] [ɪn'sænəti] !
This is sheer insanity !
这 是 透明 疯狂 !

这简直太疯狂了!

" [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [mu:v] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp][ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]
" **But he made no move to release her until she looked up into his eyes in**
" 但 他 制成 不 移动 到 发布 她 直到 她 看起来 向上 进入 他的 眼睛 在
[æn; ən][ɪ'ægəni][ʌv; əv] [ə'pi:l] ,
an agony of appeal ,
一个 痛苦 的 上诉 ,

“但他始终没有放开她, 直到她痛苦地抬头望着他的眼睛, 发出哀求。”

[ænd; ənd][ɪ'pli:dəd, 'pli:dɪd] , " [pli:z] , [pɔ:l] ! "
and pleaded , " Please , Paul ! "
和 恳求 , " 请 , 保罗 ! "

他恳求道: “求求你, 保罗! ”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][gʊʊ] ? "
" **Are you sure you want to go ? "**
" 是 你 当然 你 想 到 去 ? "

你确定要去吗?

" [noʊ] , [aɪm][nɔ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪm][kwɑɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][gʊʊ] !
" **No , I'm not sure of that , but I'm quite sure that I ought to go !**
" 不 , 我是 不是 当然 的 那 , 但 我是 相当 当然 那 我 应该 到 去 !

“不, 我不太确定, 但我非常确定我应该去! ”

[aɪ][mʌst; məst] !
I must !
我 必须 !

我必须!

[aɪ][mʌst; məst] !
I must !
我 必须 !

我必须!

" [ænd; ənd] [pɔ:l] [rɪ'li:st] [hɜ:r; həɹ] .
" **And Paul released her .**
" 和 保罗 发布 她 .

于是保罗放了她。

[wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪ'mædnəs] [kæriɪŋ] [ðəm; ðəm] ?
Where was this madness carrying them ?
在哪里 曾是 这 疯狂 携带 他们 ?

这股疯狂究竟要把他们带到哪里?

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪ'æktɪŋ] [ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Was he acting the part of the man he meant to be ,
曾是 他 表演 这 部分 的 这 男人 他 意思是 到 是 ,
他是否在扮演他应该成为的那种人?

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][kæd] — [æn; ən] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈbəʊndər] ?
or of a cad — an unprincipled bounder ?
或者 的 一个 CAD — 一个 毫无原则的 邦德 ？

或者，是指一个无赖——一个毫无原则的无良之徒？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
He did not know .
他 做过 不是 知道 .

他不知道。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [hiː; hi][ˈwaːntɪd][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] — [kɪs] [hɜːr; hər]
He only knew he wanted to kiss her — kiss her
他 仅有的 知道 他 通缉 到 吻 她 — 吻 她

他只知道他想吻她——吻她.....

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
She turned on him in a sudden flash of indignation .
她 转向 在 他 在 一个 突然 闪光 的 愤慨 .

她突然怒火中烧，转身怒斥他。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][em ˈiː] ?
" **Why have you such power over me ?**
" 为什么 有 你 这样的 力量 超过 我 ？

你为什么对我有如此大的影响力？

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] .
" **she demanded .**
" 她 要求 .

她质问道。

" [wʌt] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][juː; jʊ] , [ˈoʊp(ə)l] ! "
" **What power over you , Opal !** "
" 什么 力量 超过 你 , 蛋白石 ！ "

“奥帕尔，你真是太有魅力了！ ”

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] ?
" **What's the use of dodging the truth , you professor of honesty ?**
" 是什么 这 使用 的 躲避 这 真相 , 你 教授 的 诚实 ？

“你这位讲究诚实的教授，逃避真相有什么用呢？ ”

[juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː][duː] [θɪŋz] [wiː; wi][bəʊθ] [noʊ] [aɪl] [biː; bi] [ˈsɑːrɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][maɪ]
You make me do things we both know I'll be sorry for all the rest of my
你 制作 我 做 事物 我们 两个都 知道 患病的 是 对不起 为了 全部 这 休息 的 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

你让我做了些我们都知道我会后悔一辈子的事。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] ?
Why do you do it ?
为什么 做 你 做 它 ？

你为什么要这样做？

" [hɜːr; hər] [aɪz] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːəl][ˈæŋɡər] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][piːkwɑːnteɪ] [feɪs] [mɔːr] [əˈlʊrɪŋ]
" **Her eyes blazed with a real anger that made her piquante face more alluring**
" 她 眼睛 燃烧的 和 一个 真实的 愤怒 那 制成 她 辛辣的 脸 更多的 诱人
[ðæn; ðən][ˈevər][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈfætʃuətɪd] [bɔɪ] [huː] [waɪtʃt] [hɜːr; hər] .
than ever to the eyes of the infatuated Boy who watched her .
比 曾经 到 这 眼睛 的 这 迷恋 男生 WHO 观看 她 .

“她眼中燃起熊熊怒火，这让她那张妩媚动人的脸庞对痴迷地注视着她的男孩来说，更显妩媚动人。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈdespəɹətli] [fɔ:ɹ; fər][self] - [kən'troʊl] ,
He was fighting desperately for self - control ,
他 曾是 斗争 绝望地 为了 自己 - 控制 ,
他拼命地想要控制自己,

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈsʌmtaɪmz] — !
but if she should look at him as she had looked sometimes — !
但 如果 她 应该 看 在 他 作为 她 有 看起来 有时 — !
但如果她像有时那样看着他——!

" [aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] !
" **I can't understand it !**
" 我 不能 理解 它 !
我不明白!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfu:lɪʃ] — [ˈwɪkɪd] , [pər'hæps] — [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]
" **I always knew I was capable of being foolish — wicked , perhaps — for a**
" 我 总是 知道 我 曾是 有能力的 的 存在 愚蠢 — 邪恶 , 也许 — 为了 一个
[grænd] [ˈpæʃ(ə)n] .
grande passion .
格兰德 热情 .
“我一直都知道，为了伟大的激情，我可能会变得愚蠢——甚至邪恶。”

[aɪ][kʊd; kəd] [fər'ɡɪv] [maɪ'self] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] !
I could forgive myself that , I think !
我 可以 原谅 我 那 , 我 思考 !
我想，我可以原谅自己!

[bʌt; bət][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [mɪr] [kə'pri:s] — [ə; eɪ] [ˈpentʃənt] [laɪk] [ðɪs] !
But for a mere caprice — a penchant like this !
但 为了 一个 仅仅 任性 — 一个 爱好 喜欢 这 !
但这仅仅是一时兴起——像这样的癖好!

[oʊ] , [pɔ:l] !
Oh , Paul !
哦 , 保罗 !
哦，保罗!

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] ?
what can you think of me ?
什么 能 你 思考 的 我 ?
你对我有什么看法?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] — [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **His voice was hoarse — heavy with emotion .**
" 他的 嗓音 曾是 嘶哑 — 重的 和 情感 .
他的声音嘶哑，充满了悲伤。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈoʊp(ə)] ?
" **Think of you , Opal ?**
" 思考 的 你 , 蛋白石 ?
“想起你了吗，奥帕尔？ ”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
I am sure you must know what I think .
我 是 当然 你 必须 知道 什么 我 思考 .
我相信你一定知道我的想法。

[aɪv] ['nevər][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] — [bʌt; bət][ju:; jʊ]
I've never had an opportunity to tell you — in so many words — but you
我已经 绝不 有 一个 机会 到 告诉 你 — 在 所以 许多 字 — 但 你
[mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)nli] ['teɪkən][noʊ] [peɪnz] [tu:; tə] [kən'si:l] .
must have seen what I have certainly taken no pains to conceal .
必须 有 已见 什么 我 有 当然 已采取 不 疼痛 到 隐藏 .
我一直没有机会用言语告诉你，但你肯定看到了我毫不掩饰的事情。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['oʊp(ə)l] ? "
Shall I try to tell you , Opal ? "
将 我 尝试 到 告诉 你 , 蛋白石 ? "

我该试着告诉你吗，奥帕尔？

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd] — [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] !
I don't want to hear a word — not a word !
我 不 想 到 听到 一个 单词 — 不是 一个 单词 !

我一个字都不想听——一个字都不想听！

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[aɪ] [fər'baɪd] [ju:; jʊ] !
I forbid you !
我 禁止 你 !

我禁止你这样做！

" [pɔ:l] [boʊd] [ˌdefə'renʃəli] .
" **Paul bowed deferentially .**
" 保罗 鞠躬 恭敬地 .

保罗恭敬地鞠了一躬。

[ʃi:; ʃi] [læft] ['nɜ:rʌsli] [æt; ət][ðə; ði][hju:'mɪləti][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊ'bi:s(ə)ns] .
She laughed nervously at the humility in his obeisance .
她 笑了 紧张地 在 这 谦逊 在 他的 服从 .

她被他谦卑的举动逗得有些尴尬地笑了。

" [dəʊnt][bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] !
" **Don't be ridiculous !**
" 不 是 荒谬的 !

别胡说！

" [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndɪd] .
" **she commanded .**
" 她 命令 .

她命令道。

" [ðɪs] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [tu:] [ˌmelədrə'mætɪk] , [ænd; ænd][aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [si:n] .
" **This is growing too melodramatic , and I hate a scene .**
" 这 是 生长 也 戏剧性的 , 和 我 恨 一个 场景 .

“这越来越戏剧化了，我讨厌这种场面。”

[bʌt; bət] , ['ri:əli] , [pɔ:l] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] — ['sɪmplɪ] ['mʌsnt] !
But , really , Paul , you mustn't — simply mustn't !
但 , 真的 , 保罗 , 你 不得 — 简单地 不得 !

但是，保罗，你真的不能——绝对不能！

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['ri:z(ə)nz] — [kən'diʃ(ə)nz] — [ænd; ənd] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tel] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ]
There are reasons — conditions — and — you must not tell me , and I
那里 是 原因 — 状况 — 和 — 你 必须 不是 告诉 我 , 和 我
[mʌst; məst][nɑ:t] , [wɪl] [nɑ:t]['lɪs(ə)n] ! "
must not , will not listen ! "
必须 不是 , 将要 不是 听 ! "
其中有原因——有条件——而且——你不能告诉我,我也不能,也不会听!

" [aɪ] ['mʌsnt] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **I mustn't make love to you , you mean ? "**
" 我 不得 制作 爱 到 你 , 你 意思是 ? "
“你的意思是,我不能和你做爱吗? ”

" [aɪ] [mi:n] . . . [dʒʌst] [ðæt] ! "
" **I mean . . . just that ! "**
" 我 意思是 . . . 只是 那 ! "
我的意思是.....就是这样!

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "
为什么呢?

" [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] - [waɪ] . -
" **Never mind the ' why . '**
" 绝不 头脑 这 - 为什么 . -
“别管‘为什么’。”

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɡɪv] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] ,
There are plenty of good and sufficient reasons that I might give if I chose ,
那里 是 很多 的 好的 和 充足的 原因 那 我 可能 给 如果 我 选择 ,
如果我选择这样做,我可以给出许多充分合理的理由。

[bʌt; bət] — [aɪ][dəʊnt] [tʃu:z] !
but — I don't choose !
但 — 我 不 选择 !
但是——我没有选择权!

[ðə; ði]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə] [noʊ] [ɪz] — [ðæt] [aɪ] [fər'bɪd] [ju:; jʊ] !
The only reason that you need to know is — that I forbid you !
这 仅有的 原因 那 你 需要 到 知道 是 — 那 我 禁止 你 !
你只需要知道原因就行了——我禁止你这样做!

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ri:gl] [er] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [fər'get] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] - [laɪk]
" **She turned away with that regal air of hers that made one forget her child - like**
" 她 转向 离开 和 那 尊贵 空气 的 她的 那 制成 — 忘记 她 孩子 - 喜欢
[ˈstætʃər] .
stature .
身材 .
她转身离开,带着她那高贵的气质,让人忘记了她孩童般的身材。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['ɡoʊɪŋ] , ['oʊp(ə)] ? "
" **Are you going , Opal ? "**
" 是 你 去 , 蛋白石 ? "
“你要去吗,奥帕尔? ”

" [jes] ! — [wʌt] [dɪd][aɪ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?
" **Yes ! — what did I come out here for ?**
" 是的 ! — 什么 做过 我 来 出去 这里 为了 ?
“是啊! ——我来这里是为了什么? ”

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membə] .
I can't remember .
我 不能 记住 .

我记不起来了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
Do you know ? "
做 你 知道 ? "

你知道吗？ "

" [tuː; tə] [wɪ] [em 'iː] [gʊd] - [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **To wish me good - night , of course !**
" 到 希望 我 好的 - 夜晚 , 的 课程 !

当然是祝我晚安啦！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [aɪ 'tiː] !
And you haven't done it !
和 你 还没有 完毕 它 !

你还没做到！

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃouldər] , [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] [ɪn] [ðoʊz] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪz] .
" **She looked back over her shoulder , a mocking laugh in those inscrutable eyes** .
" 她 看起来 后退 超过 她 肩膀 , 一个 嘲讽 笑 在 那些 难以捉摸 眼睛 .

她回头看了一眼，那双深不可测的眼睛里带着嘲讽的笑声。

[ðen] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [bəʊθ] [hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then she turned and held out both hands to him .
然后 她 转向 和 握住 出去 两个都 双手 到 他 .

然后她转过身，向他伸出了双手。

" [gʊd] - [naɪt] , [pɔːl] , [gʊd] - [naɪt] ! . . .
" **Good - night , Paul , good - night !** . . .
" 好的 - 夜晚 , 保罗 , 好的 - 夜晚 ! . . .

“晚安，保罗，晚安！”

[juː; jʊ] [siːm] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
You seem able to do as you please with me ,
你 似乎 有能力的 到 做 作为 你 请 和 我 ,

你似乎可以随心所欲地对待我。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] — ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][waːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][jɔːr; jər][ɑːrmz] [fər'evər] —
in spite of — everything — and I just want to stay in your arms forever —
在 尽管如此 的 — 一切 — 和 我 只是 想 到 停留 在 你的 武器 永远 —
[fər'evər] . . .
forever . . .
永远 . . .

尽管发生了这一切，我只想永远待在你怀里——永远.....

" [pɔːl] [kɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɪps] [meltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [kɪs] .
" **Paul caught her to him , and their lips melted in a clinging kiss** .
" 保罗 捕捉 她 到 他 , 和 他们的 嘴唇 融化 在 一个 依恋 吻 .

保罗一把将她拉向自己，两人的嘴唇紧紧相贴，热吻起来。

[æt; ət][læst] [ʃiː; ji] [druː] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
At last she drew away from his embrace .
在 最后的 她 画 离开 从 他的 拥抱 .

最终，她挣脱了他的拥抱。

" [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] - ['mædənd] [weɪvz]
" The glitter of the moonlight and the music of the wind - maddened waves
" 这 闪光 的 这 月光 和 这 音乐 的 这 风 - 疯狂的 波浪
[mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][maɪ] [breɪn] !
must have gone to my brain !
必须 有 已消失 到 我的 脑 !
“月光的闪烁和狂风怒吼的海浪声一定深深地印在了我的脑海里！ ”

" [ʃi:; ʃi] [læft] ['merəli] , [pʊld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; fər][ə; eɪ][læst] [swɪft] [kɪs] ,
" She laughed merrily , pulled his face down to hers for a last swift kiss ,
" 她 笑了 兴高采烈地 , 拉 他的 脸 向下 到 她的 为了 一个 最后的 迅速 吻 ,
她欢快地笑着, 将他的脸拉向自己, 给了他最后一个迅速的吻。
[ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] .
and ran from him before he could detain her .
和 跑 从 他 前 他 可以 扣留 她 .
她还没等他抓住她就逃走了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [met] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['moʊmənt] [ə'loʊn] .
The next morning they met for a brief moment alone .
这 下一个 早晨 他们 遇见 为了 一个 简短的 片刻 独自的 .
第二天早上, 他们单独见了一会儿面。

['oʊp(ə)l] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] [pər'fʌŋktəri] ['mænər] .
Opal shook hands with the Boy in her most perfunctory manner .
蛋白石 摇晃 双手 和 这 男生 在 她 最多 敷衍了事 方式 .
奥帕尔敷衍地和男孩握了握手。

[pɔ:l] , [æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪlənt] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trʌblɪd] [feɪs] , [bent] ['oʊvər]
Paul , after a moment's silent contemplation of her troubled face , bent over
保罗 , 后 一个 瞬间 沉默的 沉思 的 她 麻烦 脸 , 弯曲 超过
[hɜ:r; hər] , ['seɪɪŋ] ,
her , saying ,
她 , 说 ,
保罗默默地凝视了她忧虑的脸庞片刻, 然后俯身靠近她, 说道:

" [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] , ['oʊp(ə)l] ?
" Have I offended you , Opal ?
" 有 我 被冒犯了 你 , 蛋白石 ?
“我冒犯到你了吗, 奥帕尔? ”

[a:r; ər][ju:; jʊ] ['æŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
Are you angry with me ?
是 你 生气的 和 我 ?
你在生我的气吗?

" [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [æskt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['ɪnəsns] " [fɔ:r; fər] [wʌt]
" She opened her eyes wide and asked with the utmost innocence " For what
" 她 打开 她 眼睛 宽的 和 问 和 这 极致 无辜 " 为了 什么
?
?
?
她睁大眼睛, 用无比天真的语气问道: “为什么? ”

" [pɔ:l] [wʌz; wəz] [dɪskən'sɜ:rtɪd] .
" Paul was disconcerted .
" 保罗 曾是 不安 .
保罗感到不安。

" [læst] [naɪt] !
" Last night !
" 最后的 夜晚 !
“昨夜!

" [hi:; hi] [sed] ['feɪntli] .
" he said faintly .
" 他 说 淡淡的 .

他虚弱地说。

[ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] , ['peɪnʃəli] .
She colored , painfully .
她 有色 , 痛苦地 .

她痛苦地涂着颜料。

" [noʊ] , [pɔ:l] , ['lɪs(ə)n] !
" No , Paul , listen !
" 不 , 保罗 , 听 !

“不，保罗，听我说！”

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ! — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] !
I don't blame you a bit ! — not a bit !
我 不 责备 你 一个 少量 ! — 不是 一个 少量 !

我一点也不怪你！——一点也不！

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [fu:l] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] — [wʌt] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] — — [bʌt; bət]
A man would be a downright fool not to take — what he wanted — — But
一个 男人 会 是 一个 彻头彻尾 傻子 不是 到 拿 — 什么 他 通缉 — — 但

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] — ['frendz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
if you want to be — friends with me ,
如果 你 想 到 是 — 朋友们 和 我 ,

一个人如果不拿走自己想要的东西，那他就是个十足的傻瓜——但如果你想和我做朋友，

[ju:l] [dʒʌst] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] — [læst] [naɪt] — [ɔ:r][æ; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪg'nɔ:r] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['nevər]
you'll just forget all about — last night — or at any rate , ignore it , and never
你会 只是 忘记 全部 关于 — 最后的 夜晚 — 或者 在 任何 速度 , 忽略 它 , 和 绝不

[rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
refer to it again .
参考 到 它 再次 .

你会完全忘记昨晚发生的事，或者至少会忽略它，并且永远不会再提起它。

" [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:rz][ɪn][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɪfəst] ['pɑ:səb(ə)l]
" He extended his hand , and she placed hers in it for the briefest possible
" 他 扩展 他的 手 , 和 她 放置 她的 在 它 为了 这 最简短 可能的

['ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

他伸出手，她把手放在他的手上，时间短暂得不能再短暂了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [teɪt] - - - [teɪt] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [fɔ:r; fər]
And then their tête - à - tête was interrupted , and they sat down for
和 然后 他们的 头 - - - 头 曾是 中断 , 和 他们 卫星 向下 为了

[ðer; ðər][læst] ['brekfəst] [æt; ət] [si:] .
their last breakfast at sea .
他们的 最后的 早餐 在 海 .

然后他们的私下谈话被打断了，他们坐下来享用了在海上的最后一顿早餐。

['oʊp(ə)l] [lɪ'du:] [wʌz; wəz][nɑ:t]['vɪzəb(ə)l] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lu:si'teɪnjə] [dɑ:kt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
Opal Ledoux was not visible again until the Lusitania docked in New York ,
蛋白石 勒杜 曾是 不是 可见的 再次 直到 这 卢西塔尼亚 停靠 在 新的 约克 ,

直到卢西塔尼亚号停靠纽约港，奥帕尔·勒杜才再次露面。

[wen] [ʃiːʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [diː] [ˈvɔɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [rɪˈlʌktənt]
when she waved her companion de voyage a smiling but none the less reluctant
什么时候 她 挥手 她 伴侣 德 航程 一个 微笑 但 没有任何 这 较少的 不情愿的
[eɪˈjuː][rɪvˈwɑːr] !
au revoir !
au 再见 !

当她向她的旅伴挥手告别时，脸上带着微笑，但仍然依依不舍地说了声“再见！”

[bʌt; bət] [pɔːl] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [əˈwei] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
But Paul was too far away to see the tears in her eyes ,
但 保罗 曾是 也 远的 离开 到 看 这 眼泪 在 她 眼睛 ,
但保罗离得太远，没能看到她眼中的泪水。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [smaɪ] .
and only remembered the smile .
和 仅有的 记得 这 微笑 .
只记得那个笑容。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

[nuː] [ˈjɔrks] [məˈdʒestɪk] [ˈgreɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈsiːsləs] ,
New York's majestic greatness and ceaseless ,
新的 约克的 雄伟 伟大 和 不停歇 ,
纽约雄伟壮丽，永不停歇，

[ˈtaɪərləs] [ækˈtɪvəti] [ˈspiːdəli] [ɪnˈɡroʊst] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈiːɡər] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]
tireless activity speedily engrossed the Boy and opened his eager eyes to a
不知疲倦 活动 迅速地 全神贯注 这 男生 和 打开 他的 渴望的 眼睛 到 一个
[ˈwaɪdəɹ][həˈraɪz(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [noʊn] .
wider horizon than he had yet known .
更广泛 地平线 比 他 有 然而 已知 .
不知疲倦的活动很快吸引了男孩的注意力，并让他睁开了渴望的双眼，看到了比他以往所知的更广阔的视野。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːr] [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [məˈtrɔːpəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was a new influence in the whirl and hum of this metropolis of the
那里 曾是 一个 新的 影响 在 这 嗡嗡 和 哼 的 这 都会 的 这
[ˈwestərn] [wɜːrld] [ðæt] [set][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈræpɪd][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
Western world that set the wheels of thought to a more rapid motion ,
西 世界 那 放 这 车轮 的 想法 到 一个 更多的 迅速的 运动 ,
在这座西方世界大都市的喧嚣中，一股新的力量正在涌动，它加速了思想的运转。

[ænd; ənd] [kiːd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [ɪts][ˈhaɪst; ˈhaɪəst] [ˈten](ə)n] .
and keyed his soul to its highest tension .
和 按键 他的 灵魂 到 它是 最高 紧张 .
并将他的灵魂推向了极致的紧张状态。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhoʊmlænd] [hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
It was not until his first letter from the homeland had come across the
它 曾是 不是 直到 他的 第一的 信 从 这 家园 有 来 穿过 这
[ˈwɔːtərz] [ðæt] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [nuː] [ˈfæktər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ment] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
waters that he paused to wonder what the new factor in his life meant for his
水 那 他 暂停 到 想知道 什么 这 新的 因素 在 他的 生活 意思是 为了 他的
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .
直到他收到来自家乡的第一封信，他才停下来思考，生活中这个新因素对他的未来意味着什么。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
He had not allowed his reason to assert itself until the force of circumstances
他 有 不是 允许 他的 原因 到 断言 本身 直到 这 力量 的 情况
[dɪ'mɑ:ndɪd] [ðæt] [hi:; hi] [lʊk] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
demanded that he look his soul in the face ,
要求 那 他 看 他的 灵魂 在 这 脸 ,
直到形势所迫, 他才允许自己的理智占据上风, 迫使他直面自己的灵魂。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [ˈwɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] .
and learn whither he was drifting .
和 学习 往哪里去 他 曾是 漂流 .
并了解他正漂泊到哪里。

[pɔ:l] [wʌz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] ,
Paul was no coward ,
保罗 曾是 不 懦夫 ,
保罗并非懦夫,

[bʌt; bət][hi:; hi] [kweɪld] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [klaʊdz] [ðæt] [ˈθretnɪd] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv]
but he quailed before the ominous clouds that threatened the happiness of
但 他 畏缩 前 这 不祥的 云 那 威胁 这 幸福 的
[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] .
himself and the girl he loved .
他自己 和 这 女孩 他 喜爱 .
但他却在威胁着他 and 心爱女孩幸福的不祥乌云面前瑟瑟发抖。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ['ɒp(ə)] [lɪ'du:] .
For now he knew that he loved Opal Ledoux .
为了 现在 他 知道 那 他 喜爱 蛋白石 勒杜 .
但现在他知道他爱上了奥帕尔·勒杜。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [feɪt] .
It was Fate .
它 曾是 命运 .
这是命运的安排。

[hi:; hi][hæd; həd] [gest] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ;
He had guessed it at the first sound of her voice ;
他 有 猜对了 它 在 这 第一的 声音 的 她 嗓音 ;
他一听到她的声音就猜到了;

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] ;
he had felt it at the first glance of her eye ;
他 有 毛毡 它 在 这 第一的 瞥一眼 的 她 眼睛 ;
他第一眼看到她的眼神就感觉到了;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [aɪ 'ti:] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ˈpɜ:rrədˌventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [æt; ət][ðə; ði]
and he had known it beyond the peradventure of a doubt at the
和 他 有 已知 它 超过 这 或者 的 一个 怀疑 在 这
[fɜ:rst] [tʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɪps] .
first touch of her lips .
第一的 触碰 的 她 嘴唇 .
而当他第一次触碰到她的嘴唇时, 他就毫无疑问地知道了这一点。

[jet] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['du:tɪz] [tu:; tə][bi:; bi]
Yet this letter from his kingdom was full of suggestions of duties to be
然而 这 信 从 他的 王国 曾是 满的 的 建议 的 职责 到 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
然而, 他从王国寄来的这封信中却充满了需要履行的职责的建议。

[ʌv; əv] [riˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsuːmd] ,
of responsibilities to be assumed ,
的 职责 到 是 假定 ,
需要承担的责任,

[ʌv; əv] [gʊd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [mætʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpeti] [ænd; ənd] [loʊ] , [ænd; ənd]
of good still to be brought out of much that was petty and low , **and**
的 好的 仍然 到 是 带来 出去 的 很多 那 曾是 小气 和 低的 , 和
[ʌv; əv] [ˈhelpləs] ,
of helpless ,
的 无助 ,

在许多琐碎低劣的事物中，仍然蕴藏着美好，而无助的人们，
[ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpendənt] [əˈpaːn][hɪm; ɪm] .
miserable human beings who were so soon to be dependent upon him .
悲惨的 人类 生物 WHO 是 所以 很快 到 是 依赖 之上 他 .
那些可怜的人类，他们很快就要依赖他了。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhæpi] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" **I will make my people happy** , " **he thought** .
" 我 将要 制作 我的 人们 快乐的 , " 他 想法 .
“我一定会让我的子民幸福安康，”他心想。

" [ˈhæpinəs] [ɪz][ðə; ði] [ˈbɜːrθraɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [mæn] — [biː; bi][hiː; hi] [ˈpez(ə)nt] [ɔːr] [ˈmɑːnərk] .
" **Happiness is the birthright of every man — be he peasant or monarch** .
" 幸福 是 这 与生俱来的权利 的 每一个 男人 — 是 他 农民 或者 君主 .
“幸福是每个人的天赋权利——无论他是农民还是君主。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈevər] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ]
" **And then the thought came to him** , **how could he ever succeed in making**
" 和 然后 这 想法 来了 到 他 , 如何 可以 他 曾经 成功 在 制作
[ðem; ðəm] [ˈtruːli] [ˈhæpi] ,
them truly happy ,
他们 真的 快乐的 ,
“然后他突然想到，他怎样才能让他们真正幸福呢？ ”

[wen] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd][soʊ] [ˈsɔːrli] [mɪst] [ðə; ði] [wei] !
when he himself had so sorely missed the way !
什么时候 他 他自己 有 所以 非常 错过 这 方式 !
他自己却如此彻底地迷失了方向！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
There was only one thing to do ,
那里 曾是 仅有的 — 事物 到 做 ,
只剩下一件事可做了，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] — [bəʊθ][fɔːr; fər][ˈoʊpəlz] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
he knew that — both for Opal's sake and for his own — and that was
他 知道 那 — 两个都 为了 蛋白石的 清酒 和 为了 他的 自己的 — 和 那 曾是
[tuː; tə][ɡoʊ][faːr] [əˈweɪ] ,
to go far away ,
到 去 远的 离开 ,
他明白这一点——既是为了奥帕尔，也是为了他自己——那就是远走他乡。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [əˈɡen] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈwɪtʃt] [hɪm; ɪm][soʊ] .
and never see the face again that had bewitched him so .
和 绝不 看 这 脸 再次 那 有 着迷 他 所以 .
他再也见不到那张曾让他如此着迷的脸了。

[pərˈhæps] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] , [hiː; hi] [maɪt] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
Perhaps , if he did this , he might forget the experience that was , after all ,
也许 , 如果 他 做过 这 , 他 可能 忘记 这 经验 那 曾是 , 后 全部 ,
或许，如果他这样做，他就能忘记那段经历。

[ˈoʊnli][æn; ən] [ˈepisoʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænz] [laɪf][ænd; ənd] — [ˈlðər] [men] [fər'get] !
only an episode in a man's life and — other men forget !
仅有的 一个 插曲 在 一个 男人的 生活 和 — 其他 男人 忘记 !
这只是男人一生中一段插曲——其他男人都会忘记!

[hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːmli] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprɪnses] .
He might learn to be calmly happy and contented with his Princess .
他 可能 学习 到 是 平静地 快乐的 和 满足 和 他的 公主 .
他或许会学会平静地享受与公主在一起的幸福和满足。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl] ,
It was only natural for a young man to make love to a pretty girl ,
它 曾是 仅有的 自然的 为了 一个 年轻的 男人 到 制作 爱 到 一个 漂亮的 女孩 ,
年轻男子与漂亮女子发生性关系是人之常情。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [ˈeni] [ɪk'sepʃn] ?
he thought , and why should he be any exception ?
他 想法 , 和 为什么 应该 他 是 任何 例外 ?
他心想, 为什么他就要例外呢?

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [gʊd] [ðə; ði][gɒdz] [prəˈvaɪdɪd] ,
He had taken the good the gods provided ,
他 有 已采取 这 好的 这 神 假如 ,
他接受了神明赐予的福祉,

[æz; əz] [ˈeni] [lɪv; laɪv][mæn] [wʊd] — [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][gʊʊ][hɪz; ɪz] [wei] , [æz; əz] [ˈlðər] [men] [dɪd] ,
as any live man would — now he could go his way , as other men did ,
作为 任何 居住 男人 会 — 现在 他 可以 去 他的 方式 , 作为 其他 男人 做过 ,
[ænd; ənd] — [fər'get] !
and — forget !
和 — 忘记 !
就像任何一个活着的人都会做的那样——现在他可以像其他人一样走自己的路了, 然后——忘记吧!

[waɪ] [naːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][kæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gluːm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [ðæt] [hiː; hi]
And yet the mere thought of it cast such a gloom over his spirits that he
和 然而 这 仅仅 想法 的 它 投掷 这样的 一个 愁云 超过 他的 烈酒 那 他
[nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ˈfjuːt(ə)][ænd; ənd]
knew in his heart his philosophic attempt to deceive himself was futile and
知道 在 他的 心 他的 哲学 试图 到 欺骗 他自己 曾是 徒劳 和
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

然而, 仅仅是想到这一点, 就让他心情无比沮丧, 他内心深处明白, 他试图用哲学来欺骗自己的努力是徒劳无功的。

[hiː; hi] [maɪt] [rʌn] [ə'wei] ,
He might run away ,
他 可能 跑步 离开 ,

他可能会逃跑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðæt] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd]
of course — though it was hardly like him to do that — but he would
的 课程 — 尽管 它 曾是 几乎 喜欢 他 到 做 那 — 但 他 会
[ˈskersli] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [fər'get] .
scarcely be able to forget .
几乎 是 有能力的 到 忘记 .

当然——虽然这很不像他的作风——但他几乎不可能忘记。

[ænd; ɐnd] [ðen] - [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ˈoʊpən] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l]
And then Verdayne joined him with an open note in his hand — a formal
和 然后 - 加入 他 和 一个 打开 笔记 在 他的 手 — 一个 正式的
[ɪnˈvɪteɪ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈɡɪlbərt] [lɪˈdu:] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪfθ]
invitation from Gilbert Ledoux for them to dine with him in his Fifth
邀请 从 吉尔伯特 勒杜 为了 他们 到 用餐 和 他 在 他的 第五
[ˈævənu:] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈfa:lʊərɪŋ] [iːvniŋ] .
Avenue house on the following evening .
大街 房子 在 这 下列的 晚上 .

然后，维尔戴恩拿着一张便条走了过来——这是吉尔伯特·勒杜的正式邀请，邀请他们第二天晚上到他在第五大道的家中
共进晚餐。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ðɪ] [frendz] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [ˈplezntli] [əˈtræktɪd]
He wished his family to meet the friends who had so pleasantly attracted
他 希望 他的 家庭 到 见面 这 朋友们 WHO 有 所以 愉快 吸引
[hɪmˈself][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ɑ:n] [ˈɪpbo:rd] .
himself and his daughter on shipboard .
他自己 和 他的 女儿 在 船上 .
他希望家人能见到那些在船上让他和女儿非常愉快的朋友们。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [streɪndʒ] [haʊ] [ˈspi:dəli] [ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [ˌrezəˈlu:ʃənz] [ˈvænɪʃt] ?
Was it strange how speedily the Boy's resolutions vanished ?
曾是 它 奇怪的 如何 迅速地 这 男孩们 决议 消失了 ?
男孩的决心消失得如此之快，这难道不奇怪吗？

[rʌn] [əˈweɪ] !
Run away !
跑步 离开 !
逃跑！

[nɑ:t][hi:; hi] !
Not he !
不是 他 !
不是他！

" [əkˈsept] [ðə; ðɪ][ɪnˈvɪteɪ(ə)n] , [ˈfɑ:ðər] [pɔ:l] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] !
" **Accept the invitation , Father Paul , by all means !**
" 接受 这 邀请 , 父亲 保罗 , 经过全部 方法 !
“保罗神父，请务必接受邀请！ ”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɔ:rdʒəl][ˈpɑ:rti][ɪn] [wɪt] [pɔ:l] - [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən]
" **It was a cordial party in which Paul Verdayne and his young companion**
" 它 曾是 一个 亲切 派对 在 哪个 保罗 - 和 他的 年轻的 伴侣
[faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈfa:lʊərɪŋ] [iːvniŋ] — [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈfæməli] [ˈgæðərɪŋ] ,
found themselves on the following evening — a simple family gathering ,
成立 他们自己 在 这 下列的 晚上 — 一个 简单的 家庭 采集 ,
“第二天晚上，保罗·韦尔戴恩和他的年轻女伴参加了一个气氛友好的聚会——一个简单的家庭聚会。”

[ˈɡreɪʃəsli] [prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər][baɪ][ˈoʊpəlz] [ˈstepmʌðər] .
graciously presided over by Opal's stepmother .
亲切地 主持 超过 经过 蛋白石的 后妈 .
由奥帕尔的继母亲切主持。

[ˈɡɪlbərt] [lɪˈdu:s] [waɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfæ(ə)n] - [pleɪt] [ˈwɪmɪn] [hu:] [straɪk] [wʌn][æz; əz]
Gilbert Ledoux's wife was one of those fashion - plate women who strike one as
吉尔伯特 勒杜的 妻子 曾是 一 的 那些 时尚 - 盘子 女性 WHO 罢工 — 作为
[tu:] [ɑ:rtɪfɪ(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ˈhju:mən] .
too artificial to be considered as more than half human .
也 人造的 到 是 经过考虑的 作为 更多的 比 一半 人类 .
吉尔伯特·勒杜的妻子是那种打扮过于讲究、给人感觉不像真人的女性之一。

[jʊː; jʊ] [ˈwʌndə] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɔːlsʊz][ə; eɪ] [fɔːls] [set][ʌv; əv][iˈməʊʃənz][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðoʊz] [ðeɪ]
You wonder if they have also a false set of emotions to replace those they
你 想知道 如果 他们 有 还 一个 错误的 放 的 情绪 到 代替 那些 他们
[wɔːr] [aʊt][ɪn][ðer; ðər] [juːθ]
wore out in their youth
穿着 出去 在 他们的 青年

你会想，他们是否也用一套虚假的情感来取代那些在青春期耗尽的情感。

— [ˈsest, ˈseɪ] - [ˈdaɪər] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevər][hæd; həd][ˈeni] ！
— c'est à dire if they ever had any ！
— 是 - 可怕的 如果 他们 曾经 有 任何 ！

——如果他们曾经有过的话那就太可怕了！

[pɔːl] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][ˈmɪstər] . [lɪˈduː] [niːd] [hæv; həv][noʊ][æŋˈzaɪəti][ˈoʊvər][ðə; ði]
Paul smiled at the thought that Mr . Ledoux need have no anxiety over the
保罗 微笑 在 这 想法 那 先生 . 勒杜 需要 有 不 焦虑 超过 这
[ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [waɪf] — [wətˈevər] [ˈmeri] [dæns] [ðə; ði][fɜːrst] [maɪt] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm] ！
virtue of his second wife — whatever merry dance the first might have led him ！
美德 的 他的 第二 妻子 — 任何 欢乐 舞蹈 这 第一的 可能 有 引领 他 ！

保罗想到勒杜先生不必担心他的第二任妻子的品行——无论他的第一任妻子给他带来了怎样的麻烦——就不禁笑了。

[ˈoʊp(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ˈprez(ə)nt] [wen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [əˈnaʊnst] ,
Opal was not present when the gentlemen were announced ,
蛋白石 曾是 不是 展示 什么时候 这 先生们 是 宣布 ,

奥帕尔在宣布这些先生们的名字时不在场。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbevi] [ʌv; əv] [ænt] [ænd; ænd] [ˈʌŋkəlz] [ænd; ænd] [ˈkʌznz] [wɜːr; wər] [ɪkˈspresɪŋ] [mʌt]
and the bevy of aunts and uncles and cousins were expressing much
和 这 一群 的 姑姑们 和 叔叔们 和 表兄弟姐妹 是 表达 很多
[ɪmˈpeɪ(ə)ns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] — [wɪtʃ] [pɔːl] - [ˈekəʊd] [ˈfɜːrvəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
impatience for her presence — which Paul Zalenska echoed fervently in his heart .
不耐烦 为了 她 在场 — 哪个 保罗 - 回声 热切地 在 他的 心 .

一大群叔叔阿姨和堂表兄弟姐妹都对她的到来表现出极大的不耐烦——保罗·扎伦斯卡在心中也强烈地表达了这种感受。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtruːli] [ˈplez(ə)nt] — [ðɪs] [wɔːrm] [blʌd] - [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ˈkɪnʃɪp] .
It was truly pleasant — this warm blood - interest of kinship .
它 曾是 真的 令人愉快的 — 这 温暖的 血 - 兴趣 的 亲属关系 .

这种温暖的血浓于水的亲情，真是令人愉悦。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈklæniʃnis] ,
He liked the American clannishness ,
他 喜欢 这 美国人 宗族性 ,

他喜欢美国人的抱团心理。

[ænd; ænd][hiː; hi] [saɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] [læk] [ʌv; əv][ˈfæməli] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf]
and he sighed to think of the utter lack of family affection in his own life
和 他 叹了口气 到 思考 的 这 说出 缺少 的 家庭 感情 在 他的 自己的 生活
.
:
.

想到自己生活中完全缺乏家庭关爱，他不禁叹了口气。

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] , [wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [ɪn] [ɡʊd] [teɪst] , [ðə; ði]
The drawing - room , where they were received , was furnished in good taste , the
这 绘画 - 房间 , 在哪里 他们 是 已收到 , 曾是 提供 在 好的 品尝 , 这
[bɔɪ] [θɔːt] .
Boy thought .
男生 想法 .

男孩心想，他们被接待的客厅布置得很有品味。

[ðə; ði] [frentʃ] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpraːmɪnənt] — [ðə; ði] [blend] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk]
The French touch was very prominent — the blend of color seemed to speak
这 法语 触碰 曾是 非常 著名的 — 这 混合 的 颜色 似乎 到 说话
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈoʊp(ə)l] .
to him of Opal .
到 他 的 蛋白石 .

法国风情非常突出——色彩的融合似乎在向他诉说着欧泊的故事。

[jes] , [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ruːm] .
Yes , he liked the room .
是的 , 他 喜欢 这 房间 .

是的，他很喜欢这个房间。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [gruː] [ɑːn][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [hoʊm] [ˈætˌməsfɪr] [ðæt] [ə; eɪ]
The effect grew on one with the charm of the real home atmosphere that a
这 影响 生长 在 — 和 这 魅力 的 这 真实的 家 气氛 那 一个
[ˈdwelɪŋ] [ˈpleɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
dwelling place should have .
住宅 地方 应该 有 .

这种效果会逐渐显现，让人感受到一个真正居家环境应有的魅力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] !
But he wasn't so much interested in that , after all !
但 他 不是 所以 很多 感兴趣的 在 那 , 后 全部 !

但他其实对那件事并不太感兴趣！

[ɪn][fækt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] — [wɪˈðaʊt] [ˈoʊp(ə)l] !
In fact , it was rather unsatisfactory — without Opal !
在 事实 , 它 曾是 相当 不令人满意 — 没有 蛋白石 !

事实上，这相当令人失望——没有欧泊！

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
These people were her people and , of course ,
这些 人们 是 她 人们 和 , 的 课程 ,

这些人是她的族人，当然，

[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] , [bʌt; bət] [stiːl] —
of more than ordinary interest to him on her account , but still —
的 更多的 比 普通的 兴趣 到 他 在 她 帐户 , 但 仍然 —

因为她，这件事对他来说意义非凡，但即便如此——

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪmˈself] [ˈslaɪtli]
And at last , when the Boy was beginning to acknowledge himself slightly
和 在 最后的 , 什么时候 这 男生 曾是 开始 到 承认 他自己 轻微地
[bɔːrd] ,
bored ,
无聊的 ,

最后，当男孩开始意识到自己有点无聊的时候，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈzent] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈfʊtɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː]
and to resent the familiar footing on which he could see the Count de
和 到 怨恨 这 熟悉的 立足点 在 哪个 他 可以 看 这 数数 德
- [ɔːlˈredi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l] ,
Roannes already stood in the family circle ,
- 已经 站立 在 这 家庭 圆圈 ,

他嫉妒罗阿讷伯爵已经在家族圈子里站稳了脚跟。

[ˈoʊp(ə)l] [ˈentərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgluːmi] , [ˈwɪrɪsəm] [ˈæt məs fɪr] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈflʌdɪd]
Opal entered , and the gloomy , wearisome atmosphere seemed suddenly flooded
蛋白石 进入 , 和 这 阴沉 , 令人厌倦的 气氛 似乎 突然 被淹
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlaɪt] .
with sunlight .
和 阳光 .

奥帕尔走了进来，原本阴沉沉、令人疲惫的气氛仿佛突然被阳光照亮了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , [ˌʌnkənˈvenʃənəli] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [glʌvz]
She came in from the street , unconventionally removing her hat and gloves
她 来了 在 从 这 街道 , 非传统地 移除 她 帽子 和 手套
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] .
as she entered .
作为 她 进入 .

她从街上走了进来，进门时很不寻常地脱掉了帽子和手套。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] , [ˈoʊp(ə)l] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [lɪˈduː] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l]
" Where have you been so long , Opal ? " asked Mrs . Ledoux , with considerable
" 在哪里 有 你 到过 所以 长的 , 蛋白石 ? " 问 太太 : 勒杜 , 和 大量
[æŋˈzaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

“奥帕尔，你去了哪里这么久？”勒杜夫人十分焦虑地问道。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːləni] [klʌb] , [mɑː] [mɛːr] — [aɪ] [riːd] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] ! "
" At the Colony Club , ma mère — I read a paper ! "
" 在 这 殖民地 俱乐部 , 玛 母亲 — 我 读 一个 纸 ! "
“妈，我在殖民地俱乐部读报纸呢！ ”

" [mɒn] [djuː] ! " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn][æn; ən] [əˈmjuːzd] [təʊn] .
" Mon Dieu ! " put in the Count , in an amused tone .
" 星期一 上帝 ! " 放 在 这 数数 , 在 一个 觉得好笑 语气 :
“我的天哪！”伯爵用一种戏谑的语气说道。

" [ɑːn] [wʌt] [ˈsʌbdʒekt] ? "
" On what subject ? "
" 在 什么 主题 ? "
“关于什么主题？ ”

" [ɑːn] - [ðə; ði][ˈmɑːdərn][ˈeθɪk(ə)l] [ˈvjuːpɔɪnt] , - [kʊŋt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l]
" On ' The Modern Ethical Viewpoint , ' Comte , " she answered , nodding her little
" 在 - 这 现代的 伦理道德 观点 , - 孔特 , " 她 回答 , 点头 她 小的
[hed] [ˈseɪdʒli] .
head sagely .
头 睿智地 .

“关于《现代伦理观点》，孔德，”她回答道，意味深长地点了点头。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kənˈvɪnsɪŋ] !
" It was very convincing !
" 它 曾是 非常 令人信服的 !
“非常有说服力！ ”

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[aɪ][ɪkˈsplɒʊdɪd][ə; eɪ] [bə:m] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [ðæt] [wɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ˈsʌmθɪŋ] [senˈseɪʃən(ə)l] [tu:; tə]
I exploded a bomb in the camp that will give them all something sensational to
我 爆炸了 一个 炸弹 在 这 营 那 将要 给 他们 全部 某物 轰动一时 到
[tɔ:k] [əˈbaʊt] [tɪl] — [tɪl] — [ðə; ði][nekst][ˈskænd(ə)l] !
talk about till — till — the next scandal !
讲话 关于 直到 — 直到 — 这 下一个 丑闻 — !

我在营地里引爆了一颗炸弹，这将让他们有不少耸人听闻的话题可以谈论，直到——直到——下一个丑闻出现！

" [ðə; ði] [kaʊnt] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃiˈeɪʃ(ə)n] , [waɪ] [ˈmɪstər] . [lɪˈdu:] [æskt] ,
" The Count gave a low chuckle of appreciation , while Mr . Ledoux asked ,
" 这 数数 给予 一个 低的 轻笑 的 欣赏 , 尽管 先生 . 勒杜 问 ,
[ˈsɪriəsli] , " [bʌt; bət][tu:; tə] [wʌt] [ˈpɜ:rpəs] ,
seriously , " But to what purpose ,
严重地 , " 但 到 什么 目的 ,
伯爵低声轻笑了一声表示赞赏，而勒杜先生则严肃地问道：“但这究竟有何目的呢？ ”

[ˈdɔ:tər] ? "
daughter ? "
女儿 ? "
女儿? "

" [waɪ] , [ˈpɑ:pə] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" Why , papa , don't you know ?
" 为什么 , 爸爸 , 不 你 知道 ?
“爸爸，您为什么不知道呢？ ”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈstaɪvəsənt] [muə; mɔ:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [ˈwɪkɔf] ,
I had to teach Mrs . Stuyvesant Moore , Mrs . Sanford Wyckoff ,
我 有 到 教 太太 . 史岱文森 摩尔 , 太太 . 桑福德 威科夫 ,
我不得不教斯图伊弗桑特·摩尔夫人和桑福德·威科夫夫人。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] !
and several other old ladies how to be good !
和 一些 其他 老的 女士们 如何 到 是 好的 !
以及其他几位老太太如何做好人！

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] , [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] , " [oʊ] ,
" And in the general laugh that followed , she added , under her breath , " Oh ,
" 和 在 这 一般的 笑 那 随后 , 她 额外 , 在下面 她 气息 , " 哦 ,
[ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [laɪf] !
the irony of life !
这 讽刺 的 生活 !
在随后的哄堂大笑中，她低声补充道：“哦，人生真是讽刺！ ”

" [pɔ:l] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈfi:vər] [ʌv; əv] [ˈbɔɪ] [ˈdʒeləsi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [θru:] [ðə; ði]
" Paul watched her in a fever of boyish jealousy as she passed through the
" 保罗 观看 她 在 一个 发烧 的 男孩气 妒忌 作为 她 通过了 通过 这
[ˈfæməli][ˈsɜ:rk(ə)l] ,
family circle ,
家庭 圆圈 ,
“保罗带着孩子般的嫉妒，注视着她穿过家庭圈子。”

[biˈstəʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkɪsɪz] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpɑ:rʃ(ə)l][ˈfeɪvər] .
bestowing her kisses left and right with impartial favor .
授予 她 吻 左边 和 正确的 和 公正 偏爱 .
她不偏不倚地左右亲吻，毫不吝啬。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] ['sləʊli] , [kɑːnʃi'enʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
She made the rounds slowly , conscientiously , and then , with an air of
她 制成 这 回合 缓慢地 , 切实 , 和 然后 , 和 一个 空气 的
[su'pri:m] [ɪn'dɪfrəns] ,
supreme indifference ,
最高 漠不关心 ,

她缓慢而认真地巡视了一遍，然后，带着一种极其漠不关心的神情，

[muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [saɪd] .
moved to the Boy's side .
已搬 到 这 男孩们 边 .

移到男孩身边。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
He leaned over her .
他 倾斜 超过 她 .

他俯身靠近她。

" [wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['kɪsɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] .
" Where are my kisses ? " he asked softly .
" 在哪里 是 我的 吻 ? " 他 问 轻轻 .

“我的吻呢？”他轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] , [tʃaɪld] - ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
She clasped her hands behind her back , child - fashion , and looked up at
她 紧握 她 双手 在后面 她 后退 , 孩子 - 时尚 , 和 看起来 向上 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她像孩子一样双手背在身后，抬头看着他。

[ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] ['derɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
a coquettish daring in her eyes .
一个 娇媚 大胆 在 她 眼睛 .

她眼中流露出一种娇媚的大胆。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][pʊt][ðəm; ðəm][ləst] ? " [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndɪd] .
" Where did you put them last ? " she demanded .
" 在哪里 做过 你 放 他们 最后的 ? " 她 要求 .

“你上次把它们放在哪里了？”她质问道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ! "
" You ought to know ! "
" 你 应该 到 知道 ! "

你应该知道！

" [truː] — [aɪ] [ɔːt] .
" True — I ought .
" 真的 — 我 应该 .

“没错——我应该。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] .
But , as a matter of fact , I haven't the slightest idea .
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我 还没有 这 丝毫 主意 .

但事实上，我一点头绪也没有。

[aɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɔːltə'geðər] [ə'pɑːn] [wʌt] [gɜːrl][juː; jʊ] [sɔː] [ləst] . "
It depends altogether upon what girl you saw last . "
它 取决于 共 之上 什么 女孩 你 锯 最后的 . "

这完全取决于你最后见到的是哪个女孩。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][em 'i:] — — "
" **If you think that of me** — — "
" 如果 你 思考 那 的 我 — — "

“如果你那样看待我——”

" [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] ?
" **What else can I think ?**
" 什么 别的 能 我 思考 ?

我还能想到什么呢？

[ʼaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [dɪd][nɔːt] [liːv] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər][kənˈdʒektʃər] .
Our first meeting did not leave much room for conjecture .
我们的 第一的 会议 做过 不是 离开 很多 房间 为了 推测 .

我们的第一次会面并没有留下太多猜测的余地。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — — "
And , of course — — "
和 , 的 课程 — — "

当然——”

" [ˈoʊp(ə)l] !
" **Opal !**
" 蛋白石 !

“蛋白石！

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] !
You have just time to dress for dinner !
你 有 只是 时间 到 裙子 为了 晚餐 !

你只有时间换身晚礼服了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [ˈɔːrkɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] !
And the Count is very anxious to see the new orchid , you know !
和 这 数数 是 非常 焦虑的 到 看 这 新的 兰花 , 你 知道 !

伯爵非常渴望见到那株新兰花，你知道的！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [rɪˈpruːf] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [lɪduːs] [ˈvɔɪs] .
" **There was a suggestion of reproof in Mrs . Ledoux's voice** .
" 那里 曾是 一个 建议 的 责备 在 太太 . 勒杜的 嗓音 .

“勒杜夫人的语气中带着一丝责备的意味。”

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈwei] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənz] .
The girl's face clouded as she turned away in response to the summons .
这 女孩们 脸 阴天 作为 她 转向 离开 在 回复 到 这 传票 .

听到召唤，女孩转身离开，脸色阴沉下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] — [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ðæt]
But she threw the Boy a challenge over her shoulder — a hint of that

[ˈmɪstʃɪf] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][lɜːrk][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .
mischief that always seemed to lurk in the corner of her eye .
恶作剧 那 总是 似乎 到 潜伏 在 这 角落 的 她 眼睛 .

但她却不经意间向男孩抛出了一个挑战——一丝狡黠的神色，似乎总是潜伏在她眼角。

[pɔːl] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
Paul bit his lip .
保罗 少量 他的 唇 .

保罗咬了咬嘴唇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][ˈoʊp(ə)l] [lɪˈduː] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] .
He was not a boy to be played with , as Opal Ledoux would find out .
他 曾是 不是 一个 男生 到 是 玩 和 , 作为 蛋白石 勒杜 会 寻找 出去 .

他可不是个可以随便玩弄的孩子，奥帕尔·勒杜后来就深有体会了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [sʌlkt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪliː;ertɪd] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst] [ʃiː; ʃɪ]
And he sulked in a corner , refusing to be conciliated , until at last she
和 他 生闷气 在 一个 角落 , 拒绝 到 是 和解 , 直到 在 最后的 她
[ɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
re - entered the room ,
关于 - 进入 这 房间 ,
他闷闷不乐地躲在角落里, 不肯接受调解, 直到她最后重新走进房间。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkaʊnts] " [ˈvenərəb(ə)l] " [ɑːrm] .
leaning on the Count's " venerable " arm .
倾斜 在 这 计数 " 可敬 " 手臂 .
倚靠在伯爵“德高望重”的手臂上。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [bɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈɔːrkɪd] .
She had doubtless been showing him the orchid .
她 有 毫无疑问 到过 显示 他 这 兰花 .
她无疑是在给他看那株兰花。

[həmʃ] !
Humph !
哼 !
哼!

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [oʊld] [ˈreprəbeɪt] [noʊ] — [ɔːr] [ker] — [əˈbaʊt] [ˈɔːkɪdz] ?
What did that old reprobate know — or care — about orchids ?
什么 做过 那 老的 恶棍 知道 — 或者 关心 — 关于 兰花 ?
那个老顽固对兰花了解多少? 或者说, 他对兰花又有什么兴趣?

" [ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈrɪvəz] [brɪm] ,
" A primrose by the river's brim ,
" 一个 报春花 经过 这 河流的 帽檐 ,
河岸边的一朵报春花,

[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈprɪmrəʊz] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
A yellow primrose was to him ,
一个 黄色的 报春花 曾是 到 他 ,
对他来说, 那是一朵黄色的报春花。

[ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
And nothing more .
和 没有什么 更多的 .
仅此而已。

" [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [pæst] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ]
" As the evening passed , there came to the Boy
" 作为 这 晚上 通过了 , 那里 来了 到 这 男生
“夜幕降临, 男孩来了。”

[noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈoʊp(ə)l][əˈləʊn] .
no further opportunity to speak to Opal alone .
不 更远 机会 到 说话 到 蛋白石 独自的 .
没有机会再单独和奥帕尔谈话了。

[ʃiː; ʃɪ][nɑːt][ˈoʊnli] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][hɜːrˈself] ,
She not only avoided him herself ,
她 不是 仅有的 避免 他 她自己 ,
她不仅自己躲着他,

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˈpɑːrti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈentərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [kiːp]
but the entire party seemed to have entered into a conspiracy to keep
但 这 全部的 派对 似乎 到 有 进入 进入 一个 阴谋 到 保持
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
him from her .
他 从 她 .

但整个党派似乎都串通起来，要阻止他接近她。

[aɪ ˈtiː] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈslævɪk] [blʌd] ,
It roused all the fight in his Slavic blood ,
它 唤醒 全部 这 斗争 在 他的 斯拉夫 血 ,
[ænd; ænd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt'wɪtɪd] [baɪ][ˈeni] [sʌtʃ] [haɪ] - [ˈhændɪd] [prə'siːdɪŋ] .
and he determined not to be outwitted by any such high - handed proceeding .
和 他 决定 不是 到 是 被智胜 经过 任何 这样的 高的 - 递交 进行中 .
[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd][ˈboʊldli] [broʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɪn]
He crossed the room and boldly broke into the conversation of the group in
他 交叉 这 房间 和 大胆地 打破 进入 这 对话 的 这 团体 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
which she stood .
哪个 她 站立 .

这唤醒了 he 斯拉夫血脉中所有的战斗本能。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd][ˈboʊldli] [broʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɪn]
He crossed the room and boldly broke into the conversation of the group in
他 交叉 这 房间 和 大胆地 打破 进入 这 对话 的 这 团体 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
which she stood .
哪个 她 站立 .

他穿过房间，大胆地插进了她所在的那个小组的谈话中。

" [mɪs] [lɪ'duː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ,
" **Miss Ledoux , he said , pardon me , but as we are about to leave ,**
" 错过 勒杜 , " 他 说 , " 赦免 我 , 但 作为 我们 是 关于 到 离开 ,
[ænz; ɛnz] [lɪ'duːz] [sɪd] [pɑːdn] [miː] [bʌt] [æz] [wɪz] [əz] [ɑːr] [ər] [ə'baʊt] [tuː] [tə] [liːv]
“勒杜小姐,”他说,“请原谅,但是我们正要离开的时候,

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [nuː] [ˈɔːrkɪd] .
I must remind you of your promise to show me the new orchid .
我 必须 提醒 你 的 你的 承诺 到 展示 我 这 新的 兰花 .
[aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [nuː] [ˈɔːrkɪd]
我必须提醒你，你答应过要带我去看那株新兰花。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv] [ˈɔːkɪdz] .
I am very fond of orchids .
我 是 非常 喜爱 的 兰花 .
[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv] [ˈɔːkɪdz]
我非常喜欢兰花。

[meɪ] [aɪ][nɔːt] [siː] [aɪ ˈtiː] [naʊ] ?
May I not see it now ?
可能 我 不是 看 它 现在 ?
[meɪ] [aɪ][nɔːt] [siː] [aɪ ˈtiː] [naʊ]
我现在可以不看吗？

" [ˈoʊp(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [naʊ] [sʌtʃ] [ˈprɑːmɪs] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" **Opal had made no such promise , but as she looked up at him with**
" 蛋白石 有 制成 不 这样的 承诺 , 但 作为 她 看起来 向上 在 他 和
[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪˈnaɪəl] ,
an instinctive denial ,
一个 本能 拒绝 ,
[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪˈnaɪəl]
“奥帕尔并没有做出这样的承诺，但当她本能地抬头否认时，

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðər; ðər] [depθs] [ʃiː; ʃi] [dɜːd] [nɔːt][ˈbæt(ə)] .
she met his eyes with an expression in their depths she dared not battle .
她 遇见 他的 眼睛 和 一个 表达 在 他们的 深度 她 敢于 不是 战斗 .
[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðər; ðər] [depθs] [ʃiː; ʃi] [dɜːd] [nɔːt][ˈbæt(ə)]
她迎上他的目光，眼神深邃，她不敢与之抗衡。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][naʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [ɪm'petʃuəs] [bɔɪ] [maɪt] [seɪ][ɔːr][duː] , [ɪf] [gəʊdɪd] [tuː] [faːr] .
There was no knowing what this impetuous Boy might say or do , if goaded too far .
那里 曾是 不 会心 什么 这 浮躁 男生 可能 说 或者 做 , 如果 被激怒 也 远的 .
[ðər; ðər][wʌz; wəz][naʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [ɪm'petʃuəs] [bɔɪ] [maɪt] [seɪ][ɔːr][duː] , [ɪf] [gəʊdɪd] [tuː] [faːr]
谁也不知道如果激怒这个冲动的男孩，他会说出什么话，做出什么事。

" [pli:z] [ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ] [fər'getflnəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed], [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəʊˈpɪʃi:;eɪtɪŋ] [smaɪl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" Please pardon my forgetfulness , " she said , with a propitiating smile , as she
" 请 赦免 我的 健忘 , " 她 说 , 和 一个 安抚 微笑 , 作为 她
[tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
took his arm .
采取 他的 手臂 .

“请原谅我的健忘,”她带着安抚的微笑说道, 同时挽住了他的胳膊。

" [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [aɪˈti:] .
" We will go and see it .
" 我们 将要 去 和 看 它 .

我们会去看一看。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] .
" And the Boy smiled .
" 和 这 男生 微笑 .

男孩笑了。

[hi:; hi][hæd; həd][na:t] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑ:pərˈtu:nəti] — [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn] !
He had not found his opportunity — he had made one !
他 有 不是 成立 他的 机会 — 他 有 制成 一 !
他不是找到了机会——而是自己创造了机会!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɪn] ,
With a malicious smile on his thin ,
和 一个 恶意 微笑 在 他的 薄的 ,
他瘦削的脸上带着一丝恶意的笑容,

[ˈwɪkɪd] [lɪps][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [mu:vɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m]
wicked lips the Count de Roannes watched them as they moved across the room
邪恶 嘴唇 这 数数 德 - 观看 他们 作为 他们 已搬 穿过 这 房间
[tɔ:rd] [ðə; ði] [kənˈsɜ:vətɔ:ri] — [ðɪs] [per] [soʊ] [ˈfaɪnli] [mæʃtʃt] [ðæt] [ɔ:l][mʌst; məst] [ni:dz] [ədˈmaɪər] .
toward the conservatory — this pair so finely matched that all must needs admire .
朝向 这 温室 — 这 一对 所以 精细地 匹配 那 全部 必须 需求 钦佩 .
罗阿讷伯爵用他那邪恶的嘴唇注视着他们穿过房间走向温室——这对璧人如此般配, 以至于所有人都不得不赞叹。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈmju:zɪŋ] [ɪn][lez][ˈenˌfa:nt; ɑ:nˌfa:ŋ] , [hi:; hi][tuʊld] [lɪˈdu:] , [ðɪs] " [pɔ:l] [et] [vɪrˈʒɪni:]
It was rather amusing in les enfants , he told Ledoux , this " Paul et Virginie
它 曾是 相当 有趣 在 莱斯 孩子们 , 他 讲述 勒杜 , 这 " 保罗 等 维吉妮
" [ˈepɪsoʊd] .
" episode .
" 插曲 .

他对勒杜说,《孩子们》中的“保罗和维吉妮”这一集相当有趣。

[ˈsʌmwʌt] [ˌbʊrˈʒwa:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət] [ˈhɑ:rlməs] , [hi:; hi] [hoʊpt] .
Somewhat bourgeois , of course — but harmless , he hoped .
有些 资产阶级 , 的 课程 — 但 无害 , 他 希望 .

当然, 这多少有些资产阶级色彩——但他希望这无害。

[ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [sniɹ] .
This with an expressive sneer .
这 和 一个 富有表现力的 冷笑 .

带着一丝嘲讽的笑容。

[bʌt; bət] — [mɒn] [dju:] ! — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈi:v(ə)] [aɪz] —
But — mon Dieu ! — and there was a sinister gleam in his evil eyes —
但 — 星期一 上帝 ! — 和 那里 曾是 一个 险恶 闪耀 在 他的 邪恶的 眼睛 —
[aɪˈti:] [ˈmʌsnt] [goʊ] [tu:] [fɑ:r] !
it mustn't go too far !
它 不得 去 也 远的 !
但是——我的天哪! ——他邪恶的眼神中闪过一丝阴险的光芒——事情不能太过分!

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] — [ðə; ði][ʊəld] ['fɑ:ðər] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði]
The girl was a captivating little witch — the old father winced at the
这 女孩 曾是 一个 引人入胜 小的 巫婆 — 这 老的 父亲 畏缩 在 这
[sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][toʊn] — [ænd; ənd][fɪ; jɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜ:r; hər] [flɪŋ] ！
significance in the tone — and she must have her fling ！
意义 在 这 语气 — 和 她 必须 有 她 一扔 ！

这个女孩是个迷人的小女巫——老父亲听出语气中的含义，不禁皱起了眉头——她一定要放纵一下自己！
[hi:; hi] ['ræðər] [əd'maɪəd][hɜ:r; hər][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'ɑ:bləri] — [bʌt; bət][fɪ; jɪ][mʌst; məst][bi:; bi]
He rather admired her the more for her diablerie — but she must be
他 相当 钦佩 她 这 更多的 为了 她 恶魔 — 但 她 必须 是
['kerf(ə)l] ！
careful ！
小心 ！

他反而更加欣赏她的魔鬼本性——但她一定要小心！
[bʌt; bət][hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [fɪrd] [tu:; tə] - [naɪt] ．
But he need not have feared to - night ．
但 他 需要 不是 有 害怕 到 - 夜晚 ．

但他今晚不必担心。
[pɔ:l] - ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] ．
Paul Zалenska's triumph was short - lived ．
保罗 - 胜利 曾是 短的 - 居住地 ．
保罗·扎伦斯卡的胜利是短暂的。

[wen] [wʌns][ɪn'saɪd][ðə; ði] [kən'sɜ:vətɔ:ri] , [ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [ɪn'dɪgnəntli] ．
When once inside the conservatory , the girl turned and faced him , indignantly ．
什么时候 一次 里面 这 温室 , 这 女孩 转向 和 面对 他 , 愤慨地 ．
一进入温室，女孩就转过身来，愤愤不平地看着他。

" [wʌt] [æn; ən] ['ʌtərli] ['feɪmləs] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ！
" **What an utterly shameless thing to do ！**
" 什么 一个 完全地 不要脸 事物 到 做 ！
“这真是太无耻了！ ”

" [fɪ; jɪ] [ɪk'skleɪmd] ．
" **she exclaimed ．**
" 她 惊呼 ．
她惊呼道。

" [waɪ] ？ " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ．
" **Why ？ " he demanded ．**
" 为什么 ？ " 他 要求 ．
“为什么？”他质问道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['tri:tɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [du:] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] - [self] - [ˌprezər'veɪ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]
" **You were not treating me with due respect and ' self - preservation is the**
" 你 是 不是 治疗 我 和 到期的 尊重 和 - 自己 - 保存 是 这
[fɜ:rst] [lɔ:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
first law of nature ．
第一的 法律 的 自然 ．
“你没有给予我应有的尊重，而‘自我保护是自然的第一法则’，

- [ju:; jʊ] [noʊ] ．
' **you know ．**
- 你 知道 ．
' 你知道。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] — [snʌbd] , [ðæt][aɪ][dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt]['kaɪndli]
I am so little accustomed to being — snubbed , that I don't take it a bit kindly
我 是 所以 小的 习惯 到 存在 — 冷落 , 那 我 不 拿 它 一个 少量 亲切地
!
!
!

我太不习惯被人冷落了，所以一点也不觉得好笑！

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [snʌb] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [ɪn'tenʃənəli] .
" I did not snub you , " she said , " at least , not intentionally .
" 我 做过 不是 冷落 你 , " 她 说 , " 在 至少 , 不是 故意 .

“我没有冷落你，”她说，“至少不是故意的。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [frendz] [hæv; həv][praɪər] [kleɪmz] [ɑːn][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .
But of course my friends have prior claims on my time and attention .
但 的 课程 我的 朋友们 有 事先的 索赔 在 我的 时间 和 注意力 .

当然，我的朋友们理应优先获得我的时间和精力。

[aɪ][kɑːnt] [pʊt] [ðəm; ðəm][ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['streɪndʒər] . "
I can't put them aside for a mere stranger . "
我 不能 放 他们 旁边 为了 一个 仅仅 陌生人 . "

我不能为了一个陌生人而放下他们。

" [ə; eɪ]['streɪndʒər] ?
" A stranger ?
" 一个 陌生人 ?

陌生人？

" [hiː; hi] ['ekəʊd] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] — — "
" Then you mean — — "
" 然后 你 意思是 — — "

“那么你的意思是——”

" [aɪ] [miːn] [wʌt] ? "
" I mean what ? "
" 我 意思是 什么 ? "

“我的意思是什么？ ”

" [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [aʊər; ɑːr][fɔːrmər] — [ə'kweɪntəns] — [ɔːltə'geðər] ? "
" To ignore our former — acquaintance — altogether ? "
" 到 忽略 我们的 以前的 — 熟人 — 共 ? "

“完全无视我们以前的熟人关系？ ”

" [aɪ][duː] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] !
" I do mean just that !
" 我 做 意思是 只是 那 !

我说的就是这个意思！

[wʌŋ][hæz; həz] ['meni] ['despərət] [flɜːr'teɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ,
One has many desperate flirtations on board ship ,
— 有 许多 绝望的 调情 在 木板 船 ,

船上有很多令人绝望的调情，

[bʌt; bət][wʌŋ] ['ɪznt] [ɪn] ['eni] [wei] [bəʊnd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðəm; ðəm] .
but one isn't in any way bound to remember them .
但 — 不是 在 任何 方式 边界 到 记住 他们 .

但你完全没有义务记住它们。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] — [kənˈviːniənt] .
It is not always — convenient .
它 是 不是 总是 — 方便的 .

这并不总是那么方便。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈfuːlɪʃli] [rɪˈmembər] .
You may have foolishly remembered .
你 可能 有 愚蠢地 记得 .

你可能愚蠢地记住了。

[aɪ][hæv; həv] — [fərˈɡɑːtn] ! " **I have — forgotten ! "**
我 有 — 被遗忘的 ! "

我——忘了！

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] .
" You have not forgotten .
" 你 有 不是 被遗忘的 .

你没有忘记。

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [ˈoʊp(ə)l] . " **I say you have not , Opal . "**
我 说 你 有 不是 , 蛋白石 . "

我说你没有，奥帕尔。

" [wiː; wi][juːz] [ˈsəːneɪmz] [ɪn][səˈsaɪəti] , [məˈsjɜːr] - ? " **" We use surnames in society , Monsieur Zalenska ? "**
" 我们 使用 姓氏 在 社会 , 先生 - ? "

“我们在社会上使用姓氏，扎伦斯卡先生？”

" [ˈoʊp(ə)l] ! **" Opal ! "**
" 蛋白石 ! "

“蛋白石！”

" [əˈpiːlɪŋli] . **" appealingly .**
" 吸引人的 .

“很有吸引力。”

" [waɪ] [sʌtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [məˈsjɜːr] ? " [ˈmɑːkɪŋli] . **" Why such emotion , Monsieur ? " mockingly .**
" 为什么 这样的 情感 , 先生 ? " 嘲讽地 .

“先生，何必如此激动呢？”他嘲讽道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbreɪvli] . **The Boy was taken aback for a moment , but he met her eyes bravely .**
这 男生 曾是 已采取 背 为了 一个 片刻 , 但 他 遇见 她 眼睛 勇敢地 .

男孩愣了一下，但还是勇敢地对视。

" [waɪ] ? **" Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈoʊp(ə)l] , [ænd; ænd][ɪn][jɜːr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] ! " **Because I love you , Opal , and in your heart you know it ! "**
因为 我 爱 你 , 蛋白石 , 和 在 你的 心 你 知道 它 ! "

因为我爱你，奥帕尔，你心里也明白！

" [waɪ] ? " **" Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [waɪ] [du:] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ?
" **Why do I love you ?**
" 为什么 做 我 爱 你 ？

我为什么爱你？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] !
Because I can't help it !
因为 我 不能 帮助 它 ！

因为我控制不住自己！

[hu:] [noʊz] , [ˈri:əli] , [waɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [ɔ:r] [dʌz] [nɑ:t] [ˈhæpən] [ɪn] [ðɪs] [ˈtɑ:psi] - [ˈtɜ:vi] [wɜ:rld]
Who knows , really , why anything happens or does not happen in this topsy - turvy world
WHO 知道 , 真的 , 为什么 任何事物 发生 或者 做 不是 发生 在 这 颠倒 - 颠簸 世界
?
?
?

谁又能真正知道在这个颠倒的世界里，为什么会发生或不会发生任何事情呢？

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd] [ðen] [spəʊk]
" **The girl looked at him steadily for a moment , and then spoke**
" 这 女孩 看起来 在 他 稳步 为了 一个 片刻 , 和 然后 辐
[ɪnˈdɪfrəntli] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈlaɪtli] .
indifferently , almost lightly .
漠不关心 , 几乎 轻轻 .

“女孩直直地看了他一会儿，然后冷淡地、几乎是轻描淡写地说了起来。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɔ:rkɪd] [ju:; jʊ] [wɪft] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [si:] , [məˈsjɜ:r]
" **Have you looked at the orchid you wished so much to see , Monsieur**
" 有 你 看起来 在 这 兰花 你 希望 所以 很多 到 看 , 先生
- ?
Zalenska ?
- ?

“扎伦斯卡先生，您看到您一直想看到的兰花了吗？ ”

[ˈmæmə] [ɪz] [ˈveri] [praʊd] [lʌv; əv] [aɪ 'ti:] ! " **Mamma is very proud of it ! "**
妈妈 是 非常 自豪的 的 它 ！ "

妈妈为此感到非常自豪！

" [ˈoʊp(ə)] !
" **Opal !**
" 蛋白石 ！

“蛋白石！

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [ˈhi:dləs] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪntəˈrʌp(ə)n] , " [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] ,
" **But she went on , heedless of his interruption , " Because , if you haven't ,**
" 但 她 去 在 , 鲁莽 的 他的 中断 , " 因为 , 如果 你 还没有 ,
但她不顾他的打断，继续说道：“因为，如果你还没有.....”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ˈheɪstɪli] — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [kwɑɪt] [ˈfu:lɪʃli]
you must look at it hastily — you have wasted some time quite foolishly
你 必须 看 在 它 草草 — 你 有 浪费 一些 时间 相当 愚蠢地
[ɔ:l'redi] — [ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
already — and I have promised to join the Count in a few moments ,
已经 — 和 我 有 承诺 到 加入 这 数数 在 一个 很少 时刻 ,
你必须尽快查看——你已经愚蠢地浪费了一些时间——而且我已经答应一会儿就去见伯爵。

[ænd; ænd] — " **and** — "
和 — "

和-

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] , [ˈoʊp(ə)l] !
I understand , Opal !
我 理解 , 蛋白石 !

我明白了，奥帕尔！

" [pɔːl] [ˈstɪfnd] .
" **Paul stiffened** .
" 保罗 僵硬 .

保罗身体僵硬起来。

" [aɪ] [wɪl] [rɪˈliːv] [juː; jɒ][ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
" **I will relieve you of my presence** .
" 我 将要 缓解 你 的 我的 在场 .

我将解除与你的联系。

[bʌt; bət][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jɒ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈskeɪp] [soʊ] [ˈiːzəli] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈjiːld] [naʊ] .
But don't think you will always escape so easily because I yield now .
但 不 思考 你 将要 总是 逃脱 所以 容易地 因为 我 屈服 现在 .

但别以为我这次让步你就能轻易逃脱。

[juː; jɒ][hæv; həv][nɔːt] [ment] [ɔːl][juː; jɒ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] ,
You have not meant all you have said to me to - night ,
你 有 不是 意思是 全部 你 有 有 说 到 我 到 - 夜晚 ,

你今晚对我说的话并非全是真心话。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jɒ][duː] .
and I know it as well as you do .
和 我 知道 它 作为 出色地 作为 你 做 .

我对此心知肚明，就像你一样。

[juː; jɒ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] — "
You have tried to play with me — "
你 有 尝试 到 玩 和 我 — "

你试图戏弄我——

" [aɪ][beg][jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ! "
" **I beg your pardon !** "
" 我 求 你的 赦免 ! "

“请再说一遍！ ”

" [juː; jɒ] [nuː] [ðə; ði][ˈtaɪgər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [blʌd] — [juː; jɒ] [ˈkudnt] [help][bʌt; bət] [noʊ] [aɪ ˈtiː] !
" **You knew the tiger was in my blood — you couldn't help but know it !**
" 你 知道 这 老虎 曾是 在 我的 血 — 你 不能 帮助 但 知道 它 !

“你知道我血液里流淌着老虎的基因——你不可能不知道！ ”

— [ænd; ənd] [jet] [juː; jɒ] [dɪˈlɪbəɾətli] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] !
— **and yet you deliberately awakened him !**
— 和 然而 你 故意地 觉醒 他 !

——然而你却故意把他吵醒了！

" [ʃiː; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [glæns] , [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi]
" **She gave him a startled glance , her eyes appealing for mercy , but he**
" 她 给予 他 一个 惊慌 瞥一眼 , 她 眼睛 上诉 为了 怜悯 , 但 他

[went] [ɑːn] [rɪˈlentləsli] .
went on relentlessly .
去 在 毫不留情 .

她惊愕地看了他一眼，眼神中充满了求饶之意，但他却毫不留情地继续下去。

" [jes] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [sɪns] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [brɪ'gæn] , [ju:; jʊ] ['lɔrd] [hɪm; ɪm][ɑ:n]
" **Yes , after the manner of women since the world began , you lured him on**
" 是的 , 后 这 方式 的 女性 自从 这 世界 开始 , 你 诱饵 他 在
[ænd; ənd][ɑ:n] !
and on !
和 在 !

“是的，你就像自古以来女人那样，不断地引诱他！

[ɪz][aɪ 'ti:] [maɪ] [fɔ:lt] — [ɔ:r] [jɔ:rz] — [ɪf] [hi:; hi][dɪ'vəʊər][ju: 'es][bəuθ] ?
Is it my fault — or yours — if he devour us both ?
是 它 我的 过错 — 或者 你的 — 如果 他 吞食 我们 两个都 ?

如果他把我们两个都吞噬了，是我的错，还是你的错？

" [pɔ:l] - , ['streɪndʒli] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] ,
" **Paul Verdayne , strangely restless and ill at ease ,**
" 保罗 - , 奇怪的 不安 和 患病的 在 舒适 ,

“保罗·韦尔戴恩，异常焦躁不安，很不自在，

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðʌs] [brɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntərɪ] ['lɪsənər] [tu:; tə]
was passing beneath the window and thus became an involuntary listener to
曾是 通过 下面 这 窗户 和 因此 成为 一个 非自愿 听众 到
[ði:z] [mæd][wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] .
these mad words from the lips of his young friend .
这些 疯狂的 字 从 这 嘴唇 的 他的 年轻的 朋友 .

他从窗下经过，无意中听到了年轻朋友口中说出的这些疯狂的话语。

['streɪtweɪ] [ðer; ðər][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ə; eɪ] ['pɪktʃər] — ['nevər] ['veri] [fɑ:r] [rɪ'mu:vɪd] —
Straightway there rose to his mental vision a picture — never very far removed —
立刻 那里 玫瑰 到 他的 精神的 想象 一个 图片 — 绝不 非常 远的 已移除 —
[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌg'zʊəriəs] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [swɪs] [hoʊ'tel] ,
a picture of a luxurious room in a distant Swiss hotel ,
一个 图片 的 一个 豪华 房间 在 一个 遥远 瑞士 酒店 ,

他的脑海中立刻浮现出一幅画面——其实并不遥远——那是瑞士一家遥远酒店里一间豪华房间的画面。

[ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] ['fɪgjər] [ɪn] [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['slendər] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən]
the foremost figure in which was the slender form of a royally fascinating woman
这 首先 数字 在 哪个 曾是 这 苗条 形式 的 一个 皇家 迷人 女士
,
!
,

其中最引人注目的是一位身姿纤细、魅力非凡的皇室女性。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [ə'bəʊndən][ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt]['taɪgər] [skɪn] , [stretʃt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
reclining with reckless abandon upon a magnificent tiger skin , stretched before the
斜倚 和 鲁莽 放弃 之上 一个 壮丽 老虎 皮肤 , 拉伸 前 这
['faɪər] .
fire :
火 .

他肆无忌惮地斜倚在铺在火堆前的华丽虎皮上。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['lævɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə'resɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [hed] .
He saw her lavishing her caresses upon the inanimate head .
他 锯 她 慷慨 她 爱抚 之上 这 无生命 头 .

他看见她正对着那颗没有生命的头颅尽情抚摸。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [pɜ:r] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['vaɪbrənt] , [ə'pi:lɪŋ] [tuʊnz] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['bɔɪz] .
He heard her purr once more in the vibrant , appealing tones so like the Boy's .
他 听到 她 呼噜声 一次 更多的 在 这 充满活力 , 上诉 音调 所以 喜欢 这 男孩们 .
他再次听到她发出轻柔的咕噜声，那声音充满活力，悦耳动听，和男孩的声音如此相似。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['ɪŋɡlɪʃmən] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] ['mædnɪŋ]
The stately Englishman passed his hand over his eyes to shut out the maddening
这 庄严 英国人 通过了 他的 手 超过 他的 眼睛 到 关闭 出去 这 令人抓狂
[ˈvɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ,

这位仪态庄重的英国绅士用手遮住双眼，试图驱散那令人烦躁的景象。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['evər] - [freʃ] [pæŋz] [ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] ['æŋɡwɪʃ] , [ɪts] [pər'sɪstənt] , [ʌn'kɒŋkəd] [ænd; ənd]
with its ever - fresh pangs of poignant anguish , its persistent , unconquered and
和 它是 曾经 - 新鲜的 疼痛 的 令人心酸的 痛苦 , 它是 执着的 , 未被征服的 和
[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)] [dɪ'spər] !
unconquerable despair !
不可征服的 绝望 !

它始终萦绕着令人心碎的痛苦，它持续不断的、无法战胜的绝望！

" [gɑːd][help][ðə; ði] [bɔɪ] !
" God help the Boy !
" 上帝 帮助 这 男生 !

上帝保佑这孩子！

" [hiː; hi] [preɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði]
" he prayed , as he strolled on into the solitude of the
" 他 祈祷 , 作为 他 漫步 在 进入 这 孤独 的 这
[ˈmuːnlɪt] [naɪt] .
moonlit night .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 .

他一边祈祷，一边漫步走进月光皎洁的夜色中。

" [noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] !
" No one else can !
" 不 一 别的 能 !

“其他人都做不到！”

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] — [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [lʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] !
It is the call of the blood — the relentless lure of his heritage !
它 是 这 称呼 的 这 血 — 这 狠 饵 的 他的 遗产 !

这是血脉的召唤——是他传承的无情诱惑！

[frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ə'piːl] .
From it there is no escape , as against it there is no appeal .
从 它 那里 是 不 逃脱 , 作为 反对 它 那里 是 不 上诉 .

对此，你无处可逃；对此，你无处申诉。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæd] [blʌd] [ʌv; əv] [juːθ] , ['kwɪkənd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]
It is the mad blood of youth , quickened and intensified in the flame of
它 是 这 疯狂的 血 的 青年 , 加速 和 加强 在 这 火焰 的
[ɪn'herɪtɪd] [dɪ'zaɪər] .
inherited desire .
遗传 欲望 .

这是青春的疯狂血液，在与生俱来的欲望之火中加速燃烧，愈发强烈。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm] !
I cannot save him !
我 不能 节省 他 !

我救不了他！

" [ænd; ʌnd] [ðən] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv] ['tendə] , [ˈpæʃənət] , [ˈseɪkrɪd] [ˈmemərɪz] , [hiː; hi]
" **And then , with a sudden flood of tender , passionate , sacred memories , he**
" 和 然后 , 和 一个 突然 洪水 的 投标 , 热情的 , 神圣 回忆 , 他
[ˈædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
added in his heart ,
额外 在 他的 心 ,

“然后，一股温柔、热烈、神圣的回忆突然涌上心头，他在心中补充道：

" [ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !
" **And I would not , if I could !**
" 和 我 会 不是 , 如果 我 可以 !

“如果可以，我绝不会这么做！ ”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ]
" **CHAPTER XII**
" 章 十二

第十二章

[pɔːl] - [hæd; həd] [ˈmeni] [əˈkweɪntəns] [ænd; ʌnd] [frendz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
Paul Verdayne had many acquaintances and friends in New York ,
保罗 - 有 许多 熟人 和 朋友们 在 新的 约克 ,
保罗·韦尔戴恩在纽约有很多熟人和朋友。

[ænd; ʌnd] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [ðer; ðər][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][hiː; hi][ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔɪ] [suːn] [faʊnd] [ðəmˈselvz]
and much against their inclination he and the Boy soon found themselves
和 很多 反对 他们的 倾角 他 和 这 男生 很快 成立 他们自己
[əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrɪ] [ʌv; əv] [frɪˈvɒlɪtiːz] .
absorbed in the whirl of frivolities .
吸收 在 这 旋转 的 轻浮之事 .

尽管他们并不情愿，但他和男孩很快发现自己沉浸在各种轻浮的娱乐活动中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [ˈfeɪvərəbli] [ɪmˈprest] .
They were not very favorably impressed .
他们 是 不是 非常 有利 印象深刻 .

他们对此印象并不好。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [ɪkˈstrævəɡənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][oʊld] [wɜːrld] [teɪsts] — [nɑːt] [tuː] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] ,
It was all too extravagant for their Old World tastes — not too magnificent ,
它 曾是 全部 也 靡 为了 他们的 老的 世界 口味 — 不是 也 壮丽 ,
对他们这些老派人士来说，这一切都太铺张浪费了——不够宏伟壮丽。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] [ˈsplendər] — [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈʃaʊtɪd] [ɪts][kɔːst] [tuː] [ˈlaʊdli] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,
for they both loved splendor — but it shouted its cost too loudly in their ears ,
为了 他们 两个都 喜爱 辉煌 — 但 它 喊叫 它是 成本 也 高声 在 他们的 耳朵 ,
因为他们都热爱奢华——但奢华的代价在他们耳边喧嚣得令人难以承受。

[ænd; ʌnd] [ˈɡreɪtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [nəːvs] [ænd; ʌnd] [ˈɑːkt] [ðer; ðər] [esˈθetɪk] [sens] .
and grated on their nerves and shocked their aesthetic sense .
和 磨碎的 在 他们的 神经 和 震惊 他们的 审美的 感觉 .
令他们感到厌烦，并冲击了他们的审美。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈevrɪwer] , [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] , [pərˈhæps] , [ðæn; ðən][ɪn] [ˈlʌndən] .
The Boy was a favorite everywhere , even more so , perhaps , than in London .
这 男生 曾是 一个 最喜欢的 到处 , 甚至 更多的 所以 , 也许 , 比 在 伦敦 .

《男孩》这部影片在各地都广受欢迎，甚至可能比在伦敦更受欢迎。

[əˈmerɪkən] [səˈsaɪəti] [sɔː] [noʊ] [ˈmɪstəri] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [keəd] [ɪf] [aɪˈtiː]
American society saw no mystery about him , and would not have cared if it
美国人 社会 锯 不 神秘 关于 他 , 和 会 不是 有 关心 如果 它
[hæd; həd] .
had :
有 .

美国社会对他没有任何神秘感，即使有，他们也不会在意。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [ˈsʌmwʌt] [fəˈmɪliər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][ˈoʊp(ə)l] [lɪˈduː] ,
If his face seemed somewhat familiar , as it often had to Opal Ledoux ,
如果 他的 脸 似乎 有些 熟悉的 , 作为 它 经常 有 到 蛋白石 勒杜 ,
如果他的脸看起来有点眼熟, 就像奥帕尔·勒杜经常遇到的情况一样,

[noʊ][wʌn] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ɔːr] [səˈtʃt] [ðə; ði] [ˈmægəzɪnz] [tuː; tə] [pleɪs] [aɪ ˈtiː] .
no one puzzled his brains over it or searched the magazines to place it .
不 一 困惑 他的 大脑 超过 它 或者 搜索 这 杂志 到 地方 它 .
没有人为此绞尽脑汁, 也没有人去杂志上查找相关信息。

[nuː] [jɔːk] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] ,
New York accepted him ,
新的 约克 公认 他 ,
纽约接纳了他,

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [əkˈseptɪs] [ɔːl] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈfɔːrənərz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlaɪmlaɪt]
as it accepts all distinguished foreigners who have no craving for the limelight
作为 它 接受 全部 杰出的 外国人 who 有 不 渴望 为了 这 聚光灯
[ʌv; əv] [pʌbˈlɪsəti] ,
of publicity ,
的 宣传 ,

因为它接纳所有不追求公众关注的杰出外国人,
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈvæljuː] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪm; ɪm] [ˈθɜːrəli] .
for his face value , and enjoyed him thoroughly .
为了 他的 脸 价值 , 和 享受 他 彻底 .

因为他的外表, 我非常喜欢他。
[ˈwɪmɪn] [ˈpetɪd] [hɪm; ɪm] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈwɪti] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlɹəs] [ænd; ənd]
Women petted him , because he was so witty and chivalrous and
女性 被宠爱 他 , 因为 他 曾是 所以 机智 和 骑士精神 和
[entərˈteɪnɪŋ] ,
entertaining ,
娱乐 ,

女人们都喜欢讨好他, 因为他风趣幽默、彬彬有礼、风趣幽默。
[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz][ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [wel] - [ɡruːmd] [æz; əz][ˈeni] [bel] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ;
and always as exquisitely well - groomed as any belle among them ;
和 总是 作为 精美绝伦 出色地 - 修剪过的 作为 任何 美女 之中 他们 ;

而且总是像她们中的任何一位佳人一样, 仪容精致, 一丝不苟;
[men][wɜːr; wər] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]
men were attracted to him because he had ideas and knew how to
男人 是 吸引 到 他 因为 他 有 想法 和 知道 如何 到
[ɪkˈspres] [ðəm; ðəm] .
express them .
表达 他们 .

男人们被他吸引, 是因为他有想法, 而且知道如何表达自己的想法。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [wɜːrθ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] .
He was worth talking to and worth listening to .
他 曾是 值得 说 到 和 值得 聆听 到 .

他值得交谈, 也值得倾听。
[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːn][moʊst][ˈsʌbdʒekts] .
He had formed opinions of his own upon most subjects .
他 有 形成 意见 的 他的 自己的 之上 最多 主题 .

他对大多数问题都有自己的见解。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] ,
He had thought for himself and had the courage of his convictions ,
他 有 想法 为了 他自己 和 有 这 勇气 的 他的 定罪 ,
[ænd; ənd] [ə'merɪkənz] [laɪk] [ðæt] .
and Americans like that .
和 美国人 喜欢 那 .

他有独立思考的能力，并且有坚持自己信念的勇气，美国人喜欢这样的人。

[ˈnæt(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] ,
Naturally enough , before many days ,
自然 足够的 , 前 许多 天 ,
[æ; ət][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði]ˈplɑːzə][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˈoʊp(ə)l] [lɪˈduː]
at a fashionable ball at the Plaza he came into contact with Opal Ledoux
在 一个 时髦 球 在 这 广场 他 来了 进入 接触 和 蛋白石 勒杜
[əˈɡen] .
again .
再次 .

不出几天，自然而然地，

[æ; ət][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði]ˈplɑːzə][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˈoʊp(ə)l] [lɪˈduː]
at a fashionable ball at the Plaza he came into contact with Opal Ledoux
在 一个 时髦 球 在 这 广场 他 来了 进入 接触 和 蛋白石 勒杜
[əˈɡen] .
again .
再次 .

在广场酒店举办的一场时尚舞会上，他再次遇到了奥帕尔·勒杜。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] , [ðɪs] ,
It was a new experience , this ,
它 曾是 一个 新的 经验 , 这 ,
[tʊː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrɪ][hiː; hi] [lʌvd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ædmə'reɪ](ə)n][ænd; ənd] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
to see the girl he loved surrounded by the admiration and attention of other
到 看 这 女孩 他 喜爱 包围 经过 这 钦佩 和 注意力 的 其他
[men] .
men .
男人 .

这是一次全新的体验。

[tʊː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrɪ][hiː; hi] [lʌvd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ædmə'reɪ](ə)n][ænd; ənd] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
to see the girl he loved surrounded by the admiration and attention of other
到 看 这 女孩 他 喜爱 包围 经过 这 钦佩 和 注意力 的 其他
[men] .
men .
男人 .

看到自己心爱的女孩被其他男人的仰慕和关注所包围。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪːəlaɪzd] [ðæt] [moʊst][men] [wʊd] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ]
In his own infatuation he had not realized that most men would be affected by
在 他的 自己的 痴情 他 有 不是 已实现 那 最多 男人 会 是 做作的 经过
[hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
her as he was ,
她 作为 他 曾是 ,

他沉浸在自己的迷恋中，没有意识到大多数男人都会像他一样被她所吸引。

[wʊd] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [seɪm] ['mædnɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] — [ðə; ði] [seɪm] ['bːŋɪŋ] — [ðə; ði] [seɪm] [θɜːrst]
would experience the same maddening impulses — the same longing — the same thirst
会 经验 这 相同的 令人抓狂 冲动 — 这 相同的 渴望 — 这 相同的 口渴
[fɔːr; fər] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
for possession of her .
为了 拥有 的 她 .

会经历同样的疯狂冲动——同样的渴望——同样的占有她的欲望。

[naʊ] [ðə; ði][fækt] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .
Now the fact came home to him with the force of an electric shock .
现在 这 事实 来了 家 到 他 和 这 力量 的 一个 电的 震惊 .

现在，他终于像触电般明白了真相。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dɔːr] [ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] [ʌv; əv][ædmə'reɪ](ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['kɑːnstəntli]
He could not endure the burning glances of admiration that he saw constantly
他 可以 不是 忍受 这 燃烧 眼神 的 钦佩 那 他 锯 不断地
[də'rektɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
directed toward her .
指导 朝向 她 .

他无法忍受那些不断投向她的炽热爱慕的目光。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ˈʌðər] [men] [tuː; tə] [dɪˈvəʊər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] ?
What right had other men to devour her with their eyes ?
什么 正确的 有 其他 男人 到 吞食 她 和 他们的 眼睛 ?

其他男人有什么权利利用目光贪婪地欣赏她？

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
He hastened to meet her .
他 加快 到 见面 她 .

他急忙去见她。

[ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] [pəˈlaɪtli] [bʌt; bət] [ˈkəʊldli] , [ɪkˈspresɪŋ] [sʌm; səm] [pərˈfʌŋktəri] [rɪˈgret] [wen] [hiː; hi]
She greeted him politely but coldly , expressing some perfunctory regret when he
她 问候 他 礼貌地 但 冷冷地 , 表达 一些 敷衍了事 后悔 什么时候 他
[æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dæns] ,
asked for a dance ,
问 为了 一个 舞蹈 ,

她礼貌但冷淡地向他打招呼，当他邀请她跳舞时，她只是敷衍地表示了些许遗憾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《一日》是《三周》的续集(One Day A sequel to 'Three Weeks')

第6/10页

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; həɹ][kɑːrd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] .
" and showing him that her card was already filled .
" 和 显示 他 那 她 卡片 曾是 已经 已填 .
并向他展示她的卡片已经填满了。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; həɹ][ˈpɑːrtnər] [kleɪmd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'wei] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
" And then her partner claimed her , and she went away on his arm ,
" 和 然后 她 伙伴 声称 她 , 和 她 去 离开 在 他的 手臂 ,
然后她的伴侣认领了她，她挽着他的胳膊离开了。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [droʊv] [men][waɪld][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
" smiling up into his face in a way she had that drove men wild for her .
" 微笑 向上 进入 他的 脸 在 一个 方式 她 有 那 驾驶 男人 荒野 为了 她 .
她仰头对他微笑，那种笑容让男人为之疯狂。

" [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [wɪtʃ] !
" The wicked little witch !
" 这 邪恶 小的 巫婆 !
“邪恶的小女巫！ ”

" [pɔːl] [θɔːt] .
" Paul thought .
" 保罗 想法 .
保罗心想。

" [wʊd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [aɪz] [æt; ət] ['evri] [mæn][laɪk] [ðæt] ?
" Would she make eyes at every man like that ?
" 会 她 制作 眼睛 在 每一个 男人 喜欢 那 ?
她会像这样对每个男人抛媚眼吗？

[der] [ʃiː; ʃi] ?
Dare she ?
敢 她 ?
她敢吗？

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .
" A moment after , he heard her name , and instantly was all attention .
" 一个 片刻 后 , 他 听到 她 姓名 , 和 即刻 曾是 全部 注意力 .
“片刻之后，他听到了她的名字，立刻全神贯注地听着。

[ðə; ði] [tuː] [men][dʒʌst][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['ræðər] [ˈfriːli] — [fɑːr] [tuː] [ˈfriːli]
The two men just behind him were discussing her rather freely — far too freely
这 二 男人 只是 在后面 他 是 讨论 她 相当 自由 — 远的 也 自由
[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,
for the time and the place — and the girl ,
为了 这 时间 和 这 地方 — 和 这 女孩 ,
他身后的两个男人正旁若无人地谈论着她——在当时的场合下，谈论得过于随意了——而那个女孩，

[ɪn] [ˈpɒlz] [ˌestɪ'meɪʃn] .
in Paul's estimation .
在 保罗的 估算 .
保罗估计。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈiːgərli] .
He listened eagerly .
他 听着 急切地 .
他认真地听着。

" [boʊld][ˈlɪt(ə)][ˈdev(ə)] , [ðæt] [lɪˈduː] [gɜːrl] ! " [sed] [wʌn] .

" **Bold little devil , that Ledoux girl ! " said one .**
" 大胆的 小的 魔鬼 , 那 勒杜 女孩 ! " 说 一 .

“那个莱杜女孩真是个胆大的小恶魔！”有人说道。

" [gɑːd] !
" **God !**
" 上帝 !

“上帝！

[haʊ] [fiː; ji][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)] [geɪm] [tuː; tə] - [naɪt] !
how she is playing her little game to - night !
如何 她 是 玩耍 她 小的 游戏 到 - 夜晚 !

她今晚又在玩她的小游戏了！

[ðeɪ] [seɪ] [fiː; ji][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ðæt] [oʊld] [frentʃ] [kaʊnt] , [diː] - !
They say she is going to marry that old French Count , de Roannes !
他们 说 她 是 去 到 结婚 那 老的 法语 数数 , 德 - !

据说她要嫁给那个老法国伯爵，德·罗阿讷！

[ðæts] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkæts] [aɪz] .
That's the fellow over there , watching her with the cat's eyes .
那就是 这 同伴 超过 那里 , 观看 她 和 这 猫的 眼睛 .

那边那个家伙，正用猫一样的眼睛盯着她呢。

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [θɪŋks] [fiː; ji] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hær] [flɪŋ] [fɜːrst] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [fiː; ji]
I guess he thinks she means to have her fling first — and I guess she
我 猜测 他 思考 她 方法 到 有 她 一扔 第一的 — 和 我 猜测 她
[θɪŋks] [soʊ] [tuː] !
thinks so too !
思考 所以 也 !

我猜他认为她打算先和人发生一夜情——我猜她自己也是这么想的！

[æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈspekteɪtər] [huː] [siːz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
As usual , it's the spectator who sees the best of the game .
作为 通常 , 它是 这 旁观者 WHO 看到 这 最好的 的 这 游戏 .

一如既往，观众才能看到比赛最精彩的部分。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [gɜːrl][fiː; ji][ɪz] — [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpærədɔːks] ! "
What a curious girl she is — a living paradox ! "
什么 一个 好奇的 女孩 她 是 — 一个 活的 悖论 ! "

她真是个奇特的女孩——简直是个活生生的悖论！

" [ˈhaʊz] [ðæt] ? "
" **How's that ?** "
" 怎么样 那 ? "

“怎么样？”

" [ˈspæniʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Spanish , you know .**
" 西班牙语 , 你 知道 .

“西班牙语，你知道的。”

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [blæk] [her] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [red] — [blæk] [aɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] — [wel] ,
Ought to have black hair instead of red — black eyes instead of — well ,
应该 到 有 黑色的 头发 反而 的 红色的 — 黑色的 眼睛 反而 的 — 出色地 ,

应该有黑头发而不是红头发——黑色的眼睛而不是——嗯，

[ˈtʃesnʌt] [əˈbaʊt] [ɪksˈpresɪz] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɜːrz] .
chestnut about expresses the color of hers .
板栗 关于 表达 这 颜色 的 她的 .

栗色大致能表达她的肤色。

[aɪ][kɔ:l][ðəm; ðəm] ['wɪtʃɪz] [aɪz] , [ðeə(r)] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] — [ðə; ði][ˈdev(ə)] ! "
 I call them witch's eyes , they're so full of fire and — the devil ! "
 我 称呼 他们 女巫的 眼睛 , 它们是 所以 满的 的 火 和 — 这 魔鬼 ! "
 我称它们为女巫的眼睛, 它们充满了火焰, 还有——魔鬼!

" [ʃi:z] [frentʃ] , [tu:] , [ˈɪznt] [ʃi:; ʃi] ?
 " She's French , too , isn't she ? "
 " 她是 法语 , 也 , 不是 她 ? "
 "她也是法国人, 对吧? "

[ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] .
 That accounts for the eyes .
 那 账户 为了 这 眼睛 .
 这就解释了眼睛的成因。

[ðə; ði] - [diːˈju] [ˈdi:əbl] , [hɜ:rz][ɪz] !
 The beautéé du diable , hers is !
 这 - 杜 迪亚布尔 , 她的 是 !
 恶魔之美, 就是她!

[ˈkʊdnt] [ʃi:; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] — [ɔ:r][ə; eɪ] [hel] ? "
 Couldn't she make a heaven for a man if she would — or a hell ? "
 不能 她 制作 一个 天堂 为了 一个 男人 如果 她 会 — 或者 一个 地狱 ? "
 如果她愿意, 难道就不能为男人创造天堂——或者地狱吗?

" [jes] , [ɪts] [ɪn][hɜ:r; hər] !
 " Yes , it's in her ! "
 " 是的 , 它是 在 她 ! "
 "是的, 她有这个天赋! "

[ʃi:z] [du:md] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
 She's doomed , you know !
 她是 注定失败 , 你 知道 !
 你知道, 她完蛋了!

[hɜ:r; hər] [ˈgrænd,mʌðəz] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][bæd] [ˈwɪmɪn] — [ˈregjələr] [ˈwɪtʃɪz] , [ðeɪ] [seɪ] ,
 Her grandmothers before her were bad women — regular witches , they say ,
 她 祖母们 前 她 是 坏的 女性 — 常规的 女巫 , 他们 说 ,
 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] , [bɪɡ] [stri:k] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] .
 with a good , big streak of yellow .
 和 一个 好的 , 大的 条纹 的 黄色的 .

她的祖母们都是坏女人——据说她们是真正的女巫, 而且带有一丝邪恶的本性。
 [ˈkʊdnt] [ki:p] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] — [ˈkʊdnt] [bi:; bi] [ˈfeɪθf(ə)] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn][mæn]
 Couldn't keep their heads on their shoulders — couldn't be faithful to any one man
 不能 保持 他们的 头部 在 他们的 肩膀 — 不能 是 忠实 到 任何 — 男人
 .
 :
 .

她们无法保持清醒的头脑——无法对任何一个男人忠诚。

[dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd] ! "
 Don't know as they tried ! "
 不 知道 作为 他们 尝试 ! "
 不知道他们尝试过多少次了!

" [aɪl] [bet] [ðeɪ] [meɪd] [aɪˈti:] [ˈɪntrəstɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [waɪl] [aɪˈti:][dɪd][ləst] , [ˈeniweɪ] !
 " I'll bet they made it interesting for the fellow while it did last , anyway ! "
 " 患病的 赌注 他们 制成 它 有趣的 为了 这 同伴 尽管 它 做过 最后的 , 反正 ! "
 "我敢打赌, 至少在它存在的这段时间里, 他们肯定让那家伙觉得很有趣! "

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] ['hevər] [biː; bi] ['hæpi] .

But this one will never be happy .
但 这 一 将要 绝不 是 快乐的 .

但他永远不会快乐。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['trædzədi][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪf] ['evər][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] .

She has a tragedy in her face , if ever a woman had .
她 有 一个 悲剧 在 她 脸 , 如果 曾经 一个 女士 有 .

如果说哪个女人脸上写满了悲剧，那非她莫属。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ]['mænz] ['wʊmən] , [ɔːl] [raɪt] ,

But she's a man's woman , all right ,
但 她是 一个 男人的 女士 , 全部 正确的 ,

但她确实是个很man的女人。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [meɪk] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hæd; həd] ['eni] [red] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and she'd make life worth living if a fellow had any red blood in him .
和 棚 制作 生活 值得 活的 如果 一个 同伴 有 任何 红色的 血 在 他 .

如果一个男人还有一丝血气，她就会让他觉得活着有价值。

[ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrɪn][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][tuː; tə]

She's one of those women who are born for nothing else in the world but to
她是 一 的 那些 女性 WHO 是 出生 为了 没有什么 别的 在 这 世界 但 到

[ʌv] ,

love ,

爱 ,

她就是那种生来就是为了爱的女人。

[ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] .

and be loved .
和 是 喜爱 .

并被爱。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ðə; ði] [kaʊnt] ? "

Can't you shoot the Count ? "
不能 你 射击 这 数数 ? "

你难道不能射杀伯爵吗？

" [ðə; ði] [kaʊnt] ! — [hel] !

" The Count ! — Hell !
" 这 数数 ! — 地狱 !

“伯爵！——地狱！

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æt; ət][ɔːl]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] !

He won't be considered at all after a little !
他 惯于 是 经过考虑的 在 全部 后 一个 小的 !

过不了多久，他就完全不会被考虑了！

[ʃiːl] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [men][glæd][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði]['dev(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] — [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp]

She'll find plenty of men glad to wake the devil in her — just to keep
壳 寻找 很多 的 男人 高兴的 到 唤醒 这 魔鬼 在 她 — 只是 到 保持

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] [jɔːnɪŋ] !

her from yawning !
她 从 打哈欠 !

她会发现有很多男人乐于唤醒她内心的魔鬼——只是为了让她不再打哈欠！

[bʌt; bət] [ʃiːz] [nɔːt] ['veri] ['træktəb(ə)]['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][sɪnz][ɔːl][laɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

But she's not very tractable even now , though her sins all lie ahead of her !
但 她是 不是 非常 易于处理 甚至 现在 , 尽管 她 罪孽 全部说谎 前方 的 她 !

即使现在，她也依然难以驯服，尽管她所有的罪孽都还未加改观！

[ʃi:z] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] [ku:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [meɪk] - [ʌp] , [bʌt; bət] — [wel] , [fʊl]
She's altogether too cool on the surface for her make - up , but — well , full
她是 共 也 凉爽的 在 这 表面 为了 她 制作 - 向上 , 但 — 出色地 , 满的
[ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
of suggestion ,
的 建议 ,
她的妆容和她表面上的冷艳气质完全不搭调, 但是——嗯, 却充满了暗示。

[ænd; ənd][wʌn] [fi:lz] [ə; eɪ][vɑ:l'keɪnoʊs][ˈsɜ:rdʒɪŋ][ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'loʊs] [ðə; ði][mæsk][ʃi:; ʃi] [werz]
and one feels a volcano surging and steaming just below the mask she wears
和 一 感觉 一个 火山 滔滔 和 蒸煮 只是 以下 这 面具 她 穿着
,
,
,
人们感觉在她所戴的面具下方, 有一座火山正在翻腾喷涌, 蒸汽缭绕。

[ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zærə][tu:; tə] [weɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] !
and has an insane desire to wake it up !
和 有 一个 疯狂的 欲望 到 唤醒 它 向上 !
并且有着一种疯狂的渴望, 想要把它唤醒!

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] ['sɪmplɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
That kind of woman simply can't help it .
那 种类 的 女士 简单地 不能 帮助 它 .
那种女人根本控制不住自己。

" [ə; eɪ] [θɜ:rd] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] — [æn; ən][ˈoʊldər] [vɔɪs] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" **A third voice broke in on the conversation — an older voice — the voice of**
" 一个 第三 嗓音 打破 在 在 这 对话 — 一个 老 嗓音 — 这 嗓音 的
[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [mʌt]] .
a man who had lived and observed much .
一个 男人 WHO 有 居住地 和 观察到 很多 .
“第三个声音插进了谈话中——一个年长的声音——一个经历过许多事、见多识广的人的声音。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [ˈperələsli] [ˈwɪlf] [tʃaɪld] ,
" **I saw her often as a child , " he said , " a perilously wilful child** ,
" 我 锯 她 经常 作为 一个 孩子 , " 他 说 , " 一个 危险地 故意 孩子 ,
“我小时候经常见到她,”他说, “她是个任性又危险的孩子。”

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfænsɪs] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
determined upon her own way , and possessed of her own fancies about this ,
决定 之上 她 自己的 方式 , 和 拥有 的 她 自己的 幻想 关于 这 ,
[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
that , and the other ,
那 , 和 这 其他 ,
她决心走自己的路, 对这、那、其他种种都有自己的想法。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['seldəm] , [ɪf] ['evər] , [ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['eniwʌn] [els] .
which were seldom , if ever , the ideas of anyone else .
哪个 是 很少 , 如果 曾经 , 这 想法 的 任何人 别的 .
这些想法很少（如果有的话）是其他人提出的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [ˈɔ:lweɪz] [ðæt] [seɪm]
There was always plenty of excitement where she was — always that same
那里 曾是 总是 很多 的 激动 在哪里 她 曾是 — 总是 那 相同的
[dɪ'stɜ:rbɪŋ] [er] !
disturbing air !
令人不安 空气 !
她所在的地方总是充满刺激——总是弥漫着那种令人不安的气氛!

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][ˈpɪɡ,tɛɪlz][ænd; ənd] [ˈpɪnəfɔːr] , [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; həʀ]
Even with her pigtails and pinafores , one could see the woman in her
甚至 和 她 猪尾巴 和 围裙 , 一 可以 看 这 女士 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

即使扎着双马尾辫，穿着围裙，也能从她的眼神中看出她是个女人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈvʊʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃəʀ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][rəuˈmænsɪz]
But she was a provoking little creature , always dreaming of impossible romances
但 她 曾是 一个 挑衅 小的 生物 , 总是 做梦 的 不可能的 浪漫故事
.
.
.

但她是个爱惹事的小家伙，总是梦想着不可能的浪漫爱情。

[hɜːr; həʀ][ˈfɑːðəʀ][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] . "
Her father had his hands full . "
她 父亲 有 他的 双手 满的 . "

她父亲忙得不可开交。

" [æz; əz][hɜːr; həʀ] [ˈhæzbənd] [wɪl] [hæv; həv] , [pʊʀ] [ˈdev(ə)l] !
" **As her husband will have , poor devil !**
" 作为 她 丈夫 将要 有 , 贫穷的 魔鬼 !

“可怜的家伙，就像她丈夫会做的那样！ ”

[ɪf] [ˈhiːz] [mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; həʀ] , [ɔːl] [raɪt] .
If he's man enough to hold her , all right .
如果 他是 男人 足够的 到 抓住 她 , 全部 正确的 .

如果他够胆抱住她，那就行。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , " [ɪts] [hɪz; ɪz] [oʊn]
If he is not , " with a significant shrug of the shoulders , " it's his own
如果 他 是 不是 , " 和 一个 重要的 耸肩 的 这 肩膀 , " 它是 他的 自己的
[ˈlʊkaʊt] ! "
lookout ! "
瞭望台 ! "

如果他不是，他耸了耸肩说：“那是他自己的事！ ”

" [ðæt] [oʊld] [frentʃ] [ruːˈeɪ][hoʊld][hɜːr; həʀ] ?
" **That old French roué hold her ?**
" 那 老的 法语 鲁埃 抓住 她 ?

“那个老法国浪荡子抓住了她？ ”

[jʊə(r)] [ˈdriːmɪŋ] !
You're dreaming !
你是 做梦 !

你在做梦！

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhænsəm]
She won't be faithful to him a week — if he has a handsome
她 惯于 是 忠实 到 他 一个 星期 — 如果 他 有 一个 英俊的
[ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
valet ,
代客泊车 ,

如果他有个英俊的男仆，她一周都不可能对他忠贞不渝。

[ɔːr][ə; eɪ][hæf] - [wei] [ˈmænli] [gruːm] !
or a half - way manly groom !
或者 一个 一半 - 方式 男子气概 新郎 !

或者一个半吊子的新郎！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] ?
How could she ?
如何 可以 她 ？

她怎么能这样？

" [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [læft] [ˈkɔːrsli] .
" **And they laughed coarsely** .
" 和 他们 笑了 粗略地 .

他们粗声粗气地笑着。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [əˈnaɪələɪtɪd] [ɔːl] [θriː] ,
The Boy gave them a look that should have annihilated all three ,
这 男生 给予 他们 一个 看 那 应该 有 彻底消灭 全部 三 ,
男孩瞪了他们一眼，那眼神足以把他们三个都杀了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˈnɒtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
but they weren't noticing the Boy .
但 他们 不是 注意到 这 男生 .

但他们没有注意到那个男孩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈθrɒtld] [ðem; ðəm] !
He could have throttled them !
他 可以 有 节流 他们 !

他本可以掐死他们的！

[haʊ] [derd] [sʌtʃ] [lɪps][æz; əz] [ðiːz] [pəˈluːt] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋz] [neɪm] !
How dared such lips as these pollute his darling's name !
如何 敢于 这样的 嘴唇 作为 这些 污染 他的 亲爱的 姓名 !

如此恶毒的嘴唇竟敢玷污他心爱之人的名声！

[ænd; ʌnd] [jet] [ðiːz] [wɜːr; wər][səˈsaɪəti] [men] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [klæsp][hɜːr; hər]
And yet these were society men — they could dance with her , clasp her
和 然而 这些 是 社会 男人 — 他们 可以 舞蹈 和 她 , 搭扣 她

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

然而，他们都是上流社会人士——他们可以和她跳舞，可以搂着她，

[ænd; ʌnd] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðʊʊz] " [wɪtʃ] [aɪz] " — [oʊ] , [ðə; ðɪ] [ˈɪɡnəˈmɪni] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
and look into those " witch eyes " — oh , the ignominy of it !
和 看 进入 那些 " 巫婆 眼睛 " — 哦 , 这 耻辱 的 它 !

看看那双“女巫的眼睛”——哦，真是耻辱！

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ˈoʊp(ə)] .
He looked across at Opal .
他 看起来 穿过 在 蛋白石 .

他看向奥帕尔。

[haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [ɡriːn] [ɡaʊn] ,
How beautiful she was in her pale green gown ,
如何 美丽的 她 曾是 在 她 苍白 绿色的 袍 ,

她穿着浅绿色长裙，真是太美了。

[hɜːr; hər] [waɪt] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ʌnd][ɑːrmz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [brɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
her white shoulders and arms glistening beneath the electric light with the
她 白色的 肩膀 和 武器 闪闪发光 下面 这 电的 光 和 这

[ʃiːn] [ʌv; əv] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈmɑːrb(ə)l] ,
sheen of polished marble ,
光泽 的 抛光 大理石 ,

她白皙的肩膀和手臂在灯光下闪闪发光，如同抛光的大理石一般。

[hɜːr; hær] [red] - [braʊn] [her] ['glɒʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈfaɪəri] [lʊr] ,
her red - brown hair glowing with its fiery lure ,
 她 红色的 - 棕色的 头发 发光 和 它是 火热 饵 ,
 她那红棕色的头发闪耀着炽热的光芒,

[waɪl] ['i:v(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [hɜːr; hær] [aɪz] ['spɜ:kld] [laɪk] [ˈdaɪəməndz] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hær]
while even across the room her eyes sparkled like diamonds , lighting up her
 尽管 甚至 穿过 这 房间 她 眼睛 闪闪发光 喜欢 钻石 , 灯光 向上 她
 [hoʊl] [feɪs] .
whole face .
 所有的 脸 .

即使隔着整个房间，她的眼睛也像钻石一样闪闪发光，照亮了她的整张脸。

[[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [endʒʊɪŋ] [hɜːr'self] — [ðɪs] ['səːsi] [huː] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
She was certainly enjoying herself — this Circe who had tempted him across the
她 曾是 当然 享受 她自己 — 这 瑟茜 WHO 有 受诱惑 他 穿过 这
[ˈsiːz] .
seas .
海域 .

她显然很享受这一切——这个跨越重洋引诱他的喀耳刻。

[ʃiː, jɪ] [siːmd] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈmɪstɪf] — [ænd; ənd] [pɔːl] [fərˈɡɑːt] [hɪmˈself] .
She seemed possessed of the very spirit of mischief — and Paul forgot himself .
 她 似乎 拥有 的 这 非常 精神 的 恶作剧 — 和 保罗 忘了 他自己 .

她似乎天生就带着一股恶作剧的劲儿——保罗也忘乎所以了。

[ðə; ðɪ] [ˈɔːrkɪstrə] [wəz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstraʊs] [wɔːltz] — [aɪˈtiː][ˈfaɪərd][hɪz; ɪz] [blʌd] .
The orchestra was playing a Strauss waltz — it fired his blood .
 这 乐队 曾是 玩耍 一个 施特劳斯 华尔兹 — 它 被解雇 他的 血 .

乐团正在演奏施特劳斯的圆舞曲——这让他热血沸腾。

[hiː; hi] [wɒːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mæstərfl] , [ə'θɔːrətətɪv] [er] — [ðə; ði] ['mænər]
He walked across the room with his masterful , authoritative air — the manner
他 步行 穿过 这 房间 和 他的 精湛 , 权威性 空气 — 这 方式

[ʌv; əv][ə; ei][mæn][bɔːrn][tuː; tə] [kə'mænd]
of a man born to command .
的 一个 男人 出生 到 命令 .

他带着威严、权威的气场穿过房间——一副天生就该领导的姿态。

" [mɪs] [lɪ'du:] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [meɪd] [wei]
" Miss Ledoux , " he said , and the crowd around her instinctively made way
 " 错过 勒杜 , " 他 说 , 和 这 人群 大约 她 本能地 制成 方式
 [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
 为了 他 ,

"勒杜小姐,"他说, 她周围的人群本能地为他让路。

" [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:ltz] , [aɪ] [bɪ'li:v] !
 " **this is our waltz , I believe !**
 " 这 是 我们的 华尔兹 , 我 相信 !
 "我相信, 这就是我们的华尔兹! "

" [ænd; ɐnd] [wɜ:rl] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi; ʃɪ] [kʊd; kəd] ['ænsər] .
 " **and whirled her away before she could answer .**
 " 和 旋转 她 离开 前 她 可以 回答 .
 "还没等她回答, 就把她拉走了."

[ɑ:] !
Ah !
阿 !
 阿 !

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] , [ðæt] [wɔːlts] !
it was delicious , that waltz !
它 曾是 可口的 , 那 华尔兹 !

那支华尔兹真好听！

[ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈrɪðəm] [ðeɪ] [klʌŋ] [təˈgeðər] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [flɔːr] , [hɜːr; həɹ] [ber]
In perfect rhythm they clung together , gliding about the polished floor , her bare
在 完美的 韵律 他们 紧紧抓住 一起 , 滑翔 关于 这 抛光 地面 , 她 裸
[ˈʃʊldər] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
shoulder pressing his arm ,
肩膀 紧迫 他的 手臂 ,

他们配合得天衣无缝，紧紧相拥，在光滑的地板上滑行，她裸露的肩膀紧贴着他的手臂。

[hɜːr; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bɪˈwɪldərɪŋ] [pərˈfjuːm] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
her head with its bewildering perfume so near his lips ,
她 头 和 它是 扑朔迷离 香水 所以 靠近 他的 嘴唇 ,
她头顶着令人陶醉的香气，离他的嘴唇如此之近。

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [θrɑːbɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈektəsi] [ʌ; əv] [ðer; ðər] [ˈnɪrnəs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lʌv]
their hearts throbbing fiercely in the ecstasy of their nearness — which was Love
他们的 心 悸动 激烈地 在 这 狂喜 的 他们的 接近 — 哪个 曾是 爱
.
:
.

他们因彼此靠近而欣喜若狂，心跳剧烈——这就是爱。

[oʊ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] [fərˈevər] !
Oh to go on forever !
哦 到 去 在 永远 !

真希望永远不要结束！

[fərˈevər] !
forever !
永远 !

永远！

[ðə; ði] [swiːt] [ˈkeɪd(ə)nɪs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz]
The sweet cadence of the music died away , and they looked into each other's
这 甜的 节奏 的 这 音乐 死亡 离开 , 和 他们 看起来 进入 每个 其他的
[aɪz] , [ˈstɑːrtld] .
eyes , startled .
眼睛 , 惊慌 .

悠扬的音乐渐渐消失，他们惊愕地对视着。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɜːɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] , " [ʃiː; ʃi] [paʊtɪd] , [bʌt; bət] [hɜːr; həɹ] [lɪps]
" You seem to be acquiring the habit , " she pouted , but her lips
" 你 似乎 到 是 收购 这 习惯 , " 她 撅嘴 , 但 她 嘴唇
[ˈkwɪvəd] ,
quivered ,
颤抖 ,

“你好像养成这个习惯了，”她嘟着嘴说，但她的嘴唇却颤抖着。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɪr] , " [huːz] [wɔːlts] [wʌz; wəz] [aɪˈtiː] , [ˈswiːθɑːrt]
and in response he whispered in her ear , " Whose waltz was it , sweetheart
和 在 回复 他 低声说道 在 她 耳朵 , " 谁 华尔兹 曾是 它 , 亲爱的
?
?
?"

于是他凑到她耳边轻声问道：“亲爱的，那是谁的华尔兹？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [pɔ:l] — [nɔ:r] [ker] !
" **I don't know , Paul — nor care !**
" 我 不 知道 , 保罗 — 也不 关心 !

“我不知道，保罗——也不关心！ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
" **That was enough .**
" 那 曾是 足够的 .

这就够了。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [tə'geðər] .
They left the room together .
他们 左边 这 房间 一起 .

他们一起离开了房间。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ɪn][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] ['kɔ:rənər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈbɔ:lru:m,'bɔ:lɾɒm] , [pɔ:l] [ænd; ənd][ˈoʊp(ə)l] [stʊd] [hænd][ɪn]
In a secluded corner adjoining the ballroom , Paul and Opal stood hand in
在 一个 僻 角落 相邻的 这 舞厅 , 保罗 和 蛋白石 站立 手 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

在宴会厅旁边一个僻静的角落里，保罗和奥帕尔手牵着手站着。

[ˈkɑ:nʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [tə'geðər] ,
conscious only of being together ,
有意识的 仅有的 的 存在 一起 ,

只意识到彼此在一起，

[waɪl] [ðer; ðər] [tu:] [ˈhɑ:rts] [bi:t] [ə; eɪ] [tu:'mʌltʃuəs] [ək'hɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rlɪd] - [oʊld] [ˈpaʊər]
while their two hearts beat a tumultuous acknowledgment of that world - old power
尽管 他们的 二 心 打 一个 动荡的 致谢 的 那 世界 - 老的 力量
[hu:z] [neɪm] ,
whose name ,
谁 姓名 ,

他们的两颗心剧烈跳动，共同赞颂着那股古老的力量，它的名字是：

[ɪn] [wət'evər] [gaɪz] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ju: 'es] , [ɪz] [ʌv] !
in whatever guise it comes to us , is Love !
在 任何 伪装 它 来 到 我们 , 是 爱 !

无论以何种形式出现，那就是爱！

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] , [pɔ:l] !
" **I said I wouldn't , Paul !**
" 我 说 我 不会 , 保罗 !

“我说过我不会的，保罗！ ”

" [æt; ət][læst][fi:; ji] [sed] .
" **at last she said .**
" 在 最后的 她 说 .

“最后她说道。”

" ['wʊdnt] [wʌt] ? "
" **Wouldn't what ?** "
" 不会 什么 ? "

“什么不会？ ”

" [si:] [juː; jʊ] [ə'gen] — [laɪk] [ðɪs] !
" **See you again — like this !**
" 看 你 再次 — 喜欢 这 ！

“再见——像这样！ ”

" [pɔːl] [smaɪld] ['tendərli] .
" **Paul smiled tenderly .**
" 保罗 微笑 温柔地 。

保罗温柔地笑了。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" **My darling , " he whispered ,**
" 我的 亲爱的 , " 他 低声说道 ,

“我的宝贝，”他低声说道。

" [wʌt] [ɪn'tʌntmənt] [hæv; həv][juː; jʊ][kæst][ˈoʊvər][,em 'i:] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [ˌrezəˈluːʃənz] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp]
" **what enchantment have you cast over me that all my resolutions to give you up**
" 什么 魅力 有 你 投掷 超过 我 那 全部 我的 决议 到 给 你 向上
[feɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][jɔː; jər] [feɪs] ?
fade away at the first glimpse of your face ?
褪色 离开 在 这 第一的 一瞥 的 你的 脸 ？

“你对我施了什么魔法，以至于我所有想要放弃你的决心，在看到你的第一眼之后就烟消云散了？ ”

[aɪ] [rɪˈzɔːlʌv] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ʌnd] [rɪ'membər] [maɪ][ˈduːti] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] — [ænd; ʌnd] [ðen]
I resolve to be brave and remember my duty — until I see you — and then
我 解决 到 是 勇敢的 和 记住 我的 责任 — 直到 我 看 你 — 和 然后
[aɪ] [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] — [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] ! "
I forget everything but you — I want nothing but you ! "
我 忘记 一切 但 你 — 我 想 没有什么 但 你 ！ "

我决心勇敢，牢记我的职责——直到我见到你——然后我将忘记一切，只剩下你——我什么都不要，只想要你！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [pɔːl] ? "
" **What do you want with me , Paul ? "**
" 什么 做 你 想 和 我 , 保罗 ？ "

保罗，你找我有什么事？

" [ˈoʊp(ə)l] !
" **Opal !**
" 蛋白石 ！

“蛋白石！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪm'petʃuəsli] .
" **he cried impetuously .**
" 他 哭 冲动地 。

他情不自禁地大喊起来。

" ['æftər] ['siːɪŋ] [ðɪːz] [geɪ] [loʊˈθɑːriəʊz] ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['iːvniŋ] , [kæn; kən][juː; jʊ]
" **After seeing these gay Lotharios making eyes at you all the evening , can you**
" 后 看到 这些 同性恋 情圣 制作 眼睛 在 你 全部 这 晚上 , 能 你
[æsk][,em 'i:] [ðæt] ?
ask me that ?
问 我 那 ？

“看到这些花花公子整晚都在对你抛媚眼，你还能问我这个问题吗？ ”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ænd; ʌnd][haɪd][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] ['mænz] [saɪt] — [ðæts]
I want to take you away and hide you from every other man's sight — that's
我 想 到 拿 你 离开 和 隐藏 你 从 每一个 其他 男人的 视线 — 那就是
[wʌt] [aɪ][wɑːnt] !
what I want !
什么 我 想 ！

我想把你带走，把你藏起来，不让其他男人看到——这就是我想要的！

[ˌaɪˈtiː] [ˈdraɪvz] [ˌemˈiː] [ˈkreɪzi] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [ðæt] [wei] !
It drives me crazy to see them look at you that way !
它 驱动 我 疯狂的 到 看 他们 看 在 你 那 方式 !

看到他们那样看着你，我简直要疯了！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æt; ət] [ˈɑːrmz] [lenkθ; lenθ] [wen] [juː; jʊ]
But you have such a way of keeping a fellow at arm's length when you want to ,
但 你 有 这样的 一个 方式 的 保持 一个 同伴 在 武器 长度 什么时候 你 想 到 ,

但你总有办法在你想和人保持距离的时候，就和对方保持距离。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈruːfəli] , " [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [kɔːl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hoʊl] [ˈtemptɪŋ]
" he went on , ruefully , " in spite of the magic call of your whole tempting
" 他 去 在 , 懊悔地 , " 在 尽管如此 的 这 魔法 称呼 的 你的 所有的 诱人的
[pɜːrsəˈnæləti] .
personality .
性格 .

他懊悔地继续说道：“尽管你那迷人的个性有着神奇的吸引力。”

[juː; jʊ] [noʊ] - [daɪ] [wɑːlˈkʊərə] , - [dəʊnt] [juː; jʊ] ? — [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [duː] .
You know ' Die Walküre , ' don't you ? — but of course you do .
你 知道 - 死 女武神 , - 不 你 ? — 但 的 课程 你 做 .

你肯定听过《女武神》，对吧？——当然，你肯定听过。

[ɪf] [aɪ] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ˌriːɪnkɑːrˈneɪʃn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
If I believed in the theory of reincarnation , I should feel sure that you were
如果 我 相信 在 这 理论 的 投胎 , 我 应该 感觉 当然 那 你 是
[hɜːrˈself] ,
Brünhilde herself ,
布伦希尔德 她自己 ,

如果我相信轮回转世的说法，我就会确信你就是布伦希尔德本人。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] ! "
surrounded by the wall of fire ! "
包围 经过 这 墙 的 火 ! "

被火墙包围了！

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] !
" I wish I were !
" 我 希望 我 是 !

“我真希望我是！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [ˈevri] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪnˈfæləbl] [wei] [ʌv; əv] [ˈpruːvɪŋ] [ˈevri] [mæn] [huː] [siːks]
I wish every woman had some such infallible way of proving every man who seeks
我 希望 每一个 女士 有 一些 这样的 绝对正确 方式 的 证明 每一个 男人 WHO 寻找
[hɜːr; hər] ! "
her ! "
她 ! "

我真希望每个女人都有这样万无一失的办法来证明每个追求她的男人都是真心的！

" [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ˈoʊp(ə)l] !
" You have , Opal !
" 你 有 , 蛋白石 !

“你有，奥帕尔！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][oʊn] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] — ['evri] ['wʊmənɪz] [ɪm'pæsəb(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv]
You have your own womanly instincts — every woman's impassable wall of
你 有 你的 自己的 女性 本能 — 每一个 女性的 不可逾越 墙 的
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

你拥有自己独特的女性本能——每个女人心中那道坚不可摧的烈焰之墙，

[ɪf][ʃiː; ʃi][waɪl] ['oʊnli][haɪd][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
if she will only hide behind them .
如果 她 将要 仅有的 隐藏 在后面 他们 .

如果她能躲在他们身后就好了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [ʌv] [ʌn'wəːðili] ! "
You could never love unworthily ! "
你 可以 绝不 爱 不值得 ! "

你永远不会去爱一个不值得的人！

" [bʌt; bət] , [pɔːl] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" But , Paul , don't you know ?
" 但 , 保罗 , 不 你 知道 ?

“但是，保罗，你难道不知道吗？ ”

[ˈhævnt] [ðeɪ] [təʊld][juː; jʊ] ?
Haven't they told you ?
还没有 他们 讲述 你 ?

他们没告诉你吗？

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['prɔːbəbli] ['mæri] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - !
I shall probably marry the Count de Roannes !
我 将 大概 结婚 这 数数 德 - !

我大概会嫁给罗阿讷伯爵！

" [pɔːl] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
" Paul was astounded .
" 保罗 曾是 震惊 .

保罗惊呆了。

" ['oʊp(ə)l] !
" Opal !
" 蛋白石 !

“蛋白石！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[nɑːt] [ðæt] , [ˈfɔrli] [nɑːt] [ðæt] !
Not that , surely not that !
不是 那 , 一定 不是 那 !

不可能，绝对不可能！

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] , [jes] — [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
I heard it , yes — a moment ago .
我 听到 它 , 是的 — 一个 片刻 前 .

是的，我刚才听到了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [br'li:v] [aɪ 'ti:] .
But I could not believe it .
但 我 可以 不是 相信 它 :

但我简直不敢相信。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)] .
The idea was too horrible .
这 主意 曾是 也 可怕 :

这个想法太可怕了。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [tru:] ! "
It could not be true ! "
它 可以 不是 是 真的 ! "

这不可能是真的！

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [pɔ:l] !
"**But it is true , Paul !**
" 但 它 是 真的 , 保罗 ! "

“但这是真的，保罗！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [tu:] [tru:] ! "
It is all too true ! "
它 是全部 也 真的 ! "

真是太对了！

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] , " [hi; hi] ['ferli] [groʊn] .
"**It is a crime , he fairly groaned** .
" 它 是 一个 犯罪 , " 他 相当 呻吟 :

“这简直是犯罪，”他呻吟道。

[ʃi; ji] [fræŋk] [frʌm; frəm][him; ɪm] .
She shrank from him .
她 缩小 从 他 :

她畏缩地躲避他。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [pɔ:l] ! "
"**Don't say that , Paul !** "
" 不 说 那 , 保罗 ! "

“别这么说，保罗！ ”

" [bʌt; bət][ju; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] !
"**But you know it is true !**
" 但 你 知道 它 是 真的 ! "

但你知道这是真的！

[ˈoʊp(ə)l] , [dʒʌst] [θɪŋk] !
Opal , just think !
蛋白石 , 只是 思考 !

想想奥帕尔！

[ɪf] [ju; jʊ] [ɡɪv] [jɔr; jər] [swi:t] [self][tu; tə][him; ɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ju; jʊ][kæən; kən] [ɡɪv] [him; ɪm] ,
If you give your sweet self to him — and that is all you can give him ,
如果 你 给 你的 甜的 自己 到 他 — 和 那 是全部 你 能 给 他 ,
如果你把最好的自己都给他——而这已经是你唯一能给他的了——

[æz; əz][ju; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] — [ɪf] [ju; jʊ] [ɡɪv] [jɔ:r'self] [tu; tə][him; ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] — [aɪ][fæl; fəl]
as you and I know — if you give yourself to him , I say , I — I shall
作为 你 和 我 知道 — 如果 你 给 你自己 到 他 , 我 说 , 我 — 我 将
[ɡoʊ][mæd] ! "
go mad ! "
去 疯狂的 ! "

你我都清楚——如果你把自己交给他，我说，我——我会疯掉的！

" [ˈjet] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , " [ˈjiː; ʃi] [brɪˈɡæn] , [ˈbreɪvli] , [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [drɪˈfend] [hɜːrˈself] .
" **Yet women have loved him , " she began , bravely , attempting to defend herself .**
" 然而 女性 有 喜爱 他 , " 她 开始 , 勇敢地 , 尝试 到 保卫 她自己 .

“然而，很多女人都爱他，”她勇敢地开口，试图为自己辩护。

" [ˈwɪmɪn] — [sʌm; səm][kaɪndz][lʌv; əv] [ˈwɪmɪn] — [ˈriːəli] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" **Women — some kinds of women — really love him now .**
" 女性 — 一些 种类 的 女性 — 真的 爱 他 现在 .
“有些女人——某些类型的女人——现在真的很喜欢他。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [lʌv; əv] — [kəmˈpelɪŋ] — [lʌv] — [ˈiːv(ə)n] [jet] ! " **He has a power of — compelling — love — even yet !** "
他 有 一个 力量 的 — 引人注目的 — 爱 — 甚至 然而 ! "
他至今仍然拥有令人无法抗拒的爱的力量！

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] , " [pɔːl] [kraɪd] [ˈhɔːrslɪ] ,
" **And such women , " Paul cried hoarsely ,**
" 和 这样的 女性 , " 保罗 哭 沙哑地 ,
“还有这样的女人，”保罗嘶哑地喊道， “

" [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnərd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kənˈsent] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈpraːpərti]
" **are more to be honored than you if you consent to become his property**
" 是 更多的 到 是 荣幸 比 你 如果 你 同意 到 变得 他的 财产
[wɪð; wɪθ][noʊ] [lʌv] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] !
with no love in your heart !
和 不 爱 在 你的 心 !
“如果你心无旁骛地甘愿成为他的财产，那么他比你更值得尊敬！ ”

[dəʊnt] [pliːd] [ɪkˈstenjuetɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
Don't plead extenuating circumstances .
不 恳求 减轻 情况 .
不要以情有可原的情况为由进行辩解。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ɪkˈstenjuetɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
There can be no extenuating circumstances in all the world for such a thing .
那里 能 是 不 减轻 情况 在 全部 这 世界 为了 这样的 一个 事物 .
世上没有任何理由可以为这种事开脱。

" [ˈjiː; ʃi] [wɪnst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] ,
" **She winced as though he had struck her ,**
" 她 畏缩 作为 尽管 他 有 击 她 ,
她畏缩了一下，好像被他打了一样。

[fɔːr; fər][ˈjiː; ʃi] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] , [ˈbruːtəli] [truː] .
for she knew in her heart that what he said was true , brutally true .
为了 她 知道 在 她 心 那 什么 他 说 曾是 真的 , 残酷地 真的 .
因为她内心深处知道，他说的都是真的，残酷的真相。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈvɔɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsentɪmənts] — [ðə; ði] [ˈθiːəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈjiː; ʃi]
The Boy was only voicing her own sentiments — the theory to which she
这 男生 曾是 仅有的 配音 她 自己的 情感 — 这 理论 到 哪个 她
[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][ˈfɜːrmlɪ] [klʌŋ] .
had always so firmly clung .
有 总是 所以 牢牢 紧紧抓住 .
男孩只是表达了她自己的感受——她一直以来都坚信的理论。

[æz; əz] [pɔːl] [pɔːzd] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈriːələˈzeɪ(ə)n][lʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfjuːtʃər] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm]
As Paul paused , a sudden realization of his own future overwhelmed him
作为 保罗 暂停 , 一个 突然 实现 的 他的 自己的 未来 不堪重负 他
[ænd; ənd] [lɒk] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and locked his lips .
和 已锁定 他的 嘴唇 .
保罗停顿了一下，突然意识到自己的未来，顿时感到一阵强烈的冲击，他不由自主地抿紧了嘴唇。

[hi:; hi] [smaɪld] ['sædli] .
He smiled sadly .
他 微笑 令人遗憾的是 .

他苦笑了一下。

[hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʊ:k] [laɪk] [ðæt] ?
Who was he that he should talk like that ?
WHO 曾是 他 那 他 应该 讲话 喜欢 那 ?

他算老几？凭什么这样说话？

[wʌz; wəz][nɑ:t][hi:; hi] , [tu:] , ['pli:diŋ] [ɪk'stenjuəriŋ] ['sɜ:kəmstænsɪz] ?
Was not he , too , pleading extenuating circumstances ?
曾是 不是 他 , 也 , 恳求 减轻 情况 ?

他难道不是也在请求法官给予情有可原的理由吗？

[tru:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
True , he was a man and she was a woman ,
真的 , 他 曾是 一个 男人 和 她 曾是 一个 女士 ,

没错，他是男人，她是女人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæz; həz] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] ['stændərdz] — [bʌt; bət] — [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] — [hi:; hi]
and the world has two distinct standards — but — no less than she — he
和 这 世界 有 二 清楚的 标准 — 但 — 不 较少的 比 她 — 他

[wʌz; wəz] ['selɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][geɪn] .
was selling himself for gain .
曾是 销售 他自己 为了 获得 .

世界上有两种截然不同的标准——但是——和她一样——他也在为了利益出卖自己。

" [pɔ:l] , [pɔ:l] !
" **Paul , Paul !**
" 保罗 , 保罗 !

保罗，保罗！

[aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] !
I'm afraid you don't understand !
我是 害怕的 你 不 理解 !

恐怕你不明白！

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['mʌni] .
It isn't money .
它 不是 钱 .

那不是钱。

[ʃʊrli] [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] !
Surely you don't think that !
一定 你 不 思考 那 !

你肯定不会这么想吧！

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['mʌni] — [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɑ:nər] — ['ɑ:nər] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
It isn't money — it is honor — honor , do you hear ?
它 不是 钱 — 它 是 荣誉 — 荣誉 , 做 你 听到 ?

这不是金钱的问题，而是荣誉的问题——荣誉，你听到了吗？

[maɪ] [ded] ['mʌðə-z] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['breɪkɪŋ] [hɑ:rt] !
My dead mother's honor , and my father's breaking heart !
我的 死的 母亲的 荣誉 , 和 我的 父亲的 打破 心 !

我死去的母亲的荣誉，以及我父亲破碎的心！

" [ðə; ði] ['si:krət] [wʌz; wəz] [aʊt] , [æt; ət][læst] .
" **The secret was out , at last** .
" 这 秘密 曾是 出去 , 在 最后的 .

秘密终于揭晓了。

[,aɪˈti:] [maɪt] , [ɔːr] [maɪt] [nɑ:t] , [biː bi] [tru:] ,
It might , or might not , be true ,
它 可能 , 或者 可能 不是 , 是 真的 ,

这或许是真的, 或许不是。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [kleɪmd] [tuː; tə][biː bi]ˈleɪb(ə)l] — [ænd; ənd] ˈredi] — [tuː; tə] [brɪŋ]
but the Count de Roannes claimed to be able — and ready — to bring
但 这 数数 德 - 声称 到 是 有能力的 — 和 准备好 — 到 带来
[pru:f] .
proof .
证明 .

但罗阿讷伯爵声称能够——并且随时准备——拿出证据。

[ænd; ənd] , [ɪf] [,aɪˈti:][wɜ:r; wər] [tru:] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [lɪˈdu:] [æt; ət][ɔ:l] ,
And , if it were true , she was not a Ledoux at all ,
和 , 如果 它 是 真的 , 她 曾是 不是 一个 勒杜 在 全部 ,
如果这是真的, 那她根本就不是勒杜家族的人。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] ˈfɑ:ðər] [æt; ət][ɔ:l] , [ɪkˈsept] [ɪn] [neɪm] .
and her father was not her father at all , except in name .
和 她 父亲 曾是 不是 她 父亲 在 全部 , 除了 在 姓名 :
除了名义上, 她的父亲根本不是她的亲生父亲。

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [ɪl] - [feɪm] [hæd; həd] ˈevər] [rɪ:tʃt] [hɜ:r; hər] ˈmʌðəz] [neɪm] [bɪˈfɔ:r] .
No breath of ill - fame had ever reached her mother's name before .
不 气息 的 患病的 - 名声 有 曾经 达到 她 母亲的 姓名 前 .
她母亲的名字此前从未沾染过任何污点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʃiː ʃi][hæd; həd] ˈhæpɪli] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ˈmʌðər] [bɪˈfɔ:r]
They had thought she had happily escaped the curse of her mother before
他们 有 想法 她 有 快乐地 逃脱 这 诅咒 的 她 母亲 前
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

他们原以为她已经幸运地摆脱了母亲的诅咒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [kleɪmd] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] — [wel] , [hiː; hi] ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] — ˈoʊp(ə)l] —
But the Count claimed to know , and — well , he wanted her — Opal —
但 这 数数 声称 到 知道 , 和 — 出色地 , 他 通缉 她 — 蛋白石 —
[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɜ:rs] , [,aɪˈti:][wʌz; wəz]ˈpɑ:səb(ə)l] ,
and , of course , it was possible ,
和 , 的 课程 , 它 曾是 可能的 ,
但伯爵声称他知道, 而且——嗯, 他想要她——奥帕尔——当然, 这并非不可能。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɜ:rs] [hiː; hi] [wʊd] [du:] ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]
and of course he would do anything to protect the good name of his wife
和 的 课程 他 会 做 任何事物 到 保护 这 好的 姓名 的 他的 妻子
,
:
,

他当然会不惜一切代价维护妻子的名誉。

[ɪf] ˈoʊp(ə)l] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] — —
if Opal became his wife , and — —
如果 蛋白石 成为 他的 妻子 , 和 — —

如果奥帕尔成了他的妻子, 而且——

" [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [pɔ:l] — [ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] — [səbˈmɪt] !
" So , you see , Paul — in the end , I shall have to — submit !
" 所以 , 你 看 , 保罗 — 在 这 结尾 , 我 将 有 到 — 提交 !
“所以你看, 保罗——到头来, 我还是得——屈服! ”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][tu:ld][aɪ 'ti:] [æt; ət][ɔ:l] [wel] , [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] ,
" **She had not told it at all well , she thought ,**
" 她 有 不是 讲述 它 在 全部出色地 , 她 想法 ,
她心想, 自己根本没讲好。

[bʌt; bət] [pɔ:l] ['lɪt(ə)l] [kæəd] [həʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][tu:ld] .
but Paul little cared how the story was told .
但 保罗 小的 关心 如何 这 故事 曾是 讲述 .
但保罗并不在意这个故事是如何讲述的。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔ:l] , ['oʊp(ə)l] .
" **I do not see it that way at all , Opal .**
" 我 做 不是 看 它 那 方式 在 全部 , 蛋白石 .
“我完全不这么认为, 奥帕尔。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tuː; tə][em 'i:] — [wel] , [daɪə'ba:lɪk(ə)l] , [ænd; ænd] [meɪ] [gɑ:d] [help] [juː; jʊ] , [daɪr] [gɜ:rl] , [wen]
It seems to me — well , diabolical , and may God help you , dear girl , when
它 似乎 到 我 — 出色地 , 邪恶的 , 和 可能 上帝 帮助 你 , 亲爱的 女孩 , 什么时候
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
在我看来——简直是魔鬼行径, 愿上帝保佑你, 亲爱的姑娘, 当你.....

[wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [haɪ] - [ki:d] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] , [fɜːrst] [weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
with your high - keyed sensitive nature , first wake to the infamy of it !
和 你的 高的 - 按键 敏感的 自然 , 第一的 唤醒 到 这 骂名 的 它 !
你生性敏感, 首先要意识到这种敏感带来的恶名!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] — [noʊ] [raɪt] [æt; ət][ɔ:l] .
I have no right to interfere — no right at all .
我 有 不 正确的 到 干扰 — 不 正确的 在 全部 .
我无权干涉——一点权利都没有。

[nɑ:t][iːv(ə)n][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ˈɡɪvz] [em 'i:] [ðæt] [raɪt] .
Not even my love for you , which is stronger than myself , gives me that right .
不是 甚至 我的 爱 为了 你 , 哪个 是 更强 比 我 , 给予 我 那 正确的 .
即使是我对你的爱, 这份爱比我自己更强烈, 也不能赋予我那样的权利。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [bɪ'tru:ðd] !
For I am betrothed !
为了 我 是 未婚妻 !
因为我已经订婚了!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] [si:] [wer] [maɪ] ['fɔ:lɪ] [hæz; həz][led] [juː 'es] .
I tell you this because I see where my folly has led us .
我 告诉 你 这 因为 我 看 在哪里 我的 蠢事 有 引领 我们 .
我告诉你这些, 是因为我看到了我的愚蠢行为把我们带到了什么地步。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][du:] .
There is only one thing to do .
那里 是 仅有的 — 事物 到 做 .
只剩下一件事可做了。

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] — [ænd; ænd][æt; ət][wʌnz] .
We must part — and at once .
我们 必须 部分 — 和 在 一次 .
我们必须分别——而且必须马上分别。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔːri] " — [ðen] [hiː; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['mɪ:tɪŋ] [ɑ:n] [bɔːrd] [ðə; ði]['laɪnər] , " [noʊ] ,
I am sorry " — then he thought of that first meeting on board the liner , " no ,
我 是 对不起 " — 然后 他 想法 的 那 第一的 会议 在 木板 这 衬垫 , " 不 ,
“我很抱歉”——然后他想起了在邮轮上的第一次会面, “不,

[aɪ][ˌeɪˈem][ˈnɑːt] [ˈsɑːri] [wiː; wi] [met] !
I am not sorry we met !
我 是 不是 对不起 我们 遇见 ！

我不后悔我们相遇！

[aɪ][ˌjæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [ðæt] !
I shall never be that !
我 将 绝不 是 那 ！

我绝不会成为那样的人！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪˈem][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
But I am going to be a man .
但 我 是 去 到 是 一个 男人 。

但我会成为一个真正的男人。

[aɪ][ˌeɪˈem][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][duː][maɪ][ˈduːti] .
I am going to do my duty .
我 是 去 到 做 我的 责任 。

我将履行我的职责。

[help] [ˌemˈiː] , [ˈoʊp(ə)] — [help] [ˌemˈiː] !
Help me , Opal — help me !
帮助 我 , 蛋白石 — 帮助 我 ！

救救我，奥帕尔——救救我！

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [əˈpiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhelpmiːt] [ɡɑːd][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd]
" **It was the old appeal of the man to the helpmeet God had created**
" 它 曾是 这 老的 上诉 的 这 男人 到 这 帮手 上帝 有 创建
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

这是男人向上帝为他创造的贤内助发出的古老呼唤。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [riˈspɒndɪd] .
and the woman in her responded .
和 这 女士 在 她 回应 。

她内心的女人做出了回应。

" [pɔːl] , [aɪ] [wɪl] !
" **Paul , I will !**
" 保罗 , 我 将要 ！

保罗，我会的！

" [ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡərz] [kloʊzd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] .
" **and her little fingers closed over his .**
" 和 她 小的 手指 关闭 超过 他的 。

她的小手指紧紧地握住了他的手指。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] — [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət] — — "
" **Of course he loves you — in his way , but — —** "
" 的 课程 他 爱 你 — 在 他的 方式 , 但 — — "

“他当然爱你——用他自己的方式，但是——”

" [dəʊnt] , [pɔːl] , [dəʊnt] !
" **Don't , Paul , don't !**
" 不 , 保罗 , 不 ！

“别这样，保罗，别这样！ ”

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [wʌns] [prɪˈtendɪd] [ðæt] — [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [waɪz] . "
He has never once pretended that — he has been too wise . "
他 有 绝不 一次 假装 那 — 他 有 到过 也 明智的 。

他从未掩饰过这一点——他太睿智了。

" [hi:; hi] [wɪl] [breɪk] [jɔː; jə] ['spɪrɪt] , [dɪr] — [ɪts] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

" He will break your spirit , dear — it's his nature .
" 他 将要 休息 你的 精神 , 亲爱的 — 它是 他的 自然 .

“他会摧毁你的意志，亲爱的——这是他的本性。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [breɪk] [jɔː; jə] [hɑːrt] !

And then he will break your heart !
和 然后 他 将要 休息 你的 心 !

然后他会让你心碎！

" [ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [dɪ'faɪəntli] .

" She raised her head , defiantly .
" 她 提高 她 头 , 公然挑衅 .

她昂起头，充满挑衅。

" [breɪk] [maɪ] ['spɪrɪt] , [pɔːl] ?

" Break my spirit , Paul ?
" 休息 我的 精神 , 保罗 ?

“保罗，你摧毁了我的意志吗？”

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

He could not .
他 可以 不是 .

他做不到。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] — [ðæt] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi][hɪz; ɪz][tu:; tə] [breɪk] !

And as for my heart — that will never be his to break !
和 作为 为了 我的 心 — 那 将要 绝不 是 他的 到 休息 !

至于我的心——它永远不会被他伤透！

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [niːdz] [noʊ] [wɜːrdz] .

" Their eyes met with the old understanding that needs no words .
" 他们的 眼睛 遇见 和 这 老的 理解 那 需求 不 字 .

“他们的目光交汇，彼此间流露出无需言语的古老默契。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hevəns] .

Then she pointed to the heavens .
然后 她 尖 到 这 天 .

然后她指向天空。

" [si:] [ðə; ði][stɑːrz] , [pɔːl] , ['smɑɪlɪŋ] [daʊn] [soʊ] ['kɑːmli] .

" See the stars , Paul , smiling down so calmly .
" 看 这 明星 , 保罗 , 微笑 向下 所以 平静地 .

“保罗，看看星星，它们平静地俯瞰着大地，微笑着。”

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [wen] ['hɑːrts] [ɑːr; ə] ['eɪkɪŋ] ?

How can they when hearts are aching ?
如何 能 他们 什么时候 心 是 疼痛 ?

他们怎能在心痛的时候做到呢？

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][stɑːrz] .

When I was a child , I loved the stars .
什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 我 喜爱 这 明星 .

我小时候就喜欢星星。

[aɪ] ['fænsɪd] , [tu:] , [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [rʌn] [aʊt] [ʌndər] [ðer; ðər] ['wɑːtʃfl]

I fancied , too , that they loved me , and I would run out under their watchful
我 幻想 , 也 , 那 他们 喜爱 我 , 和 我 会 跑步 出去 在下面 他们的 警惕

[aɪz] ,

eyes ,
眼睛 ,

我也曾幻想他们爱我，我会在他们警惕的目光下逃出去。

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] .
I didn't mean that .
我 没有 意思是 那 。

我不是那个意思。

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈmjuːzɪŋli] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sed] , [pɔːl] .
" After a moment , she said , musingly , " It is just as I said , Paul .
" 后 一个 片刻 , 她 说 , 若有所思地 , " 它 是 只是 作为 我 说 , 保罗 .
过了一会儿, 她若有所思地说: “正如我所说, 保罗。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][gou][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] , [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] — [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I was born to go to the devil , so it is well — well for you ,
我 曾是 出生 到 去 到 这 魔鬼 , 所以 它 是出色地 — 出色地 为了 你 ,
我生来就是要去魔鬼那里, 所以对你来说也很好——很好。

[aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd][pərˈhæps][fɔːr; fər][em ˈiː] — [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˈkænaɪt] [ˈmæri] .
I mean — and perhaps for me — that you and I cannot marry .
我 意思是 — 和 也许 为了 我 — 那 你 和 我 不能 结婚 .
我的意思是——或许对我来说——你我不能结婚。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [ˌʌnˈhɪdɪŋ] .
" He shook his head , but she went on , unheeding .
" 他 摇晃 他的 头 , 但 她 去 在 , 不理睬 .
他摇了摇头, 但她置若罔闻, 继续往前走。

" [pɔːl] ,
" Paul ,
" 保罗 ,

保罗,

[ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][eɪ ˈem] —
if I am destined to be a disgrace to someone — and they say I am —
如果 我 是 注定 到 是 一个 耻辱 到 某人 — 和 他们 说 我 是 —
[aɪd] [ˈræðər] [brɪŋ] [rɪˈproʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæn; ðən][ɑːn] [jɔːrɪz] ! "
I'd rather bring reproach upon his name than on yours ! "
ID 相当 带来 责备 之上 他的 姓名 比 在 你的 ！ "
如果我注定要让某人蒙羞——他们说我的确如此——我宁愿让他蒙羞, 也不愿让你蒙羞!

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˈmæri] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] ?
" But why marry at all , if you feel like that ?
" 但 为什么 结婚 在 全部 , 如果 你 感觉 喜欢 那 ?
“但如果你这么想, 为什么还要结婚呢? ”

[waɪ] , [ɪts] — [ɪts] [ˈdæmnəbl] ! "
Why , it's — it's damnable ! "
为什么 , 它是 — 它是 该死的 ！ "

“真是——真是该死！ ”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [pɔːl] , [aɪ][eɪ ˈem] [fɔːrɔːˈdeɪnd] [tuː; tə][ˈiːv(ə)l] — [mɑːrkt] [ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən]
" Don't you see , Paul , I am foreordained to evil — marked a bad woman
" 不 你 看 , 保罗 , 我 是 预定的 到 邪恶的 — 标记 一个 坏的 女士
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkreɪd(ə)l] !
from the cradle !
从 这 摇篮 ！

“保罗, 你难道看不出来吗? 我生来就是作恶的——从摇篮里就被认定为坏女人! ”

[ˈmæriɪdʒ] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][sælˈveɪ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ˈgɜːlɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪnˈherɪtəns] .
Marriage is the only salvation , you know , for girls with my inheritance .
婚姻 是 这 仅有的 救恩 , 你 知道 , 为了 女孩们 和 我的 遗产 .
你知道, 对于像我这样继承了遗产的女孩来说, 婚姻是唯一的出路。

[ɪts] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ðæt] [ki:ps] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gʊd] [ænd; ənd] - ['hæpi] ['evər]['æftər] . - "
It's the sanctuary that keeps a woman good and ' happy ever after . ' "
它是 这 避难所 那 保持 一个 女士 好的 和 - 快乐的 曾经 后 . - "

它是让女人保持善良和“从此幸福快乐”的避风港。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [æpt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [tu:; tə] [draɪv] [wʌn][tu:; tə] [fər'bɪdn] [waɪn] !
" It would be more apt , in my opinion , to drive one to forbidden wine !
" 它 会 是 更多的 易于 , 在 我的 观点 , 到 驾驶 一 到 禁止 葡萄酒 !
“依我之见，驱使人们去品尝禁酒岂不更合适！ ”

[ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [mi:n] — [fɔ:r; fər][wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
A marriage like that , I mean — for one like you . "
一个 婚姻 喜欢 那 , 我 意思是 — 为了 — 喜欢 你 . "

我的意思是，像你这样的人，才适合这样的婚姻。

" [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['mæɪɪd] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] — [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [du:] .
" But at least a married woman has a name — whatever she may do .
" 但 在 至少 一个 已婚 女士 有 一个 姓名 — 任何 她 可能 做 .
“但至少已婚妇女无论做什么，都有个名字。”

[ʃi:z] — [prə'tektɪd] .
She's — protected .
她是 — 受保护 .

她受到了保护。

[ʃi:; ʃi] ['ɪznt] — —
She isn't — —
她 不是 — —

她不是——

" [bʌt; bət] [pɔ:l] [wʊd] [hɪr] [nʊʊ] [mɔ:r] .
" But Paul would hear no more .
" 但 保罗 会 听到 不 更多的 .

但保罗再也听不下去了。

" ['oʊp(ə)l] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['lðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] — ['fɔrli] [wi:; wi]
" Opal , we were made for each other from the beginning — surely we
" 蛋白石 , 我们 是 制成 为了 每个 其他 从 这 开始 — 一定 我们
[wɜ:r; wər] .
were .
是 .

“奥帕尔，我们从一开始就是天生一对——的确如此。”

[sʌm; səm][ɪmp][hæz; həz] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['sʌmwər] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:]
Some imp has slipped into the scheme of things somewhere and turned it
一些 重要 有 滑倒了 进入 这 方案 的 事物 某处 和 转向 它
[ʌpsaɪd] [daʊn] .
upside down .
上行 向下 .

某个小恶魔潜入了原本的计划，把它彻底颠覆了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sɜ:rtʃɪŋli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She looked up searchingly into his eyes .
她 看起来 向上 仔细地 进入 他的 眼睛 .

她抬起头，探寻地望着他的眼睛。

" [pɔ:l] , [du:] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ? "
" **Paul , do you love me ?** "
" 保罗 , 做 你 爱 我 ？ "

保罗，你爱我吗？

" [jes] , ['deɪɪst] ！ "
" **Yes , dearest !** "
" 是的 , 亲爱的 ！ "

“是的，亲爱的！ ”

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃʊr] ? "
" **Are you sure ?** "
" 是 你 当然 ？ "

“你确定吗？ ”

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [lʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ！
" **As sure as I am of my own existence !**
" 作为 当然 作为 我 是 的 我的 自己的 存在 ！ "

“就像我确信自己的存在一样！ ”

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] , [ˈoʊp(ə)l] — [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [soʊl] ！ "
With all my heart , Opal — with all my soul ! "
和 全部 我的 心 , 蛋白石 — 和 全部 我的 灵魂 ！ "

奥帕尔，我全心全意地爱你——我倾注了全部的灵魂！

" [ðen] [wi:; wi] ['mʌsnt] [si:] [i:tʃ] [lʌðər] ['eni] [mɔ:r] ！ "
" **Then we mustn't see each other any more !** "
" 然后 我们 不得 看 每个 其他 任何 更多的 ！ "

“那我们以后就不能再见面了！ ”

" [nɑ:t] ['eni] [mɔ:r] .
" **Not any more .**
" 不是 任何 更多的 .

“不再。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] , [ˈoʊp(ə)l] , [nɑ:t] ['eni] [mɔ:r] ！ "
You are right , Opal , not any more ! "
你 是 正确的 , 蛋白石 , 不是 任何 更多的 ！ "

你说得对，奥帕尔，不再是这样了！

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:] , [pɔ:l] ?
" **But what shall we do , Paul ?**
" 但 什么 将 我们 做 , 保罗 ？ "

“但是我们该怎么办，保罗？ ”

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [mi:t] [ˈɔ:f(ə)n] .
We shall be sure to meet often .
我们 将 是 当然 到 见面 经常 .

我们一定会经常见面。

[ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['sʌmər] [θru:] , [du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ?
You expect to stay the summer through , do you not ?
你 预计 到 停留 这 夏天 通过 , 做 你 不是 ？ "

你打算整个夏天都待在这里，对吗？

[ænd; ænd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] [jet] — [ænd; ænd] [ðen] ?
And we are not going to New Orleans for several weeks yet — and then ?
和 我们 是 不是 去 到 新的 奥尔良 为了 一些 周 然而 — 和 然后 ？
"
"
"

我们还要过好几周才会去新奥尔良——然后呢？

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [west] , [ˈfɑːðər] [pɔːl] [ænd; ənd][aɪ] — [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈpreəriːz] [tuː; tə] [rʌf] [aɪˈtiː]
" **We are going West , Father Paul and I — out on the prairies to rough it**
" 我们 是 去 西方 , 父亲 保罗 和 我 — 出去 在 这 草原 到 粗糙的 它
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] .
for a while .
为了 一个 尽管 .

“我和保罗神父要去西部——到大草原上过一段时间艰苦的生活。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [bɪˈfɔːr] [bɪːŋ] , [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][wəʊnt]
We were going before long , anyway , and a few weeks sooner or later won't
我们 是 去 前 长的 , 反正 , 和 一个 很少 周 很快 或者 之后 惯于
[meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .
make any difference .
制作 任何 不同之处 .

反正我们不久后就要走了，早几周或晚几周都不会有什么区别。

[ænd; ənd] [ðen] — [hoʊm] , [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [əˈgen] , [tuː; tə] [feɪs] [laɪf] , [tuː; tə] [wɜːrk] , [tuː; tə][traɪ]
And then — home , back over the sea again , to face life , to work , to try
和 然后 — 家 , 后退 超过 这 海 再次 , 到 脸 生活 , 到 工作 , 到 尝试
[tuː; tə][biː; bi] — [strɔːŋ] ,
to be — strong ,
到 是 — 强的 ,

然后——回家，再次越过大海，面对生活，工作，努力变得——坚强。

[aɪ] [səˈpoʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

" [pɔːl] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpæʃənətli] .
" **Paul paused and looked at her passionately .**
" 保罗 暂停 和 看起来 在 她 热情地 .

保罗停顿了一下，深情地望着她。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [əˈlʊrɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈoʊp(ə)l] ?
" **Why are you so alluring to - night , Opal ?**
" 为什么 是 你 所以 诱人 到 - 夜晚 , 蛋白石 ?

“奥帕尔，你今晚为何如此迷人？ ”

" [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [ˈkwɪvəd] , [kɔːt] [ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Her whole body quivered , caught fire from the flame in his eyes .**
" 她 所有的 身体 颤抖 , 捕捉 火 从 这 火焰 在 他的 眼睛 .

“她全身颤抖，仿佛被他眼中的火焰点燃了。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][əˈbaʊt] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈkɑːnʃəs] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
What was there about this man that made her always so conscious she was
什么 曾是 那里 关于 这 男人 那 制成 她 总是 所以 有意识的 她 曾是
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
a woman ?
一个 女士 ?

这个男人身上究竟有什么特质，让她总是如此在意自己身为女人的身份？

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ji] [ˈnevər] [biː; bi][kɑːm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə]
Why could she never be calm in his presence , but was always so fated to
为什么 可以 她 绝不 是 冷静的 在 他的 在场 , 但 曾是 总是 所以 命中注定 到
[fiːl] ,
feel ,
感觉 ,

为什么她在他面前永远无法平静下来，却总是命中注定要感受到.....

[fi:l] , [fi:l] !
feel , feel !
感觉 , 感觉 !

感受, 感受!

[hɜ:r; hɜr] [vɔɪs] ['treɪmblɪd] [æz; əz][fi:; ji] ['lɒkt] [ʌp][æ; tɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ænsə] , " [eɪ 'em][aɪ]
Her voice trembled as she looked up at him and answered , " Am I
她 嗓音 颤抖 作为 她 看起来 向上 在 他 和 回答 , " 是 我
['wɪkɪd] , [pɔ:l] ?
wicked , Paul ?
邪恶 , 保罗 ?

她抬起头看着他, 声音颤抖地回答道: “保罗, 我邪恶吗?”

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] - [naɪt] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] !
I wanted to be happy to - night — just for to - night !
我 通缉 到 是 快乐的 到 - 夜晚 — 只是 为了 到 - 夜晚 !
我今晚只想快乐——就今晚!

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sterɪŋ] [em 'i:][soʊ] [rɪ'lentləsli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
I wanted to forget the fate that was staring me so relentlessly in the face .
我 通缉 到 忘记 这 命运 那 曾是 凝视 我 所以 毫不留情 在 这 脸 .
我想忘记那无情地摆在我面前的命运。

[bʌt; bət] — [aɪ] ['kʊdnɪ] , [pɔ:l] !
But — I couldn't , Paul !
但 — 我 不能 , 保罗 !
但是——我做不到, 保罗!

" [ðen] [fi:; ji] [glɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrɒm][ænd; ənd] ['ʌdəd] .
" Then she glanced through the curtains into the ballroom and shuddered .
" 然后 她 瞥了一眼 通过 这 窗帘 进入 这 舞厅 和 颤抖 .
然后她透过窗帘瞥了一眼舞厅, 不禁打了个寒颤。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] ['lɒkɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [fi:; ji] [sed] .
" The Count is looking for me , " she said .
" 这 数数 是 寻找 为了 我 , " 她 说 .
“伯爵正在找我,”她说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪnst] , [ænd; ənd][fi:; ji] [went] [ɑ:n] ['ræpɪdli] , [ɪk'saɪtɪdli] .
The Boy winced , and she went on rapidly , excitedly .
这 男生 畏缩 , 和 她 去 在 快速 , 兴奋地 .
男孩畏缩了一下, 她却又快速而兴奋地继续说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt] .
" We must part .
" 我们 必须 部分 .
我们必须分别了。

[æz; əz] [wel] [naʊ] [æz; əz] ['eni] [taɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [sɪns] [aɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] .
As well now as any time , I suppose , since it has to be .
作为 出色地 现在 作为 任何 时间 , 我 认为 , 自从 它 有 到 是 .
我想, 现在和任何时候一样, 因为事情必须如此。

[bʌt; bət][fɜ:rst] , [pɔ:l] , [let][em 'i:][seɪ] [aɪ 'ti:][wʌns] — [dʒʌst][wʌns] — [aɪ] [ʌv] [ju:; jə] !
But first , Paul , let me say it once — just once — I love you !
但 第一的 , 保罗 , 让 我 说 它 一次 — 只是 一次 — 我 爱 你 !
但是保罗, 首先请允许我说一遍——就一遍——我爱你!

" [hi:; hi] [snætɪt] [hɜ:r; hɜr][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [gɔ:d] !
" He snatched her to him — God !
" 他 抢夺 她 到 他 — 上帝 !
“他把她抢到自己身边——天哪! ”

[ðæt] [ˈeni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] ！
that any one else should ever have the right !
那 任何 一 别的 应该 曾经 有 这 正确的 ！

任何人都 不应该 拥有 这种 权利 ！

" [ænd; ənd][aɪ] — [ˈwɜːrɪp] [juː; jʊ] , [ˈoʊp(ə)l] ！
" **And I — worship you , Opal !**
" 和 我 — 崇拜 你 , 蛋白石 ！

“而我——崇拜你，奥帕尔！”

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] [wiːk] [wɜːrd] , [tuː; tə] - [naɪt] .
Even that seems a weak word , to - night .
甚至 那 似乎 一个 虚弱的 单词 , 到 - 夜晚 .

今晚，就连“就连这一个字”都显得苍白无力。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
But — you understand , don't you ?
但 — 你 理解 , 不 你 ？

但是——你明白的，对吧？

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [æt; ət] [siː] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lʌv] [ɔːr] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd]
I didn't know at sea whether it was love or what it was that had seized
我 没有 知道 在 海 无论 它 曾是 爱 或者 什么 它 曾是 那 有 查获

[em ˈiː][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] .
me as nothing ever had before .
我 作为 没有什么 曾经 有 前 .

在海上，我不知道究竟是爱情还是其他什么力量，让我如此强烈地感受到前所未有的力量。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] ！
But I know now !
但 我 知道 现在 ！

但我现在知道了！

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] , [ˈoʊp(ə)l] — [ðɪs] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [vaʊ] ,
And listen , Opal — this isn't a vow ,
和 听 , 蛋白石 — 这 不是 一个 发誓 ,

听着，奥帕尔——这不是誓言。

[nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [lʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
nor anything of that kind — but I feel that I want to say it .
也不 任何事物 的 那 种类 — 但 我 感觉 那 我 想 到 说 它 .

也不是那种意思——但我感觉我想说出来。

[aɪ][[æ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst] [ðɪs] [wei] — [ˈɔːlweɪz] — [aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ！
I shall always love you just this way — always — I feel it , I know it !
我 将 总是 爱 你 只是 这 方式 — 总是 — 我 感觉 它 , 我 知道 它 ！

我将永远这样爱你——永远——我能感觉到，我知道！

— [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ！
— **as long as I live !**
— 作为 长的 作为 我 居住 ！

只要我活着！

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈdɑːrlɪŋ] ? — [rɪˈmembər] — [ˈevriθɪŋ] ? "
Will you remember , darling ? — remember — everything ? "
将要 你 记住 , 亲爱的 ? — 记住 — 一切 ? "

亲爱的，你会记得吗？——记得——所有的一切？

" [jes] — [jes] ！
" **Yes — yes !**
" 是的 — 是的 ！

“是的——是的！”

[ænd; ənd][juː; jɔ] , [pɔ:l] ? "
And you , Paul ? "
和 你 , 保罗 ? "

保罗，你呢？

" [tɪl] [deθ] ！
" Till death ! !
" 直到 死亡 ！

至死不渝！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [held] [hɜ:rz] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [kaʊnts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kleɪmz]
" And his lips held hers , regardless of ten thousand Counts and their claims
" 和 他的 嘴唇 握住 她的 , 不管 的 十 千 计数 和 他们的 索赔
[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kə'reɪsɪs] .
upon her caresses .
之上 她 爱抚 .

“他吻住了她的唇，全然不顾成千上万伯爵对她爱抚的觊觎。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['æŋɡwɪ] [ʌv; əv] ['pa:rtɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [æt; ət][sʌm; səm]
And they clung together again in the anguish of parting that comes at some
和 他们 紧紧抓住 一起 再次 在 这 痛苦 的 离别 那 来 在 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

于是，在离别的痛苦中，他们再次紧紧相拥。

[ɔ:r] [ə'nʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [noʊ] [ʌv] .
or another into the lives of all who know love .
或者 其他 进入 这 生活 的 全部 WHO 知道 爱 .

或者，将另一种爱带入所有懂得爱的人的生活中。

[ðen] [laɪk] ['mɔ:nəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] , [ðeɪ]
Then like mourners walking away from the graves of their loved ones , they
然后 喜欢 哀悼者 步行 离开 从 这 坟墓 的 他们的 喜爱 一个 , 他们
[rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lɾəm] ,
returned to the ballroom ,
返回 到 这 舞厅 ,

然后，就像哀悼者离开亲人的坟墓一样，他们回到了舞厅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [eɪk] [ʌv; əv] ['berɪd] ['hæpɪnəs] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .
with the dull ache of buried happiness in their hearts .
和 这 乏味的 疼痛 的 埋葬 幸福 在 他们的 心 .

心中埋藏着幸福的隐隐作痛。

['tʃæptər] [ˌeks,aɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[aʊt] — [fɑ:r][aʊt] — [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ə'merɪkən] [west] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɒndəd] .
Out — far out — in the great American West , the Boy wandered .
出去 — 远的 出去 — 在 这 伟大的 美国人 西方 , 这 男生 漫步 .

在遥远的美国西部，男孩四处游荡。

[ænd; ənd] [pɔ:l] - , [ʌndər'stændɪŋ] [æz; əz]['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] ,
And Paul Verdayne , understanding as only he could understand ,
和 保罗 - , 理解 作为 仅有的 他 可以 理解 ,

而保罗·维尔戴恩，以他独有的方式理解着这一切。

[felt] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [juːz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ˈriːəli] [wɜːr; wər][æɪt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs]
felt how little use his companionship and sympathy really were at this crisis
毛毡 如何 小的 使用 他的 友谊 和 同情 真的 是 在 这 危机
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [laɪf] .
of the Boy's life .
的 这 男孩们 生活 .

他感到，在男孩人生的这个危机时刻，他的陪伴和同情实际上并没有起到多大作用。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [ðeɪ] [ˈtrævlɪd] ,
All through the month of August they travelled ,
全部 通过 这 月 的 八月 他们 旅行 ,
整个八月他们都在旅行，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpaːn][ðə; ði][lənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt]
the Boy looking upon the land he had been so eager to see with eyes that
这 男生 寻找 之上 这 土地 他 有 到过 所以 渴望的 到 看 和 眼睛 那
[sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
saw nothing but his own disappointment ,
锯 没有什么 但 他的 自己的 失望 ,
男孩望着他一直渴望看到的土地，眼中却只有自己的失望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbærənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] .
and the barrenness of his future .
和 这 不育 的 他的 未来 .
以及他前途渺茫的前景。

[ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [biːt] [daʊn] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈfeɪdləs] [ˈpreəriːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ]
The hot sun beat down upon the shadeless prairies with the intensity of a living
这 热的 太阳 打 向下 之上 这 无阴影 草原 和 这 强度 的 一个 活的
[fleɪm] .
flame .
火焰 .
烈日炙烤着一望无际的草原，如同燃烧的火焰般炙烤着大地。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpæ(ə)n] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfaɪəri]
But it seemed as nothing to the heat of his own passion — his own fiery
但 它 似乎 作为 没有什么 到 这 热 的 他的 自己的 热情 — 他的 自己的 火热
[rɪˈbeljən] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɪˈkriː] [ʌv; əv] [ˈdestəni] — [ɔːltəˈgeðər] [ˈpaʊərɪləs] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪðərɪŋ]
rebellion against the decree of destiny — altogether powerless against the withering
叛乱 反对 这 法令 的 命运 — 共 无力 反对 这 枯萎
[dɪˈsper] [ðæt] [hæd; həd] [tʃʊkt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæspəˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] [wɪtʃ] ,
despair that had choked all the aspirations and ambitions which ,
绝望 那 有 窒息 全部 这 抱负 和 抱负 哪个 ,
但这在他炽热的激情面前似乎微不足道——他对命运的安排燃起了熊熊烈火般的反抗——完全无法对抗那扼杀了他所有抱负和抱负的绝望。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [lɔːŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈnʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his whole life long , he had cultivated and nourished in the soil of his
他的 所有的 生活 长的 , 他 有 栽培 和 营养 在 这 土壤 的 他的
[dɪˈveləpɪŋ] [soʊl] .
developing soul .
发展 灵魂 .

他一生都在耕耘和滋养他不断发展的灵魂土壤。

[hiː; hi] [θɔːt] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [soʊ] [nɪr] [æɪt; ət][hænd] — [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ðæt]
He thought again and again of the glories so near at hand — the glories that
他 想法 再次 和 再次 的 这 荣耀 所以 靠近 在 手 — 这 荣耀 那
[hænd; həd][fɔːr; fər] [ˈɪrɪz] [bɪn] [ðə; ði][ɡoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n] .
had for years been the goal of his ambition .
有 为了 年 到过 这 目标 的 他的 志向 .
他一遍又一遍地想着近在咫尺的荣耀——这些荣耀多年来一直是他雄心壮志的目标。

[ænd; ʌnd] [ment] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stigmə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] ['fɑ:ðɜ:z] [ə'bju:s]
and meant to redeem from the stigma of a worthless father's abuse
 和 意思是 到 赎回 从 这 柱头 的 一个 毫无价值 父亲的 虐待
 [ænd; ʌnd] [desɪ'kreɪʃn] ;
and deseccration ;
 和 亵渎 ;

旨在洗刷因无良父亲的虐待和玷污而带来的耻辱；

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [jʌŋ] [hændz] , [strɔ:ŋ] , [pjʊr] ,
he saw his own young hands , strong , pure ,
 他 锯 他的 自己的 年轻的 双手 , 强的 , 纯的 ,
 他看到了自己年轻的双手，强壮、纯洁，

[ænd; ənd] [ˌʌndɪˈfaɪld] [baɪ] [ˈeni] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈbraɪbəri] [ɔːr] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [kəˈrʌp](ə)n] , [wiːldɪŋ] [ðə; ði] [ˈseptər]
and **undefiled** **by** **any** **form** **of** **bribery** **or** **political** **corruption** **,** **wielding** **the** **sceptre**
和 未受污染的 经过 任何 形式 的 受贿 或者 政治的 腐败 , 挥舞 这 权杖
[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] — [pliːz] [gʊːd] !
that **should** **—** **please** **God** **!**
那 应该 — 请 上帝 !

并且没有受到任何形式的贿赂或政治腐败的玷污，挥舞着应该——上帝保佑！

— [brɪŋ] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [feɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˌprɪnsɪˈpælətɪ] .
— bring **everlasting** **honor** **and** **fame** **to** **the** **little** **principality** **.**
— 带来 永恒 荣誉 和 名声 到 这 小的 公国 .
——为这个小公国带来永恒的荣耀和名声。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [θrɪl] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] !
He **saw** **all** **this** **,** **and** **yet** **it** **did** **not** **thrill** **him** **any** **more** **!**
他 锯 全部 这 , 和 然而 它 做过 不是 刺激 他 任何 更多的 !
他目睹了这一切，却再也没有感到兴奋了！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ded] [siː] [fruːt] , [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
It **was** **all** **Dead** **Sea** **fruit** **,** **dust** **and** **ashes** **in** **his** **hand** **.**
它 曾是 全部 死的 海 水果 , 灰尘 和 灰烬 在 他的 手 .
他手里全是死海的果实、尘土和灰烬。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [naʊ] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [huːl] [ˈkɪŋdəm] [dɪd] [nɑːt] [weɪ] [wʌn]
He **wanted** **but** **one** **thing** **now** **—** **and** **his** **whole** **kingdom** **did** **not** **weigh** **one**
他 通缉 但 — 事物 现在 — 和 他的 所有的 王国 做过 不是 称重 —
[ˈpenɪweɪt] [əˈɡenst] [ˌaɪ ˈtiː] .
pennyweight **against** **it** **.**
便士 反对 它 .

他现在只想要一样东西——他整个王国都不愿为此付出一分一毫的代价。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpriːˌkjʊˈpeɪʃn] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈmæsɪvnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west]
But **in** **spite** **of** **his** **preoccupation** **the** **freedom** **and** **massiveness** **of** **the** **West**
但 在 尽管如此 的 他的 专注 这 自由 和 巨大 的 这 西方
[ˈbrɔːdnd] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈment(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n] .
broadened **the** **Boy's** **mental** **vision** **.**
扩大 这 男孩们 精神的 想象 .

尽管他心事重重，但西方的自由和广袤无垠拓宽了男孩的视野。

[hiː; hi] [əbˈzɔːrbd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] [wɜːrld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtɪpəˈfaɪd] ,
He **absorbed** **the** **spirit** **of** **the** **big** **world** **it** **typified** **,**
他 吸收 这 精神 的 这 大的 世界 它 典型的 ,
他吸收了它所代表的那个大世界的精神。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈsɪti] .
and **he** **saw** **things** **more** **clearly** **than** **in** **the** **crowded** **city** **.**
和 他 锯 事物 更多的 清楚地 比 在 这 挤 城市 .
他看得比在拥挤的城市里更清楚。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [mɔːr] , [tuː] .
And **yet** **he** **suffered** **more** **,** **too** **.**
和 然而 他 遭受 更多的 , 也 .
然而，他也遭受了更多苦难。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [tɔːk] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːrəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ,
He **could** **not** **often** **talk** **about** **his** **sorrow** **and** **his** **loss** **,**
他 可以 不是 经常 讲话 关于 他的 悲哀 和 他的 损失 ,
他很少有机会谈及自己的悲伤和失落。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ʌnˈspəʊkən] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] - [kəmˈpænjənʃɪp] ,
but **he** **felt** **all** **the** **time** **the** **unspoken** **sympathy** **in** **Verdayne's** **companionship** **,**
但 他 毛毡 全部 这 时间 这 未说出口的 同情 在 - 友谊 ,
但他始终能感受到维尔戴恩陪伴中那份未曾言明的同情。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['greɪt(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [brɪ'twiːn]
and was grateful for the completeness of the understanding between
和 曾是 感激的 为了 这 完整性 的 这 理解 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

并对彼此之间如此透彻的理解表示感激。

[wʌns] , [fɑːr] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['spɑːrslɪ] ['setld] [lænd] ,
Once , far out in a wide expanse of sparsely settled land ,
一次 , 远的 出去 在 一个 宽的 广阔 的 稀疏地 定居 土地 ,
[ðə; ði] [tuː] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hʌt] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [rʌf] ['fæntɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːd] [ruːf] ,
the two came upon a hut — a little rough shanty with a sod roof ,
这 二 来了 之上 一个 小屋 — 一个 小的 粗糙的 棚屋 和 一个 草皮 屋顶 ,
[ðə; ði] [tuː] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hʌt] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [rʌf] ['fæntɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːd] [ruːf] ,
两人来到一间小屋前——那是一间简陋的小棚子，屋顶是用草皮盖的。

[ænd; ænd] ['prɑːbəbli] [bʌt; bət] [tuː] ['taɪni][ruːmz; rɒmz][æt; ət][moʊst] .
and probably but two tiny rooms at most .
和 大概 但 二 微小的 房间 在 最多 :
[ænd; ænd] ['prɑːbəbli] [bʌt; bət] [tuː] ['taɪni][ruːmz; rɒmz][æt; ət][moʊst] .
最多可能只有两间小房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] ['iːvɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [red] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
It was nearing evening , and the red rays of the setting sun fell upon a
它 曾是 临近 晚上 , 和 这 红色的 射线 的 这 环境 太阳 跌倒 之上 一个
[jʌŋ] ['wʊmən] ,
young woman ,
年轻的 女士 ,
[ænd; ænd] [ðə; ði] [red] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
夜幕降临，夕阳的红光洒在一位年轻女子身上。

[ˈhʌmbli] [klæd] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
humbly clad , sitting on a bench at the doorway ,
谦卑地 覆膜 , 坐着 在 一个 长椅 在 这 门口 ,
[ænd; ænd] [ðə; ði] [red] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
衣着朴素，坐在门口的长凳上，

[ænd; ænd] ['kʌdlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['berbi] [drest] [ɪn] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['spɑːtləsli]
and cuddling upon her knee a little baby dressed in coarse , but spotlessly
和 拥抱 之上 她 膝盖 一个 小的 婴儿 穿着 在 粗 , 但 一尘不染
[waɪt] ['gɑːrmənts] .
white garments .
白色的 服装 :
[ænd; ænd] [ðə; ði] [red] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
她膝上抱着一个穿着粗糙但洁白无瑕的衣服的小婴儿。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [er] , [ænd; ænd] [θruː] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [greɪn] [stroʊd] [ə; eɪ]
A whistle sounded on the still air , and through the waving grain strode a
一个 哨 听起来 在 这 仍然 空气 , 和 通过 这 挥手 粮食 大步走 一个
[ˈstɔːlwɔːrt] [mæn] ,
stalwart man ,
坚定的 男人 ,
[ænd; ænd] [ðə; ði] [red] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
寂静的空气中响起一声哨响，一个身强力壮的男人迈着大步穿过摇曳的麦田。

[æŋ; ən] ['iːgər] , [ɪk'spektənt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [feɪs] .
an eager , expectant light in his bronzed face .
一个 渴望的 , 怀孕 光 在 他的 古铜色 脸 :
[ænd; ænd] [ðə; ði] [red] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
他古铜色的脸上闪烁着渴望、期待的光芒。

[ðə; ði][gɜːrl] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
The girl sprang to meet him with an inarticulate cry of joy ,
这 女孩 弹簧 到 见面 他 和 一个 不善言辞 哭 的 喜悦 ,
[ænd; ænd] [ðə; ði] [red] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
女孩欢呼一声，不成声地扑向他。

[ænd; ənd][waɪf][ænd; ənd][ˈbeɪbi][wɜːr; wəɹ][suːn][klaːspt][klooʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪst] .
and wife and baby were soon clasped close to his breast .
和 妻子 和 婴儿 是 很快 紧握 关闭 到 他的 胸部 .
妻子和孩子很快被他紧紧抱在怀里。

[pɔːl][kʊd; kəd][nɔːt][ber][aɪˈtiː] .
Paul could not bear it .
保罗 可以 不是 熊 它 .
保罗无法忍受。

[hiː; hi][tɜːrnd][əˈweɪ][waɪð; waɪθ][ə; eɪ][es oʊˈbiː][ɪn][hɪz; ɪz][θroʊt][ænd; ənd][lʊkt][ˈɪntuː] - [aɪz]
He turned away with a sob in his throat and looked into Verdayne's eyes
他 转向 离开 和 一个 哭泣 在 他的 喉 和 看起来 进入 - 眼睛
[waɪð; waɪθ][sʌtʃ][æən; ən][ɪkˈspreɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈʌtər][ˈhoʊpləsənəs][ðæt][ðə; ði][ˈoʊldər][mæn][felt][hɪz; ɪz][oʊn]
with such an expression of utter hopelessness that the older man felt his own
和 这样的 一个 表达 的 说出 绝望 那 这 老 男人 毛毡 他的 自己的
[aɪz][ˈmoɪs(ə)n][waɪð; waɪθ][ðə; ði][ˈfɜːrvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪmpəθi] .
eyes moisten with the fervor of his sympathy .
眼睛 濡 和 这 热情 的 他的 同情 .

他转过身去，喉咙里哽咽着，用一种彻底绝望的表情看着维尔戴恩的眼睛，以至于年长的男人感到自己的眼眶也因强烈的同情而湿润了。
[ðæt][pʊr] , [ˈhʌmb(ə)l][ˈræntʃmən][pəˈzest][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][wʌz; wəz][dɪˈnaɪd][ðə; ði][bɔɪ] ,
That poor , humble ranchman possessed something that was denied the Boy ,
那 贫穷的 , 谦逊的 牧场主 拥有 某物 那 曾是 否认 这 男生 ,
那个贫穷、谦逊的牧场主拥有男孩所没有的东西。

[prɪns][ʌv; əv][ðə; ði][blʌd][ðoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] .
prince of the blood though he was .
王子 的 这 血 尽管 他 曾是 .
他虽是血统王子，却.....

[ænd; ənd][ðə; ði][tuː][men][tɔːkt][ʌv; əv][ˈkɑːmənpleɪs][ˈsʌbdʒekts][ðæt][naɪt][ɪn][səbˈduːd][toʊnz][ðæt]
And the two men talked of commonplace subjects that night in subdued tones that
和 这 二 男人 谈话 的 平凡 主题 那 夜晚 在 低沉的 音调 那
[wɜːr; wəɹ][klooʒ][tuː; tə][terz] .
were close to tears .
是 关闭 到 眼泪 .
当晚，两人用低沉而近乎哽咽的语气谈论着一些寻常的话题。

[bəʊθ][ˈhɑːrts][wɜːr; wəɹ][ˈeɪkɪŋ][waɪð; waɪθ][ðə; ði][ˈkɑːnʃəsənəs][ʌv; əv][ʌnˈʌtərəbl][ænd; ənd][ɪˈrepərəb(ə)]
Both hearts were aching with the consciousness of unutterable and irreparable
两个都 心 是 疼痛 和 这 意识 的 难以言喻 和 无法弥补的
[lɔːs] .
loss .
损失 .
两人都因无法言喻、无法弥补的损失而感到心痛。

[θruː][ðə; ði][lɔːŋ][naɪts][ðæt][ˈfɑːləʊd] , [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈprɪmətɪv] ,
Through the long nights that followed , out there in the primitive ,
通过 这 长的 夜晚 那 随后 , 出去 那里 在 这 原始 ,
接下来的漫漫长夜里，在荒野之中，

[pɔːl][θɔːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪdiəsənəs][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][hiː; hi][sɔː][aɪˈtiː][naʊ] ,
Paul thought of the hideousness of life as he saw it now ,
保罗 想法 的 这 丑陋 的 生活 作为 他 锯 它 现在 ,
保罗想到了他现在所看到的生活的丑恶，

[waɪð; waɪθ][ə; eɪ][ˈloʊðɪŋ][ðæt][taɪm][siːmd][ˈoʊnli][tuː; tə][ɪnˈkriːs] .
with a loathing that time seemed only to increase .
和 一个 厌恶 那 时间 似乎 仅有的 到 增加 .
随着时间的推移，这种厌恶感似乎只会与日俱增。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] ['oʊp(ə)l] — [hɪz; ɪz] [lʌv] — [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [lʌ; əv] [ðæt] [oʊld] [frentʃ] ['lɪbərtiːn] ,
He pictured Opal — his love — as the wife of that old French libertine ,
他 如图所示 蛋白石 — 他的 爱 — 作为 这 妻子 的 那 老的 法语 放荡不羁的 ,
他想象着他的爱人奥帕尔, 就像那个法国老浪荡子的妻子一样。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [rɪ'vɒʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] .
till his soul revolted at the very thought .
直到 他的 灵魂 反抗 在 这 非常 想法 .
甚至连想到这件事都让他感到灵魂厌恶。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .
Such a thing was beyond belief .
这样的 一个 事物 曾是 超过 信仰 .
这种事简直难以置信。

[wʌnz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - ,
Once he said to Verdayne ,
一次 他 说 到 - ,
他曾对维尔戴恩说过:

['θɪŋkɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['oʊp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [lʌ; əv]
thinking of the conversation he had had with Opal on the night of
思维 的 这 对话 他 有 有 和 蛋白石 在 这 夜晚 的
[ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði]['plɑːzə] ,
the ball at the Plaza ,
这 球 在 这 广场 ,
他想起了在广场酒店舞会当晚与奥帕尔的谈话,

" ['fɑːðər] [pɔːl] , [huː] [wʌz; wəz] [bɔːrd] ['hjuːbə(ː)t] ?
" **Father Paul , who was Lord Hubert Aldringham ?**
" 父亲 保罗 , who 曾是 主 休伯特 奥尔德林汉姆 ?
“保罗神父, 也就是休伯特·奥尔德林厄姆勋爵是谁? ”

[ðə; ði] [neɪm] [saʊndz] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][em 'iː] — [jet] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'kɔːl] [wer] [aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] . "
The name sounds so familiar to me — yet I can't recall where I heard it . "
这 姓名 声音 所以 熟悉的 到 我 — 然而 我 不能 记起 在哪里 我 听到 它 . "
这个名字听起来很耳熟, 但我却想不起来在哪里听过。

" [waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [bɔɪ] , [maɪ] ['mʌðəːz] ['brʌðər] .
" **Why , he was my uncle , Boy , my mother's brother .**
" 为什么 , 他 曾是 我的 叔叔 , 男生 , 我的 母亲的 兄弟 .
“哎呀, 他是我叔叔, 博伊, 我母亲的兄弟。”

[ə; eɪ] ['hænsəm] , ['wɪkɪd] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [sɔːrt][lʌ; əv] ['feləʊ] [tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]
A handsome , wicked , devil - may - care sort of fellow to whom nothing was
一个 英俊的 , 邪恶 , 魔鬼 - 可能 - 关心 种类 的 同伴 到 谁 没有什么 曾是
['seɪkrɪd] .
sacred .
神圣 .
一个英俊、邪恶、玩世不恭的家伙, 对他来说没有什么神圣不可侵犯的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [juː 'es] [spiːk] [lʌ; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr; fər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]
You must have heard us speak of him at home , for mother was
你 必须 有 听到 我们 说话 的 他 在 家 , 为了 母亲 曾是
['veri] [faːnd][lʌ; əv][hɪm; ɪm] . "
very fond of him . "
非常 喜爱 的 他 . "
你一定在家听我们提起过他, 因为我母亲非常喜欢他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['fɑːðər] [pɔːl] ? "
" **And you , Father Paul ?** "
" 和 你 , 父亲 保罗 ? "
“那么, 保罗神父, 您呢? ”

" [aɪ] — [dɪ'testɪd] [hɪm; ɪm] , [bɔɪ] !
" **I — detested him , Boy !**
" 我 — 令人厌恶的 他 , 男生 !

“我——讨厌他，小子！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɔʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['oʊp(ə)l][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
" **And then the Boy told him something that Opal had said to him of**
" 和 然后 这 男生 讲述 他 某物 那 蛋白石 有 说 到 他 的
[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] — [neɪ] ,
the possibility — nay ,
这 可能性 — 不 ,

然后男孩告诉他，奥帕尔曾跟他说这种可能性——不，
[ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] — [ʌv; əv] [bɔːrd] ['hjuːbɜːts] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['grænfɑːðər] .
the probability — of Lord Hubert's being her own grandfather .
这 可能性 — 的 主 休伯特的 存在 她 自己的 祖父 .

休伯特勋爵是她亲祖父的可能性。
- [wʌz; wəz] [peɪnd] — [griːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] — [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]
Verdayne was pained — grieved to the heart — at the terrible significance of
- 曾是 痛苦 — 伤心 到 这 心 — 在 这 糟糕的 意义 的
[ðɪs] — [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] .
this — if it were true .
这 — 如果 它 是 真的 .

如果这是真的，维尔戴恩对此感到无比痛苦——悲痛欲绝。
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] , [ə'læs] , [tuː; tə] [daʊt] [aɪ 'tiː] !
And there was little reason , alas , to doubt it !
和 那里 曾是 小的 原因 , 唉 , 到 怀疑 它 !

可惜的是，几乎没有理由怀疑这一点！
[haʊ] ['kloʊsli] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər]['woʊv(ə)n] [tə'geðər] — ['pɒlz] [ænd; ənd]['oʊpəlz] !
How closely their lives were woven together — Paul's and Opal's !
如何 密切 他们的 生活 是 编织 一起 — 保罗的 和 蛋白石的 !
保罗和奥帕尔的生活是多么紧密地交织在一起啊！

[haʊ] ['mɜːrsɪləs] [siːmd] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['destəni] !
How merciless seemed the demands of destiny !
如何 无情 似乎 这 需求 的 命运 !
命运的要求似乎多么无情啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʒʌɡlər] [ʌv; əv] [soʊlz] [feɪt] [wʌz; wəz] !
What a juggler of souls Fate was !
什么 一个 杂耍演员 的 灵魂 命运 曾是 !
命运真是个玩弄灵魂的魔术师！

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [pæst] [ə'weɪ] .
And the month of August passed away .
和 这 月 的 八月 通过了 离开 .
八月就这样过去了。

[ænd; ənd] [sep'tembər] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [men] [stɪl] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['eɪmləs] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]
And September found the two men still wandering in an aimless fashion about the
和 九月 成立 这 二 男人 仍然 漫游 在 一个 漫无目的 时尚 关于 这
['preri] ['kʌntri] ,
prairie country ,
草原 国家 ,
九月，这两个人依然漫无目的地在草原上游荡。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] .
and yet with no desire for change .
和 然而 和 不 欲望 为了 改变 .
然而，他们却丝毫没有改变的意愿。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] , [les] [ænd; ənd] [les]
The Boy was growing more and more dissatisfied , less and less
这 男生 曾是 生长 更多的 和 更多的 不满 , 较少的 和 较少的
[rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ʌv; əv] ['destəni] .
resigned to the decrees of destiny .
辞职 到 这 法令 的 命运 .

男孩越来越不满，越来越不肯顺从命运的安排。

[æt; ət][ləst] , [wʌn] [dʌl] , [greɪ] , ['muːnləs] [naɪt] , [wen] ['niːðər] [kʊd; kəd] [wuː] ['kʌvətɪd] [sliːp] [tuː; tə]
At last , one dull , gray , moonless night , when neither could woo coveted sleep to
在 最后的 , 一 乏味的 , 灰色的 , 无月 夜晚 , 什么时候 两者都不 可以 哇 令人垂涎的 睡觉 到
[hɪz; ɪz]['taɪərɪd] [aɪz] ,
his tired eyes ,
他的 疲劳的 眼睛 ,

最后，在一个阴沉、灰暗、没有月亮的夜晚，两人都无法让疲惫的双眼进入梦乡。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " ['fɑːðər] [pɔːl] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]
the Boy said to his companion , " Father Paul , I'm going to be a man — a
这 男生 说 到 他的 伴侣 , " 父亲 保罗 , 我是 去 到 是 一个 男人 — 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

男孩对他的同伴说：“保罗神父，我要成为一个男人——一个真正的男人，

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] — [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [ɪ'duː] [æskt] [juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]
I am going to New Orleans — you know Mr . Ledoux asked us to come in
我 是 去 到 新的 奥尔良 — 你 知道 先生 : 勒杜 问 我们 到 来 在
[sep'tembər] — [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['oʊp(ə)] ,
September — and I'm going to marry Opal ,
九月 — 和 我是 去 到 结婚 蛋白石 ,

我要去新奥尔良——你知道，勒杜先生邀请我们九月份去——我要和奥帕尔结婚。

[wət'evər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] !
whatever the consequences !
任何 这 结果 !

不管后果如何！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fleʃ] [aɪ][əb'hɔːr] ,
I will not be bound to a piece of flesh I abhor ,
我 将要 不是 是 边界 到 一个 片 的 肉 我 痛恨 ,

我不会受制于我厌恶的血肉之躯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['kɪŋdəm] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] !
for the sake of a mere kingdom — not for the sake of a world !
为了 这 清酒 的 一个 仅仅 王国 — 不是 为了 这 清酒 的 一个 世界 !

仅仅为了一个王国——而不是为了一个世界！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sel] [maɪ] ['mænhʊd] !
I will not sell my manhood !
我 将要 不是 卖 我的 男子气概 !

我绝不会出卖我的男子气概！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['sækrɪfajs][mɑː'self] ,
I will not sacrifice myself ,
我 将要 不是 牺牲 我 ,

我不会牺牲自己。

[nɔːr] [ə'laʊ] [ðə; ði][gɜːrɪ][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bɜːrnt] - [ˈɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðəz] [sɪn] .
nor allow the girl I love to become a burnt - offering for a mother's sin .
也不 允许 这 女孩 我 爱 到 变得 一个 烧焦的 - 提供 为了 一个 母亲的 罪 .
也不会让我心爱的女孩成为母亲罪孽的燔祭。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] !
I will not !
我 将要 不是 !

我不会！

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membə] [ə'weɪ] [ɔːf][ðer; ðər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]
Do you remember away off there , " and he pointed off to the south of
做 你 记住 离开 离开 那里 , " 和 他 尖 离开 到 这 南 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“你们还记得那边吗？”他指着他们南边的方向。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)] [æk] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] — [ðə; ði]['beɪbi] ?
" the little shack , and the man and the woman and — the baby ?
" 这 小的 窝棚 , 和 这 男人 和 这 女士 和 — 这 婴儿 ?
“那间小棚屋，还有那个男人、那个女人，还有——那个婴儿？”

[fɑːðər] [pɔːl] , [aɪ][waːnt] — [ðæt] !
Father Paul , I want — that !
父亲 保罗 , 我 想 — 那 !

保罗神父，我想要——那个！

[ænd; ənd][aɪm]['gʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] , [tuː] !
And I'm going to have it , too !
和 我是 去 到 有 它 , 也 !

我也要一份！

[duː][juː; jʊ] [bleɪm] [em 'iː] ?
Do you blame me ?
做 你 责备 我 ?

你怪我吗？

" [ænd; ənd] - [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [nek] , [ænd; ənd] [sed] , " [bleɪm] [juː; jʊ] ?
" And Verdayne threw his arm around the Boy's neck , and said , " Blame you ?
" 和 - 扔 他的 手臂 大约 这 男孩们 脖子 , 和 说 , " 责备 你 ?
“维尔戴恩搂住男孩的脖子，说道：“怪你吗？”

[noʊ] , [bɔɪ] , [noʊ] !
No , Boy , no !
不 , 男生 , 不 !

不，孩子，不！

[ænd; ənd] [meɪ] [gɔːd] [bles] [ænd; ənd] [spiːd] [juː; jʊ] !
And may God bless and speed you !
和 可能 上帝 保佑 和 速度 你 !

愿上帝保佑你，一路顺风！

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] ['staːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] .
" And the next day they started for the South .
" 和 这 下一个 天 他们 开始 为了 这 南 .

第二天，他们就启程前往南方。

['tʃæptər] ['eks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
It was early in the morning , a few days later ,
它 曾是 早期的 在 这 早晨 , 一个 很少 天 之后 ,
几天后的一个清晨,

[wen] [pɔːl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [rɪːtft] [nuː] [ɔːˈliənz] .
when Paul Verdayne and his young friend reached New Orleans .
什么时候 保罗 - 和 他的 年轻的 朋友 达到 新的 奥尔良 .
保罗·维尔戴恩和他的年轻朋友抵达新奥尔良时。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪːzentɪd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi]
Immediately after breakfast — he would have presented himself before had he
立即地 后 早餐 — 他 会 有 呈现 他自己 前 有 他
[derd] — [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
dared — the Boy called at the home of the Ledoux .
敢于 — 这 男生 称为 在 这 家 的 这 - .
早餐后——如果他敢的话, 他早就亲自去了——男孩立刻就去了勒杜家。

- [hæd; həd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈletərz] [tuː; tə] [raɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Verdayne had important letters to write , as he informed the Boy with a
- 有 重要的 信件 到 写 , 作为 他 知情的 这 男生 和 一个
[sɪɡˈnɪfɪkənt] [smɑɪl] ,
significant smile ,
重要的 微笑 ,

维尔戴恩有重要的信件要写, 他带着意味深长的微笑告诉男孩。
[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd] .
and begged to be allowed to remain behind .
和 乞求 到 是 允许 到 保持 在后面 .
并恳求允许他留下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [juːθ] , [ˈblesɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈmentəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tækt] , [set] [fɔːrθ] [əˈloʊn] .
And the impatient youth , blessing him mentally for his tact , set forth alone .
和 这 不耐烦 青年 , 祝福 他 精神上 为了 他的 策略 , 放 前进 独自的 .
而那位性急的年轻人, 虽然心里感激他的机智, 却还是独自出发了。

[ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
The residence that he sought was one of the most picturesque and beautiful
这 住宅 那 他 寻求 曾是 一 的 这 最多 如画 和 美丽的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈstɛrtli] [oʊld] [ˈmænjnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
of the many stately old mansions of the city .
的 这 许多 庄严 老的 豪宅 的 这 城市 .
他想找的住所是城里众多古老庄严宅邸中最风景如画、最美丽的一处。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ðæt] [hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]
It was enclosed by a high wall that hid from the passers - by all but the
它 曾是 内 经过 一个 高的 墙 那 隐藏 从 这 过路人 - 经过全部 但 这
[moʊst] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfreɪɡrənt] ,
most tantalizing glimpses of a fragrant ,
最多 诱人的 惊鸿一瞥 的 一个 香 ,
它被高墙环绕, 将路人遮蔽起来, 只留下令人心醉神迷的芬芳一瞥。

[ɡriːn] [ˈtrɔːpɪk(ə)l] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪkˈskluːsɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhæbrɪˈteɪʃn]
green tropical garden , and gave an air of exclusiveness to the habitation
绿色的 热带 花园 , 和 给予 一个 空气 的 独家性 到 这 居住地
[ʌv; əv] [ðɪs] [praʊd] [oʊld][ˈfæməli] .
of this proud old family .
的 这 自豪的 老的 家庭 .
绿色的热带花园, 为这个骄傲的老家族的住所增添了一份尊贵的气息。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] [geɪt] ,
As the Boy passed through the heavy iron gate ,
作为 这 男生 通过了 通过 这 重的 铁 门 ,
男孩穿过厚重的铁门时 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [geɪzd] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ][noʊ] [ˈɔːtəm] [tʃɪlz]
and his eye gazed in appreciation upon the tints of foliage no autumn chills
和 他的 眼睛 凝视 在 欣赏 之上 这 色调 的 叶子 不 秋天 寒意
[hæd; həd] [ə'fektɪd] ,
had affected ,
有 做作的 ,

他的目光充满欣赏地凝视着那些未受秋寒侵袭的树叶的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlɪnts] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['oʊnli] ['haɪ(ə)nd] [ðə; ði] ['splendə] [ʌv; əv]
and the glints of sun and shadow that only heightened the splendor of
和 这 闪光 的 太阳 和 阴影 那 仅有的 增强 这 辉煌 的
['blɔːsəm] , [ænd; ənd] ['rʌb] ,
blossom , and shrub ,
开花 , 和 灌木 ,

阳光和阴影的闪烁更衬托出花朵和灌木的绚丽。

[ænd; ənd][vaɪn] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnsens] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ,
and vine , which were pouring their incense upon the air ,
和 藤 , 哪个 是 浇注 他们的 香 之上 这 空气 ,
还有葡萄藤 , 它们将香气倾泻在空中。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz] [ɪn'diːd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] — [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [ʌv; əv]
he felt that he was indeed entering the Garden of Eden — the Garden of
他 毛毡 那 他 曾是 的确 进入 这 花园 的 伊甸园 — 这 花园 的
['iːdn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [frentʃ] ['sɜːpənts] [tuː; tə] [tempt] [frəm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd]
Eden with no French serpents to tempt from him the woman that had
伊甸园 和 不 法语 蛇 到 诱惑 从 他 这 女士 那 有
[bɪn] [kri'eɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['helpmiːt] .
been created his helpmeet .
到过 创建 他的 帮手 .

他觉得自己仿佛真的进入了伊甸园——一个没有法国毒蛇引诱他离开他命中注定的贤内助的伊甸园。

[hiː; hi] [faʊnd] ['oʊp(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['klerɪkl] ['vestments] ,
He found Opal , and a tall , handsome young man in clerical vestments ,
他 成立 蛋白石 , 和 一个 高的 , 英俊的 年轻的 男人 在 文员 圣职 ,
他找到了奥帕尔 , 以及一位身穿神职人员法衣的高大英俊的年轻男子。

['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [vaɪn] - ['ʃeɪdɪd] [və'rændə] .
sitting together upon the broad vine - shaded veranda .
坐着 一起 之上 这 广阔 藤 - 阴影 阳台 .
他们并肩坐在绿树成荫的宽阔阳台上。

[ðə; ði][ɡɜːrɪ] ['ɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] [ɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , ['fɑːðər]
The girl greeted him cordially and introduced him to the priest , Father
这 女孩 问候 他 诚挚地 和 介绍 他 到 这 牧师 , 父亲
['(h)wɪtmən] .
Whitman .
惠特曼 .

女孩热情地向他问好 , 并把他介绍给了神父惠特曼。

[æt; ət][fɜːrst] [pɔːl] [dɜrd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['oʊp(ə)] [tuː] ['kloʊsli] ,
At first Paul dared not trust himself to look at Opal too closely ,
在 第一的 保罗 敢于 不是 相信 他自己 到 看 在 蛋白石 也 密切 ,
起初 , 保罗不敢相信自己能看得那么仔细。

[ænd; ænd][hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ][ˈnoʊtɪs] [ðæt][hɜ:r; hær][feɪs] [gru:] [ˈæ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] .
and he did not notice that her face grew ashen at his approach .
和 他 做过 不是 注意 那 她 脸 生长 铁青 在 他的 方法 .

他没有注意到，当他走近时，她的脸色变得灰白。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:r; hær][ˈju:ʒuəl][self] - [pəˈzeɪn] [wen] [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hær]
She had recovered her usual self - possession when he finally looked at her
她 有 恢复 她 通常 自己 - 拥有 什么时候 他 最后 看起来 在 她
,
!
,

当他终于看向她时，她已经恢复了往常的镇定。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈpærənt] [saɪn][ʌv; əv][ʌnˈju:ʒuəl][ædʒɪˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] [flʌʃ] [əˈpɑ:n]
and now the only apparent sign of unusual agitation was a slight flush upon
和 现在 这 仅有的 明显 符号 的 异常 搅动 曾是 一个 轻微 冲洗 之上
[hɜ:r; hær] [tʃi:k] — [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈspɑ:rk(ə)l][ɪn][hɜ:r; hær] [aɪ] — [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
her cheek — an excited sparkle in her eye — which might have been the
她 脸颊 — 一个 兴奋的 火花 在 她 眼睛 — 哪个 可能 有 到过 这
[ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkɔ:zɪz] .
effect of many causes .
影响 的 许多 原因 .

现在，她唯一表现出的异常激动的迹象是脸颊上微微泛红——眼中闪烁着兴奋的光芒——这可能是多种原因造成的。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [ðə; ði] [pri:st] [ˈkjʊriəsli] .
He watched the priest curiously .
他 观看 这 牧师 奇怪的是 .

他好奇地看着那位牧师。

[haʊ] [ˈnoʊb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] !
How noble - looking he was !
如何 高贵 - 寻找 他 曾是 !

他看起来多么高贵啊！

[hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɡɑ:rb] .
He felt sure that he would have liked him in any other garb .
他 毛毡 当然 那 他 会 有 喜欢 他 在 任何 其他 外衣 .

他确信，无论他穿什么衣服，他都会喜欢他。

[wʌt] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [pɔ:ˈrɪtend] ?
What did his presence here portend ?
什么 做过 他的 在场 这里 预兆 ?

他的出现预示着什么？

[pɔ:l] [hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˈoʊp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ; [ɪnˈdi:d] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]
Paul had supposed that Opal was a Catholic ; indeed had been but
保罗 有 据称 那 蛋白石 曾是 一个 天主教 ; 的确 有 到过 但
[ˈlɪt(ə)l] [kənˈsɜ:rnd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [prəˈfest] .
little concerned what she professed .
小的 担心的 什么 她 声称 .

保罗一直以为奥帕尔是天主教徒；事实上，他对她的信仰并不太关心。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈpɪəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈspeʃəli] [rɪˈlɪdʒəs] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]
She had never appeared to him to be specially religious , but , if she
她 有 绝不 出现 到 他 到 是 特别 宗教 , 但 , 如果 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

她在他眼里从未显得特别虔诚，但如果她真是虔诚的信徒，

[ðæt] [əb'sɜ:rd][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ded] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn]
that absurd idea of self - sacrifice for a dead mother she had never known
那 荒诞 主意 的 自己 - 牺牲 为了 一个 死的 母亲 她 有 绝不 已知
[maɪt] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] ['penəns] [wɪt] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv] ['kæθlɪk] [feɪθ] ,
might appeal to the love of penance which is inherent in all of Catholic faith ,
可能 上诉 到 这 爱 的 忏悔 哪个 是 固有 在 全部 的 天主教 信仰 ,
这种为素未谋面的亡母自我牺牲的荒谬想法, 或许能唤起天主教信仰中固有的忏悔之爱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [sə'rendər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and she might not surrender to her great love for him .
和 她 可能 不是 投降 到 她 伟大的 爱 为了 他 .
她或许无法屈服于对他的深爱。

[ðə; ði] [pri:st] [rouz] .
The priest rose .
这 牧师 玫瑰 .

神父站了起来。

" [mʌst; məst][ju:; jʊ][gou] , ['fa:ðər] ? " [æskt] ['ou̯p(ə)l] .
" **Must you go , Father ?** " **asked Opal** .
" 必须 你 去 , 父亲 ? " 问 蛋白石 .
“父亲, 您一定要走吗?”奥帕尔问道。

" [jes] ! . . .
" **Yes !** . . .
" 是的 ! . . .

“是的! ...

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l][tu:; tə] - ['mɔ:rou] , [ðen] ? "
I will call to - morrow , then ? "
我 将要 称呼 到 - 明天 , 然后 ? "
那我明天打电话吧?

" [jes] — [tə'mɑ:rou] !
" **Yes — tomorrow !**
" 是的 — 明天 !

“是的——明天! ”

[ænd; ənd] " — [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] — " [jɔ:r; jər]
And " — she suddenly threw herself upon her knees at his feet — " your
和 " — 她 突然 扔 她自己 之上 她 膝盖 在 他的 脚 — " 你的
[ˈblesɪŋ] , ['fa:ðər] " [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .
blessing , Father " she begged .
祝福 , 父亲 " 她 乞求 .

“然后,”她突然跪倒在他脚下, “父亲, 请您祝福我,”她恳求道。

[ðə; ði] [pri:st] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
The priest laid a hand upon her head , and raised his eyes to Heaven .
这 牧师 铺设 一个 手 之上 她 头 , 和 提高 他的 眼睛 到 天堂 .
神父将一只手放在她的头上, 然后抬头望向天空。

[ðen] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hændz]
Then , making the sign of the cross upon her forehead , he took her hands
然后 , 制作 这 符号 的 这 叉 之上 她 前额 , 他 采取 她 双手
[ɪn][hɪz; ɪz] ,
in his ,
在 他的 ,

然后, 他在她额头上画了个十字, 握住了她的双手。

[ænd; ənd][ˈdʒɛntli] [reɪzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
and gently raised her to her feet .
和 轻轻地 提高 她 到 她 脚 .
然后轻轻地把她扶了起来。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] [ɪmˈplɔːrɪŋli] .

She clung to his hands imploringly .
她 紧紧抓住 到 他的 双手 恳求地 .

她紧紧抓住他的手，苦苦哀求。

" [æbsəˈluːʃ(ə)n] , [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .

" Absolution , Father , " she pleaded .
" 赦免 , 父亲 , " 她 恳求 .

“神父，请赦免我，”她恳求道。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈməʊ(ə)nz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlʌstrəs] [wɪð; wɪθ]

He hesitated , his face quivering with emotions his eyes lustrous with
他 犹豫了一下 , 他的 脸 颤抖 和 情绪 他的 眼睛 光泽的 和
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

他犹豫了，脸上因激动而颤抖，双眼闪烁着泪光。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .

a world of feeling in every line of his countenance .
一个 世界 的 感觉 在 每一个 线 的 他的 面容 .

他脸上的每一道线条都饱含深情。

" [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrslɪ] , " [tʃaɪld] !

" Child , " he said hoarsely , " child !
" 孩子 , " 他 说 沙哑地 , " 孩子 !

“孩子，”他沙哑地说，“孩子！ ”

[dəʊnt] [tempt] [em ˈiː] ! "

Don't tempt me ! "
不 诱惑 我 ! "

别诱惑我！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː] ?

" But you must say it , you know , or what will happen to me ?
" 但 你 必须 说 它 , 你 知道 , 或者 什么 将要 发生 到 我 ?

“但是你必须说出来，你知道，否则我会怎么样？ ”

" [ðə; ði] [priːst] [stɪl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi]

" The priest still hesitated , but her eyes would not release him till he
" 这 牧师 仍然 犹豫了一下 , 但 她 眼睛 会 不是 发布 他 直到 他
[ˈwɪspəd] , " [tiː] ,
whispered , " Absolve te ,
低声说道 , " - te ,

神父仍然犹豫不决，但她的目光始终没有离开他，直到他低声说道：“赦免你。”

[maɪ] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

my daughter , and — God bless you !
我的 女儿 , 和 — 上帝 保佑 你 !

我的女儿，还有——上帝保佑你！

" [ænd; ənd] [rɪˈliːsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

" And releasing her hands ,
" 和 发布 她 双手 ,

“然后松开了她的双手，

[hiː; hi] [boʊd] [ˈfɔːrməli] [tuː; tə] [pɔːl] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd]

he bowed formally to Paul and hurried down the broad stone steps and
他 鞠躬 正式地 到 保罗 和 慌忙 向下 这 广阔 石头 步骤 和
[θruː] [ðə; ði] [gert] .
through the gate .
通过 这 门 .

他向保罗正式鞠躬，然后匆匆走下宽阔的石阶，穿过大门。

[ˈoʊp(ə)l] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [smaɪl] , [hæf] - [rɪ'mɔ:rsfl] [ænd; ənd][hæf] - [traɪ'ʌmfənt] , [ə'pɑ:n]
Opal watched him , a smile , half - remorseful and half - triumphant , upon
蛋白石 观看 他 , 一个 微笑 , 一半 - 懊悔的 和 一半 - 凯 之上
[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

奥帕尔看着他，脸上带着一丝微笑，既有悔恨，又有胜利的喜悦。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] ? " [æskt] [pɔ:l] [æz; əz][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
" **What does it all mean ?** " **asked Paul as he laid his hand upon her arm .**
" 什么 做 它 全部 意思是 ? " 问 保罗 作为 他 铺设 他的 手 之上 她 手臂 .
"这一切到底意味着什么？"保罗一边问，一边把手放在她的手臂上。

[ʃi:; ʃi] [læft] ['nɜ:rvəsli] .
She laughed nervously .
她 笑了 紧张地 .

她紧张地笑了笑。

" [oʊ] — ['nʌθɪŋ] !
" **Oh — nothing !**
" 哦 — 没有什么 !

“哦——没什么！ ”

[ˈoʊnli] — [wen] [aɪ] [si:] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] , ['klerɪkl] ['kæsəks] ,
Only — when I see one of those long , clerical cassocks ,
仅有的 — 什么时候 我 看 一 的 那些 长的 , 文员 法衣 ,
只有——当我看到那种长长的神职人员长袍时，

[aɪ][eɪ 'em] [ɪ'mi:diətli] [si:zd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zʌɪər][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn][ɪn'saɪd][ðə; ði]
I am immediately seized with an insane desire to find the man inside the
我 是 立即地 查获 和 一个 疯狂的 欲望 到 寻找 这 男人 里面 这
[pri:st] ! "
priest ! "
牧师 ! "

我立刻被一种疯狂的欲望所攫住，想要找到牧师内心深处的那个人！

" [ˈlɔ:dəb(ə)l] , ['sɜ:rt(ə)nli] !
" **Laudable , certainly !**
" 值得称赞 , 当然 !

“当然值得称赞！ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [sək'si:d] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
And you always succeed , I suppose ? "
和 你 总是 成功 , 我 认为 ? "

我猜你总是能成功吧？

" [jes] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ! — [waɪ] [nɔ:t] ?
" **Yes , usually ! — why not ?**
" 是的 , 通常 ! — 为什么 不是 ?

“是的，通常是这样！——为什么呢？”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [ə'gen] .
" **And she laughed again .**
" 和 她 笑了 再次 .

她又笑了。

" [dəunt] , [pɔ:l] !
" **Don't , Paul !**
" 不 , 保罗 !

“别这样，保罗！ ”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ['kwa:rəl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! "

I don't want to quarrel with you ! "

我 不 想 到 争吵 和 你 ！ "

我不想和你吵架！

" [wi:; wi][wəʊnt] ['kwa:rəl] , ['oʊp(ə)] , " [hi:; hi] [sed] .

" We won't quarrel , Opal , " he said .

" 我们 惯于 争吵 , 蛋白石 , " 他 说 .

“我们不会吵架的，奥帕尔，”他说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [ə'noɪd] [hɪm; ɪm] .

But the thought of the priest annoyed him .

但 这 想法 的 这 牧师 恼怒 他 .

但一想到牧师，他就感到烦躁。

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

He seated himself beside her .

他 坐着 他自己 旁 她 .

他坐在她旁边。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] ['welkəm] [fɔ:r; fər][,em 'i: ? " [hi:; hi] [sed] .

" Have you no welcome for me ? " he said .

" 有 你 不 欢迎 为了 我 ? " 他 说 .

“你们不欢迎我吗？”他问道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][,æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['swi:tli] ['tendər] .

She looked up at him , her eyes sweetly tender .

她 看起来 向上 在 他 , 她 眼睛 甜蜜地 投标 .

她抬头看着他，眼神温柔甜美。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [pɔ:l] !

" Of course , Paul !

" 的 课程 , 保罗 !

当然，保罗！

[aɪm] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] — [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] !

I'm very glad to see you again — if you are a bad boy !

我是 非常 高兴的 到 看 你 再次 — 如果 你 是 一个 坏的 男生 !

我很高兴再次见到你——如果你是个坏男孩的话！

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

" He looked at her in amazement .

" 他 看起来 在 她 在 惊愕 .

他惊讶地看着她。

" [aɪ] , [bæd] ? — [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" I , bad ? — No , " he said .

" 我 , 坏的 ? — 不 , " 他 说 .

“我，坏吗？——不，”他说。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [læft] [ə'gen] .

And they laughed again .

和 他们 笑了 再次 .

他们又笑了。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ker] - [fri:] ['læftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [æt; ət] [si:] .

But it was not the care - free laughter they had known at sea .

但 它 曾是 不是 这 关心 - 自由的 笑声 他们 有 已知 在 海 .

但这已不是他们在海上时那种无忧无虑的笑声了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] [noʊt][ɪn][ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][ðæt] [ˈgreɪtɪd] [ˈstreɪndʒli] [əˈpɑ:n]
There was a strained note in the tones of the girl that grated strangely upon
那里 曾是 一个 紧张 笔记 在 这 音调 的 这 女孩 那 磨碎的 奇怪的 之上
[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈsensətɪv] [ɪr] .
the Boy's sensitive ear .
这 男孩们 敏感的 耳朵 .
女孩的声音里带着一丝紧张，这声音让男孩敏感的耳朵感到一阵刺耳。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?
发生了什么事？

[hi:; hi] [ˈwʌndərd] .
he wondered .
他 想知道 .
他心想。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] [ˈbæriər] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ?
What was the new barrier between them ?
什么 曾是 这 新的 障碍 之间 他们 ?
他们之间出现了什么新的障碍？

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ðə; ði] [pri:st] ?
Was it the priest ?
曾是 它 这 牧师 ?
是神父吗？

[əˈgen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [ˈwɜ:rid] [hɪm; ɪm] .
Again the thought of the priest worried him .
再次 这 想法 的 这 牧师 担心 他 .
一想到那位神父，他就感到不安。

" [wer] [ɪz][maɪ] [frend] , [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - ?
" **Where is my friend , the Count de Roannes ?**
" 在哪里 是 我的 朋友 , 这 数数 德 - ?
我的朋友罗阿讷伯爵在哪里？

" [hi:; hi] [ˈventʃəd] [æt; ət][ləst] .
" **he ventured at last .**
" 他 冒险 在 最后的 .
他终于冒险尝试了。

" [hi:; hi] [seɪld] [fɔ:r; fər][ˈpærɪs][ləst] [wi:k] .
" **He sailed for Paris last week .**
" 他 航行 为了 巴黎 最后的 星期 .
他上周乘船前往巴黎。

" [ˈpɒlz] [hɑ:rt] [li:pt] .
" **Paul's heart leaped .**
" 保罗的 心 跳跃 .
保罗的心猛地一跳。

[ˈfɔrli] [ðen] [ðer; ðær][ˈli:g(ə)l][bɪˈtrʊð(ə)l][hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən] [pleɪs] .
Surely then their legal betrothal had not taken place .
一定 然后 他们的 合法的 订婚 有 不是 已采取 地方 .
那么他们的合法订婚肯定没有发生。

" [wʌt] [ˈhæpənd] , [ˈoʊp(ə)l] ? "
" **What happened , Opal ?** "
" 什么 发生 , 蛋白石 ? "
“奥帕尔，发生什么事了？”

" [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] !
" The inevitable !
" 这 不可避免的 !
" "不可避免的！"
" [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bəʊndɪd] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] !
" And again his heart bounded for joy !
" 和 再次 他的 心 有界 为了 喜悦 !
" "他的心又一次欢欣雀跃！"

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] !
The inevitable !
这 不可避免的 !
不可避免的!
[ˈʊrli] [ðæt] [ment] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈbetər] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] ,
Surely that meant that the girl's better nature had triumphed ,
一定 那 意思是 那 这 女孩们 更好的 自然 有 胜利 ,
这无疑意味着女孩善良的本性最终战胜了邪恶。

[hæd; həd] [ˈʃʊn] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ɪɡnəˈmɪni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈjuːniən][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] .
had shown her the ignominy of such a union in time to save her .
有 所示 她 这 耻辱 的 这样的 一个 联盟 在 时间 到 节省 她 .
及时让她认识到这种结合的耻辱，从而拯救了她。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈeɪvɪdənt]
He looked at her for further information , but seeing her evident
他 看起来 在 她 为了 更远 信息 , 但 看到 她 明显
[ɪmˈbærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,
他看向她，想了解更多信息，但看到她明显的尴尬，

《一日》是《三周》的续集(One Day A sequel to 'Three Weeks')

第7/10页

[fɔ:r'bo:ɹ] [tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['fɜ:rðər] .

forbore to pursue the question further .
前钻孔 到 追求 这 问题 更远 .

放弃继续追问这个问题。

[ðeɪ] ['wɒndəd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][Its]

They wandered out through the luxurious garden , and the spell of its

他们 漫步 出去 通过 这 豪华 花园 , 和 这 拼写 的 它是

[ɪn'tʌntmənt] ['setld] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][bəuθ] .

enchantment settled upon them both .

魅力 定居 之上 他们 两个都 .

他们漫步穿过华丽的花园，花园的迷人魅力深深地吸引了他们。

[hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd][br'gæən] ['lɪstləsli] [tu:; tə][stri:p][ðə; ði]

He pulled a crimson rose from a bush and began listlessly to strip the

他 拉 一个 赤红 玫瑰 从 一个 衬套 和 开始 百无聊赖地 到 条 这

[θɔ:rnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔ:k] .

thorns from the stalk .

荆棘 从 这 茎 .

他从灌木丛中拔出一朵深红色的玫瑰，开始漫不经心地剥去花茎上的刺。

" ['roʊzɪz][ɪn] [sep'tembər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:r; ər][laɪk] [ʌv] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv][laɪf] .

" Roses in September , " he said , " are like love in the autumn of life .

" 玫瑰 在 九月 , " 他 说 , " 是 喜欢 爱 在 这 秋天 的 生活 .

他说：“九月的玫瑰就像人生秋季的爱情。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔ:t] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [pæst] ['oʊvər][ðer; ðər]

" And they both thought again of the Count and a chill passed over their

" 和 他们 两个都 想法 再次 的 这 数数 和 一个 寒意 通过了 超过 他们的

[ˈspɪrɪts] .

spirits .

烈酒 .

“他们俩又想起了伯爵，心中不禁涌起一阵寒意。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] .

The girl watched him curiously .

这 女孩 观看 他 奇怪的是 .

女孩好奇地看着他。

" [du:; ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [kʌt] [ðə; ði] [θɔ:rnz] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['roʊzɪz] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

" Do you always cut the thorns from your roses ? " she asked .

" 做 你 总是 切 这 荆棘 从 你的 玫瑰 ? " 她 问 .

“你总是会把玫瑰花的刺剪掉吗？”她问道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] - ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .

" Certainly - sooner or later .

" 当然 - 很快 或者 之后 .

“当然，迟早会这样。”

[dəunt][ju:; jʊ] ? " "

Don't you ? " "

不 你 ? " "

难道不是吗？

" [oʊ][noʊ] !
" **O no !**
" 哦 不 ！

“哦，不！ ”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ju:; jʊ] [si:] ,
I am a woman , you see ,
我 是 一个 女士 , 你 看 ,

你看，我是个女人。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][hoʊld][maɪ][roʊz] ['taɪtli] [ɪn][maɪ]['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [priks]
and I only hold my rose tightly in my fingers and smile in spite of the pricks
和 我 仅有的 抓住 我的 玫瑰 紧紧 在 我的 手指 和 微笑 在 尽管如此 的 这 刺痛

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [maɪ][roʊz][hæz; həz][noʊ] [θɔ:rnz] . "
as if to convince the world that my rose has no thorns . "
作为 如果 到 说服 这 世界 那 我的 玫瑰 有 不 荆棘 . "

我只是紧紧地握着我的玫瑰，尽管被刺扎得难受，我还是面带微笑，仿佛要向世人证明我的玫瑰没有刺。

" [ɪz] [ðæt] ['ɑ:nɪst] ? "
" **Is that honest ?** "
" 是 那 诚实的 ？ "

“这诚实吗？ ”

" [pər'hæps][nɑ:t] — [bʌt; bət] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] !
" **Perhaps not — but — yes , I think it is !**
" 也许 不是 — 但 — 是的 , 我 思考 它 是 ！

“也许不是——但是——是的，我认为的是的！ ”

[ɪf] [wʌn] ['ri:əli] [ʌvz] [ə; eɪ][roʊz] , [ju:; jʊ] [si:] , [wʌn] [fə'gets] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [θɔ:rnz] — ['ri:əli]
If one really loves a rose , you see , one forgets that it has thorns — really
如果 — 真的 爱 一个 玫瑰 , 你 看 , — 忘记了 那 它 有 荆棘 — 真的
[fə'gets] ！ " .
forgets ! " .
忘记了 ！ " .

你看，如果一个人真的喜欢一朵玫瑰，他就会忘记它有刺——真的会忘记！

" [ʌn'tɪl] [tu:] [leɪt] !
" **Until too late !**
" 直到 也 晚的 ！

“直到为时已晚！ ”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['mi:nɪŋ] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
" **But there was some undercurrent of hidden meaning even in this subject ,**
" 但 那里 曾是 一些 暗流 的 隐 意义 甚至 在 这 主题 ,

[ænd; ənd] [pɔ:l] [traɪd] [ə'nʌðər] .
and Paul tried another .
和 保罗 尝试 其他 .

但即使在这个话题中也蕴含着一些隐藏的含义，于是保罗又尝试了另一种说法。

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊks] [fi:; fi][hæd; həd] [ri:d] [sɪns] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd][ænd; ənd][toʊld]
He asked her about the books she had read since they parted and told
他 问 她 关于 这 图书 她 有 读 自从 他们 分手了 和 讲述

[hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
her of his travels .
她 的 他的 旅行 .

他问她自从他们分别后都读了些什么书，并告诉她自己的旅行经历。

[hi:; hi] ['peɪntɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)]['kæbɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] ['preri] ,
He painted for her a picture of the little cabin on the western prairie ,
他 绘 为了 她 一个 图片 的 这 小的 舱 在 这 西 草原 ,

他为她画了一幅西部草原上小木屋的画。

[wɪð; wɪθ][ɪts][mæn][ænd; ənd][ɪts] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ɪts] [ˈbeɪbi] ,
with its man and its woman and its baby ,
和 它是 男人 和 它是 女士 和 它是 婴儿 ,
包括男人、女人和婴儿,

[ænd; ənd][ɪː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɔːftnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and she listened with a strange softness in her eyes .
和 她 听着 和 一个 奇怪的 柔软 在 她 眼睛 .
她听着，眼中流露出一种奇异的温柔。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪː; ʃɪ] [ˌʌndərˈstʊd] .
He felt that she understood .
他 毛毡 那 她 理解 .
他觉得她理解他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtæni] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
There was a tiny lake in the garden ,
那里 曾是 一个 微小的 湖 在 这 花园 ,
花园里有一个小湖,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [æt; ət][æn; ən]
and they sat upon the shore and looked into the water , at an
和 他们 卫星 之上 这 支撑 和 看起来 进入 这 水 , 在 一个
[ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
unaccountable loss for words .
无法解释 损失 为了 字 .
他们坐在岸边，望着水面，一时语塞。

[æt; ət][læst] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔɪʃ] [læf] ,
At last Paul , with a boyish laugh ,
在 最后的 保罗 , 和 一个 男孩气 笑 ,
最后，保罗带着孩子般的笑声说道：

[rɪˈliːvd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][baɪ] [ˈrʊʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [ˈdæblɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpeblz] [ɪn][ðə; ði]
relieved the situation by rolling up his sleeve and dabbling for pebbles in the
松了口气 这 情况 经过 滚动 向上 他的 袖子 和 浅尝辄止 为了 鹅卵石 在 这
[sænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
sand at the bottom .
沙 在 这 底部 .
他卷起袖子，到沙底摸索着寻找鹅卵石，以此缓解了尴尬的局面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naɪt] [mʌt] [sed] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][bəʊθ] ,
There was not much said — only a word now and then , but both ,
那里 曾是 不是 很多 说 — 仅有的 一个 单词 现在 和 然后 , 但 两个都 ,
他们没说太多话——只是偶尔说一两句话，但两人都.....

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
in spite of their consciousness of the barrier between them ,
在 尽管如此 的 他们的 意识 的 这 障碍 之间 他们 ,
尽管他们意识到彼此之间存在隔阂，

[wɜːr; wər] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] , [waɪl] [pɔːl] , [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] -
were rejoicing in the fact that they were together , while Paul , happy in his new -
是 欢欣鼓舞 在 这 事实 那 他们 是 一起 , 尽管 保罗 , 快乐的 在 他的 新的 -
[bɔːrn][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
born resolution ,
出生 解决 ,
他们因能在一起而欢欣鼓舞，而保罗则因他新生的决心而感到欣喜。

[wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
was singing in his heart .
曾是 歌唱 在 他的 心 .
他心中在歌唱。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] ?
Should he tell her now ?
应该 他 告诉 她 现在 ?

他现在应该告诉她吗？

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
He looked up quickly .
他 看起来 向上 迅速地 .

他猛地抬起头。

" [ˈoʊp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [kʌm] . "
" Opal , " he said , " you knew I would come . "
" 蛋白石 , " 他 说 , " 你 知道 我 会 来 . "

“奥帕尔,”他说,“你知道我会来的。”

" [waɪ] ? " [fiː; fi] [æskt] .
" Why ? " she asked .
" 为什么 ? " 她 问 .

“为什么? ”她问。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" Because — I love you !
" 因为 — 我 爱 你 !

因为——我爱你！

" [ðə; ði] [gɜːrɪ] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈɪmpɔːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
" The girl tried to laugh away the serious import of his tone .
" 这 女孩 尝试 到 笑 离开 这 严肃的 进口 的 他的 语气 .

女孩试图用笑声来掩饰他语气中的严肃含义。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] [lʌv] [em ˈiː] , [pɔːl] , " [fiː; fi] [sed] .
" I am not looking for men to love me , Paul , " she said .
" 我 是 不是 寻找 为了 男人 到 爱 我 , 保罗 , " 她 说 .

“保罗, 我不是在寻找爱我的男人,”她说。

" [noʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
" No , that's the trouble .
" 不 , 那就是 这 麻烦 .

不, 问题就在这里。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [hæv; həv] [tuː; tə] .
You never have to .
你 绝不 有 到 .

你完全不必这样做。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈgen] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [hæd; həd] [noʊ] [ˈʌðər] [əˈpærənt] [eɪm]
" He turned away again and for a few moments had no other apparent aim
" 他 转向 离开 再次 和 为了 一个 很少 时刻 有 不 其他 明显 目的

[ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈskruːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪmpɪd] [ˈwɔːtər] .
in life than a careful scrutiny of the limpid water .
在 生活 比 一个 小心 审查 的 这 清澈的 水 .

“他又转过身去, 有那么一会儿, 他似乎除了仔细观察清澈的水之外, 没有其他任何人生目标。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [moʊst] [ˈkæʒuəl] [wɜːrdz] [tuː; tə] - [deɪ] .
Somehow he felt a chill underlying her most casual words to - day .
不知何故 他 毛毡 一个 寒意 潜在的 她 最多 随意的 字 到 - 天 .

不知为何, 他感觉她今天最随意的话语中都隐藏着一丝寒意。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:meɪsnrɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ][soʊ]
What had become of the freemasonry between them they had both so
什么 有 变得 的 这 共济会 之间 他们 他们 有 两个都 所以
[ˈredɪli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɑ:n] [ˈʃɪpbɔ:rd] ?
readily recognized on shipboard ?
容易 认可 在 船上 ?

他们两人在船上曾如此轻易地认出彼此间的那种共济关系，如今又去了哪里？

[dʒʌst] [ðen] [ˈɡɪlbərt] [lɪ'du:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['stroʊld] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .
Just then Gilbert Ledoux and his wife strolled into the garden .
只是 然后 吉尔伯特 勒杜 和 他的 妻子 漫步 进入 这 花园 .

就在这时，吉尔伯特·勒杜和他的妻子漫步走进了花园。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdʒenjuɪnli] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [pɔ:l] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
They were genuinely pleased to see Paul and insisted on keeping him for
他们 是 真的 高兴 到 看 保罗 和 坚持 在 保持 他 为了
[ˈlʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .

他们真心高兴见到保罗，并坚持要留下他共进午餐。

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ˈdrɪftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['westərn] [trɪp][ænd; ənd] [ˈʌðər] [les] ['pɜ:rsən(ə)l] [θɪŋz]
The conversation drifted to his western trip and other less personal things
这 对话 漂移 到 他的 西 旅行 和 其他 较少的 个人的 事物
[ænd; ənd][nɑ:t] [ə'gen] [dɪd][hi:; hi][hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˈoʊp(ə)l] .
and not again did he have an opportunity to talk alone with Opal .
和 不是 再次 做过 他 有 一个 机会 到 讲话 独自的 和 蛋白石 .

谈话逐渐转向他的西部之旅和其他一些不太私人的事情，他再也没有机会和奥帕尔单独交谈了。

[pɔ:l] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [su:n] [ˈæftər] , [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][tu:; tə]
Paul took his departure soon after , promising to return for dinner , and to
保罗 采取 他的 离开 很快 后 , 有前途 到 返回 为了 晚餐 , 和 到
[brɪŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
bring Verdayne with him .
带来 - 和 他 .

保罗随后便离开了，并承诺会回来吃晚饭，还会带上维尔丹一起来。

[ðen] , [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [wʊd] [tel] [ˈoʊp(ə)l] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .
Then , he resolved to himself , he would tell Opal why he had come .
然后 , 他 已解决 到 他自己 , 他 会 告诉 蛋白石 为什么 他 有 来 .

然后，他下定决心要告诉奥帕尔他来的原因。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [kleɪm] [hɜ:r; hər][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] — [hɪz; ɪz] [kwi:n] !
Then he would claim her as his wife — his queen !
然后 他 会 宣称 她 作为 他的 妻子 — 他的 女王 !

然后他会宣称她是他的妻子——他的王后！

[ænd; ənd] [pɔ:l] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
And Paul kept his word .
和 保罗 保留 他的 单词 .

保罗信守了他的诺言。

[ðæt] [ˈi:vniŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [di:p] - [rɪ'sest] ['wɪndəʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪmli]
That evening they found themselves alone in a deep - recessed window facing the dimly
那 晚上 他们 成立 他们自己 独自的 在 一个 深的 - 凹陷 窗户 面向 这 依稀
- [ˈlaɪtɪd] [ˈstri:t] .
- lighted street .
- 照明 街道 .

那天晚上，他们发现自己独自一人坐在面向昏暗街道的凹陷窗户里。

" [ˈoʊp(ə)] , " [sed] [pɔ:l] , " [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] ?
" **Opal** , " **said Paul** , " **do you know why I have come to New Orleans ?**
" 蛋白石 , " 说 保罗 , " 做 你 知道 为什么 我 有 来 到 新的 奥尔良 ?
" 奥帕尔 , " 保罗说 , " 你知道我为什么来新奥尔良吗 ? "

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] , [dɪr] ?
Can't you imagine , dear ?
不能 你 想象 , 亲爱的 ?
亲爱的 , 你难道想象不到吗 ?

" [ʃi:; ʃi] [ɪnstəntli] [dɪ'vaɪnd] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
" **She instantly divined the tenor of his thoughts** ,
" 她 即刻 神谕 这 男高音 的 他的 想法 ,
她立刻领会了他的心思 ,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] .
and shook her head in a tremor of sudden fright .
和 摇晃 她 头 在 一个 震颤 的 突然 惊吓 .
她突然惊恐地摇了摇头。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [fʊ:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɔ:t]
" **I have come to tell you that I have fought it all out and that I cannot**
" 我 有 来 到 告诉 你 那 我 有 战斗 它 全部 出去 和 那 我 不能
[lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] .
live without you .
居住 没有 你 .

“我来告诉你，我已经竭尽全力，没有你我活不下去。”
[ðoʊ] [aɪ] [eɪ 'em] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [p'laitɪd] [trɔ:θ] , [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] !
Though I am breaking my plighted troth , I ask you to become my wife !
尽管 我 是 打破 我的 陷入困境 誓言 , 我 问 你 到 变得 我的 妻子 !
虽然我违背了之前的誓言，但我还是想请你成为我的妻子！

" [hɜ:r; hər] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʌstər] .
" **Her eyes glistened with a strange lustre** .
" 她 眼睛 闪闪发光 和 一个 奇怪的 光泽 .
她的眼睛闪烁着奇异的光芒。

" [oʊ] , [pɔ:l] ! [pɔ:l] !
" **Oh , Paul ! Paul !**
" 哦 , 保罗 ! 保罗 !

“哦，保罗！ 保罗！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , ['feɪntli] .
" **she murmured , faintly** .
" 她 低声说道 , 淡淡的 .

她轻声低语道。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɔ:t] [seɪ] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] — [ɔ:r] — [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [naʊ] ? "
" **Why did you not say this before — or — why do you tell me now ?** "
" 为什么 做过 你 不是 说 这 前 — 或者 — 为什么 做 你 告诉 我 现在 ? "
“你为什么之前不说——或者——为什么现在才告诉我？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] [maɪ]
" **Because now I know I love you more than all the world — more than my**
" 因为 现在 我 知道 我 爱 你 更多的 比 全部 这 世界 — 更多的 比 我的
[du:ti] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] [maɪ] [laɪf] !
duty — more than my life !
责任 — 更多的 比 我的 生活 !
“因为现在我知道我爱你胜过全世界——胜过我的责任——胜过我的生命！

[ɪz] [ðæt] [ɪˈnʌf] ?
Is that enough ?
是 那 足够的 ?

这样够吗？

" [ænd; ənd] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [breɪk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [əˈpi:l] ,
" **And Paul was about to break into a torrent of passionate appeal** ,
" 和 保罗 曾是 关于 到 休息 进入 一个 激流 的 热情的 上诉 ,
保罗正要开始滔滔不绝地发表一番热情洋溢的呼吁，

[wen] [ˈɡɪlbərt] [lɪˈdu:] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm][ænd; ənd] , [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] , [ˈmɪsɪz] . [lɪˈdu:] [kɔ:ld] [ˈoʊp(ə)l]
when Gilbert Ledoux joined them and , shortly after , Mrs . Ledoux called Opal
什么时候 吉尔伯特 勒杜 加入 他们 和 , 不久 后 , 太太 . 勒杜 称为 蛋白石
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
to her side .
到 她 边 .

吉尔伯特·勒杜加入了他们，不久之后，勒杜夫人把奥帕尔叫到她身边。

[ˈoʊp(ə)l] [lʊkt] [ˈmɪzrəbli] [ʌnˈhæpi] .
Opal looked miserably unhappy .
蛋白石 看起来 惨痛地 不开心 .

奥帕尔看起来非常沮丧不开心。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ?
Why was she not rejoicing ?
为什么 曾是 她 不是 欢欣鼓舞 ?

她为什么不高兴？

[pɔ:l] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
Paul knew that she loved him .
保罗 知道 那 她 喜爱 他 .

保罗知道她爱他。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈevər] [meɪk] [hɪm; ɪm] [daʊt] [ðæt] .
Nothing could ever make him doubt that .
没有什么 可以 曾经 制作 他 怀疑 那 .

没有什么能让他对此产生怀疑。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈaɪdli][eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [pˈlætɪtju:dz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəl][ˈhoʊst] ,
As he stood wondering , idly exchanging platitudes with his genial host ,
作为 他 站立 好奇 , 闲散地 交换 老生常谈 和 他的 和蔼可亲 主持人 ,
他站在那里，百无聊赖地和热情好客的主人寒暄着，心想：

[ˈmɪsɪz] . [lɪˈdu:] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ʌv; əv] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈemfəsis] [ðæt] [ˈlɪŋgə] [ɪn] [ˈpɔlz] [ɪrz] [ɔ:l][ðə; ðɪ]
Mrs . Ledoux spoke in a tone of ringing emphasis that lingered in Paul's ears all the
太太 . 勒杜 辐 在 一个 语气 的 铃声 强调 那 徘徊不去 在 保罗的 耳朵 全部 这
[rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
rest of his life ,
休息 的 他的 生活 ,

勒杜夫人说话时语气洪亮而强调，这种语气在保罗的耳中萦绕了一生。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈoʊp(ə)l] , [aɪˈti:][ɪz][taɪm][tu:; tə] [ʃer] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈsi:krət] !
" **I think , Opal , it is time to share our secret !**
" 我 思考 , 蛋白石 , 它 是 时间 到 分享 我们的 秘密 !

“我想，奥帕尔，是时候分享我们的秘密了！”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [feɪs] [peɪld] ,
" **And then , as the girl's face paled** ,
" 和 然后 , 作为 这 女孩们 脸 苍白 ,

“然后，随着女孩脸色变得苍白，

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][frei] [fɔ:rm] [ˈtremblɪ] [wið; wiθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪˈmoʊ(ə)n] , [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər]
and her frail form trembled with the force of her emotion , her mother
和 她 脆弱 形式 颤抖 和 这 力量 的 她 情感 , 她 母亲
[ˈheɪsnd] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] , " [ˈdʒent(ə)lmən] ,
hastened to add , " Gentlemen ,
加快 到 添加 , " 先生们 ,
她虚弱的身躯因激动的情绪而颤抖，她的母亲连忙补充道：“先生们，

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈdʒɔɪs] [wið; wiθ][ju: ˈes] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz][ləst] [wi:k] [ˈfɔ:rməli] [bɪˈtroʊðd]
you will rejoice with us that our daughter was last week formally betrothed
你 将要 麾 和 我们 那 我们的 女儿 曾是 最后的 星期 正式地 未婚妻
[tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - !
to the Count de Roannes !
到 这 数数 德 - !
你们一定会和我们一起高兴，因为我们的女儿上周正式与罗阿讷伯爵订婚了！

" [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][hæd; həd] [ˈhæpənd] .
" The inevitable had happened .
" 这 不可避免的 有 发生 .
“不可避免的事情还是发生了。”

[ˈtʃæptər] [ɛksˈvi:ˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六
第十六章

[haʊ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [pæst] , [pɔ:l] - [ˈnevər] [nu:] .
How the remainder of the evening passed , Paul Zalenska never knew .
如何 这 余 的 这 晚上 通过了 , 保罗 - 绝不 知道 .
保罗·扎伦斯卡始终不知道当晚剩下的时间是怎么过的。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] ,
As he looked back upon it , during the months that followed ,
作为 他 看起来 后退 之上 它 , 期间 这 几个月 那 随后 ,
在接下来的几个月里，他回想起这件事时，

[aɪ ˈti:] [si:md] [laɪk][sʌm; səm] [ˈhɪdiəs] [dri:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə]
it seemed like some hideous dream from which he was struggling to
它 似乎 喜欢 一些 可怕 梦 从 哪个 他 曾是 挣扎 到
[əˈweɪk] .
awake .
醒 .
这仿佛是一场可怕的噩梦，他正努力从中醒来。

[hi:; hi] [tɔ:kt] , [hi:; hi] [smaɪld] , [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [læft] , [bʌt; bət] [ˈskɜ:slɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊˈlɪ(ə)n] ;
He talked , he smiled , he even laughed , but scarcely of his own volition ;
他 谈话 , 他 微笑 , 他 甚至 笑了 , 但 几乎 的 他的 自己的 意志 ;
他说话，他微笑，他甚至大笑，但几乎都不是出于自愿；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊ] [əˈnʌðər] [pɜ:rsəˈnæləti] [ˈæktɪd] [θru:] [hɪm; ɪm] .
it was as though another personality acted through him .
它 曾是 作为 尽管 其他 性格 行动 通过 他 .
仿佛是另一个人格借他的身体行事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtempərət] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi][dræŋk] [mɔ:r] [ʃæmˈpeɪn] [ðæn; ðən]
He was a temperate boy , but that night he drank more champagne than
他 曾是 一个 温带 男生 , 但 那 夜晚 他 喝 更多的 香槟酒 比
[wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
was good for him .
曾是 好的 为了 他 .
他是个很节制的孩子，但那天晚上他喝的香槟太多了，对他的身体造成了伤害。

[pɔːl] - [wʌz; wəz] [griːvd] .
Paul Verdayne was **grieved** .
保罗 - 曾是 伤心 .

保罗·维尔戴恩感到悲痛。

[nɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['senʃərd] [ðə; ði] [læd] .
Not that he censured the lad .
不是 那 他 受谴责 这 小伙子 .

他并没有责备那个年轻人。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['æŋɡwɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,
He knew only too well the anguish the Boy was suffering ,
他 知道 仅有的 也 出色地 这 痛苦 这 男生 曾是 痛苦 ,

他非常清楚男孩正在承受的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn]
and he could not find it in his heart to blame him for the dissipation
和 他 可以 不是 寻找 它 在 他的 心 到 责备 他 为了 这 耗散
.
:
.

他实在不忍心责怪他放荡不羁的行为。

[ænd; ənd] [jet] - [ˈɔːlsʊ] [nuː] [haʊ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [wɜːr; wər][ɔːl] [sʌtʃ] [ə'tempts] [tuː; tə] [draʊn]
And yet Verdayne also knew how unavailing were all such attempts to drown
和 然而 - 还 知道 如何 徒劳无功 是 全部 这样的 尝试 到 溺水

[ðə; ði] ['sɑːrəʊ] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [ˌʃɑːkt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['sensətɪv] ['spɪrɪt] .
the sorrow that had so shocked the Boy's sensitive spirit .
这 悲哀 那 有 所以 震惊 这 男孩们 敏感的 精神 .

然而，维尔丹也知道，所有这些试图用酒精麻痹男孩敏感心灵的悲伤的努力都是徒劳的。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [rɪ'ɡretfəli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] ,
As he gazed regretfully at the Boy across the dinner table ,
作为 他 凝视 遗憾的是 在 这 男生 穿过 这 晚餐 桌子 ,

他满怀遗憾地望着餐桌对面的男孩，

[ðə; ði] ['bʌtlər] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈkeɪbəlˌgræm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
the butler placed a cablegram before him .
这 管家 放置 一个 电报 前 他 .

管家将一份电报放在他面前。

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][nɔːd][ʌv; əv] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ,
Receiving a nod of permission from his hostess ,
接收 一个 点头 的 允许 从 他的 女主人 ,

得到女主人的点头许可后，

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [peɪld] [æt; ət][ɪts] ['kɑːntents] .
he hastily tore open the envelope and paled at its contents .
他 草草 撕裂 打开 这 信封 和 苍白 在 它是 内容 .

他匆忙撕开信封，看到里面的东西后脸色煞白。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] - - [sə'lɪsɪtər] , [ænd; ənd] [riːd] :
The message was signed by the Verdaynes ' solicitor , and read :
这 信息 曾是 签名 经过 这 - - 律师 , 和 读 :

这条信息由韦尔戴恩夫妇的律师签署，内容如下：

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['veri] [ɪl] .
Sir Charles very ill .
先生 查尔斯 非常 患病的 .

查尔斯爵士病得很重。

[kʌm] [ɪ'miːdiətli] .
Come immediately .
来 立即地 .

立即过来。

[brɪ'fɔːr] [ðei] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [pɔːl] [sɔːt] ['ɒp(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [læst] [wɜːrdz] .
Before they left the house , Paul sought Opal for a few last words .
前 他们 左边 这 房子 , 保罗 寻求 蛋白石 为了 一个 很少 最后的 字 .

在离开房子之前，保罗找到奥帕尔，想和她说几句最后的话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['ɑːbstək(ə)lɪz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [naʊ] [baɪ] ['æŋkʃəs] [pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrəti] .
There were no obstacles placed in his way now by anxious parental authority .
那里 是 不 障碍 放置 在 他的 方式 现在 经过 焦虑的 父母 权威 .

现在，焦虑的父母权威再也没有给他设置任何障碍了。

[hiː; hi] [smaɪld] ['sɪnɪkli] [æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [haʊ] [klɪr] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He smiled cynically as he noticed how clear the way was made for him ,
他 微笑 愤世嫉俗地 作为 他 注意到 如何 清除 这 方式 曾是 制成 为了 他 ,

他注意到前路已然畅通无阻，不禁露出了嘲讽的笑容。

[naʊ] [ðæt] ['ɒp(ə)l][wʌz; wəz] " ['seɪf,gɑːrdɪd] " [baɪ][hɜːr; hər][brɪ'troʊð(ə)l] .
now that Opal was " safeguarded " by her betrothal .
现在 那 蛋白石 曾是 " 受保护的 " 经过 她 订婚 .

现在奥帕尔因为订婚而“安全”了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , ['wɪspərɪŋ] , " [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [em 'iː] [tuː] ['hɑːrʃli] , [pɔːl] ,
She drew him to one side , whispering , " Before you judge me too harshly , Paul ,
她 画 他 到 一 边 , 耳语 , " 前 你 法官 我 也 严厉地 , 保罗 ,

她把他拉到一边，低声说：“保罗，在你对我做出过于严厉的评判之前，

[pliːz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
please listen to what I have to say .
请 听 到 什么 我 有 到 说 .

请听我说。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [eksplə'neiʃ(ə)n] ,
I feel I have the right to make this explanation ,
我 感觉 我 有 这 正确的 到 制作 这 解释 ,

我觉得我有权做出这样的解释。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
and you have the right to hear it .
和 你 有 这 正确的 到 听到 它 .

你有权知道真相。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [frentʃ] [lɔː] , [aɪ][eɪ 'em] ['liːgəli] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] -
Under the French law , I am legally bound to the Count de Roannes .
在下面 这 法语 法律 , 我 是 合法地 边界 到 这 数数 德 - .

根据法国法律，我受罗阿讷伯爵的法律约束。

[fiərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɔːt] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ˈvɜːrb(ə)l] [pledʒ] — [juː; jʊ] [nuː] [wiː; wi]
Fearing that I might not remain true to a mere verbal pledge — you knew we
恐惧 那 我 可能 不是 保持 真的 到 一个 仅仅 口头 保证 — 你 知道 我们

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,
were engaged ,
是 已订婚的 ,

你担心我可能无法遵守口头承诺——你知道我们已经订婚了，

[pɔːl] , [fɔːr; fər][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ,
Paul , for I told you that ,
保罗 , 为了 我 讲述 你 那 ,

保罗，因为我告诉过你，

[læst] [ˈsʌmə] — [ðə; ði] [kaʊnt] [æskt] [ðæt] [ðə; ði] [brɪtroʊð(ə)] [ˈpepərz] [biː; bi] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]
last summer — the Count asked that the betrothal papers be executed before his
最后的 夏天 — 这 数数 问 那 这 订婚 文件 是 执行 前 他的
[ʌnəˈvɔɪdəb(ə)] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈpærɪs] .
unavoidable return to Paris .
不可避免的 返回 到 巴黎 .

去年夏天，伯爵要求在他不可避免地返回巴黎之前签署订婚文件。

[ˈnoʊɪŋ] [noʊ] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪˈleɪ] , [sɪnz] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ]
Knowing no real reason for delay , since it had to come some time , I
会心 不 真实的 原因 为了 延迟 , 自从 它 有 到 来 一些 时间 , 我
[kənˈsentɪd] ;
consented ;
同意 ;

因为不知道有什么真正的理由要拖延，反正迟早都要发生，所以我同意了；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈstɪpjʊleɪt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hævn; həv] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [brɪˈfɔːr] [brɪˈkʌmɪŋ]
but I stipulated that I was to have six months of freedom before becoming
但 我 规定的 那 我 曾是 到 有 六 几个月 的 自由 前 成为
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

但我规定，在成为他的妻子之前，我必须有六个月的自由时间。

[əˈreɪndʒmənts] [hævn; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [ɔːl] [tuː; tə] [ɡoo] [əˈbrɔːd] [nekst] [sprɪŋ] ,
Arrangements have been made for us all to go abroad next spring ,
安排 有 到过 制成 为了 我们 全部 到 去 国外 下一个 春天 ,
[ænd; ɪnd] [wɪz; wɪ] [jæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [ɪn] [ˈpærɪs] .
and we shall be married in Paris .
和 我们 将 是 已婚 在 巴黎 .

我们已经安排好明年春天出国旅行。

[pɔːl] , [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] !
Paul , I did not tell you this , this afternoon — I could not !
保罗 , 我 做过 不是 告诉 你 这 , 这 下午 — 我 可以 不是 !
[pəʊl] [aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [ˈriːəl] [juː; jʊ] — [dʒʌst] [wʌnz] [mɔːr] , [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði]
I wanted to see you — the real you — just once more , before you heard the
我 通缉 到 看 你 — 这 真实的 你 — 只是 一次 更多的 , 前 你 听到 这
[ˈbɪtər] [nuːz] ,
bitter news ,
苦的 消息 ,

我想在你听到那令人痛苦的消息之前，再见面一面——见见真正的你。

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌæftər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɜːrd] ,
for I knew that after you had heard ,
为了 我 知道 那 后 你 有 听到 ,
[bɪˈknoʊ] [nuːz] ,
I knew that after you had heard ,
我知道 那 后 你 有 听到 ,
[bɪˈknoʊ] [nuːz] ,
I knew that after you had heard ,
我知道 那 后 你 有 听到 ,

因为我知道，在你听见之后，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [lʊk] [ɔːr] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] [əˈɡeɪn] .
you would never look or speak the same to me again .
你 会 绝不 看 或者 说话 这 相同的 到 我 再次 .
[oʊ] , [pɔːl] , [ˈpɪti] [em ˈiː] !
Oh , Paul , pity me !
哦 , 保罗 , 遗憾 我 !
[oʊ] , [pɔːl] , [ˈpɪti] [em ˈiː] !
哦 , 保罗 , 遗憾 我 !

哦，保罗，可怜可怜我吧！

[ˈpɪtɪ] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ðʊz] [sɪks] [mʌnθs] [ˈsɪmplɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt]
Pity me when I tell you that I asked for those six months simply that I might
遗憾 我 什么时候 我 告诉 你 那 我 问 为了 那些 六 几个月 简单地 那 我 可能
[ˈdedɪkeɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ,
dedicate them to you ,
奉献 他们 到 你 ,

请原谅我，我请求给你这六个月的时间，只是为了能把它全部奉献给你。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈberɪəl] , [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] , [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] !
and to the burial , in my memory , of our little dream of love !
和 到 这 葬礼 , 在 我的 记忆 , 的 我们的 小的 梦 的 爱 !
愿我的记忆中，埋葬我们那小小的爱情梦想！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfænsi] , [pɔːl] !
It was only my little fancy , Paul !
它 曾是 仅有的 我的 小的 想要 , 保罗 !

这只是我的一点小幻想，保罗！

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːnstənt] [ðæt] [lɔːŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [driːm] .
I wanted to play at being constant that long to our dream .
我 通缉 到 玩 在 存在 持续的 那 长的 到 我们的 梦 .

我想扮演一个始终如一的角色，为了我们的梦想而努力。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [wer] [maɪ][sɪks] - [mʌnθs] - [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [stɪl] - [bɔːrn] [lʌv] .
I wanted to wear my six - months ' mourning for our still - born love .
我 通缉 到 穿 我的 六 - 几个月 - 丧 为了 我们的 仍然 - 出生 爱 .

我想穿上丧服，为我们夭折的爱情哀悼六个月。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [geɪm] [ʌv; əv] - [prɪˈtend] - [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I thought it was only a little game of ' pretend ' to you ,
我 想法 它 曾是 仅有的 一个 小的 游戏 的 - 假装 - 到 你 ,

我以为对你来说这只是个小小的“假装”游戏。

[pɔːl] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] ?
Paul — why should it be anything else ?
保罗 — 为什么 应该 它 是 任何事物 别的 ?

保罗——为什么会是别的呢？

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈriːəl][tuː; tə][em ˈiː] .
But it was very real to me .
但 它 曾是 非常 真实的 到 我 .

但对我来说，这一切都非常真实。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ˈtendərli] ,
" **Her voice broke , and the Boy took her hand in his , tenderly ,**
" 她 嗓音 打破 , 和 这 男生 采取 她 手 在 他的 , 温柔地 ,
她的声音哽咽了，男孩温柔地握住了她的手。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [daɪd] [əˈweɪ] .
for his resentment had long since died away .
为了 他的 怨恨 有 长的 自从 死亡 离开 .

因为他的怨恨早已消散殆尽。

" [ˈoʊp(ə)] , " [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] , " [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [noʊ] [nɔːr] [ker] [huː] [ɔːr] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] .
" **Opal , he faltered , I no longer know nor care who or what I am .**
" 蛋白石 , 他 犹豫不决 , 我 不 更长 知道 也不 关心 WHO 或者 什么 我 是 .

“奥帕尔，”他结结巴巴地说，“我既不知道也不在乎我是谁，我是什么。”

[ðɪs] [ɪkˈspɪəriəns] [hæz; həz][ˈteɪkən][ˌem ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ænd; ʌnd][set][maɪ] [fiːt] [ɪn] [streɪndʒ] [pæðz] .
This experience has taken me out of myself , and set my feet in strange paths .
这 经验 有 已采取 我 出去 的 我 , 和 放 我的 脚 在 奇怪的 路径 .

这段经历让我脱离了自我，走上了一条陌生的道路。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['oʊp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn̩] [aɪ'tiː][ɪn] [jɔːrɪz] .
I had a life to live , Opal , but I have forgotten it in yours .
我 有 一个 生活 到 居住 , 蛋白石 , 但 我 有 被遗忘的 它 在 你的 .
奥帕尔, 我原本有自己的生活, 但你的生活让我忘记了这一点。

[aɪ][hæd; həd] ['θɪərɪz] , [aɪ'diːlɪz] , [hoʊps] , [ˌæspə'reɪʒənz] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt̩] [noʊ] [wer] [ðeɪ][ɑːr; ər]
I had theories , ideals , hopes , aspirations — but I don't know where they are
我 有 理论 , 理想 , 希望 , 抱负 — 但 我 不 知道 在哪里 他们 是
[naʊ] , ['oʊp(ə)l] .
now , Opal .
现在 , 蛋白石 .
我曾有过理论、理想、希望和抱负——但我现在不知道它们在哪里了, 奥帕尔。

[ðeɪ][ɑːr; ər] [gɔːn] — [gɔːn] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [smaɪl] —
They are gone — gone with your smile —
他们 是 已消失 — 已消失 和 你的 微笑 —
它们都消失了——随着你的笑容消失了——

" ['oʊpəlz] [aɪz] [gruː] [sɔːft][wɪð; wɪθ] [kə'reɪsɪs] .
" Opal's eyes grew soft with caresses .
" 蛋白石的 眼睛 生长 柔软的 和 爱抚 .
“奥帕尔的眼神因爱抚而变得温柔。”

" [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [pɔːl] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] !
" They will come back , Paul — they must come back !
" 他们 将要 来 后退 , 保罗 — 他们 必须 来 后退 !
“他们会回来的, 保罗——他们一定会回来的! ”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][juː; jʊ] — [ʌv; əv] [truːθ] [ɪt'self] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['wʊmən] .
They were born in you — of Truth itself , not of a mere woman .
他们 是 出生 在 你 — 的 真相 本身 , 不是 的 一个 仅仅 女士 .
它们诞生于你体内——源于真理本身, 而非源于某个女人。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [em 'iː] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][jɔːr; jər][laɪf] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [weɪst] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
You will forget me , Boy , and your life will not be the pitiful waste you think .
你 将要 忘记 我 , 男生 , 和 你的 生活 将要 不是 是 这 可怜 浪费 你 思考 .
你会忘记我的, 孩子, 你的人生也不会像你想象的那样可悲地虚度光阴。

[aɪ'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ! "
It must not be ! "
它 必须 不是 是 ! "

不可能!

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['oʊp(ə)l] .
" I used to think that , Opal .
" 我 用过的 到 思考 那 , 蛋白石 .

“我以前也这么想过, 奥帕尔。”

[aɪ'tiː]['nevər] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][æn; ən] [ˈʌtər] [weɪst] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
It never seemed to me that life could ever be an utter waste so long as
它 绝不 似乎 到 我 那 生活 可以 曾经 是 一个 说出 浪费 所以 长的 作为
[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə][duː][ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [tuː; tə][duː][aɪ'tiː] .
a man had work to do and the strength and skill to do it .
一个 男人 有 工作 到 做 和 这 力量 和 技能 到 做 它 .
在我看来, 只要一个人有工作可做, 并且有能力和技能去做, 那么人生就永远不会是彻底的浪费。

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪm][ɔːl][æt; ət] [siː] !
But now — I'm all at sea !
但 现在 — 我是 全部 在 海 !

但现在——我完全不知所措!

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] — [haʊ] — [aɪ][fæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] !
" **I only know — how — I shall miss you !**
" 我 仅有的 知道 — 如何 — 我 将 错过 你 ！

我只知道我会多么想念你！

" [ˈoʊp(ə)l] [gruː] ['θɔːtf(ə)l] .
" **Opal grew thoughtful .**
" 蛋白石 生长 周到 。

奥帕尔陷入了沉思。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
" **And how will it be with me ?**
" 和 如何 将要 它 是 和 我 ？

“那我呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .
" **she said sadly .**
" 她 说 令人遗憾的是 。

她悲伤地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['lɜːrnið] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][mæsk] .
" **I have never learned to wear a mask .**
" 我 有 绝不 学习 到 穿 一个 面具 。

“我从来没学过怎么戴口罩。”

[aɪ][kɑːnt] [poʊz] .
" **I can't pose .**
" 我 不能 姿势 。

我不会摆造型。

[aɪ][kɑːnt] [wer] - [fɜːls] [smaɪlz] [ðæt] ['kʌvər] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] . -
" **I can't wear ' false smiles that cover an aching heart . ' .**
" 我 不能 穿 - 错误的 微笑 那 覆盖 一个 疼痛 心 。

我无法戴上“掩盖内心痛苦的虚假笑容”。

[pər'hæps][ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [tiːtʃ] [em 'iː] [naʊ] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] — [jet] ! "
" **Perhaps the world may teach me now — but I'm not a hypocrite — yet ! "**
" 也许 这 世界 可能 教 我 现在 — 但 我是 不是 一个 伪君子 — 然而 ！ "

或许这个世界现在会给我一些教训——但我还不是伪君子！

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ˈoʊp(ə)l] !
" **I believe you , Opal !**
" 我 相信 你 ， 蛋白石 ！

我相信你，奥帕尔！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ! "
" **I love you because you are you ! "**
" 我 爱 你 因为 你 是 你 ！ "

我爱你，因为你就是你！

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [pɔːl] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] !
" **And I love you , Paul , because you are you !**
" 和 我 爱 你 ， 保罗 ， 因为 你 是 你 ！

“我爱你，保罗，因为你就是你！”

" [ænd; ənd][iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][klæsp][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [nɔːr] [ə'tempt] [aɪ 'tiː] .
" **And even then he did not clasp her in his arms , nor attempt it .**
" 和 甚至 然后 他 做过 不是 搭扣 她 在 他的 武器 ， 也不 试图 它 。

“即便如此，他也没有拥抱她，也没有尝试这样做。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'hʌðɜːz] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][taɪd] .
" **She was another's now , and his hands were tied .**
" 她 曾是 另一个的 现在 ， 和 他的 双手 是 系 。

她现在是别人的了，而他无能为力。

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [wiːknəs] — [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He must try to control his one great weakness — the longing for her .
他 必须 尝试 到 控制 他的 一 伟大的 弱点 — 这 渴望 为了 她 .
他必须努力控制自己最大的弱点——对她的渴望。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['mʊmənts] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [iːtʃ] [ʌðər] ,
And in the few moments left to them , they talked and cheered each other ,
和 在 这 很少 时刻 左边 到 他们 , 他们 谈话 和 欢呼 每个 其他 ,
在剩下的短暂时间里, 他们互相交谈, 互相鼓励。

[æz; əz] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sepə'reɪʃn] .
as intimate friends on the eve of a long separation .
作为 亲密的 朋友们 在 这 前夕 的 一个 长的 分离 .
如同即将长期分离的挚友。

[ðeɪ] [bəʊθ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔːlsəʊ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][pɑːrt] —
They both knew now that they loved — but they also knew that they must part —
他们 两个都 知道 现在 那 他们 喜爱 — 但 他们 还 知道 那 他们 必须 部分 —
[ænd; ənd] [fə'revər] !
and forever !
和 永远 !
他们现在都知道彼此相爱, 但他们也知道他们必须分离, 而且是永远分离!

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [pɔːl] , " [sed] ['oʊp(ə)l] , " ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] .
" I love you , Paul , " said Opal , " even as you love me .
" 我 爱 你 , 保罗 , " 说 蛋白石 , " 甚至 作为 你 爱 我 .
“保罗, 我爱你,”奥帕尔说, “就像你爱我一样。”

[aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kən'fes] [aɪ 'tiː] [ə'gen] , [brɪkəz, brɪkɔːz] — [wel] , [aɪ][eɪ'em][nɑːt] [jet] [hɪz; ɪz][waɪf]
I do not hesitate to confess it again , because — well , I am not yet his wife
我 做 不是 犹豫 到 承认 它 再次 , 因为 — 出色地, 我 是 不是 然而 他的 妻子
.
:
.
我毫不犹豫地再次坦白, 因为——嗯, 我还没成为他的妻子。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn] [smɔːl] ['kʌmfərt] [tuː; tə][help][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [strɔːŋ]
And I want to give you this one small comfort to help to make you strong
和 我 想 到 给 你 这 一 小的 舒适 到 帮助 到 制作 你 强的
[tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] ,
to fight and conquer ,
到 斗争 和 征服 ,
我想给你一点小小的安慰, 帮助你变得更坚强, 去战斗和胜利。

[ænd; ənd] — [ɪn'dʊr] ! " **and — endure !** "
和 — 忍受 ! "
坚持下去!

" [bʌt; bət] , ['oʊp(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [gɑːd] [ment] [fɔːr; fər][em 'iː] !
" But , Opal , you are the one woman in the world God meant for me !
" 但 , 蛋白石 , 你 是 这 一 女士 在 这 世界 上帝 意思是 为了 我 !
“但是, 奥帕尔, 你是上帝为我预备的那个女人!”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'daʊt] [juː; jʊ] ? " **How can I face the world without you ?** "
如何 能 我 脸 这 世界 没有 你 ? "
没有你, 我该如何面对这个世界?

" ['betər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] ['fænsɪŋ] [jɔːr'self] ['lʌvɪŋ] [em 'iː] [ˈɔːlweɪz] ,
" Better that you should , Paul , and keep on fancying yourself loving me always ,
" 更好的 那 你 应该 , 保罗 , 和 保持 在 幻想 你自己 爱 我 总是 ,
“你最好还是这样, 保罗, 继续自欺欺人地以为你一直爱着我吧。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][,em 'i:][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][,em 'i:] ,
than that you should have me for a wife , and then weary of me ,

比 那 你 应该 有 我 为了 一个 妻子 , 和 然后 厌倦 的 我 ,

与其娶我为妻，然后又厌倦我，

[æz; əz] [men] [du:] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] ! "

as men do weary of their wives ! "

作为 男人 做 厌倦 的 他们的 妻子们 ! "

就像男人厌倦了妻子一样！

" ['oʊp(ə)l] !

" Opal !

" 蛋白石 !

“蛋白石！

[ˈnevər] ! "

Never ! "

绝不 ! "

绝不！ "

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] , [bɔɪ] .

" Oh , but you might , Boy .

" 哦 , 但 你 可能 , 男生 .

“哦，但你可能会，孩子。”

[moʊst] [men] [du:] .

Most men do .

最多 男人 做 .

大多数男人都会这样做。

[ɪts] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

It's their nature , I suppose . "

它是 他们的 自然 , 我 认为 . "

我想，这就是他们的本性吧。

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] ['neɪtʃər] , ['oʊp(ə)l] , [tuː; tə] [groʊ] ['taɪəd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [lʌv] .

" But it is not my nature , Opal , to grow tired of what I love .

" 但 它 是 不是 我的 自然 , 蛋白石 , 到 生长 疲劳的 的 什么 我 爱 .

“但是，奥帕尔，我的本性就是不会对所爱之物感到厌倦。”

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [kə'prɪʃəs] .

I am not capricious .

我 是 不是 任性 .

我并非反复无常。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Why should you think so ? "

为什么 应该 你 思考 所以 ? "

你为什么会有这么想？

" [bʌt; bət] [ɪts] ['hju:mən] ['neɪtʃər] , [pɔːl] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] .

" But it's human nature , Paul ; there is no denying that .

" 但 它是 人类 自然 , 保罗 ; 那里 是 不 否认 那 .

“但这是人之常情，保罗；这一点毋庸置疑。”

[tuː; tə] [θɪŋk] , [pɔːl] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [groʊ] [tuː; tə][klæsp][hændz] [laɪk] [ðɪs] — [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]

To think , Paul , that we could grow to clasp hands like this — that we could

到 思考 , 保罗 , 那 我们 可以 生长 到 搭扣 双手 喜欢 这 — 那 我们 可以

[kɪs] — ['æktʃuəli] [kɪs] ,

kiss — actually kiss ,

吻 — 实际上 吻 ,

想想看，保罗，我们竟然能像这样牵手——我们竟然能接吻——真的接吻，

[pɔːl] , ['kɑːmli] ,
Paul , **calmly** ,
保罗 , 平静地 ,

保罗平静地说：

[æz; əz] ['wɪmɪn] [kɪs] [iːtʃ] [ʌðər] — [ðæt] [wiː; wi][kɒd; kəd]['evər] [rest][ɪn] [iːtʃ] [ʌðəz] [ɑːrmz][ænd; ənd]
as women kiss each other — that we could ever rest in each other's arms and
作为 女性 吻 每个 其他 — 那 我们 可以 曾经 休息 在 每个 其他的 武器 和
[grʊ] ['wɪrɪ] !
grow weary !
生长 厌倦 !

女人之间亲吻——我们多么希望能够依偎在彼此的怀抱中，直到疲惫不堪！

" [bʌt; bət] [pɔːl] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] .
" **But Paul would not listen** .
" 但 保罗 会 不是 听 .

但保罗不肯听。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ['ɔːlweɪz] !
He always would have loved her , always !
他 总是 会 有 喜爱 她 , 总是 !

他永远都会爱她，永远！

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʊd] , [wɜːr; wər][ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ðɪ]
He loved her , anyway , and always would , were she a thousand times the
他 喜爱 她 , 反正 , 和 总是 会 , 是 她 一个 千 时代 这
['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] - ,
Countess de Roannes ,
伯爵夫人 德 - ,

无论如何，他都爱她，而且永远都会爱她，即使她是罗阿讷伯爵夫人的千倍。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] !
but it was too late !
但 它 曾是 也 晚的 !

但为时已晚！

[tuː] [leɪt] !
too late !
也 晚的 !

为时已晚！

" ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] , [pɔːl] , [wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , " [went] [ɑːn]
" **Always remember , Paul , wherever you are and whatever you do , " went on**
" 总是 记住 , 保罗 , 无论 你 是 和 任何 你 做 , " 去 在
[ˈoʊp(ə)l] ,
Opal ,
蛋白石 ,

“保罗，无论你在哪里，无论你做什么，都要记住这一点，”奥帕尔继续说道。

" [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" **that I love you** .
" 那 我 爱 你 .

我爱你。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] !
I know it now , and I know how much !
我 知道 它 现在 , 和 我 知道 如何 很多 !

我现在明白了，而且我知道意义有多重大！

[let] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [jɔːr; jər]['spɪrɪts] [flæg] ,
Let the memory of it be an inspiration to you when your spirits flag ,
让 这 记忆 的 它 是 一个 灵感 到 你 什么时候 你的 烈酒 旗帜 ,
当你情绪低落时，让这段记忆激励你。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːnsəˈleɪ(ə)n] [wen] [skaɪz][ɑːr; ər][greɪ] , [ænd; ənd] — [pɔːl] — [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] —
and a consolation when skies are gray , and — Paul — oh , I love you —
和 一个 安慰 什么时候 天空 是 灰色的 , 和 — 保罗 — 哦 , 我 爱 你 —
[lʌv] [juː; jʊ] — [ðætʃ] [ɔːl] !
love you — that's all !
爱 你 — 那就是 全部 !

当天空阴沉时, 这是一种安慰, 而且——保罗——哦, 我爱你——爱你——仅此而已!

[kɪs] [em ˈiː] — [dʒʌst][wʌns] — [ˈaʊər; ɑːr][ləst] [gʊdˈbaɪ] !
Kiss me — just once — our last goodbye !
吻 我 — 只是 一次 — 我们的 最后的 再见 !
吻我——就一次——我们最后的告别!

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] , [wen] [ɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] !
There can be no harm in that , when it's for the last time !
那里 能 是 不 伤害 在 那 , 什么时候 它是 为了 这 最后的时间 !
如果是最后一次, 那又有什么坏处呢!

" [ænd; ənd] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [es oʊ ˈbiː] ,
" **And Paul , with a heart - breaking sob ,**
" 和 保罗 , 和 一个 心 - 打破 哭泣 ,
保罗带着令人心碎的抽泣声说道:

[klaːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːrz][æz; əz][wʌn] ['kɪsɪz] [ðə; ði]
clasped her in his arms and pressed his lips to hers as one kisses the
紧握 她 在 他的 武器 和 按下 他的 嘴唇 到 她的 作为 一 吻 这
[feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ded] .
face of his beloved dead .
脸 的 他的 心爱 死的 .
他将她紧紧抱在怀里, 吻上她的嘴唇, 就像亲吻自己心爱的亡妻的脸庞一样。

[hiː; hi] ['wʌndəʒd] ['veɪɡli] [waɪ] [hiː; hi] [felt] [noʊ] ['pæʃ(ə)n] — ['wʌndəʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌtər] ['læŋɡər]
He wondered vaguely why he felt no passion — wondered at the utter languor
他 想知道 依稀 为什么 他 毛毡 不 热情 — 想知道 在 这 说出 倦怠
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [weɪk] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːrz] .
of the senses that did not wake even as he pressed his lips to hers .
的 这 感官 那 做过 不是 唤醒 甚至 作为 他 按下 他的 嘴唇 到 她的 .
他隐约感到自己没有激情——他感到自己的感官完全麻木, 即使他把嘴唇贴在她的嘴唇上, 这种麻木也没有唤醒任何感觉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['seksləs] [fɔːrm][ʌv; əv]
It was not a woman's body in his arms — but as the sexless form of
它 曾是 不是 一个 女性的 身体 在 他的 武器 — 但 作为 这 无性 形式 的
[wʌn] [lɔːŋ] [ded] [ænd; ənd] [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [fərˈevər] .
one long dead and lost to him forever .
一 长的 死的 和 丢失的 到 他 永远 .
他怀里抱着的不是一个女人的身体, 而是一个早已死去、永远与他失去联系的、没有性别的躯体。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pæʃ(ə)n] [naʊ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lʌv] , [stript] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌsenʃuˈæləti] ,
It was not passion now — it was love , stripped of all sensuality ,
它 曾是 不是 热情 现在 — 它 曾是 爱 , 脱衣舞 的 全部 感官享受 ,
那已不再是激情——那是剥离了所有感官刺激的爱。

[pəːdʒd] [ʌv; əv][ɔːl][dɪˈzaɪər] [seɪv] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .
purged of all desire save the longing to endure .
已清除 的 全部 欲望 节省 这 渴望 到 忍受 .
除了忍耐的渴望之外, 其他一切欲望都已消弭。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] ['lʌvz] [sjuˈpriːm; sə-] ['traɪʌmf] — [rɪˌnʌnsi'eɪ(ə)n] !
It was the hour of love's supremest triumph — renunciation !
它 曾是 这 小时 的 爱的 至高无上的 胜利 — 放弃 !
这是爱情最伟大的胜利——放弃的时刻!

第十七章

[bæk] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [əˈɡen] — [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [jɪr] — [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm]
Back in England again — England in the fall of the year — England in the autumn
后退 在 英格兰 再次 — 英格兰 在 这 落下 的 这 年 — 英格兰 在 这 秋天
[ˈʌ; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

又回到了英格兰——秋季的英格兰——人生暮年的英格兰，

[fɔːr; fər][sɜːr] [tʃɑːrlz] - [wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][end] .
for Sir Charles Verdayne was nearing his end .
为了 先生 查尔斯 - 曾是 临近 他的 结尾 .

因为查尔斯·弗戴恩爵士已接近生命的尽头。

[ðə; ði] [bɔɪ] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] - [pleɪs] ,
The Boy spent a few weeks at Verdayne Place ,
这 男生 花费 一个 很少 周 在 - 地方 ,

男孩在维尔戴恩疗养院待了几个星期，

[ænd; ənd] [ðen] [left] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiˈʌnseɪ] .
and then left to pay his first visit to his fiancée .
和 然后 左边 到 支付 他的 第一的 访问 到 他的 未婚妻 .

然后他动身去拜访他的未婚妻。

[pɔːl] - [wʌz; wəz] [priˈventɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ɪl] [helθ] [frʌm; frəm] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm]
Paul Verdayne was prevented by his father's ill health from accompanying him
保罗 - 曾是 阻止 经过 他的 父亲的 患病的 健康 从 随同 他
[tuː; tə] [ˈɔːstriə] ,
to Austria ,
到 奥地利 ,

由于父亲身体不好，保罗·韦尔戴恩未能陪同他前往奥地利。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][plæn] .
as had been the original plan .
作为 有 到过 这 原来的 计划 .

正如原计划那样。

[ˈoʊp(ə)][hæd; həd] [æskt] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [læst] [streɪndʒ] [ˈaʊər] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent]
Opal had asked of the Boy during that last strange hour they had spent
蛋白石 有 问 的 这 男生 期间 那 最后的 奇怪的 小时 他们 有 花费
[təˈgeðər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ,
together that he should make this visit ,
一起 那 他 应该 制作 这 访问 ,

在他们最后那段奇特的相处时光里，奥帕尔曾请求男孩来探望她。

[ænd; ənd][baʊ; boʊ] [əˈbiːdiəntli] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] [ˈʌ; əv] [ˈdestəni] — [æz; əz][fiː; ji][hæd; həd] [dʌn] .
and bow obediently to the call of destiny — as she had done .
和 弓 顺从地 到 这 称呼 的 命运 — 作为 她 有 完毕 .

并顺从地向命运的召唤低头——就像她曾经做的那样。

[fiː; ji][dɪd][nɔːt] [nəʊ] [huː] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] , [nɔːr] [wʌt] [ˈsteɪ(ə)n][ɪn][laɪf][hɪz; ɪz] [fiˈʌnseɪ] [ˈɡreɪst] ,
She did not know who he really was , nor what station in life his fiancée graced ,
她 做过 不是 知道 WHO 他 真的 曾是 , 也不 什么 车站 在 生活 他的 未婚妻 恩赐 ,
她不知道他的真实身份，也不知道他的未婚妻出身于怎样的社会阶层。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti] [ˈbreɪvli] [ænd; ənd] [wel] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt]
but she did know that it was his duty bravely and well to play his part
但 她 做过 知道 那 它 曾是 他的 责任 勇敢地 和 出色地 到 玩 他的 部分
[ɪn][ðə; ðɪ][ˈdraːmə][ʌv; əv][laɪf] ,
in the drama of life ,
在 这 戏剧 的 生活 ;
但她知道, 勇敢而出色地扮演好自己在人生这出戏中的角色是他的职责。

[wətˈevər] [ðə; ðɪ][roʊl] .
whatever the role .
任何 这 角色 .

无论担任什么角色。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʃɜːrk] .
She would not have him shirk .
她 会 不是 有 他 推脱 .

她不会让他逃避。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] ,
It was a horrible thing ,
它 曾是 一个 可怕 事物 ;

那是一件可怕的事情。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] — [nʌn] [nuː] [aɪ 'tiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]
she had said with a shudder — none knew it better than she — but she
她 有 说 和 一个 不寒而栗 — 没有任何 知道 它 更好的 比 她 — 但 她
[wʊd] [biː; bi][glæd][ɔːl][hɜːr; həɹ][laɪf][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈkaʊərd] ,
would be glad all her life to think that he had been no coward ,
会 是 高兴的 全部 她 生活 到 思考 那 他 有 到过 不 懦夫 ;
她颤抖着说道——没有人比她更清楚这一点——但她终其一生都会庆幸他并非懦夫。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [krɪndʒd] [brɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˈbɪtəst] [blɒʊ] [ʌv; əv] [feɪt] ,
and had not cringed beneath the bitterest blow of fate ,
和 有 不是 畏缩 下面 这 最苦涩的 吹 的 命运 ;

即使面对命运最沉重的打击, 她也毫不畏惧。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [biˈliːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
but had been strong because she loved him and believed in him .
但 有 到过 强的 因为 她 喜爱 他 和 相信 在 他 .

但她一直很坚强, 因为她爱他, 相信他。

[ænd; ənd][soʊ] , [saɪns] [pɔːl] - [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [saɪd] ,
And so , since Paul Verdayne could not be absent from his father's side ,
和 所以 , 自从 保罗 - 可以 不是 是 缺席的 从 他的 父亲的 边 ;

因此, 保罗·韦尔戴恩不能离开父亲身边。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [ˈɔːstriə] [əˈloʊn] .
with many a reluctant thought the Boy set forth for Austria alone .
和 许多 一个 不情愿的 想法 这 男生 放 前进 为了 奥地利 独自的 .

男孩怀着诸多不舍之情, 独自一人踏上了前往奥地利的旅程。

[ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
During his absence ,
期间 他的 缺席 ;

在他不在期间,

[ɪzəˈbelə] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪzəˈbelə] [ˈwɛrɪŋ] — [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈblækhiːθ] [ə; eɪ]
Isabella — she who had been Isabella Waring — returned from Blackheath a
伊莎贝拉 — 她 WHO 有 到过 伊莎贝拉 警告 — 返回 从 布莱克希思 一个
[ˈwɪdʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [groʊn] [ˈdɒtɜːz] — [tuː] [mɔːr] [ˈmɑːdərn] [rɪˈdɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)]
widow with two grown daughters — two more modern editions of the original
寡妇 和 二 生长 女儿们 — 二 更多的 现代的 版本 的 这 原来的

[ɪzəˈbelə] .
Isabella .
伊莎贝拉 .

伊莎贝拉——也就是伊莎贝拉·沃林——从布莱克希思回来时已是寡妇，带着两个成年的女儿——两个更现代的伊莎贝拉。

[ðə; ði] [ˈwɪdʊ] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][ˈgreɪvər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmeɪtrənli] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
The widow herself was graver and more matronly , yet there was much of
这 寡妇 她自己 曾是 刻刀 和 更多的 女家长 , 然而 那里 曾是 很多 的

[ðə; ði][oʊld] [ɪzəˈbelə] [left] ,
the old Isabella left ,
这 老的 伊莎贝拉 左边 ,

寡妇本人更加严肃，也更显成熟稳重，但旧伊莎贝拉的许多特质仍然保留了下来。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
and Verdayne was glad to see her .
和 - 曾是 高兴的 到 看 她 .

维尔戴恩很高兴见到她。

[ˈleɪdɪ] [ˌhenriˈetə] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ˈvɪzɪt] - [pleɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Lady Henrietta gave her a cordial invitation to visit Verdayne Place , which she
女士 亨丽埃塔 给予 她 一个 亲切 邀请 到 访问 - 地方 , 哪个 她

[ˈredɪli] [əkˈseptɪd] ,
readily accepted ,
容易 公认 ,

亨丽埃塔夫人热情邀请她去弗迪恩庄园参观，她欣然接受了邀请。

[ˈpæsɪŋ] [ˈmeni] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə]
passing many pleasant hours with the friend of her youth and helping to
通过 许多 令人愉快的 小时 和 这 朋友 的 她 青年 和 帮助 到

[waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ðæt] - [faʊnd] [soʊ] [ˈtaɪərsəm] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [əˈweɪ]
while away the long days that Verdayne found so tiresome when the Boy was away
尽管 离开 这 长的 天 那 - 成立 所以 令人厌烦 什么时候 这 男生 曾是 离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him :
从 他 .

她与年轻时的朋友度过了许多愉快的时光，帮助她打发了男孩不在身边时，维尔丹感到疲惫不堪的漫长日子。

[ɪzəˈbelə] [wʌz; wəz] [stɪl] " [ə; eɪ] [ɡʊd] [sɔːrt] ,
Isabella was still " a good sort ,
伊莎贝拉 曾是 仍然 " 一个 好的 种类 ,

伊莎贝拉仍然是个“好人”，

" [ænd; ənd] [meɪd] [laɪf] [mʌtʃ] [les] [ʌnˈberəb(ə)] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
" **and made life much less unbearable than it might have been** ,
" 和 制成 生活 很多 较少的 难以忍受 比 它 可能 有 到过 ,

“让生活变得比原本可能的情况要好得多，不至于那么难以忍受。”

[bʌt; bət] - [ˈɔːf(ə)n] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈpʌpi] - [lʌv] " [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [felt]
but Verdayne often smiled to think of the " puppy - love " he had once felt
但 - 经常 微笑 到 思考 的 这 " 小狗 - 爱 " 他 有 一次 毛毡

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 .

但每当想起他曾经对她怀有的“懵懂的爱恋”，维尔戴恩常常会微笑。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] , [naʊ] ,
It was amusing , now ,
它 曾是 有趣 , 现在 ,

现在想想还挺有意思的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] — [ðoʊ] [ɪzə'belə] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
and they both laughed over it — though Isabella would not have been a
和 他们 两个都 笑了 超过 它 — 尽管 伊莎贝拉 会 不是 有 到过 一个
[ˈwʊmən] [hæd; həd][,ji; ji][nɑ:t] [ˈwʌndə-d] [æt; ət] [taɪmz] [waɪ] [hɜ:r; həɹ] " [oʊld][pæl] " [hæd; həd] ['nevər]
woman had she not wondered at times why her " old pal " had never
女士 有 她 不是 想知道 在 时代 为什么 她 " 老的 朋友 " 有 绝不
[ˈmærid] .
married .
已婚 .

两人都为此大笑起来——尽管伊莎贝拉有时也会好奇为什么她的“老朋友”一直没有结婚，但她仍然算不上一个真正的女人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃænsɪz] , [lɑ:ts][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt]
There had been chances , lots of them , for the girls had always liked
那里 有 到过 机会 , 很多 的 他们 , 为了 这 女孩们 有 总是 喜欢
[ðə; ði] [blu:] - [aɪd] ,
the blue - eyed ,
这 蓝色的 - 眼睛 ,

机会很多，因为女孩们一直都喜欢蓝眼睛的男人。

[ˈmænli] [bɔɪ] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [ˈflætərd] [ænd; ənd] [kɔ:tid] [hɪm; ɪm][ɔ:l]
manly boy he had been , and petted and flattered and courted him all
男子气概 男生 他 有 到过 , 和 被宠爱 和 受宠若惊 和 求爱 他 全部
[θru:] [hɪz; ɪz] [ju:θ] .
through his youth .
通过 他的 青年 .

他从小就是个男子汉，在他整个青年时期，她都对他百般宠爱、奉承和追求。

[waɪ] [ˈhædnt][hi; hi] [ˈtʃoʊzn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
Why hadn't he chosen one of them ?
为什么 之前没有 他 选定 一 的 他们 ?

他为什么没有选择他们中的任何一个？

[hæd; həd][hi; hi] [ˈri:əli] [kæəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] — [ɪzə'belə] ?
Had he really cared so much for her — Isabella ?
有 他 真的 关心 所以 很多 为了 她 — 伊莎贝拉 ?

他真的那么在乎她——伊莎贝拉吗？

[ænd; ənd][,ji; ji][ˈɔ:f(ə)n] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈpɪtɪŋ] [ˈtendərnəs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊnli]
And she often found herself looking with much pitying tenderness upon the lonely
和 她 经常 成立 她自己 寻找 和 很多 怜悯 压痛 之上 这 孤独
[mæn] ,
man ,
男人 ,

她常常发现自己带着怜悯和温柔的目光注视着那个孤独的男人。

[hu:z] [hɑ:rt] [si:md] [soʊ] [ˈempti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [taɪz][,aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈfɒstəd] —
whose heart seemed so empty of the family ties it should have fostered —
谁 心 似乎 所以 空的 的 这 家庭 领带 它 应该 有 寄养 —
[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] .
and wondering .
和 好奇 .

他的内心似乎空虚，缺乏本应维系的家庭纽带——并且感到困惑。

[ˈleɪdɪ] [ˌhenriˈetə] , [tu:] , [wʌz; wəz][set][tu:; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ]
Lady Henrietta , too , was set to thinking as the days went by , and turning
女士 亨丽埃塔 , 也 , 曾是 放 到 思维 作为 这 天 去 经过 , 和 转弯
, [wʌn] [naɪt] ,
, one night ,
, 一 夜晚 ,

随着日子一天天过去, 亨丽埃塔夫人也开始思考起来, 一天晚上, 她突然意识到.....

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [sʌn] , " [pɔ:l] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] ,
to her son , " Paul , " she said ,
到 她 儿子 , " 保罗 , " 她 说 ,

她对儿子说: “保罗。”

" [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl]
" I begin to think that perhaps I was wrong in separating you from the girl
" 我 开始 到 思考 那 也许 我 曾是 错误的 在 分离 你 从 这 女孩
[ju:; jʊ] [lʌvd] ,
you loved ,
你 喜爱 ,

我开始觉得, 或许我不该让你和你心爱的女孩分开。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈspɔɪlɪŋ] [jɔr; jər][laɪf] .
and so spoiling your life .
和 所以 破坏 你的 生活 .

这样就毁了你的人生。

[ɪzəˈbelə] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][ə; ei] [ˈferli] [ɡʊd] [waɪf] , [aɪ] [brɪˈli:v] , [æz; əz] [waɪvz] [ɡoʊ] ,
Isabella would have made you a fairly good wife , I believe , as wives go ,
伊莎贝拉 会 有 制成 你 一个 相当 好的 妻子 , 我 相信 , 作为 妻子们 去 ,
我认为, 就妻子而言, 伊莎贝拉会是一个相当不错的妻子。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [jɔr; jər] [ˈmʌðər] , [hu:] [ment] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
and you must forgive your mother , who meant it for the best .
和 你 必须 原谅 你的 母亲 , WHO 意思是 它 为了 这 最好的 .

你必须原谅你的母亲, 她的出发点是为了你好。

[ʃi: ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [wei] [ˈklɪrli] , [ðen] ,
She did not see the way clearly , then ,
她 做过 不是 看 这 方式 清楚地 , 然后 ,

那时她看不清方向。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪˈnaɪd] [ju:; jʊ][ðə; ði][wʌn] [ɡreɪt] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv][jɔr; jər] [hɑ:rt]
and so denied you the one great desire of your heart
和 所以 否认 你 这 一 伟大的 欲望 的 你的 心

于是, 你心中最渴望的事就此被剥夺了。

" [ʃi: ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][noʊ] [bɔ:ŋɡər] [wɔ:rn][əˈpa:n][hɪz; ɪz]
" She looked at him closely , but his heart was no longer worn upon his
" 她 看起来 在 他 密切 , 但 他的 心 曾是 不 更长 磨损 之上 他的
[sli:v] ,
sleeve ,
袖子 ,

她仔细地打量着他, 但他已不再将情感表露于心。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [nɑ:n] - [kəˈmɪtl] , [ʃi: ʃɪ] [went] [ɑ:n] [ˈsloʊli] , [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wei]
and finding his face non - committal , she went on slowly , feeling her way
和 寻找 他的 脸 非 - 入狱 , 她 去 在 缓慢地 , 感觉 她 方式
[ˈkerfəli] [æz; əz][ʃi: ʃɪ] [ədˈvænst] .
carefully as she advanced .
小心 作为 她 先进的 .

见他表情暧昧, 她便放慢脚步, 小心翼翼地向前走去。

" [pər'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:] [leit] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] .
" **Perhaps it is not too late now , my son .**
" 也许 它 是 不是 也 晚的 现在 , 我的 儿子 .

“或许现在还不算太晚，我的儿子。”

[dəʊnt] [let] [maɪ] ['predʒʊdisɪz] [stænd] [ɪn] [jɔː; jər] [wei] [ə'gen] ,
Don't let my prejudices stand in your way again ,
不 让 我的 偏见 站立 在 你的 方式 再次 ,
别再让我的偏见阻碍你了。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stiːl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] ,
for you are still young enough to be happy ,
为了 你 是 仍然 年轻的 足够的 到 是 快乐的 ,
因为你还年轻，还有足够的幸福去享受生活。

[ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; jəl] [biː; bi] ['truːli] [glæd] [tuː; tə] ['welkəm] ['eni] [waɪf] — ['eni] !
and I shall be truly glad to welcome any wife — any !
和 我 将 是 真的 高兴的 到 欢迎 任何 妻子 — 任何 !
我真心乐意欢迎任何一位妻子——任何一位！

" - [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'plai] .
" **Verdayne did not reply .**
" - 做过 不是 回复 .

Verdayne没有回复。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stʌdiŋ] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌg] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
His eyes were studying the pattern of the rug beneath his feet .
他的 眼睛 是 学习 这 图案 的 这 小地毯 下面 他的 脚 .
他的目光仔细端详着脚下地毯的图案。

[hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
His mother's face flushed with embarrassment at the delicacy of the subject ,
他的 母亲的 脸 酡 和 尴尬 在 这 美味 的 这 主题 ,
[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ɑːn] ['breɪvli] .
but she stumbled on bravely .
但 她 踉跄 在 勇敢地 .

母亲因为这个话题的敏感而感到尴尬，脸涨得通红，但她还是勇敢地继续说了下去。

" [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪzə'belə] [ɪz] [jʌŋ] [jet] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑ:t] [soʊ] ['veri] [oʊld] .
" **Paul , " she said , " Isabella is young yet , and you are not so very old .**
" 保罗 , " 她 说 , " 伊莎贝拉 是 年轻的 然而 , 和 你 是 不是 所以 非常 老的 .
“保罗，”她说，“伊莎贝拉还年轻，你也不算太老。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] , [iːv(ə)n] [naʊ] ,
It may not , even now ,
它 可能 不是 , 甚至 现在 ,

即使现在，也未必如此。

[biː; bi] [tuː] [leit] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] [ɑːn] [maɪ] [niː] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [daɪ] .
be too late to hold a little grandchild on my knee before I die .
是 也 晚的 到 抓住 一个 小的 孙子 在 我的 膝盖 前 我 死 .
在我离世之前，恐怕已经来不及抱抱我的小孙子了。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [pɔːl] — [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] ['veri] [laɪk] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]
I have been so fond of Paul — he is so very like you when you were a
我 有 到过 所以 喜爱 的 保罗 — 他 是 所以 非常 喜欢 你 什么时候 你 是 一个
[bɔɪ] — [ænd; ənd] [hæv; həv] [wɪʃt] — [oʊ] ,
boy — and have wished — oh ,
男生 — 和 有 希望 — 哦 ,
我一直很喜欢保罗——他跟你小时候很像——而且我一直希望——哦，

[ɔ:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [fi:lz] , [pɔ:l] — [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [wɪft] [ðæt] [hi:; hi][wɜ:r; wər]
you don't know how a mother feels , Paul — I have often wished that he were
你 不 知道 如何 一个 母亲 感觉 , 保罗 — 我 有 经常 希望 那 他 是
[jʊr; jər][sʌn] ,
your son ,
你的 儿子 ,

保罗, 你不懂母亲的感受——我常常希望他是你的儿子。

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænsʌn] [dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] .
or that I might have had a grandson just like him .
或者 那 我 可能 有 有 一个 孙子 只是 喜欢 他 .

或者我可能也会有一个像他一样的孙子。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [pɔ:l] , [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [jʊr; jər][sʌn] , [hæd; həd][ju:; jʊ][hæd; həd][wʌn] ,
Do you know , Paul , I have often fancied that your son , had you had one ,
做 你 知道 , 保罗 , 我 有 经常 幻想 那 你的 儿子 , 有 你 有 一 ,

保罗, 你知道吗, 我常常幻想, 如果你有个儿子的话,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [laɪk] [ðɪs] [dɪr] [bɔɪ] .
would have been very like this dear Boy .
会 有 到过 非常 喜欢 这 亲爱的 男生 .

这位亲爱的男孩会非常像他。

" - [tʃʊkt] [bæk] [ə; eɪ][es oʊ 'bi:] .
" **Verdayne choked back a sob .**
" - 窒息 后退 一个 哭泣 .

维尔戴恩强忍着抽泣声。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] !
If his mother could only understand as some women would have understood !
如果 他的 母亲 可以 仅有的 理解 作为 一些 女性 会 有 理解 !

如果他母亲能像某些女人那样理解就好了!

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][tʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] !
If he could have told her the truth !
如果 他 可以 有 讲述 她 这 真相 !

如果他能告诉她真相就好了!

[bʌt; bət] , [noʊ] , [hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] .
But , no , he never could .
但 , 不 , 他 绝不 可以 .

但是, 不, 他永远也做不到。

['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʔɑ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
Even now it would have been a terrible shock to her , and she could
甚至 现在 它 会 有 到过 一个 糟糕的 震惊 到 她 , 和 她 可以

['nevər] [hæv; həv] [fə'gɪvɪn] ,
never have forgiven ,
绝不 有 已原谅 ,

即使现在, 这件事对她来说也是一个巨大的打击, 她永远也无法原谅。

['nevər] [held] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] [ə'gen] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] .
never held up her head again , if she had known .
绝不 握住 向上 她 头 再次 , 如果 她 有 已知 .

如果她早知道, 她以后再也不会抬起头来了。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['mæɪɪŋ] [ɪzə'belə] — [kʊd; kəd][hi:; hi] ?
As for marrying Isabella — could he ?
作为 为了 结婚 伊莎贝拉 — 可以 他 ?

至于他能否娶伊莎贝拉——他可以吗?

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [raɪt] [tu:; tə][let][ðə; ði][oʊld] [neɪm] [daɪ] [aʊt][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][æn; ən] [er] ?
After all , was it right to let the old name die out for want of an heir ?
后 全部 , 曾是 它 正确的 到 让 这 老的 姓名 死 出去 为了 想 的 一个 继承人 ?
毕竟, 仅仅因为没有继承人就让古老的姓氏消亡, 这样做对吗?

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][dʒʌst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ?
Was it just to his father ?
曾是 它 只是 到 他的 父亲 ?
仅仅是对他父亲吗?

[ænd; ənd] [ˌɪzəˈbelə] [wʊd] [nɑ:t][ɪkˈspekt][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə] .
And Isabella would not expect to be made love to .
和 伊莎贝拉 会 不是 预计 到 是 制成 爱 到 :
伊莎贝拉也不希望被人做爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈnɑ:nsens] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,
There was never that sort of nonsense about her ,
那里 曾是 绝不 那 种类 的 废话 关于 她 ,
她从来不会做那种无稽之谈。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wʊd] [meɪk] [ɔ:l] [du:] [əˈlaʊəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈsɪriəsnes] .
and she would make all due allowance for his age and seriousness .
和 她 会 制作 全部到期的 津贴 为了 他的 年龄 和 严肃 :
她会充分考虑到他的年龄和严肃态度。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [felt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ɪn] [rɪˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][oʊld]
His mother felt she had been very kind and generous in renouncing the old
他的 母亲 毛毡 她 有 到过 非常 种类 和 慷慨的 在 放弃 这 老的
[əbˈdʒek](ə)n][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] - [ˈstændɪŋ] ,
objection of twenty years ' standing ,
异议 的 二十 年 - 常设 ,
他的母亲觉得自己放弃了持续了二十年的旧异议, 真是非常仁慈和慷慨。

[ænd; ənd] , [tu:] , [ʃi:; ji] [felt] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [raɪt] , [ˈæftər] [ˈspɔɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [laɪf][fɔ:r; fər]
and , too , she felt that it was only right , after spoiling her son's life for
和 , 也 , 她 毛毡 那 它 曾是 仅有的 正确的 , 后 破坏 她 儿子的 生活 为了
[soʊ] [lɔ:ŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,
而且, 她也觉得, 自己毁了儿子这么久的生活, 这样做也是理所应当的。

[tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [əˈtoʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪsˈteɪk] .
to do her best to atone for the mistake .
到 做 她 最好的 到 赎罪 为了 这 错误 :
她会尽全力弥补自己的错误。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈfest] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌɪzəˈbelə] [tu:; tə]
It must be confessed she could not see what there was about Isabella to
它 必须 是 坦白 她 可以 不是 看 什么 那里 曾是 关于 伊莎贝拉 到
[hoʊld][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [pɔ:l] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
hold the love and loyalty of a man like Paul for so long ,
抓住 这 爱 和 忠诚 的 一个 男人 喜欢 保罗 为了 所以 长的 ,
必须承认, 她无法理解伊莎贝拉究竟有什么魅力, 能让保罗这样的男人如此长久地爱她、忠于她。

[bʌt; bət] [ðen] — [ænd; ənd][ʃi:; ji] [saɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [ˈjɪrz] — " [lʌv] [ɪz]
but then — and she sighed at the thought of the wasted years — " Love is
但 然后 — 和 她 叹了口气 在 这 想法 的 这 浪费 年 — " 爱 是
[blaɪnd] , " [ðeɪ] [seɪ] — [ænd; ənd]
blind , " they say — and
瞎的 , " 他们 说 — 和
但是——想到那些虚度的岁月, 她叹了口气——“人们常说, 爱情是盲目的”——

[ˈsoʊz] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] ！
so's a lover ！
所以也是 一个 情人 ！

情人也是如此！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðərli] [hɑːrt] [lɒŋd] [fɔːr; fər] [ˈgræntʃɪldrən] — [ˈpɒlz] [tʃɪldrən] — [æz; əz][aɪ ˈtiː]
And her motherly heart longed for grandchildren — **Paul's children** — **as it**
和 她 母性 心 渴望 为了 孙辈 — 保罗的 孩子们 — 作为 它
[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
had always longed for them .
有 总是 渴望 为了 他们 。

她那颗母爱之心渴望着孙子孙女——保罗的孩子们——就像她一直以来渴望的那样。

[pɔːl] - [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [ˈpenɪtənt] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] .
Paul Verdayne sat opposite his penitent mother and pondered .
保罗 - 卫星 对面的 他的 忏悔者 母亲 和 沉思 。

保罗·韦尔戴恩坐在他忏悔的母亲对面，陷入沉思。

[ðə; ðɪ] [sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [red] [ˈroʊzɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈteɪbl] [ˈɔːlmoʊst] [ˌəʊvəˈpaʊəd]
The scent from a bowl of red roses on his mother's table almost overpowered
这 香味 从 一个 碗 的 红色的 玫瑰 在 他的 母亲的 桌子 几乎 实力悬殊
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmemərɪz] .
him with memories .
他 和 回忆 。

母亲桌上那碗红玫瑰的香气几乎让他被回忆淹没。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [diːp] [red] [ˈroʊzɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ,
He thought of the couch of deep red roses on which he had lain ,
他 想法 的 这 长椅 的 深的 红色的 玫瑰 在 哪个 他 有 莱恩 ,
他想起了自己曾躺过的那张由深红色玫瑰花铺成的长椅，

[kəˈrest] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈvelvɪt] [ˌpetlz] .
caressed by the velvet petals .
被爱抚 经过 这 天鹅绒 花瓣 。

被天鹅绒般的花瓣轻柔抚摸。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈheɪl] [ðer; ðər] [ˈfreɪgrəns] [ˈiːv(ə)n] [jet] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz]
He could inhale their fragrance even yet — he could look into her eyes
他 可以 吸入 他们的 香味 甚至 然而 — 他 可以 看 进入 她 眼睛
[ænd; ənd] [briːð] [ðə; ðɪ] [ˈɪnsens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] — [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈɡlɔːriəs] [ˈpɜːrs(ə)n] — [ðæt]
and breathe the incense of her hair — her whole glorious person — that
和 呼吸 这 香 的 她 头发 — 她 所有的 辉煌 人 — 那
[wʌz; wəz] [laɪk] [nʌn] [ˈʌðər] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
was like none other in all the world .
曾是 喜欢 没有任何 其他 在 全部 这 世界 。

他现在还能闻到他们的香气——他还能看着她的眼睛，闻到她头发的香气——她整个光彩照人的身躯——那是世界上独一无二。

[jes] , [fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmembər] ！
Yes , she had been happy — and he would remember ！
是的 , 她 有 到过 快乐的 — 和 他 会 记住 ！

是的，她曾经很幸福——他会记住的！

[fiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpiːz] [jet] [kʊd; kəd][fiː; ji] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
She would be happier yet could she know that he had been faithful to his
她 会 是 更快乐 然而 可以 她 知道 那 他 有 到过 忠实 到 他的
[ˈduːti] — [ænd; ənd] [ˈfɔːrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] .
duty — and surely this was his duty to his race .
责任 — 和 一定 这 曾是 他的 责任 到 他的 种族 。

如果她知道他忠于职守，她会更加高兴——而这无疑是他对种族的职责。

[hɪz; ɪz] [kwɪ:n] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [soʊ] , [hi:; hi] [felt] [fɔr] .
His Queen would have it so , he felt sure .
他的 女王 会 有 它 所以 , 他 毛毡 当然 :

他确信, 他的女王一定会同意的。

[ˈraɪzɪŋ] , [hi:; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'fed] [terz] ,
Rising , he bent over his mother , his eyes bright with unshed tears ,
崛起 , 他 弯曲 超过 他的 母亲 , 他的 眼睛 明亮的 和 未开 眼泪 ,
他起身, 俯身看着母亲, 眼中闪烁着未落的泪光。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['kɑ:mli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [braʊ] .
and kissed her calmly upon the brow .
和 亲吻 她 平静地 之上 这 眉头 :

然后平静地吻了吻她的额头。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['kwɑɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
Then he walked quietly from the room .
然后 他 步行 悄悄 从 这 房间 :

然后他静静地走出了房间。

[hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz]['fɜ:rmli] [fɪkst] .
His resolution was firmly fixed .
他的 解决 曾是 牢牢 固定的 :

他的决心非常坚定。

[hi:; hi] [wʊd] ['mæri] [ɪzə'belə] !
He would marry Isabella !
他 会 结婚 伊莎贝拉 !

他要娶伊莎贝拉!

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.vi:'ɑr'ɑr'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] - [ˈlɪŋgə] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] , [noʊ] [strɔ:ŋgər] , [nɔ:r] [jet] [pər'septəbli]
Sir Charles Verdayne lingered for several weeks , no stronger , nor yet perceptibly
先生 查尔斯 - 徘徊不去 为了 一些 周 , 不 更强 , 也不 然而 明显地
[ˈwɪkər] .
weaker .
较弱 :

查尔斯·维尔戴恩爵士又苟延残喘了几个星期, 身体既没有好转, 也没有明显衰弱。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsɪ][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , ['kæptɪn] ['grɪgzbi] ,
He took a sudden fancy to see his old friend , Captain Grigsby ,
他 采取 一个 突然 想要 到 看 他的 老的 朋友 , 队长 格里格斯比 ,
他突然很想见见他的老朋友格里格斯比上尉。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][sɔ:lt][wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [sent] [fɔ:r; fər] .
and the old salt was accordingly sent for .
和 这 老的 盐 曾是 因此 发送 为了 :

于是, 那位老水手就被请了过来。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['tɑ:nɪk][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,
His presence acted as a tonic upon the dying man ,
他的 在场 行动 作为 一个 补品 之上 这 垂死 男人 ,
他的出现对垂死之人来说犹如一剂良药。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [oʊld] [frendz] [spent] ['meni] ['plez(ə)nt] [ˈʌʊərz] [tə'geðər] ,
and the two old friends spent many pleasant hours together ,
和 这 二 老的 朋友们 花费 许多 令人愉快的 小时 一起 ,
两位老朋友一起度过了许多愉快的时光。

[ˈtɔːkɪŋ] — [æz; əz][ˈoʊld] [ˈpiːp(ə)l] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] — [ˈɹv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ˈɹv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [pæst] .
talking — as old people delight in talking — of the days of the distant past .
说 — 作为 老的 人们 喜 在 说 — 的 这 天 的 这 遥远 过去的 .
谈论着——就像老人们喜欢谈论的那样——遥远的过去。

" [ɪz] [ðɪs] [ˈwɪdʊw] [ðə; ði] [ɪzəˈbelə] [huː] [wʌns] [reɪzd] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pɔːl] ? " [æskt]
" Is this widow the Isabella who once raised the devil with your Paul ? " asked
" 是 这 寡妇 这 伊莎贝拉 WHO 一次 提高 这 魔鬼 和 你的 保罗 ? " 问
[ˈgrɪgzbi] .
Grigsby .
格里格斯比 .

“这位寡妇是不是就是当年和你的保罗一起招惹魔鬼的伊莎贝拉？”格里格斯比问道。
" [seɪm] [wentʃ] ! " [ˈænsər] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" Same wench ! " answered Sir Charles , a twinkle in his eye .
" 相同的 妖妇 ! " 回答 先生 查尔斯 , 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

“还是那个丫头！”查尔斯爵士回答道，眼中闪过一丝狡黠的光芒。
" [hʌm] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] — [ænd; ənd] [ðen] [sed] [əˈgen] , " [hʌm] !
" Hum ! " said the Captain — and then said again , " Hum !
" 哼 ! " 说 这 队长 — 和 然后 说 再次 , " 哼 ! "
“哼！”船长说道——然后又说了一遍，“哼！”

" [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈmedɪtətɪvli] , " [ˈblæstɪd] [ˈʌnˈlʌki] [kɪs] [ðæt] !
" Then he added meditatively , " Blasted unlucky kiss that !
" 然后 他 额外 冥想地 , " 炸毁 倒霉 吻 那 ! "
然后他若有所思地补充道：“该死的倒霉吻！”

[ˈlaɪkli] [wentʃ] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] — [ˈnevər] [set][ðə; ði] [temz] [ɑːn][ˈfaɪər] ! — [nɔːr][em ˈiː] ! "
Likely wench enough , but — never set the Thames on fire ! — nor me ! "
可能 妖妇 足够的 , 但 — 绝不 放 这 泰晤士河 在 火 ! — 也不 我 ! "
她或许是个十足的泼妇，但——千万别放火烧泰晤士河！——也别放火烧我！

" [oʊ] [ðə; ði] [kɪs] [ˈdɪdnt] [kaʊnt] , " [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
" Oh the kiss didn't count , " said Sir Charles .
" 哦 这 吻 没有 数数 , " 说 先生 查尔斯 .
“哦，那个吻不算数，”查尔斯爵士说。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈmʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
" As I said to the boy's mother at the time ,
" 作为 我 说 到 这 男孩们 母亲 在 这 时间 ,
“正如我当时对男孩母亲所说，

[ə; eɪ][mæn] [ˈɪznt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈevri] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [ˈkɪsɪz] !
a man isn't obliged to marry every woman he kisses !
一个 男人 不是 有义务 到 结婚 每一个 女士 他 吻 !
男人没有义务娶每一个被他亲吻过的女人！

[ˈmaɪti] [ɡʊd] [θɪŋ] , [tuː] — [eɪ] , [grɪɡ] ?
Mighty good thing , too — eh , Grig ?
强大的 好的 事物 , 也 — 嗯 , 鳗鱼 ?
那也是件好事，对吧，格里格？

[bɪˈsaɪdz] , [ə; eɪ] [kɪs] [laɪk] [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə] [ˈeni] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ˈwʊmən] ! "
Besides , a kiss like that is an insult to any flesh and blood woman ! "
除了 , 一个 吻 喜欢 那 是 一个 侮辱 到 任何 肉 和 血 女士 ! "
此外，那样的吻是对任何一个有血有肉的女人都是一种侮辱！

" [æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ? " "
" An insult ? "
" 一个 侮辱 ? " "
“这是侮辱吗？”

[ænd; ənd][æən; ən] [ɪk'spriəns] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s]
And an experience right on the heels of it to make up for the loss
和 一个 经验 正确的 在 这 高跟鞋 的 它 到 制作 向上 为了 这 损失
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] [wentʃɪz] [ænd; ənd] — [seɪ] ,
of a hundred such wenches and — say ,
的 一个 百 这样的 女佣 和 — 说 ,
紧随其后的经历是为了弥补失去一百个这样的姑娘, 比如说,

[tʃɑ:rlz] , [ˈhi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [sʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] !
Charles , he's got a son to be proud of !
查尔斯 , 他是 得到 一个 儿子 到 是 自豪的 的 !
查尔斯, 他有了一个值得骄傲的儿子!

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] [praɪs] ! "
The Boy is certainly worth all the price ! "
这 男生 是 当然 值得 全部 这 价格 ! "
这孩子绝对值这个价钱!

" ['eni] [praɪs] — ['eni] [praɪs] , [grɪɡ] !
" **Any price — any price , Grig !**
" 任何 价格 — 任何 价格 , 鳎鱼 !
“任何价格——任何价格, 格里格! ”

" [ðen] [ðə; ði][oʊld][məən] [went] [ɑ:n] , " [ɪf] [ˌhenri'etə] ['oʊnli] [nu:] !
" **Then the old man went on , " If Henrietta only knew !**
" 然后 这 老的 男人 去 在 , " 如果 亨丽埃塔 仅有的 知道 !
“然后老人继续说道: ‘如果亨丽埃塔知道就好了!’ ”

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋstər] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [help] [ðæt] —
She thinks the world of the youngster , you know — no one could help that —
她 思考 这 世界 的 这 青少年 , 你 知道 — 不 — 可以 帮助 那 —
[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] ?
but what if she knew ?
但 什么 如果 她 知道 ?
她非常看重这个年轻人, 你知道——谁也无法改变这一点——但如果她知道真相呢?

[ˈpɔ:lz] [bɪn] [ˈmaɪti] [ˈkɔ:ʃəs] .
Paul's been mighty cautious .
保罗的 到过 强大的 谨慎 .
保罗一直非常谨慎。

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [læf] [wen] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] [aʊt] [tə'geðər] — [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] — [ænd; ənd]
I often laugh when I see them out together — him and the Boy — and
我 经常 笑 什么时候 我 看 他们 出去 一起 — 他 和 这 男生 — 和
[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][wʌn][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [baɪ] [ˈletɪŋ] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv]
think what a sensation one could spring on the public by letting the cat out of
思考 什么 一个 感觉 — 可以 春天 在 这 民众 经过 出租 这 猫 出去 的
[ðə; ði][bæg] .
the bag .
这 包 .

我经常看到他和那个男孩一起出门, 然后忍不住笑出声来, 心想如果把这件事公之于众, 会给公众带来多大的轰动啊。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʊd] [ˈsʌfər] .
And the woman would suffer .
和 这 女士 会 遭受 .
而那个女人将会遭受痛苦。

[ˈwʊdnɪt] [ʃi:; ʃi] , [dʒʌst] !
Wouldn't she , just !
不会 她 , 只是 !
她难道不会吗!

[ˈwʊdnt] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ！ "

Wouldn't they tear her to pieces ！ "

不会 他们 撕 她 到 件 ！ "

他们难道不会把她撕成碎片吗！

" [jes] , [ðeɪ] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] .

" Yes , they would , " said the Captain , " they certainly would .

" 是的 , 他们 会 , " 说 这 队长 , " 他们 当然 会 .

“是的，他们会的，”船长说，“他们肯定会。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['hɪpəkɹɪt] , [tʃɑːrlz] , [dæmd] ['rɑːt(ə)n] ['hɪpəkɹɪt] ！ "

This is a world of hypocrites , Charles , damned rotten hypocrites ！ "

这 是 一个 世界 的 伪君子 , 查尔斯 , 该死的 烂 伪君子 ！ "

查尔斯，这世上全是伪君子，全是该死的伪君子！

" [ðæts] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , [grɪɡ] ！

" That's what it is , Grig ！

" 那就是 什么 它 是 , 鳎鱼 ！

“就是这样，格里格！ ”

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [oʊld][henz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , - [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][ˈvɪzɪt]

Not one of those same old hens who would have said , ' Ought we to visit

不是 一 的 那些 相同的 老的 母鸡 WHO 会 有 说 , - 应该 我们 到 访问

[hɜːr; həɹ] ?

her ?

她 ？

不是那种会说“我们应该去看看她吗？”的老母鸡。

- [ænd; ɛnd] [diˈnaunst] [ðə; ði] [hoʊl] - [ɪˈmɔːrəl] - [əˈfer] , [ænd; ɛnd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [nɑːt]

' and denounced the whole ' immoral ' affair , and all that sort of thing — not

- 和 谴责 这 所有的 - 不道德 - 事务 , 和 全部 那 种类 的 事物 — 不是

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

one of them ,

— 的 他们 ,

并谴责了整个“不道德”事件以及所有类似的事情——没有一个人这样做。

[aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [wʊd] — "

I say , but would — "

我 说 , 但 会 — "

我说，但是——”

" [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] ['veri] [soʊl][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [miːnz] ！

" Give her very soul to know what such a love means ！

" 给 她 非常 灵魂 到 知道 什么 这样的 一个 爱 方法 ！

“让她彻底明白这种爱的意义！ ”

[oʊ] [ðeɪ] [wʊd] , [tʃɑːrlz] — [ðeɪ] [wʊd] — ['evri] [dæmd] [oʊld][kæt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

O they would , Charles — they would — every damned old cat of them ,

哦 他们 会 , 查尔斯 — 他们 会 — 每一个 该死的 老的 猫 的 他们 ,

哦，他们会的，查尔斯——他们会的——他们每一个该死的老家伙，

[huː] [wʊd] ['nevər] [get][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['kwɛstʃənəb(ə)l] — [noʊ] ,

who would never get an opportunity to play the questionable — no ,

WHO 会 绝不 得到 一个 机会 到 玩 这 值得怀疑 — 不 ,

谁永远不会有机会扮演有争议的角色——不，

[nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] — [ɪf] [ðeɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [fərˈevər] ！ "

not one in a thousand years — if they searched for it forever ！ "

不是 一 在 一个 千 年 — 如果 他们 搜索 为了 它 永远 ！ "

一千年也找不到一个——就算他们找一辈子也找不到！

" [ˈjet] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [meɪd] [soʊ] , [ˈgrɪgzbi] — [ðeɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] !
" **Yet women are made so , Grigsby — they can't help it !**
" 然而 女性 是 制成 所以 , 格里格斯比 — 他们 不能 帮助 它 !

“然而，格里格斯比，女人就是这样——她们没办法控制自己！ ”

[ˌhenriˈetə] [wʊd] [feɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]
Henrietta would faint at the mere suggestion of accepting as a
亨利埃塔 会 头晕的 在 这 仅仅 建议 的 接受 作为 一个
[ˈdɔːtər] - [ɪn] - [ɒː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæst] !
daughter - in - law a woman with a past !
女儿 - 在 - 法律 一个 女士 和 一个 过去的 !

亨利埃塔一听到要接受一个有过去的女人做儿媳妇就会晕倒！

" [ænd; ænd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [saɪd] .
" **And the old man sighed .**
" 和 这 老的 男人 叹了口气 .

老人叹了口气。

" [aɪˈd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [maɪ] [aɪz] — [jes] , [aɪ] [wʊd] , [grɪɡ] — [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˈwʊmən] [dʒʌst]
" **I'd have given my eyes — yes , I would , Grig — to have seen that woman just**
" ID 有 给定 我的 眼睛 — 是的 , 我 会 , 鳎鱼 — 到 有 已见 那 女士 只是
[wʌnz] !
once !
一次 !

“我愿意付出我的眼睛——是的，我愿意，格里格——只为能见那位女士一面！ ”

[ɡɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bɔɪ] !
the man she made out of my boy !
这 男人 她 制成 出去 的 我的 男生 !

她把我儿子培养成了一个男子汉！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [dɪd] ,
Of course it may have been for the best that it turned out as it did ,
的 课程 它 可能 有 到过 为了 这 最好的 那 它 转向 出去 作为 它 做过 ,
当然，事情最终这样发展或许是最好的结果。

[bʌt; bət] — [dæm] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] , [grɪɡ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] !
but — damn it all , Grig , she was worth while !
但 — 该死 它 全部 , 鳎鱼 , 她 曾是 值得 尽管 !

但是——该死的，格里格，她还是值得的！

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ðæt] ! "
There's no dodging that ! "
有 不 躲避 那 ! "

这根本躲不开！

" [ˈnoʊbəːdi] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [aɪ ˈtiː] , [tʃɑːrlz] !
" **Nobody wants to dodge it , Charles !**
" 无人 想要 到 躲闪 它 , 查尔斯 !

“查尔斯，没人想躲避它！ ”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] - [sekst] , [pərˈhæps] — [bʌt; bət] [ˈbetər] [ðæt] [ðæn; ðən] [ʌndərˈsekst] — [eɪ] ?
She was over - sexed , perhaps — but better than undersexed — eh ?
她 曾是 超过 - 性别 , 也许 — 但 更好的 那 比 性欲低下 — 嗯 ?

她或许性欲过强——但总比性欲低下好，对吧？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪ](ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['grædʒuəli] [wɔːr]
" But the exhilaration caused by the coming of his old friend gradually wore
" 但 这 兴奋 导致 经过 这 未来 的 他的 老的 朋友 逐步地 穿着
[ɪt'self] [ə'weɪ] ,
itself away ,
本身 离开 ,

但是，老朋友的到来带来的兴奋感渐渐消退了。

[ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] [bɪ'gæən][tuː; tə] [groʊ] ['wɪkər] .
and Sir Charles began to grow weaker .
和 先生 查尔斯 开始 到 生长 较弱 .

查尔斯爵士的身体开始变得虚弱。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ðə; ði][end] [keɪm] .
And at last the end came .
和 在 最后的 这 结尾 来了 .

最终，一切都结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] ,
He had grown anxious to see the Boy again ,
他 有 生长 焦虑的 到 看 这 男生 再次 ,

他越来越渴望再次见到那个男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [spɛnt] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]
and the young fellow had returned and spent much time with the old
和 这 年轻的 同伴 有 返回 和 花费 很多 时间 和 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

那个年轻人回来后，花了很多时间和老人在一起。

[huː] [lʌvd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ'tiː] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [freɪ] , [fræŋk][aɪ'diːəz] .
who loved the sound of his voice as it expressed his fresh , frank ideas .
WHO 喜爱 这 声音 的 他的 嗓音 作为 它 表达 他的 新鲜的 , 坦率 想法 .

他喜欢他的声音，因为他用这种声音表达了他新鲜、坦率的想法。

[bʌt; bət][sɜːr] [tʃɑːrlz] [spɛnt] [hɪz; ɪz][ləst] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] .
But Sir Charles spent his last hours with his son .
但 先生 查尔斯 花费 他的 最后的 小时 和 他的 儿子 .

但查尔斯爵士生命的最后时刻是和他的儿子一起度过的。

" [pɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ləst] [kɔːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] ,
" Paul , " he said , in a last confidential whisper ,
" 保罗 , " 他 说 , 在 一个 最后的 机密的 耳语 ,

“保罗，”他最后低声说道，声音里带着一丝不易察觉的神秘感。

['tʌtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θiːm] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] [bɪ'fɔːr] , "
touching upon the theme that had never been mentioned between them before , "
接触 之上 这 主题 那 有 绝不 到过 提及 之间 他们 前 , "

[aɪ] [ʌndər'stænd] — ['evriθɪŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
I understand — everything — you know ,
我 理解 — 一切 — 你 知道 ,

谈到他们之间以前从未提及的话题，“我明白——一切——你知道的，

[ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd][hɪm; ɪm] !
and I'm proud of you — and him !
和 我是 自豪的 的 你 — 和 他 !

我为你和他感到骄傲！

[aɪ][hæv; həv] ['waːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
I have wanted to say something ,
我 有 通缉 到 说 某物 ,

我一直想说些什么，

[ɔ:r][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ˈɔ:f(ə)n] — [ˈɔ:f(ə)n] — [tu:; tə][help][ju:; jʊ] — [bʌt; bət] [its] [ðə; ði][sɔ:rt]
or do something for you — often — often — to help you — but it's the sort
或者 做 某物 为了 你 — 经常 — 经常 — 到 帮助 你 — 但 它是 这 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæp] [hæz; həz][tu:; tə] [faɪt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
of thing a chap has to fight out for himself ,
的 事物 一个 小伙子 有 到 斗争 出去 为了 他自己 ,
或者为你做点什么——通常——通常——来帮助你——但这通常是一个人必须自己争取才能得到的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [ˈbetər] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
and I thought I'd better keep out of it !
和 我 想法 ID 更好的 保持 出去 的 它 !
我想我最好还是置身事外!

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwa:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] — [naʊ] — [ðæt] [aɪv] [noʊn] [aɪ 'ti:][ɔ:l] — [ɔ:l] [ə'lo:ŋ] —
But I wanted you to know — now — that I've known it all — all along —
但 我 通缉 你 到 知道 — 现在 — 那 我已经 已知 它 全部 — 全部 沿着 —
[ænd; ənd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [bəʊθ] !
and been proud of you — both !
和 到过 自豪的 的 你 — 两个都 !
但我希望你们现在知道，我一直都知道这一切，并且一直为你们俩感到骄傲!

" [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz] [kla:spt] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəʊθ][wɜ:r; wər] [wet] ,
" **And their hands clasped closely , and the eyes of both were wet ,**
" 和 他们的 双手 紧握 密切 , 和 这 眼睛 的 两个都 是 湿的 ,
“他们的手紧紧相握，两人的眼眶都湿润了。”

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn][wɜ:r; wər] [si:ld] .
but even on the brink of death the lips of the younger man were sealed .
但 甚至 在 这 边缘 的 死亡 这 嘴唇 的 这 年轻 男人 是 密封 .
但即便在临死之际，这个年轻人的嘴唇也紧闭着。

[ðə; ði] +silence [ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broukən] .
The +silence of one - and - twenty years remained unbroken .
这 +silence 的 — - 和 - 二十 年 剩余 未破 .
长达二十一年的沉默始终未曾打破。

+It [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfu:lɪ] [ˈretɪsnz] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [ðæt] [hi:; hi]
+It was not a foolish reticence that restrained him — but simply that he
+It 曾是 不是 一个 愚蠢 沉默寡言 那 克制 他 — 但 简单地 那 他
[kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][wɜ:rdz][tu:; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ðæt] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈseɪkrɪd]
could not find words to voice the memories that grew more and more sacred
可以 不是 寻找 字 到 嗓音 这 回忆 那 生长 更多的 和 更多的 神圣
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] .
with the passing of the years .
和 这 通过 的 这 年 .
+阻止他的不是愚蠢的沉默寡言，而是他找不到合适的词语来表达那些随着岁月流逝而变得越来越神圣的回忆。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈi:vniŋ] , [wen] [ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
And at evening , when the family had gathered about him ,
和 在 晚上 , 什么时候 这 家庭 有 聚集 关于 他 ,
到了晚上，当家人都围在他身边时，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
the old man lay with his son's hand in his ,
这 老的 男人 躺 和 他的 儿子的 手 在 他的 ,
老人躺着，儿子的手握在手中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [brɪˈɑ:nd] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
but his eyes looked beyond and rested on the face of the Boy ,
但 他的 眼睛 看起来 超过 和 休息 在 这 脸 的 这 男生 ,
但他的目光越过眼前，落在了男孩的脸上。

[hu:] [si:md] [ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][hɪt] ['sʌnz] [ju:θ] , [wen] [laɪf][wʌz; wəz][wʌn][glæd] [sɔ:ŋ] !
who seemed the renewal of hit son's youth , when life was one glad song !
WHO 似乎 这 续期 的 打 儿子的 青年 , 什么时候 生活 曾是 一 高兴的 歌曲 !
谁仿佛让儿子重拾青春, 那时生活就像一首快乐的歌!

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi; hi] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [brɪ'ɑ:nd] .
And thus he passed to the Great Beyond .
和 因此 他 通过了 到 这 伟大的 超过 .
就这样, 他去了另一个世界。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][sɜ:r] [pɔ:l] - , [ðə; ði] [ləst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
And his son was Sir Paul Verdayne , the last of his race .
和 他的 儿子 曾是 先生 保罗 - , 这 最后的 的 他的 种族 .
他的儿子是保罗·韦尔戴恩爵士, 他是这个家族的最后一位成员。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][ə'loʊn][ʼoʊvər][ðer; ðər][sɪ'gɑ:rz] .
That night , the young baronet and the Boy sat alone over their cigars .
那 夜晚 , 这 年轻的 男爵 和 这 男生 卫星 独自的 超过 他们的 雪茄 .
那天晚上, 年轻的男爵和男孩独自坐在一起抽雪茄。

[ðə; ði] [bɔɪ] [spoʊk] [æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] [ɔ:striən] ['vɪzɪt] .
The Boy spoke at some length of his extensive Austrian visit .
这 男生 辐 在 一些 长度 的 他的 广泛的 奥地利 访问 .
男孩详细讲述了他在奥地利的漫长访问经历。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['elouði] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [hi; hi] [sed] .
The Princess Elodie would make him a good wife , he said .
这 公主 艾洛蒂 会 制作 他 一个 好的 妻子 , 他 说 .
他说, 艾洛蒂公主会是一位好妻子。

[ʃi; ji][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['stɜ:rdi] [stɑ:k] , ['helθi] , [strɔ:ŋ] — [ænd; ənd] , [wel] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['hevi]
She was of good sturdy stock , healthy , strong — and , well , a little heavy
她 曾是 的 好的 结实的 库存 , 健康 , 强的 — 和 , 出色地 , 一个 小的 重的
[ænd; ənd] [dʌl] , [pər'hæps] ,
and dull , perhaps ,
和 乏味的 , 也许 ,
她出身名门, 体格健壮, 健康强壮——不过, 嗯, 或许有点笨重迟钝吧。

[bʌt; bət][wʌn] ['kudnt] [ɪk'spekt] ['evriθɪŋ] !
but one couldn't expect everything !
但 一 不能 预计 一切 !
但人不可能事事如意!

[æt; ət] [li:st] , [hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] [wʊd] ['nevər][bi; bi] [kɔ:ld] [ˈɪntu:] ['kwestʃən] .
At least , her honor would never be called into question .
在 至少 , 她 荣誉 会 绝不 是 称为 进入 问题 .
至少, 她的名誉永远不会受到质疑。

[hi; hi] [wʊd] [ɔ:lweɪz] [fi:l] [fɔr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
He would always feel sure that his name was safe with her !
他 会 总是 感觉 当然 那 他的 姓名 曾是 安全的 和 她 !
他始终确信, 他的名字在她那里是绝对安全的!

[hi; hi][wʌz; wəz][glæd][hi; hi] [went] [tu:; tə] [ɔ:striə] .
He was glad he went to Austria .
他 曾是 高兴的 他 去 到 奥地利 .
他很高兴自己去了奥地利。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][na:t] [ˌʌndərˈstʊd] [brɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [meɪd]
There were political complications that he had not understood before which made
那里 是 政治的 并发症 那 他 有 不是 理解 前 哪个 制成
[ðə; ðɪ] ['mæɪrɪdʒ] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [pəˈzɪʃ(ə)n]
the marriage an absolute necessity for the salvation of his country's position
这 婚姻 一个 绝对 必要性 为了 这 救恩 的 他的 该国的 位置
[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
among the kingdoms of the world ,
之中 这 王国 的 这 世界 ,
一些他之前并不了解的政治复杂因素, 使得这场婚姻对于挽救他的国家在世界各国中的地位成为绝对必要的。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][aɪˈtiː] [naʊ] .
and he was more resigned to it now .
和 他 曾是 更多的 辞职 到 它 现在 .
他现在更能接受这个事实了。

[jes] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [rɪˈzaɪnd] .
Yes , indeed , he was far more resigned .
是的 , 的确 , 他 曾是 远的 更多的 辞职 .
没错, 他确实更加无奈了。

[ðə; ðɪ] ['prɪnses] ['wɔznt] [baɪ]['eni] [miːnz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [na:t][ə; eɪ][hæf][bæd][sɔːrt] — [ænd; ʌnd] — [jes] ,
The princess wasn't by any means impossible — not a half bad sort — and — yes ,
这 公主 不是 经过 任何 方法 不可能的 — 不是 一个 一半 坏的 种类 — 和 — 是的 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzaɪnd] !
he was resigned !
他 曾是 辞职 !
这位公主并非不可理喻——她还算不错——而且——是的, 他已经认命了!

[hiː; hi] [sed] [aɪˈtiː]['oʊvər][ænd; ʌnd]['oʊvər] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [kənˈvɪnsɪŋ] [sɜːr] [pɔːl] — [ɔːr] [dɪˈsiːvɪŋ]
He said it over and over , but without convincing Sir Paul — or deceiving
他 说 它 超过 和 超过 , 但 没有 令人信服的 先生 保罗 — 或者 欺骗
[hɪmˈself] !
himself !
他自己 !
他反复强调这一点, 但始终无法说服保罗爵士——甚至连他自己也骗不了!

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['eldər][mæn] , [hiː; hi] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
As for the elder man , he said but little .
作为 为了 这 长老 男人 , 他 说 但 小的 .
至于那位老人, 他很少说话。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [θruːˈaʊt] [ðæt] ['dɪnər] - [aʊər] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər]
He had been wondering throughout that dinner - hour whether he could ever
他 有 到过 好奇 自始至终 那 晚餐 - 小时 无论 他 可以 曾经
['riːəli] [meɪk] [ɪzəˈbelə] [hɪz; ɪz][waɪf] .
really make Isabella his wife .
真的 制作 伊莎贝拉 他的 妻子 .
整个晚餐时间, 他都在想自己是否真的能娶伊莎贝拉为妻。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪzəˈbelə] , [tuː] ,
The Boy thought of Isabella , too ,
这 男生 想法 的 伊莎贝拉 , 也 ,
男孩也想到了伊莎贝拉。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['faːðər] [pɔːl] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
and was anxious to know whether his Father Paul was going to be
和 曾是 焦虑的 到 知道 无论 他的 父亲 保罗 曾是 去 到 是
[ˈhæpi] [æt; ət][læst] .
happy at last .
快乐的 在 最后的 .
他很想知道他的父亲保罗最终是否会幸福。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kjəriəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [kʊd; kəd] [pleɪ] [soʊ]['kru:əl][ə; eɪ][pɑ:rt]
He had been very curious to see the woman who could play so cruel a part
他 有 到过 非常 好奇的 到 看 这 女士 WHO 可以 玩 所以 残忍的 一个 部分
[tɔ:rd] [ðə; ði][mæn][hi:; hi] [lʌvd] .
toward the man he loved .
朝向 这 男人 他 喜爱 .

他一直很好奇，究竟是怎样一个女人，才能对自己心爱的男人扮演如此残忍的角色。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] - , [hi:; hi] [θɔ:t] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] — ['nevər] !
If he had been Verdayne , he thought , he would never forgive her — never !
如果 他 有 到过 - , 他 想法 , 他 会 绝不 原谅 她 — 绝不 !
[lʌvd] [ðə; ði] [wʊd] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] — ['nevər] !
他心想，如果他是维尔丹，他永远不会原谅她——永远不会！

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,
[lʌvd] [ðə; ði] [wʊd] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] — ['nevər] !
仍然，

[ɪf] ['fɑ:ðər] [pɔ:l] [lʌvd] [ðə; ði] ['wʊmən] — [æz; əz][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [mʌst; məst][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd]
if Father Paul loved the woman — as he certainly must to have remained
如果 父亲 保罗 喜爱 这 女士 — 作为 他 当然 必须 到 有 剩余
['sɪŋ(ə)l][fɑ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [soʊ] [lɔ:ŋ] — [aɪ 'ti:] [pʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] ,
single for her sake so long — it put a different face on the matter ,
单身的 为了 她 清酒 所以 长的 — 它 放 一个 不同的 脸 在 这 事情 ,
[lʌvd] [ðə; ði] [wʊd] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] — ['nevər] !
如果保罗神父爱上了这位女士——他为了她保持单身这么久，肯定是爱她的——那么这件事就呈现出不同的面貌了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [ə'fer] , [nɑ:t][hɪz; ɪz] !
and of course it was Verdayne's affair , not his !
和 的 课程 它 曾是 - 事务 , 不是 他的 !
[lʌvd] [ðə; ði] [wʊd] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] — ['nevər] !
当然，这是维尔丹的婚外情，不是他的！

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ɪzə'bɛləz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ət'rækʃnz] — [ʃi:; ʃi]
The Boy had been disappointed in Isabella's appearance and attractions — she
这 男生 有 到过 失望的 在 伊莎贝拉的 外貌 和 景点 — 她
[wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [pɔ:l] [wʊd] [ʌv] —
was not at all the woman he had imagined his Father Paul would love —
曾是 不是 在 全部 这 女士 他 有 想象 他的 父亲 保罗 会 爱 —
[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['əʊldər] [naʊ] ,
but of course she was older now ,
但 的 课程 她 曾是 老 现在 ,
[lʌvd] [ðə; ði] [wʊd] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] — ['nevər] !
男孩对伊莎贝拉的外貌和气质感到失望——她根本不是他想象中父亲保罗会喜欢的那种女人——但她现在当然年纪大了。

[ænd; ənd][eɪdʒ] ['tʃeɪndʒɪz] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] — [wel] ,
and age changes some women , and , and — well ,
和 年龄 变化 一些 女性 , 和 , 和 — 出色地 ,
[lʌvd] [ðə; ði] [wʊd] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] — ['nevər] !
年龄会改变一些女性，而且，而且——嗯，

[hi:; hi]['oʊnli] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] — ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [wət'evər]
he only hoped that his friend would be happy — happy in his own way , whatever
他 仅有的 希望 那 他的 朋友 会 是 快乐的 — 快乐的 在 他的 自己的 方式 , 任何
[ðæt] [maɪt] [bi:; bi] .
that might be .
那 可能 是 .
[lʌvd] [ðə; ði] [wʊd] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] — ['nevər] !
他只希望他的朋友能够幸福——以他自己的方式幸福，无论是什么。

[æt; ət][læst] ,
At last ,
在 最后的 ,
[lʌvd] [ðə; ði] [wʊd] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] — ['nevər] !
终于，

[hi:; hi] [ˈsʌmənd] [ˈvɑ:sɪlɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈjeləʊ] [waɪn] —
he summoned Vasili to him and called for his own particular yellow wine —
他 被召唤 瓦西里 到 他 和 称为 为了 他的 自己的 特别的 黄色的 葡萄酒 —
[ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] - — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [fɪld] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] .
the Imperial Tokayi — and the old man filled the glasses .
这 帝国 - — 和 这 老的 男人 已填 这 眼镜 .

他把瓦西里叫到身边，要来他特制的黄葡萄酒——皇家托卡伊——老人便把酒杯斟满了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:;] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] - — [ænd; ənd][ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ɪzəˈbelə] [wɜ:r; wər]
It was too much for Verdayne — and all thoughts of Isabella were
它 曾是 也 很多 为了 - — 和 全部 想法 的 伊莎贝拉 是
[kənˈsaɪnd] [tu:; tə][ɪtɜ:rn(ə)l] [əˈblɪvɪən] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]
consigned to eternal oblivion as he remembered the time when he had
寄售 到 永恒 遗忘 作为 他 记得 这 时间 什么时候 他 有
[sɪpt] [ðæt] [waɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwi:n] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hoʊˈtel][ɑ:n][ðə; ði] - .
sipped that wine with his Queen in the little hotel on the Bürgenstock .
啜饮 那 葡萄酒 和 他的 女王 在 这 小的 酒店 在 这 - .

这对维尔戴恩来说太过沉重——他想起了当年在布尔根斯托克山的小旅馆里与女王一起品尝美酒的情景，所有关于伊莎贝拉的念头都永远地被遗忘了。

[fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ˈdʒeləsi] — [hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
She would have no cause for jealousy — his darling !
她 会 有 不 原因 为了 妒忌 — 他的 亲爱的 !
她没有理由嫉妒——她是他的宝贝！

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [noʊˈvembər] [wen] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [daɪd] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˌhenriˈetə] [brɪˈtɒk] [hɜ:rˈself][tu:; tə]
It was November when Sir Charles died , and Lady Henrietta betook herself to
它 曾是 十一月 什么时候 先生 查尔斯 死亡 , 和 女士 亨丽埃塔 贝托克 她自己 到
[hɜ:r; hər] [ˈsɪstəz] [fɔ:r; fər][kɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n] ,
her sister's for consolation ,
她 姐妹 为了 安慰 ,
查尔斯爵士去世时是十一月，亨丽埃塔夫人前往她姐姐家寻求慰藉。

[waɪl] [sɜ:r] [pɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈɪmpʌls] , [drɪˈpɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ˈɪndiə] .
while Sir Paul and the Boy , with a common impulse , departed for India .
尽管 先生 保罗 和 这 男生 , 和 一个 常见的 冲动 , 已离开 为了 印度 .
保罗爵士和那个男孩怀着共同的愿望，启程前往印度。

[ðeɪ] [spent] [ˈkrɪsməs] [ɪn][ˈi:dʒɪpt] , [ðə; ði] [ˈwɪntər] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]
They spent Christmas in Egypt , the winter months in the desert , and at last
他们 花费 圣诞节 在 埃及 , 这 冬天 几个月 在 这 沙漠 , 和 在 最后的
[sprɪŋ] [keɪm] ,
spring came ,
春天 来了 ,
他们在埃及度过了圣诞节，在沙漠里度过了冬天，最终春天来了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv] [ˈdu:tɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] .
with its remembrance of duties to be done .
和 它是 纪念 的 职责 到 是 完毕 .
以及对需要履行的职责的提醒。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈeldə] [mæn] [ˈɪŋɡlənd] [meɪd] [ɪts] [ɪnˈsɪstənt] [kɔːl] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][ɪn]
And to the elder man England made its insistent call , as it always did in
和 到 这 长老 男人 英格兰 制成 它是 坚持 称呼 , 作为 它 总是 做过 在
[maːrtʃ] .
March .
行进 :

英格兰向这位老人发出了坚持不懈的呼吁，就像每年三月一样。

[fɔːr; fə] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ɐnd][ɪn] [maːrtʃ] ,
For was it not in England , and in March ,
为了 曾是 它 不是 在 英格兰 , 和 在 行进 ,
难道不是在英国，在三月份吗？

[ðə; ði][ˈtaɪdɪŋz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔːrn] ?
the tidings reached him that unto him a son was born ?
这 消息 达到 他 那 到 他 一个 儿子 曾是 出生 ?
他得知自己生了个儿子？

[hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] .
He must go back .
他 必须 去 后退 :
他必须回去。

[soʊ][æt; ət][ləst] , [ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [prɪ] - [əˈreɪndʒmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [hæd; həd]
So at last , acting upon a pre - arrangement to which the young Prince had
所以 在 最后的 , 表演 之上 一个 预 - 安排 到 哪个 这 年轻的 王子 有
[nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɑːrti] ,
not been a party ,
不是 到过 一个 派对 ,

最终，在年轻王子并未参与的一项预先安排下，

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrld][ʌv; əv] [men][ænd; ɐnd] [ˈwɪmɪn] .
they made their way back to their own world of men and women .
他们 制成 他们的 方式 后退 到 他们的 自己的 世界 的 男人 和 女性 :
他们回到了属于他们自己的男人和女人的世界。

" [bɔɪ] , " [sed] [sɜːr] [pɔːl] , [wʌn] [deɪ] ,
" **Boy , " said Sir Paul , one day ,**
" 男生 , " 说 先生 保罗 , 一 天 ,
“孩子,”保罗爵士有一天说道。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [ˈmeni] [ˈkwɛstʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ænd; ɐnd] [ˈwʌndərd]
" **the time has come when many questions you have asked and wondered**
" 这 时间 有 来 什么时候 许多 问题 你 有 问 和 想知道
[əˈbaʊt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈænsər] ,
about are to be answered ,
关于 是 到 是 回答 ,
“现在是时候解答你们提出和疑惑的许多问题了。”

[æz; əz][ɪz][jʊr; jər] [duː] .
as is your due .
作为 是 你的 到期的 :
这是你应得的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] ,
It was your mother's wish that you should go , at the beginning of May ,
它 曾是 你的 母亲的 希望 那 你 应该 去 , 在 这 开始 的 可能 ,
[əˈloʊn] , [tuː; tə] [luːˈsɜːrn] .
alone , to Lucerne .
独自的 , 到 卢塞恩 :

你母亲希望你在五月初独自前往卢塞恩。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [waɪ] [faɪnd] [ˈletərz] [əˈweɪtɪŋ] [juː; jʊ] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)]
There you will find letters awaiting you — from her — from your Uncle
那里 你 将要 寻找 信件 等待中 你 — 从 她 — 从 你的 叔叔
[ˈpiːtər] — [jes] ,
Peter — yes ,
彼得 — 是的 ,

在那里你会发现一些信在等着你——来自她——来自你的彼得叔叔——是的，

[ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][maɪˈself] — [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsiːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ] , [ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv]
even from myself — telling you the whole secret of your birth , the story of
甚至 从 我 — 讲述 你 这 所有的 秘密 的 你的 出生 , 这 故事 的
[jʊr; jər] [ɪnˈherɪtəns] . "
your inheritance . "
你的 遗产 . "

甚至连我自己——都会告诉你你身世的全部秘密，你继承的遗产的故事。

" [waɪ] [luːˈsɜːrn] , [ˈfɑːðər] [pɔːl] ? "
" Why Lucerne , Father Paul ? "
" 为什么 卢塞恩 , 父亲 保罗 ? "

“保罗神父，为什么是卢塞恩？ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈmʌðəːz] [waɪ] — [ænd; ənd][maɪn] !
" It was your mother's wish — and mine !
" 它 曾是 你的 母亲的 希望 — 和 矿 ！

“这是你母亲的愿望——也是我的愿望！ ”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] , [ðə; ði][ˈoʊldər][məɪn] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
" Then , with a rush of tenderness , the older man threw his arm around the
" 然后 , 和 一个 匆忙 的 压痛 , 这 老 男人 扔 他的 手臂 大约 这
[ˈbɔɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Boy's shoulders .
男孩们 肩膀 .

“然后，老人满怀温柔地将手臂搭在男孩的肩膀上。

" [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] [ˈtʃærətəbl] [ænd; ənd] [ˈliːniənt] [ænd; ənd][kaɪnd] — [wətˈevər] [juː; jʊ] [riːd] !
" Boy , " he said , " be charitable and lenient and kind — whatever you read !
" 男生 , " 他 说 , " 是 慈善 和 宽容 和 种类 — 任何 你 读 !
"
"
"

“孩子,”他说,“无论你读到什么，都要心存善意、宽容和善良！ ”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [ˈfɑːðər] [pɔːl] ?
" And what are you going to do , Father Paul ?
" 和 什么 是 你 去 到 做 , 父亲 保罗 ?

“那你打算怎么办，保罗神父？ ”

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [kwaɪt] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [left] ,
I have not quite two weeks of freedom left ,
我 有 不是 相当 二 周 的 自由 左边 ,

我的自由时光还剩不到两周了，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈgrʌdʒ] [ˈevri] [deɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [fɔːrst] [tuː; tə] [spend] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
and I begrudge every day I am forced to spend away from you .
和 我 怨恨 每一个 天 我 是 强制 到 花费 离开 从 你 .

我每天都心怀怨恨，因为不得不离开你。

[juː; jʊ] [waɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [kraʊnd] — [ænd; ənd] [ˈmærid] ? "
You will go with me to see me crowned — and married ? "
你 将要 去 和 我 到 看 我 加冕 — 和 已婚 ? "

你会陪我一起去看我加冕——还有我的婚礼吗？

" ['s3:rt(ə)nli] , [bɔɪ] !
" **Certainly , Boy !**
" 当然 , 男生 !

“当然，孩子！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [lu:'s3:rɪn] ['oʊnli] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ʌndə'r'stænd] [ɔ:l] [ðə; ði]
You are to stay in Lucerne only until you are sure you understand all the
你 是 到 停留 在 卢塞恩 仅有的 直到 你 是 当然 你 理解 全部 这
[,revɪ'leiʒənz] [ʌv; əv] [ði:z] ['letərz] ,
revelations of these letters ,
启示 的 这些 信件 ,

你只能在卢塞恩停留，直到你确信自己完全理解了这些信件中的所有揭示内容为止。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [fʊl] ['ɪmpɔ:rt] .
and their full import .
和 他们的 满的 进口 .

以及它们的全部意义。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [wi:k] — [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] — [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz]
It may be a week — it may be a day — it may be but a few hours
它 可能 是 一个 星期 — 它 可能 是 一个 天 — 它 可能 是 但 一个 很少 小时
,
.
,

可能是一周，也可能是一天，甚至可能只是几个小时。

[bʌt; bət] — [aɪ] [kɑ:nt] [gou] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [æsk][em 'i:][tu:; tə] !
but — I can't go with you , and you must not ask me to !
但 — 我 不能 去 和 你 , 和 你 必须 不是 问 我 到 !

但是——我不能和你一起去，你也千万不能让我去！

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪk'spiəriəns] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [feɪs] [ə'loʊn] .
It is an experience you must face alone .
它 是 一个 经验 你 必须 脸 独自的 .

这是你必须独自面对的经历。

[aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [ju:; jʊ][ɪn] ['venɪs] , [pɔ:l] , [ænd; ʌnd][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:] ,
I will await you in Venice , Paul , and be sure that when you want me ,
我 将要 等待 你 在 威尼斯 , 保罗 , 和 是 当然 那 什么时候 你 想 我 ,

保罗，我会在威尼斯等你，请相信，当你需要我的时候，我一定会出现。

[bɔɪ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] !
Boy , I will come !
男生 , 我 将要 来 !

孩子，我一定会来的！

" [ðə; ði] ['bɔɪz] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [st3:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [baɪ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][s3:r]
" **The Boy's sensitive nature was stirred to the depths by the emotion in Sir**
" 这 男孩们 敏感的 自然 曾是 搅拌 到 这 深度 经过 这 情感 在 先生
['pɔlz] [feɪs] — [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðer; ðər] [brɪ'fɔ:r] .
Paul's face — emotion that all his life long he had never seen there before .
保罗的 脸 — 情感 那 全部 他的 生活 长的 他 有 绝不 已见 那里 前 .

“保罗爵士脸上流露出的情感深深触动了男孩敏感的内心——这是他一生中从未在脸上见过的情感。”

[hi:; hi] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd] —
He grasped his hand —
他 抓住 他的 手 —

他握住了他的手——

" ['fa:ðər] [pɔ:l] , " [hi:; hi][brɪ'gæŋ] ,
" **Father Paul , " he began ,**
" 父亲 保罗 , " 他 开始 ,

“保罗神父，”他开口说道， “

[bʌt; bət][sɜ:r] [pɔ:l] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði][ʌn'spuːkən] [ə'pi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [beɪd]
but Sir Paul shook his head at the unspoken appeal in his face and bade
但 先生 保罗 摇晃 他的 头 在 这 未说出口的 上诉 在 他的 脸 和 巴德
[hɪm; ɪm][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔ:ŋgər][ænd; ənd] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,
him be patient just a little longer and await his letters ,
他 是 病人 只是 一个 小的 更长 和 等待 他的 信件 ,
但保罗爵士摇了摇头,似乎看穿了他脸上未说出口的恳求,让他再耐心等待一会儿,等他的信。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .
for he could tell him nothing .
为了 他 可以 告诉 他 没有什么 .

因为他什么都不能告诉他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [si:k] [ɪn] [lu:'sɜ:rɪn] [ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['destəni]
And thus they parted ; the Boy to seek in Lucerne the unveiling of his destiny
和 因此 他们 分手了 ; 这 男生 到 寻找 在 卢塞恩 这 揭幕 的 他的 命运
,
:
,

于是他们就此分别; 男孩前往卢塞恩, 寻求命运的答案。

[ðə; ði][mæn][tu:; tə] [weɪt] [ɪn] ['venɪs] , [ə; eɪ] [pleɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌnd] [fɔ:r; fər][wʌn] - [ænd; ənd] -
the man to wait in Venice , a place he had shunned for one - and -
这 男人 到 等待 在 威尼斯 , 一个 地方 他 有 被排斥 为了 一 - 和 -
['twenti] ['jɪrz] ,
twenty years ,
二十 年 ,

那个在威尼斯等候的人, 是他二十年来一直避而远之的地方。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdɪrə] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
but which was dearer to him than any other city in the world .
但 哪个 曾是 更贵 到 他 比 任何 其他 城市 在 这 世界 .

但对他来说, 这座城市比世界上任何其他城市都更让他感到亲切。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - [laɪf] ,
It was there that he had lived the climax of his love - life ,
它 曾是 那里 那 他 有 居住地 这 高潮 的 他的 爱 - 生活 ;
他的爱情生活在那里达到了高潮。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'ʌtərəbl] [ˈektəsi] — [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] [peɪn] .
with its unutterable ecstasy — and unutterable pain .
和 它是 难以言喻 狂喜 — 和 难以言喻 疼痛 .

它既有难以言喻的狂喜, 也有难以言喻的痛苦。

[ˈvɑ:sɪli][hæd; həd] [ˌpri'si:did] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmæstər][tu:; tə] [lu:'sɜ:rɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [hæd; həd]
Vasili had preceded his young master to Lucerne with the letters that had
瓦西里 有 之前 他的 年轻的 掌握 到 卢塞恩 和 这 信件 那 有
[bɪn] [tu:] [ˈpreʃəs] ,
been too precious ,
到过 也 宝贵的 ,

瓦西里带着那些无比珍贵的信件, 先于他的小主人来到了卢塞恩。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tu:] [ˈsi:kɹət] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'tɹʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] .
and of too secret a nature , to be entrusted to the post .
和 的 也 秘密 一个 自然 , 到 是 受托 到 这 邮政 .

而且性质过于机密, 不适合交给邮政部门处理。

[hu:] [kæn; kən] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [æz; əz][hi;; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
Who can define the sensations of the young prince as he held in his hand
WHO 能 定义 这 感觉 的 这 年轻的 王子 作为 他 握住 在 他的 手
[ðə; ði] [hoʊl] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ?
the whole solution of the mystery that had haunted all his years ?
这 所有的 解决方案 的 这 神秘 那 有 闹鬼的 全部 他的 年 ?
谁能描述这位年轻王子手中握着困扰他多年的谜团的完整答案时，内心的感受呢？

[hi;; hi] ['tremblɪd] — [peɪld] .
He trembled — paled .
他 颤抖 — 苍白 .

他浑身颤抖，脸色苍白。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['si:kɹət] — [pər'hæps] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['si:kɹət] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ]
What was this secret — perhaps this terrible secret — which was to be a
什么 曾是 这 秘密 — 也许 这 糟糕的 秘密 — 哪个 曾是 到 是 一个
[si:kɹət] [noʊ][b:ŋgər] ?
secret no longer ?
秘密 不 更长 ?
这个秘密究竟是什么——或许是一个可怕的秘密——而它终将不再是秘密？

[ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] , [hi;; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm]
Alone in his apartment , he opened the little packet and read the note from
独自的 在 他的 公寓 , 他 打开 这 小的 包 和 读 这 笔记 从
[ðə; ði]['ri:dʒənt] ,
the Regent ,
这 摄政 ,
他独自一人待在公寓里，打开小包裹，读了摄政王留下的便条。

[wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] — [hi;; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [noʊ] ['fɜ:rðər] .
which enclosed the others , and then — he could read no further .
哪个 内 这 其他的 , 和 然后 — 他 可以 读 不 更远 .

其中包含了其他内容，然后——他再也读不下去了。

[ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][steərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [droʊv] ['evri] ['ʌðər]
The few words of information that there stared him in the face drove every other
这 很少 字 的 信息 那 那里 凝视 他 在 这 脸 驾驶 每一个 其他
[θɔ:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
thought from his mind ,
想法 从 他的 头脑 ,
那寥寥几句话的信息映入眼帘，让他脑海中其他的一切都烟消云散。

['evri] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
every other emotion from his heart .
每一个 其他 情感 从 他的 心 .

他内心深处的其他所有情感。

[hɪz; ɪz] ['fa:ðər] !
His father !
他的 父亲 !

他的父亲！

[waɪ] ['hædnt][hi;; hi] [si:n] ?
Why hadn't he seen ?
为什么 之前没有 他 已见 ?

他为什么没看见？

[waɪ] ['hædnt][hi;; hi] [noʊn] ?
Why hadn't he known ?
为什么 之前没有 他 已知 ?

他为什么不知道？

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['memərɪz] [rʌʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ]
A thousand significant memories rushed over him in the light of the startling
一个 千 重要的 回忆 匆忙 超过 他 在 这 光 的 这 令人震惊
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
revelation .
启示 .

这一惊人的发现让他脑海中瞬间涌现出无数珍贵的回忆。

[haʊ] [blaɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] !
How blind he had been !
如何 瞎的 他 有 到过 !

他真是太盲目了！

[ænd; ænd][hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər] ['aʊərz] , [ʌn'hɪdɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][wʌn]
And he sat for hours , unheeding the flight of time , thinking only the one
和 他 卫星 为了 小时 , 不理睬 这 航班 的 时间 , 思维 仅有的 这 一
[θɔ:t]
thought ,
想法 ,

他一坐就是几个小时，全然不顾时间的流逝，脑子里只有一个念头：

['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ænd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði][wʌn] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , [hɪz; ɪz] [oʊn]
saying over and over again the one name , the name of his father , his own
说 超过 和 超过 再次 这 一 姓名 , 这 姓名 的 他的 父亲 , 他的 自己的
['fa:ðər] ,
father ,
父亲 ,

他一遍又一遍地念着同一个名字，他父亲的名字，他亲生父亲的名字。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] ['di:pli] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] —
whom he had loved so deeply all his life —
谁 他 有 喜爱 所以 深 全部 他的 生活 —

他一生深爱的人——

[pɔ:l] - !
Paul Verdayne !
保罗 - !

保罗·维尔戴恩！

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[æt; ət][læst] , [wen] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['skætərd] ['sensɪz] ,
At last , when he felt that he could control his scattered senses ,
在 最后的 , 什么时候 他 毛毡 那 他 可以 控制 他的 疏散 感官 ,

最后，当他感觉自己能够控制自己混乱的感官时，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] [ænd; ænd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] .
he turned over the letters in the packet and found his mother's .
他 转向 超过 这 信件 在 这 包 和 成立 他的 母亲的 .

他翻遍了包裹里的信件，找到了他母亲的信。

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [hɑ:rt] [θɪrɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] !
How his boyish heart thrilled at this message from the dead !
如何 他的 男孩气 心 激动不已 在 这 信息 从 这 死的 !

听到来自死者的消息，他那颗稚嫩的心该是多么激动啊！

— [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
— a message that he had waited for , and that had been waiting for
— 一个 信息 那 他 有 等待 为了 , 和 那 有 到过 等待 为了
[hɪm; ɪm] , [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrzi] !
him , one - and - twenty years !
他 , 一 - 和 - 二十 年 !
——这是他一直等待的消息, 也是他等待了二十年的消息!

[ðə; ði] ['letər] [brɪ'gæn] :
The letter began :
这 信 开始 :

信的开头是:

" [wʌns] , [maɪ]['beɪbi] ,
" Once , my baby ,
" 一次 , 我的 婴儿 ,

“曾经, 我的宝贝,

[ðɑɪ] ['fɑːðər] — [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][wəz; wəz][ðɑɪ] ['fɑːðər] — [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]
thy father — long before he was thy father — had a presentiment that if he
你的 父亲 — 长的 前 他 曾是 你的 父亲 — 有 一个 预感 那 如果 他
[brɪ'keɪm] [maɪ] ['lʌvər] [maɪ] [laɪf] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['trædʒɪk][end] .
became my lover my life would find a tragic end .
成为 我的 情人 我的 生活 会 寻找 一个 悲惨 结尾 :

你的父亲——在他成为你的父亲之前很久——就预感到, 如果他成为我的爱人, 我的人生将会以悲惨的结局告终。

" [wʌns] , ['laɪkwaɪz] , [aɪ][təʊld][ðɑɪ] ['fɑːðər] , [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [brɪ'keɪm] [maɪ] ['lʌvər] ,
" Once , likewise , I told thy father , before he became my lover ,
" 一次 , 同样地 , 我 讲述 你的 父亲 , 前 他 成为 我的 情人 ,

“同样, 在我父亲成为我的情人之前, 我也曾告诉他.....”

[ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [pər'mɪtɪd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [lʌv] ,
that the price we might have to pay , if we permitted ourselves to love ,
那 这 价格 我们 可能 有 到 支付 , 如果 我们 允许 我们自己 到 爱 ,
如果我们允许自己去爱, 我们可能要付出的代价是:

[wʊd] [biː; bi] ['sɑːrəʊ] [ænd; ənd] [deθ] !
would be sorrow and death !
会 是 悲哀 和 死亡 !

将会是悲伤和死亡!

[fɔːr; fər] , [maɪ] ['beɪbi] , [ðiːz] [ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['terəb(ə)l][kɔːst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz]['aʊərz] .
For , my baby , these are so often the terrible cost of such a love as ours .
为了 , 我的 婴儿 , 这些 是 所以 经常 这 糟糕的 成本 的 这样的 一个 爱 作为 我们的 :

宝贝, 这往往是我们这种爱情的可怕代价。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['lʌvər] — [maɪ] [brɪ'lʌvɪd] — [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] — [ðəɪn] [oʊn]
That he has been my lover — my beloved — heart of my heart — thine own
那 他 有 到过 我的 情人 — 我的 心爱 — 心 的 我的 心 — 你的 自己的
[ɪg'zɪstəns] [ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [pruːf] ;
existence is the living proof ;
存在 是 这 活的 证明 ;

他一直是我的爱人——我的挚爱——我心中最重要的人——他的存在就是最好的证明;

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] — [æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] — [telz] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and something — an intangible something — tells me that the rest of his
和 某物 — 一个 无形 某物 — 讲述 我 那 这 休息 的 他的
[ˈprɔːfəsi] [wɪl] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .
prophecy will likewise be fulfilled .
预言 将要 同样地 是 已完成 .

而且, 某种感觉——一种无形的感觉——告诉我, 他预言的其余部分也将——实现。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] — [aɪ] ,
We have known the sorrow — aye ,
我们 有 已知 这 悲哀 — 是的 ,

我们曾体会过那种悲伤——是的，

[æz; əz] [fju:] [ˈlðər] [hæv; həv] — [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [wiː; wi][jæl; jəl][ˈɔ:lsʊʊ] [noʊ] [deθ] !
as few others have — and even now I feel that we shall also know death !
作为 很少 其他的 有 — 和 甚至 现在 我 感觉 那 我们 将 还 知道 死亡 !

很少有人经历过死亡——即使现在，我也觉得我们终将面对死亡！

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [daʊn] [fɔ:r; fər]
" It is because of this curious presentiment of mine that I write down for
" 它 是 因为 的 这 好奇的 预感 的 矿 那 我 写 向下 为了
[ði:] ,
thee ,
你 ,

“正是由于我这种奇特的预感，我才写下这些文字给你：

[maɪ][ˈberbi] — [maɪ][ˈberbi] [pɔ:l] — [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ðəɪ] [ˈmʌðər] ,
my baby — my baby Paul — this story of thy father and thy mother ,
我的 婴儿 — 我的 婴儿 保罗 — 这 故事 的 你的 父亲 和 你的 母亲 ,

我的宝贝——我的宝贝保罗——关于你父母的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʌv] [ðæt] [geɪv] [ði:] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] .
and the great love that gave thee to the world .
和 这 伟大的 爱 那 给予 你 到 这 世界 .

以及那份将你带给世界的伟大之爱。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [bʌt; bət] [raɪt] , [brɪfɔ:r] [ðəʊ] [ˈkʌməst] [ˈɪntu:] [ðəɪ] [ˈkɪŋdəm] ,
It is but right , before thou comest into thy kingdom ,
它 是 但 正确的 , 前 你 彗星 进入 你的 王国 ,

在你进入你的国度之前，这是理所当然的。

[ðæt] [ðəʊ] [ʃʊdst] [noʊ] — [ðəʊ] [ænd; ənd] [ðəʊ] [əˈloʊn] — [ðə; ði] [ˈsi:kɾət] [ʌv; əv] [ðəɪ] [bɜ:rθ] ,
that thou shouldst know — thou and thou alone — the secret of thy birth ,
那 你 应该 知道 — 你 和 你 独自的 — 这 秘密 的 你的 出生 ,

只有你——也只有你——才能知道你身世的秘密。

[ðæt] [ðəʊ] [meɪst] [ˈkæəri] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [bɪg] [wɜ:rld] [ðəɪ] [ˈbɜ:rθaɪt] — [ðə; ði] [ˈswi:tnəs]
that thou mayst carry with thee into the big world thy birthright — the sweetness
那 你 五月 携带 和 你 进入 这 大的 世界 你的 与生俱来的权利 — 这 甜味

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [suˈpri:m] [ʌv] .
of a supreme love .
的 一个 最高 爱 .

愿你将与生俱来的权利——至高无上的爱的甜蜜——带到广阔的世界。

" [ðen] [ˈbri:fli] , [bʌt; bət] [æz; əz] [kəmˈpli:tli] [ænd; ənd] [ˈvɪvɪdli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [kʊd; kəd] [biː; bi]
" Then briefly , but as completely and vividly as the story could be
" 然后 简要地 , 但 作为 完全地 和 生动地 作为 这 故事 可以 是
[ˈrɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

然后，简短地，但尽可能完整生动地描述这个故事，

[fiː; ji] [ˈpɪktʃəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈaɪdɪl][fiː; ji] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [lɪvd] ,
she pictured for him the beautiful idyl she and her lover had lived ,
她 如图所示 为了 他 这 美丽的 牧歌 她 和 她 情人 有 居住地 ,

她向他描绘了她和爱人曾经生活的美好田园生活。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [spɑ:t] , [tu:] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ; [toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
here in this very spot , two - and - twenty years ago ; told him , in her own
这里 在 这 非常 点 , 二 - 和 - 二十 年 前 ; 讲述 他 , 在 她 自己的
[kweɪnt] [wɜ:rdz] ,
quaint words ,
古雅 字 ,

二十二年前, 就在这里, 用她那古朴的语言告诉他:

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊ:ɪf(ə)] [bɔɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [lu:ˈsɜ:rn] , [ðæt] [ˈɡlɔ:riəs] [meɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [əˈgoʊ] ,
of the beautiful boy she had found in Lucerne , that glorious May so long ago ,
的 这 美丽的 男生 她 有 成立 在 卢塞恩 , 那 辉煌 可能 所以 长的 前 ,
那是很久以前, 在那个美好的五月, 她在卢塞恩遇到了一个英俊的男孩。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] [kəˈpri:s] [tu:; tə] [ˈweɪkən] [hɪm; ɪm] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kəˈpri:s]
and how it had been her caprice to waken him , until the caprice
和 如何 它 有 到过 她 任性 到 唤醒 他 , 直到 这 任性
[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hɜ:r; həɹ] [lʌv] ,
had become her love ,
有 变得 她 爱 ,

而唤醒他原本只是她的一时兴起, 直到这一时兴起变成了她的爱。

[ænd; ənd] [ˈæftərwəɪdz] [hɜ:r; həɹ] [laɪf] ; [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒəɹ] ,
and afterwards her life ; told him how she had seen the danger ,
和 然后 她 生活 ; 讲述 他 如何 她 有 已见 这 危险 ,
之后, 她讲述了自己的一生; 告诉他她是如何预见到危险的,

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔ:rnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [li:v] [lu:ˈsɜ:rn] , [waɪl] [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [jet] [taɪm] ,
and had warned the boy to leave Lucerne , while there was yet time ,
和 有 警告 这 男生 到 离开 卢塞恩 , 尽管 那里 曾是 然而 时间 ,
他曾警告那男孩趁还有时间离开卢塞恩。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈænsəɹ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [tʃæns] [ðə; ði] [hɜ:rt] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [hi:; hi]
but that he had answered that he would chance the hurt , because he
但 那 他 有 回答 那 他 会 机会 这 伤害 , 因为 他
[wɪft] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ,
wished to live ,
希望 到 居住 ,

但他回答说, 他愿意冒受伤的风险, 因为他想活下去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈoʊnli] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] — [ˈoʊnli] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [pru:v] [tu:; tə]
and he knew that only she could teach him how — only she could prove to
和 他 知道 那 仅有的 她 可以 教 他 如何 — 仅有的 她 可以 证明 到
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
him the truth of her own words ,
他 这 真相 的 她 自己的 字 ,

他知道只有她才能教会他——只有她才能向他证明她自己所说的话的真实性。

[ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [lʌv] !
that life was love !
那 生活 曾是 爱 !

那段人生就是爱!

[ʃi:; ʃɪ] [toʊld] [haʊ] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ,
She told how weary and unhappy she had been ,
她 讲述 如何 厌倦 和 不开心 她 有 到过 ,
她倾诉了自己曾经的疲惫和不快乐,

[ˈpɪktʃərɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt] [ˈfɪŋɡərz] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] — [ˈmærid] [wen] [ə; eɪ] [mɪr]
picturing with no light fingers the misery of her life — married when a mere
想象 和 不 光 手指 这 苦难 的 她 生活 — 已婚 什么时候 一个 仅仅
[tʃaɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈhʌzbənd] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈsʌlts] [ænd; ənd][bruːˈtæləti][fiː; fi][wʌz; wəz]
child to a vicious husband — and all the insults and brutality she was
孩子 到 一个 恶毒 丈夫 — 和 全部 这 侮辱 和 残酷 她 曾是
[fɔːrst] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] ;
forced to endure ;
强制 到 忍受 ;

毫不轻描淡写地描绘出她悲惨的一生——她还是个孩子就嫁给了一个残暴的丈夫——以及她被迫忍受的所有侮辱和暴行；

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fəɹ][ˈkɔːntræst] ,
and then , for contrast ,
和 然后 , 为了 对比 ,

然后，为了形成对比，

[təʊld][hɪm; ɪm] [ˈtendərli] [haʊ] [fiː; fi][hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [əˈɡen] [fɔːr; fəɹ] [ðɪs] [bɔɪ] [fiː; fi][hæd; həd] [faʊnd]
told him tenderly how she had been young again for this boy she had found
讲述 他 温柔地 如何 她 有 到过 年轻的 再次 为了 这 男生 她 有 成立
[ɪn] [luːˈsɜːrn] .
in Lucerne .
在 卢塞恩 .

她温柔地告诉他，为了在卢塞恩遇到的这个男孩，她仿佛又回到了年轻时代。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《一日》是《三周》的续集(One Day A sequel to 'Three Weeks')

第8/10页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔ:t][wʌn][ˈlɪt(ə)] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv] [ðæt] [aɪˈdɪlɪk] [dri:m] [ʌv; əv] [lʌv] [əˈmɪtɪd; ʊəˈmɪtɪd]
There was not one little detail of that idyllic dream of love omitted
那里 曾是 不是 一 小的 细节 的 那 田园诗般的 梦 的 爱 省略
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʃi; ji] [dru:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [səˈblaɪm]
from the picture she drew for him of these two — and their sublime
从 这 图片 她 画 为了 他 的 这些 二 — 和 他们的 升华
[θri:] [wi:ks] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:n][ðə; ði] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)] [traɪˈʌmfənt] ,
three weeks of life on the Bürgenstock with their final triumphant ,
三 周 的 生活 在 这 — 和 他们的 最终的 凯 ,
她为他描绘的这对恋人, 以及他们在布尔根斯托克山度过的美好三周, 还有他们最终的胜利, 每一个关于那田园诗般爱情梦想的细节都描绘得淋漓尽致。

[bʌt; bət] [ˈbɪtər] [kʌlmɪˈneɪ(ə)n] [ɪn] [ˈvenɪs] .
but bitter culmination in Venice .
但 苦的 高潮 在 威尼斯 .
但最终在威尼斯以悲剧收场。

[ʃi; ji][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pli:zd] [tu;; tə][kɔ:l][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] — [ðə; ði]
She told him of what they had been pleased to call their wedding — the
她 讲述 他 的 什么 他们 有 到过 高兴 到 称呼 他们的 婚礼 — 这
[ˈwedɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] — [nɔ:r][dɪd][ʃi; ji] [si:k] [tu;; tə][ˈles(ə)n][ðə; ði] [ˈrɒ:rməti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪn] .
wedding of their souls — nor did she seek to lessen the enormity of their sin .
婚礼 的 他们的 灵魂 — 也不 做过 她 寻找 到 减少 这 巨大 的 他们的 罪 .
她告诉他, 他们很高兴地称他们的婚礼为灵魂的婚礼——但她并没有试图减轻他们罪孽的严重性。

[ʃi; ji] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendə] [ʌv; əv] [ˈfɪŋgərz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [dɑ:n] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv]
She touched with the tenderest of fingers upon the first dawn in their hearts of
她 感动 和 这 最嫩的 的 手指 之上 这 第一的 黎明 在 他们的 心 的
[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [wʊd] [hoʊld][ðer; ðər] [soʊlz]
the hope of the coming of a child — a child who would hold their souls
这 希望 的 这 未来 的 一个 孩子 — 一个 孩子 WHO 会 抓住 他们的 灵魂
[təˈgeðər] [fərˈevər] — [ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [wʊd] [ˈrɒ:rtəlaɪz] [ðer; ðər] [lʌv] [tɪl] [aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɑ:n] ,
together forever — a child who would immortalize their love till it should live on ,
一起 永远 — 一个 孩子 WHO 会 永垂不朽 他们的 爱 直到 它 应该 居住 在 ,
在他们心中第一个黎明, 她用最温柔的手指触碰着他们心中对即将到来的孩子的希望——一个将永远把他们的灵魂紧紧联系在一起的孩子——一个将使他们的爱永垂不朽的孩子。

[ænd; ənd][ɑ:n] , [ænd; ənd][ɑ:n] ,
and on , and on ,
和 在 , 和 在 ,
就这样, 就这样,

[θru:] [ˈkaʊntləs] [dʒenəˈeɪʃənz] [pərˈhæps] — [tɪl] [hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld] [maɪt]
through countless generations perhaps — till who could say how much the world might
通过 无数 几代人 也许 — 直到 WHO 可以 说 如何 很多 这 世界 可能
[bi; bi] [ˈbenɪfɪtɪd] [ænd; ənd] [helpt] [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] [lʌvd] !
be benefited and helped just because they two had loved !
是 受益 和 帮助 只是 因为 他们 二 有 喜爱 !
或许经过无数代人——谁又能说, 仅仅因为他们两人相爱, 世界将会得到多少益处和帮助呢!

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ji][təʊld][hɪm; ɪm] — [ˈswi:tli] ,
And then she told him — sweetly ,
和 然后 她 讲述 他 — 甜蜜地 ,
然后她温柔地告诉他:

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] — [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [dri:mz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [sʌn] — [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [hoʊps]
as a mother should — of all her dreams for her son — all her hopes
作为 一个 母亲 应该 — 的 全部 她 梦境 为了 她 儿子 — 全部 她 希望
[ænd; ənd] [æm'biʃənz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['sentərd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [laɪf] — [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sʌn]
and ambitions that were centered around his little life — the life of her son
和 抱负 那 是 居中 大约 他的 小的 生活 — 这 生活 的 她 儿子
[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðə; ði][lənd] — [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [i'nəʊblɪd] [ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][fi:; fi]
who was to redeem the land — told him how ennobled and exalted she
WHO 曾是 到 赎回 这 土地 — 讲述 他 如何 贵族 和 崇高 她
[hæd; həd] [felt] [ðæt] [ðɪs] [strɔ:ŋ] ,
had felt that this strong ,
有 毛毡 那 这 强的 ,
就像一位母亲应该做的那样——她对儿子所有的梦想——她所有围绕着他幼小生命——围绕着他——围绕着他——即将
救赎这片土地——的儿子——

[ˈmænli] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] ,
manly Englishman was her lover ,
男子气概 英国人 曾是 她 情人 ,
她的情人是一位英俊的英国男子。
[ænd; ənd] [haʊ] [ʃɒr] [fi:; fi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ðer; ðər][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][maɪnd] .
and how sure she had been that their child would have a noble mind .
和 如何 当然 她 有 到过 那 他们的 孩子 会 有 一个 高贵 头脑 .
她曾多么确信他们的孩子会拥有高尚的品格。

" [ðəʊ] [wɪlt] [θɪŋk] [maɪ] [θɔ:ts] , [maɪ] [ˈbeɪbi] [pɔ:l] — [ðəʊ] [wɪlt] [dri:m] [maɪ] [dri:mz] ,
" **Thou wilt think my thoughts , my baby Paul — thou wilt dream my dreams ,**
" 你 枯萎 思考 我的 想法 , 我的 婴儿 保罗 — 你 枯萎 梦 我的 梦境 ,
“你将体会我的思绪，我的宝贝保罗——你将梦见我的梦想，

[ænd; ənd] [noʊ] [ɔ:l][maɪ] [æm'biʃənz] [ænd; ənd] [ˈb:ŋɪŋ] .
and know all my ambitions and longings .
和 知道 全部 我的 抱负 和 渴望 .
并了解我的所有抱负和渴望。

[ðəʊ] [kænst][nɔ:t][bi:; bi][ɪg'noʊb(ə)l][ɔ:r] [beɪs] ,
Thou canst not be ignoble or base ,
你 罐 不是 是 卑鄙的 或者 根据 ,
你不可卑鄙无耻，

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [wɜ:rt][bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [meɪks] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈju:njənz] [mi:n] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd]
for thou wert born of a love that makes all other unions mean and low and
为了 你 沃特 出生 的 一个 爱 那 制作 全部 其他 工会 意思是 和 低的 和
[ˈsɔ:rdɪd][baɪ] [kəm'pærɪsn] .
sordid by comparison .
肮脏的 经过 比较 .
因为你生于一种爱，相比之下，其他一切结合都显得卑微、下流、肮脏。

" [ðen] , [ˈæftər] [ˈtelɪŋ] , [æz; əz][ˈoʊnli][fi:; fi][kʊd; kəd] [tel] [aɪ ˈti:] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt]
" **Then , after telling , as only she could tell it , of the bitterness of that**
" 然后 , 后 讲述 , 作为 仅有的 她 可以 告诉 它 , 的 这 苦味 的 那
[ˈpa:rtɪŋ] [ɪn] [ˈvenɪs] ,
parting in Venice ,
离别 在 威尼斯 ,
“然后，她用只有她才能讲述的方式，讲述了在威尼斯那次离别的痛苦经历之后，

[wen] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['deɪndʒər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
when , because of the threatening danger , from which there was no
什么时候 , 因为 的 这 威胁 危险 , 从 哪个 那里 曾是 不
[r'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

当面临迫在眉睫的危险，且无处可逃时

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
she left her lover to save his life , she went on :
她 左边 她 情人 到 节省 他的 生活 , 她 去 在 :

她为了救情人的命而离开了他，她继续说道：

" [dʌst] [ðəʊ] [noʊ] [jet] , [wen] [ðəʊ] [riːdɪst] [ðɪs] , ['lɪt(ə)l] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ðəɪ] ['fɑːðəz] [aɪz] —
" **Dost thou know yet , when thou readest this , little Paul , with thy father's eyes —**
" 多斯特 你 知道 然而 , 什么时候 你 最易读 这 , 小的 保罗 , 和 你的 父亲的 眼睛 —
[dʌst] [ðəʊ] [noʊ] ,
dost thou know ,
朋友 你 知道 ,

“小保罗，当你用你父亲的眼光读到这些文字时，你是否明白——你是否明白，

[aɪ] ['wʌndər] ,
I wonder ,
我 想知道 ,

我想知道，

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [greɪt] [lʌv] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tweɪn] [huː] ['riːəlaɪz][aɪ 'tiː] [br'kʌmz] [ə; eɪ]
the meaning of that great love which to the twain who realize it becomes a
这 意义 的 那 伟大的 爱 哪个 到 这 马克·吐温 WHO 意识到 它 变成 一个
[sækrəmənt] — [dʌst] [ʌndər'stænd] ?
sacrament — dost understand ?
圣餐 — 朋友 理解 ?

你明白那伟大的爱意味着什么吗？对于两个意识到这一点的人来说，它就变成了一种圣礼。

— [ə; eɪ] [sækrəmənt] ['hoʊliːz]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [prer] .
— **a sacrament holier even than a prayer .**
— 一个 圣餐 更神圣 甚至 比 一个 祷告 .

——比祈祷更神圣的圣礼。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ][wɪð; wɪθ][ðəɪ] ['fɑːðər] [ænd; ænd][em 'iː] — [dʌst] [ðəʊ] — [kænst] [ðəʊ]
It was even so with thy father and me — dost thou — canst thou
它 曾是 甚至 所以 和 你的 父亲 和 我 — 朋友 你 — 罐 你
[ʌndər'stænd] ?
understand ?
理解 ?

你父亲和我之间也是如此——你——你能明白吗？

[ɪf] [nɔːt] [jet] , ['sʌmtaɪm] [ðəʊ] [wɪlt] , [ænd; ænd] [ðəʊ] [wɪlt] [ðen] [fər'gɪv] [ðəɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
If not yet , sometime thou wilt , and thou wilt then forgive thy mother for her
如果 不是 然而 , 有时 你 枯萎 , 和 你 枯萎 然后 原谅 你的 母亲 为了 她
[sɪn] .
sin .
罪 .

如果现在还没有，总有一天你会的，到那时你会原谅你母亲的罪过。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːnts] [ænd; ænd] [pɜːsə'kjuːʃəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]
" **She told of the taunts and persecutions to which she was forced to**
" 她 讲述 的 这 嘲讽 和 迫害 到 哪个 她 曾是 强制 到
[səb'mɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] .
submit upon her return to her kingdom .
提交 之上 她 返回 到 她 王国 .

“她讲述了自己回到王国后被迫忍受的嘲讽和迫害。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [ˈvaɪli] [kəˈmendɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] "**The king and his friends had vilely commended her for her**"
这 国王 和 他的 朋友们 有 卑鄙地 赞扬 她 为了 她 "

[ˈpeɪtriətɪzəm] " [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [æŋ; ən] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .
patriotism " in finding an heir to the throne .
爱国主义 " 在 寻找 一个 继承人 到 这 王座 .

国王和他的朋友们卑鄙地称赞她“爱国”，因为她找到了王位继承人。

" [nəˈpʊʊliən] [wʊd] [hæv; həv][felt] [ˈɑːnərd] , " [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [sniəd] ,
" **Napoleon would have felt honored** , " **her husband had sneered** ,
" 拿破仑 会 有 毛毡 荣幸 , " 她 丈夫 有 冷笑 ,
“拿破仑会感到荣幸的,”她丈夫曾冷笑道。

" [ɪf] [ˈdʒəʊzɪfɪːn] [hæd; həd] [əˈdɔːptɪd] [ðəɪ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [er] [hiː; hi] [dɪˈzaird] !
" **if Josephine had adopted thy method of finding him the heir he desired** !
" 如果 约瑟芬 有 已采用 你的 方法 的 寻找 他 这 继承人 他 想要的 !
“如果约瑟芬采用了你的方法，就能为他找到他想要的继承人了！”

" [bʌt; bət] [θruː] [aɪˈtiː][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɔːltəd] .
" **But through it all , she said , she had not faltered** .
" 但 通过 它 全部 , 她 说 , 她 有 不是 犹豫不决 .
“但她说，在这一切过程中，她从未动摇过。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [suˈpriːm] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt]
She had held the one thought supreme in her heart and remembered that
她 有 握住 这 一 想法 最高 在 她 心 和 记得 那
[haʊˈevər] [ˈɡɪltɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
however guilty she might be in the eyes of the world ,
然而 有罪的 她 可能 是 在 这 眼睛 的 这 世界 ,
她心中始终秉持着一个至高无上的信念，那就是无论在世人眼中她有多么有罪，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnɪŋ] , " [ɡɑːd] [trʌsts] [emˈiː]
there was a higher truth in the words of Mrs . Browning , " God trusts me
那里 曾是 一个 更高 真相 在 这 字 的 太太 . 勃朗宁 , " 上帝 信托 我
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
with a child ,
和 一个 孩子 ,
勃朗宁夫人的话中蕴含着更高的真理：“上帝把孩子托付给我，

" [ænd; ənd][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [preɪ] .
" **and had dared to pray** .
" 和 有 敢于 到 祈祷 .
并且胆敢祈祷。

" [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðɪː] [bɜːrθ] , [maɪ] [ˈberbi] ,
" **To pray for strength and grace and wisdom to give thee birth , my baby** ,
" 到 祈祷 为了 力量 和 优雅 和 智慧 到 给 你 出生 , 我的 婴儿 ,
“祈求上帝赐予我力量、恩典和智慧，让我能够顺利地生下你，我的宝贝。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪː] [ɔːl] [ðæt] [ðəʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] — [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ðɪː] [ˈɪntuː][ðə; ði][mæn][aɪ]
and to make thee all that thou shouldst be — to develop thee into the man I
和 到 制作 你 全部 那 你 应该 是 — 到 发展 你 进入 这 男人 我
[ænd; ənd] [ðəɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪː] [bɪˈkʌm] .
and thy father would have thee become .
和 你的 父亲 会 有 你 变得 .
并让你成为你应有的样子——把你培养成我和你父亲希望你成为的那种人。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈɡɪvɪŋ] [æŋ; ən] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][maɪ] [reɪlm] .
I was not only giving an heir to the throne of my realm .
我 曾是 不是 仅有的 给予 一个 继承人 到 这 王座 的 我的 领域 .
我不仅仅是为我的王国诞下一位王位继承人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .
I was giving a son to the husband of my soul .
我 曾是 给予 一个 儿子 到 这 丈夫 的 我的 灵魂 .
我将一个儿子献给了我灵魂的丈夫。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] .
But the world did not know that .
但 这 世界 做过 不是 知道 那 .
但世人并不知道这一点。

[wət'evər] [aɪ'ti:] [maɪt] [sə'spekt] , [aɪ'ti:][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [noʊ] — ['nʌθɪŋ] !
Whatever it might suspect , it could actually know — nothing !
任何 它 可能 怀疑 , 它 可以 实际上 知道 — 没有什么 !
无论它怀疑什么，它实际上可能什么都不知道！

[ðə; ði]['si:kɾət][wʌz; wəz][ðəɪ] ['fɑːðɜːz] [ænd; ənd][maɪn] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪn] [ə'loʊn] — [ænd; ənd] [naʊ]
The secret was thy father's and mine — his and mine alone — and now
这 秘密 曾是 你的 父亲的 和 矿 — 他的 和 矿 独自的 — 和 现在
[aɪ'ti:][ɪz] [ðəɪn] ,
it is thine ,
它 是 你的 ,
这个秘密原本是你父亲的，也是我的——只属于他和我——现在它属于你了。

[æz; əz][aɪ'ti:] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] !
as it needs must be !
作为 它 需求 必须 是 !
理应如此！

[gɑːrd] [aɪ'ti:] [wel] , [maɪ]['beɪbi] ,
Guard it well , my baby ,
警卫 它 出色地 , 我的 婴儿 ,
宝贝，好好保管它。

[ænd; ənd][let][aɪ'ti:] [meɪk] [ðəɪ] [laɪf][ænd; ənd][ðəɪ] ['mænhʊd] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər]
and let it make thy life and thy manhood full of strength and power
和 让 它 制作 你的 生活 和 你的 男子气概 满的 的 力量 和 力量
[ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]['glɔːri][ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
and sweetness and glory and joy ,
和 甜味 和 荣耀 和 喜悦 ,
愿它使你的生命和你的男子气概充满力量、权力、甜蜜、荣耀和喜乐。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [æz; əz] [ðəʊ] [riːdɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðəɪ] ['kʌmɪŋ]
and remember , as thou readest for the first time this story of thy coming
和 记住 , 作为 你 最易读 为了 这 第一的 时间 这 故事 的 你的 未来
[ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
into the world ,
进入 这 世界 ,
记住，当你第一次读到你来到这个世界的故事时，

[ðæt] [ðəɪ] ['mʌðər] ['kaʊntɪd] [aɪ'ti:][hɜːr; hər] ['gretɪst] , [praʊdɪst] ['glɔːri][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [lʌv]
that thy mother counted it her greatest , proudest glory to be the chosen love
那 你的 母亲 计数 它 她 最 , 最引以为豪 荣耀 到 是 这 选定 爱
[ʌv; əv][ðəɪ] ['fɑːðər] ,
of thy father ,
的 你的 父亲 ,
你母亲认为，能成为你父亲的挚爱，是她最大的荣耀和骄傲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .
and the mother of his son .
和 这 母亲 的 他的 儿子 .
以及他儿子的母亲。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əˈpɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈʌʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **She had touched as lightly as she could upon the dark hours of her**
" 她 有 感动 作为 轻轻 作为 她 可以 之上 这 黑暗的 小时 的 她
[ˈberbiːz] [ˈkʌmɪŋ] ,
baby's coming ,
婴儿的 未来 ,

她尽可能轻描淡写地提及了孩子即将出生的那段黑暗时光。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][pæs] [θruː] [ðæt] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [fɑːr] [əˈweɪ]
when she was doomed to pass through that Valley of the Shadow far away
什么时候 她 曾是 注定失败 到 经过 通过 那 谷 的 这 阴影 远的 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [raɪt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][baɪ]
from the protecting and comforting love of him whose right it was by
从 这 保护 和 令人感到安慰 爱 的 他 谁 正确的 它 曾是 经过
[ˈevri] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,
every law of Nature to have been ,
每一个 法律 的 自然 到 有 到过 ,

当她注定要穿越那幽暗的山谷，远离那个按照自然法则本应在她身边，却又给予她保护和安慰的男人时，

[ðen] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] , [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ðə; ði][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
then of all times , by her side ; but the Boy felt the pathos of it ,
然后 的 全部 时代 , 经过 她 边 ; 但 这 男生 毛毡 这 感伤 的 它 ,
[ˈbiːn] [bɪn] ,
偏偏在这个时候，在她身边；但男孩却感受到了其中的悲情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and his eyes filled with tears .
和 他的 眼睛 已填 和 眼泪 .

他眼中充满了泪水。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] — [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːriəs] [kwiːn] - [ˈmʌðər] — [tuː; tə]
His mother — the mother of his dreams — his glorious queen - mother — to
他的 母亲 — 这 母亲 的 他的 梦境 — 他的 辉煌 女王 - 母亲 — 到
[ˈsʌfər] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
suffer all this for him — for him !
遭受 全部 这 为了 他 — 为了 他 !

他的母亲——他梦中的母亲——他光荣的王太后——为了他——为了他——承受了这一切！

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [pɔːl] ! — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːðər] !
And Father Paul ! — his own father !
和 父亲 保罗 ! — 他的 自己的 父亲 !

还有保罗神父！——他自己的父亲！

[wʌt] [mʌst; məst] [ðɪs] [krɔːs] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
What must this cross have been to him !
什么 必须 这 叉 有 到过 到 他 !

对他来说，这十字架该是多么沉重的打击啊！

[ˈʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [ʌv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt]
Surely he would love him all the rest of his life to make up for all that
一定 他 会 爱 他 全部 这 休息 的 他的 生活 到 制作 向上 为了 全部 那
[ˈsʌfərɪŋ] !
suffering !
痛苦 !

他一定会用余生来爱他，以弥补他所遭受的一切痛苦！

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈletərz] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Then he thought of the other letters and he read them all ,
然后 他 想法 的 这 其他 信件 和 他 读 他们 全部 ,
[ˈbɪn] [bɪn] ,
然后他想起了其他的信，便把它们都读了一遍。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tɔ:rn] [bɪ'twi:n] [gri:f] [ænd; ənd][ˈæŋgər] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ]
his heart torn between grief and anger — for they told him all the appalling
他的 心 撕裂 之间 悲伤 和 愤怒 — 为了 他们 讲述 他 全部 这 令人震惊
[ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
details of the tragedy that had taken his mother from him ;
细节 的 这 悲剧 那 有 已采取 他的 母亲 从 他 ;
他内心悲痛欲绝，又怒不可遏——因为他们告诉他夺走他母亲生命的悲剧的所有可怕细节。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [bɪ'ri:vɔd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [dɪr] [ænd; ənd]
and left his father and himself bereaved of all that made life dear and
和 左边 他的 父亲 和 他自己 丧亲者 的 全部 那 制成 生活 亲爱的 和
[wɜ:ɾθ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [tu:; tə][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] .
worth the living to man and boy .
值得 这 活的 到 男人 和 男生 .
他和他的父亲失去了所有让男人和男孩觉得生活美好和值得活下去的东西。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][sɜ:r] [pɔ:l] ,
One of the letters was from Sir Paul ,
— 的 这 信件 曾是 从 先生 保罗 ,
其中一封信是保罗爵士写的。

[ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ˈoʊvər] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmænz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
telling the story over again from the man's point of view ,
讲述 这 故事 超过 再次 从 这 男人的 观点 的 看法 ,
从男人的角度重新讲述这个故事，

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ber] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [greɪt] [ˈsi:kɾət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [lɔŋd] [tu:; tə]
and laying bare at last the great secret the Boy had so often longed to
和 躺下 裸 在 最后的 这 伟大的 秘密 这 男生 有 所以 经常 渴望 到
[hɪr] .
hear .
听到 .
最终，男孩一直渴望听到的那个重大秘密被揭开了。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [kept] [bæk] .
Nothing was kept back .
没有什么 曾是 保留 后退 .
毫无保留。

[ˈi:v(ə)n] [ˈevri] [noʊt] — [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [ˈraɪtɪŋ] — [hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪkrɪdli]
Even every note — every little scrap of his mother's writing — had been sacredly
甚至 每一个 笔记 — 每一个 小的 废料 的 他的 母亲的 写作 — 有 到过 神圣地
[kept] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈkloʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər][sʌn][tu:; tə] [ri:d] .
kept and was now enclosed for the eyes of their son to read .
保留 和 曾是 现在 内 为了 这 眼睛 的 他们的 儿子 到 读 .
甚至连母亲的每一张纸条——她写的每一小段文字——都被神圣地保存了下来，现在被封存起来，供他们的儿子阅读。

[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ɪn] [ˈfɑ:ðər] [ˈpɔlz] [laɪf][wʌz; wəz] [ʌnˈlɑ:kt] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈentərd]
The closed door in Father Paul's life was unlocked now , and his son entered
这 关闭 门 在 父亲 保罗的 生活 曾是 已解锁 现在 , 和 他的 儿子 进入
[ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] ,
and understood ,
和 理解 ,
保罗神父生命中那扇紧闭的大门如今敞开了，他的儿子走了进来，并理解了他。

[ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][blaɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [brɪˈfɔ:r] .
wondering why he had been so blind that he had not seen it all before .
好奇 为什么 他 有 到过 所以 瞎的 那 他 有 不是 已见 它 全部 前 .
他不禁纳闷，自己为什么之前如此盲目，竟然没有看到这一切。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
The writing on the wall had certainly been plain enough .
这 写作 在 这 墙 有 当然 到过 清楚的 足够的 :

种种迹象早已昭然若揭。

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi'li:vd]
And he smiled to remember the readiness with which he had believed
和 他 微笑 到 记住 这 准备就绪 和 哪个 他 有 相信
[ðə; ði]['plɔ:zəb(ə)] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ɪzə'belə] ['wɛrɪŋ] !
the plausible story of Isabella Waring !
这 合情合理 故事 的 伊莎贝拉 警告 !

他笑了，因为他想起了自己当初多么轻易地相信了伊莎贝拉·沃林的那个看似合理的故事！

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] — [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] ['mʌðər] — [ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən]
And that man — the husband of his mother — the king who had taken
和 那 男人 — 这 丈夫 的 他的 母亲 — 这 国王 WHO 有 已采取
[hɜ:r; hə] [daɪ] [laɪf][frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][hi:z; ɪz][lɪps] !
her dear life from her with a curse upon his lips !
她 亲爱的 生活 从 她 和 一个 诅咒 之上 他的 嘴唇 !

而那个人——他母亲的丈夫——那个用诅咒夺走她生命的国王！

[θæŋk] [gɑ:d][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][hi:z; ɪz] ['fa:ðər] !
Thank God he was not his father !
感谢 上帝 他 曾是 不是 他的 父亲 !

感谢上帝，他不是他的父亲！

[noʊ] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [men] ,
No , in all the world of men ,
不 , 在 全部 这 世界 的 男人 ,

不，在整个人类世界里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [pɔ:l] - — [noʊ][wʌn] — [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [soʊ]
there was no one but Paul Verdayne — no one — to whom he would so
那里 曾是 不 — 但 保罗 - — 不 — — 到 谁 他 会 所以
[ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['taɪt(ə)] — [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:] [ɪn][hi:z; ɪz]
willingly have given the title — and to him he had given it in his
心甘情愿 有 给定 这 标题 — 和 到 他 他 有 给定 它 在 他的
[hɑ:rt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] .
heart long before .
心 长的 前 .

除了保罗·维尔戴恩之外，没有其他人——真的没有其他人——他会如此心甘情愿地将这个头衔授予他——而且他早已在心中将这个头衔授予了他。

[hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['letəz] [θru:] [ə'gen] , [wɜ:rd][baɪ][wɜ:rd] ,
He sat and read the letters through again , word by word ,
他 卫星 和 读 这 信件 通过 再次 , 单词 经过 单词 ,
他坐下来，又一字一句地读了一遍这些信。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ðə; ði][laɪf][hi:z; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] , ['fi:lɪŋ] [ɔ:l][fi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] .
living in imagination the life his mother had lived , feeling all she had felt .
活的 在 想像力 这 生活 他的 母亲 有 居住地 , 感觉 全部 她 有 毛毡 .
在想象中，他过着母亲曾经过的生活，感受着她曾经感受过的一切。

[gɑ:d] !
God !
上帝 !
上帝！

[ðə; ði] [blɪs] , [ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] !
the bliss , the agony of it all !
这 极乐 , 这 痛苦 的 它 全部 !

这一切既幸福又痛苦！

[ænd; ənd] [pɔ:l] - , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] [ðæt]
And Paul Zalenska , surrounded by the messages from the past that
和 保罗 - , 包围 经过 这 消息 从 这 过去的 那
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['bi:ɪŋ] ,
had given him being ,
有 给定 他 存在 ,
而保罗·扎伦斯卡, 则被那些赋予他生命的过往信息所包围,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['nu:li] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði]
and looking at the ruin of his own life with eyes newly awakened to the
和 寻找 在 这 废墟 的 他的 自己的 生活 和 眼睛 新 觉醒 到 这
[ɪ'mensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:s] ,
immensity of his loss ,
浩瀚无垠 的 他的 损失 ,
他凝视着自己破碎的人生, 双眼中重新燃起了对失去之物的巨大悲痛的认识。

[boʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['broʊkən][tʃaɪld]['oʊvər][ðə; ði]
bowed his face in his hands and wept like a heart - broken child over the
鞠躬 他的 脸 在 他的 双手 和 哭泣 喜欢 一个 心 - 破碎的 孩子 超过 这
[ˈfɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .
falling of his house of cards .
坠落 的 他的 房子 的 牌 .
他双手捂脸, 像个伤心欲绝的孩子一样, 为自己摇摇欲坠的纸牌屋的倒塌而痛哭流涕。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!
啊!

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ʌndər'stʊd] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] .
his mother had understood — she had loved and suffered .
他的 母亲 有 理解 — 她 有 喜爱 和 遭受 .
他的母亲理解他——她曾爱过, 也曾受过苦。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][hi:; hi] , [tu:] ,
She was older than he , too ,
她 曾是 老 比 他 , 也 ,
她也比他年长。

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][wɜ:rld][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
and had known her world as he could not possibly know it ,
和 有 已知 她 世界 作为 他 可以 不是 可能 知道 它 ,
他了解她的世界, 而他却永远无法了解。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei] .
and yet she had bade him take the gifts of life when they came his way .
和 然而 她 有 巴德 他 拿 这 礼物 的 生活 什么时候 他们 来了 他的 方式 .
然而, 她曾嘱咐他要欣然接受生命中遇到的一切馈赠。

[ænd; ənd] — [ɡɑ:d] [help] [hɪm; ɪm] ! — [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌŋ] [soʊ] !
And — God help him ! — he had not done so !
和 — 上帝 帮助 他 ! — 他 有 不是 完毕 所以 !
而——上帝保佑他! ——他竟然没有这样做!

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一
第二十一章

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [pɔ:l] - [roʊz] ['ɜ:rlɪ] .
The next morning , Paul Zalenska rose early .
这 下一个 早晨 , 保罗 - 玫瑰 早期的 .
第二天早上, 保罗·扎伦斯卡早早起床了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [wel] .
He had not slept well .
他 有 不是 睡着了 出色地 .

他没睡好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wiθ] [kənˈflɪktɪŋ] [iˈməʊʃənz] , [kənˈflɪktɪŋ] [ˈmemərɪz] .
He was troubled with conflicting emotions , conflicting memories .
他 曾是 麻烦 和 冲突 情绪 , 冲突 回忆 .

他饱受矛盾的情绪和记忆的困扰。

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈsaːrɒʊ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌt] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [juːθ]
The wonder and sorrow of it all had been too much even for his youth
这 想知道 和 悲哀 的 它 全部 有 到过 也 很多 甚至 为了 他的 青年
[ænd; ənd] [helθ] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .
and health to endure .
和 健康 到 忍受 .

即使以他的青春和健康，这一切的惊奇和悲伤也太过沉重，他无法承受。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [wʌn] [soʊ] [mʌt] [frʌm; frəm][laɪf] , [hiː; hi] [θɔːt] — [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ][ˈlɪt(ə)] !
His mother had won so much from life , he thought — and he so little !
他的 母亲 有 韩元 所以 很多 从 生活 , 他 想法 — 和 他 所以 小的 !

他心想，他的母亲从生活中获得了那么多东西，而他却一无所有！

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈoʊp(ə)] — [ɪnˈdiːd] , [wen] [wʌz; wəz][ɪː; jɪ][ˈevər][ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts]
He thought of Opal — indeed , when was she ever absent from his thoughts
他 想法 的 蛋白石 — 的确 , 什么时候 曾是 她 曾经 缺席的 从 他的 想法
, [ˈweɪkɪŋ] [ɔːr] [ˈsliːpɪŋ] ?
, waking or sleeping ?
, 醒来 或者 睡眠 ?

他想起了奥帕尔——事实上，无论醒着还是睡着，他什么时候没有想起过她呢？

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːs] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈfræntɪk] .
— and the memory of his loss made him frantic .
— 和 这 记忆 的 他的 损失 制成 他 疯狂的 .

——失去亲人的记忆让他心烦意乱。

[ˈoʊp(ə)] — [hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] !
Opal — his darling !
蛋白石 — 他的 亲爱的 !

奥帕尔——他的宝贝！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər]
And they might have been just as happy as his mother and father
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

他们或许会像他的父母一样幸福。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][let][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] [slɪp][frʌm; frəm][ðem; ðəm] !
but they had let their happiness slip from them !
但 他们 有 让 他们的 幸福 滑 从 他们 !

但他们却让幸福从自己身边溜走了！

[wʌt] [fuːlz] !
What fools !
什么 傻瓜 !

真是群傻瓜！

[oʊ] , [wʌt] [fuːlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] !
Oh , what fools they had been !
哦 , 什么 傻瓜 他们 有 到过 !

哦，他们真是太愚蠢了！

[nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['rɪskt] ['eniθɪŋ] — ['evriθɪŋ] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['hæpɪnəs] !
Not to have risked anything — everything — for their happiness !
不是 到 有 冒险 任何事物 — 一切 — 为了 他们的 幸福 !

他们竟然没有为了幸福而冒任何风险——失去一切！

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ɪ:; ɪ] [naʊ] ?
And where was she now ?
和 在哪里 曾是 她 现在 ?

她现在在哪里？

[ɪn][ˈpærɪs] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɑ:rmz] , [noʊ] [daʊt] , [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə]
In Paris , in her husband's arms , no doubt , where he could hold her to
在 巴黎 , 在 她 丈夫的 武器 , 不 怀疑 , 在哪里 他 可以 抓住 她 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

毫无疑问, 在巴黎, 在她丈夫的怀抱里, 在那里他可以紧紧地抱着她。

[ænd; ənd] [kə'res] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [swi:t] [wɪl] !
and caress her and kiss her at his own sweet will !
和 抚摸 她 和 吻 她 在 他的 自己的 甜的 将要 !

他心甘情愿地抚摸她、亲吻她！

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] , [ʌn'θɪŋkəbl] !
It was intolerable , unthinkable !
它 曾是 无法容忍 , 不可思议 !

简直无法容忍, 不可思议！

[ænd; ənd][hi:; hi] — [pɔ:l] , [hɜ:r; hər] ['lʌvər] — ['laɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ə; eɪ]
And he — Paul , her lover — lying there alone , who would have died a
和 他 — 保罗 , 她 情人 — 说谎 那里 独自的 , WHO 会 有 死亡 一个
['θaʊz(ə)nd] ['deθs] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
thousand deaths , if that were possible ,
千 死亡人数 , 如果 那 是 可能的 ,

而他——保罗, 她的情人——独自躺在那里, 如果可能的话, 他宁愿死一千次。

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] !
to save her from such a fate !
到 节省 她 从 这样的 一个 命运 !

为了拯救她免于这样的命运！

[æt; ət][læst][hi:; hi] [fɔ:rst] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɜ:s] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
At last he forced the thought of his own loss from him ,
在 最后的 他 强制 这 想法 的 他的 自己的 损失 从 他 ,

最终, 他强迫自己不去想自己的失败。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'gen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
and thought again of his mother .
和 想法 再次 的 他的 母亲 .

他又想起了自己的母亲。

[ɑ:] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:pər'tu:n] !
Ah , but her death had been opportune !
啊 , 但 她 死亡 有 到过 适时的 !

啊, 但她的死却来得正是时候！

[haʊ] ['glɔ:riəs] [tu:; tə][daɪ] [wen] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðer; ðər] ['zi:nɪθ]!
How glorious to die when life and love had reached their zenith!
如何 辉煌 到 死 什么时候 生活 和 爱 有 达到 他们的 天顶 ！

在生命和爱情达到巅峰之时死去，是多么光荣啊！

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tu:; tə] [teɪk] [wʌnz] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd]!
in the fullness of joy to take one's farewell of the world!
在 这 饱腹感 的 喜悦 到 拿 一个人的 告别 的 这 世界 ！

满怀喜悦地告别尘世！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['weɪkfl] [naɪt] ,
And in the long watches of that wakeful night ,
和 在 这 长的 手表 的 那 清醒 夜晚 ,

在那个漫长而难眠的夜晚，

[hi:; hi] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][ˌrezə'lʊ:(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [pʊt] ['ɪntu:] [ɪfekt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [hɪnt] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
he formed the resolution that he put into effect at the first hint of dawn .
他 形成 这 解决 那 他 放 进入 影响 在 这 第一的 暗示 的 黎明 。

他下定决心，并在黎明破晓的第一缕曙光中付诸行动。

[hi:; hi] [wʊd] [spend] [wʌn][ɪn'taɪər] [deɪ] [ɪn]['sɑ:lətu:d] .
He would spend one entire day in solitude .
他 会 花费 一 全部的 天 在 孤独 。

他会独自一人待上一整天。

[hi:; hi] [wʊd] [trə'vɜ:rs] [step][baɪ][step][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [aɪ'dɪlɪk] [dri:m] ;
He would traverse step by step the primrose paths of his mother's idyllic dream ;
他 会 横穿 步 经过 步 这 报春花 路径 的 他的 母亲的 田园诗般的 梦 ；

他将一步一步地走过母亲田园诗般梦想中的繁花小径；

[hi:; hi] [wʊd] ['vɪzɪt] ['evri] [si:n] , ['evri] [nʊk] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] [hæd; həd] [ɪ'mɔ:tl,aɪzɪd]
he would visit every scene , every nook , she and her lover had immortalized
他 会 访问 每一个 场景 , 每一个 角落 , 她 和 她 情人 有 永垂不朽

[ɪn][ðer; ðər] ['memərɪz] ;
in their memories ;
在 他们的 回忆 ；

他会重访她和她的爱人记忆中永存的每一个场景、每一个角落；

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [aɪ'ti:] [ɔ:l] , [fi:l] [aɪ'ti:] [ɔ:l] — [jes] , [lɪv; laɪv][aɪ'ti:] [ɔ:l] ,
he would see it all , feel it all — yes , live it all ,
他 会 看 它 全部 , 感觉 它 全部 — 是的 , 居住 它 全部 ,

他将看到这一切，感受到这一切——是的，亲身经历这一切。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪm'preg.net] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪtʃəri] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [ʃed] ['lʌstər] [ænd; ənd]
and become so impregnated with its witchery that it would shed lustre and
和 变得 所以 受精 和 它是 巫术 那 它 会 棚 光泽 和

['glɔ:ri] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [bli:k] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] .
glory upon all the bleak years to come .
荣耀 之上 全部 这 苍凉 年 到 来 。

并被其魔力深深浸染，为未来所有黯淡的岁月带来光辉和荣耀。

[soʊ] [wel] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:ld][hɜ:r; həɹ] ['stɔ:ri] , [soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts][wɜ:rd] - ['peɪntɪŋ] ,
So well had she told her story , so perfect had been its word - painting ,
所以 出色地 有 她 讲述 她 故事 , 所以 完美的 有 到过 它是 单词 - 绘画 ,

她把故事讲得如此精彩，文字描绘得如此完美。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] ['evri] [si:n] .
he was sure that he would recognize every scene .
他 曾是 当然 那 他 会 认出 每一个 场景 。

他确信自己会认出每一个场景。

[hi:; hi] [iks'plɔ:d] [ðə; ði] ['aɪvɪ] - ['terəs] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ru:m] ,
He explored the ivy - terrace leading to his mother's room ,
他 探索 这 常春藤 - 阳台 领导 到 他的 母亲的 房间 ,
他沿着爬满常春藤的露台走到母亲的房间，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][laɪm] [tri:z] ,
he walked up and down under the lime trees ,
他 步行 向上 和 向下 在下面 这 酸橙 树木 ,
他在菩提树下来回踱步，

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [sti:l] [ɪn] [pə'zi(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['aɪvɪ] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and he sat on the bench still in position under the ivy hanging from the
和 他 卫星 在 这 长椅 仍然 在 位置 在下面 这 常春藤 绞刑 从 这
['bæləstreɪd] ,
balustrade ,
栏杆 ,
他仍然坐在长凳上，栏杆上垂下的常春藤遮蔽着他。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz]
and looked up wistfully at the windows of the rooms that had been hers
和 看起来 向上 怅然地 在 这 视窗 的 这 房间 那 有 到过 她的
.
:
.

她怅然地抬头望着曾经属于她的房间的窗户。

[ðen] [hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [bɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [leɪk] ,
Then he engaged a launch and crossed the lake ,
然后 他 已订婚的 一个 发射 和 交叉 这 湖 ,
然后他租了一艘小艇，横渡了湖面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɔ:t][sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [bi:tʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
and was not satisfied until he had found among the young beeches on the
和 曾是 不是 使满意 直到 他 有 成立 之中 这 年轻的 山毛榉 在 这
['ʌðər] [saɪd] [wʌt] [hi:; hi] [felt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɔ:t] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
other side what he felt must have been the exact spot where his mother
其他 边 什么 他 毛毡 必须 有 到过 这 精确的 点 在哪里 他的 母亲
[hæd; həd] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['ɑ:rd(ə)nt] ['lʌvər] ,
had peeped through the leaves upon her ardent lover ,
有 偷窥 通过 这 树叶 之上 她 热心 情人 ,

直到他在另一边的幼小山毛榉树丛中找到了他认为一定是母亲当年透过树叶偷窥她热情的情人的确切地点，他才感到满意。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm] .
before she knew him .
前 她 知道 他 .

在她认识他之前。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rəʊmd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,
And he roamed about among the trees ,
和 他 漫游 关于 之中 这 树木 ,
他漫步在树林间，

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)] [sens] [ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n][ɪn] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
feeling a subtle sense of satisfaction in being in the same places that they had
感觉 一个 微妙的 感觉 的 满意 在 存在 在 这 相同的 地方 那 他们 有
[bɪn] [hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['bi:ɪŋ] ,
been who gave him being ,
到过 WHO 给予 他 存在 ,
身处那些赋予他生命意义的人曾经到过的地方，他感到一种微妙的满足感。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈspirits][ʌv; əv][ðer; ðər] [tu:] [ˈneɪtʃəz] [məst; məst] [sti:l] [hɔ:nt] [ðə; ði][spa:t][ænd; ənd]
as though the spirits of their two natures must still haunt the spot and
作为 尽管 这 烈酒 的 他们的 二 自然 必须 仍然 出没 这 点 和
[li:v] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ˈi:v(ə)n] [jet] .
leave some trace of their presence even yet .
离开 一些 痕迹 的 他们的 在场 甚至 然而 .

仿佛他们两种性格的灵魂仍然萦绕在这个地方，至今仍留下他们存在的痕迹。

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [pæðz] [ʌnˈti:] [hi:; hi][hæd; həd][diˈsaɪdɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
He followed each of the three paths until he had decided to his own
他 随后 每个 的 这 三 路径 直到 他 有 决定 到 他的 自己的
[sætɪsˈfæk(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [wʌn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][pərˈsu:ər] ,
satisfaction by which one his mother had escaped from her pursuer ,
满意 经过 哪个 一 他的 母亲 有 逃脱 从 她 追击者 ,
他沿着这三条路都走了一遍，直到他自己确信母亲是通过哪一条路逃脱了追捕者的。

[ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ə; eɪ] [ˈbɔɪənt] , [ˈbɔɪɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [aɪˈti:]
that day , and he laughed a buoyant , boyish laugh at the image it
那 天 , 和 他 笑了 一个 浮力 , 男孩气 笑 在 这 图像 它
[səˈdʒestɪd] [ʌv; əv] - ,
suggested of Verdayne ,
建议 的 - ,

那天，他想到这幅画面，不禁发出爽朗的、孩子气的笑声，仿佛看到了维尔戴恩的模样。

[ðə; ði][mɪˈsɑ:dʒɪnɪst] — [hɪz; ɪz] [ˈstertli] , [steɪd][oʊld] [ˈfɑ:ðər] [pɔ:l] — [ˈæktʃuəli] " [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ]
the misogynist — his stately , staid old Father Paul — actually " running after a
这 厌女者 — 他的 庄严 , 稳重 老的 父亲 保罗 — 实际上 " 跑步 后 一个
[ˈwʊmən] !
woman !
女士 !

那个厌女者——他那庄严、沉稳的老保罗神父——竟然“追着一个女人跑！ ”

" [ˈtru:lɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [dɪskənˈtent] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **Truly the Boy was putting aside his own sorrow and discontent to - day .**
" 真的 这 男生 曾是 推杆 旁边 他的 自己的 悲哀 和 不满 到 - 天 .
“今天，这孩子确实把自己的悲伤和不满抛在了脑后。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [aɪˈdentəˌfaɪɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [feɪz] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
He was living in the past , identifying himself with every phase of it ,
他 曾是 活的 在 这 过去的 , 识别 他自己 和 每一个 阶段 的 它 ,
他活在过去，认同过去的每一阶段。

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈnei(ə)n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪ:z] [tu:] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn]
living in imagination the life of these two so dear to him , and rejoicing in
活的 在 想像力 这 生活 的 这些 二 所以 亲爱的 到 他 , 和 欢欣鼓舞 在
[ðer; ðər][dʒɔɪ] .
their joy .
他们的 喜悦 .

在想象中，他活出了这两个对他来说无比珍贵的人的生活，并为他们的快乐而感到高兴。

[laɪf] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [wʌn] [swi:t] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] , [ə; eɪ]
Life had certainly been one sweet song to them , for a brief space , a
生活 有 当然 到过 一 甜的 歌曲 到 他们 , 为了 一个 简短的 空间 , 一个
[duˈet][ɪn][ˈpærədəɪs] ,
duet in Paradise ,
二重唱 在 天堂 ,

对他们来说，生活的确曾是一首甜蜜的歌，短暂的时光里，宛如天堂里的一首二重唱。

[ˈbrʊʊkən][ʌp] — [əˈlæs][fɔːr; fər][ðə; ði][bɔɪ] ！ — [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈtriːoʊ][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd]
broken up — alas for the Boy ! — before it had become the trio it should
破碎的 向上 — 唉 为了 这 男生 ！ — 前 它 有 变得 这 三人组 它 应该
[hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː] ,
have developed into ,
有 发达 进入 ,
可惜, 这个组合还没来得及发展成他们本该成为的三人组就解散了！

[baɪ] [ˈevri] [ɒː] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
by every law of Nature .
经过 每一个 法律 的 自然 .
根据自然界的每一条规律。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
He sought the little village that they had visited before him ,
他 寻求 这 小的 村庄 那 他们 有 到访 前 他 ,
他找到了他们之前去过的那个小村庄。

[ænd; ənd] [ˈlʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l][ˈhoʊˈtel] .
and lunched at the same little hotel .
和 午餐 在 这 相同的 小的 酒店 .
并在同一家小旅馆吃了午饭。

[hiː; hi] [druːv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrmhaʊs] [wer] [ðə; ði][ˈlʌvəz] [hæd; həd][hæd; həd][ðər; ðər][fɜːrst]
He drove out to the little farmhouse where the lovers had had their first
他 驾驶 出去 到 这 小的 农家 在哪里 这 恋人 有 有 他们的 第一的
[ˌrevəˈleɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðər; ðər][ˈbeɪbi] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
revelation of him — their baby — and he wept over the loss of the
启示 的 他 — 他们的 婴儿 — 和 他 哭泣 超过 这 损失 的 这
[ˈɡlɔːrɪəs] [ˈmʌðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
glorious mother she would have been to him .
辉煌 母亲 她 会 有 到过 到 他 .

他驱车前往那间小农舍，那是这对恋人第一次见到他——他们的孩子——的地方，他为失去她本该成为他慈爱的母亲而痛哭流涕。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði]
He even climbed the mountain and looked with her eyes out over the
他 甚至 攀登 这 山 和 看起来 和 她 眼睛 出去 超过 这
[ˈlændskeɪp] .
landscape .
景观 .
他甚至爬上了山，和她一起眺望远方的风景。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
He was young and strong ,
他 曾是 年轻的 和 强的 ,
他年轻力壮，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][let] [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə][let][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [fəˈtiːɡ]
and he determined to let nothing escape him — to let no sense of fatigue
和 他 决定 到 让 没有什么 逃脱 他 — 到 让 不 感觉 的 疲劳
[dɪˈtɜːr] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][tuː; tə] [kraʊd] [ðə; ði] [deɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
deter him — but to crowd the day full of memories of her .
阻止 他 — 但 到 人群 这 天 满的 的 回忆 的 她 .
他决心不让任何事情溜走——不让任何疲惫感阻碍他——而是让这一天充满对她的回忆。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wəz; wəz] [ɪn'ræptʃərd] [baɪ][ɔ:l] [ðæt]
The Boy , as his mother had been before him , was enraptured by all that
这 男生 , 作为 他的 母亲 有 到过 前 他 , 曾是 眉飞色舞 经过全部 那
[hi;; hi] [sɔ:] .
he saw .
他 锯 .

男孩像他母亲一样，被眼前的一切深深吸引。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [kæpt] ['maʊntnɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]
The beauty of the snow - capped mountains against the blue of the sky and
这 美丽 的 这 雪 - 封顶 山脉 反对 这 蓝色的 的 这 天空 和
[ðə; ði][gəʊldən] ['glæmə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'pi:ld] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ['ki:nli] ,
the golden glamour of the sunshine appealed to him keenly ,
这 金的 魅力 的 这 阳光 上诉 到 他 敏锐地 ,
白雪皑皑的山峰映衬着蔚蓝的天空，沐浴在金色的阳光下，这美景深深地吸引了他。

[ænd; ənd][hi;; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)] [leɪk] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv]
and he watched the reflection of it all in the crystal lake in a trance of
和 他 观看 这 反射 的 它 全部 在 这 水晶 湖 在 一个 发呆 的
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

他陶醉地凝视着这一切在水晶般清澈的湖水中的倒影。

" [ɑ:] , " [hi;; hi] [θɔ:t] ,
" **Ah , " he thought ,**
" 啊 , " 他 想法 ,

“啊，”他心想。

" [hæd; həd] [ðeɪ] [dɪ'lɪbəɾətli] [sə:tʃt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['oʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər]
" **had they deliberately searched the world over for a fitting setting for**
" 有 他们 故意地 搜索 这 世界 超过 为了 一个 配件 环境 为了
[ðər; ðər]['aɪdl] ,
their idyl ,
他们的 牧歌 ,

“他们是否刻意在全世界范围内寻找适合他们理想家园的地方？”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
they could not have selected a retreat more perfect than this .
他们 可以 不是 有 已选 一个 撤退 更多的 完美的 比 这 .

他们不可能找到比这更完美的度假胜地了。

[aɪ 'ti:][wəz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['lʌvəz] [hu:] [lʌv] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
It was made for lovers who love as they did .
它 曾是 制成 为了 恋人 WHO 爱 作为 他们 做过 .

它是为像他们这样相爱的恋人而创作的。

" [ænd; ənd][æt; ət][ləst] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] - ['stʌdɪd] [skaɪz] , ['wɪrɪd] [ænd; ənd]
" **And at last , under the witchery of the star - studded skies , wearied and**
" 和 在 最后的 , 在下面 这 巫术 的 这 星星 - 带钉的 天空 , 疲惫 和
['hʌŋɡri] ,
hungry ,
饥饿的 ,

“最后，在繁星点点的夜空下，疲惫不堪，饥肠辘辘，

[bʌt; bət] [fɪld] [ænd; ənd] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ˈɡlɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv]
but filled and thrilled with the fragrance and glory of the memories of
但 已填 和 激动不已 和 这 香味 和 荣耀 的 这 回忆 的
[ðə; ði] ['mʌðər] [hu:m] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑ:rt] [aɪ'di:əlaɪzd] ,
the mother whom his young heart idealized ,
这 母亲 谁 他的 年轻的 心 理想化的 ,

但他的心中却充满了对母亲的美好回忆，那些回忆如同芬芳般萦绕着他年轻的心灵，让他无比激动。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈbɔːntʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈterəs] [steps] [ænd; ɐnd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈblaɪðli] **he left the launch at the landing by the terrace steps and started blithely**
他 左边 这 发射 在 这 降落 经过 这 阳台 步骤 和 开始 兴高采烈地
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrestrɑːnt] , **for the little restaurant ,**
为了 这 小的 餐厅 ,

他把船停在露台台阶旁的码头上，然后兴高采烈地朝那家小餐馆走去。

[ˈdriːmɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈdriːmɪŋ] , [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] — [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] . **dreaming , always dreaming , not of the future — but of the past .**
做梦 , 总是 做梦 , 不是 的 这 未来 — 但 的 这 过去的 .

总是做梦，做梦，但梦见的不是未来，而是过去。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [əˈlæs] , [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [held] [noʊ] [ˈpraːmɪs] ! **For him , alas , the future held no promise !**
为了 他 , 唉 , 这 未来 握住 不 承诺 !

可惜，对他来说，未来毫无希望！

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] **CHAPTER XXII**
章 二十二

第二十二章

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈæbsəns] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [nuː] [gest] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊˈtel] . **During the Boy's absence that day a new guest had arrived at the little hotel .**
期间 这 男孩们 缺席 那天 一个 新的 客人 有 到达的 在 这 小的 酒店 .

那天男孩不在的时候，小旅馆里来了一位新客人。

[ə; eɪ] [kəˈprɪʃəs] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdi] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [luːˈsɜːrn] , " [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [ˈtuːz] **A capricious American lady , who had come to Lucerne , " for a day or two's**
一个 任性 美国人 女士 , WHO 有 来 到 卢塞恩 , " 为了 一个 天 或者 二的
[rest] , **rest ,**
休息 ,

一位性情古怪的美国女士来到卢塞恩，“想休息一两天”，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [brɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈpærɪs] [wer] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [kaʊnt] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] **" she said , before proceeding to Paris where an impatient Count awaited her**
" 她 说 , 前 进行中 到 巴黎 在哪里 一个 不耐烦 数数 等待中 她
[ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] . **and his wedding - day .**
和 他的 婚礼 - 天 .

她说完，便前往巴黎，一位焦急的伯爵正在那里等待着她和他的婚礼。

[jes] , [ˈoʊp(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪn] [luːˈsɜːrn] , **Yes , Opal was actually in Lucerne ,**
是的 , 蛋白石 曾是 实际上 在 卢塞恩 ,

是的，奥帕尔当时确实在卢塞恩。

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] [wʌns] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈmædəm] - **and the suite of rooms once occupied by the mysterious Madame Zalenska**
和 这 套房 的 房间 一次 占领 经过 这 神秘 夫人 -

[wɜːr; wər] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [frʌm; frəm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsiːz] , **were now given over to the little lady from over the seas ,**
是 现在 给定 超过 到 这 小的 女士 从 超过 这 海域 ,

神秘的扎伦斯卡夫人曾经居住的那套房间，现在都给了这位来自海外的小个子女士。

[huː] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈstætʃər] , **who , in spite of her diminutive stature ,**
WHO , 在 尽管如此 的 她 小字 身材 ,

尽管她身材矮小，

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
contrived to impress everybody with a sense of her own importance .
人为的 到 令人印象深刻 大家 和 一个 感觉 的 她 自己的 重要性 .

她刻意营造一种自己很重要的感觉，以此给所有人留下深刻印象。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; həər][fi'ʌnseɪ] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]
She had just received a letter from her fiancé , an unusually
她 有 只是 已收到 一个 信 从 她 未婚夫 , 一个 异常地
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] , [iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
impatient communication , even from him .
不耐烦 沟通 , 甚至 从 他 .

她刚刚收到未婚夫的一封信，信中语气异常急躁，即使对他来说也是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][hɜːr; həər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] ['hʌnɪmuːn] .
He was anxious , he said , for her and his long - delayed honeymoon .
他 曾是 焦虑的 , 他 说 , 为了 她 和 他的 长的 - 延迟 蜜月 .

他说，他很焦虑，既为她担心，也为他那迟迟未至的蜜月旅行担忧。

['hʌnɪmuːn] !
Honeymoon !
蜜月 !

蜜月！

[gɔːd][help][hɜːr; həər] !
God help her !
上帝 帮助 她 !

上帝保佑她！

[hɜːr; həər][soʊl] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] ['prɔːspekt] .
Her soul recoiled in horror from the hideous prospect .
她 灵魂 反冲 在 恐怖 从 这 可怕 前景 .

想到这可怕的景象，她的灵魂不禁惊恐万分。

['oʊnli] [tuː] [deɪz] [mɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , ['presɪŋ] [hɜːr; həər][lɪps] ['tɔɪtli] [tə'geðər] .
Only two days more , she thought , pressing her lips tightly together .
仅有的 二 天 更多的 , 她 想法 , 紧迫 她 嘴唇 紧紧 一起 .

她心想，只剩两天了，说着，她紧紧地抿着嘴唇。

[oʊ] , [ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
Oh , the horror of it !
哦 , 这 恐怖 的 它 !

哦，真是太可怕了！

[ʃiː; ʃɪ] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [goʊ][mæd] !
She dared not think of it , or she would go mad !
她 敢于 不是 思考 的 它 , 或者 她 会 去 疯狂的 !

她不敢去想这件事，否则她会疯掉的！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt]['fɔːltər] .
But she would not falter .
但 她 会 不是 犹豫不决 .

但她不会动摇。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'zaɪnd] .
She had told herself that she was now resigned .
她 有 讲述 她自己 那 她 曾是 现在 辞职 .

她告诉自己，她已经认命了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [feɪt] ['æftər][ɔːl] !
She was going to defeat Fate after all !
她 曾是 去 到 击败 命运 后 全部 !

她终究要战胜命运！

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][pɑːrteɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt]
She had partaken of her dinner , and was standing behind the ivy that
她有参与的她晚餐 , 和曾是常设在后面这常春藤那
[dreɪpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bælkəni] ,
draped the little balcony ,
垂坠的这小的阳台 ,

她已经吃过晚饭了, 正站在垂挂在小阳台上的常春藤后面。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [ɪn][ɪts] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [swɪs] [skaɪz][ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['lændskeɪp] .
watching the moon in its setting of Swiss skies and mystic landscape .
观看这月亮在它是环境中的瑞士天空和神秘景观 .
[əˈpɪrd] !
欣赏瑞士天空和神秘景色中落下的月亮。

[haʊ] [waɪt] [ænd; ənd][ka:m][ænd; ənd] ['spɔːtləs] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] !
How white and calm and spotless it appeared !
如何白色的和冷静的和一尘不染它出现 !
[aɪ 'ti:]
它看起来多么洁白、平静、一尘不染啊!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] — [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ðə; ði]
It was not a man's face she saw there — but that of a woman — the
它曾是不是一个男人的脸她锯那里 — 但那的一个女士 — 这
[feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [ɪn][ɪts] ['seɪntli] ,
face of a nun in its saintly ,
脸的一个尼姑在它是圣洁的 ,
[θɜːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlɔːri] [ʌv; əv]
她在那里看到的不是一张男人的脸, 而是一张女人的脸——一张修女圣洁的脸。

[ˈvɜːrdʒɪn]['pjʊərəti] , [sə'dʒestɪŋ; səɡ'dʒestɪŋ]['oʊnli] [swɪ:t] [ɪn'spaɪərɪŋ] [θɜːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlɔːri] [ʌv; əv]
virgin purity , suggesting only sweet inspiring thoughts of the glory of
处女纯度 , 建议仅有的甜的鼓舞人心想法的这荣耀的
[fɪ'deləti] [tuː; tə]['duːti] ,
fidelity to duty ,
忠诚到责任 ,
[θɜːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd][rest] [ðæt] [kʌm] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsɪ'eɪʃ(ə)n] .
纯洁无瑕, 只会让人联想到忠于职责的荣耀, 令人心生向往。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd][rest] [ðæt] [kʌm] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsɪ'eɪʃ(ə)n] .
of the comfort and peace and rest that come of renunciation .
的这舒适和和平和休息那来的放弃 .
[əˈpɪrd] !
舍弃世俗带来的舒适、平静与安宁。

['oʊp(ə)l] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [egzəl'teɪʃn] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]
Opal clasped her hands together with a thrill of exultation at her own
蛋白石紧握她双手一起和一个刺激的的大喜在她自己的
[ˈvɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] .
victory over the love and longings that were never to be fulfilled .
胜利超过这爱和渴望那绝对是到是已完成 .
[əˈpɪrd] !
奥帕尔双手紧握, 为自己战胜了永远无法实现的爱与渴望而感到无比兴奋。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] ['ekəʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['oʊvər][ðə; ði] [θɜːt] [ðæt]
A song of prayer and thanksgiving echoed in her heart over the thought that
一个歌曲的祷告和感恩回声在她心超过这想法那
[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] ['ɪnʌf] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['duːti][ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [laɪf]
she had been strong enough to do her duty and bear the cross that life
她有到过强的足够的到做她责任和熊这叉那生活
[hæd; həd][soʊ] ['ɜːrli] [leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] .
had so early laid upon her shoulders .
有所以早期的铺设之上她肩膀 .
[θɜːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd][rest] [ðæt] [kʌm] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsɪ'eɪʃ(ə)n] .
想到自己足够坚强, 能够履行职责, 背负生活过早地加诸于她肩上的十字架, 心中便回荡着祈祷和感恩的歌声。

[ʃiː, ʃi] [felt] [soʊ] [ɡʊd] — [soʊ] [truː] — [soʊ] [pjʊr] — [soʊ] [strɔːŋ] [tə'hnaɪt] .
She felt so good — so true — so pure — so strong tonight .
她毛毡所以好的 — 所以真的 — 所以纯的 — 所以强的今晚 .
[əˈpɪrd] !
今晚她感觉如此美好——如此真实——如此纯洁——如此强大。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; həʀ] [laɪf] ,
She would make her life ,
她 会 制作 她 生活 ,

她会创造自己的人生，

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] — [hɜːr; həʀ] [laɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [nʊʊ] [nʊʊ][ˈpɜːrsən(ə)l] [lʌv] — [əˈbaʊnd] [ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][ɔːl]
she thought — her life that could know no personal love — abound in love for all
她 想法 — 她 生活 那 可以 知道 不 个人的 爱 — 盛产 在 爱 为了 全部
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

她想——尽管她的一生无法体会个人的爱情——但她对全世界的爱却无比充盈。

[ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][ɔːl][aɪˈtiː] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈbriːðɪŋ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] .
and be to all it touched a living , breathing benediction .
和 是 到 全部 它 感动 一个 活的 , 呼吸 祝福 .

愿它所触及的一切，都成为鲜活的祝福。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [geɪzɪd] [ʃiː, ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈnʊʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [lɔːntʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [leɪk] ,
As she gazed she suddenly noticed a lighted launch on the little lake ,
作为 她 凝视 她 突然 注意到 一个 照明 发射 在 这 小的 湖 ,
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [leɪk] ,
她凝视着，突然注意到小湖上有一艘亮着灯的游艇。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈpreʃ(ə)ns] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [ˈmjuːzɪŋz] .
and an inexplicable prescience disturbed the calm of her musings .
和 一个 无法解释的 预知 不安 这 冷静的 的 她 沉思 .

一种难以解释的预感打破了她平静的沉思。

[ʃiː, ʃi] [wɑːtʃt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪkˈspləɪnd] , [ðə; ði][ˈgrædʒuəl]
She watched , with an intensity she could not have explained , the gradual
她 观看 , 和 一个 强度 她 可以 不是 有 解释 , 这 逐渐地
[əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kɹɑːft] .
approach of the little craft .
方法 的 这 小的 工艺 .

她目不转睛地盯着那艘小船缓缓靠近，那种专注劲儿她自己也无法解释。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [bəʊt] , [ɔːr][ɪts] [ˈpæsɪndʒəʀ] ,
What did that boat , or its passenger ,
什么 做过 那 船 , 或者它是 乘客 ,

那艘船，或者船上的乘客，究竟发生了什么？

[ˈmætəʀ] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [sʌtʃ] [æn; ən][əˈkjuːt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ɪts] [ˈmuːvmənts] ?
matter to her that she should feel such an acute interest in its movements ?
事情 到 她 那 她 应该 感觉 这样的 一个 急性 兴趣 在 它是 移动 ?

她为什么会对它的动向产生如此浓厚的兴趣？

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][hɜːr; həʀ][aɪˈtiː][dɪd] [ˈmætəʀ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃiː, ʃi] [læft] [æt; ət]
Yet something told her it did matter much , and though she laughed at
然而 某物 讲述 她 它 做过 事情 很多 , 和 尽管 她 笑了 在
[hɜːr; həʀ][ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] ,
her superstition ,
她 迷信 ,

然而，某种直觉告诉她，这件事其实很重要，尽管她嘲笑自己的迷信，

[ˌnevəðəˈles] [hɜːr; həʀ] [hɑːrt] [ˈlɪsɪnd] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [dɜːd] [nɑːt] [ˌgeɪnˈseɪ] [ɪts] [ɪnˈsɪstənt]
nevertheless her heart listened to it , and dared not gainsay its insistent
尽管如此 她 心 听着 到 它 , 和 敢于 不是 否定 它是 坚持
[ˈwɪspəʀ] .
whisper .
耳语 .

然而，她的心听从了内心的声音，不敢反驳它那执拗的低语。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn], [streɪt] [ænd; ənd] [tɔ:ɪ] [ænd; ənd] [laɪð] , [baʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [ænd; ənd]
A young man , straight and tall and lithe , bounded from the launch and
一个 年轻的 男人 , 直的 和 高的 和 轻盈 , 有界 从 这 发射 和
[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈterəs] [steps] .
mounted the terrace steps .
安装 这 阳台 步骤 .
一个身材高挑、体态矫健的年轻男子从船上跃下，走上露台台阶。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [kli:n] - [kʌt] [ˈprʊfʌɪl] , [hɪz; ɪz] [wel] - [gru:md] [əˈpɪrəns] , [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
She saw his clean - cut profile , his well - groomed appearance , which even in the
她 锯 他的 干净的 - 切 轮廓 , 他的 出色地 - 修剪过的 外貌 , 哪个 甚至 在 这
[ˈmu:nlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈeɪvɪdənt] .
moonlight was plainly evident .
月光 曾是 显然 明显 .
她看到了他轮廓分明的侧脸和整洁的外表，即使在月光下也清晰可见。

[ʃi:; ʃi] [ˈnoʊtɪd] [ðə; ði] [ˈri:gl] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wel] - [nɪt] [ˈfɪgʃər] ,
She noted the regal bearing of his well - knit figure ,
她 著名的 这 尊贵 轴承 的 他的 出色地 - 针织 数字 ,
她注意到他身材匀称，气度非凡。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [əˈroʊmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələər] [brænd] [ʌv; əv] [sɪˈɡɑ:r] [pɔ:ɪ] [ˈɔ:lweɪz]
and she caught the delicious aroma of the particular brand of cigar Paul always
和 她 捕捉 这 可口的 香气 的 这 特别的 品牌 的 雪茄 保罗 总是
[smʊkt] ,
smoked ,
熏制 ,
她闻到了保罗一直抽的那种雪茄的迷人香味。

[æz; əz] [hi:; hi] [pæst] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [wər] [ʃi:; ʃi] [stʊd] .
as he passed beneath the balcony where she stood .
作为 他 通过了 下面 这 阳台 在哪里 她 站立 .
他从她站立的阳台下方经过。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɪn] [ˈveri] [ˈterər] [ænd; ənd] [fled] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ru:mz; rʊmz] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ˈkloʊzər]
She turned in very terror and fled to her rooms , pulling the curtains closer
她 转向 在 非常 恐怖 和 逃亡 到 她 房间 , 拉 这 窗帘 更近
.
:
.
她惊恐万分地转身逃回房间，拉上了窗帘。

[ʃi:; ʃi] [ˈfræŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔ:n]
She shrank like a frightened child upon the couch , her face white and drawn
她 缩小 喜欢 一个 害怕 孩子 之上 这 长椅 , 她 脸 白色的 和 绘制
[wɪð; wɪθ] [fɪr] — [ʌv; əv] [wʌt] ,
with fear — of what ,
和 害怕 — 的 什么 ,
她像个受惊的孩子一样蜷缩在沙发上，脸色苍白，惊恐万分——究竟在害怕什么？

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] .
she did not know .
她 做过 不是 知道 .
她不知道。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] — [lɔ:ŋ] , [ˈterəb(ə)] [ˈaʊərz] ,
After a time — long , terrible hours ,
后 一个 时间 — 长的 , 糟糕的 小时 ,
过了一段时间——漫长而可怕的几个小时之后，

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [ʃi:; ʃi][ˈpɑ:rtɪd][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [wɪð; wɪθ] [ˈtremjələs] [ˈfɪŋgərz][ænd; ənd]
it seemed to her — she parted the curtains with tremulous fingers and
它 似乎 到 她 — 她 分手了 这 窗帘 和 颤抖的 手指 和
[lʊkt] [aʊt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
looked out again at the sky ,
看起来 出去 再次 在 这 天空 ;
她似乎——她颤抖着手指拨开窗帘，再次望向天空，

[ænd; ənd] [ʌdəd] .
and shuddered .
和 颤抖 .
他打了个寒颤。

[ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] [nʌn] - [feɪs] [hæd; həd] [mɪˈstɪriəsli] [tʃeɪndʒd] — [ðə; ði] [mu:n] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ]
The virgin nun - face had mysteriously changed — the moon that had looked so
这 处女 尼姑 - 脸 有 神秘地 已更改 — 这 月亮 那 有 看起来 所以
[pjʊə] [ænd; ənd] [ˈspɑ:tləs] [wʌz; wəz] [naʊ] [blʌd] - [red] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
pure and spotless was now blood - red with passion .
纯的 和 一尘不染 曾是 现在 血 - 红色的 和 热情 .
那张纯洁无瑕的修女脸庞神秘地发生了变化——原本看起来纯洁无瑕的月亮，如今却因激情而变得血红。

[ˈoʊp(ə)l] [krept] [bæk] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [təˈgeðər] [əˈgen] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:rˈself] [feɪs]
Opal crept back , pulling the curtains together again , and threw herself face
蛋白石 悄悄地爬 后退 , 拉 这 窗帘 一起 再次 , 和 扔 她自己 脸
[ˈdaʊnwərd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
downward upon the couch .
向下 之上 这 长椅 .
奥帕尔蹑手蹑脚地爬回去，重新拉上窗帘，然后脸朝下扑倒在沙发上。

[gɑ:d] [help] [hɜ:r; həɹ] !
God help her !
上帝 帮助 她 !
上帝保佑她!

[pɔ:l] - [ˈlɪŋgə] [b:ŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ðæt] [naɪt] .
Paul Zалenska lingered long over his dinner that night .
保罗 - 徘徊不去 长的 超过 他的 晚餐 那 夜晚 .
那天晚上，保罗·扎伦斯卡吃晚饭吃得十分慢。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] .
He was tired and thoughtful .
他 曾是 疲劳的 和 周到 .
他很疲惫，陷入了沉思。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [pərˈhæps][sæt][ðə; ði]
And he enjoyed sitting at that little table where his father perhaps sat the
和 他 享受 坐着 在 那 小的 桌子 在哪里 他的 父亲 也许 卫星 这
[naɪt] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [hu:] [brˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
night he had first seen her who became his love .
夜晚 他 有 第一的 已见 她 WHO 成为 他的 爱 .
他很喜欢坐在那张小桌子旁，也许他父亲第一次见到她——后来成为他心爱的女孩——的那晚就坐在那里。

[ænd; ənd] [pɔ:l] [ˈpɪktəd] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] .
And Paul pictured to himself that first meeting .
和 保罗 如图所示 到 他自己 那 第一的 会议 .
保罗脑海中浮现出第一次见面的情景。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pɔ:l] - ,
He tried to imagine that he was Paul Verdayne ,
他 尝试 到 想象 那 他 曾是 保罗 - ,
他试着想象自己是保罗·凡尔登，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔ:rtli] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ˈstɛrtli] [trɛd] , [ænd; ənd] [teɪk]
and that shortly his lady would come in with her stately tread , and take
和 那 不久 他的 女士 会 来 在 和 她 庄严 踏 , 和 拿
[hɜ:r; həɹ] [si:t] ,
her seat ,
她 座位 ,

不久，他的夫人将迈着优雅的步伐进来，并落座。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑ:n] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈeldərli] [əˈtɛndənt] .
and be waited upon by her elderly attendant .
和 是 等待 之上 经过 她 老年 服务员 .

由她的年长侍从服侍。

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [ˈlæʃɪz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt]
Perhaps she would look at him through those long dark lashes with eyes that
也许 她 会 看 在 他 通过 那些 长的 黑暗的 睫毛 和 眼睛 那
[si:md] [nɑ:t] [tu:; tə] [si:] .
seemed not to see .
似乎 不是 到 看 .

或许她会透过那长长的黑色睫毛，用一种仿佛看不见的眼神看着他。

[bʌt; bət] [ðɛr; ðəɹ] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈteɪbl] , [tu:; tə] - [naɪt] ,
But there was no special table , to - night ,
但 那里 曾是 不 特别的 桌子 , 到 - 夜晚 ,

但今晚并没有特设的桌子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈwoʊfəli] [ɪnkəm'pli:t] — [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]
and the Boy felt that the picture was woefully incomplete — that he had
和 这 男生 毛毡 那 这 图片 曾是 可悲地 未完成 — 那 他 有
[bɪn] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'taɪərli] .
been left out of the scheme of things entirely .
到过 左边 出去 的 这 方案 的 事物 完全 .

男孩觉得这幅图景非常不完整——他完全被排除在外了。

[ˈæftər] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:l] , [hi:; hi] [went] [aʊt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [dʌn] ,
After finishing his meal , he went out , as his father had done ,
后 精加工 他的 一顿饭 , 他 去 出去 , 作为 他的 父亲 有 完毕 ,

吃完饭后，他像他父亲一样出去了。

[aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ænd; ənd] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bentʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈaɪvi] , [ænd; ənd] [smʊkt]
out under the stars and sat on the little bench under the ivy , and smoked
出去 在下面 这 明星 和 卫星 在 这 小的 长椅 在下面 这 常春藤 , 和 熏制
[ə; eɪ] [sɪˈgɑ:r] .
a cigar .
一个 雪茄 .

我走到星空下，坐在常春藤下的小长椅上，抽了一支雪茄。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnlinəs]
He felt a curious thrill of excitement , quite out of keeping with his loneliness
他 毛毡 一个 好奇的 刺激 的 激动 , 相当 出去 的 保持 和 他的 孤独
.
:
.

他感到一阵莫名的兴奋，这与他的孤独感格格不入。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [lʌv] - [ˈstɔ:ri] [ðæt] [hæd; həd] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [blʌd] ?
Was it just the memory of that old love - story that had stirred his blood ?
曾是 它 只是 这 记忆 的 那 老的 爱 - 故事 那 有 搅拌 他的 血 ?

难道仅仅是那段旧日爱情故事的回忆触动了他的心弦吗？

[waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] [pʌls] [li:p] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [reɪs] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] [ðɪs] ,
Why did his pulse leap , his blood race through his veins like this ,
为什么 做过 他的 脉冲 飞跃 , 他的 血 种族 通过 他的 静脉 喜欢 这 ,
为什么他的脉搏跳动得如此剧烈, 血液为何如此奔涌在血管中?

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [raɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈhæməɹ] [ðer; ðər][soʊ] [ˈfɪrslɪ] , [soʊ] [ˈstreɪndʒli] .
his heart rise to his throat and hammer there so fiercely , so strangely .
他的 心 上升 到 他的 喉 和 锤 那里 所以 激烈地 , 所以 奇怪的 .
他的心脏猛地跳动到喉咙, 剧烈而奇怪地跳动着。

[ˈoʊnli][wʌn] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ɔ:lɪ][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [ðɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ˈoʊnli][wʌn]
Only one influence in all the world had ever done this to him — only one
仅有的 — 影响 在 全部 这 世界 有 曾经 完毕 这 到 他 — 仅有的 —
[ˈɪnfluəns] — [wʌn] [ˈwʊmən] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [əˈweɪ] !
influence — one woman — and she was miles and miles away !
影响 — — 女士 — 和 她 曾是 英里 和 英里 离开 !
世界上只有一位女性对他产生了这样的影响——而她远在千里之外!

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪmˈpeld] [baɪ][sʌm; səm] [fɔ:rs] [brɪˈɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
Suddenly , impelled by some force beyond his power of resistance — a sense of
突然 , 被迫 经过 一些 力量 超过 他的 力量 的 反抗 — 一个 感觉 的
[ˈsʌm,wənz] [geɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
someone's gaze fixed upon him ,
某人的 目光 固定的 之上 他 ,
突然间, 他感到自己被某种无法抵抗的力量驱使——一种被某人目光紧紧盯着的感觉,

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈaɪvi] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
he raised his eyes to the ivy above him .
他 提高 他的 眼睛 到 这 常春藤 多于 他 .
他抬头望向头顶的常春藤。

[ðer; ðər] , [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪndɪˈstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] , [bʌt; bət] [kwɪt]
There , faint and indistinct in the shadow of the leaves , but quite
那里 , 头晕的 和 模糊 在 这 阴影 的 这 树叶 , 但 相当
[ʌnmɪˈsteɪkəbl] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] ,
unmistakable , he saw the white ,
毋庸置疑 , 他 锯 这 白色的 ,
在那里, 在树叶的阴影中, 模糊不清, 但却非常清晰可辨, 他看到了白色的

[ˈfraɪt(ə)nd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] , [hɜ:r; həɹ] [ˈlu:mɪnəs] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [daʊn]
frightened face of the girl he loved , her luminous eyes looking straight down
害怕 脸 的 这 女孩 他 喜爱 , 她 发光的 眼睛 寻找 直的 向下
[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] .
into his .
进入 他的 .
他心爱的女孩脸上露出惊恐的神情, 她明亮的双眼直直地望着他。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
He sprang to his feet ,
他 弹簧 到 他的 脚 ,
他猛地站了起来,

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪmˈself] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈaɪvi] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] ,
and pulled himself up by the ivy to the level of the terrace ,
和 拉 他自己 向上 经过 这 常春藤 到 这 等级 的 这 阳台 ,
他抓住常春藤把自己拉到露台的高度。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌtʃɪŋ] [stɑ:rz] [dɑ:nst] [ˈmɑ:kɪŋli] [ˌoʊvərˈhed] .
but she had vanished and the watching stars danced mockingly overhead .
但 她 有 消失了 和 这 观看 明星 跳舞 嘲讽地 开销 .
但她已经消失了, 头顶上空的星星仿佛在嘲弄着她。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈdriːmɪŋ] ?
Was he dreaming ?
曾是 他 做梦 ?

他是在做梦吗？

[hæd; həd] [ðæt] [streɪndʒ] [oʊld] [lʌv] - [ˈstɔːri] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈred]
Had that strange old love - story taken away from him the last remaining shred
有 那 奇怪的 老的 爱 - 故事 已采取 离开 从 他 这 最后的 其余的 撕碎
[ʌv; əv][ˈsænəti] ?
of sanity ?
的 理智 ?

那段离奇的旧情是否彻底夺走了他仅存的一点理智？

[ˈʊrli] [hiː; hi][ˈhædnt] [siːn] [ˈoʊp(ə)l] !
Surely he hadn't seen Opal !
一定 他 之前没有 已见 蛋白石 ！

他肯定没见过奥帕尔！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˈpærɪs] — [dæm] [aɪˈtiː] ! — [ænd; ənd][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]
She was in Paris — damn it ! — and he clenched his teeth at the thought
她 曾是 在 巴黎 — 该死 它 ！ — 和 他 紧握 他的 牙齿 在 这 想法
— [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æt; ət] [luːˈsɜːrn] !
— certainly not at Lucerne !
— 当然 不是 在 卢塞恩 ！

她当时在巴黎——该死！——想到这里，他咬紧了牙关——当然不可能在卢塞恩！

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈtʃæntɪd] [ruːm] .
He looked at the windows of that enchanted room .
他 看起来 在 这 视窗 的 那 迷人的 房间 。

他望着那间神奇房间的窗户。

[ɔːl][wʌz; wəz] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] .
All was darkness and silence .
全部 曾是 黑暗 和 沉默 。

四周一片漆黑，寂静无声。

[ˈkæːsɪŋ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmædmən] , [hiː; hi] [stroʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði]
Cursing himself for a madman , he strode into the hall and examined the
咒骂 他自己 为了 一个 狂人 , 他 大步走 进入 这 大厅 和 检查 这
[ˈvɪzɪtər] - [lɪst] .
Visitors ' List .
访客 - 列表 。

他暗骂自己是个疯子，大步走进大厅，查看访客名单。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [blʌd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] — [hɪz; ɪz] [hed] [riːld] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [tuː; tə]
Suddenly the blood leaped to his face — his head reeled — his heart beat to
突然 这 血 跳跃 到 他的 脸 — 他的 头 卷曲 — 他的 心 打 到
[ˌsʌfəˈkeɪʃn] .
suffocation .
窒息 。

突然间，鲜血涌上他的脸颊——他头晕目眩——他的心脏仿佛要窒息而死。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdriːmɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][wɜːrdz][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] ,
He was not dreaming , for there , as plainly as words could be written ,
他 曾是 不是 做梦 , 为了 那里 , 作为 显然 作为 字 可以 是 书面 ,
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈentri] :
was the entry :
曾是 这 入口 。

他并非在做梦，因为那里，用文字清晰无比地，赫然写着这样一条记录：

[mɪs] [lɪˈduː] [ænd; ənd] [meɪd] , [nuː] [ɔːˈliːnz] , [juː] : [es] . [ə; eɪ] .

Miss Ledoux and maid , New Orleans , U : S : A :
错过 勒杜 和 女佣 , 新的 奥尔良 , U : S : 一个 :

勒杜小姐和她的女仆, 美国新奥尔良

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ɪn] [luːˈsɜːrn] ! — [hɪz; ɪz][ˈoʊp(ə)l] !

She was there — in Lucerne ! — his Opal !
她 曾是 那里 — 在 卢塞恩 ! — 他的 蛋白石 !

她就在那里——在卢塞恩! ——他的欧泊!

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[haʊ] [pɔːl] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] .

How Paul reached his room , he never knew .
如何 保罗 达到 他的 房间 , 他 绝不 知道 .

保罗自己也不知道他是怎么回到房间的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] — [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [blʌd] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ɪn] [rɪˈspɑːns]

He was in an ecstasy — his young blood surging through his veins in response
他 曾是 在 一个 狂喜 — 他的 年轻的 血 滔滔 通过 他的 静脉 在 回复

[tuː; tə][ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːðɪŋ] [ˈpæʃnz] [wɪˈðɪn] .

to the leap of the seething passions within .
到 这 飞跃 的 这 沸腾 激情 之内 .

他欣喜若狂——年轻的血液在他血管中奔涌, 回应着内心翻腾的激情。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [felt] [aɪˈtiː] , [riːdər] ?

Have you never felt it , Reader ?
有 你 绝不 毛毡 它 , 读者 ?

读者朋友, 你从未有过这种感觉吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [leɪ] [əˈsaɪd] [ðɪs] [bʊk] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] ,

If you have not , you had better lay aside this book , for you will never ,
如果 你 有 不是 , 你 有 更好的 躺 旁边 这 书 , 为了 你 将要 绝不 ,

如果你还没有读过这本书, 最好还是把它放在一边, 因为你永远也不会读到它。

[ˈnevər] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ˈfɑːləʊd] — [wʌt] [mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]

never understand what followed — what must follow , in the very nature of human
绝不 理解 什么 随后 — 什么 必须 跟随 , 在 这 非常 自然 的 人类

[ˈhɑːrts] .

hearts .
心 .

永远无法理解接下来发生的事——在人类心灵的本质中必然发生的事。

[feɪt] [wʌns] [mɔːr] [hæd; həd] [pleɪst] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] — [ʊd; əd][hiː; hi] [flɪŋ] [aɪˈtiː][frʌm; frəm]

Fate once more had placed happiness in his grasp — should he fling it from
命运 一次 更多的 有 放置 幸福 在 他的 抓牢 — 应该 他 一扔 它 从

[hɪm; ɪm] ?

him ?
他 ?

命运再次将幸福交到他手中——他应该把它夺走吗?

[ˈnevər] !

Never !
绝不 !

绝不!

[ˈnevər] [əˈgen] !

never again !
绝不 再次 !

绝不再犯!

[hi:; hi] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [greɪt] [lʌv] , [æz; əz][fi:; ji][hæd; həd] [beɪd] [hɪm; ɪm] .
He remembered his mother and her great love , as she had bade him .
他记得他的母亲和她伟大的爱 , 作为她有巴德他 .

他记起了母亲和她对他的深爱, 正如她嘱咐的那样。

[ðɪs] [deɪ] , [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:][dɪd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈletə] ,
This day , following as it did his mother's letter ,
这天 , 下列的作为它做过他的母亲的信 ,

这一天, 紧接着他母亲的信,

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
had been a revelation to him of the possibilities of life ,
有到过 一个 启示 到 他的 这 可能性 的 生活 ,

对他而言, 这是一次关于生命可能性的启示。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəˈpæsəti][fɔ:r; fər] [endˈʒɔɪɪŋ] [aɪ ˈti:] .
and of his own capacity for enjoying it .
和 的 他的 自己的 容量 为了 享受 它 .

以及他自身享受它的能力。

[ɪn][wʌn] [wi:k] , [ˈoʊnli][wʌn] [wi:k] [mɔ:r] ,
In one week , only one week more ,
在 一 星期 , 仅有的 一 星期 更多的 ,

还有一周, 只剩一周了,

[hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði] [ˈbə:dənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] .
he must take upon his shoulders the burdens of a kingdom .
他 必须 拿 之上 他的 肩膀 这 负担 的 一个 王国 .

他必须肩负起整个王国的重担。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][let][ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ˈdu:ti] [dɪˈfrɔ:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsekənd]
Should he let a mistaken sense of right and duty defraud him a second
应该 他 让 一个 错误 感觉 的 正确的 和 责任 骗取 他 一个 第二

[taɪm] ?
time ?
时间 ?

他难道应该让错误的道德观念和责任感再次欺骗自己吗？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈbæriə] — [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgə] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈwɪkə] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [brʌʃt] [əˈsaɪd]
Was this barrier — which a stronger or a weaker man would have brushed aside
曾是 这 障碍 — 哪个 一个 更强 或者 一个 较弱 男人 会 有 刷过 旁边

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔ:t] — [tu:; tə] [rek] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
without a second thought — to wreck his life ,
没有 一个 第二 想法 — 到 破坏 他的 生活 ,

难道这道障碍——无论强弱, 任何人都会毫不犹豫地将其抛下——会毁掉他的一生吗？

[ænd; ənd][ˈoʊpəl] ?
and Opal's ?
和 蛋白石的 ?

还有欧泊的？

[hi:; hi] [læft] [ɪgˈzʌltɪŋli] .
He laughed exultingly .
他 笑了 欣喜若狂 .

他得意地大笑起来。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][wʌz; wəz][ɑ:n][ˈfaɪə] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑ:di] [əˈfleɪm] .
His whole soul was on fire , his whole body aflame .
他的 所有的 灵魂 曾是 在 火 , 他的 所有的 身体 燃烧 .

他整个灵魂都在燃烧, 他的整个身体都在燃烧。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði][fɔːrˈmæləti][ʌv; əv][ðə; ði][brɪˈtrʊð(ə)] , [ˈoʊp(ə)l][hæd; həd][na:t] [jet] [bɪn] [bəʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Beyond the formality of the betrothal , Opal had not yet been bound to the
超过 这 正式 的 这 订婚 , 蛋白石 有 不是 然而 到过 边界 到 这
[kaʊnt] .
Count .
数数 .

除了订婚的形式之外，奥帕尔还没有真正与伯爵订婚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][na:t][hɪz; ɪz] — [jet] !
She was not his — yet !
她 曾是 不是 他的 — 然而 !

她还不是他的——至少现在还不是！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][na:t][biː; bi] [ˈpɔlz] [waɪf] — [feɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [fəˈevər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
She could not be Paul's wife — Fate had made that forever impossible — but she
她 可以 不是 是 保罗的 妻子 — 命运 有 制成 那 永远 不可能的 — 但 她
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ,
should be his ,
应该 是 他的 ,

她不可能成为保罗的妻子——命运注定这永远不可能——但她应该成为他的妻子。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] .
as he knew she already was at heart .
作为 他 知道 她 已经 曾是 在 心 .

因为他知道她内心深处早已如此。

[ðeɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][na:t] [lʌv] — [ˈevriθɪŋ] !
They loved , and was not love — everything !
他们 喜爱 , 和 曾是 不是 爱 — 一切 !

他们相爱，而且不仅仅是爱——而是一切！

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz][kənˈtrʊəl] .
He paced the floor in an excitement beyond his control .
他 踱步 这 地面 在 一个 激动 超过 他的 控制 .

他激动得在房间里踱来踱去，无法控制自己的情绪。

[ˈoʊp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
Opal should give him , out of her life ,
蛋白石 应该 给 他 , 出去 的 她 生活 ,

奥帕尔应该把他从她的生活中彻底清除出去。

[wʌn] [deɪ] — [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hoʊˈtel][ɑːn][ðə; ði] - ,
one day — one day in the little hotel on the Bürgenstock ,
— 天 — 一天 在 这 小的 酒店 在 这 - ,

有一天——在布尔根斯托克山上的小旅馆里的一天，

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] .
where his mother and her lover had been so happy .
在哪里 他的 母亲 和 她 情人 有 到过 所以 快乐的 .

他的母亲和她的情人曾经在那里过得非常幸福。

[ðeɪ] , [tuː] ,
They , too ,
他们 , 也 ,

他们也

[ʊd; ʒəd][biː; bi] ['hæpi] — [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [tuː] ['mɛɪtɪŋ] [bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [nuː] - [bɪlt] [nest] — [fɔːr; fər]
should be happy — as happy as two mating birds in a new - built nest — for
应该 是 快乐的 — 作为 快乐的 作为 二 交配 鸟类 在 一个 新的 - 建造 巢 — 为了
[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [fər'get] [ɔːl] ['jɛstədəɪz] [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] .
one day they would forget all yesterdays and all to - morrows .
— 天 他们 会 忘记 全部 昨天 和 全部 到 - 明天 .

它们应该感到高兴——就像两只在新筑的巢穴里交配的鸟儿一样高兴——因为它们有一天会忘记所有的昨天和所有的明天。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [æz; əz] ['glɔːrɪəs] [ænd; ənd] ['ʌɛdʊələs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]
He would make that one day as glorious and shadowless for her as a
他 会 制作 那 — 天 作为 辉煌 和 无阴影 为了 她 作为 一个
[deɪ] [kʊd; kəd] [pɔːsəbli] [biː; bi] [meɪd] — [wʌn] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz]
day could possibly be made — one day in which to forget that the world was
天 可以 可能 是 制成 — — 天 在 哪个 到 忘记 那 这 世界 曾是
[greɪ] — - [wʌn] [deɪ] [wɪtʃ] [ʊd; ʒəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðər; ðər] ['memərɪz] [θʊrə'aʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['jɪrɪz] [tuː; tə]
gray — - one day which should live in their memories throughout all the years to
灰色的 — - — 天 哪个 应该 居住 在 他们的 回忆 自始至终 全部 这 年 到
[kʌm] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌŋ'aɪn] [ɪn] [tuː] [bliːk] [ænd; ənd] ['drɪrɪ] [laɪvz; lɪvz] !
come as the one ray of sunshine in two bleak and dreary lives !
来 作为 这 — 射线 的 阳光 在 二 苍凉 和 凄凉 生活 !

他会让她拥有一个无比辉煌、无比光明的日子——一个让她忘记世界阴霾的日子——一个让她在未来的岁月里永远铭记于心的日子，如同两个阴郁沉闷的人生中唯一的一缕阳光！

[ænd; ənd] ['temptɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [kwɔɪt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['rɪːz(ə)n] ,
And tempted , as he admitted to himself , quite beyond all reason ,
和 受诱惑 , 作为 他 承认 到 他自己 , 相当 超过 全部 原因 ,
他自己也承认，他受到了完全失去理智的诱惑。

[hiː; hi] [swɔːr] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [held] ['seɪkrɪd][tuː; tə] [rɪsk] ['evrɪθɪŋ] — [breɪv] ['evrɪθɪŋ] — [fɔːr; fər]
he swore by all that he held sacred to risk everything — brave everything — for
他 发誓 经过全部 那 他 握住 神圣 到 风险 一切 — 勇敢的 一切 — 为了
[ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][pærədəɪs] .
the sake of living one day in Paradise .
这 清酒 的 活的 — 天 在 天堂 .

他以自己所珍视的一切发誓，为了能在天堂生活一天，他愿意冒一切风险——勇敢面对一切。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We have a right to be happy , " he said .**
" 我们 有 一个 正确的 到 是 快乐的 , " 他 说 .
“我们有权利获得幸福，”他说。

" ['evrɪwʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] [tuː; tə]
" **Everyone has a right to be happy , and we have done no wrong to**
" 每个人 有 一个 正确的 到 是 快乐的 , 和 我们 有 完毕 不 错误的 到
[ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

“每个人都有追求幸福的权利，我们也没有对世界做错任何事。”

[waɪ] [ʊd; ʒəd][wiː; wi] [tuː] ,
Why should we two ,
为什么 应该 我们 二 ,
我们俩为什么要这样？

[huː] [hæv; həv][ðə; ðɪ][keɪpə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [soʊ]
who have the capability of making so much of our lives and doing so
WHO 有 这 能力 的 制作 所以 很多 的 我们的 生活 和 正在做 所以
[mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,
much for the world ,
很多 为了 这 世界 ,
他们有能力对我们的生活产生如此大的影响，并为世界做出如此大的贡献，

[æz; əz][wi:: wi] [maɪt] [hæv; həv] , [tə'geðər] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:: wi][bi:: bi] ['sentənst] [tu:: tə][ðə; ði] ['mɪzəri]
as we might have , together — why should we be sentenced to the misery
作为 我们 可能 有 , 一起 — 为什么 应该 我们 是 判刑 到 这 苦难
[ʌv; əv] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] ,
of mere existence ,
的 仅仅 存在 ,

我们本可以一起拥有这一切——为什么我们要遭受仅仅活着的痛苦呢？

[waɪl] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fɑ:r] [les] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ɪn'dʒɔɪ][laɪf][ɪn][ɪts][ˈʌtmoʊst] ['ektəsi] ?
while men and women far less worthy of happiness enjoy life in its utmost ecstasy ?
尽管 男人 和 女性 远的 较少的 值得 的 幸福 享受 生活 在 它是 极致 狂喜 ?
而那些远不如你配得上幸福的人却享受着人生的极致喜悦？

" [wʌn] [θɪŋ] [hi:: hi][wʌz; wəz][ˈfɜ:rmli] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] .
" **One thing he was firmly resolved upon .**
" — 事物 他 曾是 牢牢 已解决 之上 .
有一件事他非常坚定。

[ˈoʊp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz]['ri:əl][ræŋk] .
Opal should not know his real rank .
蛋白石 应该 不是 知道 他的 真实的 秩 .
奥帕尔不应该知道他的真实军衔。

[ʃi:: ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜ:r'self][tu:: tə] [pɔ:l] - , [ðə; ði][mæn] — [nɑ:t][tu:: tə] [pɔ:l] [ðə; ði] [prɪns] !
She should give herself to Paul Zalenska , the man — not to Paul the Prince !
她 应该 给 她自己 到 保罗 - , 这 男人 — 不是 到 保罗 这 王子 !
她应该把自己献给保罗·扎伦斯卡这个人，而不是保罗王子！

[hɪz; ɪz][ræŋk][ʃʊd; ʃəd] [glɑ:s] [ˈoʊvər] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ʃi:: ʃi] [nu:] [nəʊ] [tu:: tə]
His rank should gloss over nothing — nothing — and for all she knew now to
他的 秩 应该 光泽 超过 没有什么 — 没有什么 — 和 为了 全部 她 知道 现在 到
[ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
the contrary ,
这 相反 ,
他的地位不应该掩盖任何事情——任何事情——而就她现在所知，情况可能恰恰相反。

[hɜ:r; hər] [ˈfju:tʃər][ræŋk][æz; əz]['kaʊntəs,'kaʊntes][di:] - [wʌz; wəz] [su:'piəriər] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
her future rank as Countess de Roannes was superior to his own .
她 未来 秩 作为 伯爵夫人 德 - 曾是 优越的 到 他的 自己的 .
她未来作为罗阿讷伯爵夫人的地位高于他。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['saɪləns] [fel] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] ,
And then as silence fell about the little hotel ,
和 然后 作为 沉默 跌倒 关于 这 小的 酒店 ,
然后，小旅馆里一片寂静。

[ʌn'brʊkən] [seɪv] [baɪ][sʌm; səm] ['strɔʊlɪŋ] [mju:'zɪfənz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [nɪr] [æt; ət][hænd] [hu:] [sent][ðə; ði]
unbroken save by some strolling musicians in the square near at hand who sent the
未破 节省 经过 一些 漫步 音乐家 在 这 正方形 靠近 在 手 WHO 发送 这
[moʊst] ['tendər] [ʌv; əv] [swɪs] [lʌv] - ['melədɪz] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [er] ,
most tender of Swiss love - melodies out upon the evening air ,
最多 投标 的 瑞士 爱 - 旋律 出去 之上 这 晚上 空气 ,
除了附近广场上一些游吟诗人演奏的柔情瑞士情歌之外，夜空中始终回荡着这宁静的旋律。

[pɔ:l] [wɔ:kt] [aʊt][tu:: tə][ðə; ði] ['terəs] , [pæst] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd] [rɪ:tʃɪŋ] [ðə; ði]
Paul walked out to the terrace , passed through the little gate , and reaching the
保罗 步行 出去 到 这 阳台 , 通过了 通过 这 小的 门 , 和 到达 这
['bælkəni] ,
balcony ,
阳台 ,
保罗走到露台上，穿过小门，来到阳台上，

[nɑ:kt] [ˈdʒentli][bʌt; bət] [imˈperətɪvli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns][hɪz; ɪz]
knocked gently but imperatively upon the door of the room that was once his
敲门 轻轻地 但 必须 之上 这 门 的 这 房间 那 曾是 一次 他的
[ˈmʌðəz] .
mother's .
母亲的 .

他轻轻但坚定地敲了敲他母亲曾经住过的房间的门。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ˈkɔ:ʃəsli] .
The door was opened cautiously .
这 门 曾是 打开 谨慎地 .

门被小心翼翼地打开了。

[pɔ:l] [stept] [ɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ ˈti:] [ˈsɔ:ftli] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Paul stepped inside , and closed it softly behind him .
保罗 步 里面 , 和 关闭 它 轻轻 在后面 他 .

保罗走了进去，轻轻地关上了身后的门。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪvi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [ru:m] , [pɔ:l] [ænd; ənd][ˈoʊp(ə)] [feɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns]
In the moonlit room , Paul and Opal faced each other in a silence
在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 房间 , 保罗 和 蛋白石 面对 每个 其他 在 一个 沉默
[ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
heavy with emotion .
重的 和 情感 .

在月光下的房间里，保罗和奥帕尔沉默地对视着，气氛中充满了复杂的情感。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [mʌnθs] [sɪns] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] , [jet] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ˈni:ðər] [ˈspəʊk] .
It had been months since they parted , yet for some moments neither spoke .
它 有 到过 几个月 自从 他们 分手了 , 然而 为了 一些 时刻 两者都不 辐 .

他们分开已经几个月了，但有那么一会儿，两人都没有说话。

[ˈoʊp(ə)][fɜ:rst] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈvɔɪs] .
Opal first found her voice .
蛋白石 第一的 成立 她 嗓音 .

奥帕尔第一次找到了自己的声音。

" [pɔ:l] !
" **Paul** !
" 保罗 !

保罗！

[ju:; jʊ] - [sɔ:] [em ˈi:] ! "
You - saw me ! "
你 - 锯 我 ! "

你看见我了！

" [aɪ] [felt] [jɔr; jər] [aɪz] ! "
" **I felt your eyes** ! "
" 我 毛毡 你的 眼睛 ! "

我感觉到了你的目光！

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] !
" **Oh , why did I come** !
" 哦 , 为什么 做过 我 来 !

“哦，我为什么要来呢！”

" ['oʊp(ə)l][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [ə'baʊt]
" **Opal** **had** **begun** **to** **prepare** **for** **the** **night** **and** **had** **thrown** **about**
" 蛋白石 有 开始 到 准备 为了 这 夜晚 和 有 抛掷 关于
[hɜːr; hər] ['jəʊldəz] [ə; eɪ] [luːs] [roʊb][ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][sɪlk] .
her **shoulders** **a** **loose robe** **of** **crimson silk** .
她 肩膀 一个 松动的 长袍 的 赤红 丝绸 .

“奥帕尔开始为夜晚做准备，她披上了一件宽松的深红色丝绸长袍。

[hɜːr; hər] [ˈlʌstrəs] [her] , [laɪk] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniʃt] [ˈkɑːpər] , [hʌŋ] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] [ɪn]
Her **lustrous** **hair** , **like** **waves** **of** **burnished** **copper** , **hung** **below** **her** **waist** **in**
她 光泽的 头发 , 喜欢 波浪 的 抛光 铜 , 悬挂 以下 她 腰部 在
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
beautiful **confusion** .
美丽的 困惑 .

她那光泽亮丽的秀发，如同闪亮的铜浪般，凌乱地垂在腰间，美得令人窒息。

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [aɪ ˈtiː] .
With **trembling** **fingers** **she** **attempted** **to** **secure** **it** .
和 发抖 手指 她 尝试过 到 安全的 它 .

她颤抖着手指试图把它抓住。

" [jər; jər] [her] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] , ['oʊp(ə)l] !
" **Your** **hair** **is** **wonderful** , **Opal** !
" 你的 头发 是 精彩的 , 蛋白石 !

“奥帕尔，你的头发真漂亮！”

[pliːz] [liːv] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , " [pɔːl] [sed] [ˈsɔːftli] .
Please **leave** **it** **as** **it** **is** , " **Paul** **said** **softly** .
请 离开 它 作为 它 是 , " 保罗 说 轻轻 .

“就让它保持原样吧。”保罗轻声说道。

[ænd; ənd] , [ˈkjəriəsli] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi] [əʊˈbeɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
And , **curiously** **enough** , **she** **obeyed** **in** **silence** .
和 , 奇怪的是 足够的 , 她 服从 在 沉默 .

奇怪的是，她默默地服从了。

" [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [læf] ,
" **Paul** , " **she** **said** **at** **last** , **with** **a** **little** **nervous** **laugh** ,
" 保罗 , " 她 说 在 最后的 , 和 一个 小的 紧张的 笑 ,

“保罗，”她终于开口说道，带着一丝紧张的笑意。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; hər][self] - [pəˈzeʃn] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , " [dəʊnt]
as **she** **recovered** **her** **self** - **possession** **and** **seated** **herself** **on** **the** **couch** , " **don't**
作为 她 恢复 她 自己 - 拥有 和 坐着 她自己 在 这 长椅 , " 不
[stænd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] !
stand **staring** **at** **me** !
站立 凝视 在 我 !

她恢复了镇定，在沙发上坐了下来，“别站着盯着我看！”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] [kwiːn] !
I'm **not** **a** **tragedy** **queen** !
我是 不是 一个 悲剧 女王 !

我不是悲剧女王！

[jʊə(r)] [tuː] [ˌmelədrəˈmætɪk] .
You're **too** **melodramatic** .
你是 也 戏剧性的 .

你太戏剧化了。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [waɪ] [juːv] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] .
Sit **down** **and** **tell** **me** **why** **you've** **come** **here** **at** **this** **hour** .
坐 向下 和 告诉 我 为什么 你已经 来 这里 在 这 小时 .

请坐下，告诉我你为什么在这个时间来这里。

" [pɔ:ɪ] [əʊ'beɪd] [mə'kænɪkli] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [stiɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

" **Paul obeyed mechanically , his gaze still upon her .**
" 保罗 服从 机械地 , 他的 目光 仍然 之上 她 .

保罗机械地服从了命令，目光仍然停留在她身上。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪkspre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld][ˈtaɪgər] - [lʊk]
She shrank from the expression of his eyes — it was the old tiger - look
她 缩小 从 这 表达 的 他的 眼睛 — 它 曾是 这 老的 老虎 - 看
[ə'gen] !
again !
再次 !

她被他眼神吓了一跳——那眼神又变成了以前那种虎视眈眈的眼神！

" [aɪ] [keɪm] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] , [ˈoʊp(ə)] .

" **I came because I had to , Opal .**
" 我 来了 因为 我 有 到 , 蛋白石 .

“我来是因为我不得不来，奥帕尔。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [dʌn] [ˈʌðərwaɪz] .

I could not have done otherwise .
我 可以 不是 有 完毕 否则 .

我别无选择。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "

I have something to tell you . "
我 有 某物 到 告诉 你 . "

我有些话想跟你说。

" [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ? " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] .

" **Something to tell me ? " she repeated .**
" 某物 到 告诉 我 ? " 她 重复 .

“有什么事要告诉我吗？”她重复道。

" [jes] .

" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðə; ðɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔ:ri] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [tu:; tə][em 'i:] ,

The most interesting story in the world to me ,
这 最多 有趣的 故事 在 这 世界 到 我 ,

对我来说，这是世界上最有趣的故事。

[ˈoʊp(ə)] — [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌðər] — [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][em 'i:][ə'loʊn] ,

Opal — a letter from my mother — a letter to me alone ,
蛋白石 — 一个 信 从 我的 母亲 — 一个 信 到 我 独自的 ,

奥帕尔——我母亲的一封信——一封只写给我一个人的信，

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] — [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌv] !

which I can share with only one woman in the world — the woman I love !
哪个 我 能 分享 和 仅有的 一 女士 在 这 世界 — 这 女士 我 爱 !

我只能与世界上一个女人分享——我爱的女人！

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] .

" **Her eyes fell .**
" 她 眼睛 跌倒 .

她的目光垂了下来。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd] [æb'stræktɪdli] [tu:; tə][ə'dʒʌst][ðə; ðɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] ,

As she raised her hand abstractedly to adjust the curtain ,
作为 她 提高 她 手 抽象地 到 调整 这 窗帘 ,

她心不在焉地抬起手去调整窗帘，

[pɔːl] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][bɪ'trɒʊð(ə)] [rɪŋ] .

Paul saw the flash of her betrothal ring .
保罗 锯 这 闪光 的 她 订婚 戒指 .

保罗看到了她订婚戒指的闪光。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd]['kwaɪətli] [slɪpt] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]['fɪŋgəɹ] .
He caught her hand in his and quietly slipped the ring from her finger .
他 捕捉 她 手 在 他的 和 悄悄 滑倒了 这 戒指 从 她 手指 .

他握住她的手，轻轻地从她手指上取下戒指。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði]['dʒuːəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [friː] [hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɹʌst] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; həɹ]
She seized the jewel with her free hand and tried to thrust it into her
她 查获 这 宝石 和 她 自由的 手 和 尝试 到 推力 它 进入 她

bosom .
怀 .

她用空着的那只手抓住那颗宝石，试图把它塞进胸前。

" [noʊ] ! [noʊ] ! — [nɑːt][ðer; ðər] !
" No ! no ! — not there !
" 不 ! 不 ! — 不是 那里 !

“不！不！——不是那里！”

" [hiː; hi] [rɪ'mɒŋstreɪtɪd] ,
" he remonstrated ,
" 他 抗议 ,

他抗议道：

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfɑɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [aɪ 'tiː]
and was not satisfied until she had crossed the room and hidden it
和 曾是 不是 使满意 直到 她 有 交叉 这 房间 和 隐 它
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
from his sight .
从 他的 视线 .

直到她穿过房间，把它藏到他看不见的地方，她才感到满意。

" [dʌz] [ðæt] [pliːz] [jʊɹ; jər]['mædʒəsti] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l]['tremb(ə)l][ɪn]
" Does that please your majesty ? " she asked , with a curious little tremble in
" 做 那 请 你的 威严 ? " 她 问 , 和 一个 好奇的 小的 颤抖 在
[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“陛下，这样您满意吗？”她问道，声音中带着一丝奇特的颤抖。

[pɔːl] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][stɛərd] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['wʌndəɹ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Paul started , and stared at her with a world of wonder in his eyes .
保罗 开始 , 和 凝视 在 她 和 一个 世界 的 想知道 在 他的 眼睛 .

保罗愣住了，眼中充满了惊奇和敬畏。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ?
Could she know ?
可以 她 知道 ?

她会知道吗？

" [jʊɹ; jər]['mædʒəsti] — " [hiː; hi] ['stæməd] .
" Your majesty — " he stammered .
" 你的 威严 — " 他 结结巴巴 .

“陛下——”他结结巴巴地说。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" Why not ? " she laughed .
" 为什么 不是 ? " 她 笑了 .

“为什么不呢？”她笑着说。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ðʊʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [kə'mænd] [tu:; tə][bi:; bi] [əu'beɪd] . "

" You speak as though you had but to command to be obeyed . "

" 你 说话 作为 尽管 你 有 但 到 命令 到 是 服从 . "

"你说话的口气好像只有命令，别人必须服从似的。"

" [fər'gɪv] [em 'i:], [dɪr] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈsɔ:ftli] .

" Forgive me , dear , " he answered softly .

" 原谅 我 , 亲爱的 , " 他 回答 轻轻 .

"请原谅我，亲爱的，"他轻声回答。

[ænd; ænd][ˈoʊp(ə)l] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] [ˌsɪmpə'tetɪk] [self] [ə'gen] .

And Opal became her sympathetic self again .

和 蛋白石 成为 她 交感神经 自己 再次 .

奥帕尔又恢复了她富有同情心的本性。

" [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [pɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" Tell me about your mother , Paul , " she said .

" 告诉 我 关于 你的 母亲 , 保罗 , " 她 说 .

"保罗，跟我说说你的母亲吧。"她说。

[ænd; ænd] [pɔ:l] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,

And Paul , beginning at the very beginning ,

和 保罗 , 开始 在 这 非常 开始 ,

保罗从头开始说起，

[təʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [təʊld][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

told her the whole story as it had been told to him ,

讲述 她 这 所有的 故事 作为 它 有 到过 讲述 到 他 ,

他把别人告诉他的整个故事都告诉了她。

[ˈri:dɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈletər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

reading much of his mother's letter to her ,

阅读 很多 的 他的 母亲的 信 到 她 ,

他读了母亲写给他的大部分信件，

[ˈrɪz:rv] [ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz] [wʊd] [ˈrɪvi:l] [ðə; ði][aɪ'dentəti][hi:; hi][wʌz; wəz]

reserving only such portions of it as would reveal the identity he was

预订 仅有的 这样的 部分 的 它 作为 会 揭示 这 身份 他 曾是

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [ˈsi:krət] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

determined to keep secret until she was his .

决定 到 保持 秘密 直到 她 曾是 他的 .

他只保留了其中会暴露她身份的部分，他决心在她成为他的女人之前一直保守这个秘密。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] [baɪ][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ænd; ænd]

The girl was moved to the depths of her nature by the beauty and

这 女孩 曾是 已搬 到 这 深度 的 她 自然 经过 这 美丽 和

[ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ,

pathos of it all ,

感伤 的 它 全部 ,

这一切的美丽和悲怆深深触动了女孩的内心。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [ˈpɒlz] [ˈherɪtɪdʒ] — [hɪz; ɪz]

and then the thought came to her , " This , then , is Paul's heritage — his

和 然后 这 想法 来了 到 她 , " 这 , 然后 , 是 保罗的 遗产 — 他的

[ˈbɜ:rθraɪt] !

birthright !

与生俱来的权利！

然后她突然想到：“这就是保罗的遗产——他的长子权利！”

[hi:; hi] , [laɪk] [em 'i:] , [ɪz] [du:md] !

He , like me , is doomed !

他 , 喜欢 我 , 是 注定失败 !

他和我一样，注定要完蛋！

" [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [eɪkt] [fɔ:r; fər][him; ɪm] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ！
" And her heart ached for him — and for herself ！
" 和 她 心 疼痛 为了 他 — 和 为了 她自己 ！
“她为他感到心痛——也为自己感到心痛！”

[bʌt; bət] [pɔ:l] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][mju:z] .
But Paul did not give her long to muse .
但 保罗 做过 不是 给 她 长的 到 沉思 .
但保罗没给她太多时间沉思。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] ,
Sitting down beside her for the first time ,
坐着 向下 旁 她 为了 这 第一的 时间 ,
第一次在她身边坐下，

[hi:; hi][təʊld][hɜ:r; həɹ][ðə; ðɪ][plæn][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][ðer; ðər]
he told her the plan he had been turning over in his mind for their
他 讲述 她 这 计划 他 有 到过 转弯 超过 在 他的 头脑 为了 他们的
[wʌn] [deɪ] [tə'geðər] .
one day together .
— 天 一起 .
他把一直在脑海中构思的、关于他们共度一天的计划告诉了她。

" [ˈʊrli] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Surely , " he said ,
" 一定 , " 他 说 ,
“当然,”他说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] — [wʌn] [ˈlɪt(ə)] [deɪ] [ʌv; əv]
" it is not too much to ask out of a lifetime of misery — one little day of
" 它 是 不是 也 很多 到 问 出去 的 一个 寿命 的 苦难 — — 小的 天 的
[blɪs] ！
bliss ！
极乐 ！

“从一生的苦难中，要求一天的幸福并不过分！”
[dʒʌst][wʌn] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][æɪ; jəl][bi:; bi][noʊ] [ˈjestərdeɪ] ,
Just one day in which there shall be no yesterday ,
只是 — 天 在 哪个 那里 将 是 不 昨天 ,
唯有这一天，没有昨天。

[ænd; ənd][noʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈlɪʒiəm] [ə'genst] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rgətɔ:ri] ！
and no to - morrow — one day of Elysium against years of Purgatory ！
和 不 到 - 明天 — — 天 的 极乐世界 反对 年 的 炼狱 ！
没有明天——极乐世界的一天，换取炼狱的数年！

[let] [ju: 'es][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈaɪdl] , [dɪr] ,
Let us have our idyl , dear ,
让 我们 有 我们的 牧歌 , 亲爱的 ,
亲爱的，让我们拥有我们田园诗般的生活吧。

[æz; əz][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ðerz] — [ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz]
as my mother and father had theirs — even though it must be as
作为 我的 母亲 和 父亲 有 他们的 — 甚至 尽管 它 必须 是 作为
[brɪ:f] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌtɜːflaɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
brief as a butterfly's existence ,
简短的 作为 一个 蝴蝶的 存在 ,
就像我的父母一样——尽管他们的生命可能像蝴蝶的生命一样短暂，

[let] [ju: 'es][nɑ:t][dɪ'nɑɪ] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [mʌtʃ] .
let us not deny ourselves that much .
让 我们 不是 否定 我们自己 那 很多 .
我们不要如此苛责自己。

[aɪ][æsk][ˈoʊnli][wʌn] [deɪ] ！
I ask only one day ！
我 问 仅有的 一 天 ！

我只问一天！

" [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] , [ˈoʊp(ə)l] .
" You love me , Opal .
" 你 爱 我 , 蛋白石 .

“你爱我，奥帕尔。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [lʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][lʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [maɪ] [ˈtʃoʊzn] [wʌn] , [æz; əz][aɪ] — [noʊ] , [dəʊnt]
You are , of all the world of women , my chosen one , as I — no , don't
你 是 , 的 全部 这 世界 的 女性 , 我的 选定 一 , 作为 我 — 不 , 不
[ʃeɪk] [jɔːr; jər] [hed] ,
shake your head ,
摇 你的 头 ,

在全世界的女人中，你是我命中注定的那个人，至于我——不，别摇头，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kɑːnt] [ˈɑːnɪstli] [dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] — [eɪ ˈem] [jɔːrz] ！
for you can't honestly deny it — am yours ！
为了 你 不能 诚实地 否定 它 — 是 你的 ！

因为你不能否认——我是你的！

[wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [suːn] [pɑːrt] [fərˈevər] .
We know we must soon part forever .
我们 知道 我们 必须 很快 部分 永远 .

我们知道我们很快就要永远分别了。

[wəʊnt][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈiːziə] [fɔːr; fər][bəʊθ][lʌv; əv][juː ˈes] — [bəʊθ] , [aɪ] [seɪ] — [ɪf] [fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,
Won't it be easier for both of us — both , I say — if for but one day ,
惯于 它 是 更轻松 为了 两个都 的 我们 — 两个都 , 我 说 — 如果 为了 但 一 天 ,
如果哪怕只有一天，对我们俩——我说的是对我们俩——来说岂不是更容易些吗？

[wiː; wi][kæn; kən] [ɡɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɔːl] ！
we can give to each other all ！
我们 能 给 到 每个 其他 全部 ！

我们可以彼此付出一切！

[wəʊnt] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz][biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeməri] [lʌv; əv][wʌn] [ˈpɜːrfɪkt] [deɪ] ？
Won't all our lives be better for the memory of one perfect day ？
惯于 全部 我们的 生活 是 更好的 为了 这 记忆 的 一 完美的 天 ？

难道我们所有人的生活不会因为拥有一个完美的日子而变得更美好吗？

[θɪŋk] ,
Think ,
思考 ,

思考，

[ˈoʊp(ə)l] — [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [lʌv; əv][ɔːl] [ɪˈtɜːrniəti] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] — [ænd; ənd] [jet] [aʊt] [lʌv; əv] [ðoʊz]
Opal — to take out of all eternity just a few hours — and yet out of those
蛋白石 — 到 拿 出去 的 全部 永恒 只是 一个 很少 小时 — 和 然而 出去 的 那些
[fjuː] [ˈaʊərz] [meɪ] [biː; bi][bɔːrn] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] ！
few hours may be born sufficient courage for all the life to come ！
很少 小时 可能 是 出生 充足的 勇气 为了 全部 这 生活 到 来 ！

欧泊——从永恒中截取几个小时——然而，从这几个小时中，或许会诞生足以应对未来所有人生的勇气！

[dəʊnt][juː; jə] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[kɑːnt][juː; jə] ?
Can't you ?
不能 你 ?

难道你不能吗？

[oʊ] , [aɪ][kɑːnt][ˈɑːrgjuː] — [aɪ][kɑːnt][ˈriːz(ə)n] !
Oh , I can't argue — I can't reason !
哦 , 我 不能 争论 — 我 不能 原因 !

哦，我无法反驳——我无法讲道理！

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə][biː; bi][main] — [ɔːl][main] — [jes] , [ɪf][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; ei][fjuː] [ˈaʊərz] — [ɔːl]
I only want you to be mine — all mine — yes , if only for a few hours — all
我 仅有的 想 你 到 是 矿 — 全部 矿 — 是的 , 如果 仅有的 为了 一个 很少 小时 — 全部
[main] ! "
mine ! "
矿 ! "

我只想让你属于我——完全属于我——是的，哪怕只有几个小时——完全属于我！

" [pɔːl] , [juː; jə][ɑːr; ər][mæd] , " [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [naɪt][ˈlɪs(ə)n] .
" Paul , you are mad , " she began , but he would not listen .
" 保罗 , 你 是 疯狂的 , " 她 开始 , 但 他 会 不是 听 .

“保罗，你疯了，”她开口说道，但他根本不听。

" [dʒʌst][wʌn] [deɪ] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] — " [noʊ] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ænd][noʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
" Just one day , " he pleaded — " no yesterday , and no to - morrow !
" 只是 — 天 , " 他 恳求 — " 不 昨天 , 和 不 到 - 明天 !

“就一天，”他恳求道——“不是昨天，也不是明天！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈtendərli] .
" He looked at her tenderly .
" 他 看起来 在 她 温柔地 .

他温柔地看着她。

" [ˈoʊp(ə)l] , [aɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] — [ɪts] [feɪt] !
" Opal , it simply has to be — it's Fate !
" 蛋白石 , 它 简单地 有 到 是 — 它是 命运 !

“欧泊，一定是——这就是命运！”

[ɪf][aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] , [waɪ] [hæv; həv][wiː; wi][met] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] ?
If it wasn't meant to be , why have we met here like this ?
如果 它 不是 意思是 到 是 , 为什么 有 我们 遇见 这里 喜欢 这 ?

如果命中注定我们无法相遇，为什么我们会以这种方式在这里相遇？

[duː][juː; jə] [θɪŋk] [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] [mɪr] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ?
Do you think we two are mere toys in the grip of circumstances ?
做 你 思考 我们 二 是 仅仅 玩具 在 这 紧握 的 情况 ?

你认为我们俩只是受环境摆布的玩具吗？

[ɔːr][duː][juː; jə] [brɪˈliːv] [ðə; ði][ɡɒdʒ][hæv; həv] [krɔːst] [ˈaʊə; ɑːr] [pæðz] [əˈɡen] [dʒʌst][tuː; tə][ˈtæntəlaɪz] [juː ˈes]
Or do you believe the gods have crossed our paths again just to tantalize us
或者 做 你 相信 这 神 有 交叉 我们的 路径 再次 只是 到 吊胃口 我们
?
?
?

或者你认为神明再次出现在我们面前只是为了戏弄我们？

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [ˈoʊp(ə)l] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [təˈgeðər] ? " **Is that why we are here , Opal , you and I — together ?** "

是 那 为什么 我们 是 这里 , 蛋白石 , 你 和 我 — 一起 ? "

这就是我们今天在这里的原因吗, 奥帕尔, 你和我——在一起?

" [waɪ] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rest] — [tuː; tə] [siː] [luːˈsɜːrn] ! **Why , I came to rest — to see Lucerne !** "

" 为什么 , 我 来了 到 休息 — 到 看 卢塞恩 !

"我来这里是为了休息——看看卢塞恩! "

[moʊst] [ˈtʊrɪsts] [kʌm] [tuː; tə] [luːˈsɜːrn] ! **Most tourists come to Lucerne !**

最多 游客 来 到 卢塞恩 !

大多数游客都来卢塞恩!

[ɪts] [ə; eɪ] — [ˈprɪti] — [pleɪs] — [ˈveri] ! **It's a — pretty — place — very !**

它是 一个 — 漂亮的 — 地方 — 非常 !

这是一个非常漂亮的地方!

" [ʃiː; ʃi] [riˈspɒndɪd] , [ˈleɪmli] . **she responded , lamely .** "

" 她 回应 , 跛行 .

她无力地回应道。

" [wel] , [ðen] , [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . **Well , then , account for the rest of it .** "

" 出色地 , 然后 , 帐户 为了 这 休息 的 它 .

"那么, 请解释一下剩下的部分。"

[waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ? — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? — [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][maɪ] **Why did I come ? — and at the same time ? — and find you here in my**

为什么 做过 我 来 ? — 和 在 这 相同的 时间 ? — 和 寻找 你 这里 在 我的

[ˈmʌðəːz] [ruːm] ? **mother's room ?**

母亲的 房间 ?

我为什么会来? ——而且是同时? ——还为什么会在 我母亲的房间里遇到你?

[ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] ? **Simply a coincidence ?**

简单地 一个 巧合 ?

纯属巧合吗?

[ˈænsər] [ˌem ˈiː] [ðæt] ! **Answer me that !**

回答 我 那 !

回答我!

[tʃæns] [pleɪz] [streɪndʒ] [friːks] [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪl] [ædˈmɪt] , [bʌt; bət] [feɪt] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] **Chance plays strange freaks sometimes , I'll admit , but Fate is a little more than**

机会 演出 奇怪的 怪胎 有时 , 患病的 承认 , 但 命运 是 一个 小的 更多的 比

[mɪr] [tʃæns] . **mere chance .**

仅仅 机会 .

我承认, 机遇有时会带来意想不到的变故, 但命运远不止是机遇那么简单。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [hɪr] [jɔːr; jər] [vɔɪs] , [ðæt] [taɪm] ? **Why did I hear your voice , that time ?**

为什么 做过 我 听到 你的 嗓音 , 那 时间 ?

那一次, 我为什么会听到你的声音?

[waɪ] [dɪd][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['fa:ləʊ] ？

Why did I see you , and follow ?
为什么 做过 我 看 你 , 和 跟随 ？

我为什么会遇见你，又为什么会跟着你？

[waɪ] [dɪd][wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [soʊ] [nɪr] [ə'kɪn] — [soʊ] ['streɪndʒli] , [soʊ] [ɪrɪ'zɪstəbli] [drɔ:n] [tu:; tə]

Why did we find ourselves so near akin — so strangely , so irresistibly drawn to
为什么 做过 我们 寻找 我们自己 所以 靠近 类似的 — 所以 奇怪的 , 所以 无法抗拒地 绘制 到
[i:tʃ] [ʌðər] ？
each other ?
每个 其他 ？

为什么我们会发现彼此如此亲近——如此奇怪，如此无法抗拒地被彼此吸引？

['ænsər] [,em 'i:] , ['oʊp(ə)l] ！

Answer me , Opal !
回答 我 , 蛋白石 ！

回答我，欧泊！

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [ɪf] [wi:; wi][wə:nt, weənt] [kri'eɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] — [wʌn] ？

Why was it , if we weren't created to be — one ?
为什么 曾是 它 , 如果 我们 不是 创建 到 是 — 一 ？

如果我们生来不是为了成为一体，那又是为了成为一体呢？

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [hi:; hi] [sed] , " ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] , ['oʊp(ə)l] ！

" After a moment of waiting he said , " Listen to the music , Opal !
" 后 一个 片刻 的 等待 他 说 , " 听 到 这 音乐 , 蛋白石 ！

等了一会儿，他说：“听听音乐，奥帕尔！ ”

['oʊnli]['lɪs(ə)n] ！

Only listen !
仅有的 听 ！

只管听！

['dʌznt] [aɪ 'ti:][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] — [ʌv; əv] ['ferɪlənd] , [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ,

Doesn't it remind you of dreams and visions — of fairyland , of happiness ,
不 它 提醒 你 的 梦境 和 愿景 — 的 仙境 , 的 幸福 ,

[ænd; ənd] — [ʌv] ？

and — love ?
和 — 爱 ？

它难道不会让你想起梦想和幻象——仙境、幸福，以及——爱情吗？

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][na:t] ['ænsər] .

" But she could not answer .
" 但 她 可以 不是 回答 .

但她无法回答。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [oʊ] , [ɪts] [tu:] [leɪt] , [pɔ:l] — [tu:] [leɪt] ！ "

At last she said slowly , " Oh , it's too late , Paul — too late ! "
在 最后的 她 说 缓慢地 , " 哦 , 它是 也 晚的 , 保罗 — 也 晚的 ！ "

她最后缓缓说道：“哦，太晚了，保罗——太晚了！ ”

" [tu:] [leɪt] ？ " [hi:; hi] ['ekəʊd] .

" Too late ? " he echoed .
" 也 晚的 ？ " 他 回声 .

“太晚了吗？ ”他重复道。

" [ɪts] ['nevər] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ðə; ði][gɒdz] [send] ！

" It's never too late to take the good the gods send !
" 它是 绝不 也 晚的 到 拿 这 好的 这 神 发送 ！

“接受上天赐予的美好事物，永远不会太晚！ ”

[ˈnevər] , [waɪl] [lʌv] [ˈlæsts] ! "
 Never , while love lasts ! "
 绝不 , 尽管 爱 持续时间 ! "

只要爱还在，就永远不会！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] , [pɔ:l] — [ænd; ɐnd][jɔː; jər] [fiˈaːnsɪ] !
 But the Count , Paul — and your fiancée !
 但 这 数数 , 保罗 — 和 你的 未婚妻 !

“但是伯爵，保罗——还有你的未婚妻！

[θɪŋk] , [pɔ:l] , [θɪŋk] ! "
 Think , Paul , think ! "
 思考 , 保罗 , 思考 ! "

想想，保罗，想想！

" [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] !
 I can't think !
 我 不能 思考 !

“我无法思考！ ”

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈmætər] , [ˈoʊp(ə)l] !
 What does the Count matter , Opal !
 什么 做 这 数数 事情 , 蛋白石 !

伯爵又有什么关系呢，奥帕尔！

[ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [meɪks] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈdestəni]
 Nothing — nothing makes any difference when you are face to face with destiny
 没有什么 — 没有什么 制作 任何 不同之处 什么时候 你 是 脸 到 脸 和 命运
 [ænd; ɐnd][jɔː; jər] [soʊl] - [meɪt] [kɔːlz] !
 and your soul - mate calls !
 和 你的 灵魂 - 伴侣 呼叫 !

当命运与灵魂伴侣面对面，接到他们的呼唤时，一切都变得无关紧要了！

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] — [aɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ! — [kɑːnt][juː; jʊ] — [wəʊnt][juː; jʊ] — [siː] [aɪ ˈtiː]
 It has to be — it has to be ! — can't you — won't you — see it
 它 有 到 是 — 它 有 到 是 ! — 不能 你 — 惯于 你 — 看 它
 ? "
 ? "
 ? "

一定是这样——一定是这样！——你难道看不出来吗？——你难道不愿意看出来吗？

" [gɑːd] [help] [ɔ:l] [pɔːr] [soʊlz] [bɪːst] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !
 God help all poor souls lost in the dark !
 上帝 帮助 全部 贫穷的 灵魂 丢失的 在 这 黑暗的 !

愿上帝保佑所有迷失在黑暗中的可怜灵魂！

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [aɪ ˈtiː] .
 She did see it .
 她 做过 看 它 .

她确实看到了。

[aɪ ˈtiː][stɛəd] [hɜːr; hər] [rɪˈlentləsli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ɐnd] [tʌgd] [ˈmɜːrsɪləsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt]
 It stared her relentlessly in the face and tugged mercilessly at her heart
 它 凝视 她 毫不留情 在 这 脸 和 拉扯 无情地 在 她 心
 [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt] [stiːl] !
 with fingers of red - hot steel !
 和 手指 的 红色的 - 热的 钢 !

它无情地盯着她的脸，用烧红的钢铁之指无情地撕扯着她的心脏！

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,
 She covered her face with her hands ,
 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 ,

她用双手捂住了脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ] [deθ] [ðæt] [held][fɔːr; fər]
but she could not shut out the terrible image of advancing Death that held for
但 她 可以 不是 关闭 出去 这 糟糕的 图像 的 前进 死亡 那 握住 为了
[hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːpənts] [aɪ] .
her all the charm of a serpent's eye .
她 全部 这 魅力 的 一个 蛇的 眼睛 .

但她无法摆脱死神逼近的可怕景象，在她看来，死神就像蛇的眼睛一样毫无魅力。

[ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] , [æz; əz][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ˈstrʌɡld] .
She struggled , as virgin woman has always struggled .
她 挣扎 , 作为 处女 女士 有 总是 挣扎 .

她挣扎着，就像所有处女都会挣扎一样。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈjiːld] .
But in her heart she knew that she would yield .
但 在 她 心 她 知道 那 她 会 屈服 .

但她内心深处知道自己会屈服。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wiːk] [ˈwʊmənz] [ˈneɪtʃər] [ˈæftər][ɔːl] ,
What was her weak woman's nature after all ,
什么 曾是 她 虚弱的 女性的 自然 后 全部 ,

她那柔弱的女人本性究竟是什么呢？

[wen] [ˈpɪtɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] !
when pitted against the strength of the man she loved !
什么时候 凹坑 反对 这 力量 的 这 男人 她 喜爱 !

当她面对的是她所爱之人的力量时！

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ] [pjʊr] — [soʊ] [ɡʊd] — [soʊ] [truː] — [tuː; tə] - [naɪt] !
" **Oh , I was feeling so pure — so good — so true — to - night !**
" 哦 , 我 曾是 感觉 所以 纯的 — 所以 好的 — 所以 真的 — 到 - 夜晚 !

“哦，今晚我感觉如此纯洁——如此美好——如此真实！ ”

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt][ˈθaʊzəndz , ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [maɪt] [biː; bi]
Are there not thousands of beautiful women in the world who might be
是 那里 不是 数千 的 美丽的 女性 在 这 世界 WHO 可能 是

[jɔːrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæskɪŋ] ?
yours for the asking ?
你的 为了 这 问 ?

世界上难道没有成千上万的美女，只要你开口，她们就可能成为你的猎物吗？

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][let][ðə; ði] [pʊr] [kaʊnt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhʌnɪmuːn] [ɪn] [piːs]
Could you not let the poor Count have his wife and his honeymoon in peace
可以 你 不是 让 这 贫穷的 数数 有 他的 妻子 和 他的 蜜月 在 和平
?
?
?

难道就不能让可怜的伯爵安安静静地和妻子度蜜月吗？

" [ˈhʌnɪmuːn] !
" **Honeymoon !**
" 蜜月 !

“蜜月！ ”

[ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
She shuddered at the thought .
她 颤抖 在 这 想法 .

想到这里，她不禁打了个寒颤。

" [ˈswi:θɑ:rt] , " [hi:; hi] [ˈwispəd] , " [baɪ] [ˈevri] [ɡɑ:d] - [meɪd] [lɔ:] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ju:; jə] [ɑ:r; ə] [maɪn]
" **Sweetheart** , " **he** **whispered** , " **by every God - made law of Nature you are mine**
" 亲爱的 , " 他 低声说道 , " 经过 每一个 上帝 - 制成 法律 的 自然 你 是 矿
— [maɪn] — [maɪn] !
— **mine** — **mine** !
— 矿 — 矿 — !

“亲爱的,”他低声说,“根据上帝制定的每一条自然法则,你都是我的——我的——我的!”

[wʌt] [ker] [wi:; wi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈfu:lɪ] , [mæn] - [meɪd] [kənˈvenʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [lənd] ?
What care we for the foolish , man - made conventions of this or any other land ?
什么 关心 我们 为了 这 愚蠢 , 男人 - 制成 惯例 的 这 或者 任何 其他 土地 ?

我们何必在意这个国家或其他任何地方愚蠢的人为习俗呢?

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] [lɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] — [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [tu:; tə]
There is only one law in the universe — the divine right of the individual to
那里 是 仅有的 — 法律 在 这 宇宙 — 这 神圣的 正确的 的 这 个人 到
[tʃu:z] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz] [meɪt] !
choose for himself his mate !
选择 为了 他自己 他的 伴侣 !

宇宙中只有一条法则——一个人拥有选择伴侣的神圣权利!

" [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈwɪspər] [bɪˈkeɪm] [ˈsɑ:ftə; ˈsɒftə] — [mɔ:r] [ɪnˈtaɪsɪŋ] — [mɔ:r] [rɪˈzɪstlɪs] [ɪn] [ɪts] [ˈpæʃənət]
" **Then his whisper became softer — more enticing — more resistless in its passionate**
" 然后 他的 耳语 成为 更柔和 — 更多的 诱人的 — 更多的 无力抵抗 在 它是 热情的
[əˈpi:l] .
appeal .
上诉 .

“然后他的低语变得更加柔和——更加诱人——更加充满激情,令人无法抗拒。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈpli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] — [ðɪs] [prɪns] [hu:] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [wɜ:rd] [kʊd; kəd]
He was pleading with his whole soul — this prince who with one word could
他 曾是 恳求 和 他的 所有的 灵魂 — 这 王子 WHO 和 — 单词 可以
[kəˈmænd] [ðə; ði] [ʌnˈkwɛstʃənɪŋ] [əˈbi:diəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] !
command the unquestioning obedience of a kingdom !
命令 这 不加质疑 服从 的 一个 王国 !

他用尽全力恳求——这位王子只需一句话就能让整个王国绝对服从!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [ðæt] ,
But the woman in his arms did not know that ,
但 这 女士 在 他的 武器 做过 不是 知道 那 ,
[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [ðæt] ,
但他怀里的女人并不知道这一点。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪf] [ʃi:; ji] [hæd; həd] !
and it would have made no difference if she had !
和 它 会 有 制成 不 不同之处 如果 她 有 !
[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪf] [ʃi:; ji] [hæd; həd] !
即使她那样做,也毫无意义!

[ɪn] [ðæt] [suˈpri:m] [ˈmoʊmənt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [mæn] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] .
In that supreme moment it was only man and woman .
在 那 最高 片刻 它 曾是 仅有的 男人 和 女士 .
[ɪn] [ðæt] [suˈpri:m] [ˈmoʊmənt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [mæn] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] .
在那至高无上的时刻,只有男人和女人。

[ˈoʊp(ə)l] [geɪzd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [pɔ:l] .
Opal gazed in amazement at this revelation of a new Paul .
蛋白石 凝视 在 惊愕 在 这 启示 的 一个 新的 保罗 .
[ˈoʊp(ə)l] [geɪzd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [pɔ:l] .
奥帕尔惊奇地凝视着这个全新的保罗形象。

[haʊ] [ˈsplendɪd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] !
How splendid he was !
如何 灿烂 他 曾是 !
[haʊ] [ˈsplendɪd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] !
他真是太棒了!

[wʌt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ʃiː; ji] [nuː] !
What a king among all the men she knew !
什么 一个 国王 之中 全部 这 男人 她 知道 !

在她认识的所有男人中，他简直就是一位王者！

[wʌt] [ə; eɪ][gɔːd][ɪn][hɪz; ɪz] - ['glɔːri] !
What a god in his manhood's glory !
什么 一个 上帝 在 他的 - 荣耀 !

他真是个英俊潇洒的男神！

— [ə; eɪ][gɔːd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['betər] [ænd; ənd][ˈwaɪzər] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ʃiː; ji] [eɪk] —
— a god to make the hearts of better and wiser women than she ache —
— 一个 上帝 到 制作 这 心 的 更好的 和 更明智 女性 比 她 疼痛 —
[ænd; ənd] [breɪk] — [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] !
and break — with longing !
和 休息 — 和 渴望 !

——一位神明，让比她更优秀、更智慧的女人们的心因渴望而痛苦——和破碎！

[hɜːr; hər][hænd] [stəʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ʌv; əv][ɪts] ['biːtɪŋ] .
Her hand stole to her heart to still the fury of its beating .
她 手 偷窃 到 她 心 到 仍然 这 愤怒 的 它是 殴打 .

她下意识地将手按在胸口，试图平息它剧烈的跳动。

" [ˈoʊp(ə)l] , " [hiː; hi] [briːðd] ,
" Opal , " he breathed ,
" 蛋白石 , " 他 呼吸 ,

“奥帕尔，”他轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] ['evər] [sɪns] [ðæt] [mæd] ['moʊmənt][ɪn] [greɪ] [oʊld] ['lʌndən] [wen] [aɪ][fɜːrst]
" I have wanted you ever since that mad moment in gray old London when I first
" 我 有 通缉 你 曾经 自从 那 疯狂的 片刻 在 灰色的 老的 伦敦 什么时候 我 第一的
[kɔːt] [ðə; ði] [lʊr] [ɪn][jʊr; jər] ['glɔːriəs] [aɪz] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
caught the lure in your glorious eyes — do you remember ,
捕捉 这 饵 在 你的 辉煌 眼睛 — 做 你 记住 ,

“自从在阴沉的旧伦敦，我第一次被你那双迷人的眼睛吸引的那一刻起，我就一直渴望着你——你还记得吗？”

[ˈswiːthɑːrt] ?
sweetheart ?
亲爱的 ?

亲爱的？

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] — [gɜːrl] !
I know you are mine — and you know it — girl !
我 知道 你 是 矿 — 和 你 知道 它 — 女孩 !

我知道你是我的——你也知道——女孩！

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] ['lʊər] [ænd; ənd] ['lʊər] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] [wɪð; wɪθ]
His voice sank lower and lower , growing more and more intense with
他的 嗓音 沉浸 降低 和 降低 , 生长 更多的 和 更多的 激烈的 和
[sə'prest] ['pæʃ(ə)n] .
suppressed passion .
被抑制 热情 .

他的声音越来越低沉，压抑的激情也越来越强烈。

[ˈoʊp(ə)l][wʌz; wəz] [held] ['spelbaʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgərəs] [aɪz] .
Opal was held spellbound by the subtle charm of his languorous eyes .
蛋白石 曾是 握住 着迷 经过 这 微妙的 魅力 的 他的 慵懒的 眼睛 .

奥帕尔被他那双慵懒的眼睛里散发出的微妙魅力深深吸引。

[ʃiː; ji] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ,
She wanted to cry out ,
她 通缉 到 哭 出去 ,

她想放声大哭，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][na:t] [spi:k] — [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][na:t] [θɪŋk] — [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n]
but she could not speak — she could not think — the spell of his fascination
但 她 可以 不是 说话 — 她 可以 不是 思考 — 这 拼写 的 他的 魅力
[ˌəʊnəˈpaʊəd] [hɜːr; hər] .
overpowered her .
实力悬殊 她 .

但她无法说话，也无法思考，他那迷人的魅力让她无法自拔。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr; hər] [aɪz] [groʊ] [ˈhjuːmɪd] .
She felt her eyes grow humid .
她 毛毡 她 眼睛 生长 湿 .

她感到眼眶湿润。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈʌpwərd] ,
Her heart seemed to struggle upward ,
她 心 似乎 到 斗争 向上 ,

她的心脏似乎在努力向上跳动，

[tɪl] [aɪ ˈtiː] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈmoʊltən] [liːd] [ænd; ənd] [ˈθretnd]
till it caught in her throat like a huge lump of molten lead and threatened
直到 它 捕捉 在 她 喉 喜欢 一个 巨大的 块 的 熔融的 带领 和 威胁

[tuː; tə] [tʃoʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts][waɪld] ,
to choke her with its wild ,
到 呛 她 和 它是 荒野 ,

直到它像一大块熔化的铅一样卡在她喉咙里，狂野的气息几乎要让她窒息而死。

[hɑːt] [pʌlˈseɪʃənz] .
hot pulsations .
热的 脉动 .

灼热的脉动。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈoʊp(ə)l] !
" **I love you , Opal !**
" 我 爱 你 , 蛋白石 !

“我爱你，奥帕尔！ ”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你！

[ænd; ənd][aɪ][waːnt][juː; jʊ] !
and I want you !
和 我 想 你 !

我想要你！

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[haʊ] [aɪ][waːnt][juː; jʊ] !
how I want you !
如何 我 想 你 !

我多么想要你！

" [pɔːl] [ˈstæməd] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪʃ] [ˈvɔɪs] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːp]
" **Paul stammered on , with a catch in his boyish voice it made her heart leap**
" 保罗 结结巴巴 在 , 和 一个 抓住 在 他的 男孩子 嗓音 它 制成 她 心 飞跃

[tuː; tə] [hɪr] .
to hear .
到 听到 .

保罗结结巴巴地说着，他稚嫩的声音里带着一丝哽咽，这让她的心猛地一跳。

" [aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] [aɪz] , ['oʊp(ə)l] — [jʊr; jər] [her] — [jʊr; jər][lips] — [jʊr; jər] [ˈɡlɔ:riəs] [self] !
" **I want your eyes , Opal — your hair — your lips — your glorious self !**
" 我 想 你的 眼睛 , 蛋白石 — 你的 头发 — 你的 嘴唇 — 你的 辉煌 自己 !
"我想要你的眼睛, 奥帕尔——你的头发——你的嘴唇——你光彩照人的自己! "

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][æz; əz][mæn][ˈnevər] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈwʊmən] [brɪˈfɔ:r] !
I want you as man never wanted woman before !
我 想 你 作为 男人 绝不 通缉 女士 前 !
我想要你, 就像男人从未渴望过女人一样!

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpæʃ(ə)n] ,
" **He paused , dazed by his own passion ,**
" 他 暂停 , 茫然 经过 他的 自己的 热情 ,
他停顿了一下, 被自己的激情冲昏了头脑。

[ˈmædənd] [baɪ][hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv] [rɪˈspɑ:ns] — [ˈblaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]
maddened by her lack of response — blinded by a mist of fire that made his
疯狂的 经过 她 缺少 的 回复 — 失明 经过 一个 薄雾 的 火 那 制成 他的
[ˈsensɪz] [swɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [rɪ:l] ,
senses swim and his brain reel ,
感官 游泳 和 他的 脑 卷轴 ,
她毫无反应, 令他怒不可遏——眼前仿佛笼罩着一层火雾, 令他五官迷离, 头脑一片混乱。

[ænd; ənd] [kreɪzd] [baɪ][ðə; ði] [θrɑ:biŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] [ðæt] [kraɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈevri] [veɪn] [ɪn]
and crazed by the throbbing of the pulse that cried out from every vein in
和 疯狂 经过 这 悸动 的 这 脉冲 那 哭 出去 从 每一个 静脉 在
[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rld] - [oʊld] [ˌelɪˈmentl] [kɔ:l] .
his body with the world - old elemental call .
他的 身体 和 这 世界 - 老的 元素 称呼 .
他被体内每条血管中脉搏的剧烈跳动所震撼, 那脉搏发出古老的元素呼唤, 令他疯狂不已。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
Was she going to close the gates of Paradise in his very face and in the
曾是 她 去 到 关闭 这 大门 的 天堂 在 他的 非常 脸 和 在 这
[ˈveri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [deɪ] — [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [deɪ] ?
very hour of his triumph rob him of the one day — his little day ?
非常 小时 的 他的 胜利 抢 他 的 这 一 天 — 他的 小的 天 ?
她难道要在他面前关上天堂之门, 在他凯旋的时刻剥夺他那唯一的一天——他短暂的一天吗?

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
It was too much .
它 曾是 也 很多 .

太多了。

[mɔ:r] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv] [rɪˈspɑ:ns] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈeni] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]
More overwhelmed by her lack of response than by any words she could have
更多的 不堪重负 经过 她 缺少 的 回复 比 经过 任何 字 她 可以 有
[ˈʌtəd] , [pɔ:l] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
uttered , Paul hesitated .
说出 , 保罗 犹豫了一下 .
比起她可能说的任何话, 保罗更惊讶于她没有回应, 于是犹豫了。

[ðen] , [spi:tʃ] [ˈfeɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hæf] - [deɪzd] , [hi:; hi] [ˈstʌmbld] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Then , speech failing him , half - dazed , he stumbled toward the door .
然后 , 演讲 失败 他 , 一半 - 茫然 , 他 踉跄 朝向 这 门 .
然后, 他语无伦次, 神情恍惚, 踉跄着走向门口。

" [pɔ:l] ! . . .
" **Paul ! . . .**
" 保罗 ! . . .

保罗!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
her heart throbbing fiercely against his own .
她 心 悸动 激烈地 反对 他的 自己的 .

她的心跳与他的心跳剧烈地交织在一起。

" [pɔːl] — [pɔːl] — [aɪ][eɪ 'em][mæd] , [aɪ] [θɪŋk] ! — [wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ][mæd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !
" Paul — Paul — I am mad , I think ! — we are both mad , you and I !
" 保罗 — 保罗 — 我 是 疯狂的 , 我 思考 ! — 我们 是 两个都 疯狂的 , 你 和 我 !
“保罗——保罗——我想我疯了！ ——你和我都疯了！ ”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][lɪps][æt; ət][læst] [met] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] , [soʊl] - [ˈmædnɪŋ] [kɪs] ,
" And as their lips at last met in one long , soul - maddening kiss ,
" 和 作为 他们的 嘴唇 在 最后的 遇见 在 一 长的 , 灵魂 - 令人抓狂 吻 ,
“当他们的嘴唇终于相遇，陷入一个漫长而令人神魂颠倒的吻时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] [stoʊl] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][ðə; ði]
and the intoxication of the senses stole over them , she murmured in the
和 这 中毒 的 这 感官 偷窃 超过 他们 , 她 低声说道 在 这
[ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'rendər] ,
fullness of her surrender ,
饱腹感 的 她 投降 ,
感官的陶醉笼罩了他们，她在彻底臣服中低声说道。

" [teɪk] [em 'iː] !
" Take me !
" 拿 我 !

“带我去！

[kraʃ] [em 'iː] !
Crush me !
压碎 我 !

碾碎我！

[kɪs] [em 'iː] !
Kiss me !
吻 我 !

吻我！

[maɪ] [lʌv] — [maɪ] [lʌv] !
My love — my love !
我的 爱 — 我的 爱 !

我的爱人——我的爱人！

" [ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'viː]
" CHAPTER XXV
" 章 25

第二十五章

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd] .
The morning dawned .
这 早晨 黎明 .

晨曦初露。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][wʌn] [deɪ] .
The morning of their one day .
这 早晨 的 他们的 一 天 .

他们唯一一天的早晨。

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [meɪ] [deɪ]
Nature had done her best for them and made it all that a May day
自然 有 完毕 她 最好的 为了 他们 和 制成 它 全部 那 一个 可能 天
[ʊd; ʃəd] [biː; bi] .
should be .
应该 是 .

大自然尽其所能地款待他们，让他们拥有了五月天应有的一切美好。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naɪt] [wʌn] [tɪnt] , [nɔːr] [toʊn] , [nɔːr] [bit] [ʌv; əv] [ˈfreɪgrəns] [ˈlækɪŋ] .
There was not one tint , nor tone , nor bit of fragrance lacking .
那里 曾是 不是 一 着色 , 也不 语气 , 也不 少量 的 香味 缺乏 .
没有一丝一毫的色调、明暗或香气缺失。
[ˈsɪlvər] - [ˈθroʊtɪd] [bɜːrdz] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] .
Silver - throated birds flooded the world with songs of love .
银 - 喉咙 鸟类 被淹 这 世界 和 歌曲 的 爱 .

银喉鸟用歌声响彻世界，诉说着爱的旋律。

[ðə; ði] [ˈveri] [er] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ʌv; əv]
The very air seemed full of beauty and passion and the glory and joy of
这 非常 空气 似乎 满的 的 美丽 和 热情 和 这 荣耀 和 喜悦 的
[laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [daːn] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈfʊlnəs] .
life in the dawn of its fullness .
生活 在 这 黎明 的 它是 饱腹感 .
空气中仿佛充满了美丽、激情，以及生命在圆满黎明时分的荣耀和喜悦。

[ðer; ðər] [əˈreɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈheɪsti] , [bʌt; bət] [kəmˈpliːt] .
Their arrangements had been hasty , but complete .
他们的 安排 有 到过 仓促 , 但 完全的 .
他们的安排虽然仓促，但却很周全。

[pɔːl] [hæd; həd] [ˈstoʊlən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [luːˈsɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
Paul had stolen away from Lucerne in the middle of the night ,
保罗 有 被盗 离开 从 卢塞恩 在 这 中间 的 这 夜晚 ,
保罗在半夜偷偷溜出了卢塞恩。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz] [ˈdaːrlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] - [fɜːrst] [breɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
to be ready to welcome his darling at the - first break of the morning ;
到 是 准备好 到 欢迎 他的 亲爱的 在 这 - 第一的 休息 的 这 早晨 ;
准备在清晨破晓时分迎接他的爱人；

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtəli] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [ðæt] [ðeɪ] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [hoʊˈtel]
and it was at a delightfully early hour that they met at the little hotel
和 它 曾是 在 一个 令人愉悦 早期的 小时 那 他们 遇见 在 这 小的 酒店
[ɑːn] [ðə; ði] - [wer] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [lʌv] - [driːm] [hæd; həd] [wækst] [tuː; tə] [ɪts] [aɪˈdɪlɪk]
on the Bürgenstock where his mother's love - dream had waxed to its idyllic
在 这 - 在哪里 他的 母亲的 爱 - 梦 有 打蜡 到 它是田园诗般的
[pərˈfekʃ(ə)n] ,
perfection ,
完美 ,

那天清晨，他们相约在布尔根斯托克山上的那家小旅馆，那里曾是他母亲梦想中的完美家园。

[wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
one - and - twenty years ago .
一 - 和 - 二十 年 前 .
二十一年前。

[ðeɪ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [ænd; ənd] [eɪt] [ðer; ðər] [ˈsɪmp(ə)] [ˈbrekfəst] ,
They sat on the balcony and ate their simple breakfast ,
他们 卫星 在 这 阳台 和 吃 他们的 简单的 早餐 ,
他们坐在阳台上吃着简单的早餐。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [kraʊnd] [ˈmaʊntnɪz] [ˈtremblɪd] [ɪn]
looking down to where the reflection of the snow - crowned mountains trembled in
寻找 向下 到 在哪里 这 反射 的 这 雪 - 加冕 山脉 颤抖 在
[ðə; ði][ˈlɪmpɪd] [leɪk] .
the limpid lake .
这 清澈的 湖 .

向下望去，只见白雪皑皑的群山倒映在清澈的湖面上，微微颤动。

[ˈoʊp(ə)] [hæd; həd] [ˈnevə] [bɪˈfɔːr] [lʊkt] [soʊ] [ˈlʌvli] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Opal had never before looked so lovely , he thought .
蛋白石 有 绝不 前 看起来 所以 迷人的 , 他 想法 .

他心想，奥帕尔以前从未如此美丽过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gaʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [ˈpjʊrɪst] [waɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
She was gowned in the simplest fashion in purest white , as a bride should be ,
她 曾是 身着礼服 在 这 最简单的 时尚 在 最纯净的 白色的 , 作为 一个 新娘 应该 是 ,
她身着最简洁的纯白色婚纱，正如新娘应有的样子。

[hɜːr; hər] [ˈɡlɔːrɪəs] [her] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] , [ˈɡɜːrli] [naːt] , [waɪ] [hɜːr; hər] [ˈlʌstrəs] [aɪz]
her glorious hair arranged in a loose , girlish knot , while her lustrous eyes
她 辉煌 头发 安排 在 一个 松动的 , 少女 结 , 尽管 她 光泽的 眼睛
[wɜːr; wər][kæst] [daʊn] , [ˈʃaɪli] ,
were cast down , shyly ,
是 投掷 向下 , 害羞地 ,

她那头秀发随意地挽成一个少女般的发髻，而她那双明亮的眼睛则羞涩地垂了下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌt] — [flʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrevɪˈleɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈmemərɪz]
and her cheeks were flushed — flushed with the revelations and memories
和 她 脸颊 是 酡 — 酡 和 这 启示 和 回忆
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [dʒʌst] [pæst] — [flʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprəːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dʒʌst] [ˈdɔːnɪŋ] —
of the night just passed — flushed with the promise of the day just dawning —
的 这 夜晚 只是 通过了 — 酡 和 这 承诺 的 这 天 只是 黎明 —
[flʌt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
flushed with love ,
酡 和 爱 ,

她的双颊泛红——因刚刚过去的夜晚的启示和回忆而泛红——因即将到来的黎明的希望而泛红——因爱而泛红。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《一日》是《三周》的续集(One Day A sequel to 'Three Weeks')

第9/10页

[wɪð; wɪθ] ['slʌmbɜːɪŋ] , ['smoʊldəɪŋ] ['pæʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ] ['waɪfhʊd] !
" with slumbering , smouldering passion — with wifhood !
" 和 沉睡 , 闷烧 热情 — 和 妻子 !

带着沉睡的、炽热的激情——带着妻子的身份！

[haʊ] [kəm'pli:tli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [sə'rendəd] !
" How completely she was his when she had once surrendered !
" 如何 完全地 她 曾是 他的 什么时候 她 有 一次 投降 !

她一旦臣服，就完全属于他了！

[ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [kɪs] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , [ðeɪ] [brɪdʒd] ['oʊvər] , [ɪn][wʌn] [ɪk'stætɪk] ['moʊmənt] ,
" In their first kiss of greeting , they bridged over , in one ecstatic moment ,
" 在 他们的 第一的 吻 的 问候 , 他们 桥接 超过 , 在 一 欣喜若狂 片刻 ,

在他们的第一个吻中，他们跨越了界限，在那一刻欣喜若狂。

[ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [briːf] [ˌsepə'reɪʃn] .
" the hours of their brief separation .
" 这 小时 的 他们的 简短的 分离 .

他们短暂分离的几个小时。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][lɪps][frʌm; frəm][hɜːrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] ['moʊməntəri]
" When he finally withdrew his lips from hers , with a deep sigh of momentary
" 什么时候 他 最后 退出 他的 嘴唇 从 她的 , 和 一个 深的 叹 的 瞬间

[ˌsætɪs'fækj(ə)n] ,
" satisfaction .
" 满意 ,

当他终于将嘴唇从她的嘴唇上移开时，带着一丝短暂的满足感，深深地叹了口气。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] , [kə'prɪjəs] ['mɪstɪf] ['dænsɪŋ]
" she looked up into his eyes with something of the old , capricious mischief dancing
" 她 看起来 向上 进入 他的 眼睛 和 某物 的 这 老的 , 任性 恶作剧 跳舞

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .
" in her own .
" 在 她 自己的 .

她抬起头，望着他的眼睛，眼中闪烁着昔日那种任性顽皮的光芒。

" [let] [juː 'es] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][aʊər; ɑːr] [deɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , [aʊər; ɑːr][wʌn] [deɪ] !
" Let us make the most of our day , darling , our one day !
" 让 我们 制作 这 最多 的 我们的 天 , 亲爱的 , 我们的 一 天 !

亲爱的，让我们好好珍惜今天，我们只有一天！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [weɪst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" We must not waste a single minute of it .
" 我们 必须 不是 浪费 一个 单身的 分钟 的 它 .

我们一分钟都不能浪费。

" ['oʊp(ə)l][hæd; həd][ˈstoʊləŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [luːˈsɜːrni] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] ˈmaʊnt(ə)n]

" Opal had stolen away from Lucerne and had come up the mountain

" 蛋白石 有 被盗 离开 从 卢塞恩 和 有 来 向上 这 山

[æbsəˈluːtli] [ʌnəˈtendɪd] .

absolutely unattended .

绝对地 无人看管

“奥帕尔从卢塞恩偷偷溜走，独自一人爬上了山。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃer] [hɜːr; hər][ˈsiːkrət][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] [ækwiˈes]

She would share her secret with no one , she said , and Paul had acquiesced

她 会 分享 她 秘密 和 不 一 , 她 说 , 和 保罗 有 默许

.

.

.

她说她不会把秘密告诉任何人，保罗也同意了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][wʌŋ] [wʊd] [ˈkæri] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

And now he took her up in his arms as one would carry a little child ,

和 现在 他 采取 她 向上 在 他的 武器 作为 一 会 携带 一个 小的 孩子 ,

于是他像抱小孩一样把她抱了起来。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .

and bore her off to the suite he had engaged for them .

和 钻孔 她 离开 到 这 套房 他 有 已订婚的 为了 他们 .

然后把她带到了他为他们预订的套房。

[wʌt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wiːld] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈmænz]

What a bit of a thing she was to wield such an influence over a man's

什么 一个 少量 的 一个 事物 她 曾是 到 挥 这样的 一个 影响 超过 一个 男人的

[hoʊl] [laɪf] !

whole life !

所有的 生活 !

她真是个厉害角色，竟然能对一个男人的一生产生如此大的影响！

[ə; eɪ][pɜːrt][ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [meɪd] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .

A pert little French maid waited upon them .

一个 活泼 小的 法语 女佣 等待 之上 他们 .

一位活泼俏丽的法国女仆侍候着他们。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər][ðə; ði] [jʌŋ] [məˈsjɜːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːrˈmɑːnt]

She eyed with great favor the distingué young monsieur , and his charmante

她 眼睛 和 伟大的 偏爱 这 纤弱 年轻的 先生 , 和 他的 迷人的

- !

épouse !

- !

她满怀爱意地打量着这位英俊潇洒的年轻先生和他迷人的妻子！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [fem] [diː]

There was a knowing twinkle in her eye — she had not been a femme de

那里 曾是 一个 会心 闪烁 在 她 眼睛 — 她 有 不是 到过 一个 女性 德

[ˈɑːmbrei] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wɪˈðəʊt] [ˈlɜːrniŋ] [tuː; tə] [sent] [ə; eɪ] [luːn] [diː] [miːl] !

chambre even a little while without learning to scent a lune de miel !

房间 甚至 一个 小的 尽管 没有 学习 到 香味 一个 月亮 德 蜂蜜 !

她眼中闪过一丝了然的光芒——她当女佣的时间还不够长，早就学会了如何辨别蜂蜜月光的味道！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈspeʃəli] [piːkwaːnteɪ] .

And this promised to be especially piquante .

和 这 承诺 到 是 尤其 辛辣的 .

而这注定会格外辛辣刺激。

[bʌt; bət] [pɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə'weɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv]
But Paul would have none of her , and she tripped away disappointed of
但 保罗 会 有 没有任何 的 她 , 和 她 绊倒了 离开 失望的 的
[hɜːr; hər] ['kʌvətɪd] [dai'və:tɪsmənt] .
her coveted divertissement .
她 令人垂涎的 娱乐 .

但保罗根本不理睬她，她失望地离开了，她梦寐以求的消遣落空了。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['veri] [dʒeləs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd][iːv(ə)n] [dɑːmɪ'nɪɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Paul was very jealous and exacting and even domineering this morning ,
保罗 曾是 非常 嫉妒的 和 严格 和 甚至 盛气凌人 这 早晨 ,
[ænd; ənd] [wʊd] [pər'mɪt] [noʊ][ɪn'truːz(ə)n] .
and would permit no intrusion .
和 会 允许 不 入侵 .

今天早上，保罗非常嫉妒、苛刻，甚至专横跋扈，不允许任何人干涉。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['mædəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ,
He would take care of madame , he had informed the girl ,
他 会 拿 关心 的 夫人 , 他 有 知情的 这 女孩 ,
他告诉过那个女孩，他会照顾好那位夫人。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][teɪkən][hɜːr'self] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [aɪ 'tiː] [ɪm'fætɪkli] .
and when she had taken herself away , he repeated it emphatically .
和 什么时候 她 有 已采取 她自己 离开 , 他 重复 它 强调地 .
当她离开后，他又强调地重复了一遍。

[oʊp(ə)] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [gɜːrl] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tuː; tə] [pet] [ænd; ənd]
Opal was his little girl , he said , and he was going to pet and
蛋白石 曾是 他的 小的 女孩 , 他 说 , 和 他 曾是 去 到 宠物 和
[kɑːd(ə)] [hɜːr; hər] [hɪm'self] .
coddle her himself .
溺爱 她 他自己 .

他说，奥帕尔是他的小女儿，他要亲自抚摸她、宠爱她。

[fem] [diː] ['ʌːmbreɪ] [ɪn'diːd] !
Femme de chambre indeed !
女性 德 房间 的确 !
真是个女佣！

['wɔznt] [hiː; hi] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [frentʃ] ['mɪŋksɪz] !
Wasn't he worth a dozen of the impertinent French minxes !
不是 他 值得 一个 打 的 这 无礼 法语 小妖精 !
他难道不比那十二个不知廉耻的法国小妖精强多少倍吗！

['waːntɪd] [tuː; tə] [koo'ket] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [moʊst] ['laɪkli] — [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə]
Wanted to coquette with him , most likely — thought he might be ready to
通缉 到 卖弄风情的人 和 他 , 最多 可能 — 想法 他 可能 是 准备好 到
[jɔːn] ['oʊvər] [mæ'dæmz] [tʃɑːrmz] !
yawn over madame's charms !
打哈欠 超过 夫人的 魅力 !

她很可能想勾引他——以为他可能会对夫人的魅力不屑一顾！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['æŋklz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] — [hiː; hi] ['wɔznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
She could keep her pretty ankles out of his sight — he wasn't interested in
她 可以 保持 她 漂亮的 脚踝 出去 的 他的 视线 — 他 不是 感兴趣的 在
[ðəm; ðəm] !
them !
他们 !

她可以不让他看到她漂亮的脚踝——他对它们不感兴趣！

[haʊ] [pɔ:ɪ] [θɹɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['oʊp(ə)l] [wɔ:r] !
How Paul thrilled at the touch of everything Opal wore !
如何 保罗 激动不已 在 这 触碰 的 一切 蛋白石 穿着 !
保罗对奥帕尔穿戴的每一件东西都爱不释手!

[sɔ:ft] [drɪlɪʃəs] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
Soft delicious things they were ,
柔软的 可口的 事物 他们 是 ,
它们口感柔软美味,
[ænd; ənd][hi:; hi][ˈhændəld][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [ˈrevərəns] [ðæt] [brɔ:t] [terz] [tu:; tə]
and he handled them with an awkward reverence that brought tears to
和 他 处理 他们 和 一个 尴尬的 尊敬 那 带来 眼泪 到
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

他以一种笨拙的敬畏之心对待他们，这让她热泪盈眶。
[ðeɪ] [spəʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʃaɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] — [ðɪ:z] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈfɪlmi] [ˈbɪts][ʌv; əv]
They spoke a strange , shy language of their own — these little , filmy bits of
他们 辐 一个 奇怪的 , 害羞的 语言 的 他们的 自己的 — 这些 小的 , 电影 比特 的
[faɪn] [ˈlɪnɪn] .
fine linen .
美好的 亚麻布 .

它们说着一种奇怪而羞涩的语言——这些细小、轻薄的亚麻布片。
[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɡʊd] , [θɔ:t] [ˈoʊp(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] [laɪk] [ðɪs] !
Oh , but it was good , thought Opal , to be taken care of like this !
哦 , 但 它 曾是 好的 , 想法 蛋白石 , 到 是 已采取 关心 的 喜欢 这 !
哦，不过，奥帕尔心想，被人这样照顾真好!

— [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [ðɪ:z] [fəˈmɪliər] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] — [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
— to be on these familiar terms with the Boy she loved — to give him the
— 到 是 在 这些 熟悉的 条款 和 这 男生 她 喜爱 — 到 给 他 这
[raɪt] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][du:;] [ðɪ:z] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
right to love her and do these little things ,
正确的 到 爱 她 和 做 这些 小的 事物 ,
——与她所爱的男孩保持这种熟悉的关系——赋予他爱她、为她做这些小事的权利，

[soʊ][ˈseɪkrɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf] .
so sacred in a woman's life .
所以 神圣 在 一个 女性的 生活 .
在女性的生活中，这是如此神圣的事情。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pɔ:ɪ] [aɪ ˈti:] [ment] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n][ʃi:; ʃi] [ɡest] .
And to Paul it meant more than even she guessed .
和 到 保罗 它 意思是 更多的 比 甚至 她 猜对了 .
对保罗来说，这意义远超她的想象。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
It was such a new world to him .
它 曾是 这样的 一个 新的 世界 到 他 .
对他来说，那是一个全新的世界。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ɑ:n][ˈhoʊli] [graʊnd] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
He felt that he was treading on holy ground , and , for the moment ,
他 毛毡 那 他 曾是 踩踏 在 圣 地面 , 和 , 为了 这 片刻 ,
[wʌz; wəz][hæf] - [əˈfreɪd] .
was half - afraid .
曾是 一半 - 害怕的 .
他觉得自己仿佛踏入了圣地，一时之间有些害怕。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'ɡæŋ][ðer; ðər][wʌn] [deɪ] — [ðə; ði][wʌn] [deɪ] [ðæt][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [noʊ] ['jestərdeɪ] ,
And thus began their one day — the one day that was to know no yesterday ,
和 因此 开始 他们的 一 天 — 这 一 天 那 曾是 到 知道 不 昨天 ,
[ænd; ənd][noʊ] [tə'mɑːroʊ] !
and no tomorrow !
和 不 明天 !

于是，他们的一天开始了——这一天既没有昨天，也没有明天！

[ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
They found it hard to remember that part of it at all times .
他们 成立 它 难的 到 记住 那 部分 的 它 在 全部 时代 .
他们发现很难时刻记住那一部分内容。

[hiː; hi] [wʊd] [groʊ] [remɪ'nɪs(ə)nt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪn] ,
He would grow reminiscent for an instant , and begin ,
他 会 生长 令人怀念的 为了 一个 立即的 , 和 开始 ,
他会突然陷入回忆，然后开始说道：

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ʌp] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd]
" **Do you remember — " and she would catch him up quickly with a whispered**
" 做 你 记住 — " 和 她 会 抓住 他 向上 迅速地 和 一个 低声说道
, " [noʊ] ['jestərdeɪ] , [pɔːl] !
" **No yesterday , Paul !**
, " 不 昨天 , 保罗 !
“你还记得吗——”她会迅速低声打断他，“不，昨天，保罗！”

" [ænd; ənd] [ə'ɡen] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
" **And again , it would be his turn ,**
" 和 再次 , 它 会 是 他的 转动 ,
“然后，又轮到他了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] [wʊd] [klaʊd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt]
for a troubled look would cloud the joy of her eyes , and she would start
为了 一个 麻烦 看 会 云 这 喜悦 的 她 眼睛 , 和 她 会 开始
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

因为忧虑的神情会遮蔽她眼中的喜悦，她会开始说道：

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] — " [ɔːr] " [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə]l'pærɪs] — " [ænd; ənd] [pɔːl] [wʊd] [snætʃ]
" **What shall I do — " or " When I go to Paris — " and Paul would snatch**
" 什么 将 我 做 — " 或者 " 什么时候 我 去 到 巴黎 — " 和 保罗 会 抢夺
[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] " [noʊ] [tə'mɑːroʊ] !
her to his heart and remind her that there was " No tomorrow !
她 到 他的 心 和 提醒 她 那 那里 曾是 " 不 明天 !
“我该怎么办——”或者“当我去巴黎的时候——”保罗会一把将她抱在怀里，提醒她“没有明天了！”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" **All the forenoon she lay in his arms ,**
" 全部 这 午前 她 躺 在 他的 武器 ,
“整个上午她都躺在他怀里，

['kraɪɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ]l'ɪt(ə)] [ɪnɑːr'tɪkjələt] ['gɜːɡəlz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'resɪs] ,
crying out with little inarticulate gurgles of joy under his caresses ,
哭泣 出去 和 小的 不善言辞 咕噜声 的 喜悦 在下面 他的 爱抚 ,
在他的爱抚下，她发出含糊不清的喜悦咕啾声，

[ˈlævɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈlaɪf,tʰaɪmz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][fəˈrɑːsəti][ʌv; əv]
lavishing a whole lifetime's concentrated emotion upon him in a ferocity of
慷慨 一个 所有的 一生 集中 情感 之上 他 在 一个 恶 的
[ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [ˈkwentʃləs] .
passion that seemed quenchless .
热情 那 似乎 无淬火 .

将毕生积蓄的情感倾注在他身上，那份炽热的激情似乎永无止境。

[ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] — [mæd][wɪð; wɪθ] [ʌv] !
And Paul was in the seventh heaven — mad with love !
和 保罗 曾是 在 这 第七 天堂 — 疯狂的 和 爱 !
保罗欣喜若狂——他爱得如痴如醉！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɜːrniŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuːnz] [ɪn] [ðæt] [ˈɡlɔːriəs] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
He was learning that there were tones in that glorious voice that he had
他 曾是 学习 那 那里 是 音调 在 那 辉煌 嗓音 那 他 有
[ˈnevər] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] ,
never heard before ,
绝不 听到 前 ,

他渐渐发现，在那美妙的声音里，还有他从未听过的音调。

[depθs] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈfæðəmd] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuːnz] , [ðoʊz]
depths in those eyes that he had never fathomed — and those tones , those
深度 在 那些 眼睛 那 他 有 绝不 深邃 — 和 那些 音调 , 那些
[depθs] , [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
depths , were all for him ,
深度 , 是 全部 为了 他 ,
那双眼睛里蕴藏着他从未探寻过的深邃——而那些眼神，那些深邃，都是为他而生的。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [əˈloʊn] — [aɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] [θruː] [ɔːl] [ɪˈtɜːrniəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
for him alone — aye , had been waiting there through all eternity for his
为了 他 独自的 — 是的 , 有 到过 等待 那里 通过 全部 永恒 为了 他的
[əˈweɪkənɪŋ] [tʌtʃ] .
awakening touch .
唤醒 触碰 .

只为他一人——是的，她已在那里等待了永恒，等待着他的唤醒之触。

" [ˈoʊp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɜːrniːstli] , " [pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] — [ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [spɑːt] , [aɪˈtiː]
" Opal , " he said , earnestly , " perhaps it was here — on this very spot , it
" 蛋白石 , " 他 说 , 切实 , " 也许 它 曾是 这里 — 在 这 非常 点 , 它
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

“蛋白石,”他认真地说,“也许就在这里——很可能就在这里。”

[huː] [noʊz] — [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [geɪv] [hɜːrˈself][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] !
who knows — that my mother gave herself to my father !
WHO 知道 — 那 我的 母亲 给予 她自己 到 我的 父亲 !
谁知道呢——我母亲竟然把自己献给了我父亲！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [fæst] - [ˈɡæðərɪŋ] [terz] — [streɪndʒ] [terz]
But she could only smile at him through fast - gathering tears — strange tears
但 她 可以 仅有的 微笑 在 他 通过 快速地 - 采集 眼泪 — 奇怪的 眼泪
[ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][peɪn] .
of mingled joy and wonder and pain .
的 混合 喜悦 和 想知道 和 疼痛 .

但她只能含着泪对他微笑——那是喜悦、惊奇和痛苦交织在一起的奇特泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [nek] , [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrniŋ] [ˈkɪsɪz] ,
And he covered her face , her neck , her shoulders with burning kisses ,
和 他 涵盖 她 脸 , 她 脖子 , 她 肩膀 和 燃烧 吻 ,
他用炽热的吻覆盖了她的脸庞、脖颈和肩膀。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][ɪn][æn; ən] ['ektəsi] [ʌv; əv] [blɪs] , " [oʊ] , [maɪ] [ʌv] !
and cried out in an ecstasy of bliss , " Oh , my love !
和 哭 出去 在 一个 狂喜 的 极乐 , " 哦 , 我的 爱 !
并在极度的幸福中喊道：“哦，我的爱人！”

[maɪ][laɪf] !
My life !
我的 生活 !

我的人生！

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊəz] [daɪd] [ə'weɪ] .
" And thus the morning hours died away .
" 和 因此 这 早晨 小时 死亡 离开 .

就这样，清晨的时光渐渐消逝了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksːviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] !
And behold , it was noon !
和 看哪 , 它 曾是 中午 !

瞧，已经是中午了！

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌv] [stʊd] [stɪl] [tə'geðər] .
The day and their love stood still together .
这 天 和 他们的 爱 站立 仍然 一起 .

那一天和他们的爱情仿佛一同静止了。

[ðə; ði] ['glæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
The glamour of the day ,
这 魅力 的 这 天 ,

当日的璀璨光芒，

[ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæstərfl] [ʌv] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ] [ʌn'laɪk] [ɔːl]
the resistless force of their masterful love that seemed to them so unlike all
这 无力抵抗 力量 的 他们的 精湛 爱 那 似乎 到 他们 所以 与此不同 全部
[ʌðər] [ʌvz] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [ɔːr] [driːmd] ,
other loves of which they had ever heard or dreamed ,
其他 爱 的 哪个 他们 有 曾经 听到 或者 梦见 ,

他们之间那份势不可挡的爱情，在他们看来，与他们以往听过或梦寐以求的所有其他爱情都截然不同。

[held][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['trænsɜːrt][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] ['mænɪfest] [ɪt'self] [ɪn] [streɪndʒ] ,
held them in a transport of delight that could only manifest itself in strange ,
握住 他们 在 一个 运输 的 喜 那 可以 仅有的 显现 本身 在 奇怪的 ,
[ˈbɪtər] - [swiːt] [kə'resɪs] ,
bitter - sweet caresses ,
苦的 - 甜的 爱抚 ,

让他们沉浸在一种只能以奇异的、苦乐参半的爱抚形式表达出来的喜悦之中。

[ɪn][ɪnkoʊ'hɪrənt] ['mɜːrmərɪŋz] .
in incoherent murmurings .
在 语无伦次 低语 .

含糊不清的低语。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ʌv] !
This , then , was love !
这 , 然后 , 曾是 爱 !

这就是爱！

[aɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [lʌv] ！
Aye , this was Love !
是的 , 这 曾是 爱 ！

没错，这就是爱！

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ,
The thoughts of the two returned with a tender ,
这 想法 的 这 二 返回 和 一个 投标 ,

两人的思绪带着温柔涌上心头，

[pər'sɪstənt] [rekə'lekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [lʌv] - [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['aɪdɪl][ʌv; əv] [lʌv]
persistent recollection to the love - tale of the past — the delicious idyl of love
执着的 回忆 到 这 爱 - 故事 的 这 过去的 — 这 可口的 牧歌 的 爱

[ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜ:rθ][tu:; tə] [ðɪs] [bɔɪ] .
that had given birth to this boy .
那 有 给定 出生 到 这 男生 .

始终无法忘怀过去的爱情故事——那段孕育了这个男孩的甜蜜爱情田园诗。

[hɪr] , ['i:v(ə)n] [hɪr] ,
Here , even here ,
这里 , 甚至 这里 ,

这里，甚至在这里，

[hæd; həd] [bɪn] [spent] [ðoʊz] [θri:] ['mædɪst] [ænd; ənd] [glæ'dɪst] [ʌv; əv] [wi:ks] — [ðæt] [dri:m] [ʌv; əv]
had been spent those three maddest and gladdest of weeks — that dream of
有 到过 花费 那些 三 最疯狂的 和 最高兴 的 周 — 那 梦 的

[æn; ən][aɪ'di:əl] [lʌv] ['ri:əlaɪzd] [ɪn][ɪts] ['fʊlnəs] ,
an ideal love realized in its fullness ,
一个 理想的 爱 已实现 在 它是 饱腹感 ,

那三个星期过得既疯狂又快乐——理想爱情的梦想完全实现了。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [fju:] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] .
as it is given to few to realize .
作为 它 是 给定 到 很少 到 意识到 .

因为只有少数人能够意识到这一点。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [lʌv] ！
Yes , that was Love !
是的 , 那 曾是 爱 ！

是的，那就是爱！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju:θ] [ɪ'tɜ:rn(ə)] — [ju:θ] [ænd; ənd]['faɪər] , ['paʊər] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
It was youth eternal — youth and fire , power and passion .
它 曾是 青年 永恒 — 青年 和 火 , 力量 和 热情 .

那是一种永恒的青春——青春与激情，力量与热血。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪ] ！
It was May !
它 曾是 可能 ！

当时是五月！

[meɪ] ！
May !
可能 ！

可能！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][mɪd] - [æftər'nu:n] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [ə'weɪkənd] , [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ʌðəz] [aɪz]
It was mid - afternoon before they awakened , to look into each other's eyes
它 曾是 中 - 下午 前 他们 觉醒 , 到 看 进入 每个 其他的 眼睛

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ʌndər'stændɪŋ] .
with a new understanding .
和 一个 新的 理解 .

直到下午，他们才醒来，彼此对视，眼中充满了新的理解。

[ˈʊrli] [ˈnevər] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [brɪˈɡæən] [hæd; həd] [tuː] [soʊlz] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈlðər] [æz; əz] [dɪd] [ðiːz] !
Surely never since the world began had two souls loved each other as did these !
一定 绝不 自从 这 世界 开始 有 二 灵魂 喜爱 每个 其他 作为 做过 这些 !

自世界诞生以来，肯定从未有过像他们这样彼此深爱的两个人！

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] ?
And what should they do with the afternoon ?
和 什么 应该 他们 做 和 这 下午 ?

他们下午该做什么呢？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] !
Such a little while remained for them — such a little while !
这样的 一个 小的 尽管 剩余 为了 他们 — 这样的 一个 小的 尽管 !

他们剩下的时间如此短暂——如此短暂！

[pɔːl] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [ˈletər] , [ænd; ənd] [təˈɡeðər] [ðeɪ] [riːd] [aɪˈtiː] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [naʊ] ,
Paul drew out his mother's letter , and together they read it , understanding now ,
保罗 画 出去 他的 母亲的 信 , 和 一起 他们 读 它 , 理解 现在 ,

保罗拿出母亲的信，他们一起读了起来，现在明白了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [brɪˈfɔːr] , [ɪts] [hoʊl] [ˈwʌndərf(ə)l]
as they had not been able to understand before , its whole wonderful
作为 他们 有 不是 到过 有能力的 到 理解 前 , 它是 所有的 精彩的
[sɪɡˈnɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

因为他们之前一直未能理解它的全部奇妙意义。

[wen] [ðeɪ] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [daːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈperəntɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv]
When they read of the first dawn of the hope of parentage in the hearts of
什么时候 他们 读 的 这 第一的 黎明 的 这 希望 的 亲子关系 在 这 心 的
[ðiːz] [lɔːŋ] - [əˈɡoʊ] [ˈlʌvəz] ,
these long - ago lovers ,
这些 长的 - 前 恋人 ,

当他们读到这对昔日恋人心中萌生的为人父母的希望之光时，

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwɪstfʌnəs] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .
their eyes met , heavy with the wistfulness of renunciation .
他们的 眼睛 遇见 , 重的 和 这 怅惘 的 放弃 .

他们的目光相遇，充满了离别的惆怅。

[ðæt] [kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] , [əˈlæs] ! [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
That consolation , alas ! was not for them .
那 安慰 , 唉 ! 曾是 不是 为了 他们 .

可惜，这种安慰对他们来说并不适用。

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈevər] [biː; bi] [ðerz] .
Only the joy of loving could ever be theirs .
仅有的 这 喜悦 的 爱 可以 曾经 是 他们的 .

只有相爱的喜悦才能永远属于他们。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈletərz] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] ,
And then , drawing out the other letters that had accompanied his mother's ,
和 然后 , 绘画 出去 这 其他 信件 那 有 伴随 他的 母亲的 ,

然后，他抽出随母亲来信的其他信件，

[pɔːl] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪˈdentəti] .
Paul revealed to his darling the whole mystery of his identity .
保罗 揭晓 到 他的 亲爱的 这 所有的 神秘 的 他的 身份 .

保罗向他心爱的姑娘揭示了他身份的全部秘密。

[æ̯t; ət̚][fɜːrst̚][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪd] — [ˈɔːlmoʊst̚] [əˈpɔːld̚] — [æ̯t; ət̚][ðə; ði] [θɔːt̚] [ðæt̚][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
At first she was startled — almost appalled — at the thought that she had
在 第一的 她 曾是 惊慌 — 几乎 震惊 — 在 这 想法 那 她 有
[ˈɡɪv(ə)n̩][hɜːrˈself̩][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪns̩] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l̩] — [ə; eɪ][ˈriːəl̩] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl̩] [ˈkɪŋdəm] —
given herself to a Prince of the Purple — a real king of a real kingdom —
给定 她自己 到 一个 王子 的 这 紫色的 — 一个 真实的 国王 的 一个 真实的 王国 —
[ænd; ænd̚][fɔːr; fər̩][ə; eɪ][ˈmoʊmənt̚] [felt̚][ə; eɪ][ˈstreɪndʒ̩] [ɔːt̚] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and for a moment felt a strange awe of him :
和 为了 一个 片刻 毛毡 一个 奇怪的 敬畏 的 他 :

起初，她感到震惊——几乎是恐惧——因为她竟然把自己献给了一位紫袍王子——一个真实王国的真正国王——并且有
一瞬间对他产生了一种奇怪的敬畏之情。

[bʌt; bət̚] [pɔːl̩] , [ˈriːdɪŋ] [hɜːr; hər̩][ʌnˈspəʊkən̩] [θɔːt̚] [ɪn̩][hɜːr; hər̩] [aɪz̩] ,
But Paul , reading her unspoken thought in her eyes ,
但 保罗 , 阅读 她 未说出口的 想法 在 她 眼睛 ,
[ænd; ænd̚][fɔːr; fər̩][ə; eɪ][ˈmoʊmənt̚] [felt̚][ə; eɪ][ˈstreɪndʒ̩] [ɔːt̚] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and for a moment felt a strange awe of him :
和 为了 一个 片刻 毛毡 一个 奇怪的 敬畏 的 他 :

[wɪð; wɪθ̩] [ðæt̚] [swiːt̚] [klerˈvɔɪəns̩] [ðæt̚][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz̩] [ɪgˈzɪstɪd̚] [bɪˈtwiːn̩] [ðem; ðəm] ,
with that sweet clairvoyance that had always existed between them ,
和 那 甜的 千里眼 那 有 总是 存在 之间 他们 ,
[ænd; ænd̚][fɔːr; fər̩][ə; eɪ][ˈmoʊmənt̚] [felt̚][ə; eɪ][ˈstreɪndʒ̩] [ɔːt̚] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and for a moment felt a strange awe of him :
和 为了 一个 片刻 毛毡 一个 奇怪的 敬畏 的 他 :

[suːðd̚] [ænd; ænd̚] [ˈpetɪd̚] [ænd; ænd̚] [kəˈrest̚] [hɜːr; hər̩][tɪl̩] [ðə; ði] [smaɪl̩z̩] [rɪˈtɜːrnd̚] [tuː; tə][hɜːr; hər̩] [feɪs̩]
soothed and petted and caressed her till the smiles returned to her face
舒缓 和 被宠爱 和 被爱抚 她 直到 这 微笑 返回 到 她 脸
[ænd; ænd̚][ʃiː; ʃi] [ˈnesəld̚] [ɪn̩][hɪz; ɪz̩][ɑːrmz̩] ,
and she nestled in his arms ,
和 她 依偎 在 他的 武器 ,
[ænd; ænd̚][fɔːr; fər̩][ə; eɪ][ˈmoʊmənt̚] [felt̚][ə; eɪ][ˈstreɪndʒ̩] [ɔːt̚] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and for a moment felt a strange awe of him :
和 为了 一个 片刻 毛毡 一个 奇怪的 敬畏 的 他 :

[wʌns̩] [mɔːr̩] [ˈhæpi] [ænd; ænd̚][ˈkɑːntent̚] .
once more happy and content .
一次 更多的 快乐的 和 内容 .

再次感到快乐和满足。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz̩][ðə; ði] [kwɪːn̩] [ʌv; əv][hɪz; ɪz̩][soʊl̩] , [hiː; hi][ˈtoʊld̚][hɜːr; hər̩] ,
She was the queen of his soul , he told her ,
她 曾是 这 女王 的 他的 灵魂 , 他 讲述 她 ,
[ænd; ænd̚][fɔːr; fər̩][ə; eɪ][ˈmoʊmənt̚] [felt̚][ə; eɪ][ˈstreɪndʒ̩] [ɔːt̚] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and for a moment felt a strange awe of him :
和 为了 一个 片刻 毛毡 一个 奇怪的 敬畏 的 他 :

[huːˈevər̩] [maɪt̚] [wer̩] [ðə; ði] [kraʊn̩] [ænd; ænd̚] [ber̩] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l̩] [brɪˈfɔːr̩] [ðə; ði][wɜːrld̩] .
whoever might wear the crown and bear the title before the world .
谁 可能 穿 这 王冠 和 熊 这 标题 前 这 世界 .
[ænd; ænd̚][fɔːr; fər̩][ə; eɪ][ˈmoʊmənt̚] [felt̚][ə; eɪ][ˈstreɪndʒ̩] [ɔːt̚] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and for a moment felt a strange awe of him :
和 为了 一个 片刻 毛毡 一个 奇怪的 敬畏 的 他 :

[ðen̩] , [ˈveri] [ˈkerfəli] , [lest̚][hiː; hi][ˈʊd; ʊəd̚] [wuːnd̚] [hɜːr; hər̩] ,
Then , very carefully , lest he should wound her ,
然后 , 非常 小心 , 免得 他 应该 伤口 她 ,
[ænd; ænd̚][fɔːr; fər̩][ə; eɪ][ˈmoʊmənt̚] [felt̚][ə; eɪ][ˈstreɪndʒ̩] [ɔːt̚] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and for a moment felt a strange awe of him :
和 为了 一个 片刻 毛毡 一个 奇怪的 敬畏 的 他 :

[hiː; hi][ˈtoʊld̚][hɜːr; hər̩][ðə; ði] [hoʊl̩] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses̩] [ˈeloʊdi] .
he told her the whole story of the Princess Elodie .
他 讲述 她 这 所有的 故事 的 这 公主 艾洛蒂 .
[ænd; ænd̚][fɔːr; fər̩][ə; eɪ][ˈmoʊmənt̚] [felt̚][ə; eɪ][ˈstreɪndʒ̩] [ɔːt̚] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and for a moment felt a strange awe of him :
和 为了 一个 片刻 毛毡 一个 奇怪的 敬畏 的 他 :

[ˈoʊp(ə)l̩] [muːvd̚] [əˈkrɔːs̩] [ðə; ði] [ruːm̩] [ænd; ænd̚] [stʊd̚] [ˈdrʌmɪŋ] [ˈaɪdlɪ][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈoʊpən̩] [ˈwɪndəʊ]
Opal moved across the room and stood drumming idly by the long , open window
蛋白石 已搬 穿过 这 房间 和 站立 打鼓 闲散地 经过 这 长的 , 打开 窗户
[ænd; ænd̚][fɔːr; fər̩][ə; eɪ][ˈmoʊmənt̚] [felt̚][ə; eɪ][ˈstreɪndʒ̩] [ɔːt̚] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and for a moment felt a strange awe of him :
和 为了 一个 片刻 毛毡 一个 奇怪的 敬畏 的 他 :

奥帕尔走到房间另一边，站在长长的敞开的窗户旁，漫不经心地敲着鼓。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hɜr] [ˈæŋkʃəsli] .
He watched her anxiously .
他 观看 她 焦虑地 .

他焦急地看着她。

" [pɔ:l] , [dɪd][ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hɜr][æz; əz][ju:; jʊ] [ˈpra:mɪst] — [ænd; ənd][ɪz][ji:; ji] . . . [ˈprɪti] ? "
Paul , did you go to see her as you promised — and is she . . . pretty ? "
保罗 , 做过 你 去 到 看 她 作为 你 承诺 — 和 是 她 . . . 漂亮的 ? "
“保罗，你有没有像答应你的那样去看她？她.....漂亮吗？ ”

" [ji:; ji][ɪz][ə; eɪ] [kaʊ] ! "
She is a cow ! "
她 是 一个 奶牛 ! "

“她是一头母牛！ ”

" [pɔ:l] !
Paul !
保罗 !

保罗！

" [ˈoʊp(ə)l] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊn] .
Opal laughed at his tone .
蛋白石 笑了 在 他的 语气 .

奥帕尔被他的语气逗笑了。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ji:; ji][ɪz] !
Oh , but she is !
哦 , 但 她 是 !

“哦，但她确实是！ ”

[ˈfænsɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] !
Fancy loving a cow !
想要 爱 一个 奶牛 !

居然有人会喜欢牛！

" [ˈoʊpəlz] [hɑ:rt] [gru:] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pɔr] ,
Opal's heart grew heavy with a great pity for this poor ,
蛋白石的 心 生长 重的 和 一个 伟大的 遗憾 为了 这 贫穷的 ,

奥帕尔心中充满了对这个可怜人的深深怜悯，

[ʌnˈfɔ:rtənət] [ˈrɔɪəl] [ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɔlz] [waɪf] — [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
unfortunate royal lady who was to be Paul's wife — the mother of his
不幸 皇家 女士 WHO 曾是 到 是 保罗的 妻子 — 这 母亲 的 他的

[ˈtʃɪldrən] — [bʌt; bət] [ˈnevər] , [ˈnevər] [hɪz; ɪz] [lʌv] !
children — but never , never his Love !
孩子们 — 但 绝不 , 绝不 他的 爱 !

不幸的皇室女士，她本应成为保罗的妻子——他孩子的母亲——但她永远、永远无法成为他的爱人！

" [bʌt; bət] , [pɔ:l] , [ju:l] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
But , Paul , you'll be good to her , won't you ?
但 , 保罗 , 你会 是 好的 到 她 , 惯于 你 ?

“但是，保罗，你会好好对待她的，对吗？ ”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [waɪ] !
I know you will !
我 知道 你 将要 !

我知道你一定会的！

[ju:; jʊ] [ˈkudnt] [bi:; bi][ʌnˈkaɪnd][tu:; tə] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] .
You couldn't be unkind to any living thing .
你 不能 是 不友善 到 任何 活的 事物 .

你不能对任何生物不友善。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [nek] [taɪt] ！
" And she ran into his arms , and clasped his neck tight ！
" 和 她 跑 进入 他的 武器 , 和 紧握 他的 脖子 紧的 ！
她扑进他的怀里，紧紧搂住他的脖子！

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːr] [ˈprɪnses] [ˈelouði] [wʌz; wəz] [əˈgen] [fərˈɡɑːtn] ！
And the poor Princess Elodie was again forgotten ！
和 这 贫穷的 公主 艾洛蒂 曾是 再次 被遗忘的 ！
可怜的艾洛蒂公主又一次被遗忘了！

" [juː; jʊ] — [ˈoʊp(ə)l] — [ɑːr; ər][maɪ][ˈriːəl] [waɪf] , " [pɔːl] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] , " [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [lʌv; əv][maɪ]
" You — Opal — are my real wife , " Paul assured her , " the one love of my
" 你 — 蛋白石 — 是 我的 真实的 妻子 , " 保罗 保证 她 , " 这 — 爱 的 我的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
“你——奥帕尔——才是我真正的妻子，”保罗向她保证，“是我灵魂深处的挚爱。”

[ðə; ði] [meɪt] [ðə; ði][ɡɒdz] [hæv; həv] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [maɪ] [oʊn] [fərˈevər] ！
the mate the gods have formed for me — my own forever ！
这 伴侣 这 神 有 形成 为了 我 — 我的 自己的 永远 ！
众神为我创造的伴侣——我永远 的 伴侣！

" [ˈoʊp(ə)l] [wept] [fɔːr; fər] [ˈpɪti] [lʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər]
" Opal wept for pity of him , and for herself , but she faced the future
" 蛋白石 哭泣 为了 遗憾 的 他 , 和 为了 她自己 , 但 她 面对 这 未来
[ˈbreɪvli] .
bravely .
勇敢地 .
“奥帕尔为他感到惋惜，也为自己感到惋惜，但她勇敢地面对未来。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈɡaɪdɪŋ] [staːr] , [tuː; tə] [ˈbekən] [hɪm; ɪm] [ˈʌpwərd] ！
She would always be his guiding star , to beckon him upward ！
她 会 总是 是 他的 指导 星星 , 到 招手 他 向上 ！
她将永远是他的指路明灯，指引他向上攀登！

" [ænd; ənd] , [ˈoʊp(ə)l] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [pɔːl] [went] [ɑːn] ,
" And , Opal , my darling , " Paul went on ,
" 和 , 蛋白石 , 我的 亲爱的 , " 保罗 去 在 ,
“还有，我的宝贝奥帕尔，”保罗继续说道。

" [aɪ] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌhensˈfɔːrθ] [ə; eɪ][laɪf] [lʌv; əv] [wɪt] [juː; jʊ][æɪ; əl][biː; bi] [praʊd] .
" I promise you to live henceforth a life of which you shall be proud .
" 我 承诺 你 到 居住 今后 一个 生活 的 哪个 你 将 是 自豪的 .
我向你保证，从今以后，我会过上让你引以为傲的生活。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] — [tuː; tə] [pruːv]
I will be brave and true and noble and great and pure — to prove
我 将要 是 勇敢的 和 真的 和 高贵 和 伟大的 和 纯的 — 到 证明
[maɪ] [ˈɡrætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɒdz] [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] — [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][juː; jʊ] ,
my gratitude to the gods for giving me this one day — for giving me you ,
我的 感激 到 这 神 为了 给予 我 这 — 天 — 为了 给予 我 你 ,
我将勇敢、真诚、高尚、伟大、纯洁——以此来表达我对诸神的感激之情，感谢他们赐予我这一天——感谢他们赐予我你。

[ˈdɪrɪst] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] — [jʊr; jər] [ˈwʌndərf(ə)l] [lʌv] ！
dearest — and your love — your wonderful love ！
亲爱的 — 和 你的 爱 — 你的 精彩的 爱 ！
最亲爱的——还有你的爱——你美好的爱！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɜːrði] , [dɪr] — [aɪ] [wɪl] !
I will be worthy , dear — I will !
我 将要 是 值得 , 亲爱的 — 我 将要 !

亲爱的, 我一定会配得上这份荣誉——我一定会!
[aɪl] [biː; bi][jɔː; jər] [naɪt] — [jɔː; jər] [ˈlɒnsɪlə:t] — [ænd; ənd][juː; jɔː][æɪ; əl][biː; bi][maɪ] [ˈɡwenəvɪr] !
I'll be your knight — your Launcelot — and you shall be my Guenevere !
患病的 是 你的 骑士 — 你的 兰斯洛特 — 和 你 将 是 我的 格温娜维尔 !
我将成为你的骑士——你的兰斯洛特——而你将作为我的格温娜维尔!

[aɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [wer] [jɔː; jər] [ˈkʌlɜːz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [dɪr] — [ðə; ði] [red] - [braʊn] [ʌv; əv][jɔː; jər] [her] ,
I will always wear your colors in my heart , dear — the red - brown of your hair ,
我 将要 总是 穿 你的 颜色 在 我的 心 , 亲爱的 — 这 红色的 - 棕色的 的 你的 头发 ,
亲爱的, 我心中永远会保留你的颜色——你红棕色的头发。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈheɪz(ə)] [ʌv; əv][jɔː; jər] [aɪz] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][jɔː; jər] [sɔːft] [tʃiːk] ,
the glorious hazel of your eyes , the flush of your soft cheek ,
这 辉煌 榛 的 你的 眼睛 , 这 冲洗 的 你的 柔软的 脸颊 ,
你那双迷人的榛色眼睛, 你柔嫩脸颊上的红晕,

[ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv][jɔː; jər] [swiːt] [lɪps] , [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][jɔː; jər] [soʊl] !
the rose of your sweet lips , the virgin whiteness of your soul !
这 玫瑰 的 你的 甜的 嘴唇 , 这 处女 白人 的 你的 灵魂 !
你甜美的嘴唇, 你纯洁的灵魂!

" [ˈoʊp(ə)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
" **Opal looked at him with eyes brimming with pride .**
" 蛋白石 看起来 在 他 和 眼睛 充满 和 自豪 .
奥帕尔满怀骄傲地看着他。

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
Young as he was , he was indeed every inch a king .
年轻的 作为 他 曾是 , 他 曾是 的确 每一个 英寸 一个 国王 .
他虽然年轻, 却浑身上下都散发着王者的风范。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraʊnd] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] [laɪf]
And she had crowned him king of her heart and soul and life
和 她 有 加冕 他 国王 的 她 心 和 灵魂 和 生活
[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] !
before she had known !
前 她 有 已知 !
在她意识到这一点之前, 她就已经把他奉为她心灵、灵魂和生命的国王了!

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ! — [ðə; ði] [streɪndʒ] , [swiːt] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] !
Oh , the wonder of it ! — the strange , sweet wonder of it !
哦 , 这 想知道 的 它 ! — 这 奇怪的 , 甜的 想知道 的 它 !
哦, 这真是太奇妙了! ——这真是奇妙又甜蜜的奇妙!

[hiː; hi] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈmeɪtɪd] [wer] [hiː; hi] [wʊd] , [hæd; həd] [tʃoʊzn] [hɜːr; hər]
He , who might have loved and mated where he would , had chosen her
他 , WHO 可能 有 喜爱 和 已交配 在哪里 他 会 , 有 选定 她
[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [lʌv] !
to be his love !
到 是 他的 爱 !
他本可以随心所欲地恋爱交配, 但他却选择了她作为他的挚爱!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɔːt] [ˈriːəlaɪz] [aɪˈtiː] .
She could not realize it .
她 可以 不是 意识到 它 .
她无法意识到这一点。

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈjɑːnd] [bɪˈliːf] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
It was almost beyond belief , she thought ,
它 曾是 几乎 超过 信仰 , 她 想法 ,
她心想, 这简直难以置信。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] — [pleɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊp(ə)l] [lɪˈduː] — [kʊd; kəd] [stɜːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ]
that she — plain little Opal Ledoux — could stir such a nature as his to such
那 她 — 清楚的 小的 蛋白石 勒杜 — 可以 搅拌 这样的 一个 自然 作为 他的 到 这样的
[ə; eɪ] [depθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [stɜːrd] [aɪˈtiː] .
a depth as she knew she had stirred it .
一个 深度 作为 她 知道 她 有 搅拌 它 .

她——一个相貌平平的小奥帕尔·勒杜——竟然能激起他这样一位心肠的人如此强烈的情感，而她自己也知道她已经做到了。
[ɑː] , [ðə; ði] [gɒdz] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !
Ah , the gods had been good to her !
啊 , 这 神 有 到过 好的 到 她 !
啊，神明对她真好！

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [prɪns] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] ,
They had sent her the Prince Charming ,
他们 有 发送 她 这 王子 迷人 ,
他们给她送来了白马王子。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈweɪkənd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kɪs] — [ðæt] [fɜːrst] [kɪs] — [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃɪ]
and he had wakened her with his kiss — that first kiss — how well she
和 他 有 醒来 她 和 他的 吻 — 那 第一的 吻 — 如何 出色地 她
[rɪˈmembər] [aɪˈtiː] — [ænd; ænd] [haʊ] [ˈʌtərli] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
remembered it — and how utterly she belonged to him !
记得 它 — 和 如何 完全地 她 属于 到 他 !
他用他的吻唤醒了她——那是她的初吻——她至今记忆犹新——她也彻底地属于他！

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðəmˈselvz] ,
Then she remembered that , however much they tried to deceive themselves ,
然后 她 记得 那 , 然而 很多 他们 尝试 到 欺骗 他们自己 ,
然后她想起, 无论他们如何试图欺骗自己,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ə; eɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðæt] [wʊd] [ˈfʊrli] [kʌm] — [ə; eɪ]
there was a to - morrow — a to - morrow that would surely come — a
那里 曾是 一个 到 - 明天 — 一个 到 - 明天 那 会 一定 来 — 一个
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɔːt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət] [ɔːl] .
to - morrow in which they would not belong to each other at all .
到 - 明天 在 哪个 他们 会 不是 属于 到 每个 其他 在 全部 .
有一个明天——一个一定会到来的明天——一个他们彼此不再相属的明天。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .
He would belong to the world .
他 会 属于 到 这 世界 .
他将属于这个世界。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] —
She would belong to a —
她 会 属于 到 一个 —
她将属于——

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] , [ænd; ænd] [druː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkloʊzər]
She sprang up at the recollection , and drew the curtains of the window closer
她 弹簧 向上 在 这 回忆 , 和 画 这 窗帘 的 这 窗户 更近
[təˈgeðər] .
together .
一起 .
想起这件事, 她猛地坐了起来, 把窗帘拉得更紧了。

" [wiː; wi] [wɪl] [ʌt] [əʊt] [ðə; ði] [koʊld] , [ɪn'kwɪzətɪv] , [ˈpraɪn] [oʊld] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We will shut out the cold , inquisitive , prying old world , " she said .
" 我们 将要 关闭 出去 这 寒冷的 , 好奇 , 窥探 老的 世界 , " 她 说 .
" 我们将把冷漠、好奇、爱窥探的旧世界拒之门外,"她说。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [æɪ; ʃəl] [nɑːt] [lək] , [æɪ; ʃəl] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] !
" It shall not look , shall not listen !
" 它 将 不是 看 , 将 不是 听 !
" 它不会看, 也不会听!

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] , ['kruːəl] [wɜːrld] , [maɪ] [pɔːl] .
It is a hard , cruel world , my Paul .
它 是 一个 难的 , 残忍的 世界 , 我的 保罗 .
" 保罗, 这是一个艰难残酷的世界。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [pʊt] [maɪ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [jɔː; jər] [nek] — [laɪk] [ðɪs] —
It would say that I must not put my arms around your neck — like this —
它 会 说 那 我 必须 不是 放 我的 武器 大约 你的 脖子 — 喜欢 这 —
[mʌst; məst] [nɑːt] [leɪ] [maɪ] [tʃiːk] [ə'genst] [jɔːrɪz] — [soʊ] — [mʌst; məst] [nɑːt] [let] [maɪ] [hɑːrt] [fiːl] [ðə; ði]
must not lay my cheek against yours — so — must not let my heart feel the
必须 不是 躺 我的 脸颊 反对 你的 — 所以 — 必须 不是 让 我的 心 感觉 这
[waɪld] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] — [ænd; ənd] [waɪ] ?
wild throbbing of yours — and why ?
荒野 悸动 的 你的 — 和 为什么 ?
" 它会说, 我不能像这样用手臂环住你的脖子——不能让我的脸颊贴着你的脸颊——所以——不能让我的心感受到你狂野的心跳——为什么?

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wer] [jɔː; jər] [rɪŋ] , [pɔːl] — [ðæts] [ɔːl] !
Because I do not wear your ring , Paul — that's all !
因为 我 做 不是 穿 你的 戒指 , 保罗 — 那就是 全部 !
" 因为我没戴你的戒指, 保罗——仅此而已!

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪn'spek](ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜːveɪd] [aɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .
" She held up her white hand for his inspection , and surveyed it critically .
" 她 握住 向上 她 白色的 手 为了 他的 检查 , 和 调查 它 关键 .
" 她举起白皙的手让他检查, 并仔细地打量了他一番。

" [siː] , [pɔːl] — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ɡlɪtərɪŋ] ,
" See , Paul — there is no glittering ,
" 看 , 保罗 — 那里 是 不 闪闪发光 ,
" 你看, 保罗——这里没有闪闪发光的东西,

[ˈɡoʊldən] ['fetər] [tuː; tə] [hoʊld] [em 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪərn] [bənd] ,
golden fetter to hold me to you with the power of an iron band ,
金的 束缚 到 抓住 我 到 你 和 这 力量 的 一个 铁 乐队 ,
" 用金色的镣铐将我束缚在你身边, 如同铁链一般。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] — [let] [juː; jʊ] [hoʊld] [em 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl]
and so I must not — let you hold me to you at all
和 所以 我 必须 不是 — 让 你 抓住 我 到 你 在 全部
" 所以, 我绝不能——让你把我束缚住。

" [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] ['merəli] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːl] ,
" They both laughed merrily , and then Paul ,
" 他们 两个都 笑了 兴高采烈地 , 和 然后 保罗 ,
" 他们俩都开怀大笑, 然后保罗说:

[ˈpʊlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
pulling her down on his knee and holding her face against his own ,
拉 她 向下 在 他的 膝盖 和 保持 她 脸 反对 他的 自己的 ,
[ˈwɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

他一把将她拉到膝盖上，让她坐在自己腿上，然后捧起她的脸，低声说道：

" [wʌt] [ker] [wiː; wi][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] ?
" **What care we for the old world ?**
" 什么 关心 我们 为了 这 老的 世界 ?

我们何必在意旧世界呢？

[aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][sæd][ænd; ənd][mæd][ænd; ənd][bəd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; əɹ] — [ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli] [nuː] !
It is as sad and mad and bad as we are — if we only knew !
它 是 作为 伤心 和 疯狂的 和 坏的 作为 我们 是 — 如果 我们 仅有的 知道 !

它和我们一样悲哀、疯狂、邪恶——如果我们早知道就好了！

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] ?
And who knows how much worse ?
和 WHO 知道 如何 很多 更糟 ?

谁知道情况会糟糕到什么程度？

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈpeti] [bɪkɜːɪŋz] , [ˈdæmɪŋ] [laɪz][ʌv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd] [ˈmælɪs] ,
It has petty bickerings , damning lies of spite and malice ,
它 有 小气 争吵 , 令人震惊的 谎言 的 尽管如此 和 恶意 ,

它充斥着琐碎的争吵、充满恶意和怨恨的谎言，

[ˈtrɪkəri] [ænd; ənd] [ˈθiːvəri] [ænd; ənd] [kəˈrʌp(ə)n] [ɑːn][ɪts] [ˈkɑːnjəns] .
trickery and thievery and corruption on its conscience .
诡计 和 盗窃 和 腐败 在 它是 良心 .

它良心不安，充斥着欺骗、偷窃和腐败。

[let] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [preɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] !
Let the little people of the world prate of their little things !
让 这 小的 人们 的 这 世界 喋喋不休 的 他们的 小的 事物 !

就让全世界的小人物们喋喋不休地谈论他们的小事吧！

[wiː; wi][ɑːr; əɹ] [friː] , [ˈdɪrɪst] — [ænd; ənd][wiː; wi][dɪˈfaɪ][aɪ ˈtiː] , [dəʊnt][wiː; wi] ?
We are free , dearest — and we defy it , don't we ?
我们 是 自由的 , 亲爱的 — 和 我们 违抗 它 , 不 我们 ?

亲爱的，我们是自由的——但我们却违背了自由，不是吗？

[ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdiːlz][ɑːr; əɹ] [ˈnevər] [lɔːst] .
Our ideals are never lost .
我们的 理想 是 绝不 丢失的 .

我们的理想永不消逝。

[ænd; ənd][aɪˈdiːlz][ɑːr; əɹ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ʌv] .
And ideals are the life of love .
和 理想 是 这 生活 的 爱 .

而理想就是爱的生命。

[ɪz] [ʌv] — [ə; eɪ] [ʌv] [laɪk] [ˈaʊərz] — [ə; eɪ] [ˈmɜːrðərər] [ʌv; əv] [laɪf] ? "
Is love — a love like ours — a murderer of life ? "
是 爱 — 一个 爱 喜欢 我们的 — 一个 凶手 的 生活 ? "

爱——像我们这样的爱——会扼杀生命吗？

" [ˈsʌmtaɪmz] , [pɔːl] — [ˈsʌmtaɪmz] !
" **Sometimes , Paul — sometimes !**
" 有时 , 保罗 — 有时 !

“有时候，保罗——有时候！ ”

[aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] — [aɪ][du:] [fɪr] [aɪ 'ti:] ! "
I fear it — I do fear it ! "
我 害怕 它 — 我 做 害怕 它 ！ "

我害怕——我真的害怕！

" ['nevər] [fɪr] , ['oʊp(ə)] , [maɪ] [brɪ'ləvɪd] !
" **Never fear , Opal , my beloved !**
" 绝不 害怕 , 蛋白石 , 我的 心爱 ！

“别害怕，奥帕尔，我亲爱的！”

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] ['eniθɪŋ] — ['eniwɛr] !
You need not fear anything — anywhere !
你 需要 不是 害怕 任何事物 — 任何地方 ！

你无需害怕任何事——任何地方！

[aɪ] [wɪl] [stænd] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] , [dɪr] — [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [hel] [ɪt'self] !
I will stand between you and the world , dear — between you and hell itself !
我 将要 站立 之间 你 和 这 世界 , 亲爱的 — 之间 你 和 地狱 本身 ！

亲爱的，我将挡在你和世界之间——挡在你和地狱之间！

[maɪ][gɔ:d] , [gɜ:rl] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
My God , girl , how I love you !
我的 上帝 , 女孩 , 如何 我 爱 你 ！

我的天哪，姑娘，我太爱你了！

['oʊp(ə)] !
Opal !
蛋白石 ！

蛋白石！

[maɪ]['oʊp(ə)] !
My Opal !
我的 蛋白石 ！

我的蛋白石！

[maɪ] [hɑ:rt] [eɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
My heart aches with the immensity of it !
我的 心 疼痛 和 这 浩瀚无垠 的 它 ！

这件事的规模之大，令我心痛不已！

[kʌm] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [kwi:n] , [maɪ] ['treʒər] , [kʌm] !
Come , my love , my queen , my treasure , come !
来 , 我的 爱 , 我的 女王 , 我的 宝藏 , 来 ！

来吧，我的爱人，我的女王，我的宝贝，来吧！

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] ['meni] [mɔ:r] ['aʊərz] [tu:; tə] — [lɪv; laɪv] !
We have not many more hours to — live !
我们 有 不是 许多 更多的 小时 到 — 居住 ！

我们剩下的时间不多了——活下去！

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] [kloʊz] , [kloʊz] — [ɔ:l] [maɪn] !
And I want you close , close — all mine !
和 我 想 你 关闭 , 关闭 — 全部 矿 ！

我希望你离我很近，非常近——完全属于我！

[ɑ:] , ['oʊp(ə)] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['mæstərz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] !
Ah , Opal , we are masters of life and death !
啊 , 蛋白石 , 我们 是 大师 的 生活 和 死亡 ！

啊，奥帕尔，我们是生死的主宰！

[ɔ:l] [z:rθ] , [ɔ:l] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] — [hel] [ɪt'self] , ['kænɑ:t] [teɪk] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][em 'i:] [naʊ] !
All earth , all heaven , and — hell itself , cannot take you from me now !
全部 地球 , 全部 天堂 , 和 — 地狱 本身 , 不能 拿 你 从 我 现在 ！

整个地球，整个天堂，甚至整个地狱，现在都无法将你从我身边夺走！

" [oʊ] , [ɪf] [skɑ:n; skoʊn][ˈmoʊmənts][ɪn] [laɪf] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][ɪˈtʃ:rn(ə)] !
" **Oh , if scone moments in life could only be eternal !**
" 哦 , 如果 司康饼 时刻 在 生活 可以 仅有的 是 永恒 !

“哦，如果人生中享用司康饼的美好时光能够永恒就好了！”

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˌaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] — [daɪd] !
And the day — died !
和 这 天 — 死亡 !

而这一天——就此结束了！

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwestərn] [həˈraɪz(ə)n] ; [ðə; ði] [muːn] [kæst][hɜːr; hər] [ˈsɪlvəri] [ʃiːn] [ˈoʊvər]
The sun sank beneath the western horizon ; the moon cast her silvery sheen over
这 太阳 沉没 下面 这 西 地平线 ; 这 月亮 投掷 她 银色 光泽 超过
[ðə; ði] [ˈwɪri] [wɜːrld] ;
the weary world ;
这 厌倦 世界 ;

太阳沉入西方的地平线；月亮将银色的光辉洒向疲惫的世界；

[ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [stɑːrz] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [ˈdaɪədəm][ʌv; əv] [naɪt] ;
the twinkling stars appeared in the jewelled diadem of night ;
这 闪烁 明星 出现 在 这 珠宝 冠冕 的 夜晚 ;

繁星闪烁，宛如夜空中的珠宝冠冕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈiːvniŋ] [ˈsetld] [ˈoʊvər] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [leɪk] [ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [ˈtriː]
and the silence of evening settled over mountain and lake and swaying tree
和 这 沉默 的 晚上 定居 超过 山 和 湖 和 摇晃 树
,
:
,

夜幕降临，山峦、湖泊和摇曳的树木都笼罩在静谧之中。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [derd] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] ,
while the two who had dared all things for the sake of this one day ,
尽管 这 二 WHO 有 敢于 全部 事物 为了 这 清酒 的 这 一 天 ,
而这两个人，为了这一天，却敢于做任何事。

[lʊkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈriːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][end] .
looked into each other's eyes now with a sudden realization of the end .
看起来 进入 每个 其他的 眼睛 现在 和 一个 突然 实现 的 这 结尾 .

他们四目相对，突然意识到一切都结束了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [əˈlaʊd] [ðəmˈselvz] [wʌns][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] .
They had not allowed themselves once to think of the hour of separation .
他们 有 不是 允许 他们自己 一次 到 思考 的 这 小时 的 分离 .

他们从未让自己去想离别的时刻。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðem; ðəm] !
And now it was upon them !
和 现在 它 曾是 之上 他们 !

现在，灾难降临到他们身上了！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈredi] [tuː; tə][pɑːrt] .
And they were not ready to part .
和 他们 是 不是 准备好 到 部分 .

他们并不想就此分别。

" [haʊ] [du:] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fər'evər] , [pɔ:l] ? — ['pi:p(ə)l] [hu:] [lʌv] [æz; əz][wi:; wi] [lʌv] ?
" **How do people say good - by forever , Paul ? — people who love as we love ?**
" 如何 做 人们 说 好的 - 经过 永远 , 保罗 ? — 人们 WHO 爱 作为 我们 爱 ?
“保罗，像我们这样相爱的人，该如何说永别呢？”

[haʊ] [du:] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [dɪr] ?
How do they say it , dear ?
如何 做 他们 说 它 , 亲爱的 ?
亲爱的，他们是怎么说的？

[tel] [em 'i:] ! "
Tell me ! "
告诉 我 ! "
告诉我！ ”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [fər'evər] , ['oʊp(ə)l] .
" **But it is not forever , Opal .**
" 但 它 是 不是 永远 , 蛋白石 .
但这不是永远的，奥帕尔。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][pɑ:rt][lʌv; əv][maɪ] [laɪf] — [maɪ] [səʊl] - [laɪf] ,
Don't you know that you will always be part of my life — my soul - life ,
不 你 知道 那 你 将要 总是 是 部分 的 我的 生活 — 我的 灵魂 - 生活 ,
难道你不知道你永远是我生命的一部分——我灵魂的一部分吗？

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tru:] [wʌn] — [ɪts] ['sæŋktəfaɪŋ] [ɪnspə'reɪ(ə)n] ?
which is the only true one — its sanctifying inspiration ?
哪个 是 这 仅有的 真的 — — 它是 神圣化 灵感 ?
哪一个才是唯一的真谛——它那神圣的灵感？

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] — ['nevər] , ['nevər] ! "
You must not forget that — never , never ! "
你 必须 不是 忘记 那 — 绝不 , 绝不 ! "
你千万不能忘记这一点——永远，永远不能！

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [fər'get] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [kɪŋ] !
" **No , I won't forget it , my King !**
" 不 , 我 惯于 忘记 它 , 我的 国王 !
“不，我不会忘记的，我的国王！ ”

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] [naʊ] .
" **She delighted in giving him his title now .**
" 她 高兴极了 在 给予 他 他的 标题 现在 .
她很高兴现在能授予他头衔。

" [ðæt] [sætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ] [wɪl] [hoʊld][tu:; tə][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! "
" **That satisfaction I will hold to as long as I live !** "
" 那 满意 我 将要 抓住 到 作为 长的 作为 我 居住 ! "
“我将终生铭记这份满足感！ ”

" [bʌt; bət] , ['oʊp(ə)l] , [eɪ 'em][aɪ] ['nevər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ? — ['nevər] ?
" **But , Opal , am I never to see you ? — never ?**
" 但 , 蛋白石 , 是 我 绝不 到 看 你 ? — 绝不 ?
“可是，奥帕尔，我以后就再也见不到你了吗？——永远都见不到吗？”

[ʃʊrli] [wi:; wi] [meɪ] [mi:t] ['sʌmtaɪmz] — ['rerli] , [lʌv; əv] [kɔ:rs] , [æt; ət] [lɔ:n] ['ɪntərvlz] , [wen] [laɪf]
Surely we may meet sometimes — rarely , of course , at long intervals , when life
一定 我们 可能 见面 有时 — 很少 , 的 课程 , 在 长的 间隔 , 什么时候 生活
[grəʊz] [greɪ] [ænd; ənd] ['glu:mi] ,
grows gray and gloomy ,
生长 灰色的 和 阴沉 ,
我们当然有可能偶尔见面——当然，这种见面很少，而且往往间隔很久，尤其是在生活变得灰暗凄凉的时候。

ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['stɑ:rvɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [smaɪl] ? "
 and I am starving for one ray of the sunshine of your smile ? "
 和 我 是 饥饿 为了 一 射线 的 这 阳光 的 你的 微笑 ? "

我多么渴望能瞥见你笑容中的一丝阳光啊！

" [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] , [pɔ:l] , [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] ! "
 " It would be dangerous , Paul , for both of us ! "
 " 它 会 是 危险的 , 保罗 , 为了 两个都 的 我们 ! "
 "保罗，这对我们俩都很危险！ "

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ['æftər][ɔ:l] , [bɪ 'lʌvɪd] .
 " But the world is only a little place after all , beloved .
 " 但 这 世界 是 仅有的 一个 小的 地方 后 全部 , 心爱 .
 "但是，亲爱的，世界毕竟只是个很小的地方。"

[wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi] [θroʊn] [tə'geðər] [ə'gen] [baɪ] [feɪt] — [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [taɪm] .
 We shall be thrown together again by Fate — as we have been this time .
 我们 将 是 抛掷 一起 再次 经过 命运 — 作为 我们 有 到过 这 时间 .
 命运会再次将我们联系在一起——就像这一次一样。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɑ:rtʃli] .
 " Then she smiled at him archly .
 " 然后 她 微笑 在 他 傲慢的 .
 然后她对他露出了一个意味深长的微笑。

" [ɑ:] , [pɔ:l] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][soʊ] [wel] !
 " Ah , Paul , I know you so well !
 " 啊 , 保罗 , 我 知道 你 所以出色地 !

“啊，保罗，我太了解你了！ ”

[jɔ:; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] - [baɪ]
 Your eyes are saying that you will often manage to see me ' by
 你的 眼睛 是 说 那 你 将要 经常 管理 到 看 我 - 经过
 你的眼神告诉我，你常常能看到我。

[tʃæns] - — [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] , [dɪr] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] "
 chance ' — but you must not , dear , you must not "
 机会 - — 但 你 必须 不是 , 亲爱的 , 你 必须 不是 "
 “机会”——但是亲爱的，你不能，你不能。

" [gɜ:rl] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [wʌn] [wɜ:rd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ʌtəd] ,
 " Girl , I can never forget one word you have uttered ,
 " 女孩 , 我 能 绝不 忘记 — 单词 你 有 说出 ,
 “女孩，我永远不会忘记你说的每一个字。”

[wʌn] [kə'res] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['gɪv(ə)n] — [wʌn] [toʊn] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [vɔɪs] — [wʌn] [smaɪl] [ʌv; əv][jɔ:; jər][lɪps] —
 one caress you have given — one tone of your voice — one smile of your lips —
 — 抚摸 你 有 给定 — — 语气 的 你的 嗓音 — — 微笑 的 你的 嘴唇 —
 [wʌn] [glæns] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [aɪ] — ['nevər] ,
 one glance of your eye — never ,
 — 瞥一眼 的 你的 眼睛 — 绝不 ,
 你给予的一次爱抚——你说话的每一个音调——你唇边的一个微笑——你眼神中的一个凝视——从未，

['nevər] [ɪn] ['gɑ:dz] [wɜ:rlɪd] ! "
 never in God's world ! "
 绝不 在 神的 世界 ! "

在上帝的世界里，绝不可能！

" [hoʊld][em 'i:] ['kloʊzər] , [pɔ:l] , [ænd; ənd] [ti:tʃ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] !
 " Hold me closer , Paul , and teach me to be brave !
 " 抓住 我 更近 , 保罗 , 和 教 我 到 是 勇敢的 !
 保罗，抱紧我，教我勇敢！

" [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] [ɪn][æən; ən][ˈægəni] [tu:] [ˈpɔɪnjənt] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] , [tu:] [ˈmaɪti] [fɔ:r; fər] [terz] !
" **They clung together in an agony too poignant for words , too mighty for tears !**
" 他们 紧紧抓住 一起 在 一个 痛苦 也 令人心酸的 为了 字 , 也 强大的 为了 眼泪 !
"他们紧紧相拥，痛苦难言，泪水也流不出来！ "

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl̩] [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [læst] [ˈbɪtər] [ˈkɪsɪz] [ʌv; əv]
And of the unutterable madness and anguish of those last bitter kisses of
和 的 这 难以言喻 疯狂 和 痛苦 的 那些 最后的 苦的 吻 的
[ˌfer'wel] ,
farewell ,
告别 ,

还有那最后离别时苦涩吻所带来的难以言喻的疯狂和痛苦，

[noʊ][ˈmɔ:rt(ə)l][pen][kæn; kən] [raɪt] !
no mortal pen can write !
不 凡人 笔 能 写 !

凡人之笔无法书写！

[bʌt; bət] [ðerz] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ə; eɪ][mæd] [lʌv] — [ə; eɪ][mæd] , [ˈhoʊpləs] ,
But theirs had been from the beginning a mad love — a mad , hopeless ,
但 他们的 有 到过 从 这 开始 一个 疯狂的 爱 — 一个 疯狂的 , 绝望 ,
但从一开始，他们的爱情就是疯狂的——一种疯狂的、绝望的、

[ˈfeɪt(ə)l] [lʌv] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈhæpinəs] [nɔ:r] [pi:s] —
fatal love — and it could bring neither of them happiness nor peace —
致命的 爱 — 和 它 可以 带来 两者都不 的 他们 幸福 也不 和平 —
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [rɪ'ɡret] !
nothing but the bitterness of eternal regret !
没有什么 但 这 苦味 的 永恒 后悔 !

致命的爱情——它既不能给他们带来幸福，也不能带来和平——除了永恒悔恨的苦涩之外，什么也带不来！

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [deɪ] — [ðer; ðər][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][laɪf] — [keɪm] [tu:; tə][æən; ən][end] !
And thus the day — their one day of life — came to an end !
和 因此 这 天 — 他们的 — 天 的 生活 — 来了 到 一个 结尾 !

就这样，他们生命中唯一的一天结束了！

[ðæt] [ˈi:vniŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət] [lu:ˈsɜ:rn] , [tu:] [ˈtelɪgræm] [flæft] [ˈoʊvər][ðə; ði]
That evening , from the hotel at Lucerne , two telegrams flashed over the
那 晚上 , 从 这 酒店 在 卢塞恩 , 二 电报 闪光灯 超过 这
[ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] .
wires :
电线 .

当晚，从卢塞恩的酒店发出了两份电报。

[wʌn] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - , [ˈpæɪs] , [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] [ˈfɑ:louz] :
One was addressed to the Count de Roannes , Paris , and read as follows :
— 曾是 已解决 到 这 数数 德 - , 巴黎 , 和 读 作为 跟随 :

其中一封信是写给巴黎的罗阿讷伯爵的，内容如下：

" [æɪ; jəl] [ri:tɪ] [ˈpæɪs][ˈmʌndər; ˈmʌndi] [ˌæftərˈnu:n] . — [ˈoʊp(ə)l] .
" **Shall reach Paris Monday afternoon . — Opal .**
" 将 抵达 巴黎 周一 下午 . — 蛋白石 .

“将于周一下午抵达巴黎。——奥帕尔。”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tu:; tə][sɜ:r] [pɔ:l] - , [æt; ət] [ˈvenɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t]
" **The other was addressed to Sir Paul Verdayne , at Venice , and was not**
" 这 其他 曾是 已解决 到 先生 保罗 - , 在 威尼斯 , 和 曾是 不是
[saɪnd] [æt; ət][ɔ:l] ,
signed at all ,
签名 在 全部 ,

另一封信是写给威尼斯的保罗·韦尔戴恩爵士的，信上根本没有署名。

[ˈseɪɪŋ] [ˈsɪmplɪ] ,
saying simply ,
说 简单地 ,

简单来说，

" [ə; eɪ] [sʌn] [əˈweɪts] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪn] [luːˈsɜːrn] .
" **A son awaits his father in Lucerne** .
" 一个 儿子 等待 他的 父亲 在 卢塞恩 .

“儿子在卢塞恩等待着他的父亲。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER XXVIII**
" 章 二十八

第二十八章

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɔːrm] [swept] [əˈkrɔːs] [luːˈsɜːrn] .
That night a sudden storm swept across Lucerne .
那 夜晚 一个 突然 风暴 扫荡 穿过 卢塞恩 .

当晚，一场突如其来的暴风雨席卷了卢塞恩。

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [kræft] [laɪk] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkænən] ;
The thunder crashed like the boom of a thousand cannon ;
这 雷 崩溃了 喜欢 这 繁荣 的 一个 千 大炮 ;

雷声如同千炮齐鸣；

[laɪk] [ˈmenəsɪŋ] [bleɪdz] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæft] [ɪts] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ˈsævɪdz] [fleɪm] ; [ðə; ði] [ˈwaɪndz]
like menacing blades the lightning flashed its tongues of savage flame ; **the winds**
喜欢 威胁 刀片 这 闪电 闪光灯 它是 舌头 的 野蛮的 火焰 ; 这 风
[reɪvd] [ɪn] [rɪˈlentləs] [ˈfjʊəri] ,
raved in relentless fury ,
赞不绝口 在 狠 愤怒 ,

闪电如同凶猛的利刃，喷吐着狂暴的火焰；狂风怒吼，肆虐无情。

[ˈrɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [triːz] [laɪk] [strɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [ðer; ðər] [ræθ] .
rocking the giant trees like straws in the majesty of their wrath .
摇滚 这 巨大的 树木 喜欢 吸管 在 这 威严 的 他们的 愤怒 .

在它们的愤怒威严中，参天大树如同稻草般摇晃不定。

[ˈmædnəs] [ˈreɪnd] [ɪn] [ʌndɪˈspjuːtɪd] [ˈsɑːvrənti] ,
Madness reigned in undisputed sovereignty ,
疯狂 统治 在 无可争议 主权 ,

疯狂占据了绝对的统治地位，

[ænd; ənd][ðə; ði] [zːrθ] [ˈkaʊəd] [ænd; ənd] [ˈtreɪmblɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈæŋgər][ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθretnɪŋ]
and the earth cowered and trembled beneath the anger of the threatening
和 这 地球 畏缩 和 颤抖 下面 这 愤怒 的 这 威胁
[ˈhevəns] .
heavens .
天 .

大地在怒气冲冲的苍天面前瑟缩颤抖。

[ˈoʊp(ə)l] [kraʊtft] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .
Opal crouched in her bed , and buried her head in the pillows .
蛋白石 蹲着 在 她 床 , 和 埋葬 她 头 在 这 枕头 .

奥帕尔蜷缩在床上，把头埋进枕头里。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [noʊn] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] ,
She had never before known the meaning of fear , but now she was alone ,
她 有 绝不 前 已知 这 意义 的 害怕 , 但 现在 她 曾是 独自的 ,

她以前从未体会过恐惧的含义，但现在她孤身一人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] — [ðə; ði][əˈkju:t] [ˈægəni][ʌv; əv]
and the consciousness of guilt was upon her — the acute agony of
和 这 意识 的 有罪 曾是 之上 她 — 这 急性 痛苦 的
[ðer; ðər] [sepəˈreɪʃn] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈsperɪŋ] [ˈpra:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
their separation mingled with the despairing prospect of a long ,
他们的 分离 混合 和 这 绝望 前景 的 一个 长的 ;
她感到深深的愧疚——分离的剧痛与漫长而绝望的前景交织在一起。

[ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈʌvləs] — [jes] ,
miserable loveless — yes ,
悲惨的 无爱 — 是的 ,
她感到深深的愧疚——分离的剧痛与漫长而绝望的前景交织在一起。
可怜的、没有爱的——是的,

[ˈʃeɪmfʌl] , — [laɪf][æz; əz][ðə; ði][ˈli:g(ə)l] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən][ʃi:; ji] [əbˈhɔ:ɪ] .
shameful , — life as the legal slave of a man she abhorred .
可耻 , — 生活 作为 这 合法的 奴隶 的 一个 男人 她 令人厌恶 .
可耻的是,她过着自己憎恶的男人的合法奴隶的生活。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [rɪˈɡret] [ðə; ði][wʌn] [deɪ] [ʃi:; ji][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .
She did not regret the one day she had given to her lover .
她 做过 不是 后悔 这 一 天 她 有 给定 到 她 情人 .
她并不后悔把一天的时间献给了她的爱人。

[wətˈevər] [ðə; ði][kɔ:st] , [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [rɪˈɡret] , [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɜ:rˈself] ,
Whatever the cost , she would never , never regret , she said to herself ,
任何 这 成本 , 她 会 绝不 , 绝不 后悔 , 她 说 到 她自己 ,
无论付出什么代价,她都绝不会后悔,她对自己说。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [wel] [wɜ:rθ] [ˈeni] [praɪs] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
for it had been well worth any price that might be required of her .
为了 它 有 到过 出色地 值得 任何 价格 那 可能 是 必需的 的 她 .
因为对她来说,付出任何代价都是值得的。

[ʃi:; ji] [ˈɡlɔ:rid] [ɪn][aɪˈti: , [ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [waɪl] [ðə; ði][stɔ:rm] [reɪdʒd] [aʊtˈsaɪd] .
She gloried in it , even now , while the storm raged outside .
她 光荣的 在 它 , 甚至 现在 , 尽管 这 风暴 愤怒 外部 .
即使在暴风雨肆虐的当下,她依然为此感到自豪。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈθʌndərz] [kræʃt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmaɪti] [ˈrɑ:ks] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ˈoʊvər]
And the thunders crashed like the falling of mighty rocks upon the roof over
和 这 雷声 崩溃了 喜欢 这 坠落 的 强大的 岩石 之上 这 屋顶 超过
[hɜ:r; hər] [hed] .
her head .
她 头 .
雷声轰鸣,如同巨石砸在她头顶的屋顶上。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ji] [ˈsʌmən] [seˈlest] , [hɜ:r; hər] [meɪd] ?
Should she summon Céleste , her maid ?
应该 她 召唤 塞莱斯特 , 她 女佣 ?
她该不该召唤她的女仆塞莱斯特?

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtempɪst] [pɔ:zd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kætʃ] [ɪts] [breθ] ,
Suddenly , as the tempest paused as if to catch its breath ,
突然 , 作为 这 暴风雨 暂停 作为 如果 到 抓住 它是 气息 ,
突然,暴风雨仿佛停了下来,像是要喘口气似的,

[ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [aʊtˈsaɪd] .
she heard footsteps in the corridor outside .
她 听到 脚步声 在 这 走廊 外部 .
她听到外面走廊里传来脚步声。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] — [hu:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [praʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ?
It was very late — who could be prowling about at this hour ?
它 曾是 非常 晚的 — WHO 可以 是 潜行 关于 在 这 小时 ?

当时已经很晚了——谁会在这个时候四处游荡呢？

[ʃi:; ʃi] [ˈlisnd] [ɪnˈtentli] , [ˈevri] [nɜ:rv] [ænd; ənd] [sens] [ˈki:nli] [əˈlɜ:rt] .
She listened intently , every nerve and sense keenly alert .
她 听着 专注地 , 每一个 神经 和 感觉 敏锐地 警报 .

她全神贯注地听着，全身的神经和感官都高度警觉。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [steps] [keɪm] ,
Nearer and nearer the steps came ,
更近 和 更近 这 步骤 来了 ,

脚步声越来越近了，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
and then she remembered with a start that in the excitement of her
和 然后 她 记得 和 一个 开始 那 在 这 激动 的 她
[ˈstelθi] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈpa:rtɪŋ]
stealthy return to the hotel and the anguish and madness of their parting
隐秘的 返回 到 这 酒店 和 这 痛苦 和 疯狂 的 他们的 离别
,
.
,

然后她猛然想起，在她偷偷返回酒店的兴奋和离别时的痛苦与疯狂中，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [tu:; tə] [ˈfæsn] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] .
she had forgotten to fasten her door .
她 有 被遗忘的 到 系 她 门 .

她忘记关门了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpæn(ə)l] .
There came a light tap on the panel .
那里 来了 一个 光 轻敲 在 这 控制板 .

面板上传来一声轻敲。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [ɔ:r] [mu:v] — [ˈhɑ:rdli] [bri:ðd] .
She did not speak or move — hardly breathed .
她 做过 不是 说话 或者 移动 — 几乎 呼吸 .

她一言不发，一动不动，几乎停止了呼吸。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ˈnɔɪzləsli] , [ˈkɔ:ʃəsli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] — [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] , [hɜ:r; hər]
Then the door opened , noiselessly , cautiously , and he — her lover , her
然后 这 门 打开 , 无声 , 谨慎地 , 和 他 — 她 情人 , 她
[kɪŋ] — [ˈentəd] ,
king — entered ,
国王 — 进入 ,

然后门无声无息地、小心翼翼地开了，他——她的爱人，她的国王——走了进来。

[ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:rm] , [æz; əz] [aɪˈti:] [əˈprəʊtʃt] ,
the dim light of her room making his form , as it approached ,
这 暗淡 光 的 她 房间 制作 他的 形式 , 作为 它 接近 ,

她房间昏暗的灯光勾勒出他的身影，随着他的靠近，

[əˈpɪr] [ʌv; əv] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪts] [ˈju:zuəl] [məˈdʒestɪk] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
appear of even more than its usual majestic height and power .
出现 的 甚至 更多的 比 它是 通常 雄伟 高度 和 力量 .

显得比平时更加雄伟壮丽。

" [pɔ:l] !
" **Paul !**
" 保罗 !

保罗！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [deɪz] .
He seemed in a strange daze .
他 似乎 在 一个 奇怪的 发呆 .

他似乎陷入了一种奇怪的恍惚状态。

[hæd; həd][ðə; ði] [stɔːrm] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm][mæd] ?
Had the storm gone to his head and driven him mad ?
有 这 风暴 已消失 到 他的 头 和 驱动 他 疯狂的 ?

这场风暴是否让他头脑发热，最终发疯了？

" [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrslɪ] .
" **Yes , it is I , " he said hoarsely** .
" 是的 , 它 是 我 , " 他 说 沙哑地 .

“是的，是我，”他沙哑地说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [pɔːl] .
" **It is Paul** .
" 它 是 保罗 .

是保罗。

[dəunt][kraɪ] [aʊt] .
Don't cry out .
不 哭 出去 .

不要哭喊。

[siː] , [aɪ][eɪ ˈem][kɑːm] !
See , I am calm !
看 , 我 是 冷静的 !

你看，我很冷静！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrɪz] .
" **and he laid his hand on hers** .
" 和 他 铺设 他的 手 在 她的 .

他把手放在她的手上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] .
It was burning with fever .
它 曾是 燃烧 和 发烧 .

他高烧不退。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] , [ˈoʊp(ə)l] !
" **I will not hurt you , Opal !**
" 我 将要 不是 伤害 你 , 蛋白石 !

“我不会伤害你，奥帕尔！ ”

" [kraɪ] [aʊt] ?
" **Cry out ?**
" 哭 出去 ?

“大声喊叫？ ”

[hɜːrt] [hɜːr; hər] ?
Hurt her ?
伤害 她 ?

伤害她？

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?
What did he mean ?
什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nʊʊ] [θʊːt] [ʌv; əv] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] .
She had no thought of crying out .
她 有 不 想法 的 哭泣 出去 .

她根本没想过要哭喊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər][ˈlʌvər] , [hɜːr; hər][ˈbɔːrd] , [hɜːr; hər] [kɪŋ] !
Of course he would not hurt her — her lover , her lord , her king !
的 课程 他 会 不是 伤害 她 — 她 情人 , 她 主 , 她 国王 !
他当然不会伤害她——她的爱人, 她的君主, 她的国王!

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [naʊ] ?
Did she not belong to him — now ?
做过 她 不是 属于 到 他 — 现在 ?

难道她现在不属于他了吗?

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
He sat down and took her hands in his .
他 卫星 向下 和 采取 她 双手 在 他的 .

他坐了下来, 握住了她的手。

" [ˈoʊp(ə)] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [tɪl] [aɪ] [fiːl] [hæf] - [mæd]
" Opal , " he muttered , " I've been thinking , thinking , thinking , till I feel half - mad
" 蛋白石 , " 他 低声说道 , " 我已经 到过 思维 , 思维 , 思维 , 直到 我 感觉 一半 - 疯狂的
“奥帕尔,”他喃喃自语, “我一直在想, 想, 想, 都快疯了。”

— [jes] , [mæd] ! [ˈdɪrɪst] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp] [laɪk] [ðɪs] — [aɪ] [ˈkænɑːt] !
— yes , mad ! Dearest , I cannot give you up like this — I cannot !
— 是的 , 疯狂的 ! 亲爱的 , 我 不能 给 你 向上 喜欢 这 — 我 不能 !
—是的, 疯了! 亲爱的, 我不能就这样放弃你——我不能!

[let] [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] !
Let you go to his arms — you who have been mine !
让 你 去 到 他的 武器 — 你 WHO 有 到过 矿 !

让我把你投入他的怀抱——你曾属于我!

[oʊ] , [ˈoʊp(ə)] ,
Oh , Opal ,
哦 , 蛋白石 ,

哦, 奥帕尔,

[aɪv] [ˈpɪktʃəd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][maɪˈself] — [siːn] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [siːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ɑːn] [jɔːrɪz] —
I've pictured it all to myself — seen you in his arms — seen his lips on yours —
我已经 如图所示 它 全部 到 我 — 已见 你 在 他的 武器 — 已见 他的 嘴唇 在 你的 —
[siːn] — [siːn] — [kɑːnt] [juː; jʊ][ɪmædʒɪn] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][em ˈiː] ?
seen — seen — Can't you imagine what it means to me ?
已见 — 已见 — 不能 你 想象 什么 它 方法 到 我 ?

我已在脑海中想象过这一切——看到你依偎在他怀里——看到他的嘴唇贴着你的嘴唇——看到——看到——你难道无法
想象这对我的意义吗?

[ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][stænd] , [ˈdɪrɪst] !
It's more than I can stand , dearest !
它是 更多的 比 我 能 站立 , 亲爱的 !

亲爱的, 我真的无法忍受了!

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈkreɪzɪ] — [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][eɪ ˈem] — [bʌt; bət] [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
I may be crazy — I believe I am — but wouldn't it be better for you
我 可能 是 疯狂的 — 我 相信 我 是 — 但 不会 它 是 更好的 为了 你
[ænd; ənd][em ˈiː][tuː; tə] — [tuː; tə] — [siːs] [fərˈevər] [ðɪs] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv][laɪf] ,
and me to — to — cease forever this mockery of life ,
和 我 到 — 到 — 停止 永远 这 嘲讽 的 生活 ,
我或许疯了——我相信我是——但对你我而言, 难道不应该永远停止这种对人生的嘲弄吗?

[ænd; ʌnd] — [fər'get] ?
and — forget ?
和 — 忘记 ?

忘了？

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
" She did not understand him .
" 她 做过 不是 理解 他 .

他不理解他。

" [fər'get] ?
" Forget ?
" 忘记 ?

“忘记？

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
" she murmured , holding his hand against her cheek ,
" 她 低声说道 , 保持 他的 手 反对 她 脸颊 ,
她低声说道，将他的手贴在自己的脸颊上。

[waɪl] [hɜːr; hər] [friː] [ɑːrm] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːrɪz] .
while her free arm pulled his head down to hers .
尽管 她 自由的 手臂 拉 他的 头 向下 到 她的 .
她空着的那只手把他的头拉向自己。

" [fər'get] ?
" Forget ?
" 忘记 ?

“忘记？

" [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['bɜːrniŋ] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kuːl] [nek] , [ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈæftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]
" He pressed his burning lips to her cool neck , and then , after a moment
" 他 按下 他的 燃烧 嘴唇 到 她 凉爽的 脖子 , 和 然后 , 后 一个 片刻
, [went] [ɑːn] ,
, went on ,
, 去 在 ,
他将滚烫的嘴唇贴在她冰凉的脖颈上，过了一会儿，又继续说道：

" [jes] , [bɪ'lʌvɪd] , [tuː; tə] [fər'get] .
" Yes , beloved , to forget .
" 是的 , 心爱 , 到 忘记 .

“是的，亲爱的，要忘记。”

[θɪŋk] , [ˈoʊp(ə)l] , [θɪŋk] !
Think , Opal , think !
思考 , 蛋白石 , 思考 !

想想，奥帕尔，想想！

[tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [æm'bɪ(ə)n] , [ɔːl] ['restləsnəs] , [ɔːl] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ɔːl] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt]
To forget all ambition , all restlessness , all disappointment , all longing for what
到 忘记 全部 志向 , 全部 躁动不安 , 全部 失望 , 全部 渴望 为了 什么
[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ,
can never be ,
能 绝不 是 ,

忘却所有野心、所有躁动、所有失望、所有对永远无法实现之物的渴望

[ɔːl] [peɪn] , [ɔːl] ['sʌfərɪŋ] , [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'spɔːnsə'bɪləti] [ɔːr] [grəʊθ] [ɔːr] [dɪ'zaɪər] , [ɔːl] [sək'ses] [ɔːr]
all pain , all suffering , all thought of responsibility or growth or desire , all success or
全部 疼痛 , 全部 痛苦 , 全部 想法 的 责任 或者 生长 或者 欲望 , 全部 成功 或者
['feɪljər] — [ɔːl] [laɪf] ,
failure — all life ,
失败 — 全部 生活 ,

所有的痛苦，所有的苦难，所有关于责任、成长或欲望的想法，所有的成功或失败——所有的一切人生，

[ɔ:l] [deθ] — [tu:; tə] [fər'get] !
all death — to forget !
全部 死亡 — 到 忘记 !

所有的死亡——都是为了遗忘！

[tu:; tə] [fər'get] !
to forget !
到 忘记 !

忘记！

[ɑ:] , ['dɪrɪst] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [lʌvd] , [ænd; ənd][lɔ:st][æz; əz]
Ah , dearest , one must have loved as we have loved , and lost as
啊 , 亲爱的 , 一 必须 有 喜爱 作为 我们 有 喜爱 , 和 丢失的 作为
[wi:; wi][hæv; həv][lɔ:st] ,
we have lost ,
我们 有 丢失的 ,

啊，亲爱的，每个人都一定经历过我们所爱的，也一定经历过我们所失去的。

[tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] — [fər'get] ! "
to wish to — forget ! "
到 希望 到 — 忘记 ! "

希望——忘记！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌt] ['respɪt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [pɔ:l] .
" **But there is no such respite for us , Paul .**
" 但 那里 是 不 这样的 喘息 为了 我们 , 保罗 .

“但是我们却没有这样的喘息之机，保罗。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt] [hu:] [kæn; kən][pʊt] ['meməri] [ə'saɪd] .
We are not the sort who can put memory aside .
我们 是 不是 这 种类 WHO 能 放 记忆 旁边 .

我们不是那种能够将记忆抛诸脑后的人。

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [rɪ'membər] ! "
To live will be to remember ! "
到 居住 将要 是 到 记住 ! "

活着就是为了铭记！

" [jes] , [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] .
" **Yes , that is it .**
" 是的 , 那 是 它 .

“是的，就是这样。”

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪz][tu:; tə] [rɪ'membər] .
To live is to remember .
到 居住 是 到 记住 .

活着就是铭记。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][lɪv; laɪv][lɔ:ŋgər] ?
But why should we live longer ?
但 为什么 应该 我们 居住 更长 ?

但我们为什么要活得更久呢？

[wi:v] [lɪvd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn][wʌn] [deɪ] , [hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] , ['swi:θɑ:rt] ?
We've lived a lifetime in one day , have we not , sweetheart ?
我们已经 居住地 一个 寿命 在 一 天 , 有 我们 不是 , 亲爱的 ?

亲爱的，我们一天之内是不是活出了一生？

[wʌt] [mɔ:r] [hæz; həz][laɪf][tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es] ?
What more has life to give us ?
什么 更多的 有 生活 到 给 我们 ?

生命还能带给我们什么？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːmə; ˈkɑːlmə] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv] [dɪtʰɜːrmɪˈneɪ(ə)n] .
" He was calmer now , but it was the calmness of determination .
" 他 曾是 更平静 现在 , 但 它 曾是 这 平静 的 决心 .
“他现在平静多了, 但那是坚定的平静。”

" [let] [juː ˈes][daɪ] , [dɪr] — [let] [juː ˈes][daɪ] !
" Let us die , dear — let us die !
" 让 我们 死 , 亲爱的 — 让 我们 死 !
“亲爱的, 让我们去死吧——让我们去死吧!”

[vərˈdʒɪniəs] [sluː] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ˈɑːnər] .
Virginius slew his daughter to save her honor .
维吉尼亚斯 一万 他的 女儿 到 节省 她 荣誉 .
维吉尼乌斯为了维护女儿的名誉而杀死了她。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːtɜːz] .
You are more to me than a thousand daughters .
你 是 更多的 到 我 比 一个 千 女儿们 .
你对我来说比一千个女儿都重要。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ ˈwaɪf] , [ˈoʊp(ə)l] ! — [ˈoʊp(ə)l] , [maɪ] [ˈveri] [oʊn] !
You are my wife , Opal ! — Opal , my very own !
你 是 我的 妻子 , 蛋白石 ! — 蛋白石 , 我的 非常 自己的 !
你是我的妻子, 奥帕尔! ——奥帕尔, 我的宝贝!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsɔfənd] [əˈgen] , [æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈlʌld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" His eyes softened again , as the storm outside lulled for a moment .
" 他的 眼睛 软化 再次 , 作为 这 风暴 外部 昏昏欲睡 为了 一个 片刻 .
“外面的暴风雨暂时平静下来, 他的眼神再次变得柔和起来。”

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] !
" My darling , don't be afraid !
" 我的 亲爱的 , 不 是 害怕的 !
“我的宝贝, 别害怕!”

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
I will save you from him .
我 将要 节省 你 从 他 .
我会救你脱离他的魔爪。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][maɪn] — [maɪn] !
I will keep you mine — mine !
我 将要 保持 你 矿 — 矿 !
我会永远把你留给我——我的!

" [ðə; ði] [ˈθʌndər] [kræʃt] [əˈgen] , [ænd; ænd] [əˈgen] [ðə; ði][ˈfjʊəri] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The thunder crashed again , and again the fury leaped to his eyes .
" 这 雷 崩溃了 再次 , 和 再次 这 愤怒 跳跃 到 他的 眼睛 .
“雷声再次响起, 他的眼中再次燃起怒火。”

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfɔːrən] [ˈdægər] , [ɪnˈgreɪvd] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [dɪˈzaɪnz] ,
He drew from his pocket a curious foreign dagger , engraved with quaint designs ,
他 画 从 他的 口袋 一个 好奇的 外国的 匕首 , 刻 和 古雅 设计 ,
他从口袋里掏出一把造型奇特的外国匕首, 上面刻着古雅的图案。

[ænd; ænd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkrʌstɪd] [ɡoʊld] .
and glittering with encrusted gold .
和 闪闪发光 和 结壳的 金子 .
闪闪发光, 镶嵌着金饰。

[ˈoʊp(ə)l] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .
Opal **recognized** **it** **at** **once** .
蛋白石 认可 它 在 一次 .

奥帕尔一眼就认出来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði][deɪ] [brɪˈfɔːr] , [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][ɪts] [məˈtɪriəl]
She **had** **toyed** **with** **it** **the** **day** **before** , **admiring** **the** **richness** **of** **its** **material**
她 有 玩弄 和 它 这 天 前 , 钦佩 这 丰富 的 它是 材料
[ænd; ənd] [ˈwɜːrkmənʃɪp] .
and **workmanship** .
和 做工 .

前一天她就把玩过它，欣赏它材质和做工的精良。

" [ʃiː; ʃi] — [hæz; həz] [bɪn] — [maɪn] — [maɪ][waɪf] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] , [ˈwaɪldli] ,
" **She** **—** **has** **been** **—** **mine** **—** **my** **wife** , " **he** **muttered** **to** **himself** , **wildly** ,
" 她 — 有 到过 — 矿 — 我的 妻子 , " 他 低声说道 到 他自己 , 疯狂地 ,
[ˈdɪskəˈeːnektɪdli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [dɪˈstɪŋktnəs] .
disconnectedly , **yet** **with** **startling** **distinctness** .
断断续续地 , 然而 和 令人震惊 明显 .

“她——曾经——是我的——我的妻子,”他喃喃自语, 语气狂乱、语无伦次, 却又异常清晰。

" [ʃiː; ʃi][ʌel; ʃəl] [ˈnevər] , [ˈnevər] [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !
" **She** **shall** **never** , **never** **lie** **in** **his** **arms** !
" 她 将 绝不 , 绝不 说谎 在 他的 武器 !
她永远、永远不能躺在他的怀里!

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [brʌʃ] [əˈweɪ] [ə; eɪ][veɪl] .
" **He** **passed** **his** **hand** **across** **his** **eyes** , **as** **if** **to** **brush** **away** **a** **veil** .
" 他 通过了 他的 手 穿过 他的 眼睛 , 作为 如果 到 刷子 离开 一个 面纱 .
他用手拂过双眼, 仿佛要拂去一层薄纱。

" [oʊ] , [ðə; ði] [red] !
" **Oh** , **the** **red** !
" 哦 , 这 红色的 !
“哦, 红色!

[ðə; ði] [red] !
the **red** !
这 红色的 !
红色!

[ðə; ði] [red] !
the **red** !
这 红色的 !
红色!

[ɪts] [blʌd] [ænd; ənd][ˈfaɪər][ænd; ənd] [hel] !
It's **blood** **and** **fire** **and** **hell** !
它是 血 和 火 和 地狱 !
那是鲜血、烈火和地狱!

[aɪ ˈtiː] [ɡleəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] !
It **glares** **in** **my** **eyes** !
它 眩光 在 我的 眼睛 !
它刺得我睁不开眼!

[aɪ ˈtiː] [skriːmz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] !
It **screams** **in** **my** **ears** !
它 尖叫 在 我的 耳朵 !
它在我耳边尖叫!

[ˈbɪdɪŋ] [em ˈiː] [kɪl] ！
Bidding me kill ！
投标 我 杀 ！

求我杀！

[kɪl] ！
kill ！
杀 ！

杀！

" [hiː; hi] [klaːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈfɪrslɪ] .
" **He clasped her to him fiercely .**
" 他 紧握 她 到 他 激烈地 ；

他紧紧地把她搂在怀里。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
" **To see you ,**
" 到 看 你 ,

见到你，

[æftər][ɔːl] [ðɪs] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ][frʌm; frəm][em ˈiː] — [ænd; ənd] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
after all this — to see you go from me — and know you were going to
后 全部 这 — 到 看 你 去 从 我 — 和 知道 你 是 去 到
[hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm] — [waɪl] [aɪ] [went] . . . [oʊ] ,
him — him — while I went . . . Oh ,
他 — 他 — 尽管 我 去 . . . 哦 ,

经历了这一切之后——眼睁睁看着你离开我——知道你要去他那里——他——而我却走了……哦，

[brɪˈlʌvɪd] ！ [brɪˈlʌvɪd] ！
beloved ！ beloved ！
心爱 ！ 心爱 ！

亲爱的！亲爱的！

[gɔːd][ˈnevər] [ment] [ðæt] ！
God never meant that ！
上帝 绝不 意思是 那 ！

上帝绝没有那样的意图！

[ˈfɔrli] [hiː; hi][ˈnevər] [ment] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [kriˈeɪtɪd] [juː ˈes][ðə; ðɪ] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ！
Surely He never meant that when He created us the creatures that we are ！
一定 他 绝不 意思是 那 什么时候 他 创建 我们 这 生物 那 我们 是 ！

祂创造我们成为现在的我们时，肯定没有想到这一点！

" [ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz][hɑːt] , [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] .
" **She kissed his hot , quivering lips .**
" 她 亲吻 他的 热的 , 颤抖 嘴唇 ；

她吻了他滚烫颤抖的嘴唇。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][wʌŋ][mæd] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm]
She had not loved him so much in all their one mad day as she loved him
她 有 不是 喜爱 他 所以 很多 在 全部 他们的 一 疯狂的 天 作为 她 喜爱 他
[naʊ] .
now .
现在 ；

在他们疯狂的一天里，他对他的爱都远不及现在这般深沉。

" [pɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , " [brɪˈlʌvɪd] ！ — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?
" **Paul , " she whispered , " beloved ！ — what would you do ?**
" 保罗 , " 她 低声说道 , " 心爱 ！ — 什么 会 你 做 ?

“保罗，”她低声说，“亲爱的！ ——你会怎么做？ ”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [ˈwʌndər] [ɪn][hɜːr; həər] [aɪz] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [saɪn][ʌv; əv] [fɪr] .
" **There was only a great wonder in her eyes , not the faintest sign of fear .**
" 那里 曾是 仅有的 一个 伟大的 想知道 在 她 眼睛 , 不是 这 最微弱 符号 的 害怕 .
“她的眼中只有惊奇, 没有一丝恐惧的迹象。”

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] .
Even in his anguish the Boy noticed that .
甚至 在 他的 痛苦 这 男生 注意到 那 .
即使在极度痛苦中, 男孩也注意到了这一点。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː] ?
" **What would I do ?**
" 什么 会 我 做 ?
我该怎么办?

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈoʊp(ə)l] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .
Listen , Opal , my darling .
听 , 蛋白石 , 我的 亲爱的 .
听着, 奥帕尔, 我的宝贝。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [juː; jʊ] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪf][bʌt; bət] [deθ] — [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː]
Don't you remember , you said it was not life but death — and I said it
不 你 记住 , 你 说 它 曾是 不是 生活 但 死亡 — 和 我 说 它
[wʌz; wəz][bəʊθ] !
was both !
曾是 两个都 !
你难道不记得了吗? 你说过那不是生而是死——而我说那既是生又是死!

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] !
And it is !
和 它 是 !
确实如此!

[aɪ ˈtiː][ɪz] !
it is !
它 是 !
这是!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [breɪv] [hel] !
I thought I was strong enough to brave hell !
我 想法 我 曾是 强的 足够的 到 勇敢的 地狱 !
我以为我足够强大, 可以去地狱闯荡!

[ˈoʊp(ə)l] — [ðoo] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] !
Opal — though you are betrothed to the Count de Roannes you are my wife !
蛋白石 — 尽管 你 是 未婚妻 到 这 数数 德 - 你 是 我的 妻子 !
奥帕尔——虽然你已与罗阿讷伯爵订婚, 但你是我的妻子!

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] - [ˈdʒɜːrni] [æɪ; jəl][biː; bi][ɪtʰɜːrn(ə)l] — [θruː] [stɑːrz] , [ˈoʊp(ə)l] , [ænd; ənd]
And our wedding - journey shall be eternal — through stars , Opal , and
和 我们的 婚礼 - 旅行 将 是 永恒 — 通过 明星 , 蛋白石 , 和
[wɜːrld] — [fɑːr] - [ɔːf] , [ˈɡlɪməɪŋ] [wɜːrld] — [ˈaʊər; ɑːr] [friːd] [ˈspɪrɪts] [təˈgeðər] ,
worlds — far - off , glimmering worlds — our freed spirits together ,
世界 — 远的 - 离开 , 微光 世界 — 我们的 自由 烈酒 一起 ,
我们的婚礼之旅将永恒——穿越星辰、蛋白石和遥远闪耀的世界——我们自由的灵魂将永远在一起。

[ˈɔːlweɪz] [təˈgeðər] — [təˈgeðər] !
always together — together !
总是 一起 — 一起 !
永远在一起——在一起!

" [ʃiː; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [spel] - [baʊnd] .
" She watched him , fascinated , spell - bound .
" 她 观看 他 , 着迷 , 拼写 - 边界 .

她目不转睛地看着他，着迷了，如痴如醉。

" [dɪr] [hɑ:rt] , [ˈneɪtʃər] [wɪl] [næt] [rɪˈpʌls] [ju:ˈes] , " [pɔ:l] [kənˈtɪnju:d] .
" Dear heart , Nature will not repulse us , " Paul continued .
" 亲爱的 心 , 自然 将要 不是 击退 我们 , " 保罗 持续 .

“亲爱的，大自然不会让我们感到厌恶，”保罗继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈgæðər] [ju:ˈes][tuː; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] , [wɔ:rm] , [ˈpi:sf(ə)l] [hɑ:rt] , [brɪˈlʌvɪd] !
" She will gather us to her great , warm , peaceful heart , beloved !
" 她 将要 收集 我们 到 她 伟大的 , 温暖的 , 和平 心 , 心爱 !

“亲爱的，她会把我们聚集到她伟大、温暖、和平的心中！”

" [ˈoʊp(ə)l] [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [breɪst] , [ˈɔ:lmoʊst] [mæˈtɜ:rnəli] ,
" Opal held him close to her breast , almost maternally ,
" 蛋白石 握住 他 关闭 到 她 胸部 , 几乎 母性 ,

奥帕尔将他紧紧地抱在胸前，几乎像母亲一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbɜ:ŋɪŋ] [tuː; tə] [su:ð] [ænd; ənd][kɑ:m][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [ˈspɪrɪt] .
with a great longing to soothe and calm his troubled spirit .
和 一个 伟大的 渴望 到 舒缓 和 冷静的 他的 麻烦 精神 .

他非常渴望抚慰和安抚自己不安的心灵。

" [θɪŋk] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnju:d] , " [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [pʊr] ,
" Think , " he continued , " of what my poor ,
" 思考 , " 他 持续 , " 的 什么 我的 贫穷的 ,

“想想，”他继续说道，“我可怜的……”

[ʌnˈhæpi] [ˈmʌðər] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [ʌv] — - [ˈsa:roʊ] [ænd; ənd] [deθ] ! -
unhappy mother said was the cost of love — ' Sorrow and death ! ! -
不开心 母亲 说 曾是 这 成本 的 爱 — - 悲哀 和 死亡 ! -

悲伤的母亲说，这就是爱的代价——“悲伤和死亡！”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsa:roʊ] , [gɑ:d] [noʊz] !
We have had the sorrow , God knows !
我们 有 有 这 悲哀 , 上帝 知道 !

上帝知道，我们经历过悲伤！

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər] [deθ] !
And now for death !
和 现在 为了 死亡 !

现在轮到死亡了！

[kɪs] [em ˈiː] , [ˈdɪrɪst] , [ˈdɪrɪst] !
Kiss me , dearest , dearest !
吻 我 , 亲爱的 , 亲爱的 !

吻我，我最亲爱的，我最亲爱的！

[kɪs] [em ˈiː][fɔ:r; fər] [taɪm] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ɪˈtɜ:rnəti] , [ˈoʊp(ə)l] ,
Kiss me for time and for eternity , Opal ,
吻 我 为了 时间 和 为了 永恒 , 蛋白石 ,

欧泊，请吻我，直到永远。

[fɔ:r; fər][ɪn][laɪf] [ænd; ənd][ɪn] [deθ] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈnevər] [pɑ:rt] [mɔ:r] !
for in life and in death we can never part more !
为了 在 生活 和 在 死亡 我们 能 绝不 部分 更多的 !

因为无论生死，我们都永远不会分离！

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] — [əˈbiːdiəntli] , [ˈsa:ləmli] — [ænd; ənd] [ðen] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" She kissed him — obediently , solemnly — and then , holding her to him ,
" 她 亲吻 他 — 顺从地 , 庄严地 — 和 然后 , 保持 她 到 他 ,

她顺从而庄重地吻了他，然后，他紧紧地抱着她，

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [stiːl] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn]
drinking in all the love that still shone for him in those eyes that had driven
喝 在 全部 这 爱 那 仍然 闪耀 为了 他 在 那些 眼睛 那 有 驱动
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] ,
him to desperation ,
他 到 绝望 ,

他贪婪地汲取着那双曾让他绝望的眼睛里依然闪耀着的对他的爱意。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdægər] [tuː; tə] [ɪts] [hɪlt] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
he suddenly plunged the little dagger to its hilt through her heart .
他 突然 暴跌 这 小的 匕首 到 它是 剑柄 通过 她 心 .
他突然将小匕首深深刺入她的心脏，直至刀柄。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kraɪ] [aʊt] .
She did not cry out .
她 做过 不是 哭 出去 .

她没有哭喊。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈʌdə] .
She did not even shudder .
她 做过 不是 甚至 不寒而栗 .

她甚至连颤抖都没有。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈnevər] [wəz; wəz] [ɑːn] [siː] [ɔːr] [lænd] " [ɪn]
But looking at him with " the light that never was on sea or land " in
但 寻找 在 他 和 " 这 光 那 绝不 曾是 在 海 或者 土地 " 在
[hɜːr; hər] [stiːl] [ˈbrɪliənt] [aɪz] ,
her still brilliant eyes ,
她 仍然 杰出的 眼睛 ,

但她那双依旧明亮的眼睛里，闪烁着“陆地和海洋上从未有过的光芒”，望着他。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , " [ɪn] — [laɪf] — [ænd; ənd] — [ɪn] — [deθ] . . . [brɪˈlʌvɪd] !
she murmured , " In — life — and — in — death . . . beloved !
她 低声说道 , " 在 — 生活 — 和 — 在 — 死亡 . . . 心爱 !
她喃喃自语道：“在——生——在——死.....我亲爱的！”

[brɪˈlʌvɪd] !
beloved !
心爱 !

心爱！

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [set] [lɪps] , " [sliːp] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] , [sliːp] ,
" **And while he whispered between his set lips , " Sleep , my beloved , sleep ,**
" 和 尽管 他 低声说道 之间 他的 放 嘴唇 , " 睡觉 , 我的 心爱 , 睡觉 ,
“当他紧抿的嘴唇间低语道：‘睡吧，我的爱人，睡吧。’”

" [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [draːpt] [bæk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈpiːsf(ə)l] [saɪ] .
" **her little head dropped back against his arm with a long , peaceful sigh** .
" 她 小的 头 掉落 后退 反对 他的 手臂 和 一个 长的 , 和平 叹 .
她的小脑袋向后靠在他的手臂上，发出了一声长长的、平静的叹息。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [fɔːrm] [ˈtendərli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈsensləs] , [ˈmiːnɪŋləs] [wɜːrdz]
He held her form tenderly to his heart , murmuring senseless , meaningless words
他 握住 她 形式 温柔地 到 他的 心 , 淙淙 无意义的 , 无意义的 字
[ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [lʌv] ,
of comfort and love ,
的 舒适 和 爱 ,
他温柔地将她抱在怀里，喃喃自语着毫无意义的安慰和爱意的话语。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [kruːnɪŋ] [hɜːr; hər] [beɪb] [tuː; tə] [sliːp] .
like a mother crooning her babe to sleep .
喜欢 一个 母亲 低吟浅唱 她 宝贝 到 睡觉 .
就像母亲轻声哄孩子入睡一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sti:l] [kla:spt] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [nu:] [deɪ] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði][blaɪndz] .
And he still clasped her there till the new day peeped through the blinds .
和 他 仍然 紧握 她 那里 直到 这 新的 天 偷窥 通过 这 百叶窗 .
他依然紧紧地抱着她，直到新的一天透过百叶窗照进来。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:rm] [reɪdʒd][æt; ət] [ˈɪntərvlʒ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][fəˈrɑ:səti][ʌv; əv] [ʌn'spent] [ˈpæʃ(ə)n] .
And the storm raged at intervals with all the ferocity of unspent passion .
和 这 风暴 愤怒 在 间隔 和 全部 这 恶 的 未使用的 热情 .
暴风雨不时肆虐，如同未释放的激情般猛烈。

[bʌt; bət][hi:z; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ə; ei] [ˈsævɪdʒ] [læf] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
But his passion was over now , and he laughed a savage laugh of triumph .
但 他的 热情 曾是 超过 现在 , 和 他 笑了 一个 野蛮的 笑 的 胜利 .
但他的激情已经消退，他发出了一声狂野的胜利之笑。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] — [noʊ][wʌn] !
No one could take her from him now — no one !
不 一 可以 拿 她 从 他 现在 一 不 一 !
现在谁也别想把她从他身边夺走——绝对没有人！

[hi:z; ɪz] [ˈdɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz][hi:z; ɪz] — [hi:z; ɪz][waɪf] — [ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn] [deθ] !
His darling was his — his wife — in life and in death !
他的 亲爱的 曾是 他的 一 他的 妻子 一 在 生活 和 在 死亡 !
他最亲爱的人——他的妻子——生前死后都是他的挚爱！

[hi:; hi][leɪd][hɜ:r; həɹ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈtendərli] , [ˈhɑ:dɪŋ][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] ,
tenderly , hiding the hideous ,
温柔地 , 隐藏 这 可怕 ,
他把她放在床上，温柔地给她盖好毯子，遮住了她可怕的伤口。

[ˈgeɪpɪŋ] [wu:nd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'si:sɪŋ] [floʊ] ; [ˈkɛfəli] [frʌm; frəm] [saɪt] .
gaping wound , with its unceasing flow ; carefully from sight .
张开的 伤口 , 和 它是 不断 流动 ; 小心 从 视线 .
一道触目惊心的伤口，鲜血汩汩流出；小心翼翼地藏起来。

[hi:; hi][kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ˈkɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)]
He closed her eyes , kissing them as he did so , and folded her little
他 关闭 她 眼睛 , 接吻 他们 作为 他 做过 所以 , 和 折叠 她 小的
[waɪt] [hændz] [təˈgeðər] ,
white hands together ,
白色的 双手 一起 ,
他合上她的眼睛，同时亲吻她的眼睛，并将她白皙的小手交叠在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [dɪsəˈreɪndʒd] [leɪs] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [ænd; ənd] [smu:ðd]
and then he pulled out the disarranged lace at her throat and smoothed
和 然后 他 拉 出去 这 混乱 蕾丝 在 她 喉 和 平滑
[aɪˈti:] [məˈkæni:kli] ,
it mechanically ,
它 机械地 ,
然后他解开她脖子上凌乱的蕾丝，机械地抚平了它。

[tɪl] [aɪˈti:] [leɪ] [kwart][tu:; tə][hi:z; ɪz][sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
till it lay quite to his satisfaction .
直到 它 躺 相当 到 他的 满意 .
直到它完全令他满意为止。

[ˈoʊp(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [fəˈstɪdiəs] , [hiː; hi] [θɔːt] — [soʊ] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnaɪsɪtiːz] [ʌv; əv]
Opal was so fastidious, he thought — so particular about these little niceties of
蛋白石 曾是 所以 挑剔 , 他 想法 — 所以 特别的 关于 这些 小的 礼貌 的
[dres] .
dress .
裙子 .

他心想，奥帕尔真是太讲究了——对穿着打扮这些小细节都非常讲究。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [wel] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] — [dɪr] [ˈhev(ə)n] ! — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
She would like to look well when they found her — dear Heaven ! — to - morrow !
她 会 喜欢 到 看 出色地 什么时候 他们 成立 她 — 亲爱的 天堂 ! — 到 - 明天 !
天哪！她希望明天被人发现时，能容光焕发！

" [noʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
" **No to - morrow !**
" 不 到 - 明天 !

“没有明天！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" **he thought** .
" 他 想法 .

他心想。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈspʊkən] [mɔːr] [ˈwaɪzli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] .
They had spoken more wisely than they knew .
他们 有 说 更多的 明智地 比 他们 知道 .

他们说的话比他们自己意识到的更有智慧。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [nɔːr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
There would be no to - morrow for her — nor for him !
那里 会 是 不 到 - 明天 为了 她 — 也不 为了 他 !

对她来说，没有明天了——对他来说也是如此！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈspɔːt][ʌv; əv] [ˈblʌd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [frɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsliːv] ,
There was a tiny spot of blood upon the frill of her sleeve ,
那里 曾是 一个 微小的 点 的 血 之上 这 褶边 的 她 袖子 ,

她袖口的褶边上有一小块血迹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkerfəli] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
and he carefully turned it under , out of sight .
和 他 小心 转向 它 在下面 , 出去 的 视线 .

他小心翼翼地把它翻到下面，藏了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈsteɪnz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɡɑːrmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]
He looked at the ugly stains upon his own garments with a thrill of
他 看起来 在 这 丑陋的 污渍 之上 他的 自己的 服装 和 一个 刺激 的
[ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

他看着自己衣服上难看的污渍，心中涌起一股满足感。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] !
She was his !
她 曾是 他的 !

她是他的！

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] [ænd; ənd][ˈpraɪːpər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈblʌd] [ˈʃʊd; ʃəd] [biː; bi][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ?
Was it not quite right and proper that her blood should be upon him ?
曾是 它 不是 相当 正确的 和 恰当的 那 她 血 应该 是 之上 他 ?

难道让她的血沾到他身上不是理所应当的吗？

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ˈfrenzɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] [ker] [fɔːr; fər]
But even then , frenzied as he was , he had a singular care for
但 甚至 然后 , 丧心病狂 作为 他 曾是 , 他 有 一个 单数 关心 为了
[əˈpɪrənsəz] ,
appearances ,
外貌 ,

但即便在那时，尽管他情绪激动，却依然格外注重外表。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ˈdiːteɪl] ,
a curious regard for detail ,
一个 好奇的 看待 为了 细节 ,

对细节有着异乎寻常的关注，

[ænd; ʌnd] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [rɪˈmuːvɪŋ] [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [tʃeɪmbər]
and busied himself in removing all signs of his presence from her chamber
和 忙碌 他自己 在 移除 全部 标志 的 他的 在场 从 她 房间
— [ɔːl] [tel] - [teɪl] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [swept] [əˈweɪ] [hɜːr; həɹ][laɪf] — [ænd; ʌnd]
— all tell - tale traces of the storm of passion that swept away her life — and
— 全部 告诉 - 故事 痕迹 的 这 风暴 的 热情 那 扫荡 离开 她 生活 — 和
[hɪz; ɪz] !
his !
他的 !

他忙着从她的房间里清除所有他来过的痕迹——所有那些足以证明那场席卷了她和他自己人生的激情风暴的蛛丝马迹！

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ɔːlˈredi] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [self] , [ænd; ʌnd] [læft] [ə; eɪ]
He felt himself already but the ghost of his former self , and laughed a
他 毛毡 他自己 已经 但 这 鬼 的 他的 以前的 自己 , 和 笑了 一个
[wɜːd] ,
weird ,
诡异的 ,

他感觉自己已然只是昔日自我的幽灵，发出了一声怪异的笑声。

[hæf] - [mæd] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz][aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
half - mad laugh at the thought as it came to him .
一半 - 疯狂的 笑 在 这 想法 作为 它 来了 到 他 .

想到这里，他不禁半疯了般地笑了起来。

[hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [əˈɡen] .
He bent over her again .
他 弯曲 超过 她 再次 .

他又一次俯身靠近她。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][leɪn] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ʌnd] [slept] [hɪz; ɪz]
He would have given much to have lain down beside her and slept his
他 会 有 给定 很多 到 有 莱恩 向下 旁 她 和 睡着了 他的
[læst] [sliːp] [ɪn][hɜːr; həɹ][kəʊld] ,
last sleep in her cold ,
最后的 睡觉 在 她 寒冷的 ,

他多么希望能够躺在她身边，在她冰冷的身体里安然入睡。

[ˈlaɪfləs] [ɑːrmz] .
lifeless arms .
无生命 武器 .

毫无生气的双臂。

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] !
Even this was denied him !
甚至 这 曾是 否认 他 ！

连这点要求都剥夺了他！

[hiː; hi] [wuːnd] [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ,
He wound a tress of her hair about his fingers ,
他 伤口 一个 树 的 她 头发 关于 他的 手指 ,

他将她的一缕头发缠绕在手指上，

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [klʌŋ] [ænd; ənd] [twaind] [ðer; ðər][æz; əz][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈfɪŋɡərz] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt]
and it clung and twined there as her white fingers had been wont
和 它 紧紧抓住 和 缠绕 那里 作为 她 白色的 手指 有 到过 惯于

[tuː; tə] [twain] .
to twine .
到 缠绕 .

它紧紧地缠绕在那里，就像她白皙的手指经常缠绕一样。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstɪlnəs] — [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] — [huː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [stɪl] [nɔːr][ˈsaɪlənt]
Oh , the pity of her stillness — her silence — who was never still nor silent
哦 , 这 遗憾 的 她 寂静 — 她 沉默 — WHO 曾是 绝不 仍然 也不 沉默的
— [ˈnevər] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] !
— never indifferent to his presence !
— 绝不 冷漠 到 他的 在场 ！

哦，她那份静止——她的沉默——是多么可怜啊！她从来就不是静止的，也不是沉默的——她从来就对他的存在漠不关心！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwaɪtnəs] [ænd; ənd] [træŋˈkwɪləti] ,
She looked so like a sleeping child in her whiteness and tranquillity ,
她 看起来 所以 喜欢 一个 睡眠 孩子 在 她 白人 和 宁静 ,

她洁白的肌肤和宁静的神态，让她看起来像个熟睡的婴儿。

[hɜːr; hər] [red] - [braʊn] [her] [ɪn] [dɪsˈɔːrdəd] [weɪvz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ɪn]
her red - brown hair in disordered waves about her head , her eyes closed in
她 红色的 - 棕色的 头发 在 混乱 波浪 关于 她 头 , 她 眼睛 关闭 在

[ðə; ði] [læst] [lɔːŋ] [sliːp] .
the last long sleep .
这 最后的 长的 睡觉 .

她红棕色的头发凌乱地披散在头上，双眼紧闭，陷入了最后的长眠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrniŋ] [lɪps][tuː; tə][hɜːrz] , [soʊ] [koʊld] , [soʊ] [ˈpɪtɪfəli]
And he wept as he pressed his burning lips to hers , so cold , so pitifully
和 他 哭泣 作为 他 按下 他的 燃烧 嘴唇 到 她的 , 所以 寒冷的 , 所以 可怜地

[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

他哭着把滚烫的嘴唇贴上她的嘴唇，她的嘴唇却那么冰冷，那么可怜地冰冷。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌnrɪˈspɑːnsɪv] .
and for the first time unresponsive .
和 为了 这 第一的 时间 无反应 .

并且第一次没有反应。

[oʊ] , [ɡɑːd] , [ʌnrɪˈspɑːnsɪv] [fərˈevər] !
Oh , God , unresponsive forever !
哦 , 上帝 , 无反应 永远 ！

哦，上帝，永远没有回应！

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrl] !
" Poor little girl !
" 贫穷的 小的 女孩 ！

可怜的小女孩！

" [hi:; hi] [moʊn] , [bi'twi:n] ['sɒbz][ʌv; əv] ['hoʊpləs] [peɪn] .
" he moaned , between sobs of hopeless pain .
" 他 呻吟 , 之间 啜泣 的 绝望 疼痛 .
他呻吟着, 在绝望的痛苦抽泣中。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pæʃənət] [gɜ:rl] ! . . .
" Poor little passionate girl ! . . .
" 贫穷的 小的 热情的 女孩 ! . . .
可怜的热情小女孩!

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['taɪəd]['oʊp(ə)] !
Poor little tired Opal !
贫穷的 小的 疲劳的 蛋白石 !
可怜的小奥帕尔, 累坏了!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][es oʊ 'bi:][ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋɡwɪʃ] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['dægər]
" And with a dry sob of unutterable anguish , he picked up the dagger
" 和 和 一个 干燥 哭泣 的 难以言喻 痛苦 , 他 挑选 向上 这 匕首
— [ðə; ði]['kru:əl] ,
— the cruel ,
— 这 残忍的 ,
“他发出一声干涩的、难以言喻的痛苦 的抽泣, 捡起了匕首——那把残酷的匕首,

[kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['dægər] — [ænd; ənd] [krept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .
kind little dagger — and crept to his own room .
种类 小的 匕首 — 和 悄悄地爬 到 他的 自己的 房间 .
他拿着一把小巧精致的匕首, 悄悄溜回了自己的房间。

[ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz] [stɪl] [wet] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [blʌd] .
The dagger was still wet with her blood .
这 匕首 曾是 仍然 湿的 和 她 血 .
匕首上还沾着她的血。

" [hɜ:r; hər] [blʌd] ! — [oʊ] , [gɑ:d] ! - [hɜ:r; hər] [blʌd] ! — [hɜ:rz] !
" Her blood ! — Oh , God ! - her blood ! — hers !
" 她 血 ! — 哦 , 上帝 ! - 她 血 ! — 她的 !
“她的血! ——哦, 上帝! ——她的血! ——她的! ”

[ɔ:l] [maɪn] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər] [soʊ] [matʃ] [maɪn] [æz; əz] [naʊ] — [maɪn] [ɪn] [deθ] ! — [ɔ:l] [maɪn]
All mine in life , and yet never so much mine as now — mine in death ! — all mine
全部 矿 在 生活 , 和 然而 绝不 所以 很多 矿 作为 现在 — 矿 在 死亡 ! — 全部 矿
!
!
!
生前都是我的, 死后更是如此! ——都是我的!

[maɪn] !
mine !
矿 !
矿!

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'freɪd] — [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd] !
And she was not afraid — not the least afraid !
和 她 曾是 不是 害怕的 — 不是 这 至少 害怕的 !
她一点也不害怕——一点也不害怕!

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ru:m] ['oʊnli][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [lʌv] — [lʌv] — [dʒʌst] [lʌv] , [noʊ]
Her eyes had room only for her overwhelming love — love — just love , no
她 眼睛 有 房间 仅有的 为了 她 压倒 爱 — 爱 — 只是 爱 , 不
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,
她的眼中只有她那份汹涌澎湃的爱——爱——只有爱, 没有一丝恐惧。

[ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˈaʊər] [wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪstəri] .
even that hour when face to face with the Great Mystery .
甚至 那 小时 什么时候 脸 到 脸 和 这 伟大的 神秘 .

即使是面对伟大奥秘的那一刻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [blʌd] — [hɜːrz] !
And this was her blood — hers !
和 这 曾是 她 血 — 她的 !

这是她的血——她自己的血！

" [hiː; hi] [biˈli:vð] [ðæt] [fiː; fi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə][daɪ] .
" He believed that she had been glad to die .
" 他 相信 那 她 有 到过 高兴的 到 死 .

“他相信她很高兴死去。”

[hiː; hi] [biˈli:vð] — [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] ,
He believed — oh , he was sure ,
他 相信 — 哦 , 他 曾是 当然 ,

他相信——哦，他非常肯定，

[ðæt] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] — [hæd; həd] [bɪn] [swiːtər] [ðæn; ðən]
that death in his arms — and from his hand — had been sweeter than
那 死亡 在 他的 武器 — 和 从 他的 手 — 有 到过 更甜 比
[laɪf][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [retʃ] — [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪðaʊt] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər]
life could have been — with that wretch — and always without him — her
生活 可以 有 到过 — 和 那 可怜虫 — 和 总是 没有 他 — 她
[ˈlʌvər] !
lover !
情人 !

死在他怀里——或者死在他的手里——比活着更甜蜜——和那个可怜虫在一起——而没有他——她的爱人！

[jes] , [fiː; fi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə][daɪ] .
Yes , she had been glad to die .
是的 , 她 有 到过 高兴的 到 死 .

是的，她很高兴死去。

[fiː; fi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] !
She had been grateful for her escape !
她 有 到过 感激的 为了 她 逃脱 !

她很庆幸自己逃脱了！

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈdægər] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [geɪz] [ænd; ənd] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]
And again the dagger drew his fascinated gaze and wrung from his lips
和 再次 这 匕首 画 他的 着迷 目光 和 拧干 从 他的 嘴唇
[ðə; ði][kraɪ] , " [hɜːr; hər] [blʌd] — [hɜːrz] !
the cry , " Her blood — hers !
这 哭 , " 她 血 — 她的 !

匕首再次吸引了他着迷的目光，让他发出了一声惊呼：“她的血——她的血！ ”

[ɡɑːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] !
God in Heaven !
上帝 在 天堂 !

天哪！

[hɜːr; hər] [blʌd] ! — [hɜːrz] !
Her blood ! — hers !
她 血 ! — 她的 !

她的血！ ——是她的血！

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [kraɪ][ʌv; əv] [biˈwɪldərmənt] .
" He put his hand to his head with an inarticulate cry of bewilderment .
" 他 放 他的 手 到 他的 头 和 一个 不善言辞 哭 的 困惑 .

他用手捂住头，发出了一声含糊不清的困惑的叫喊。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [su'pri:m] ['efərt] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['stægər] ['heɪstɪli][bʌt; bət] ['nɔɪzləsli]
Then , with one supreme effort , he began to stagger hastily but noiselessly
然后 , 和 一 最高 努力 , 他 开始 到 错开 草草 但 无声
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
about the room .
关于 这 房间 .

然后, 他使出浑身解数, 开始在房间里踉跄而匆忙地、无声地走动。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'stə:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi]
The servants of the house were already astir , and the day would soon be
这 仆人 的 这 房子 是 已经 搅拌 , 和 这 天 会 很快 是
[hɪr] .
here .
这里 .

家里的仆人们已经开始忙碌起来, 这一天很快就要到了。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['letəz] ['kɜ:fəli] [ə'wei] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l] ['wɜ:rθləs] ['pepərz] ,
He put his sacred letters carefully away , and destroyed all worthless papers ,
他 放 他的 神圣 信件 小心 离开 , 和 损毁 全部 毫无价值 文件 ,
[mə'kæɪkli] , [bʌt; bət] [sti] [mə'θɑ:dɪkli] .
mechanically , but still methodically .
机械地 , 但 仍然 有条不紊 .

他小心翼翼地将神圣的信件收好, 机械地、但仍然有条不紊地销毁了所有无用的文件。

[ðen] [hi:; hi] ['heɪstɪli] ['skɪɪbəld] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['letəz] ,
Then he hastily scribbled a few lines , and laid them beside his letters ,
然后 他 草草 潦草的 一个 很少 线条 , 和 铺设 他们 旁 他的 信件 ,
[fɔ:r; fər] - [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] .
for Verdayne would be with him now in a few hours .
为了 - 会 是 和 他 现在 在 一个 很少 小时 .

然后他匆匆写下几行字, 放在信件旁边。

[fɔ:r; fər] - [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] .
for Verdayne would be with him now in a few hours .
为了 - 会 是 和 他 现在 在 一个 很少 小时 .

几个小时后, 维尔戴恩就会和他在一起了。

[hɪz; ɪz] ['fa:ðər] — [jes] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fa:ðər] !
His father — yes , his own father !
他的 父亲 — 是的 , 他的 自己的 父亲 !

他的父亲——没错, 就是他自己的父亲!

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] — [dʒʌst][wʌns] [mɔ:r] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
How he would like to see him once more — just once more — with the
如何 他 会 喜欢 到 看 他 一次 更多的 — 只是 一次 更多的 — 和 这
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ]['kloʊzər][bə:nd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] — [tu:; tə] [tɔ:k]
knowledge of their relationship as a closer bond between them — to talk
知识 的 他们的 关系 作为 一个 更近 纽带 之间 他们 — 到 讲话
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ,
about his mother — his beautiful ,
关于 他的 母亲 — 他的 美丽的 ,

他多么希望再见他一面——就一次——带着对他们之间关系的了解, 让彼此的联系更加紧密——谈谈他的母亲——他美丽的母亲

['kwi:nli] ['mʌðər] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] [lʌv] !
queenly mother — and her wonderful , wonderful love !
女王般的 母亲 — 和 她 精彩的 , 精彩的 爱 !

女王母亲——以及她那美好、美好的爱!

[jet] — [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɪŋdəm] — ['æftər][ɔːl] , [ɔːl]
Yet — and he sighed as he thought of his deserted kingdom — after all , all
然而 — 和 他 叹了口气 作为 他 想法 的 他的 荒凉的 王国 — 后 全部 , 全部
[ɪn][veɪn] — [ɪn][veɪn] !
in vain — in vain !
在 徒劳 — 在 徒劳 !

然而——想到自己荒芜的王国，他叹了口气——毕竟，一切都是徒劳——徒劳！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] — [ɔːl] [ðæt] [ˈɡlɔːri] — [ðæt] ['traɪʌmf] !
It was not to be — all that glory — that triumph !
它 曾是 不是 到 是 — 全部 那 荣耀 — 那 胜利 !

那份荣耀，那份胜利，终究未能实现！

[fɛrt] [hæd; həd] [wɪld] ['dɪfrəntli] .
Fate had willed differently .
命运 有 意志 不同 .

命运另有安排。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əu'beɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] !
He was obeying the Law !
他 曾是 服从 这 法律 !

他遵守了法律！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wəd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
And his mother would not fail to understand .
和 他的 母亲 会 不是 失败 到 理解 .

他的母亲一定会理解的。

- [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [laɪk] [ðɪs] !
Verdayne must have loved his mother like this !
- 必须 有 喜爱 他的 母亲 喜欢 这 !

维尔戴恩一定非常爱他的母亲！

[oʊ][gɑːd] , [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [rek] [ə; eɪ][laɪf] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
O God , Love was a fearful thing , he thought , to wreck a life — a terrible
哦 上帝 , 爱 曾是 一个 可怕 事物 , 他 想法 , 到 破坏 一个 生活 — 一个 糟糕的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

他心想，上帝啊，爱情真是一件可怕的东西，它会毁掉一个人的生命——真是件可怕的事情。

['iːv(ə)ŋ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θɪŋ] — [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
even a hideous thing — but in spite of everything it was all that was
甚至 一个 可怕 事物 — 但 在 尽管如此 的 一切 它 曾是 全部 那 曾是

[wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] !
worth living for — and dying for !
值得 活的 为了 — 和 垂死 为了 !

即使是可怕的事情——但尽管如此，它却是活着和死去的一切意义所在！

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [spɛnt] [ɪts] ['fjʊəri] [naʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['stedi] [drɪp] ,
The storm had spent its fury now , and only the steady drip ,
这 风暴 有 花费 它是 愤怒 现在 , 和 仅有的 这 稳定的 滴 ,

暴风雨的威力已经消退，只剩下淅淅沥沥的小雨。

[drɪp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [terz] .
drip of the rain reminded him of the falling of tears .
滴 的 这 雨 提醒 他 的 这 坠落的 的 眼泪 .

雨滴落下的声音让他想起了泪水滑落的情景。

" ['oʊp(ə)l] !
" **Opal !**
" 蛋白石 !

“蛋白石！

" [hi:; hi] [groʊn] , " ['oʊp(ə)] !
" he groaned , " Opal !
" 他 呻吟 , " 蛋白石 !

他呻吟道：“奥帕尔！ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dægər] [ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ægəni]
" And he threw himself upon the bed , clasping his dagger in uncontrollable agony
" 和 他 扔 他自己 之上 这 床 , 紧握 他的 匕首 在 不可控的 痛苦
.
:
.

“他扑倒在床上，痛苦万分地紧紧握着匕首。”

" [oʊ][laɪf][ɪz]['kru:əl] , [hɑ:rd] , ['bɪtər] !
" O life is cruel , hard , bitter !
" 哦 生活 是 残忍的 , 难的 , 苦的 !

“哦，人生是残酷的、艰难的、痛苦的！”

[aɪ] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! — [wi:l] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !
I'll none of it ! — we'll none of it , you and I !
患病的没有任何 的 它 ! — 出色地没有任何 的 它 , 你 和 我 !

我绝对不会！——我们俩都绝对不会！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ɪts] ['reɪvɪŋ] .
" His voice grew triumphant in its raving .
" 他的 嗓音 生长 凯 在 它是 狂言 .

“他的声音在狂怒中变得得意洋洋。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði][kɔ:st] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [deθ] !
" It was worth all the cost — even the sorrow and death !
" 它 曾是 值得 全部 这 成本 — 甚至 这 悲哀 和 死亡 !

“这一切代价都是值得的——即使是悲伤和死亡！”

[bʌt; bət][ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm] !
But the end has come !
但 这 结尾 有 来 !

但结局已经来临！

['oʊp(ə)] !
Opal !
蛋白石 !

蛋白石！

['oʊp(ə)] !
Opal !
蛋白石 !

蛋白石！

[aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [swi:t] ! — ['kʌmɪŋ] !
I am coming , sweet ! — coming !
我 是 未来 , 甜的 ! — 未来 !

我来了，宝贝！——来了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] , [stɪl] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] ,
" And the dagger , still red with the blood of his darling ,
" 和 这 匕首 , 仍然 红色的 和 这 血 的 他的 亲爱的 ,

“而那把匕首，还沾着他心爱之人的鲜血，

[faʊnd] [ɪts] [ʌn'ɜ:riŋ] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] [pɔ:l] - [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [dri:mz] ,
found its unerring way to his own heart ; and Paul Zalenska forgot his dreams ,
成立 它是 毫无错误 方式 到 他的 自己的 心 ; 和 保罗 - 忘了 他的 梦境 ,
[hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] ,
his ambitions ,
他的 抱负 ,

它找到了通往他内心深处的捷径；保罗·扎伦斯卡忘记了他的梦想，他的抱负，

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ʌv; əv]
his love , his passion , and his despair in the darkness and quiet of
他的 爱 , 他的 热情 , 和 他的 绝望 在 这 黑暗 和 安静的 的
[ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sli:p] .
eternal sleep .
永恒 睡觉 .

在永恒沉睡的黑暗与寂静中，他的爱、他的激情和他的绝望。

" [ˈvendʒəns] [ɪz][maɪn] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] , [seθ] [ðə; ði] [lɔ:rd] .
" **Vengeance is mine ; I will repay , saith the Lord .**
" 复仇 是 矿 ; 我 将要 偿还 , 赛斯说 这 主 .

耶和華说：“伸冤在我，我必报应。”

" [ˈtjæptər] [ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
" **CHAPTER XXIX**
" 章 二十九

第二十九章

[sɜ:r] [pɔ:l] - [rɪ:tɪt] [lu:'sɜ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Sir Paul Verdayne reached Lucerne on the afternoon of the next day .
先生 保罗 - 达到 卢塞恩 在 这 下午 的 这 下一个 天 .

保罗·韦尔戴恩爵士于次日下午抵达卢塞恩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [i:'gər] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ri:'ju:niən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] .
He was as eager as a boy for the reunion with his son .
他 曾是 作为 渴望的 作为 一个 男生 为了 这 团圆 和 他的 儿子 .

他像个孩子一样渴望与儿子重逢。

[haʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔɪ] — [hɪz; ɪz] [bɔɪ] — [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɪm'bə:dimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt]
How he loved the Boy — his Boy — the living embodiment of a love that
如何 他 喜爱 这 男生 — 他的 男生 — 这 活的 实施例 的 一个 爱 那
[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [lʌv] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
seemed to him greater than any other love the world had ever known .
似乎 到 他 更大的 比 任何 其他 爱 这 世界 有 曾经 已知 .

他多么爱这个男孩——他的男孩——他是爱的化身，在他看来，这种爱比世界上任何其他爱都要伟大。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] [ˈsi:st] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈlɪt(ə)l]
The storm had ceased and in the brilliancy of the afternoon sunshine little
这 风暴 有 停止 和 在 这 才华横溢 的 这 下午 阳光 小的
[treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .
trace of the fury of the night could be seen .
痕迹 的 这 愤怒 的 这 夜晚 可以 是 已见 .

暴风雨已经停歇，在灿烂的午后阳光下，几乎看不到一丝昨夜狂暴的痕迹。

[ˈneɪtʃər] [smaɪld] [ˈreɪdiəntli] [θru:] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [dra:ps] [stɪl] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɑ:n] [tri:] [ænd; ənd] [ˈrʌb]
Nature smiled radiantly through the tear - drops still glistening on tree and shrub
自然 微笑 光芒四射 通过 这 撕 - 滴 仍然 闪闪发光 在 树 和 灌木
[ænd; ənd] [ˈflaʊər] ,
and flower ,
和 花 ,

透过树木、灌木和花朵上依然闪烁的泪珠，大自然绽放出灿烂的笑容。

[laɪk] [sʌm; səm] [kə'prɪʃəs] [koʊ'ket] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn]
like some capricious coquette defying the world to prove that she had ever been
喜欢 一些 任性 卖弄风情的人 反抗 这 世界 到 证明 那 她 有 曾经 到过
[sæd] .
sad .
伤心 .

就像某个任性轻佻的女子，不顾一切地向世界证明自己也曾悲伤过。

[tu:; tə] [sɜ:r] [pɔ:l] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hæləʊd] [wɪð; wɪθ] ['memərɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kwi:n] ,
To Sir Paul , the place was hallowed with memories of his Queen ,
到 先生 保罗 , 这 地方 曾是 神圣的 和 回忆 的 他的 女王 ,
对保罗爵士来说，这个地方充满了对他女王的美好回忆，神圣无比。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [treɪn] .
and his heart and soul were full of her as he left the train .
和 他的 心 和 灵魂 是 满的 的 她 作为 他 左边 这 火车 .
离开火车时，他的心中充满了对她的思念。

[æt; ət] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] ['vɑ:sɪli] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['trædʒədi] [ðæt]
At the station Vasili awaited him with the news of the double tragedy that
在 这 车站 瓦西里 等待中 他 和 这 消息 的 这 双倍的 悲剧 那
[hæd; həd] ['hɔ:rɪfaɪd] [lu:'sɜ:rn] .
had horrified Lucerne .
有 惊恐万分 卢塞恩 .

在车站，瓦西里正等着他，告诉他震惊卢塞恩的双重悲剧的消息。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [sɜ:r] ['pɔ:lz] [hɑ:rt] [broʊk] .
In that moment , Sir Paul's heart broke .
在 那 片刻 , 先生 保罗的 心 打破 .

那一刻，保罗爵士心碎了。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rɪvɪtər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [skers]
He grasped at the faithful servitor for a support the old man was scarce
他 抓住 在 这 忠实 仆人 为了 一个 支持 这 老的 男人 曾是 稀少
['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] .
able to give .
有能力的 到 给 .

他紧紧抓住忠诚的仆人，寻求老人几乎无力给予的支撑。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɪtɪŋ] [feɪs] ,
He looked up into the pitying face ,
他 看起来 向上 进入 这 怜悯 脸 ,
他抬头望向那张充满怜悯的脸。

[grʊn] [oʊld] [ænd; ənd] [wɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɪld] ,
grown old and worn in the service of the young King and his heart thrilled ,
生长 老的 和 磨损 在 这 服务 的 这 年轻的 国王 和 他的 心 激动不已 ,
他年老体衰，为年轻的国王效力，心中充满激动。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] ['evər] [θrɪld] , [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
as it ever thrilled , at the sight of the long ,
作为 它 曾经 激动不已 , 在 这 视线 的 这 长的 ,
一如既往，看到那长长的.....令人兴奋不已。

['kru:əl] [ska:r] [hi:; hi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] — [ðə; ði] [ska:r] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kælmʌk] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn]
cruel scar he remembered so well — the scar which the Kalmuck had received in
残忍的 瘢痕 他 记得 所以 出色地 — 这 瘢痕 哪个 这 卡尔穆克 有 已收到 在
[ðə; ði] ['sɜ:rɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kwi:n] ,
the service of his Queen ,
这 服务 的 他的 女王 ,
他至今仍清晰地记得那道残酷的伤疤——那是卡尔穆克在为女王效力时留下的伤疤。

[bɔːŋ] [ˈjɪrɪz] [brɪfɔːr] .
long years before .
长的 年 前 .

很久以前。

[sɜːr] [pɔːl] [lʌvd] [ˈvɑːsɪli][fɔːr; fər] [ðæt] — [lʌvd] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi]
Sir Paul loved Vasili for that — loved him even more for the service he
先生 保罗 喜爱 瓦西里 为了 那 — 喜爱 他 甚至 更多的 为了 这 服务 他
[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrld] [wen] [hiː; hi] [tʃɒkt] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
had done the world when he choked to death the royal murderer of his
有 完毕 这 世界 什么时候 他 窒息 到 死亡 这 皇家 凶手 的 他的
[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,

保罗爵士因此而喜爱瓦西里——更喜爱他为世界做出的贡献，即亲手掐死杀害他女王的凶手。

[ɑːn][ðə; ði][ˈfɜːt(ə)] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtrædzədi][soʊ] [ˈkruːəli] [əˈlaɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
on the fatal night of that tragedy so cruelly alive in his memory .
在 这 致命的 夜晚 的 那 悲剧 所以 残酷地 活 在 他的 记忆 .

在他记忆中残酷地鲜活起来的那个致命的悲剧之夜。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈɡen] [æɪt; ət][ðə; ði][skaːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈswɔːrði] [feɪs] ,
He looked again at the scar on the swarthy face ,
他 看起来 再次 在 这 瘢痕 在 这 黝黑的 脸 ,
他再次看向那张黝黑脸上的疤痕，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaːr] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz]
and yet he knew it was as nothing to the scar made in the old man's
和 然而 他 知道 它 曾是 作为 没有什么 到 这 瘢痕 制成 在 这 老的 男人的
[hɑːrt] [ðæt] [deɪ] .
heart that day .
心 那 天 .

但他知道，这与那天在老人心中留下的伤痕相比，根本微不足道。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] — [ðeɪ] [ˈnevər] [nuː] [haʊ] — [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
In some way — they never knew how — they managed to reach the scene of the
在 一些 方式 — 他们 绝不 知道 如何 — 他们 管理 到 抵达 这 场景 的 这
[ˈtrædzədi] , [ænd; ənd][sɜːr] [pɔːl] ,
tragedy , and Sir Paul ,
悲剧 , 和 先生 保罗 ,

不知何故——他们始终不知道是怎么做到的——他们设法到达了悲剧现场，保罗爵士

[æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɜːrdʒənt] [rɪˈkwɛst] , [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
at his urgent request , was left alone with the body of his son .
在 他的 紧迫的 要求 , 曾是 左边 独自的 和 这 身体 的 他的 儿子 .

在他的紧急请求下，他被留下独自一人陪伴儿子的遗体。

[oʊ] , [ɡɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ber] [ðɪs] [læst] [bloʊ] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ?
Could he bear this last blow — and live ?
可以 他 熊 这 最后的 吹 — 和 居住 ?

他能承受住这最后一击并活下来吗？

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [ˈriːz(ə)n] [brɪˈɡæn][tuː; tə][ɑːr ˈiː - [əˈsɜːrt] [ɪtˈself] ,
After a time , when reason began to re - assert itself ,
后 一个 时间 , 什么时候 原因 开始 到 关于 - 断言 本身 ,
一段时间后，当理性开始重新占据主导地位时，

[hi:; hi] [sə:tʃt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈletərz] [ðæt] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv]
he searched and found the letters that had told the Boy - king the story of
他 搜索 和 成立 这 信件 那 有 讲述 这 男生 - 国王 这 故事 的
[hɪz; ɪz][bɜ:rθ] .
his birth .
他的 出生 :

他四处寻找，终于找到了那些向少年国王讲述他出生故事的信件。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wɜ:rd][æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][him; ɪm] — [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] ?
Was there no word at all for him — his father ?
曾是 那里 不 单词 在 全部 为了 他 — 他的 父亲 ?

他的父亲，难道一点消息都没有吗？

— [seɪv] [ðə; ði] [bri:f] [ˈtelɪgræm] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vð] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] ?
— save the brief telegram he had received the night before ?
— 节省 这 简短的 电报 他 有 已收到 这 夜晚 前 ?

——除了他前一天晚上收到的那份简短电报？

[ɑ:] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] .
here was a note .
这里 曾是 一个 笔记 :

这里曾有一张纸条。

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][him; ɪm] , [ðen] , [ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [læst] .
His Boy had thought of him , then , even at the last .
他的 男生 有 想法 的 他 , 然后 , 甚至 在 这 最后的 :

他的儿子直到最后一刻都还想着他。

[hi:; hi] [ri:d] [aɪ ˈti:] [ˈi:gərli] .
He read it eagerly .
他 读 它 急切地 :

他如饥似渴地读着。

" [ˈfa:ðər] — [dɪr] [ˈfa:ðər] — [ju:; jʊ] [hu:] [əˈloʊn][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [kæən; kæn] [ʌndərˈstænd] —
" Father — dear Father — you who alone of all the world can understand —
" 父亲 — 亲爱的 父亲 — 你 WHO 独自的 的 全部 这 世界 能 理解 —
[fərˈɡɪv] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [jɔr; jər] [sʌn] [hu:] [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [krɔ:s] [tu:] [ˈhevi] — [ðə; ði] [kraʊn] [tu:]
forgive and pity your son who has found the cross too heavy — the crown too
原谅 和 遗憾 你的 儿子 WHO 有 成立 这 叉 也 重的 — 这 王冠 也
[ˈθɔ:rnɪ] — [tu:; tə] [ber] !
thorny — to bear !
带刺的 — 到 熊 !

“天父——亲爱的天父——世界上只有您才能理解——请宽恕并怜悯您的儿子，他发现十字架太重——王冠太荆棘——无法承受！

[aɪ][goʊ][tu:; tə][dʒɔɪn][maɪ] [ʌnˈhæpi] [ˈmʌðər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ðæt] [men] [kɔ:l] [deθ] — [ænd; ənd]
I go to join my unhappy mother across the river that men call death — and
我 去 到 加入 我的 不开心 母亲 穿过 这 河 那 男人 称呼 死亡 — 和
[ðer; ðər] [təˈgeðər] [wi:; wi][æɪ; jəl] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfa:ðər] [wi:; wi]
there together we shall await the coming of the husband and father we
那里 一起 我们 将 等待 这 未来 的 这 丈夫 和 父亲 我们
[kʊd; kəd] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes] [kleɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
could neither of us claim in this miserable ,
可以 两者都不 的 我们 宣称 在 这 悲惨的 ,

我要去和不幸的母亲一起渡过那条被人们称为死亡的河流——在那里，我们将一起等待我们在这个悲惨的世界里都无法拥有的丈夫和父亲的到来。

《一日》是《三周》的续集(One Day A sequel to 'Three Weeks')

第10/10页

[greɪ] [oʊld] [wɜːrld] .
gray old world .
灰色的 老的 世界 .

灰暗的旧世界。

[ˈfɑːðər] [pɔːl] — [ˈdɪrɪst] [ænd; ənd] [best] [ænd; ənd] [ˈtruːɪst] [ʌv; əv] [ˈfɑːðəz] ,
Father Paul — dearest and best and truest of fathers ,
父亲 保罗 — 亲爱的 和 最好的 和 最真实的 的 父亲们 ,
保罗神父——最亲爱的、最好、最真诚的父亲们,

[jɔːr; jər] [bɔɪ] [hæz; həz] [ˈlɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [lʌv] ,
your Boy has learned with you the cost of love ,
你的 男生 有 学习 和 你 这 成本 的 爱 ,
你的男孩和你一起学会了爱的代价。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ˈglædli] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] — - [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [deθ] ! -
and has gladly paid the price — 'sorrow and death !'
和 有 乐意 有薪酬的 这 价格 — - 悲哀 和 死亡 ! -
并欣然付出了代价——“悲伤和死亡！”

" [hiː; hi] [bent] [əˈgen] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [koʊld] [fɔːrm] , [hiː; hi] [pʊʃt] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [kəːlɜː] ,
" **He bent again over the cold form** , **he pushed aside the clustering curls** ,
" 他 弯曲 再次 超过 这 寒冷的 形式 , 他 推动 旁边 这 聚类 卷发 ,
他再次俯身靠近那冰冷的身躯, 拨开簇簇卷发。

[ænd; ənd] [kɪst] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfɜːrvər] [ænd; ənd] [peɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlaɪfˌtaɪmz]
and kissed again and again , with all the fervor and pain of a lifetime's
和 亲吻 再次 和 再次 , 和 全部 这 热情 和 疼痛 的 一个 一生
[rɪˈpreʃ(ə)n] ,
repression ,
抑制 ,
他们一次又一次地亲吻, 带着一生压抑的热情和痛苦。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
the white marble face of his son .
这 白色的 大理石 脸 的 他的 儿子 .
他儿子的白色大理石脸庞。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrɜː] [ʌnˈsiːsɪŋli] — " [ˈdɪrɪst] ,
And a few words of that little note rang in his ears unceasingly — " dearest ,
和 一个 很少 字 的 那 小的 笔记 响铃 在 他的 耳朵 不停地 — " 亲爱的 ,

[ænd; ənd] [best] ,
and best ,
和 最好的 ,

那张小纸条上的几个字在他耳边不停地回响——“最亲爱的, 最好的,

[ænd; ənd] [ˈtruːɪst] [ʌv; əv] [ˈfɑːðəz] !
and truest of fathers !
和 最真实的 的 父亲们 !

最正直的父亲！

" [ˈtruːɪst] [ʌv; əv] [ˈfɑːðəz] !
" **Truest of fathers !**
" 最真实的 的 父亲们 !

“最正直的父亲！”

[ɑ:] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊, 是的!

[ðə; ði] [bɔɪ] — [hɪz; ɪz] [bɔɪ] — [hæd; həd] [ʌndər'stʊd] !
The Boy — his Boy — had understood !
这 男生 — 他的 男生 — 有 理解 !

男孩——他的儿子——明白了!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔ:ldɪŋ] [terz] [keɪm] [ðæt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][wʌn][sæl'veɪ(ə)n] ,
And the scalding tears came that were his one salvation ,

滚烫的泪水涌出, 那是他唯一的救赎。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɑ:ʃt] [ə'veɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [eɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
for they washed away for a time some of the deadly ache from his
为了 他们 洗过 离开 为了 一个 时间 一些 的 这 致命 疼痛 从 他的
[bɪ'ri:vɪd] [hɑ:rt] .
bereaved heart .
丧亲者 心 .

因为它们暂时冲淡了他悲痛欲绝的心灵。

[wen] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜ:rst] [wʌz; wəz] [spɛnt] , [sɜ:r] [pɔ:l] - [mæstərd] [hɪm'self]
When the force of his outburst was spent , Sir Paul Verdayne mastered himself
什么时候 这 力量 的 他的 爆发 曾是 花费 , 先生 保罗 - 精通 他自己
[ˈrezəlu:tli] .
resolutely .
坚决地 .

当爆发的怒火消退后, 保罗·韦尔戴恩爵士果断地控制住了自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
There was much to be done .
那里 曾是 很多 到 是 完毕 .

有很多事情要做。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['tɔ:rtʃər] [tu:; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'flɪk(ə)n] [hɪr] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['pleɪsɪz]
It was indeed a double torture to find such an affliction here , of all places
它 曾是 的确 一个 双倍的 酷刑 到 寻找 这样的 一个 痛苦 这里 , 的 全部 地方
[ʌndər] ['hev(ə)n] ,
under Heaven ,
在下面 天堂 ,

在这天下所有地方, 偏偏遭遇这种苦难, 真是双重折磨。

[bʌt; bət][hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kwɪ:n] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
but he told himself that his Queen would have him brave and strong ,

但他告诉自己, 他的女王会让他勇敢坚强。

[ænd; ənd][ˈmæstər][hɪz; ɪz] [gri:f] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒɛnt(ə)lmən] [ʊd; ʃəd] .
and master his grief as an English gentleman should .
和 掌握 他的 悲伤 作为 一个 英语 绅士 应该 .

并像一位英国绅士那样克制住自己的悲痛。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [sti:l] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ,
And her wishes were still , as they had ever been ,

她的愿望依然如故, 一如既往。

[ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evri] [θɔ:t] [ænd; ənd]['æk(ə)n] .
the guide of his every thought and action .
这 指导 的 他的 每一个 想法 和 行动 .

指导他的每一个思想和行动。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] .
One thing he was determined upon .
一 事物 他 曾是 决定 之上 :

他决心要做一件事。

[ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
The world must never know the truth .
这 世界 必须 绝不 知道 这 真相 :

世人绝不能知道真相。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɜː] , [sɜːr] [pɔːl] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [deɪ] .
To be sure , Sir Paul himself did not know the secret of that one day .
到 是 当然 , 先生 保罗 他自己 做过 不是 知道 这 秘密 的 那 一 天 :

当然, 保罗爵士本人也不知道那天发生的秘密。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'rmaɪz] .
He could only surmise .
他 可以 仅有的 推测 :

他只能猜测。

['iːv(ə)n][\vɑːsɪli][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
Even Vasili did not know .
甚至 瓦西里 做过 不是 知道 :

就连瓦西里也不知道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['klevərli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
The Boy had cleverly managed to have the day , as he had the
这 男生 有 巧妙地 管理 到 有 这 天 , 作为 他 有 这
[prɪ'siːdɪŋ] [wʌn] ,
preceding one ,
前 一 ,

男孩巧妙地掌控了今天, 就像他前一天一样。

" [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] , " [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [\vɑːsɪli] ,
" all to himself , " as he had informed Vasili ,
" 全部 到 他自己 , " 作为 他 有 知情的 瓦西里 ,

正如他告诉瓦西里的那样, “完全属于他自己”。

[ænd; ənd][\oʊp(ə)][hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] ['skɪlf(ə)] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪd] .
and Opal had been equally skillful in escaping the attendance of her maid .
和 蛋白石 有 到过 同样地 熟练 在 逃脱 这 出席 的 她 女佣 :

奥帕尔同样擅长摆脱女仆的监视。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left][ðə; ði][hoʊ'tel] ['seprətli] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , [rɪ'tɜːrniŋ]
They had left the hotel separately at night , in different directions , returning
他们 有 左边 这 酒店 分别地 在 夜晚 , 在 不同的 方向 , 返回
['seprətli] [æt; ət] [naɪt] .
separately at night .
分别地 在 夜晚 :

他们当晚分别离开酒店, 朝不同的方向走去, 当晚也分别返回。

[huː] [wʌz; wəz][ðər; ðər][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [tə'geðər] ,
Who was there to suspect that they had passed the day together ,
WHO 曾是 那里 到 怀疑 那 他们 有 通过了 这 天 一起 ,

谁会想到他们一整天都待在一起呢?

[ɔːr][hæd; həd]['iːv(ə)n][met] [iːtʃ] [\ʌðər] [æt; ət][ɔːl] ?
or had even met each other at all ?
或者 有 甚至 遇见 每个 其他 在 全部 ?

他们之前是否见过面?

[ˈʃʊrlɪ] — [ˈnoʊ][wʌn] !
Surely — no one !
一定 — 不 — ！

肯定——没有人！

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər]
And what was there for the world to know , in the mystery of their
和 什么 曾是 那里 为了 这 世界 到 知道 , 在 这 神秘 的 他们的
[deθ] ?
death ?
死亡 ?

他们的死因之谜，对世人来说又意味着什么呢？

[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 ！

没有什么！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪːt] [faʊnd] [əˈloʊn] , [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,
They were each found alone , stabbed to the heart ,
他们 是 每个 成立 独自的 , 刺伤 到 这 心 ,
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪːt] [faʊnd] [əˈloʊn] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,
他们 是 每个 成立 独自的 , 刺伤 到 这 心 ,

他们被发现时都是孤身一人，被刺中心脏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdægər] [ðæt] [hæd; həd] [dʌŋ] [ðə; ði] [diːd] [hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [bɪn] [wɪðˈdrɔːn]
and the dagger that had done the deed had not even been withdrawn
和 这 匕首 那 有 完毕 这 契据 有 不是 甚至 到过 撤回
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɔːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
from the body of the Boy ,
从 这 身体 的 这 男生 ,

而行凶的匕首甚至还没有从男孩体内拔出。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
when they found him .
什么时候 他们 成立 他 .

他们找到他的时候。

[sɜːr] [pɔːl] [ænd; ənd][ˈvɑːsɪlɪ][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈtiː] ,
Sir Paul and Vasili had recognized it ,
先生 保罗 和 瓦西里 有 认可 它 ,

保罗爵士和瓦西里都认出了它。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] [ɪnˈsɪnjuet] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdægər] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [blʌd]
but who would dare to insinuate that the same dagger had drunk the blood
但 WHO 会 敢 到 暗示 那 这 相同的 匕首 有 醉 这 血
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdi] ,
of the young American lady ,
的 这 年轻的 美国人 女士 ,

但谁又敢暗示，那把匕首也曾沾染过那位年轻美国女士的鲜血呢？

[ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [huːz] [hænd][hæd; həd] [strʌk] [ˈiːðər] [bloʊ] ?
or to say whose hand had struck either blow ?
或者 到 说 谁 手 有 击 任何一个 吹 ?

或者说，究竟是谁打出了这两拳？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd][sɜːr] [pɔːl] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ʃəd; ʃəd] [rɪˈmeɪn]
It was all a mystery , and Sir Paul was determined that it should remain
它 曾是 全部 一个 神秘 , 和 先生 保罗 曾是 决定 那 它 应该 保持
[soʊ] .
so .
所以 .

这一切都是个谜，而保罗爵士决心让它永远保持神秘。

[ˈmʌni] [kæən; kən] [əˈkɑ:mpli] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʊ] [ɔ:l] [ˈjʊrəp] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] ,
Money can accomplish anything , and though all Europe rang with the story ,
钱 能 完成 任何事物 , 和 尽管 全部 欧洲 响铃 和 这 故事 ,
金钱可以成就任何事, 整个欧洲都在谈论这件事。

[noʊ][ˈskænd(ə)l] — [nɔ:r][hɪnt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [bɪˈsmɜ:tʃt] [ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [bɔɪ]
no scandal — nor hint of it — besmirched the fair fame of the unhappy Boy
不 丑闻 — 也不 暗示 的 它 — 玷污的 这 公平的 名声 的 这 不开心 男生
[ænd; ənd][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] " [nɑ:t] [ˈwaɪzli] ,
and girl who had loved " not wisely ,
和 女孩 WHO 有 喜爱 " 不是 明智地 ,
没有任何丑闻——甚至连一丝丑闻的迹象——玷污了这对不幸的男孩女孩的美好名声, 他们“不明智地”相爱了。

[bʌt; bət] [tu:] [wel] !
but too well !
但 也 出色地 !
但是太好了!

" [ðer; ðər][hæd; həd] , [ɪnˈdi:d] , [bɪn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpleɪfəli] [sed] — " [noʊ]
" There had , indeed , been for them , as they had playfully said — " No
" 那里 有 , 的确 , 到过 为了 他们 , 作为 他们 有 嬉戏地 说 — " 不
[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
to - morrow !
到 - 明天 !
“的确, 对他们来说, 正如他们开玩笑说的那样——‘没有明天!’ ”

" [ænd; ənd][sɜ:r] [pɔ:l] - , [ˈni:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bɪr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtræpɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" And Sir Paul Verdayne , kneeling by the bier , with its trappings of a
" 和 先生 保罗 - , 跪着 经过 这 柩 , 和 它是 服饰 的 一个
[ˈkɪŋdəmz] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
kingdom's mourning ,
王国的 丧 ,
“保罗·韦尔戴恩爵士跪在灵柩旁, 周围摆放着王国哀悼的服饰,

[wɪtʃ] [hɪd] [bɪˈni:θ] [ɪts] [rɪtʃ] [əˈdɔ:rnmənt] [ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [laɪf][fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [hæd; həd]
which hid beneath its rich adornment all the joy that life for twenty years had
哪个 隐藏 下面 它是富有的 装饰 全部 这 喜悦 那 生活 为了 二十 年 有
[held] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
held for him ,
握住 为了 他 ,
那华丽的外表下, 隐藏着他二十年来生活中所有的快乐。

[felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][pæst] .
felt for the first time a sense of guilt , as he looked back upon his past .
毛毡 为了 这 第一的 时间 一个 感觉 的 有罪 , 作为 他 看起来 后退 之上 他的 过去的 .
回顾过去, 他第一次感到内疚。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈɡret] [hɪz; ɪz] [ʌv] .
He did not regret his love .
他 做过 不是 后悔 他的 爱 .
他不后悔自己的爱情。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [du:] [ðæt] !
He could never do that !
他 可以 绝不 做 那 !
他绝对做不到!

[ˈtruːli] , [ə; eɪ][ˈmæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈraɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [meɪt] [æz; əz] [ðeɪ]
Truly , a man and a woman had a right to love and mate as they
真的 , 一个男人和 一个女士 有 一个 正确的 到 爱 和 伴侣 作为 他们
[wʊd] ,
would ,
会 ,

的确，男人和女人有权按照自己的意愿相爱和结合。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [lʌ; əv][ðer; ðər] [diːdɪz] [ˈrestɪd] [ˈoʊnli][əˈpaːn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhedz] .
if the consequences of their deeds rested only upon their own heads .
如果 这 结果 的 他们的 契约 休息 仅有的 之上 他们的 自己的 头部 .

如果他们行为的后果仅仅由他们自己承担的话。

[bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [fruːt] [lʌ; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈjuːniən] , [tuː; tə] [ˈsʌfər]
But to bring children into the world , the fruit of such a union , to suffer
但 到 带来 孩子们 进入 这 世界 , 这 水果 的 这样的 一个 联盟 , 到 遭受
[ænd; ənd][daɪ] ,
and die ,
和 死 ,

但是，将孩子带到这个世界上，作为这种结合的成果，却要让他们遭受痛苦和死亡，

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪnz][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] ,
"**for the sins of the fathers ,**
" 为了 这 罪孽 的 这 父亲们 ,

“为了父辈的罪孽，

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd][daɪd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪn] — [ə; eɪ] [ˈselfɪ] ,
"**as his son had suffered and died — there was the sin — a selfish ,**
" 作为 他的 儿子 有 遭受 和 死亡 — 那里 曾是 这 罪 — 一个 自私 ,
[ʌnˈpɑːrdnəbl̩] [ˈsɪn] !
unpardonable sin !
不可饶恕的 罪 !

“因为他的儿子遭受了苦难并死去——这就是罪过——一种自私的、不可饶恕的罪过！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][lʌ; əv][ˈsɪn][ɪz] [deθ] .
"**And the wages of sin is death .**
" 和 这 工资 的 罪 是 死亡 .

“罪的工价乃是死。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [ðə; ði] [truːθ] [brɪˈfɔːr] .
"**He had never felt the truth before .**
" 他 有 绝不 毛毡 这 真相 前 .

他以前从未感受过真相。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [praʊd] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] ,
He had been so happy in his Boy , and so proud of his future ,
他 有 到过 所以 快乐的 在 他的 男生 , 和 所以 自豪的 的 他的 未来 ,

他曾为他的儿子感到无比幸福，也为他的未来感到无比自豪。

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪnd] .
that there had never been a question in his mind .
那 那里 有 绝不 到过 一个 问题 在 他的 头脑 .

他心中从未有过任何疑问。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈterəb(ə)l̩] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
But now he was face to face with the terrible consequences .
但 现在 他 曾是 脸 到 脸 和 这 糟糕的 结果 .

但现在他不得不面对可怕的后果。

" [oʊ] , [ɡɑːd] !
"**Oh , God !**
" 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

" [hiː; hi][kraɪd] , " ['truːli][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][dʒʌst] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
" he cried , " truly my punishment is just — but it is greater than I can
" 他 哭 , " 真的 我的 惩罚 是 只是 — 但 它 是 更大的 比 我 能
[ber] !
bear !
熊 !

他喊道：“我的惩罚确实公正——但这惩罚太重了，我承受不了！”

" [ænd; ənd] [pɔːl] — [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" And Paul Verdayne — what of him ?
" 和 保罗 — 什么 的 他 ?

“那么保罗·凡尔登呢？他怎么样了？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
Of course you want to know .
的 课程 你 想 到 知道 .

你当然想知道。

[riːd] [ðə; ði][ˈsiːkwəl]
Read the sequel
读 这 续集

阅读续集

[haɪ] [nuːn]
HIGH NOON
高的 中午

正午

[ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] , ['stɜːrɪŋ] [lʌv] - ['stɔːri][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər] .
A powerful , stirring love - story of twenty years after .
一个 强大的 , 搅拌 爱 - 故事 的 二十 年 后 .

二十年后，一段感人至深的爱情故事。

[əˈbaʊndɪŋ] [ɪn] ['bjʊːtɪf(ə)l] [dɪˈskrɪpʃənz] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['peɪθɑːs] ,
Abounding in beautiful descriptions and delicate pathos ,
丰富 在 美丽的 描述 和 精美的 感伤 ,

书中充满了优美的描写和细腻的情感，

[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [lʌv] ['aɪdɪl] [wɪl] ['ɪnstəntli] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] ['piːp(ə)l]
this charming love idyl will instantly appeal to the million and a quarter people
这 迷人 爱 牧歌 将要 即刻 上诉 到 这 百万 和 一个 四分之一 人们

[huː] [hæv; həv] [riːd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] " [θriː] [wiːks] .
who have read and enjoyed " Three Weeks .
WHO 有 读 和 享受 " 三 周 .

这则迷人的爱情田园诗将立即吸引一百二十五万读过并喜欢《三周》的人们。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ðɪs] [bʊk] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] ['bʊkselər] , [ɔːr][fɔːr; fər] 60c .
" You can get this book from your bookseller , or for 60c .
" 你 能 得到 这 书 从 你的 书商 , 或者 为了 60c .

“你可以从书商那里买到这本书，或者花 60 美分就能买到。”

, ['kæərɪdʒ] [peɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
, carriage paid , from the publishers
, 运输 有薪酬的 , 从 这 出版商

运费已付，由出版商提供

[ðə; ði] [məˈkɔːli] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] , - ['dʌbljuː] . 38th [es 'tiː] . , [nuː] [jɔːk]
The Macaulay Company , Publishers , 15 W . 38th St . , New York
这 麦考利 公司 , 出版商 , - W . 38th 英石 . , 新的 约克

麦考利出版社，地址：纽约西38街15号

[sək'sesf(ə)l] [ˈnɑ:vəlz][frʌm; frəm] [ˈfeɪməs] [pleɪz]
Successful Novels from Famous Plays
成功的 小说 从 著名的 演出

根据著名戏剧改编的畅销小说

[tu:; tə] - [deɪ]
TO - DAY
到 - 天

今天

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . [ˈbrɒdhɜ:st] [ænd; ənd][ˈeɪbrəhæm][es] . [ˈʊsmə:] .
By George H . Broadhurst and Abraham S . Schomer .
经过 乔治 H . 布罗德赫斯特 和 亚伯拉罕 S . 舒默 .

作者：乔治·H·布罗德赫斯特和亚伯拉罕·S·肖默。

[praɪs] \$1 . - [net] ; [ˈpəʊstɪdʒ] - [sents]
Price \$1 . 25 net ; postage 12 cents
价格 \$1 . - 网 ; 邮资 - 分

售价1.25美元（净价）；邮费12美分

[ðɪs] [ˈnɑ:v(ə)l] [telz] [wʌt] [ˈfɑ:lʊz] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmənz] [dɪˈzaɪər]
This novel tells what follows in the wake of the average American woman's desire
这 小说 讲述 什么 跟随 在 这 唤醒 的 这 平均的 美国人 女性的 欲望

[tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [prəˈseɪʃ(ə)n] .
to keep up with the social procession .
到 保持 向上 和 这 社会的 游行 .

这部小说讲述了美国普通女性为了跟上社会潮流而产生的一系列后果。

[ɔ:l][ðə; ði][ˈhju:mən][ɪˈməʊʃənz][ɑ:r; ər] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmæstərli] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] [bʊk] .
All the human emotions are dealt with in a masterly way in this great book .
全部 这 人类 情绪 是 已处理 和 在 一个 精湛 方式 在 这 伟大的 书 .

这部伟大的著作以精湛的笔触处理了所有人类情感。

[ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈkʌbəd]
THE FAMILY CUPBOARD
这 家庭 橱柜

家庭橱柜

[baɪ] [ˈəʊɪn] [ˈdeɪvɪs] .
By Owen Davis .
经过 欧文 戴维斯 .

作者：欧文·戴维斯。

[praɪs] \$1 . - [net] ; [ˈpəʊstɪdʒ] - [sents]
Price \$1 . 25 net ; postage 12 cents
价格 \$1 . - 网 ; 邮资 - 分

售价1.25美元（净价）；邮费12美分

[ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] [wɪtʃ] [ˈprez(ə)nts][ə; eɪ][fræŋk] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈprɔ:bləms]
A work of fiction which presents a frank treatment of the domestic problems
一个 工作 的 小说 哪个 礼物 一个 坦率 治疗 的 这 国内的 问题

[ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
of to - day .
的 到 - 天 .

一部坦率地描写当今家庭问题的虚构作品。

[aɪˈti:] [telz] [wʌt] [ˈhæpənz] [ɪn] [ˈmeni] [ˈhoʊmz] [wen] [ðə; ði][waɪf] [dɪˈvəʊts] [hɜ:r'self] [ˈhoʊlli] [tu:; tə][sə'saɪəti]
It tells what happens in many homes when the wife devotes herself wholly to society
它 讲述 什么 发生 在 许多 房屋 什么时候 这 妻子 奉献 她自己 完全 到 社会
,
/
,

它讲述了当妻子全身心投入社交活动时，许多家庭会发生什么。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] .
to the exclusion of her own husband .
到 这 排除 的 她 自己的 丈夫 .

甚至将自己的丈夫排除在外。

[mɪr] [mæn] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'vəʊlts] , [wen] [rɪ'gɑːrdɪd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [mə'ʃiːn] .
Mere man sometimes revolts , when regarded only as a money - making machine .
仅仅 男人 有时 叛乱 , 什么时候 认为 仅有的 作为 一个 钱 - 制作 机器 .
当一个人仅仅被视为赚钱机器时, 他有时会奋起反抗。

[æt; ət] [beɪ]
AT BAY
在 湾

处于劣势

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdrɑːmə][baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['skɑːbəro] .
From the drama by George Scarborough .
从 这 戏剧 经过 乔治 斯卡伯勒 .

改编自乔治·斯卡伯勒的戏剧。

[praɪs] \$1 . - [net] ; ['pəʊstɪdʒ] - [sents]
Price \$1 . 25 net ; postage 12 cents
价格 \$1 . - 网 ; 邮资 - 分

售价1.25美元（净价）；邮费12美分

[ðɪs] ['stɜːrɪŋ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri][hoʊldz][ðə; ði] [ə'ten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [staːrt]
This stirring detective story holds the attention of the reader from the very start
这 搅拌 侦探 故事 持有 这 注意力 的 这 读者 从 这 非常 开始
.
.
.

这部引人入胜的侦探小说从一开始就紧紧抓住了读者的注意力。

[aɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['bæflɪŋ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
It is full of action , presenting a baffling situation ,
它 是 满的 的 行动 , 呈现 一个 莫名其妙 情况 ,

它充满了动作场面, 呈现出一个令人费解的局面。

[ðə; ði] ['sɔːlvɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kæərɪz] [wʌn] [ə'boːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
the solving of which carries one along in a whirlwind of excitement .
这 解决 的 哪个 携带 一 沿着 在 一个 旋风 的 激动 .

解决问题的过程会让人感到无比兴奋。

[θruː] [ðə; ði] ['stɔːri] [rʌnz] [ə; eɪ] [lʌv] [plɑːt] [ðæt] [ɪz][,ɪntə'wəʊvən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Through the story runs a love plot that is interwoven with the mystery of a
通过 这 故事 跑步 一个 爱 阴谋 那 是 交织 和 这 神秘的 的 一个
[ˈsiːkrət] - ['sɜːrvɪs] [keɪs] .
secret - service case .
秘密 - 服务 案件 .

故事中穿插着一段爱情线, 并与一起神秘的秘密案件交织在一起。

[ðə; ði] [mə'kɔːli] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz]
The Macaulay Company , Publishers
这 麦考利 公司 , 出版商

麦考利出版社

- [west] 38th [stri:t] [nuː] [jɔːk]
15 West 38th Street New York
- 西方 38th 街道 新的 约克

纽约西38街15号

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [tempt'eɪ(ə)n]
The Night of Temptation
这 夜晚 的 诱惑

诱惑之夜

[baɪ] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s]
By VICTORIA CROSS
经过 维多利亚 叉

维多利亚·克罗斯

[ˈɔ:θə] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [ˈlaɪfs] [ʃɑ:p] [ˈwɪndəʊ] , "
" LIFE'S SHOP WINDOW , "
" 生活的 店铺 窗户 , "

“人生的橱窗”

" [faɪv] [naɪts] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
" FIVE NIGHTS , " etc
" 五 夜晚 , " ETC .

“五夜”等等。

[ðɪs] [bʊk] [teɪks] [fɔ:r; fər][ɪts] ['ki:nəʊt] [ðə; ði][self] - ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər] [lʌv] .
This book takes for its keynote the self - sacrifice of woman in her love .
这 书 需要 为了 它是 基调 这 自己 - 牺牲 的 女士 在 她 爱 .

这本书以女性在爱情中的自我牺牲为主题。

[rɪ'dʒɪnər] , [ðə; ði] ['heroʊɪn] , ['gɪvz] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,
Regina , the heroine , gives herself to a man for his own sake ,
里贾纳 , 这 女英雄 , 给予 她自己 到 一个 男人 为了 他的 自己的 清酒 ,

女主角雷吉娜为了男人，甘愿委身于他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
for the happiness she can give him .
为了 这 幸福 她 能 给 他 .

因为她能给他带来幸福。

[hi:; hi][ɪz][hɜ:r; hər]['hɪrəʊ] , [hɜ:r; hər][gɑ:d] ,
He is her hero , her god ,
他 是 她 英雄 , 她 上帝 ,

他是她的英雄，她的神。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klaɪnz] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['kænə:t] [lɪv; laɪv]
and she declines to marry him until she is satisfied that he cannot live
和 她 下降 到 结婚 他 直到 她 是 使满意 那 他 不能 居住

[wɪ'daʊt] [hɜ:r; hər] .
without her .
没有 她 .

她坚持要等到确信他离不开她才会嫁给他。

[ðə; ði] ['lʌndən] [,æθɪ'ni:əm] [sez] : " ['græntɪd] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [rɪtʃ] , [ˈpɜ:rfɪkt] , [ˈpæʃənət] [men][ænd; ənd]
The London Athenaeum says : " Granted beautiful , rich , perfect , passionate men and
这 伦敦 雅典娜神庙 说道 : " 的确 美丽的 , 富有的 , 完美的 , 热情的 男人 和

[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

伦敦雅典娜神庙说：“赐予美丽、富有、完美、充满激情的男女，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rkɪŋ] [aʊt][ðər; ðər] [ˈdestəni] .
the author is capable of working out their destiny .
这 作者 是 有能力的 的 在职的 出去 他们的 命运 .
作者有能力决定自己的命运。

" [praɪs] \$1 . - [net] ; [ˈpouʊstɪdʒ] - [sents]
" Price \$1 . 25 net ; Postage 12 Cents
" 价格 \$1 . - 网 ; 邮资 - 分
价格1.25美元（净价）；邮费12美分

[ðə; ði] [məˈkɔ:li] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz]
The Macaulay Company , Publishers
这 麦考利 公司 , 出版商
麦考利出版社

- [west] 38th [stri:t] [nu:] [jɔ:k]
15 West 38th Street New York
- 西方 38th 街道 新的 约克
纽约西38街15号

[ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
The Secret of the Night
这 秘密 的 这 夜晚
夜之秘密

[baɪ] [ˈgæstən] [lɜːʊ:]
By GASTON LEROUX
经过 加斯顿 勒鲁
作者：加斯顿·勒鲁

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
Author of " THE MYSTERY OF THE YELLOW ROOM , " etc .
作者 的 " 这 神秘 的 这 黄色的 房间 , " ETC .
《黄房间之谜》等作品的作者

[əˈnʌðər] ['θrɪlɪŋ] [ˈmɪstəri] [ˈstɔ:ri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [frentʃ] [dɪˈtektɪv] [ˈhɪroʊ] , [ˈdʒouʊzəf; 'dʒouʊsəf]
Another thrilling mystery story in which the famous French detective hero , Joseph
其他 惊险 神秘 故事 在 哪个 这 著名的 法语 侦探 英雄 , 约瑟夫
[ruːˌletəˈbi:l] ,
Rouletabille ,
轮盘赌 ,
又一个扣人心弦的悬疑故事，讲述了法国著名侦探英雄约瑟夫·鲁莱塔比勒的故事。

[meɪks] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [əˈɡen] .
makes his appearance before the public again .
制作 他的 外貌 前 这 民众 再次 .
他再次出现在公众面前。

[ðɪs] [ˈkærəktər] [hæz; həz] [wʌn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ˈnɑ:v(ə)] [ˈri:dəz] [æz; əz][noʊ] [ˈʌðər]
This character has won a place in the hearts of novel readers as no other
这 特点 有 韩元 一个 地方 在 这 心 的 小说 读者 作为 不 其他
[dɪˈtektɪv] [hæz; həz] [sɪns] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʃɜ:rlɑ:k] [ˈhoʊlmz] .
detective has since the creation of Sherlock Holmes .
侦探 有 自从 这 创建 的 夏洛克 福尔摩斯 .
自夏洛克·福尔摩斯诞生以来，没有任何其他侦探能像这个角色一样赢得小说读者的喜爱。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][əˈpɑːn][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][λv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [tuː] [ˈkɑːntənənts] [əˈweɪt] [ˈiːgərli] [ˈevri]
Thousands upon thousands of people in two continents await eagerly every
数千 之上 数千 的 人们 在 二 各大洲 等待 急切地 每一个
[bʊk] [baɪ][ˈgæstən] [lɜːʊː] [ðæt] [rɪˈleɪts] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [λv; əv][ðə; ði][ˈhɪroʊ][λv; əv] " [ðə; ði] [ˈmɪstəri]
book by Gaston Leroux that relates the adventures of the hero of " The Mystery
书 经过 加斯顿 勒鲁 那 相关 这 冒险 的 这 英雄 的 " 这 神秘
[λv; əv][ðə; ði] [ˈjeloo] [ruːm] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [λv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪn] [blæk] .
of the Yellow Room " and " The Perfume of the Lady in Black .
的 这 黄色的 房间 " 和 " 这 香水 的 这 女士 在 黑色的 .

在两大洲，成千上万的人热切期盼着加斯顿·勒鲁的每一本讲述《黄房间之谜》和《黑衣女郎的香水》中主人公冒险故事的书籍。

" [praɪs] \$1 . - [net] ; [ˈpoʊstɪdʒ] - [sents]
" Price \$1 . 25 net ; Postage 12 Cents
" 价格 \$1 . - 网 ; 邮资 - 分
价格1.25美元（净价）；邮费12美分

[ðə; ði] [məˈkɔːli] [ˈkʌmpəni] , [ˈpʌblɪʃərz]
The Macaulay Company , Publishers
这 麦考利 公司 , 出版商
麦考利出版社

- [west] 38th [stri:t] [nuː] [jɔːk]
15 West 38th Street New York
- 西方 38th 街道 新的 约克
纽约西38街15号

[ˈɡɑːrdɪən] [ˈeɪndʒəlz]
Guardian Angels
监护人 天使
守护天使

[baɪ] [mɑːˈsel] [preˈvoʊ]
By MARCEL PRÉVOST
经过 马塞尔 普雷沃斯特
作者：马塞尔·普雷沃斯特

[ˈmembər] [λv; əv][ðə; ði] [ɑːkəˈdɛmiː] [fraːŋˈseɪz] , [ˈɑːfɪsər] [λv; əv][ðə; ði] [ˈliːdʒən] [λv; əv] [ˈɑːnər]
Member of the Académie Française , Officer of the Legion of Honour
成员 的 这 学院 法语 , 官 的 这 军团 的 荣誉
法国学院院士，法国荣誉军团军官

[ˈɔːθər] [λv; əv] " [ˈsɪmpli] [ˈwɪmɪn] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Author of " SIMPLY WOMEN , " Etc .
作者 的 " 简单地 女性 , " ETC .
《简单女性》等书的作者

[ˈevri] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [ˈnɑːv(ə)l] ,
Every married woman ought to read this novel ,
每一个 已婚 女士 应该 到 读 这 小说 ,
每个已婚女性都应该读读这本小说。

[ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [fɔːˈwɔːnd] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [ɪnˈveɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]
if only to be forewarned against a danger that may one day invade her own
如果 仅有的 到 是 事先警告 反对 一个 危险 那 可能 一 天 入侵 她 自己的
[hoʊm] .
home .
家 .
哪怕只是为了提前防范将来可能侵入她自己家园的危险。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌlb(ə)l] [laɪf] [led][baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvənɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] ,
It is a story of the double life led by the governesses of many young girls ,
它是一个故事的这双倍的生活引领经过这家庭教师的许多年轻的女孩们 ;
这是一个关于许多年轻女孩的家庭教师过着双重生活的故事。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəmˈpænjənʃɪp] .
showing the dangers of such companionships .
显示这危险的这样的友谊 .
揭示了这种友谊的危险性。

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ][ɪɡˌzædʒəˈreɪ](ə)n[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " [ˈɡɑːrdɪən] [ˈeɪndʒəlz] " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
It is no exaggeration to say that " Guardian Angels " is one of the most
它是不夸张到说那" 监护人天使 " 是一的这最多
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈnɑːvəlz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪʃuːd] [ɪn] [ˈeni] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈdɔːrɪŋ] [ˈriːs(ə)nt] [ˈjɪrz] .
remarkable novels that have been issued in any language during recent years .
卓越小说那有到过发布在任何语言期间最近的年 .
毫不夸张地说,《守护天使》是近年来出版的任何语言中最杰出的小说之一。

[praɪs] \$1 . - [net] ; [ˈpoʊstɪdʒ] - [sents]
Price \$1 . 25 net ; Postage 12 Cents
价格 \$1 . - 网 ; 邮资 - 分
售价1.25美元 (净价); 邮费12美分

[ðə; ði] [məˈkɔːli] [ˈkʌmpəni] , [ˈpʌblɪʃərz]
The Macaulay Company , Publishers
这麦考利公司 , 出版商
麦考利出版社

- [west] 38th [stri:t] [nuː] [jɔːk]
15 West 38th Street New York
- 西方 38th 街道 新的 约克
纽约西38街15号

[ðə; ði] [kraʊn] [ˈnɑːvəlz]
The Crown Novels
这王冠小说
王冠系列小说

[ˈfeɪməs] [bʊks] [æt; ət] [ˈpɑːpjələr] [ˈpraɪsɪz]
FAMOUS BOOKS AT POPULAR PRICES
著名的图书在受欢迎的价格
名书低价

[hɜːr; həɹ] [soʊl] [ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [ˈbɑːdi] , [baɪ] [ˈluːɪs] [ˈklɒsɜː] [heɪl]
HER SOUL AND HER BODY , By Louise Closser Hale
她灵魂和 她身体 , 经过 路易丝 克洛瑟 黑尔
她的灵魂与她的肉体, 作者: 路易丝·克洛瑟·黑尔

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪtwiːn] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ænd; ænd][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈɜːrli] [ɪn][laɪf]
The struggle between the spirit and the flesh of a young girl early in life
这斗争之间这精神和这肉的一个年轻的 女孩 早期的 在 生活
[kəmˈpeld] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [wei] .
compelled to make her own way .
被迫到制作她自己的方式 .
一个年轻女孩在人生早期就经历了精神与肉体之间的斗争, 她被迫走出自己的道路。

[ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [tempˈteɪjənz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈsɪti] ,
Exposed to the temptations of life in a big city ,
裸露到这诱惑的生活在一个大的城市 ;
暴露在大城市的种种诱惑之下,

[ðə; ði][ˈkɑːntest] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ˈneɪtʃəz] [ɪz] [dɪˈskrɑɪbd] [wɪð; wɪθ][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l]
the contest between her better and lower natures is described with psychological
这 竞赛 之间 她 更好的 和 降低 自然 是 描述 和 心理
[əˈhæləsɪs][ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈsɪmpəθi] .
analysis and tender sympathy .
分析 和 投标 同情 .
书中运用心理分析和温柔的同情，描写了她善良本性和卑劣本性之间的斗争。

[æbˈsɔːb.ɪŋ.li] [ˈɪntrəstɪŋ] .
Absorbingly interesting .
引人入胜 有趣的 .
引人入胜。

[ˈhɛlz] [ˈpleɪgraʊnd] , [baɪ][ˈaɪdə] [ˈvɪrə] [ˈsaɪməntən, sɪˈmɑːntən]
HELL'S PLAYGROUND , by Ida Vera Simonton
地狱的 操场 , 经过 艾达 维拉 西蒙顿
《地狱游乐场》，作者：艾达·维拉·西蒙顿

[ðɪs] [bʊk] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ˈpraɪm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ][lənd] [wer] " [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][ten]
This book deals with primal conditions in a land where " there ain't no ten
这 书 交易 和 原始 状况 在 一个 土地 在哪里 " 那里 不是 不 十
[kəˈmændmənts] " ;
commandments " ;
诫命 " ;
这本书讲述的是一个“没有十诫”的地方的原始状况；

[wer] [ˈsævɪdʒrɪ] , [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈfeɪmd] , [ɪz][nɑːt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [blæks] .
where savagery , naked and unashamed , is not confined to the blacks .
在哪里 野蛮 , 裸 和 毫不羞愧 , 是 不是 受限 到 这 黑人 .
在那里，赤裸裸、毫无羞耻的野蛮行径并不局限于黑人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈæfrɪkən] [ˈtrɑːpɪks][ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpaʊər(ə)l]
It is a record of the life in the African tropics and it is a powerful
它 是 一个 记录 的 这 生活 在 这 非洲 热带 和 它 是 一个 强大的
[ænd; ənd] [ˈfæsnɪetɪŋ] [ˈstɔːrɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [hæz; həz] [ˈrerli] [bɪn] [dɪˈpɪktɪd] [ɪn][ˈfɪk(ə)n] .
and fascinating story of a scene that has rarely been depicted in fiction .
和 迷人 故事 的 一个 场景 那 有 很少 到过 描绘 在 小说 .
它记录了非洲热带地区的生活，讲述了一个鲜少在小说中描绘的场景，这是一个震撼人心、引人入胜的故事。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][noʊ] . - , [baɪ][dʒeɪ] . [ˈstɔːrər] [ˈklaʊstən]
THE MYSTERY OF No . 47 , by J . Storer Clouston
这 神秘 的 不 . - , 经过 J . 储藏室 克卢斯顿
《47号之谜》，作者：J·斯托勒·克劳斯顿

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈdʒɪːniəs] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːrɪ] — [ə; eɪ] [ˈθrɪlər] [ɪn] [ˈevri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
This is a most ingenious detective story — a thriller in every sense of the word .
这 是 一个 最多 巧妙 侦探 故事 — 一个 惊悚片 在 每一个 感觉 的 这 单词 .
这是一个构思巧妙的侦探故事——从各个意义上来说都是一部惊悚片。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz][led] [ˈklevərli] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] ,
The reader is led cleverly on until he is at a loss to know what to expect ,
这 读者 是 引领 巧妙地 在 直到 他 是 在 一个 损失 到 知道 什么 到 预计 ,
读者会被巧妙地引导，直到完全摸不着头脑，不知道接下来会发生什么。

[ænd; ənd] , [kəmˈpliːtli] [ˈbæfəld] ,
and , completely baffled ,
和 , 完全地 困惑 ,
完全摸不着头脑，

[ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][leɪ][ðə; ði][bʊk][daʊn][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz][ˈfɪnɪʃt][ðə; ði][ˈstɔːri][ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪd]
is unable to lay the book down until he has finished the story and satisfied
是 无法 到 躺 这 书 向下 直到 他 有 完成的 这 故事 和 使满意
[hɪz; ɪz][pər'pleksəti] .
his perplexity .
他的 困惑 .

他非得看完故事、解开心中的疑惑才肯放下这本书。

[ðə; ði][ˈsentəns][ʌv; əv][ˈsaɪləns][baɪ][ˈredʒɪnəld][raɪt][ˈkɔfmən]
THE SENTENCE OF SILENCE , by Reginald Wright Kauffman
这 句子 的 沉默 , 经过 雷金纳德 赖特 考夫曼

《沉默的判决》，雷金纳德·赖特·考夫曼著

[ˈɔːθər][ʌv; əv]"[ðə; ði][haʊs][ʌv; əv][ˈbɑːndɪdʒ]; "[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Author of " The House of Bondage ; " etc .
作者 的 " 这 房子 的 束缚 ; " ETC .

《奴役之屋》等作品的作者

[baɪ]"[ðə; ði][ˈsentəns][ʌv; əv][ˈsaɪləns]"[ɪz][ment][ðæt][ˈsentəns][ʌv; əv][ˈretɪsn̩s][prəˈnaʊnst][əˈpɑːn]
By " The Sentence of Silence " is meant that sentence of reticence pronounced upon
经过 " 这 句子 的 沉默 " 是 意思是 那 句子 的 沉默寡言 发音 之上

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][seks] .
the subject of sex .
这 主题 的 性别 .

“沉默的判决”指的是对性话题所作出的沉默判决。

[ðæt][wɪtʃ][miːnz][ðə; ði][kən'tɪnjuəns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][reɪs][ɪz][ðə; ði][wʌn][θɪŋ][ʌv; əv][wɪtʃ]
That which means the continuance of the human race is the one thing of which
那 哪个 方法 这 继续 的 这 人类 种族 是 这 一 事物 的 哪个

[noʊ][wʌn][ɪz][pər'mɪtɪd][tuː; tə][spiːk] .
no one is permitted to speak .
不 一 是 允许 到 说话 .

关乎人类延续的事物，是任何人都不被允许谈论的。

[ɪn][ðɪs][bʊk][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz][delt][wɪð; wɪθ][ˈfræŋkli] .
In this book the subject is dealt with frankly .
在 这 书 这 主题 是 已处理 和 坦率地说 .

这本书对这个主题进行了坦诚的探讨。

[ðə; ði][gɜːrl][ðæt][goʊz][rɔːŋ][baɪ][ˈredʒɪnəld][raɪt][ˈkɔfmən]
THE GIRL THAT GOES WRONG , by Reginald Wright Kauffman
这 女孩 那 去 错误的 , 经过 雷金纳德 赖特 考夫曼

《误入歧途的女孩》，雷吉纳德·赖特·考夫曼著

[ˈɔːθər][ʌv; əv]"[ðə; ði][haʊs][ʌv; əv][ˈbɑːndɪdʒ] .
Author of " The House of Bondage .
作者 的 " 这 房子 的 束缚 .

《奴役之屋》的作者。

"[ðə; ði][ɪnɪk'spresəbl̩][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈbɑːndɪdʒ][ʌv; əv][ˈmeni][jʌŋ][ˈgɜːlz][ænd; ənd][ˈwɪmɪn]
" The inexpressible conditions of human bondage of many young girls and women
" 这 难以言喻的 状况 的 人类 束缚 的 许多 年轻的 女孩们 和 女性

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪtɪz][dɪ'mænd][ˈfɪrləs][ænd; ənd][ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ][ˈwɔːrfer] .
in our cities demand fearless and uncompromising warfare .
在 我们的 城市 要求 无畏 和 毫不妥协 战争 .

“我们城市中许多年轻女孩和妇女所遭受的难以言喻的奴役状况，需要我们进行无畏且毫不妥协的斗争。”

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈperəl] [ðæt] [ˈlɪŋgəz] [dʒʌst] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][frʌm; frəm] [ˈevri] [əˈmerɪkən] [hoʊm]
The terrible peril that lingers just around the corner from every American home
这 糟糕的 危险 那 徘徊不去 只是 大约 这 角落 从 每一个 美国人 家
[mʌst; məst][biː; bi] [stæmpt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [rɪˈlentləs] [ˈpɜːrpəs] .
must be stamped out with relentless purpose .
必须 是 盖章 出去 和 狠 目的 .
必须以毫不妥协的决心，将潜伏在每个美国家庭附近的恐怖威胁彻底消除。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [baɪ] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs]
TO - MORROW , by Victoria Cross
到 - 明天 , 经过 维多利亚 叉
明日，维多利亚十字勋章

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈlaɪfs] [ʃɑːp] [ˈwɪndəʊ] .
Author of " Life's Shop Window .
作者 的 " 生活的 店铺 窗户 .
《人生橱窗》的作者。

" [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **etc** :
" ETC :
“ETC。

[ˈkrɪtɪks] [əˈgriː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs] - [ˈɡretɪst] [ˈnɑːv(ə)l] .
Critics agree that this is Victoria Cross ' greatest novel .
评论家 同意 那 这 是 维多利亚 叉 - 最 小说 .
评论家一致认为这是维多利亚·克罗斯最伟大的小说。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] " [ˈlaɪfs] [ʃɑːp] [ˈwɪndəʊ] , "
Those who have read " Life's Shop Window , "
那些 WHO 有 读 " 生活的 店铺 窗户 , "
读过《人生橱窗》的人，

" [faɪv] [ˈnaɪts] , "
" **Five Nights** , "
" 五 夜晚 , "
《五夜》

" [ˈʌnə] [ˈlʌmbəd] ,
" **Anna Lombard** ,
" 安娜 伦巴第 ,
安娜·隆巴德

" [ænd; ænd][ˈsɪmələr] [bʊks] [baɪ] [ðɪs] [ˈɔːθər] [wɪl] [æsk][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] .
" **and similar books by this author will ask no further recommendation** .
" 和 相似的 图书 经过 这 作者 将要 问 不 更远 推荐 :
“以及这位作者的其他类似书籍，无需进一步推荐。”

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] " [ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈnɑːv(ə)l] — [nɑːt][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɔːrt] [ˈstɔːrɪz] .
" **To - morrow " is a real novel — not a collection of short stories** .
" 到 - 明天 " 是 一个 真实的 小说 — 不是 一个 收藏 的 短的 故事 :
《明天》是一部长篇小说，而不是短篇小说集。

[ˈsɪmpli] [ˈwɪmɪn] , [baɪ][mɑːˈsel] [preˈvoʊ]
SIMPLY WOMEN , by Marcel Prévost
简单地 女性 , 经过 马塞尔 普雷沃斯特
《简单女人》，作者：马塞尔·普雷沃斯特

" [laɪk] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr][ɔːr][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈreɪzər] ,
" **Like a motor - car or an old - fashioned razor** ,
" 喜欢 一个 发动机 - 车 或者 一个 老的 - 造型 剃刀 ,
“就像汽车或老式剃刀一样，

[ðɪs] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [mə'tʃʊr] ['pɜːsənz] ['oʊnli] .
this book should be in the hands of mature persons only .
这 书 应该 是 在 这 双手 的 成熟 人 仅有的 .
这本书只适合成年人阅读。

" — [es 'tiː] .
" — **St** :
" — 英石 :

“-英石。

[ˈluːɪs] [poʊst] - [dɪ'spætʃ] .
Louis Post - Dispatch .
路易斯 邮政 - 派遣 :

圣路易斯邮报。

" [mɑː'sel] [pre'vʊʊ] . [ʌv; əv] [hu:m] [ə; ei]['kritɪk] [ri'mɑːkt] [ðæt][hɪz; ɪz] [fɔːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'næləsɪs]
" **Marcel Prévost** . **of whom a critic remarked that his forte was the analysis**
" 马塞尔 普雷沃斯特 . 的 谁 一个 评论家 评论 那 他的 长处 曾是 这 分析
[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ə; ei] [taɪp] [hæf]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][hæf] ['kɔːrtɪzn] ,
of the souls and bodies of a type half virgin and half courtesan ,
的 这 灵魂 和 身体 的 一个 类型 一半 处女 和 一半 妓女 ,
“马塞尔·普雷沃斯特，一位评论家曾评价他擅长分析那种半处女半妓女的灵魂和肉体，

[ɪz] [naʊ] [ə'veɪləb(ə)][ɪn][ə; ei] ['vɔːljəm] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃənz] ['ædmərəbli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ɑːr] . [aɪ] .
is now available in a volume of selections admirably translated by R . I .
是 现在 可用的 在 一个 体积 的 选择 令人钦佩地 翻译 经过 拉 . 我 .
['brændən] - .
Brandon - Vauvillez .
布兰登 - :

现在已出版了一本精选集，由 RI Brandon-Vauvillez 出色地翻译。

" — [sæn][frən'sɪskoʊ] ['kraːnɪk(ə)] .
" — **San Francisco Chronicle** .
" — 圣 弗朗西斯科 编年史 :

——《旧金山纪事报》

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; ei] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [baɪ]['eks, 'eɪks]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd]
THE ADVENTURES OF A NICE YOUNG MAN , **by Aix Joseph and**
这 冒险 的 一个 好的 年轻的 男人 , 经过 艾克斯 约瑟夫 和
['pɑːtɪfərz] [waɪf] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt]
Potiphar's Wife Up - to - Date
波提乏的 妻子 向上 - 到 - 日期

《一个好年轻人的冒险》，作者：艾克斯·约瑟夫和波提乏的妻子（最新版）

[ə; ei] ['hænsəm] [jʌŋ] , [mæn] , [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; ei]['leɪdiːz] ['praɪvət] ['sekrəteri] , [ɪz] [baʊnd] , [tuː; tə]
A handsome young , man , employed as a lady's private secretary , is bound , to
一个 英俊的 年轻的 , 男人 , 受雇 作为 一个 女士的 私人的 秘书 , 是 边界 , 到
[miːt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪŋ] [əd'ventʃəz] .
meet with interesting adventures .
见面 和 有趣的 冒险 .

一位英俊的年轻男子，受雇于一位女士担任私人秘书，注定会遇到各种有趣的冒险。

" ['ʌndər] [ə; ei] [θɪn] [veɪl][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌn'kwestʃənəbli] [sets] [fɔːrθ] ['æktʃuəl] ['epɪˌsoʊdz] [ænd; ənd]
" **Under a thin veil the story unquestionably sets forth actual episodes and**
" 在下面 一个 薄的 面纱 这 故事 毫无疑问 套 前进 实际的 剧集 和
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ˌmetrə'pɔːlɪtən] ['sɜːrkl] . " — -
conditions in metropolitan circles . " — -
状况 在 大都会 界 . " — -

“故事以薄薄的面纱掩盖，毫无疑问地展现了都市圈的真实事件和状况。”——

[ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈstɑːr] .
Washington Star .
华盛顿 星星 .

华盛顿之星。

[hɜːr; həɹ] [ˈriːz(ə)n] , [əˈnɑːnɪməs]
HER REASON , Anonymous
她 原因 , 匿名的

她的理由，匿名

[ðɪs] [ˈstɑːrtlɪŋ] [əˈnɑːnɪməs] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnɑːvəlɪst][ɪz][ə; eɪ][fræŋk] [ɪkˈspoʊzər]
This startling anonymous work of a well - known English novelist is a frank exposure
这 令人震惊 匿名的 工作 的 一个 出色地 - 已知 英语 小说家 是 一个 坦率 接触
[ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈmæɪdʒ] .
of Modern Marriage .
的 现代的 婚姻 .

这位英国著名小说家的匿名作品令人震惊，它坦率地揭露了现代婚姻的真相。

" [hɜːr; həɹ] [ˈriːz(ə)n] " [[oʊz] [ðə; ði] [dɪˈplɔːrəbl̩] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːses] [æt; ət] [wɜːrk] [tuː; tə] - [deɪ]
" **Her Reason " shows the deplorable results of the process at work to - day**
" 她 原因 " 演出 这 可悲的 结果 的 这 过程 在 工作 到 - 天
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
among the rich ,
之中 这 富有的 ,

《她的理由》揭示了当今富人阶层中这一过程造成的令人痛心的后果。

[huːz] [ˈdɒtəz] [ɑːr; ər] [ˈænjʊəli] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
whose daughters are annually offered for sale in the markets of the world
谁 女儿们 是 每年 提供 为了 销售 在 这 市场 的 这 世界
.
:
.

其女儿每年都会在世界各地的市场上出售。

[ðə; ði] [ˈkaʊntərpɑːrt] , [baɪ][ˈhɔːnə(r)] [koʊts]
THE COUNTERPART , by Horner Cotes
这 对应物 , 经过 霍纳 科茨

《对应物》，作者：霍纳·科茨

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈnɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [wɔːr] [ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] .
One of the best novels of the Civil War ever written .
一 的 这 最好的 小说 的 这 民用 战争 曾经 书面 .

这是有史以来描写美国内战的最佳小说之一。

[dʒɑːn] [ˈluːθər] - , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈraɪtər] ,
John Luther Loag , the well - known writer ,
约翰 路德 - , 这 出色地 - 已知 作家 ,

著名作家约翰·路德·洛格

[sez] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] — " [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈbʊli] [ˈstɔːri] [ænd; ænd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn]
says of this book — " It is a perfectly bully story and full of a fine
说道 的 这 书 — " 它 是 一个 完美 欺负 故事 和 满的 的 一个 美好的
[ˈsentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

有人评价这本书说：“这是一个关于校园霸凌的完美故事，充满了美好的情感。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] — [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] .
I have read it all — and with great interest .
我 有 读 它 全部 — 和 和 伟大的 兴趣 .

我已全部读完，而且非常感兴趣。

" [ðə; ði] ['prɪnsɪs] [ʌv; əv] [fɔ:rdʒ] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [si:] . ['ʃɛd]
" **THE PRINCESS OF FORGE , by George C . Shedd**
" 这 公主 的 锻造 , 经过 乔治 C : 谢德
《锻造公主》，作者：乔治·C·谢德

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] - [maɪn] — [ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] ,
The tale of a man , and a maid , and a gold - mine — a stirring ,
这 故事 的 一个 男人 , 和 一个 女佣 , 和 一个 金子 - 矿 — 一个 搅拌 ,
这是一个关于男人、一个女仆和一座金矿的故事——一个激动人心的故事。

[rou'mæntɪk] [ə'merɪkən] ['nɑ:v(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
romantic American novel of the West .
浪漫的 美国人 小说 的 这 西方 :
一部浪漫的美国西部小说。

[ðə; ði] [fɪ'kɑ:goʊ] [ɪn'tɜ:r] - ['oʊ(ə)n] [sez] — " [ʌn'si:sɪŋ] ['æk](ə)n][ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)] .
The Chicago Inter - Ocean says — " Unceasing action is the word for this novel .
这 芝加哥 国际 - 海洋 说道 — " 不断 行动 是 这 单词 为了 这 小说 :
《芝加哥跨洋报》评论道：“这部小说可以用‘不停歇的行动’来形容。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:: tə][ðə; ði][ləst][peɪdʒ][ðər; ðər][ɪz] [əd'ventʃər] .
From the first to the last page there is adventure .
从 这 第一的 到 这 最后的 页 那里 是 冒险 :
从第一页到最后一页，处处充满冒险。

" ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , [baɪ]['ælbərt] ['dɔ:rɪŋtən] [ænd; ənd][ə; eɪ] . [dʒi:] . ['sti:vənz, 'stɛfənz]
" **OUR LADY OF DARKNESS , by Albert Dorrington and A . G . Stephens**
" 我们的 女士 的 黑暗 , 经过 阿尔伯特 多灵顿 和 一个 : G : 斯蒂芬斯
《黑暗圣母》，作者：阿尔伯特·多林顿和A·G·斯蒂芬斯

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] [i:st] .
A story of the Far East .
一个 故事 的 这 远的 东方 :
一个关于远东的故事。

[ðə; ði] [grænd] ['ræpɪdʒ] ['herəld] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] — " - ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] - [ɪz]
The Grand Rapids Herald says of the book — " ' Our Lady of Darkness ' is
这 盛大 急流 先驱报 说道 的 这 书 — " - 我们的 女士 的 黑暗 - 是
[ɪn'taɪtlɪd] [tu:: tə][bi:: bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['mɑ:nti] ['krɪstoʊ] . -
entitled to be classed with ' The Count of Monte Cristo . '
标题 到 是 分类 和 - 这 数数 的 蒙特 基督 : -
《大急流城先驱报》评价这本书时说：“《黑暗圣母》完全可以与《基督山伯爵》相提并论。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [di:p] - [leɪd] [plɑ:t] [ænd; ənd] [ɪts]
It is one of the greatest stories of mystery and deep - laid plot and its
它 是 一 的 这 最 故事 的 神秘 和 深的 - 铺设 阴谋 和 它是
['mæstərli] ['hændlɪŋ] [mʌst; məst] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] ['fɪk](ə)n] .
masterly handling must place it in the front rank of modern fiction .
精湛 处理 必须 地方 它 在 这 正面 秩 的 现代的 小说 :
这是最伟大的悬疑故事之一，情节错综复杂，其精湛的叙事技巧使其跻身现代小说的顶尖行列。

" [ðə; ði] ['du:plɪkət] [deθ] , [baɪ][ə; eɪ] . [si:] . [fɑ:ks] - ['dɛrvi:z]
" **THE DUPLICATE DEATH , by A . C . Fox - Davies**
" 这 复制 死亡 , 经过 一个 : C : 狐狸 - 戴维斯
《重复的死亡》，作者：AC·福克斯-戴维斯

[ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:ri] — [wʌn] [ðæt] [wɪl] [kɪ:p] [ju:: jʊ] [θɪrɪld] [tu:: tə][ðə; ði] ['veri] [end] .
A first - rate detective story — one that will keep you thrilled to the very end .
一个 第一的 - 速度 侦探 故事 — 一 那 将要 保持 你 激动不已 到 这 非常 结尾 :
一部一流的侦探小说——从头到尾都扣人心弦。

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ˈtribju:nz] [ˈvɜ:rdɪkt][ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ðɪs] — " [wi;; wi] [ni:d] [ˈoʊnli] [kəˈmend] [ˌaɪ ˈti:]
The New York Tribune's verdict on the book is this — " We need only commend it
这 新的 约克 论坛的 判决 在 这 书 是 这 — " 我们 需要 仅有的 表彰 它
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌzliŋ] [ænd; ənd] [ˈri:dəb(ə)l] [əˈdɪf(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði][ˈfɪk(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪm] .
as a puzzling and readable addition to the fiction of crime .
作为 一个 令人费解 和 可读 添加 到 这 小说 的 犯罪 .
《纽约论坛报》对这本书的评价是——“我们只需称赞它是犯罪小说中一部引人入胜、通俗易懂的作品。

" [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [eɪdʒ] , [baɪ] [ˈkerɪn] [ˌmaɪˈkeɪlɪs]
" THE DANGEROUS AGE , by Karin Michaelis
" 这 危险的 年龄 , 经过 卡琳 米凯利斯

《危险的年龄》，作者：卡琳·迈克尔斯

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [soʊl] [leɪd] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəlu:t] [ˈfræŋknəs] .
Here is a woman's soul laid bare with absolute frankness .
这里 是 一个 女性的 灵魂 铺设 裸 和 绝对 坦率 .

这里展现的是一位女性坦诚到近乎赤裸的内心世界。

[ˈjʊrəp] [went] [mæd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntu:] [twelv]
Europe went mad about the book , which has been translated into twelve
欧洲 去 疯狂的 关于 这 书 , 哪个 有 到过 翻译 进入 十二
[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .
languages :
语言 .

这本书风靡欧洲，已被翻译成十二种语言。

[ˌaɪ ˈti:] [biˈtreɪz] [ðə; ði] [ˈfri:meɪsnrɪ] [ʌv; əv] [ˈwʊmənˌhʊd] .
It betrays the freemasonry of womanhood .
它 背叛 这 共济会 的 女性 .

它背叛了女性的共济会精神。

[maɪ] [ˈæktər] [ˈhʌzbənd] , [əˈnɒ:nɪməs]
MY ACTOR HUSBAND , Anonymous
我的 演员 丈夫 , 匿名的

我的演员丈夫，匿名

[ðə; ði] [ˈri:dər] [wɪl] [bi;; bi] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [trʊθs] [set] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] , [ðə; ði] [kəmˈpli:tnəs]
The reader will be startled by the amazing truths set forth and , the completeness
这 读者 将要 是 惊慌 经过 这 惊人的 真相 放 前进 和 , 这 完整性
[ʌv; əv][ðər; ðər] [, ˌrevɪˈleɪʃənz] .
of their revelations .
的 他们的 启示 .

读者将会对书中阐述的惊人真理及其揭示的完整性感到震惊。

[laɪf] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [si:nz] [ɪz] [stript] [ber] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪts] [ˈglæməɹ] .
Life behind the scenes is stripped bare of all its glamor .
生活 在后面 这 场景 是 脱衣舞 裸 的 全部它是 魅力 .

幕后生活褪去了所有光鲜亮丽的外衣。

[jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [hu:m] [ðə; ði][steɪdʒ] [əˈtrækts] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] .
Young women whom the stage attracts should read this story .
年轻的 女性 谁 这 阶段 吸引 应该 读 这 故事 .

那些被舞台吸引的年轻女性应该读读这个故事。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [dæmˈneɪʃn] [ɪn][ˌaɪ ˈti:] .
There is a ringing damnation in it .
那里 是 一个 铃声 诅咒 在 它 .

里面充满了震耳欲聋的诅咒声。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈdrʌməndz] [voʊˈkeɪ](ə)n] , [baɪ][mɑːrk] [raɪs]
DRUMMOND'S VOCATION , by Mark Ryce
德拉蒙德的 职业 , 经过 标记 赖斯

德拉蒙德的职业，作者：马克·赖斯

[ˈlɪli] [ˈdrʌmənd] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈmɔːrəl] ([nɑːt] [ɪˈmɔːrəl]) ['herəʊɪn] .
Lily Drummond is an unmoral (not immoral) heroine .
百合 德拉蒙德 是 一个 不道德的 (不是 不道德) 女英雄 .

莉莉·德拉蒙德是一位不道德（而非不合伦理）的女主角。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][gɜːrl][æt; ət] [hɑːrt] ;
She was not a bad girl at heart ;
她 曾是 不是 一个 坏的 女孩 在 心 ;

她本质上并不是个坏女孩；

[bʌt; bət] [wen] [tʃæns] [ˈoʊpənd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər]
but when chance opened up for her the view of a life she had never
但 什么时候 机会 打开 向上 为了 她 这 看法 的 一个 生活 她 有 绝不
[noʊn] [ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv] ,
known or dreamed of ,
已知 或者 梦见 的 ,

但当机遇为她展现出她从未了解或梦想过的生活时，

[hɜːr; hər] [æbsəns] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [dɪd][ðə; ðɪ] [rest] .
her absence of moral responsibility did the rest .
她 缺席 的 道德 责任 做过 这 休息 .

她缺乏道德责任感，导致了剩下的事情。

[ˈdaʊnwərd] : " [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [laɪf] , " [baɪ] [mɔːd] [ˈtʃɜːrtən] ['breɪ.bi]
DOWNWARD : " A Slice of Life , " by Maud Churton Braby
向下 : " 一个 片 的 生活 , " 经过 莫德 丘顿 布拉比

向下：《生活片段》，作者：莫德·丘顿·布拉比

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " ['mɑːdərn] ['mæɪrɪdʒ] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [aɪ ˈtiː] . "
Author of " Modern Marriage and How to Bear It . "
作者 的 " 现代的 婚姻 和 如何 到 熊 它 . "

《现代婚姻及其应对之道》的作者。

" - ['daʊnwərd] - [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['mɑːdərn] [skuːl] [ʌv; əv] ['fɪk](ə)n] [bɪlt] [əˈpɑːn] ['wʊmənz]
" ' Downward ' belongs to that great modern school of fiction built upon woman's
" - 向下 - 属于 到 那 伟大的 现代的 学校 的 小说 建造 之上 女性的

[ˈdaʊnfɔːl] . *
downfall . *
倒台 . *

《向下》属于建立在女性堕落之上的现代伟大小说流派。 *

* * [aɪ] ['kɔːrdʒəli] [kəˈmend] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['fɪk](ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzən][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn]
*** * I cordially commend this bit of fiction to the thousands of young women**
* * 我 诚挚地 表彰 这 少量 的 小说 到 这 数千 的 年轻的 女性

[huː] [ɑːr; ər] [ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [laɪf] .
who are yearning to see what they call life .
WHO 是 渴望 到 看 什么 他们 称呼 生活 .

* 我诚挚地向成千上万渴望体验人生的年轻女性推荐这部小说。

- " — [dʒeɪmz][el] . [fɔːrd] [ɪn][ðə; ðɪ][en] . [waɪ] . ['herəld] .
' "**— James L . Ford in the N . Y . Herald .**
- " — 詹姆斯 L . 福特 在 这 N . 是 . 先驱报 .

——詹姆斯·L·福特，《纽约先驱报》。

[tuː] [əˈpætʃiːz] [ʌv; əv] ['pærɪs] , [baɪ] ['æliːs] [ænd; ənd] [klɔːd] [əˈskjuː]
TWO APACHES OF PARIS , by Alice and Claude Askew
二 阿帕奇人 的 巴黎 , 经过 爱丽丝 和 克劳德 歪斜

《巴黎的两位阿帕奇》，作者：爱丽丝和克劳德·阿斯克

[ˈɔːθəz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈjuːləməɪt] , " **Authors of " The Shulamite , "**
作者 的 " 这 书拉密 , "

《书拉密女》的作者

" [ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . **" The Rod of Justice , " etc**
" 这 杆 的 正义 , " ETC .

《正义之杖》等等。

[ɔːl][ˈpraɪm(ə)l] [ˈstrʌɡlɪz] [əˈrɪdʒɪneɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɒtəz] [ʌv; əv] [iːv] . **All primal struggles originate with the daughters of Eve .**
全部 原始 斗争 起源 和 这 女儿们 的 前夕 .

所有原始的斗争都起源于夏娃的女儿们。

[ðɪs] [ˈstɔːrɪ][ʌv; əv][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ˈlʌndən] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] , [fɪrs] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , **This story of Paris and London tells of the wild , fierce life of the flesh ,**
这 故事 的 巴黎 和 伦敦 讲述 的 这 荒野 , 凶猛的 生活 的 这 肉 ,
这个关于巴黎和伦敦的故事, 讲述的是肉体狂野、激烈的生活。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːtɪ] [ʌv; əv][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][vaɪs][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ][mæn] **of a woman with the beauty of consummate vice to whom a man**
的 一个 女士 和 这 美丽 的 完善 副 到 谁 一个 男人
[geɪv] [hɪmˈself] , **gave himself ,**
给予 他自己 ,

一个拥有极致罪恶美貌的女人, 一个男人将自己献给了她。

[ˈbɑːdɪ][ænd; ənd][səʊl] . **body and soul .**
身体 和 灵魂 .

身心。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪts] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] , [baɪ][ˈelinə; -,nɔː] [^lɪn] **THE VISITS OF ELIZABETH , by Elinor Glyn**
这 访问 的 伊丽莎白 , 经过 埃莉诺 格林

伊丽莎白的来访, 作者: 埃莉诺·格林

[wʌn][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ɡlɪnz] [bɪɡɪst] [səkˈsesɪz] . **One of Mrs . Glyn's biggest successes .**
一 的 太太 . 格林的 最大 成功 .

格林夫人最成功的案例之一。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [droul][ænd; ənd] , **Elizabeth is a charming young woman who is always saying and doing droll and ,**
伊丽莎白 是 一个 迷人 年轻的 女士 WHO 是 总是 说 和 正在做 滑稽 和 ,
[ˈderɪŋ] [θɪŋz] , **daring things ,**
大胆 事物 ,

伊丽莎白是一位迷人的年轻女子, 她总是说一些滑稽可笑的话, 做一些大胆的事情。

[bəʊθ] [ˈʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] . **both shocking and amusing .**
两个都 令人震惊 和 有趣 .

既令人震惊又令人发笑。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈrɑːks] , [baɪ][ˈelinə; -,nɔː] [^lɪn] **BEYOND THE ROCKS , by Elinor Glyn**
超过 这 岩石 , 经过 埃莉诺 格林

《岩石之外》, 作者: 埃莉诺·格林

" [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [gɪnz] [ˈhaɪlɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪ'rɑ:tɪk] ['nɑ:vəlz] .
" **One of Mrs. Glyn's highly sensational and somewhat erotic novels** .
" 一 的 太太 : 格林的 高度 轰动一时 和 有些 色情 小说 :

格林夫人的一部极具轰动性且略带情色意味的小说。

" — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['trænskɪpt] .
" — **Boston Transcript** .
" — 波士顿 文字稿 :

—— 《波士顿纪事报》

[ðə; ðɪ] [si:nz] [ɑ:r; ər] [leɪd] [ɪn] ['pærɪs] [ænd; ənd] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] ['pɑ:rtɪ] ['ɔ:lsəʊ]
The scenes are laid in Paris and London ; and a country - house party also
这 场景 是 铺设 在 巴黎 和 伦敦 ; 和 一个 国家 - 房子 派对 还
[ˈfɪɡjərz] ,
figures ,
数据 ,

故事场景设定在巴黎和伦敦；此外，乡村别墅的聚会也是故事的组成部分。

[ə'fɔ:d] [ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] [sʌm; səm] ['derɪŋ] [sɪtʃ'ejənz] , [wɪtʃ] [ʃi: ʃɪ] [hæz; həz] ['hændəld] ['deftli] .
affording the author some daring situations , which she has handled deftly .
负担得起 这 作者 一些 大胆 情况 , 哪个 她 有 处理 巧妙地 :

这给作者带来了一些大胆的情境，而她也巧妙地处理了这些情境。

[ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] ['æmbɹəzi:n] , [baɪ] ['elinə; -,nɔ:] [^lin]
THE REFLECTIONS OF AMBROSINE , by Elinor Glyn
这 反思 的 安布罗辛 , 经过 埃莉诺 格林

埃莉诺·格林著《安布罗辛的倒影》

[ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
The story of the awakening of a young girl ,
这 故事 的 这 唤醒 的 一个 年轻的 女孩 ,

这是一个关于年轻女孩觉醒的故事。

[hu:z] ['meɪdənli] [ɪ'məʊfənz] [ɑ:r; ər] [set] [fɔ:rθ] [æz; əz] ['elinə; -,nɔ:] [^lin] [ə'ləʊn] [noʊz] [haʊ] .
whose maidenly emotions are set forth as Elinor Glyn alone knows how .
谁 少女 情绪 是 放 前进 作为 埃莉诺 格林 独自的 知道 如何 :

只有埃莉诺·格林才能如此细腻地描绘出她少女时代的情感。

" ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] , [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [self] - [kən'trəʊl] ! *
" **Gratitude and , power and self - control ! ***
" 感激 和 , 力量 和 自己 - 控制 ! *

感恩、力量和自制力！ *

* * [ɪn] ['neɪtʃər] [aɪ] [faɪnd] [ðər; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [fɔ:rs] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ,
* * **in nature I find there is a stronger force than all these things** ,
* * 在 自然 我 寻找 那里 是 一个 更强 力量 比 全部 这些 事物 ,

* * 在自然界中，我发现有一种比所有这些事物都更强大的力量，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʌn] [wi:; wi] [lʌv] . " — ['æmbɹəzi:n] .
and that is the touch of the one we love . " — Ambrosine .
和 那 是 这 触碰 的 这 一 我们 爱 : " — 安布罗辛 :

这就是我们所爱之人的触碰。”——安布罗辛

[ðə; ðɪ] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ʌv; əv] [ɪ'vændʒɪli:n] , [baɪ] ['elinə; -,nɔ:] [^lin]
THE VICISSITUDES OF EVANGELINE , by Elinor Glyn
这 变迁 的 伊万杰琳 , 经过 埃莉诺 格林

《伊万杰琳的变迁》，作者：埃莉诺·格林

" [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [ɡlɪnz] [moʊst] ['pʌndʒənt] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ænd; ənd] [kə'pri:s]
" One of Mrs. Glyn's most pungent tales of feminine idiosyncrasy and caprice
" — 的 太太 : 格林的 最多 泼辣 故事 的 女性 特质 和 任性
.
:
.

“格林夫人笔下最辛辣地描绘女性特质和任性的故事之一。”

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trænskɹɪpt] ,
" — Boston Transcript ,
" — 波士顿 文字稿 ,
—— 《波士顿纪事报》

[ɪ'vændʒɪli:n] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lʌɪf(ə)] ['heroʊɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɡlɔːrɪəs] [red] [her] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [aɪz] [ðæt]
Evangeline is a delightful heroine with glorious red hair and amazing eyes that
伊万杰琳 是 一个 愉快 女英雄 和 辉煌 红色的 头发 和 惊人的 眼睛 那
[lʊkt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌn'sed] ['tʃælɪndʒz] .
looked a thousand unsaid challenges .
看起来 一个 千 未说出口的话 挑战 .

伊万杰琳是一位迷人的女主角，她有着一头亮丽的红发和一双仿佛能洞悉千言万语的迷人双眸。

[ˈdeɪbreɪk] : [ə; eɪ] ['proʊlə:g] [tuː; tə] " [θriː] [wiːks] "
DAYBREAK : a Prologue to " Three Weeks "
拂晓 : 一个 序幕 到 " 三 周 "
破晓：《三周》序章

" [ˈdeɪbreɪk] " [ɪz][ə; eɪ] ['proʊlə:g] [tuː; tə] " [θriː] [wiːks] " [ænd; ənd] [fɔːrmz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Daybreak is a prologue to " Three Weeks " and forms the first of the
" 拂晓 " 是 一个 序幕 到 " 三 周 " 和 表格 这 第一的 的 这
[ˈsɪriːz] , [ɔːl'doʊ] ['pʌblɪʃt] [læst] .
series , although published last .
系列 , 虽然 已发布 最后的 .

《破晓》是《三周》的序章，也是该系列的第一部，尽管它是最后出版的。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] ['epɪsoʊd] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði]
It is a highly interesting account of a love episode that took place during the
它 是 一个 高度 有趣的 帐户 的 一个 爱 插曲 那 采取 地方 期间 这
[juːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [kwɪ:n] [ʌv; əv] " [θriː] [wiːks] .
youth of the famous Queen of " Three Weeks .
青年 的 这 著名的 女王 的 " 三 周 .

这是一个非常有趣的故事，讲述了著名歌剧《三周》女主角年轻时的一段爱情经历。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːlkənz] , [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪmli] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .
" A story of the Balkans , this is one of the timely novels of the year .
" 一个 故事 的 这 巴尔干 , 这 是 一 的 这 及时 小说 的 这 年 .
“这是一部以巴尔干半岛为背景的故事，是今年最应景的小说之一。”

[wʌn] [deɪ] : [ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] " [θriː] [wiːks] "
ONE DAY : a Sequel to " Three Weeks "
— 天 : 一个 续集 到 " 三 周 "
一天：《三周》的续集

" [ðer; ðər] [ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] .
" There is a note of sincerity in this book that is lacking in the first .
" 那里 是 一个 笔记 的 诚意 在 这 书 那 是 缺乏 在 这 第一的 .
“这本书里有一种第一本书所缺乏的真诚感。”

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɡloʊb] .
" — Boston Globe .
" — 波士顿 地球 .
—— 《波士顿环球报》

" [wʌn] [deɪ] " [ɪz][ðə; ði] ['si:kwəl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sɪns] ['riːdɪŋ] " [θriː] [wiːks] ,
" One Day " is the sequel you have been waiting for since reading " Three Weeks ,
" 一 天 " 是 这 续集 你 有 到过 等待 为了 自从 阅读 " 三 周 ,
《一天》是你自读《三周》以来一直期待的续集，

" [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪt] [pɔɪnts] [ə; eɪ]['mɔːrəl] , [ə; eɪ] [klɪr] , [wel] - ['rɪt(ə)n] [ˌeksˌpəˈzɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv]
" and is a story which points a moral , a clear , well - written exposition of
" 和 是 一个 故事 哪个 积分 一个 道德 , 一个 清除 , 出色地 - 书面 展览 的
[ðə; ði] ['dɔːktrɪn] ,
the doctrine ,
这 教义 ,
“这是一个寓意深刻的故事，对教义进行了清晰、流畅的阐述。”

" [æz; əz][jiː; ji] [soʊ] , [soʊ][jæl; ʃəl][jiː; ji] [riːp] .
" As ye sow , so shall ye reap .
" 作为 是的 母猪 , 所以 将 是的 收割 :
种瓜得瓜，种豆得豆。

" [haɪ] [nuːn] : [ə; eɪ] [nuː] ['si:kwəl] [tuː; tə] " [θriː] [wiːks] " [ə; eɪ]['mɑːdərn][ˈroʊmiəʊ][ænd; ənd]
" HIGH NOON : a New Sequel to " Three Weeks " A Modern Romeo and
" 高的 中午 : 一个 新的 续集 到 " 三 周 " 一个 现代的 罗密欧 和
[ˈdʒuːljət, -liət]
Juliet
朱丽叶

《正午》：一部现代版的《三周》续集
[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] , ['stɜːrɪŋ] [ˈʌv] - ['stɔːri] [ˈʌv; əv] [ˈtwenti] ['jɪrɜː] [ˈæftər] .
A powerful , stirring love - story of twenty years after .
一个 强大的 , 搅拌 爱 - 故事 的 二十 年 后 :
二十年后，一段感人至深的爱情故事。

[əˈbaʊndɪŋ] [ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)] [dɪˈskrɪpʃənz] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈpeɪθɑːs] ,
Abounding in beautiful descriptions and delicate pathos ,
丰富 在 美丽的 描述 和 精美的 感伤 ,
书中充满了优美的描写和细腻的情感，

[ðɪs] ['tʃɑːrɪŋ] [ˈʌv] [ˈaɪdɪl] [wɪl] [ˈɪnstəntli] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] ['piːp(ə)]
this charming love idyl will instantly appeal to the million and a quarter people
这 迷人 爱 牧歌 将要 即刻 上诉 到 这 百万 和 一个 四分之一 人们
[huː] [hæv; həv] [riːd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] " [θriː] [wiːks] .
who have read and enjoyed " Three Weeks .
WHO 有 读 和 享受 " 三 周 :
这则迷人的爱情田园诗将立即吸引一百二十五万读过并喜欢《三周》的人们。

" [ðə; ði] ['daɪəri] [ˈʌv; əv][maɪ] ['hʌnɪmuːn]
" THE DIARY OF MY HONEYMOON
" 这 日记 的 我的 蜜月
《我的蜜月日记》

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [sets] [aʊt] [tuː; tə] [ˈʌnˈbɜːrdn] [hɜːr; hər] [soʊl] [əˈpɑːn] [ˈɪntɪmət] [θɪŋz] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]
A woman who sets out to unburden her soul upon intimate things is bound to
一个 女士 WHO 套 出去 到 表白 她 灵魂 之上 亲密的 事物 是 边界 到
[tʌtʃ] [əˈpɑːn] [ˈhæpənɪŋz] [wɪt] [ɑːr; ər] ['seldəm] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt][ˈʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ;
touch upon happenings which are seldom the subject of writing at all ;
触碰 之上 事件 哪个 是 很少 这 主题 的 写作 在 全部 ;
一个女人如果想要倾诉自己的内心感受，写一些私密的事情，就必然会触及一些很少被写进书里的事件；

[bʌt; bət] [wətˈevər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈvjuːz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [əˈnɔːnɪməs] [ˈɔːθər] ,
but whatever may be said of the views of the anonymous author ,
但 任何 可能 是 说 的 这 浏览 的 这 匿名的 作者 ,
但无论人们对这位匿名作者的观点作何评价，

[ðə; ði] " ['daɪəri] " [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [θɹɑ:biŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [hju:'mænəti] ,
the " Diary " is a work of throbbing and intense humanity ,
这 " 日记 " 是 一个 工作 的 悸动 和 激烈的 人类 ,
《日记》是一部充满激情和强烈人性的作品。

[ðə; ði][ˈmɔ:ɹəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [saʊnd] [θru:ˈaʊt] [ænd; ənd][pleɪn] [tu:; tə] [si:] .
the moral of which is sound throughout and plain to see .
这 道德 的 哪个 是 声音 自始至终 和 清楚的 到 看 :
其寓意贯穿始终，显而易见。

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈskreɪn] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈʌʃər] : [ə; eɪ] [ˈsi:kwəl] [tu:; tə] " [ðə; ði][ˈdaɪəri][ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌnimu:n] " "
THE INDISCRETION OF LADY USHER : a Sequel to " The Diary of My Honeymoon "
这 轻率 的 女士 引座员 : 一个 续集 到 " 这 日记 的 我的 蜜月 " "
厄舍夫人的轻率之举：《蜜月日记》续集

" [əˈnʌðər] [ˈpɜ:rpəs] [ˈnɑ:v(ə)l] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdi:lɪŋ] [ˈveri]
" Another purpose novel dealing with the question of marriage and dealing very
" 其他 目的 小说 处理 和 这 问题 的 婚姻 和 处理 非常
[ˈpleɪnli] ,
plainly ,
显然 ,
“另一部以婚姻问题为主题的小说，而且处理得非常直白。”

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [bʊks] [ɑ:n] [ði:z] [laɪnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
— one of the most interesting among the many books on these lines which are
— 一 的 这 最多 有趣的 之中 这 许多 图书 在 这些 线条 哪个 是
[æt; ət][ˈprez(ə)nt] [əˈtræktɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] .
at present attracting so much attention .
在 展示 吸引 所以 很多 注意力 :
——在目前备受关注的众多同类书籍中，这是最有趣的一本。

" — [ˈkli:vələnd]
" — Cleveland
" — 克利夫兰
——克利夫兰

[taʊn] [ˈtɑ:pɪks] .
Town Topics .
镇 主题 :
城镇话题。

[praɪs] - [sents] [pər] [ˈka:pi] ; [ˈpoʊstɪdʒ] - [sents] [ˈekstrə][ˈɔ:rdər][frʌm; frəm][jɜr; jər] [ˈbʊkselər] [ɔ:r]
Price 50 cents per copy ; Postage 10 cents extra Order from your Bookseller or
价格 - 分 每 复制 ; 邮资 - 分 额外的 命令 从 你的 书商 或者
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz]
from the Publishers
从 这 出版商
每册售价50美分；邮费另加10美分。可向书商或出版社订购。

[ðə; ði] [məˈkɔ:li] [ˈkʌmpəni] , - [west] 38th [es ˈti:] . , [nu:] [jɔ:k] [send] [fɔ:r; fər] [ˈɪləstreɪtɪd]
THE MACAULAY COMPANY , 15 West 38th St . , New York Send for Illustrated
这 麦考利 公司 , - 西方 38th 英石 : , 新的 约克 发送 为了 插图
[ˈkætəb:ɡ]
Catalogue
目录
麦考利公司，纽约西38街15号，索取图文目录

听书破万卷

开口如有神

